الجُمْهُورِيَّة الجَزَائِرِيَّة الدِّيمُقْرَاطِيَّة الشَّعْبِيَّة

رِئَاسَة الجُمْهُورِيَّة

المَجْلِس الأَعْلَى للُّغَة العَرَبِيَّة

مُعْجَمُ الثَّقَافَة الجَزَائِرِيَّة

عربيّ – فرنسيّ – إنكليزيّ

Arabic – French – English

1

الجزء الأوّل



مَنْشُورَاتُ المَجْلِسِ الأَعْلَى لِلُّغَةِ العَرَبِيَّة
2025

مُعْجَمُ الثَّقَافَة الجَزَائِرِيَّة

الجزء الأوّل 1

مُعْجَمُ الثَّقَافَة الجَزَائِرِيَّة

من خلال هذا الجزء الأوّل من القاموس الثّقافيّ، المترجم من العربيّة إلى الفرنسيّة والإنكليزيّة، يكشف لنا التّراث الثّقافيّ الجزائريّ عن ثرائه الاستثنائي.

تطلبت هذه التّرجمة دقة كبيرة في اختيار الكلمات وبناء الجمل. كما أن تفسير الأفكار والمفاهيم يستلزم إتقان أدقّ التّفاصيل ومعرفة عميقة تجاه الفروق الثّقافية.

عبر هذه الصّفحات، ستَكتشف ثقافة نابضة بالحياة وأصيلة، كان لها الوجود منذ فجر الإنسانيّة، ثقافة ثريّة بقرون من التّقاليد والتّبادلات. من جبال الأطلس الشامخة إلى الامتدادات اللامتناهية للصحراء، ومن السواحل المتوسّطيّة إلى الهضاب العليا، أسهمت كل منطقة منها في إثراء هذه الفسيفساء التي تعرفها الجزائر.

يُبرز هذا الجزء الأوّل غنى الثّقافة المحليّة والتّأثيرات التي شكّلت الثّقافة الجزائريّة الفريدة من نوعها، ثقافة توحّد الجزائريين، وتربطهم بالإرث العالميّ، وتُلهم الرّغبة في اكتشافها والعيش فيها.

À travers cette première partie du dictionnaire culturel, traduite de l'arabe en français et en anglais, le patrimoine culturel algérien dévoile sa richesse excepticnnelle.

Ces traductions ont exigé une grande précision dans le choix des mots et la construction des phrases.

Par ailleurs, l'interprétation des idées et des concepts exige une maîtrise des subtilités ainsi qu'une sensibilité approfondie aux nuances culturelles.

Au fil de ces pages, vous découvrirez une culture vivante et authentique, existante depuis les débuts de l'humanité et enrichie par des siècles de traditions et d'échanges. Des majestueuses montagnes de l'Atlas aux étendues infinies du Sahara, des côtes méditerranéennes aux hauts plateaux, chaque région a contribué à la richesse de cette mosaïque qui définit l'Algérie.

Cette première partie met en lumière la richesse des pratiques culturelles régionales et les influences qui ont façonné une culture algérienne unique, unissant les Algériens, les reliant au patrimoine universel et éveillant à la fois l'envie de la découvrir et de la vivre.

Traduction de l'Arabe au Français: ***Sadek Mohabeddine***

Through this first part of the cultural dictionary, translated from Arabic into French and English, Algeria's cultural heritage reveals its exceptional richness.

These translations required great precision in the choice of words and sentence construction. Moreover, interpreting the ideas and concepts requiers mastery of subtleties as well as a deep sensitivity to cultural nuances.

Through these pages, you will discover a vibrant and authentic culture, existing since the dawn of humanity and enriched by centuries of traditions and exchanges. From the majestic Atlas Mountains to the endless expanses of the Sahara, from the Mediterranean coasts to the high plateaus, each region has contributed to the richness of this mosaic that defines Algeria.

This first section highlights the richness of regional cultural practices and the influences that have shaped a unique Algerian culture, uniting Algerians, connecting them to universal heritage, and inspiring both the desire to discover it and to experience it.

Translation from Arabic into English: ***Ammar Gouasmia***

مَنْشُورَاتُ المَجْلِسِ الأَعْلَى لِلُّغَةِ العَرَبِيَّة
2025





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

رئاسة الجمهورية

المجلس الأعلى للغة العربية



مُعْجَمُ الثّقافة الجزائريّة

1

الجزء الأوّل

عربيّ – فرنسيّ – إنكليزيّ

Arabic – French – English

Traduction de l'Arabe au Français: ***Sadek Mohabeddine***

Translation from Arabic into English: ***Ammar Gouasmia***

منشورات المجلس الأعلى للغة العربية

2025

المجلس الأعلى للغة العربية

الإيداع القانوني : 2025

ردمك : 978-9931-681-12-0 : ISBN

52، شارع فرانكلين روزفلت – الجزائر / ص.ب رقم: 575 ديدوش مراد، الجزائر

الهاتف: 023 48 72 75

النّاسوخ: 023 48 72 72

الموقع الإلكتروني: www.hcla.dz

تصميم وإنجاز وطبع: منشورات كليك - المحمدية



كلمة رئيس المجلس الأعلى للّغة العربيّة

في هذه المناسبة العظيمة، وهي الذّكرى **السّبعون (70) لاندلاع ثورة نوفمبر 1954م**، يحتفل المجلس بصدور مجموعة أعمال تدخل في مهامه؛ والتي تعمل على ازدهار اللّغة العربية وتعميمها وإشعاعها وجعلها مواكبة للتّطورات العالميّة؛ باعتبارها لغة الحضارة الإنسانيّة، وهي تدين على الكثير من اللّغات بما قدمت أكثر ممّا أخذت.

إنّنا نحتفي بصدور **الطّبعة المترجمة من معجم الثّقافة الجزائريّة** الذي صُدر في **نسخته الأولى** العربيّة فقط في **سنة 2022**، وها هي النّسخة تأخذ الانتشار بصدور **النّسخة المترجمة إلى الفرنسيّة والإنكليزيّة** في مجال: **الأديان والمعتقدات+ اللّغات واللّهجات+ الأقاليم والعمران**، في انتظار ترجمة المجالات الأخرى من أصل **أحد عشر (11) مجالاً**.

وينالنا الشّرف بأن تكون هذه النّسخة في هذا الإخراج البهيّ، والتّرجمة الوافية، والجهد الذي قدّمه الفريق الذي أخلص في عمله، ومن خلال هذا الجهد نُجزل كلّ الشّكر لمؤسّسي المعجم في أصوله، وكذلك لهؤلاء التّراجمة الذين نقلوا النّسخة الأصل إلى **اللّغتين الحيّتين**، ولهم جميعاً كلّ الشّكر والتّقدير نَظِير هذه المجهودات الجبّارة؛ كما نُعلّق نِيشَان نوفمبر على المترجم للفرنسيّة، **السّيّد (محب الدين صادق)** ونقول له **"بوركتم أيّها الكبير، فأنتم عَظيمٌ بما قدّمتم لبلادكم"**. كما نرفع القبّعة الزّرقاء للمترجم الفذّ **(عمار قواسمية)** الذي أبدع في التّرجمة إلى الإنكليزيّة، وبوركتم أيّها المبدع الذي يخدم المجلس الأعلى مُذ عرفناه.

إن المجلس يعلّق آمالاً كبيرة وكثيرة على صنّاع بلدنا وللُغتنا وثقافتنا، بما يقدّمونه في هذا المشروع تحت مسمّى **(الموسوعة الجزائريّة)** ويتواصل العمل بدقّة وتفانٍ من أجل المواطنة اللّغويّة، ومن أجل إشعاع الوطن باللّغة الجامعة، والعربيّة تجمعنا، وإنّها لكبيرة كِبر هؤلاء الذين يصنعون مجد الحاضر! بتاريخ مجيد من وصفة الأجداد **صنّاع نوفمبر 1954**. ولولا أولئك لما كان هؤلاء **فَنِعْمَ الخَلف لرجال السَّلف، ونِعْمَ أجر الصّالحين!** إنّها **بركات أوّل نوفمبر** والمطر **أوّله قطر، وسوف ينهمر الخير على بلد الشّهداء! بلد الرّجال الذين عاهدوا على إنقاذه من المستدمر الفرنسيّ، وكان ذلك بالبارود والزّناد، ونِعْمَ أولئك الشّهداء والمجاهدون! ونِعْمَ رجال الحاضر ونِعْمَ العاملون على التّألّق من الجزائر الجديدة إلى الجزائر المُنتصرة!**

كلّ التّهاني للعاملين على هذا المنجز، وبوركت خطواتكم، والمجد والخلود لشهدائنا الأبرار، وتحيا الجزائر.

البروفيسور صالح بلعيد

كلمة رئيس اللّجنة العلميّة

بسم الله الرّحمن الرّحيم وبه أستعين.

الحمد لله حمدا كثيرا والصّلاة والسّلام على سيّدنا ونبيّنا محمّد عليه أفضل صلاة وأزكى تسليم.

وبعد.

تحتلّ **المعاجم** في حياة الأمم مقام الذّاكرة الحيّة التي تسجّل في غمرة الأيام وتواليها ما ينتهي إليها من مقرّرات الأمّة، وإنجازاتها، وما تطمح إليه في مناهجها، ومخطّطاتها. فهي بهذا المنحى **أمينة أسرار الشّعوب**، تحمل إلى الأجيال ما انتهى إليها من **مآثر الآباء والأجداد**، وتخلق بين الأجيال ضربا من التّواصل المستمرّ، وجسرا متينا قائما بين ضفّتين أو أكثر. تنتقل من خلاله تجارب الأجيال تباعا. فهي ليست مجرّد مصنّفات توضع على رفوف المكتبات لتزيينها، لا يلتفت إليها إلاّ الباحثون، وإنّما هي مواد للمطالعة يقبل عليها من يريد أن يتأكّد من معلومة تتّصل بموضوع معيّن، فهي من هذه النّاحية أوثق المصادر، وأرقاها علميّة، وصدقيّة، لأنّها تسجّل ما انتهى إليه التّحقيق **العلميّ، والميدانيّ، والتّاريخيّ، واللّغويّ**. وكأنّها بذلك تقدّم نفسها على أنّها المنبع الصّافي الذي لا يُراجع في صدقيّة تعريفاته. كما تُعتبر **المعاجم** بمثابة البوصلة التي توجّهنا في عالم الكلمات، والمعاني، والأشياء، فهي لا تقتصر على كونها أدوات للبحث عن معاني المفردات، بل تتعدّى ذلك لتشكّل ركيزة معرفيّة أساسيّة في حياة الأمم، ودورًا محوريًّا في الحفاظ على هويّتها اللّغويّة والثّقافيّة.

و**المعجم الثّقافيّ الجزائريّ** الذي أنجزه فريق بحثٍ مُنتمٍ إلى **المجلس الأعلى للّغة العربيّة**، وفق هندسة معرفيّة ثقافيّة جديدة، وتخطيط دقيق لمحاوره، وتوزيع ذكيّ لفرق بحثه، وتصنيف علميّ لموادّه، لخليق به أن يلتحق بصفّ **الموسوعات الثّقافيّة** التي تنهج نهجا وسطا بين **المعجم التّقليديّ** الذي ينصرف إلى **الإصلاحات والكلمات**، وبين **المسارد** التي تهتمّ بالمادّة الثّقافيّة في وطن من الأوطان. تقف عند كلّ الكلمات التي تدور في الثّقافة المحلّية، والتي كان لها وجودها التّاريخيّ القديم، أو الأخرى التي تدخل في الاستعمال الجديد نظرا لما يطرأ على الحياة من تجدّد وتنوّع. وما تولّده الاستعمالات اليوميّة في **التّعاملات والتّبادلات الثّقافيّة، والتّجاريّة، والاقتصاديّة، والسّياسيّة**، وما يمكن أن تأتي به الحِرَفُ، والصّناعات، وغيرها. ممّا ينتج لغتَهُ الخاصّة، ويسمّي أشياءَه بلغة تجد رواجا عند المستعملين يوميّا.

فإذا كانت المعاجم الأخرى تقوم بالأدوار التّالية تعريفا على سبيل التّمثيل لا الحصر:

- **حفظ اللّغة وتطويرها:** تسهم المعاجم في توثيق الكلمات والعبارات، وحفظها من الضّياع، وتتّبع تطوّرها عبر الزّمن .كما أنّها تسهم في **إثراء اللّغة بمفردات جديدة**، وتطوير المعاني القائمة عليها.
- **تعزيز الهويّة الثّقافيّة:** ترتبط اللّغة ارتباطًا وثيقًا بالهويّة الثّقافيّة للأمّة، والمعجم هو مرآة تعكس هذه الهويّة، حيث يحتوي على مفردات تعبر عن **التّراث، والتّاريخ، والعادات، والتّقاليد.**

فإن **معجم الثّقافة الجزائريّ** يسعى إلى تعزيز الهويّة الثّقافيّة من خلال الحفاظ على **التّراث اللّغويّ والماديّ**. وهو بذلك يمثل ركيزة أساسيّة في **الحفاظ على الهويّة الثّقافيّة الجزائريّة**. لأنّه أكثر من مجرّد **قاموس للكلمات**، بل هو بمثابة خزائن تحفظ تراث اللّغة وتاريخها، وتعكس عمق الثّقافة وتنوّعها. كما أنّه يعمل على تعزيز الوعي الثّقافيّ لدى الأفراد.

إذ أنّنا في خضمّ العولمة وتحدّيات الحداثة الثّقافيّة لا نملك إلاّ أن نلتفّ حول أنفسنا لحماية ما نملكه من تراث ثقافي أسهمت أجيال متتالية من الجزائريين في إنشائه وتنويع ألوانه، وتعزيز رموزه ومعانيه: **في الملبس، والمأكل، والمشرب**. في **الأعياد والاحتفالات**، وفي **المظاهر الوطنيّة** التي تعطي للشّعب تماسكه وتلاحمه. فكانت في كل واجهة من واجهات التّراث مرآة تعكس انتماء الأفراد إلى وطن واحد.

كما أن **للمعجم الثّقافي الجزائري** حضوره في تدعيم الإبداع الأدبي، والفنّي، والعملي، وذلك لأنّه مصدر غنيٌّ لإلهام المبدعين. فكلّ من رام الحديث عن الجزائر أو الكتابة عنها كان المعجم الثّقافيّ الجزائريّ مصدرا يمدّه بما هو في حاجة إليه من مادّة أصيلة تعود به إلى حقب مختلفة من التّاريخ، وتكشف له عن ذلك التّنوّع البهيّ في **ألوانها وأشكالها**، وما أضافته الأجيال إليها في محطّات الإبداع والتّجريب والتّنويع. لأنّ **المعجم الثّقافيّ الجزائريّ** هو أكثر من مجرّد قائمة بالكلمات ومعانيها. فهو بمثابة **خريطة طريق للإبداع والبحث العلمي**، تشير إلى عمق الثّقافة وتاريخها، ومرآة تعكس **هويّة الأمّة**. لذلك تتجلّى أهميّة **المعجم الثّقافي الجزائريّ** في المحاور التّالية:

يشتمل **المعجم الثّقافي الجزائري** على المواد التّالية:

- **المفردات:** مفردات تعكس جوانب مختلفة من الحياة الثّقافيّة الجزائريّة، مثل الدّين، والتّاريخ، والفنون، والحرف. وغيرها...
- **المصطلحات:** يحتوي المعجم على مصطلحات خاصّة بمجالات مختلفة، مثل الفلسفة، والعلم، والسّياسة.
- **الأمثال والحكم:** يسجل المعجم الأمثال والحكم التي تعبّر عن حكمة الشّعب وتجاربه.
- **الأساطير والحكايات:** يحتوي المعجم على الأساطير والحكايات الشّعبيّة التي تعكس الخيال الشّعبي وتراث الأمّة.

لماذا يجب علينا الاهتمام بمعجم الثّقافة الجزائري؟

نفعل ذلك لأنّه يضمن لنا مستقبلا:

- **الحفاظ على الهويّة: المعجم الثّقافيّ الجزائريّ** هو جزء لا يتجزّأ من هويّتنا الثّقافيّة، وحمايته يعني حماية هويّتنا. وهذا الاشتراط من قبيل بناء قاعدة صلبة ثقافيّة توحّد المفاهيم الثّقافيّة الجزائريّة أو تقرّبها من بعضها بعض، أو تجعل بينها تواصلا معرفيّا يمكن أن يعدّد ما فيها من تنوّع بين منطقة وأخرى. ومن ثم يمكّن للدّارس أن يعرف عن كلمة أو شيء **شكله، ولونه، وفائدته**، في منطقة وأخرى فيكشف عن تنوّع وتجدّد في الشيء الذي يدرسه، كاللّباس مثلا أو الطّعام، أو العادات والتّقاليد في الاحتفالات والأعياد.
- **تعزيز التّواصل:** يساعد **المعجم الثّقافيّ الجزائريّ** على فهم الثّقافات الأخرى والتّواصل معها. لأنّ ثقافتنا ليست بمعزل عن الثّقافات الأخرى، فنحن ننتمي إلى الأمّة الإسلامية برابط الدّين وإلى الأمّة العربيّة برابط اللّغة، وإلى البحر الأبيض المتوسّط برابط الجغرافيا، وإلى الأمازيغيّة برابط اللّهجات. وطبيعيّ أن يكون لنا من كل هذه الأطراف نصيب ورافد يصبّ في ثقافتنا ينوّع المنابع، ويلوّن الأفعال والاعتقادات.

المعجم الثّقافيّ الجزائريّ هو أداة قويّة للحفاظ على التّراث اللّغويّ والثّقافيّ، وتعزيز الهويّة الوطنيّة. فوجوده بمثابة وجود **أمين سرّ الوطن ثقافيّا**، يُجمل أختام الوطن الثّقافيّة، ويمنع من تسرّب محتويات الثّقافة الوطنيّة إلى جهات أخرى، كما يمنع في المقابل تسرّب تأثيرات ثقافيّة آتية من جهات أخرى قد تشوّش في القليل أو الكثير ثقافتنا المحليّة.

يشمل معجم الثّقافة الجزائريّة زيادة على الأدوار التي عرضناها، أدوارا أخرى تنتمي إلى تخصّصات لمعاجم أخرى ذات مجالات أضيق وأخصّ، فهو يستفيد منها، ويضعها أمام اهتمامه الأوّل ليفيد منها المادّة التي يجب عليه عرضها على القارئ ليأخذ منها حاجته. لذلك ترى معجم الثّقافة الجزائريّ يعتمد في استقاء مادّته من مصادر أكثر اختصاصا مثل:

- **المعاجم التّاريخيّة:** تساعد على فهم التّغيّرات التي طرأت على اللّغة، والمجتمع عبر العصور. فهو الرّاصد للأطوار التّاريخيّة التي مرّت على الوطن، وتركت فيه من الآثار ما كان سببا في أحداث لها تأثيراتها على الإنسان، والمكان، والسّياسات. ومن هنا كان هذا الرّافد مهما في فهم التّحولات التي يمكن أن نراها جليّة في الحقل الثّقافيّ الجزائريّ على مرّ العصور والأزمنة.
- **المعاجم المتخصِّصة:** تحافظ على المصطلحات الخاصّة بمجالات مختلفة مثل الطّب، والقانون، والهندسة، وغيرها، مما يدعم الهويّة الثّقافيّة الجزائريّة المتخصّصة. ذلك لأنّ الثّقافة ترصد ما يحدث على هذه المستويات وما يكتب فيها وما يسجّل في تاريخها الخاصّ ممّا له صلة بالوطن تأليفا وأسماء لعلماء برزوا في هذا التّخصّص أو ذاك. فلا يهمل المعجم الثّقافيّ الجزائريّ شيئا من ذلك في عرضه لمثل هذه التّخصّصات.
- **المعاجم العامّية:** تسجّل اللّهجات العامّية، والعبارات الدّارجة، مما يحافظ على التّراث الشّعبيّ. لأنّ في اللّهجات تسجّل انطباعات العامّة من النّاس، وفيها تجري أشعارهم العامّية، وتضرب أمثالهم الدّارجة، وبها يتحاورون في الأسواق والمساجد والمعاملات. وذاك مجال لا يمكن للمعجم الثّقافيّ الجزائريّ أن يهمله وهو يريد أن يكون سجلاّ لحاضر النّاس وماضيهم، ينقل عنهم كلّ شاردة وواردة.

من هنا جاءت أهمّية دعم معجم الثّقافة الجزائريّ من طرف هيئات حكوميّة، ومؤسّسات وطنيّة وخاصّة، وجعله على رأس قائمة الاهتمام الثّقافيّ الوطني. لأنّه السّجلّ الأكثر صدقا لحياة الأمّة الثّقافيّ، والمعرفيّ، على مرّ العصور.

- **دعم المؤسّسات المعنيّة بإعداد المعاجم :** مثل المجمّعات اللّغوية والجامعات.
- **تشجيع البحث العلميّ في مجال المعاجم :**لتطوير أساليب جديدة في إعدادها وتحديثها.
- **نشر الوعي بأهمّية المعاجم :**بين مختلف شرائح المجتمع.
- **توفير الدّعم المادّي والمعنويّ لكتاب المعاجم :**لتشجيعهم على مواصلة جهودهم.

وأخيرا المعاجم هي مرآة تعكس هويّتنا الثّقافيّة، ولذلك يجب علينا الحفاظ عليها وتطويرها، فهي جزء لا يتجزّأ من تراثنا وتاريخنا.

كتبه حبيب مونسي
عضو المجلس الأعلى للّغة العربيّة
رئيس لجنة تعميم استعمال اللّغة العربيّة في الميادين العلميّة والتّكنولوجيّة.
في 27-10-2024.

كلمة نائب رئيس اللّجنة العلميّة

لمعجم الثّقافة الجزائريّة

ليس صدفة أن يصدر **معجم الثّقافة الجزائريّة** في هذه الحلّة الجديدة مترجَما إلى **اللّغات الأجنبيّة**، فاللّجنة العلميّة التي أشرفت على هذا الإنجاز لم يكن هدفها فقط تعريف الثّقافة الجزائريّة للجزائريين وجيلها الجديد، بل كان هدفها الأساس أيضا **إطلاع العالم على التّاريخ الثّقافيّ العظيم** الذي عاشته الجزائر منذ آلاف السّنين في حقب تاريخيّة مختلفة حضاريّا ولغويّا وقوميّا.

لقد مرّ هذا **المعجم الكبير** بمراحل عدّة انتهت بإصدار **نسخته العربيّة الأولى سنة 2022**، محتويا كمّا هائلا من المعلومات حول **الثّقافة الجزائريّة** التي حاولت وصف الإنسان الجزائريّ في كلّ ظروفه منذ أن وطئت قدم الإنسان هذه الأرض الطّيبة، وقد حاول المعجم وصف الحياة الجزائريّة في مختلف أحوالها ضمن مجالات متنوّعة أبرزها المجال الدّيني واللّغويّ والجغرافيّ والفنيّ بالتّركيز على إرثها الماديّ والمعنويّ وعاداتها وتقاليدها وحرفها وأمثاله وألغازها وغير ذلك من **مظاهر الثّقافة الجزائريّة**.

وها هو المعجم اليوم يطلّ علينا بوجه جديد وبلغات أجنبيّة بغية الوصول إلى أكبر عدد من المختصّين والمهتمّين الجزائريين والأجانب بالشّأن الثّقافي الجزائريّ، وقد اكتفى في هذه النّسخة بترجمة ثلاثة مجالات فقط وهي: **الأديان والمعتقدات، واللّغات واللّهجات، والأقاليم والعمران**، وهي مجالات كافية على إعطاء صورة واضحة أوّلية عن ثقافة الإنسان الجزائريّ.

إنّ ترجمة **معجم الثّقافة الجزائريّة** إلى اللّغات الأجنبية أضحى ضرورة ملحّة في عصر تحَوّل فيه العالم -بفضل تكنولوجيّات الإعلام والاتّصال- إلى قرية صغيرة يطلّ فيها الإنسان على أيّ ثقافة في الدّنيا، في أيّ وقت وبأيّ لغة شاء، بل وقد أصبحت وسائل التّواصل الاجتماعيّ وبمختلف لغات العالم تعيش تنافسا رهيبا في السّباق إلى تعريف الشّعوب بنفسها وبثقافاتها؛ لأسباب متعدّدة يطول ذكرها هنا. فترجمة الثّقافة الجزائريّة وتاريخها وجغرافيّتها إلى اللّغات العالميّة أصبح مطلبا حضاريّا يجب الإعداد له بقوّة.

وفي آخر هذا المقام وجب علينا إسداء الشّكر الجزيل **للبروفيسور صالح بلعيد رئيس المجلس الأعلى للّغة العربيّة** مهندس هذا المشروع، والشّكر موصول للسّادة الأفاضل الدّكتور **محب الدين صادق**، والأستاذ **عمار قواسمية** مترجمي المعجم على ما بذلاه من جهد كبير في فتح نافذة الثّقافة الجزائريّة لتطلّ على العالم. دون أن ننسى الأستاذة **حنيسة كاسحي** منسّقة المعجم؛ التي تتبّعت وسهرت على هذا المشروع وعملت على إنجاحه.

أ. نوار عبيدي
عضو المجلس الأعلى للّغة العربيّة
رئيس لجنة التّرجمة من وإلى اللّغة العربيّة

كلمة ممثّلة المجلس
المنسّقة العامّة للمعجم

تتنافس الأمم في الحفاظ على هويّتها والبناء على ماضيها، ومزاحمة سائر الأمم في التّاريخ والمستقبل، ويعدّ التّدوين والكتابة من أهمّ ما يحفظ للأمم تراثها الإنسانيّ، وموروثها الثّقافيّ؛ هذا المكوّن الرّئيس من مكوّنات الهويّة. **والمجلس الأعلى للّغة العربيّة** برئاسة **الـبروفيسور صالح بلعيد** يعكف على خدمة اللّغة العربيّة إحدى مكوّنات هويّتنا الوطنيّة، يواصل جهوده الجهيدة، فيحرّك الرّاكد، ويحفّز الباحث، ويحثّ المهتمّ لتقديم المزيد من النّتاج الفكريّ، ليشبع نَهَم الباحثين عن المعلومة الموثوقة، لسدّ الثّغرة المعرفيّة في مجالاته المختارة. ونزدفّ للقارئ الكريم، **معجم الثّقافة الجزائريّة** في مجالاته الثّلاثة وهي: **الأديان والمعتقدات، اللّغات واللّهجات، والأقاليم والعمران**، بالعربيّة وترجماته إلى **الفرنسيّة** و**الإنـگليزيّة** في طبعة قشيبة، نشكر من خلالها مساعي السّاعين من باحثين، متطوّعين، ومراجعين، ومدقّقين، ومنسّقين، ومترجمين (المترجم الفذّ عمار قواسميّة للّغة الإنـگليزيّة) الذين واصلوا اللّيل بالنّهار ليكتمل هذا العمل ويرى النّور. وأصالة عن نفسي ونيابة عن زملائي أزجي الشّكر وخالص العرفان للسّيد الفاضل الذي شدّ على يدنا ومدّ لنا يد العون وأسهم أيّما إسهام في هذا العمل الذي أريد له أن يكون بطاقة في مجال أو محور من هذا السّفر الكبير، الدّكتور محب الدين صادق، المترجم للّغة الفرنسيّة.

سنواصل تدوين مآثر ثقافتنا الزّاخرة وتبيان تنوّعها الفريد، لتتمثّل للقارئ فيه الثّقافة الجزائريّة بكلّ أطيافها في ظلّ الجزائر الموحّدة، الجزائر المنتصرة.

أ. حنيسة كاسحي

إطار سامٍ بالمجلس الأعلى للّغة العربيّة

كلمة المترجم إلى الفرنسيّة

Hommage et héritage

L'Algérie, terre de rencontres millénaires, dévoile sa richesse culturelle exceptionnelle à travers cette première partie du dictionnaire, traduite de l'arabe en français et en anglais.

La langue arabe possède une précision profondément ancrée dans sa structure, permettant des nuances empreintes d'élégance. Lorsqu'elle est traduite en français, une langue reconnue pour sa richesse lexicale et sa souplesse stylistique, l'exercice peut parfois s'avérer complexe, notamment lorsqu'il s'agit d'interpréter des idées et des pensées ; cela exige du traducteur une maîtrise et une grande sensibilité aux subtilités et aux nuances des deux langues.

Les difficultés de la traduction reflètent la richesse intellectuelle et culturelle propre à chaque langue, ce qui engendre des défis pour transposer fidèlement et rendre compréhensibles les mots. Comprendre l'essence d'un mot unique exige parfois de privilégier l'interprétation plutôt que la traduction littérale ; c'est pourquoi, bien souvent, une langue s'enrichit en créant ou en adoptant un nouveau mot et sa signification.

Dans toute langue, l'idéal serait que chaque mot désigne une idée, une chose ou une action avec une précision absolue et sans ambiguïté. Cela est possible, mais le vocabulaire deviendrait alors illimité et difficile à mémoriser, sauf pour les machines cybernétiques. Cependant, aucun mot unique ne peut rendre compte de la profondeur d'un concept, ni de la complexité et de l'intensité d'une émotion.

Dans cette traduction et tout au long de ces pages, vous découvrirez une culture vivante et subtile, existante depuis des millénaires et façonnée par des siècles d'histoire, de traditions et d'échanges. Des montagnes de l'Atlas aux portes du Sahara, des côtes méditerranéennes aux hauts plateaux, chaque région a contribué à cette mosaïque qui définit l'Algérie d'aujourd'hui.

La diversité des pratiques régionales et les influences des migrations font de l'Algérie une mosaïque culturelle fascinante. En traduisant cet ouvrage, j'ai souhaité témoigner de cette richesse et de cette identité qui unit les Algériens et les relie au patrimoine universel.

Il est de notre devoir de préserver notre précieux patrimoine pour garantir aux générations futures un héritage culturel durable. En le partageant, nous assurons la transmission d'une culture qui dépasse les frontières et les époques, assurant ainsi sa pérennité.

Ce projet est le fruit de mon engagement personnel et de ma maîtrise bilingue, renforcés par mon immersion profonde dans la culture algérienne ainsi que par mon désir de contribuer au rayonnement de cette culture à travers d'autres horizons linguistiques.

Monsieur Salah Belaid, président du Haut Conseil de la langue arabe, que je remercie, mérite tous les honneurs pour son honnêteté intellectuelle et sa vision éclairée. Par son engagement et son travail persévérant, il valorise la langue arabe, lui redonne ses lettres de noblesse, la fait rayonner à travers ses traductions et la fait connaître auprès d'autres cultures.

Je dédie ce travail à la mémoire de mon père, un intellectuel qui m'a transmis l'esprit de modernité, le sens du travail et l'importance de la probité.

Je remercie ma famille, mes proches et mes amis, dont le soutien et l'affection m'ont accompagné tout au long de mon parcours.

À travers eux et cette œuvre, j'ai voulu rendre hommage à l'Algérie, mon autre grande famille, qui incarne pour moi une source inépuisable d'inspiration et d'attachement.

Sadek Mohabeddine

كلمة المترجم إلى الإنكليزيّة

Translator's Note

The task of translating The Algerian Cultural Lexicon from Arabic into English has been a rich and rewarding journey, filled with both intellectual stimulation and considerable challenges. This note seeks to provide insight into the process and some of the specific difficulties encountered during the translation of three key sections from the original work: Religions and Beliefs (47 entries), Languages and Dialects (18 entries), and Regions and Urbanization (259 entries). While these three sections were chosen for their significant representation of Algeria's cultural diversity, the broader work consists of 11 chapters, each addressing various aspects of the Algerian cultural heritage.

The challenges faced during this translation have been both linguistic and cultural. They arose not only from the complex nature of the subject matter but also from the particularities of rendering the essence of Algerian culture into English, a task that demanded constant critical thinking and creative problem-solving. This note will explore some of the major difficulties and the strategies employed to overcome them.

1. Verifying the Original Text Before Translation

Before embarking on the translation process, one of the most pressing tasks was verifying the accuracy of the original Arabic text. While working with a text that encapsulates the rich and diverse heritage of Algeria, it became evident that some parts required correction or clarification. For example, the original text contained minor factual inaccuracies or ambiguities, which could lead to misunderstandings in translation. These issues needed to be addressed before any attempt at rendering the text into another language.

The process of textual verification involved not only checking the facts but also understanding the nuances of the original Arabic phrasing. Some terms were vague, while others were too broad to be captured with a simple translation. In certain instances, I had to consult historical records or cultural experts to ensure that my interpretation of the Arabic terminology accurately reflected the intended meaning. Thus, the pre-translation phase involved a significant amount of research and fact-checking, which, though time-consuming, was essential for maintaining the integrity of the original content.

2. Difficulty with Dialectal Words Related to Traditions and Popular Practices

One of the most significant challenges lay in the translation of dialectal terms, particularly those related to Algerian customs, traditions, and popular practices. These words, deeply rooted in specific regions and often tied to cultural phenomena unique to Algeria, required extensive research. Many of these terms are not documented in conventional dictionaries, making the task more complex. Moreover, they are often tied to practices that do not have direct equivalents in the English language.

In order to overcome this, I made a concerted effort to delve deeply into the culture behind the terms. This involved engaging with native speakers from various Algerian regions, traveling to some of these areas, and immersing myself in their cultural contexts. By conversing with locals, reading extensively, and even observing certain practices firsthand, I was able to gain a deeper understanding of these dialectal terms. This approach not only enriched my understanding but also allowed me to present a translation that is faithful to the cultural and linguistic essence of the original.

3. Absence of English Equivalents for Terms Embedded in Algerian Culture

Another major challenge was the lack of direct English equivalents for many of the terms that are intrinsic to Algerian culture. These terms, often deeply embedded in the historical and social fabric of Algeria, do not have corresponding terms in English. For example, some religious or social practices, specific to certain regions of Algeria, simply do not exist in the English-speaking world.

In these cases, I had to carefully consider how to render such terms. My goal was to ensure that the translation conveyed the meaning and significance of these cultural elements without distorting them. I opted for a combination of transliteration and explanation, where necessary, to introduce English readers to these culturally significant concepts. This strategy allowed me to retain the cultural authenticity of the text while making it accessible to a non-Algerian audience.

4. Difficulty Understanding Concepts from Eras I Did Not Experience

Although I am Algerian, some concepts in the original text posed interpretive challenges because they referred to periods of history or social conditions that I had not personally experienced. This required extensive historical research to contextualize these terms and ensure that the translation captured their full meaning.

In particular, some of the entries related to religious beliefs and regional practices reflect times in Algeria's past that are not well documented in contemporary sources. To overcome this, I consulted historical texts, archival materials, and even oral histories. This process of investigation was essential for ensuring that the translation faithfully represented the cultural realities of past eras, providing modern readers with a window into Algeria's rich and diverse history.

5. Striving to Preserve the Spirit of the Original While Creating Fluent English Expressions

One of the most delicate aspects of the translation process was balancing the preservation of the original text's spirit with the need to produce smooth, idiomatic English. Algerian Arabic, like many other languages, carries with it a cultural resonance and emotional depth that can be difficult to replicate in English. My challenge was to retain this depth without creating a translation that sounded overly formal or stilted.

To achieve this, I took great care to craft expressions that felt natural in English, while also remaining as true as possible to the source text. This often involved reworking sentences or finding creative solutions to capture the nuance of the original Arabic. In some cases, I wish I could employ footnotes to provide readers with additional cultural context, especially where translation alone could not fully convey the significance of certain terms or practices.

6. Multiplicity of Names for the Same Concepts

One final challenge that emerged during the translation process was the multiplicity of names for the one concept, both in Arabic and English. The diversity of Algeria's regions and dialects means that the same object, concept, or practice can be known by different names depending on the region. This multiplicity posed a challenge for translation, as it was important to choose the most appropriate name while also conveying the variety of terms used in the original text.

In addressing this, I made sure to maintain the richness of the original by including alternative names where relevant. This approach highlights the diversity of Algerian culture while also providing English readers with a comprehensive understanding of the subject matter.

Conclusion :

Translating The Algerian Cultural Lexicon has been a fulfilling and challenging endeavor, one that has deepened my appreciation for Algeria's cultural richness and diversity. Despite the difficulties encountered, I have strived to produce a translation that is faithful to the original while also making it accessible and engaging for an English-speaking audience.

I hope that this translation will not only serve as a valuable resource for English readers interested in Algerian culture but also as a contribution to the growing body of scholarship on Algeria's cultural heritage. Furthermore, as this is a trilingual edition, I trust that it will serve readers in Arabic, English, and French, contributing to cross-cultural undcrstanding and apprcciation of Algcria's uniquc cultural lcgacy.

It is my hope that this work will inspire further study and critique and that it will serve as a useful tool for scholars and researchers in the fields of cultural studies, anthropology, and linguistics. Ultimately, I hope that this translation contributes to the promotion and dissemination of Algerian culture, allowing a wider audience to engage with and appreciate its rich traditions and heritage.

I look forward to continuing this journey with future sections of the dictionary, confident that each new chapter will bring its own set of rewards and challenges.

AMMAR Gouasmia
Cheria, Tebessa
October 23rd, 2024

فريق العمل

المجلس الأعلى للّغة العربيّة:

الرّئيس الشّرفيّ للمشروع: الـبروفيسور صالح بلعيد.

ممثّل المجلس، ومنسّق المشروع: أ. حنيسة كاسحي، مكلّفة بالدّراسات والتّلخيص.

التّرجمة إلى الفرنسيّة: د. محب الدين صادق؛

التّرجمة إلى الإنـكليزيّة: أ. عمار قواسمية.

اللّجنة العلميّة:

أ. د. حبيب مونسي، رئيس اللجنة العلميّة، أستاذ التّعليم العالي، جامعة جيلالي ليابس سيدي بلعبّاس؛

أ.د.نوار عبيدي، نائب رئيس اللجنة العلميّة، أستاذ التّعليم العالي، جامعة الطّارف؛

أ.د. عبد القادر حاج علي، أستاذ التّعليم العالي، مدير مخبر الدراسات اللغوية والأدبيّة في الجزائر جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم؛

أ. د. بن ناصر حنيفي، أستاذ التّعليم العالي، جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم؛

د. جمال سايس، أستاذ باحث، جامعة العلوم والتّكنولوجيا هوّاري بومدينن الجزائر؛

أ.د. زهرة بوخاتمي، أستاذة التّعليم العالي، جامعة جيلالي ليابس سيدي بلعبّاس؛

أ. نجيب بن مبارك، باحث موسوعيّ؛

أ.د. الجيلالي شقرون، أستاذ التّعليم العالي، جامعة جيلالي ليابس سيدي بلعبّاس؛

أ.د. بريك الله حبيب الجكني، أستاذ التّعليم العالي، المركز الجامعيّ علي كافي تيندوف؛

أ.د.حسنية عزاز، أستاذة التّعليم العالي، جامعة جيلالي ليابس سيدي بلعبّاس؛

د.سليمة يحياوي، أستاذة باحثة، مركز البحث العلميّ والتّقنيّ لتطوير اللّغة العربيّة بالجزائر؛

د. العيد علاّوي، أستاذ محاضر أ، قسم الآداب واللغات معهد العلوم الإنسانيّة والاجتماعيّة المركز الجامعي نور البشير البيّض؛

أ. وردة زرقين، كاتبة وإعلاميّة وباحثة، گالمة؛

أ.مريم كريدة، أستاذة باحثة، جامعة الشّهيد زيّان عاشور، الجلفة؛

د.نذير طيار، رياضياتي ومترجم وشاعر، كلّية العلوم الدّقيقة، جامعة منتوري قسنطينة؛

د.حراث محمّد، أستاذ محاضر أ، بقسم اللّغة العربيّة، كلّية الآداب والفنون، جامعة الشّلف؛

د. فتحي بوقفطان، ناشط تربوي وثقافي، جامعة تيبازة؛

د. محمد مقصودة، أستاذ باحث، جامعة طاهري محمّد بشّار؛

د.سارة مبروكي، أستاذة محاضرة، جامعة أبو القاسم سعد الله، الجزائر 2.

ترجمان المجلس:

أ.خيرالدين عرامي، أ. زمان ڤواجلية، أ. نادية ڤوجيل.

توضيب:

أ. آسيا ختالة؛ أ. أنيسة فضيل؛ أ. بهية رحاب؛

أ. جمال بوخروبة؛ أ. جمال روابح؛ أ. حفيظة شيلالة؛

أ. سامية بوالعربي؛ أ. صمهان مفيدة آيت بلقاسم؛ أ. مريم فارسي.

فهرست معجم الثّقافة الجزائريّة

المجالات	الصّفحات
كلمة رئيس المجلس الأعلى للّغة العربيّة	03
كلمة رئيس اللّجنة العلميّة	05
كلمة نائب رئيس اللّجنة العلميّة	09
كلمة ممثّل المجلس (المنسّق العامّ للمعجم)	11
كلمة المترجم إلى الفرنسيّة	13
كلمة المترجم إلى الإنـكليزيّة	15
الأديان والمعتقدات	53-25
اللّغات واللّهجات	75-57
الأقاليم والعمران	321-79
كشاف المداخل لمعجم الثقافة	341-325

دليل تشفير الرّموز الموظّفة في المعجم

الرّمز/ الصّوت	
گ= G	مثال: ورگلة(Ouargla)
ڤ=V	مثال: كرنڤال(Carnaval)
پ= P	مثال: أوروپا (Europe)
چ= J	مثال: چانت (Djanet)
ژ= z	مثال: أژكا (القبر في المازيغيّة)
/	أو
ق.م	قبل الميلاد
ﷺ	صلّى الله عليه وسلّم
ﷻ	عزّ وجلّ
ﷺ	قرآن كريم
ﷺ	رضي الله عنه
ﷺ	عليه السّلام

الأرقام الرّومانيّة									
10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
X	IX	VIII	VII	VI	V	IV	III	II	I

تستخدم في التّواريخ والقرون (القرن X X)

والألقاب (ڤكتور I) وألقاب المُلوك (الملك يوبا I ، الملك يوبا II).

الأديان والمعتقدات

Religions et croyances

Religions and beliefs

الأديان والمعتقدات

يتناول المعجم مراحل التّفكير الرّوحي والعقدي التي مرّبها المجتمع الجزائريّ منذ آلاف السّنين، وككلّ المجتمعات البشريّة عرفت الجزائر منذ قرون ممتدّة من التّاريخ ثراءً كبيرا في مجال المعتقدات الدّينيّة والرّوحيّة؛ نتج معظمها عن طريق الحركة البشريّة وتنقّلاتها، ومن تلاقح الحضارات والثّقافات. ويعرف الكلّ أن الدّين؛ مهما اختلفت مصادره، يعدّ حاجة روحيّة للإنسان يستعين بها لمواجهة الطّبيعة ومتطلّباتها وغضبها. والبداية مع الإنسان الجزائريّ كانت وثنيّة، ثمّ مالبثت أن تحوّلت إلى الدّين السّماوي بدءا باليهوديّة، المسيحيّة ثمّ الإسلام. ويهدف المعجم الثّقافيّ الجزائريّ إلى أن يقدّم للقارئ نُبذا ملخّصة عن كلّ دين من الأديان بغية التّعريف والتّقريب.

Religions et croyances

Ce dictionnaire aborde les étapes de la pensée spirituelle et doctrinale que la société algérienne a traversées depuis des millénaires. Comme toutes les sociétés humaines, la société algérienne a connu au cours de son histoire une grande richesse dans le domaine des croyances religieuses et spirituelles, résultant principalement des mouvements humains et des échanges entre les civilisations et les cultures. Chacun sait que la religion, quelle que soit son origine, répond à un besoin spirituel de l'homme pour faire face à la nature, à ses exigences et à sa fureur. Les débuts de l'homme algérien furent païens, avant d'évoluer vers les religions monothéistes : d'abord le judaïsme, puis le christianisme, et enfin l'islam. Ce dictionnaire culturel algérien vise à offrir au lecteur un aperçu concis de chaque religion afin de les présenter et de rendre la culture algérienne plus accessible.

Religions and Beliefs

The “Lexicon” covers the stages of spiritual and religious thought that Algerian society has experienced over thousands of years. Like all human societies, Algeria has seen a great diversity of religious and spiritual beliefs throughout its long history, much of it resulting from human migration and the interaction of civilizations and cultures. It is well known that religion, regardless of its source, serves as a spiritual need for humans, helping them cope with nature and its demands and fury. The earliest Algerians practiced paganism, but soon transitioned to monotheistic religions, starting with Judaism, then Christianity, and finally Islam. “The Algerian Cultural Lexicon” seeks to offer readers brief summaries of each religion, aiming to inform and foster understanding.



الأب آريوس (حوالي256-336م)

ولد في قورينا (ليبيا الحاليّة) عام **256**م لأب مازيغيّ اسمه (أمونيوس)، ودرس تعليمه اللّاهوتي بمدرسة الإسكندريّة اللّاهوتيّة، وتأثّر بفكر عمادها (أوريجن) متأسيّا بالفكر الأفلاطوني، ودرس أيضًا بمدرسة أنطاكيا متأثّرا بالمنطق الأرسطي على يد (لوكيانوس) بأنطاكيّة؛ حيث كان زميل دراسة لبعض الأشخاص الّذين ارتقوا فيما بعد إلى درجات الرّئاسة الكهنوتيّة وهم الّذين عضدوه ودفعوا به للمضيّ في طريق الكفاح لأجل نشر أفكاره الّتي تتمحور حول علاقة أقانيم الثّالوث الأقدس بعضها ببعض، وطبيعة هذه الأقانيم؛ إذ يرى (آريوس) أن (الكلمة ليست بإله) فبما أنّها (مولود) من الله الأب، فهي لاتشاركه الإلاهيّة، بل تقوم بينهما علاقة تبنّي.

في عام **325**م اعتبر (آريوس) هرطوقًا في مجمع (نيقيّة) الّذي عقده الإمبراطور (قسطنطين)، وقد أدين قبلها في مجمع محلّي عُقد بالإسكندريّة عام **316**م، فنُكّل بأتباعه الّذين انقرضوا بمرور الزّمان.

Père Arius (vers 256-336 après J.-C.)

Né à Cyrène (actuelle Libye) en 256 d'un père amazigh nommé Ammonius, il étudia la théologie à l'école théologique d'Alexandrie, influencé par la pensée de son doyen Origène et la pensée platonicienne. Il étudia également à l'école d'Antioche, influencé par la logique aristotélicienne sous la direction de Lucien d'Antioche.

Il y fut le condisciple de personnages qui accédèrent plus tard à des positions ecclésiastiques élevées et qui ont permis son soutien dans la diffusion de ses idées sur la relation entre les hypostases de la Sainte Trinité et leur nature.

Arius considérait que le Verbe n'était pas Dieu, car étant engendré par Dieu le Père, il ne partageait pas sa divinité, mais entretenait avec lui une relation d'engendrement.

En 325, Arius fut déclaré hérétique au concile de Nicée qui a été convoqué par l'empereur Constantin, après avoir été condamné lors d'un synode local à Alexandrie en 316. Il fut persécuté ainsi que ses partisans, qui disparurent au fil du temps.

Father Arius (circa256-336 AD)

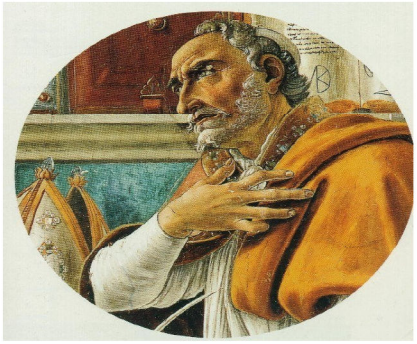
Born in Cyrene (present-day Libya) in 256 AD to a Berber father named Ammonius, Arius received his theological education at the School of Alexandria, influenced by its founder Origen and Platonic thought.

He also studied at the School of Antioch, where he was influenced by Aristotelian logic under Lucian of Antioch.

During his time there, he was a fellow student with several individuals who later ascended to high ecclesiastical positions and supported him in his struggle to disseminate his ideas.

Arius' teachings focused on the relationship between the persons of the Holy Trinity and their nature, asserting that "the Word is not God". Since the Word is "begotten" of God the Father, it does not share in divinity but instead has an adoptive relationship with God.

In 325 AD, Arius was declared a heretic at the Council of Nicaea convened by Emperor Constantine. Prior to this, he had been condemned at a local council held in Alexandria in 316 AD. His followers were persecuted, leading to their eventual extinction over time.

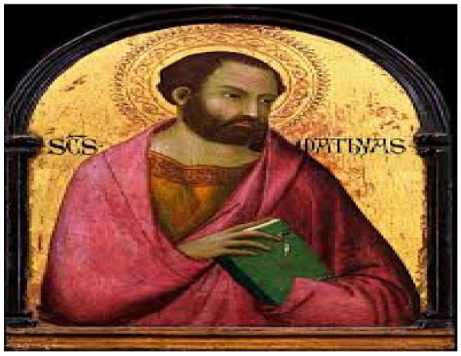


الأب دونا الأكبر/ دوناتوس (ت:335م)

رجل دين مسيحيّ مازيغيّ، و لِد في(نقرين) بولاية تبسّة (تيفست) شرق الجزائر، ثمّ تدرّج في مناصب

He had numerous followers who defended the doctrine he established in theory and practice. His movement succeeded in transforming military resistance into a religious one, known as "National Christianity".

His supporters also managed to diminish the influence of the Roman Catholic Church. Those who rejected Roman authority found refuge under the Donatistdoctrine.



البابا مالتيادس / ملتيادس الأفريقيّ:

بابا الكنيسة الكاثوليكيّة XXXII؛ حيث تولّى منصب البابويّة بعد فترة وجيزة من نفي (أوسابيوس) إلى صقليّة على يد الإمبراطور (مكسنتيوس)، وبعد انتصار الإمبراطور (قسطنطين) على (مكسنتيوس) في أكتوبر **312**م، أهدى البابا قصر (لاتيرانو) الّذي صار مقرّ إقامة البابا ومقرّ الحكم البابويّ.

Pape Miltiade/ Miltiade l'Africain

Le 32e pape de l'Église catholique accède au pontificat peu après l'exil d'Eusèbe en Sicile par l'empereur Maxence (Maxentius).

Après la victoire de l'empereur Constantin sur Maxence en octobre 312, il reçoit en donation le palais du Latran, qui devient la résidence papale et le siège du gouvernement pontifical.

Pope Miltiades/ Melchiades the African

Pope Miltiades ,also known as Melchiades the African, served as the XXXIInd pope of the Catholic Church. His papacy commenced shortly after the exile of Pope Eusebius to Sicily by Emperor Maxentius.

Following Emperor Constantine's triumph over Maxentius in October 312AD, Pope Miltiades received the Lateran Palace, which subsequently became the official papal residence and the seat of papal authority.

المسيحيّة وقد كان قِسًّا في قرية بربريّة ثمّ صار بعد ذلك أُسقُفا وزعيما دينيّا كبيرا في أفريقيا الشّماليّة وله كتاب عنوانه (الرّوح القدس).

يُعدّ دوناتوس من أهمّ الزّعماء البربر الّذين واجهوا الرّومان بكلّ ما أوتي من علم ومن قوّة، وقد كان له أتباع كثيرون دافعوا عن المذهب الّذي أسّسه نظريّة وممارسة ونجحت حركته في تحويل المقاومة العسكريّة إلى دينيّة (المسيحيّة الوطنيّة)، كما تمكّن أنصاره من تقليص نفوذ المذهب الكاثوليكي الرّوماني. وقد انضوى تحت المذهب الدّوناتي كلّ الرّافضين للسّيطرة الرّومانيّة.

Père Donat le Grand/ Donatus (morten335)

Ecclésiastique chrétien amazigh, né à Negrine dans la province de Tébessa (Theveste) dans l'est de l'Algérie, il gravit les échelons de la hiérarchie chrétienne, devenant prêtre dans un village berbère, puis évêque et chef religieux influent en Afrique du Nord.

Il est l'auteur d'un livre intitulé *L'Esprit Saint*. Donatus est considéré comme l'un des plus importants chefs berbères à avoir défié les Romains par son savoir et sa détermination.

Il avait de nombreux disciples qui défendaient la doctrine qu'il avait fondée, tant sur le plan théorique que pratique. Son mouvement réussit à transformer la résistance militaire en résistance religieuse, donnant naissance à un christianisme national.

Ses partisans parvinrent à réduire l'influence du catholicisme romain. Le mouvement donatiste rassembla tous ceux qui rejetaient la domination romaine.

Father Donna Magnus/ Donatus (d.355AD)

He was a Berber Christian religious figure, born in Nekorin Tébessa Province (Theveste), eastern Algeria. He gradually rose in the ranks of Christianity, starting as a priest in a Berber village, then becoming a bishop and a prominent religious leader in North Africa.

He authored a book titled "The Holy Spirit". Donatus is considered one of the most important Berber leaders who confronted the Romans with all their knowledge and power.



أثينا

في المعتقد الوثني تعدّ أثينا آلهة الحكمة والقوّة، وآلهة الحرب وحامية المدينة والأصل هو (تانيث) ربّة الخصوبة وحامية مدينة قرطاج، وهي ربّة مازيغيّة الأصل عبدها البونيقيّون كأعظم ربّات قرطاج، وجعلوها رفيقة لكبير آلهتهم بعل، ثمّ عبدها الإغريق فعُرفت باسم (أثينا) بحيث أشار كلّ من (هيرودوت/ Hérodote، أفلاطون/ Platon) أنّها نفسها تانيث المازيغيّة؛ وقد أطلق الاسم على مدينة أثينا Αθήνα وهي عاصمة اليونان وأكبرمدنها.

Athéna

Déesse de la fertilité et protectrice de Carthage, elle est une divinité d'origine amazighe que les Puniques ont vénérée comme la plus grande déesse de Carthage et ont faite compagne de leur grand dieu Baal.

Les Grecs l'ont ensuite adorée sous le nom d'Athéna, Hérodote et Platon ont tous deux indiqué qu'elle était la même que Tanit l'Amazighe.

Son nom a été donné à la ville d'Athènes (Αθήνα), capitale et plus grande ville de Grèce.

Dans la croyance païenne, Athéna est considérée comme la déesse de la sagesse, de la force, de la guerre, de la protection de la cité, et son origine remonte à Tanit.

Athena

In ancient North African pagan beliefs, Athena was revered as the deity of wisdom, strength, warfare, and the city's protector. Her origins can be traced back to Tanit, the fertility goddess and guardian of the city of Carthage. As a Berber deity, Tanit was worshipped by the Phoenicians as the supreme goddess of Carthage, often paired with their chief deity, Baal. Later, the Greeks adopted her worship, adopting the name Athéna. Both Herodotus and Plato acknowledged that she was the Berber Tanit herself.

The name Athéna was also best owed upon the Greek capital city, Athens, the largest metropolis in Greece.



أطلس

ابن (بوسيدون/Poséidon) آلهة البحر عند الإغريق، يشتهر بحمله قبّة السّماء على كتفيه وهو أحد العمالقة الأقوياء الّذين اكتسحوا الجبل الأولمبي الّذي يحظى بمكانة عظيمة في الميثولوجيا الإغريقيّة، وجزاء لذلك عاقبه الإله (زيوس/Zeus) بأن حكم عليه أن يحمل قبّة السّماء على كتفيه وليس الأرض بكاملها، وقد كان المازيغيّون يقدّسونه تقديسا كبيرا.

Atlas

Fils de Poséidon, dieu de la mer chez les Grecs, il est connu pour porter la voûte céleste sur ses épaules.

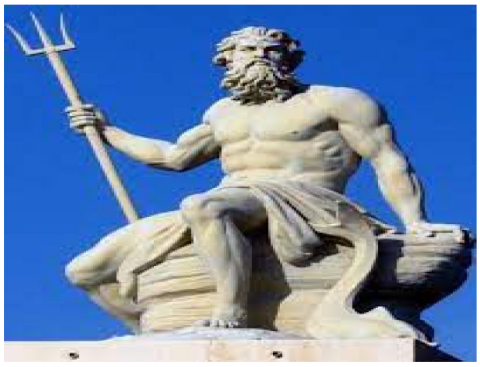
Il fait partie des puissants géants qui ont envahi le mont Olympe, un lieu de grande importance dans la mythologie grecque.

En punition, le dieu Zeus l'a condamné à porter la voûte céleste sur ses épaules, et non la Terre seulement.

Les Amazigh lui vouaient une profonde vénération.

Atlas

In Greek mythology, Atlas was the son of Poseidon, the god of the sea, and was renowned for bearing the weight of the heavens on his shoulders. He was one of the powerful Titans who challenged the Olympian gods for dominion over Mount Olympus, as a credmountain of immense significance in Greek mythology. For



پوسيدون:

أحد الآلهة الأولمپيّة العظيمة عند الإغريق؛ فهو ابن الجبّارَين (ريا) و(كرونوس)، وشقيق (زيوس)، و(هيرا) و(ديميتر) إلهة الأرض والخصب، و(هاديس) سيّد العالم السّفلي.

ويرى بعض الدّارسين أنَّ (پوسيدون) كلمة مازيغيّة الأصل؛ فهي منحوتة من ثلاث كلمات؛ (بو): ذو أي صاحب، و(سا): سبعة و(إطاون): جمع (إطّ) صورة للمؤنّث الدّال على التّصغير (تيطّ) بمعنى: العين الباصرة وعين الماء، فيكون معنى الاسم كاملا: ذو البحارالسّبعة. ويرى (هيرودوت) أنّ(پوسيدون) إله ليبي قديم؛ إذ ما من شعب عرف عبادة (پوسيدون) في القِدَم غيراللّيبيّين.

Poséidon

L'un des dieux Olympiens chez les Grecs, il est le fils des Titans Rhéa et Cronos, et le frère de Zeus, Héra, Déméter, la déesse de la terre et de la fertilité, et Hadès, le maître du monde des abîmes.

Certains chercheurs affirment que Poséidon est un mot d'origine amazighe ; il est composé de trois mots : *Bou*, qui signifie « celui qui possède », *Sei*, qui veut dire sept, et *Itawen*, pluriel de *It*, image indiquant le diminutif *Tit* signifiant « l'œil qui voit » et « source d'eau », donnant ainsi au nom le sens complet de « celui qui possède les sept mers ».

Hérodote estime que Poséidon est un ancien dieu lybique ; aucun peuple n'a connu le culte de Poséidon dans l'antiquité à part les Lybiques.

his role in the rebellion, Atlas was punished by Zeus by condemning him, to carry the heavens up on his shoulders rather than the entire earth. The Berbers held Atlas in high reverence.



بعل حمون / بعل آمون / بعل عمون

إله الخصوبة والمحاصيل وعميد الآلهة في ديانة شمال أفريقيا، ويُعدّ أحد أشهر آلهة قرطاج، عبدها القرطاجيّون كغيرهم من الشّعوب السّاميّة، وقد ورد ذكره في النّصوص النّقاشيّة الّتي تمّ اكتشافها في قرطاج وخارجها آلاف المرّات، وذُكر في القرآن الكريم أيضًا.

Baal Hammon/ Baal Amon/ Baal Ammon

Dieu de la fertilité et des récoltes, doyen des dieux dans la religion nord-africaine, il est considéré comme l'une des divinités les plus vénérées de Carthage.

Les Carthaginois l'adoraient, tout comme d'autres peuples sémitiques. Son nom est mentionné des milliers de fois dans les inscriptions découvertes à Carthage et ailleurs.

Il est également cité dans le Coran.

Baal Hammon/ Baal Amon/ Baal Ammon

Baal Hammon, also known as Baal Amon or Baal Ammon, was a prominent deityin North African religion, revered as the god of fertility, crops, and the supreme deity among the pantheon.

He held a particularly significant position in the religion of Carthage.

Similar to other Semitic peoples, the Carthaginians venerated Baal Hammon, and his name appears numerous times in Punicin scriptions unearthed in Carthage and beyond. He is also mentioned in the Quran, the holy book of Islam.

Poseidon

Poseidon, one of the twelve great Olympian gods in Greek mythology, was the son of the Titans Rhea and Cronus, and the brother of Zeus, Hera, and Demeter, Godess of the harvest, and Hades, God of the underworld. Some scholars believe that the name “Poseidon” has Berber origins, suggesting it's derived from three Berber words:

“Bou”: Meaning(owner) or(possessor); “Sa”: Meaning (seven);

“Iṭawen” : Plural form of “Iṭṭ”, a diminutive form of the feminine noun“ayn”, meaning(eye) or(spring).

Combining these elements, the name “Poseidon” could be interpreted as (Lord of the Seven Seas) alluding to his dominion

over the vast oceans and their depths.

The Greek historian Herodotus also acknowledged Poseidon's ancient Libyan roots, stating that no other people worshipped Poseidon in early times except the Libyco-Berbers.



تانيث

آلهة مارس المازيغيّون طقوسا عسكريّة أنثويّة تمتدّ تمجيدا لها، لأكثرمن 3400سنة، حول بحيرة (تريتونيس / Tritonis) الواقعة في سبخة السّلماني بمدينة بنغازي تمّ ردمها في ستينيّات القرن الماضي، وأقيم عليها حيّ سكني. وقد عبد البونيقيّون (تانيث)بوصفها أعظم آلهة قرطاج، وهي آلهة الخصوبة وحامية مدينة قرطاج،وجعلوها رفيقة كبير آلهتهم بعل. ثمّ عبدها الإغريق باسم (أثينا / Αθήνα)، وهي عندهم آلهة الحكمة والقوّة والحرب، وسمّوا عاصمة بلادهم وأكبر مدنها باسمها. وقد أشار كلّ من (هيرودوت / Hérodote) و(أفلاطون / Platon) إلى أنّ(أثينا) اليونانيّة هي نفسها (تانيث)المازيغيّة.

Tanit

Les Amazighs ont pratiqué des rites militaires féminins en l'honneur de leurs déesses pendant plus de 3400 ans autour du lac Tritonis, situé dans la Sebkha d'Al-Salmani à Benghazi, qui a été remblayé dans les années 1960 pour faire place à un quartier résidentiel.

Les Carthaginois vénéraient Tanit comme la plus grande déesse de Carthage, gardienne de la fertilité et protectrice de la cité, et l'avaient sanctifiée en union avec leur principal dieu Baal.

Plus tard, les Grecs l'honoraient sous le nom d'Athéna, déesse de la sagesse, de la force et de la guerre, et ont même nommé leur capitale et plus grande ville en son honneur.

Hérodote et Platon ont tous deux affirmé que l'Athéna grecque était en fait Tanit l'Amazighe.

Tanit

For over 3400 years, the Mazigh people have honored Tanit, their female war deity, through elaborate annual rituals held around LakeTritonis (also known as Sebkha Al Salmani), located near the city of Benghazi. In the1960s, this lake was filled in, and a residential neighborhood was built upon it.

The Phoenicians worshipped Tanit as the supreme deityof Carthage, venerating her as the goddess of fertility and the protector of their city. They paired her with Baal, their chief deity. Later, the Greeks adopted her worship, renaming her Athena. In their mythology, Athena was the goddess of wisdom, strength, and warfare, and they even named their capital city, Athens, after her. Both Herodotus and Plato indicated that Greek Athena is the Berber Tanithesrself.

التّباع / الكرار

عبارة عن قطعة خشبيّة مصفّحة الرّأس تستخدم ممحاة إذ تتمّ العمليّة عن طريق الحكّ على الكلمة المراد محوها وكذلك يُستعمل لتتبّع القراءة، وهي من وسائل التّلقين والكتابة القرآنيّة.

lord of Olympus. However, Triton appears in Greek mythology as a merman; hi supper body is the body of a god, and his lower body is a fish's tail/ sea monster. It's possible that Triton is derived from the name of Lake Triton is located in Libya.



جمعيّة العلماء المسلمين الجزائريين

جمعيّة إسلاميّة جزائريّة أسّسها مجموعة من العلماء الجزائريّين خلال النّصف الأوّل من القرن XX، سنة ألف وتسعمائة وواحد وثلاثين(**1931**م) سطّرت الجمعيّة أهدافا لها وهي: إحياء الشّعب الجزائريّ والنّهوض به، وإصلاح مجتمعه، وزرع القيم والأخلاق الإسلاميّة الرّفيعة، والمحافظة على هويّته من أجل أن يتبوّء مكانة رائدة بين الأمم وفق هُويّته الإسلاميّة والعربيّة واتّخذت الجمعيّة شعارا لها (الإسلام ديننا، والعربيّة لغتنا، والجزائر وطننا).

وقد تأسّست الجمعيّة يوم**5** مايو **1931**م، في نادي التّرقي بالعاصمة الجزائريّة على يد الشّيخ العلّامة (عبد الحميد ابن باديس) إثر دعوة وجّهت إلى كلّ عالم من علماء الإسلام فيا لجزائر، من طرف هيئة مؤسّسة مؤلّفة من أشخاص حياديين ينتمون إلى نادي التّرقي غير معروفين بالتّطرّف، إذ لا يثير ذكرهم حساسيّة/ شكوكا لدى الحكومة، ولا عند الطّرقيّين.

أعلنوا أنّ الجمعيّة دينيّة تهذيبيّة تسعى لخدمة الدّين والمجتمع، لا تتدخّل في السّياسة ولا تشتغل بها.

فلبّى الدّعوة وحضر الاجتماع التّأسيسي أكثر من سبعين **70** عالما منهم (البشير الإبراهيمي، العربي التّبسي والطّيب العقبي) وغيرهم كثير من مختلف جهات الوطن، ومن شتّى الاتّجاهات الدّينيّة والمذهبيّة مالكيّين وإباضيين مصلحين وطرقيين موظّفين وغير موظّفين، فانتخبوا مجلسا إداريّا للجمعيّة يتكوّن من ثلاثة عشر عضوا برئاسة الشّيخ (عبد الحميد ابن باديس).

Tabbaa/ Karrar

C'est un outil en bois avec une extrémité plate, utilisé comme gomme pour effacer un mot en le frottant.

Il sert aussi à suivre la lecture et fait partie des outils d'enseignement et d'écriture du Coran.

Taba'a/ Karar

At-tabaa'a (التّباع) and al-karar (الكرّار) are two terms used in traditional Islamic education to refer to a wooden tool with a plated head used as an eraser, by rubbingit on the word that we want to erase.

It is also used to follow reading, as it is employed for teaching and writing the Quran as well.



تريتون

ابن إله البحر والماء (بوسيدون / Poseidon) الذي جعله الإغريق ربّ (أولمبيا)، غير أنّ ويبرز(تريتون) في الميثولوجيا الإغريقيّة عل شكل عروس البحر؛ جسدها العلوي جسد الإله وجسدها السّفلي عبارة عن ذيل حوت / وحش بحري. وقد يكون تريتون مشتقّا من اسم بحيرة (تريتونيس) الواقعة في ليبيا.

Triton

Le fils du dieu de la mer et de l'eau, Poséidon, que les Grecs considéraient comme un dieu Olympien, Triton est représenté dans la mythologie grecque sous la forme d'une sirène.

Son corps supérieur est celui d'un dieu, tandis que son corps inférieur prend la forme d'une queue de poisson ou de monstre marin.

Le nom Triton pourrait dériver de celui du lac Tritonis, situé actuellement en Libye.

Triton

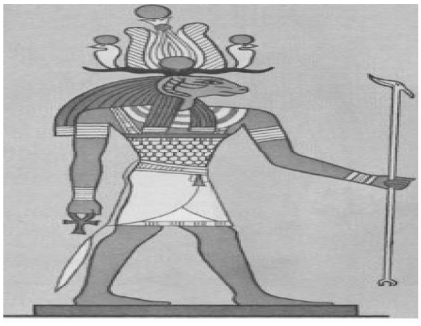
Son of Poseidon, the God of the sea and water according to the Greeks who made him

- Reviving and uplifting the Algerian people
- Reforming their society
- Instilling high Islamic values and morals
- Preserving their identity to achieve a leading position among nations in accordance with their Islamic and Arab identity

The association adopted the slogan: (Islam is our religion, Arabic is our language, Algeria is our homeland).

The association was established on May 5,1931, at the Progress Club in the Algerian capital by the erudite sheikh Abdel Hamid ibn Badis following an invitation extended to every scholar of Islam in Algeria by a founding committee composed of neutral individuals from the Progress Club who were not known for extremism and did not arouse any sensitivity or suspicion from the government or the Sufi orders. They declared that the association was a religious and educational organization that seeks to serve religion and society and does not interfere in or engage in politics.

More than 70 scholars responded to the invitation and attended the founding meeting, including Bachir El Ibrahimi, Larbi Tbessi, and Tayeb El Okbi, as well as many others from different parts of the country and from various religious and doctrinal orientations, including Maliki, Ibadi, reformers, and Sufis, both employed and unemployed. They elected a board of directors for the association consisting of thirteen members headed by Sheikh Abdel-Hamid ibn Badis.



حرشف / حريشاف

إله مصريّ قديم؛ ويعني اسمه باللّغة المصريّة القديمة الذي على ضفاف بحيرته، وقد كتب اسمه باللّغة اليونانيّة؛ أي (أرسافيس / هارسافيس)، وهو إله على هيئة كبش

Association des Oulémas Musulmans Algériens

Une association islamique algérienne a été fondée par un groupe de savants algériens au cours de la première moitié du XXe siècle, en 1931. L'association s'est fixée les objectifs suivants : raviver le peuple algérien et le faire progresser, réformer sa société, inculquer les grandes valeurs et la morale islamique noble, et préserver son identité afin qu'il puisse occuper une position de premier plan parmi les nations conformément à son identité islamique et arabe.

L'association a adopté comme slogan : *"L'Islam est notre religion, l'arabe notre langue, et l'Algérie notre patrie"*.

Elle a été fondée le 5 mai 1931 au Club du Progrès (*Naddi Ataraki*) dans la capitale algérienne par l'érudit Cheikh Abdelhamid Ibn Badis, faisant suite à une invitation adressée à tous les savants de l'Islam en Algérie. Cette invitation provenait d'un comité fondateur composé de personnes neutres appartenant au Club du Progrès, non connues pour leur extrémisme, afin de ne pas éveiller la suspicion du gouvernement ni des confréries.

Les fondateurs ont déclaré que l'association était religieuse et éducative, visant à servir la religion et la société, sans s'ingérer dans la politique ni s'en occuper.

Plus de 70 savants ont répondu à l'appel et assisté à la réunion constitutive, parmi lesquels Bachir El Ibrahimi, Larbi Tebessi et Tayeb El Okbi, ainsi que de nombreux autres venus de différentes régions du pays. Ils représentaient diverses tendances religieuses et doctrinales : malékites et ibadites, réformistes et confréries soufis, fonctionnaires et non-fonctionnaires.

Ils ont élu un conseil d'administration de treize membres présidé par le Cheikh Abdelhamid Ibn Badis.

Association of Algerian Muslim Ulama (Scholars)

The Association of Algerian Muslim Scholars is an Islamic organization founded by a group of Algerian scholars during the first half of the XXth century, in1931.The association outlined its objectives as follows:

تركّزت عبادته في إهناسيا الحاليّة، وقد تمّ توحيده مع (أوزير) في الدّيانة المصريّة القديمة وكذلك تمّ توحيده مع (ديونيسوس / هرقل) في الدّيانة اليونانيّة القديمة وقيل إنّه دمج مع هرقل فتحوّل الاسم إلى (حريشفت) بمعنى من يملك القوّة العظيمة جدّا.

وكان من بين ألقابه (حاكم ضفاف النّهر) كما كان حرشف من آلهة الخلق والخصوبة وقد ولد من المياه البدائيّة (نوو) وتمّ تصويره على هيئة رجل برأس كبش / على شكل كبش كامل.

Harsaphès/ Hérishaf

Ancien dieu égyptien, dont le nom en égyptien ancien signifie "Celui qui est sur les rives de son lac". Son nom a été transcrit en grec sous la forme *Arsaphès* ou *Harsaphès*.

C'est un dieu représenté sous la forme d'un bélier, dont le culte était principalement pratiqué dans l'actuelle Ihnasia (Héracléopolis). Il a été assimilé à Osiris dans la religion égyptienne ancienne, ainsi qu'à Dionysos et Héraclès dans la religion grecque antique.

On dit qu'il a fusionné avec Héraclès, transformant son nom en *Hery-shaf*, signifiant "Celui qui possède une très grande force". Parmi ses titres figurait "Souverain des rives du fleuve".

Harsaphès était aussi un dieu de la création et de la fertilité, né des eaux primordiales (*Nou*). Il était représenté sous la forme d'un homme à tête de bélier ou sous la forme d'un bélier entier.

Harsaphes/ Heryshaf

An ancient Egyptian deity, bore a name translating to (He Who is Upon His Lake) in Ancient Egyptian. The Greeks rendered his name as "Arsaphes" or "Harsaphes".

Depicted as a ram-headed god, Heryshaf's worship centered in the city of Herakleopolis (present-dayIhnasiya).

Within the ancient Egyptian religion ,Heryshaf was syncretized with Osiris, the god of the underworld and resurrection. Additionally, He was associated with the Greek deities Dionysus and Heracles, particularly in contexts related to fertility and power.

Some sources suggest Heryshaf's name merged with Heracles, resulting in the form "HriShaf", meaning (He Who Possesses Immense Strength). Heryshaf held various titles, including "Ruler of the Riverbank" and "God of Creation and Fertility".

Often depicted as a man with a ram's head or as a complete ram, Harshaf was believed to have emerged from the primordial waters "Nun", symbolizing his connection toc reation and fertility.

الحُوّيطة

بناية قصيرة مفتوحة إلى السّماء مبنيّة بأحجار صغيرة ومبيضة، يتوسّطها قبر وليّ مجهول الاسم أحيانا، ونجدهم على قارعة الطّريق، في غالب الأحيان قرب الطّريق.

Houéita

Une petite structure ouverte sur le ciel, construite avec de petites pierres et blanchie à la chaux, abrite en son centre la tombe d'un saint dont le nom est parfois inconnu.

On les trouve au bord de la route, généralement à proximité d'un chemin.

Houaita

Houaita, plural Houaitat, are small, open-air structures constructed from white washed stones. These shrines typically house the unmarked tomb of a revered saint or holy figure. They are often found along road sides, often near the actual roads.



الدّواية

الحبر الذي يصنع من الودح، وهي من وسائل التّلقين والكتابة القرآنيّة.

Edouaya (L'encrier)

L'encre fabriquée à partir de suie est l'un des moyens utilisés pour l'enseignement et l'écriture du Coran.

Edouaya (The Inkwell)

Edouaya simply means (inkwell). It was a common tool used for writing and calligraphy, including the writing of the Quran.



الرّباط

حصن عسكريّ من جهة، ومدرسة من جهة أخرى، كانت بمثابة معاهد دينيّة تشبه الزّوايا غيرأنّها عبارة عن مواقع أماميّة في وجه العدوّ؛ حيث الطّلبة آخذون للعلوم، وجنود وعلماء في نفس الوقت.

Ribat (Forteresse)

Une forteresse militaire d'un côté, et une école de l'autre, il était semblable aux instituts religieux, comme les zaouïas, mais situé en première ligne face à l'ennemi.

Les étudiants y apprenaient les sciences, étant à la fois érudits et soldats

Ribat (Fortress)

Ribat was a multifaceted structure that functioned as both a military fortress and a religious seminary.

These institutions resembled Sufi lodges (zawaya) but were strategically positioned as frontline outposts against adversaries.

Students with in these ribats simultaneousl y pursued religious education and served as soldiers and scholars.



الزّاوية

مدرسة تربويّة تحمل اسم شيخ الطّريقة / مؤسّسها، وهي من المؤسّسات الدّينيّة الأولى والرّئيسة، وغالبا ما تكون مرتبطة بمدرسة تعليميّة رسميّة، ويزيد عددها عن ألف وستمئة (1600) زاوية. من حيث شكلها الهندسيّ عبارة عن مدرسة صغيرة عادة ما يكون في وسطها بركة صغيرة ونافورة ماء، ومصلّى صغير، وقد تطوّرت إلى فتح مراقد للطّلبة ومأوى للإطعام يستفيد منه آلاف الطّلبة والمريدين ومعظم الزّوايا تُمَوِّلُها جهات خيريّة وكثير من المحسنين الأغنياء والفقراء على حدّ سواء، والتّعليم فيها يتمّ بطرائق القراءة على الشّيخ.

وقد أدت الزّوايا في الجزائر دورا كبيرا في الحفاظ على اللغة العربيّة وعلومها الأولى وكذا الهويّة الوطنيّة، وهي منتشرة في كلّ ربوع الوطن خاصّة الصّحراء وبلاد القبائل الكبرى والصّغرى، كما تخرّج منها آلاف العلماء والأدباء والمجاهدين، ومن أشهر الزّوايا: الزّاوية العلويّة البلقايديّة، التّيجانية القادريّة، القاسميّة، وغيرها كثير.

Zaouïa

Une école éducative portant le nom de son fondateur, le cheikh de la confrérie, est l'une des premières et principales institutions religieuses, souvent associée aux fondations du XVIe siècle. Du point de vue architectural, c'est une petite école avec généralement un petit bassin et une fontaine au centre, ainsi qu'une petite salle de prière.

Elle a évolué pour inclure des dortoirs pour les étudiants et un réfectoire, bénéficiant à des milliers de disciples et d'étudiants. La plupart des zaouïas sont financées par des organisations caritatives et de nombreux bienfaiteurs, riches et pauvres.

L'enseignement s'y fait par la lecture auprès du cheikh. En Algérie, les zaouïas ont joué un rôle majeur dans la préservation de la langue arabe, de ses sciences fondamentales et de l'identité nationale.

Elles sont répandues dans tout le pays, particulièrement dans le Sahara et les régions de Grande et Petite Kabylie. Des milliers d'érudits, d'hommes de lettres et de révolutionnaires en sont issus.

Parmi les zaouïas les plus célèbres figurent la zaouïa Alawiya, la Belkaidiya, la Tijaniya, la Qadiriya, la Qasimiya, et bien d'autres.

مساحة اللّوحة، ثم توضع اللّوحة في مكان مقابل للشّمس حتّى تجفّ وبالتّالي تصبح جاهزة للكتابة، وهي من وسائل التّلقين والكتابة القرآنيّة.

Sélsale (L'argile)

Un type d'argile grise qui, une fois trempée dans l'eau, devient visqueuse.

On frotte la tablette en bois avec, pour former une fine couche recouvrant sa surface, cette tablette est ensuite placée face au soleil jusqu'à ce qu'elle sèche, devenant ainsi prête pour l'écriture.

C'est l'un des moyens utilisés pour l'enseignement et l'écriture coranique.

Salsāl (Clay)

It is a type of clay that is gray in color, that becomes viscous when soaked in water. The writing tablet is then rubbed with it, forming a thin layer covering the surface of the tablet.

The tablet is then placed in a spot exposed to sunlight until it dries, making It ready for writing. It is one of the means used for memorization and Quranic scripture.



الضّريح

وهو يُشير إلى ذلك البناء الذي تعلوه قبّة ويضمّ رُفات شخصيّة بارزة / أحد الأولياء الصّالحين.

Dharih (Mausolée)

Se réfère à une construction surplombée d'une coupole, abritant les restes d'une personnalité éminente ou d'un saint vénéré.

Dharīḥ (Shrine)

It refers to the structure topped by a dome, and that houses the remains of a prominent figure or a righteous saint.

الطّالب

المعلّم القائم على تحفيظ القرآن الكريم في الكُتّاب / المسجد / المدرسة القرآنيّة، وقد يطلقُ مصطلح (الطّالب) على المتعلّم بالمدرسة العلميّة / الزّاوية / بالمعهد / المدرسة

Zaouïa/ Zawiya

An educational institution named after the sheikh (spiritual guide) of the Sufi order or the founder of the Zaouïa. It is among the primary and most important religious institutions in Algeria.

Many Zaouïas are associated with formal educational schools. Over 1,600 zaouïas exist across Algeria, serving as centers of learning and spiritual guidance for thousands of students and disciples.

They typically feature a small courtyard, often with a central pool or fountain, a prayer hall, and living quarters for students. Some Zaouïas have evolved to include shrines for revered figures and shelters for travelers and, and for the needy.

Zaouïas are primarily funded through charitable donations from wealthy patrons and community members, reflecting the strong philanthropic spirit of Algerian society.

Education in Zaouïa traditionally revolves around the sheikh's guidance, with students memorizing and comprehending religious texts under their tutelage.

They have played a pivotal role in preserving the Arabic language, its early sciences, and Algerian national identity.

They are found throughout Algeria, particularly in the des ertregions and the lands of the Great Kabylie and the Little Kabylie, reflecting their deep-rooted connection to Algerian society and culture.

Thousands of scholars, writers, and freedom fighters have graduated from Zaouïas. Some of the most renowned Zaouïas in Algeria include: Zaouïa Alaouia Belqaidia, Zaouïa Tidjaniyya Qadiriyya, Zaouïa Qasmiyya, and many others.



الصّلصال

نوع من الطّين لونه رمادي يغمس في الماء فيصبح لزجًا فتحكّ به اللّوحة مشكّلة بذلك غشاء رقيق يغطّي

الوطنيّة لتكوين الإطارات الدّينيّة كونه حافظا لكتاب الله كاملا. وهو يحظى بالاحترام الكبير وسط المجتمع الذي يعيش فيه كونه يحمل في صدره كلام الله تعالى.

Etaleb (Disciple)

C'est l'enseignant chargé d'instruire le Coran par cœur dans l'école coranique, la mosquée ou l'école religieuse.

Le terme "Taleb" peut également désigner l'apprenant dans une école religieuse, une zaouïa, un institut ou une école nationale de formation des cadres religieux.

Étant donné qu'il a mémorisé le Livre de Dieu en entier, il jouit d'un grand respect au sein de la société dans laquelle il vit, car il porte dans son cœur toute la parole d'Allah Tout-Puissant.

EṬālib (Disciple)

The teacher responsible for memorizing theQur'an in the Kuttab (kuttāb)/ mosque/ Qur'anic school. The term "ṭālib" can also refer to a student in a religious school/ zawiya/ institute/ national institute for the training of religious cadres, as they have memorized the entire Book of Allah Almighty.

They are held in high esteem by the community in which they live, as they carry in their hearts the words of Allah Almighty.



الطّريقة البلقايديّة

تُنسَب إلى مؤسّسها الشّيخ (محمّد عبد اللطيف بلقايد) الإدريسي الحسني العلوي المحمّدي المالكي الأشعري الجُنيدي الهبري (المولود عام **1937**م)، وهي طريقة صوفيّة سنيّة/ منهج في التّعليم العرفاني والتّربية السّلوكيّة. لها جمهور كبير في القطر الجزائري، وشمال أفريقيا كما لها مريدون في باقي أنحاء العالم. وتعدّ الزّاوية الهبريّة البلقايديّة من أهمّ الزّوايا في الجزائر تأسّست بضاحية سيدي معروف بوهران على يد الشّيخ (بلقايد) الذي أخذ الطّريقة عن سيدي محمّد الهبري العزاوي الزّروالي، وبذلك فالطّريقة البلقايديّة فرعٌ عن الطّريقة الهبريّة الدّرقاويّة الجزولية المنبثقة عن الغصن الشّاذلي الذي يرفع إلى الغوث أبي مدين الإشبيلي.

وقد عرفت هذه الطّريقة انتشارا هائلا بداية سبعينيّات القرن المنصرم في عدّة مناطق من الوطن؛ كتلمسان وسعيدة ومعسكر وغليزان وتيارت، والجزائر العاصمة، ومنطقة القبائل، إضافة نواحي كثيرة بالشّرق الجزائريّ والجنوب.

Tariqa Belkaïdia (L'Ordre soufi de La voie Belkaïdia)

Elle est attribuée à son fondateur, le Cheikh Mohammed Abdellatif Belkaïd, Idrissi Hassani Alaoui Mohammadi Maliki Achaari Jounaidi Habri (né en 1937). C'est une méthode soufie sunnite d'enseignement mystique et d'éducation comportementale.

Elle compte de nombreux adeptes en Algérie et en Afrique du Nord, ainsi que des disciples dans le reste du monde. La zaouïa Habria-Belkaïdia est considérée comme l'une des plus importantes zaouïas d'Algérie.

Elle a été fondée dans la banlieue de Sidi Maarouf à Oran par le Cheikh Belkaïd, qui a reçu la doctrine de Sidi Mohammed al-Hébri al-Azzaoui al-Zarouali. Ainsi, la voie Belkaïdienne est une branche de la voie Habria-Darqawiya-Jazouliya, issue de la branche Chadhiliya remontant au saint El Ghaouth Abou Médien El Ichbili (de Séville).

Cette voie a connu une expansion considérable au début des années 1970 dans plusieurs régions du pays, notamment à Tlemcen, Saïda, Mascara, Relizane, Tiaret, Alger, la Kabylie, ainsi que dans de nombreuses zones de l'est et du sud algérien.

Tariqa Belkaidia (Sufi Order)

Attributed to its founder, Shaykh Muhammad Abdal-Latif Belkaid (born 1937AD), an Idrisi, Hassani, Alawi, Muhammadi, Maliki, Ash'ari, Junaydi, and Habrī descendant.

الكبار أهل الخصوصيّة من هذه الطّريقة، وللطّريقة التّيجانيّة أتباع يُعدّون بمئات الآلاف في الجزائر وحدها وخاصّة في الصّحراء الكبرى.

Tariqa Tijaniya (L'Ordre de la voie Tijaniya)

Attribuée au Cheikh Abou al-Abbas Ahmed al-Tijani (1737-1815), cette confrérie a débuté dans la ville de Boussemghoun, dans la wilaya d'El Bayadh (Algérie), près du lieu de naissance de son fondateur à Aïn Madhi (wilaya de Laghouat).

Elle a gagné des adeptes en Afrique du Nord, en Égypte, en Palestine, au Levant, au Hedjaz, au Soudan, au Darfour, en Mauritanie, au Sénégal et au Nigeria.

La *Tariqa Tijaniya* comporte vingt-trois conditions. Celui qui les remplit toutes fait partie des disciples élus, aimés et favoris. Parmi ses conditions les plus importantes : l'adepte ne doit ni insulter, ni haïr, ni montrer d'hostilité envers le Cheikh, tout en respectant constamment les préceptes de la charia, en accomplissant les cinq prières quotidiennes en groupe, en se réunissant pour la pratique et la récitation du *Tahlil* après la prière du *Asr* du vendredi, et en respectant tous ceux qui sont affiliés au Cheikh, particulièrement les grands personnages distingués de la confrérie.

La *Tariqa Tijaniya* compte plusieurs centaines de milliers d'adeptes en Algérie, notamment dans le Grand Sahara.

Tariqa Tijaniyya (Sufi Order)

TheTijaniyyahTariqa tracesitsrootsbacktoShaykhAbual-AbbasAhmadal-Tijani(1737-1815AD). It emerged in the town of Boussemghoun, located in Algeria's Wilaya of El-Bayadh, not far from the founder's birthplace of Ain Maadi (Wilaya of Laghouat). The order boasts a significant following across North Africa, extending to Egypt, Palestine, the Levant, the Hejaz, Sudan, Darfur, Mauritania, Senegal, and Nigeria.

The Tijaniyya order has 23 conditions, and one who fully implements them all is among the people of the path who are successful, beloved and broughtnear. Chief among the conditions is that the murid (disciple) not utter insults, hatred or enmity against the sheikh, may God be pleased with him, while upholding all matters of the Shariah law.

It is a Sunni Sufi order, a method for mystical education and behavioral training.

It has a large following in Algeria and North Africa, with followers in other parts of the world as well.

The Al-Habriya al-Belkaidia Zawiya is considered one of the most important zawaya in Algeria. It was established in the Sidi Maarouf suburb of Oran by Shaykh Belkaid, who received the order from Sidi Muhammad al-Habri al-Azzawi al-Zarwali.

Therefore, the Al-Belkaidia order is a branch of the Habriya-Darqawiyya-Jazuliyya order, which stems from the Shadhili branch, tracing its lineage back to El-Ghawth Abu Madyan al-Ishbili.

This order witnessed a vast spread in the early 1970s in various regions of Algeria, such as Tlemcen, Saida, Mascara, Relizane, Tiaret, Algiers, the Kabylia region, and many areas in eastern and southern Algeria.



الطّريقة ا لتّيجانيّة

تُنسَب إلى الشّيخ أبي العباس أحمد التّيجاني (1737م-1815م)؛ بدأت هذه الطّريقة في بلدة بوسمغون بولاية البيض (الجزائر) غير بعيد عن مسقط رأس مؤسّسها بعين ماضي (ولايةالأغواط)، وصار لها أتباع في شمال أفريقيا ومصر فلسطين، الشّام، الحجاز، السّودان، دارفور موريتانيا، السّنغال، نيجيريا. وللطّريقة التّيجانيّة ثلاثة وعشرون شرطا مَنْ اسْتَكْمَلَها كُلَّها فهو من أهل الطّريقة الفائزين المحبوبين المقرّبين، ومن أهمّ شروطها: أن لا يصدر من المريد سب ولا بُغْضٌ ولا عداوة في جانب الشّيخ (رضي الله عنه) ، مع دوام المحافظة عل سائر الأمور الشّرعيّة، والمحافظة على الصّلوات الخمس في الجماعة، والاجتماع للوظيفة وذكر الهيللة بعد عصر يوم الجمعة، واحترام كلّ من كان منتسبا إلى الشّيخ، وخاصّة

dans la conduite du disciple et sa méthode d'éducation spirituelle.

Tariqa Shadhiliyya (Sufi Order)

It is attributed to Alī ibn ʿAbdAllāh al-Shādhilī al-Maghribi (571-656 AH) who lived in The Rif region of Morocco then moved to the Shadhil region of Tunisia where his status spread and he became a notable figure of Tasawwuf.

Fearing the sultan, he fled to Alexandria then Cairo where he was endowed with spiritual gifts and signs, supported by the scholar Sultan of his time, Al-Azz ibn Abdus Salam. Followers of the Shadhili order believe in a set of Sufi ideas and doctrines, though the disciple's conduct and method of training may differ.



الطّريقة الرّحمانيّة

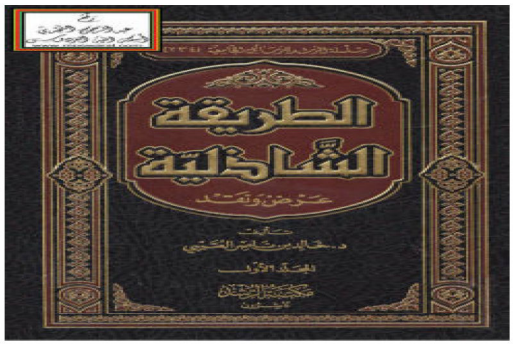
طريقة صوفيّة أسّسها سيدي أمحمّد بوقبرين في الجزائر سنة **1774**م، وهي فرع عن الطّريقة الخلوتيّة التي كان لها جمهور كبير حتّى القرن IX، وتمكّنت من ترسيخ نفسها بقوّة وانتشرت في شمال أفريقيا. أسّس سيدي امحمّد بوقبرين زاوية في قريته آيت إسماعيل، ثم قرّر الانتقال إلى الجزائر العاصمة لإقامة زاوية أخرى بمنطقة الحامّة، شاع ذكر زاوية الحامة في جميع أنحاء الجزائر ففيها يتمّ تدريس العديد من العلوم، كما أنّها تُرحّب بالفقراء والأيتام والأجانب.

Tariqa Rahmaniya (L'Ordre soufi de la voie Rahmaniya)

Un ordre de confrérie soufie a été créé par Sidi M'hammed Bou Qobrine en Algérie en 1774. C'est une branche de la *Tariqa Khalwatiya* qui comptait de nombreux adeptes jusqu'au IXe siècle et qui a réussi à s'établir solidement et à se propager en Afrique du Nord.

It also mandates maintaining the five daily prayers in congregation, meeting for dhikr after the Friday afternoon prayer, and respecting all those affiliated with the sheikh, may God be pleased with him, especially the spiritual elite of this order.

The Tijaniyya order has followers numbering in the hundreds of thousands in Algeria alone, particularly in the Grand Sahara region.



الطّريقة الشّاذليّة

تُنسَب إلى علي بن عبد الله الشّاذلي المغربي (**571**-**656**هـ) عاش في الرّيف ثمّ انتقل إلى منطقة شاذل بتونس، وهناك شاع أمره وأصبح علما من أعلام التّصوف، وخشية السّلطان فرّ إلى الإسكندريّة ثم القاهرة، فظهرت لديه الكرامات والعلامات، وقد أيّده سلطان العلماء آنذاك العزّ بن عبد السّلام.

يؤمن أتباع الطّريقة الشّاذليّة بجملة من الأفكار والمعتقدات الصّوفيّة، وإن كانت تختلف عنها في سلوك المريد وطريقة تربيته.

Tariqa Chadhiliya (L'Ordre soufi de la voie Chadhiliya)

Elle est attribuée à Ali ibn Abdoullah al-Chadhili al-Maghrabi (571-656 AH), qui vécut au Rif avant de s'installer dans la région de Chadhila en Tunisie.

Là, sa réputation s'étendit et il devint l'un des grands maîtres du soufisme. Craignant le sultan, il s'enfuit à Alexandrie, puis au Caire, où il manifesta des prodiges et des signes mystiques.

Il fut soutenu par le Sultan des savants de l'époque, Al-Izz ibn Abd al-Salam.

Les adeptes de la Tariqa Chadhiliya appliquent un ensemble de préceptes et de croyances soufies, bien qu'elle diffère des autres

Sidi M'hammed Bou Qobrine a fondé une zaouïa dans son village d'Aït Ismaïl, puis a décidé de s'installer à Alger pour y établir une autre zaouïa dans le quartier de la Hamma.

La zaouïa de la Hamma est devenue célèbre dans toute l'Algérie, car on y enseignait plusieurs sciences, et elle accueillait les pauvres, les orphelins et les étrangers.

Tariqa Rahmaniyya (Sufi Order)

This spiritual order was established by Sidi M'hamed Bou Qobrine in Algeria in 1774AD. It branches from the Khalwati order which had al arge following until the IXth centuryAD, empowering itself strongly and spreading across North Africa.

Sidi Muhammad Buqabrin established a zawiya in his village of Ait Ismail. Then he decided to move to the capital Algiers to establish another zawiya in Al-Hamma strict. The zawiya of Al-Hamma became renowned across Algeria as a place for teaching many sciences. It also welcomed the poor, orphans and foreigners.



الطّريقة العلاويّة

تُنسَب إلى الشّيخ أبي العباس أحمد بن مصطفى بن عليوة المعروف بالعلاوي المستغانمي مولدا ونشأة(1869-1934م)، أخذا لمبادئ الرّوحية الأولى عن والده الشّيخ مصطفى، ثم اشتغل بالتّجارة قبل أن يلتقي بشيخه الرّوحي سيدي محمد بن لحبيب البوزيدي، فلزمه حتّى وفاته سنة 1909 م، وعنه أخذ سرّ العبادة والتّصوف وتبنّى عنه الطّريقة الدّرقاويّة، ثم ما لبث أن أعلن عن طريقته الجديدة وهي الطّريقة العلويّة. وللطّريقة عدّة فروع أكبرها في عنابة، ومن بعد الشّيخ العلاوي جاء الشّيخ المداني، ومن بعده الشّيخ إسماعيل الهادفي في تونس ثم الشّيخ الحسن الهاديفي ولاية قفصة، وهذه الطّريقة يتمّ فيها اتّباع الشّيخ، وهو حيّ حتى ينهل منه مريدو هذه الطّرائق ويأخذ بأيديهم في سيرهم إلى الله.

وتنتشر هذه الطرائق في الجزائر والمغرب وتونس والحبشة والحجاز وفلسطين وسوريا، وفي أوروبا وخاصّة بريطانيا وهولندا وفرنسا وسويسرا، وقد خلف الشّيخ العلاوي كتبا علمية وأدبيّة ودينيّة كثيرة جدا، وله نظرة خاصّة في التّفسير ضمّها كتابه البحر المسجور في تفسير القرآن بمحض النّور، وله فيه خواطر صوفيّة عجيبة، وله كتب كثيرة في التّصوّف والأخلاق كما كتب باللغة الفرنسيّة كتابه في قواعد الإسلام وله ديوان شعر.

Tariqa Alawiya (L'Ordre soufi de la voie Alawiya)

Elle est attribuée au cheikh Abou El-Abbas Ahmed Ibn Mustapha Ibn Aliwa, connu sous le nom d'Al-Alawi El-Mostaganmi, né et instruit à Mostaganem (1869-1934). Il a appris les premiers principes spirituels de son père, le cheikh Mustapha, puis a travaillé dans le commerce avant de rencontrer son maître spirituel, Sidi Muhammad Ibn L'habib El-Bouzidi.

Il est resté avec lui jusqu'à sa mort en 1909, apprenant de lui le secret du culte et du soufisme, en adoptant la voie Darqawiya. Peu après, il a annoncé sa nouvelle voie, la *Alawiya*. Cette voie a plusieurs branches, la plus importante étant à Annaba.

Après le cheikh Alawi, vinrent le cheikh Madani, puis le cheikh Ismail al-Hadifi en Tunisie, suivi du cheikh Hassan al-Hadi dans la wilaya de Gafsa. Cette voie implique de suivre le cheikh vivant, afin que ses disciples puissent apprendre de lui et qu'il les guide dans leur cheminement vers Dieu.

Ces voies se sont diffusées en Algérie, en Tunisie, en Éthiopie, au Hedjaz, en Palestine, au Maroc, en Syrie, et en Europe, particulièrement en Grande-Bretagne, aux Pays-Bas, en France et en Suisse.

Le cheikh Alawi a laissé de nombreux ouvrages scientifiques, littéraires et religieux. Il avait une approche particulière de l'exégèse, exposée dans son livre *Bahr El Mésdjour fi tafssir El Coran bi Mahdh Ennour* (*La mer des écrits dans l'interprétation du Coran par la voie de la lumière*),

contenant des réflexions soufies exceptionnelles. Il a également écrit de nombreux livres sur le soufisme et la morale, ainsi qu'un livre en français sur les règles de l'Islam, et un recueil de poésie.

Alawiyyah Tariqa (Sufi Order)

It traces back to Sheikh Abu Abbas Ahmad ibn Mustafa ibn Aliwa, known as Al-Alawi Al-Mustaghanemi (1869-1934). He received early spiritual teachings from his father Sheikh Mustafa before engaging in trade.

He then met his spiritual guide Sheikh Muhammad ibn Lahbib Al-Buzidi, attending him until his passing in 1909, from whom he learned the secrets of worship and Sufism, adopting the Derkaouia order.

Soon after, Al-Alawi announced his new order –the Alawiyyah. It has many branches, the largest of which is in Annaba.

After him came Sheikh Al-Medani and Sheikh Isma'il Al-Hadafi in Tunis. Then Sheikh Al Hassan Al-Hadi in Gafsa Governorate, Tunisia. In this order, the disciples follow the living Sheikh, gathering knowledge from him and being guided by his hand towards Allah.

It spread in Algeria, Morocco, Tunisia, Ethiopia, Hejaz, Palestine, Syria and Europe-especially UK, Netherlands, France and Switzerland.

Sheikh Al-Alawi authored many scholarly, literary and religious works including Al-BahrAl-Masjur explaining the Quran with Divine Light, in which he had amazing Sufi insights.He wrote greatly on Sufism and ethics.

In French, he authored The Fundamentals of Islam, and he has a divan (anthology) of poetry.



الطّريقة القادريّة

تُنسب إلى (عبد القادر الجيلاني) (471-561هـ)، وينتشر أتباع الطّريقة في بلاد الشّام والعراق ومصر وشرق أفريقيا. وقد كان لرجالها الأثر الكبير في نشر الإسلام في قارة أفريقيا وآسيا والوقوف في وجه المدّ الأوروبي الزّاحف إلى المغرب العربي، من أهم قواعدها: الالتزام بالكتاب والسّنة الجَدُّ والكَدُّ ولزوم الحَدّ حتّى تنقد، الاجتماع والاستماع والإتباعُ حتّى يَحْصُلَ الانتفاع، الاعتقادُ بشيخ الطّريقة، حبّ الشّيخ العقيدة الصّحيحة الدّعوة إلى الله، كثرة ذكر الله تعالى محبّة آل البيت حبّ كلّ الأولياء والصّالحين.

Tariqa Qadiriya (L'Ordre soufi de la voie Qadiriya)

Elle est attribuée à Abdelkader El-Djilani (471-561 AH) et à ses adeptes, présents en Syrie, en Irak, en Égypte et en Afrique de l'Est.

Ses membres ont joué un rôle significatif dans la propagation de l'Islam en Afrique et en Asie, ainsi que dans la résistance à l'expansion européenne vers le Maghreb arabe.

Parmi ses principes fondamentaux figurent : l'adhésion au Coran et à la Sunna, l'effort et le travail assidu jusqu'à la limite de l'acceptable, la réunion des disciples et l'écoute, la persévérance jusqu'à la réalisation mystique, la dévotion envers le cheikh de la tariqa, l'estime du cheikh pour sa doctrine authentique, la voie d'Allah tout-puissant, l'invocation constante d'Allah, l'amour pour la famille du Prophète, ainsi que l'amour de tous les saints et les pieux.

Tariqah Qadiria (Sufi Order)

This order traces back to Abdal-Qadiral-Jilani (471-561AH). Its followers are wide spread in Bilad al-Sham (Levant), Iraq, Egypt and East Africa. Its scholars played a major role in spreading Islam in Africa, Asia, and confronting the creeping European influence in to the Arab Maghreb.

Some of its key principles are: commitment to the Qur'an and Sunnah, stringent and continuous practice to achieve perfection, gathering for dhikr and following guidance to benefit, belief in the Sheikh of the order, loving the Sheikh and sound creed, calling to Allah, abundant "dhikr" (remembrance) of Allah, loving the Ahl al-Bayt, and loving all the saints and righteous people.

La zaouïa Habriya vient en importance après la zaouïa Alawiya algérienne et la zaouïa Boutchichiya marocaine.

L'une des principales caractéristiques de cette voie est que le disciple ne peut pas prendre le nom suprême de son maître avant d'avoir traversé le mysticisme qui brise ses déterminations et ses prétentions. Chacun d'eux s'isole pendant des années dans une grotte ou une cabane, loin des vivants, jusqu'à ce que le nom suprême imprègne chaque fraction de son être.

Les adeptes croient que le Cheikh Habri est le calife du Prophète et que c'est lui qui mène à la voie de Dieu. C'est de lui qu'on reçoit le nom suprême. Al-Habri disait : « Il ne peut entrer dans notre voie que celui qui est inscrit parmi les bienheureux sur le registre divin marqué par la grandeur. »

Les adeptes croient que les disciples du détenteur du Nom Suprême sont inscrits auprès de Dieu parmi les Compagnons du Prophète, "bénis par Allah".

La voie Habriya n'est pas très différente de la voie Belkaïdiya. Chaque zaouïa Belkaïdiya comprend des adeptes de la Habriya, au point qu'il est difficile de distinguer les deux voies.

Tariqa Hebriya (Sufi Order)

The Hebriya order traces its lineage to Sidi Muhammad al-Hebri al-Azzawi al-Zarwali, a Sufi master from the Zarwal tribe. It's believed to have branched off from the Shadhiliyya order, becoming known as the Hebriya Shadhiliyya order, with roots furtherback in the Darqawi Shadhiliyya order.

The Hebriya zawiya holds a prominent position in Algeria, ranking just behind the Alawiyya zawiya and Morocco's Boutchichiya zawiya.

A defining characteristic of the Hebriya order lies in the pursuit of the "al-Ismal-A'zam" (Greatest Name). Disciples undergo rigorous retreats (khalwa) lasting for years in secluded caves or huts. These retreats test their resolve and aim for the Greatest Name to become deeply ingrained within them.

Followers believe that the Hebria's sheikh is the "caliph" (spiritual successor) of Prophet Muhammad (PBUH), believing him to be the



الطّريقة الهبريّة

تُنسَب إلى (سيدي محمّد الهبري) العزاوي الزّروالي نِسبةً إلى بني زروال، ويقال إن أصل الهبريّة هي الطّريقة الشّاذليّة إذ تفرعت عنها وأصبحت تسمّى الطّريقة الهبريّة الشّاذليّة: والتي تفرعت في الأصل عن الطّريقة الدّرقاويّة الشّاذلية وتأتي الزّاويّة الهبريّة في الأهميّة بعد الزّاوية العلويّة الجزائريّة والزّاوية البوتشيشيّة المغربيّة.

ومن أهم ميزات الطّريقة أن المريد لا يأخذ من شيخه الاسم الأعظم حتى يمرّ بالخلوات التي تنقطع لها العزائم والظّهور، فيخلو الواحد منهم سنوات في غار/ كوخ بعيدًا عن الخلْق، حتى يصير الاسم الأعظم ممتزجا بكلّ ذرة من ذراته. ويعتقد أتباع الطّريقة أن الشّيخ الهبري خليفة رسول الله ﷺ والذي يوصل إلى الله تعالى، وعنه يؤخذ الاسم الأعظم.

وكان الهبري يقول: "لا يدخل طريقتنا إلا من كان مكتوبًا من السّعداء في اللوح المحفوظ/ شريفا" ويعتقد أصحاب الطّريقة أن أتباع صاحب الاسم الأعظم مكتوبون عند الله في عداد الصّحابة رضوان الله عليهم. والطّريقة الهبريّة لا تبتعد كثيرا عن الطّريقة البلقايديّة فكل زاوية بلقايديّة تضم مريدي الهبريّة حتّى لا تكاد تجد الفرق بين الطّريقتين.

Tariqa Habriya (L'Ordre soufi de la voie Habriya)

Attribuée à Sidi Mohammed al-Habri al-Azzawi al-Zarwali, en référence aux Beni Zeroual, l'origine de la Habriya est généralement rattachée à la voie Chadhiliya, dont elle s'est subdivisée pour devenir la voie *Habriya-Chadhiliya*, elle-même issue de la voie *Darqawiya-Chadhiliya*.

Les Amazighs algériens le vénéraient, car il représentait en Afrique du Nord le pape Miltiade et le pape Caïus.

Pope Victor I

Victor I, he is the first berber Pope, the 14th Pope of the Catholic Church and a saint according to Christian beliefs, served as the Bishop of Rome from 189 to 199AD.

He was born in Roman Africa, which is present-day Libya, most likely in Tripoli. He is considered one of the most significant popes of the early Christian period. Notably, Algerian Berbers revered him as he embodied the legacy of two prominent popes in North Africa: Pope Maltias and Pope Galilus/ Galilus.



القبّة

شكل هندسيّ يعلو الأضرحة، وترمز إلى تلك القطيعة التي يحدثها المكان المقدّس داخل انسجام المكان العامّ، فهي بمثابة تلك الفتحة التي يمكن المرور بواسطتها من منطقة كونيّة إلى أخرى، فشكل بناء القبّة المكعّب يرمز إلى قداسة المكان، لذا تعدّ قبّة الأضرحة البيضاء إحدى الصّور والمظاهر التي يتمّ التّعبير من خلالها عن اتّصال العالم الأرضي الدّنيوي بالعالم السّماوي موطن تحرير وإطلاقيّة المقدّس.

Kouba (La coupole)

Une forme architecturale géométrique surplombe les mausolées, symbolisant la rupture créée par ce lieu sacré dans l'harmonie de l'espace public.

Elle représente un passage permettant de passer d'une zone existentielle à une autre. La structure cubique soutenant la coupole symbolise la sacralité du lieu.

conduit for attaining the Greatest Name. He is quoted as saying, "Only those destined for happiness and inscribed as sharifs (nobles) in the Preserved Tablet can enter our order".

This belief extends to the notion that followers of the Greatest Name are inscribed with the Companions of the Prophet (may Allah be pleased with them) by God.

The Hebriya order shares close ties with the Belkaidia order. Many Belkaidia zawiyas accommodate Hebriya disciples, and the similarities between the two are so strong that distinctions are often blurred.



ڤكتورا

أوّل بابا من أصل مازيغيّ، وهو (البابا XIV) للكنيسة الكاثوليكيّة، وقِدّيس وفق المعتقدات المسيحيّة، استلم أُسقُفيّة روما خلال الفترة (189-199م) ولد في أفريقيّا الرّومانيّة التي هي ليبيا حاليًا وعلى الأرجح أنّه ولد في طرابلس، ويُعد واحدًا من أهمّ بابوات الفترة المسيحيّة الأولى، وكان المازيغ الجزائريّون يقدّسونه إذ كان يمثّل في شمال أفريقيا البابا (مالتياس) والبابا (غاليلوس).

Victor Ier

Premier pape d'origine amazighe, il fut le 14e pape de l'Église catholique et est reconnu comme saint selon les croyances chrétiennes.

Il occupa le siège épiscopal de Rome de 189 à 199 après J.-C. Né en Afrique romaine, correspondant à l'actuelle Libye, probablement à Tripoli, il est considéré comme l'un des papes les plus importants de la première période chrétienne.

Les Églises catholique et anglicane le reconnaissent comme saint et comme l'un des Pères de l'Église les plus éminents. Il est également le saint patron de l'ordre augustinien.

Son œuvre la plus célèbre, *Les Confessions*, est considérée comme la première autobiographie connue et continue d'être lue dans le monde entier. Il était aussi connu pour sa lutte contre le manichéisme, une doctrine qu'il avait un temps suivie avant de s'y opposer fermement.

En 396, il fut nommé évêque d'Hippone (actuelle Annaba), poste qu'il occupa jusqu'à sa mort en 430.

Saint Augustine/ Augustinus (354–430 AD)

Saint Augustine of Hippo (354-430AD), also known as Augustine, was a prolific writer and philosopher of Numidian-Latin origin. Born in "Thagaste" (present-day Souk Ahras, Algeria), he emerged as one of the most influential figures in Western Christianity. Both the Catholic and Anglican churches venerate him as a saint, a prominent Church Father, and the patron saint of the Augustinian Order.

His most renowned work, Confessions, is considered the first known auto biography and remains widely read across the globe. Initially a follower of Manichaeism, Augustine later renounced this belief system. In 396 AD, he was ordained as an auxiliary bishop in Hippo, a position he held until his passing.



القرابين البربريّة

الكبش أهمّ ماقدّس المازيغيّون القدامى؛ حيث اعتبروه رمزا لهم بل تجسيدا للإله (أمون) عند بعضهم، ولهم طقوس ومعتقدات مختلفة حول هذا الحيوان لها جذورها في موروثهم ويدخل الكبش كقربان في الطّقوس وفي التّضحيات والاحتفالات الكرنفالية، ولا يزال القروي المازيغي يقدّس قرون كبش الأضحية والنّذور، ويحتفظ بها في بيته اعتقادا منه أنّها تقيه الشّر وتدفع عنها الأذى.

Ainsi, la coupole blanche des mausolées est considérée comme l'une des images et manifestations illustrant la liaison entre le monde terrestre profane et le monde céleste, domaine de délivrance et de l'absolu sacré.

Kouba (Dome)

A geometric form adorning shrines, symbolizing the separation that the sacred space creates within the harmony of the public realm. It serves as a gateway, a portal through which one can traverse from one cosmic realm to another. The cubical structure of the dome embodies the sanctity of the space.

Thus, the white domes of shrines stand as one of the expressions of the connection between the earthly, mundane world and the celestial realm, the abode of liberation and the absolute nature of the sacred.



القدّيس أوغسطين/ غسطين/ أغسطينوس (354م-430م)

كاتب وفيلسوف من أصل نوميدي-لاتيني، ولد في طاغاست (حاليّا سوق أهراس شرق الجزائر). يُعدّ أحد أهمّ الشّخصيّات المؤثّرة في المسيحيّة الغربيّة. وتُعِدّه الكنيستان الكاثوليكيّة والأنغليكانيّة قِدّيسا وأحد آباء الكنيسة البارزين وشفيعا لمسلك الرّهباني الأوغسطيني وأهمّ مؤلّفاته (الاعترافات) التي تُعدّ أوّل سيرة ذاتيّة معروفة، ولا تزال مقروءة في شتّى أنحاء العالم وقد عُرِف عنه محاربته للمانويّة التي كان قد اعتنقها في الماضي، وفي عام 396م تمّ تعيينه أسقفا مساعدا في هيبون حتى وفاته.

Saint Augustin (354-430)

Écrivain et philosophe d'origine numide-latine, né à Thagaste (actuellement Souk Ahras, dans l'est de l'Algérie), il est considéré comme l'une des figures les plus influentes du christianisme occidental.

Offrandes berbères

Le bélier était l'animal le plus sacré pour les anciens Amazighs, considéré comme leur symbole, voire comme une incarnation du dieu Amon pour certains.

Ils avaient diverses coutumes et croyances autour de cet animal, profondément enracinées dans leur patrimoine. Le bélier servait d'offrande dans les rituels, les sacrifices et les célébrations des carnavals.

Encore aujourd'hui, le villageois amazigh vénère les cornes du bélier sacrifié en offrande, les conservant chez lui avec la conviction qu'elles le protègent du mal et repoussent les malveillances.

Berber Sacrifices

The ram held a central position in the sacred practices of ancient Berbers, often revered as a symbolic representation of themselves and, in some instances, as an embodiment of the deity Amon. Associated with this revered animal are diverse rituals and beliefs deeply rooted in Berber heritage.

The ram features prominently in sacrificial rites, offerings, and celebratory ceremonies. Even today, rural Berber communities continue to venerate the horns of sacrificed rams, preserving them in their homes as talismans believed to ward off evil and protect against harm.



الكُتَّاب / المقرأة

أقدم مؤسّسات التّعليم والتّأديب حيث يرجع في تاريخه إلى عصر الجاهليّة، إذ وُجدت الكتاتيب قبل ظهور الإسلام، وإن كانت قليلة الانتشار، ومع توسع الدّعوة الإسلاميّة أصبح الكتّاب المكان الرّئيس للتّعلّم خاصّة بانتقال العرب من حال البداوة إلى حال التّحضر. وهي تعرف في الأندلس باسم (المكتب)، وفي الجزائر العاصمة وبعض المناطق بـ (المساجد) ومفردها (مسِيد)، وهو تحريف لكلمة (مسجد) للتّمييز بينهما. وفي الكتاتيب يتعلّم الصّبيان ذكورا وإناثا القرآن الكريم ويقع مقرّ هذه المدارس عموما مع المساجد، فلا يخلو مسجد في الجزائر دون مدرسة قرآنية. وكثيرا ماكانت هذه المدارس تابعة للزّوايا أيضا أَمْ في بيوت المُحَفِّظينَ. وقد تَخَرَّجَ من الكتاتيب عظماء الفقهاء والحفظة، وعُرف معلمو الكتاتيب بالمُؤَدِّبينَ والمشائخ ويساعدهم العرفاء واقتصرت مناهجها على القرآن والحديث ومبادئ القراءة والعربيّة والحساب.

Kouttabs/ Al-Maqra'a (Bibliothèque)

La plus ancienne institution d'enseignement et d'éducation remonte à l'époque préislamique. Les *Kouttabs* existaient avant l'avènement de l'Islam, bien qu'ils fussent peu répandus.

Avec le progrès de l'Islam, les *Kouttabs* sont devenus le principal lieu d'apprentissage, notamment après la transition du nomadisme vers la sédentarité. En Andalousie, ils sont connus sous le nom de *Maktab*, et à Alger et dans certaines régions sous le nom de *Msid*, au pluriel *Msayed*, une déformation du mot *masdjid* (mosquée) pour les différencier.

Dans les *Kouttabs*, les enfants, garçons et filles, apprenaient le Coran. Ces écoles étaient généralement situées dans les mosquées, et aucune mosquée en Algérie n'en était dépourvue. Souvent, ces écoles étaient également reliées aux zaouïas ou se trouvaient dans les maisons des instructeurs.

De nombreux grands érudits du Coran sont issus des *Kouttabs*. Les enseignants des *Kouttabs* étaient connus sous le nom de *Mouaddibine* (éducateurs) et de cheikhs, assistés par des *Ourafa* (superviseurs).

Leurs programmes se limitaient au Coran, aux hadiths, aux principes de lecture de la langue arabe et au calcul.

Kuttab/ Maqra'ah

The kuttab, also known as the "maktab", stands as one of the oldest educational institutions, tracing its roots back to the pre-Islamic era. While their presence was limited before the advent of Islam, the Kuttab emerged as the primary center of learning as Arab societies

Parfois, ils marquent l'endroit où un défunt a été lavé et purifié, on parle alors de *"al-Menzah"*.

Il existe aussi le *"Machhada"*, lieu où l'on estime qu'un martyr ou un saint est décédé en prononçant la *chahada* (profession de foi).

Karkour

The karkour, also known as the allamah in some regions, consists of piles of stones. It signifies either the grave of a stranger or serves as a memorial for a righteous saint. In some areas, it acts as a boundary marker separating tribal territories.

Tribes visit these stone mounds to take oaths, swearing by the name of a saint associated with the location. During such occasions, it's called the "haddadah".

The karkour can also witness the washing and purification rituals of the deceased, earning the name "manzah" (place of purification). Additionally, the term "mashhada" refers to a karkour believed to be the place where a martyr or a saint passed away, and who was witnessed to utter the "Shahada" (the Testimony of Faith).

گـاليلوسI/ گـلاسيوس

البابا XLIX مازيغيّ الأصل، تولّى منصب البابويّة في الفترة (492-496م)، وأصدر قرارا في نهاية القرن V يحوي أسماء الكتب المقدّسة القانونيّة والكتب المنهي عن قراءتها.

Gélase Ier (Gelasius)

Pape d'origine berbère, il occupa le siège pontifical de 492 à 496 après J.-C.

À la fin du Ve siècle, il promulgua un décret contenant les noms des livres sacrés canoniques ainsi que ceux dont la lecture était interdite.

Gelase I/ Gelasius

Pope XLIX, of Berber origin, held the papacy from 492 to 496 AD. In the late Vth century, he issued a decree listing the canonical books of the Holy Scriptures and those prohibited from reading.

transitioned from a nomadic lifestyle to a more settled one. In Andalusia, these institutions were referred to as "al-maktab", while in Algiers and some other regions, they were known as "al-msayid" (mosque), with the singular form "msid" being a modification of the original term" masjid", to distinguish them from place sofworship.

Within the kuttab, both boys and girls received in struction in the Holy Quran. These schools were typically located adjacent to mosques, ensuring that no mosque in Algeria remained without an associated Quranic school.

In many instances, these institutions were also affiliated with zawiyahs (Sufi lodges) or operated within the homes of Quranic huffaz(memorizers).

The Kuttab played a pivotal role in nurturing generations of renowned scholars and memorizers. The teachers, known as "muaddabbin", "shaykhs", or "urafa", were highly respected figures in society.

Their curriculum focused primarily on Quranic recitation, "hadith" (prophetic narrations), basics of reading, Arabic, and mathematics.

الكركور

أكوام الحجارة؛ تدلّ على قبر أحد الغرباء/ تخليد ذكرى أحد الأولياء الصّالحين ويُعرَف في بعض المناطق بـ (العلاّمة) وقد توضع فاصلا بين حدود القبائل، تأتي إليه القبائل لأداء اليمين، ويحلفون على اسم أحد الأولياء، ويُسمى عندها (الحدّادة).

وقد يكون شاهدا على مكان تغسيل الميّت وتطهيره ويُسمّى (المنزه). وهناك (المشهدا) وهو المكان الذي يعتقد أنه توفّي فيها لشّهيد أَمْ أحد الأولياء الذي شهد له بنطق الشّهادة.

Karkour

Des tas de pierres indiquent la tombe d'un étranger ou commémorent un saint homme. Dans certaines régions, on les appelle *"El-Allama"*.

Ces tas peuvent marquer les frontières entre tribus et servir de lieu pour prêter serment au nom d'un saint, auquel cas on les nomme *"al-Haddada"*.



اللوحة

قطعة من خشب غالبًا ما يكون شكلها مستطيلا، وبها ثقب يوضع فيه خيط يمكن تعليقها وتكون في الأسفل مقطوعة على شكل بيضوي من أجل أن يضعها الطالب بين ركبتيه ليمسك بها بإحكام لتكون دائما في وضعية مقابلة له وتوضع هذه الأخيرة واقفة الواحدة تلو الأخرى، وهي من وسائل التّلقين والكتابة القرآنية.

Louha (Tablette)

Une pièce de bois, souvent rectangulaire, percée d'un trou pour y faire passer un fil permettant de l'accrocher.

Sa partie inférieure est taillée en forme ovale pour que l'élève puisse la placer entre ses genoux et la tenir fermement, la gardant toujours face à lui. Ces tablettes sont rangées verticalement, l'une après l'autre.

Elles font partie des outils utilisés pour l'enseignement et l'écriture coranique.

Lawḥa (Qur'anic tablet)

A wooden piece, often rectangular in shape, with a hole for a string to hang it. The bottom is cutin to an oval shape for the student to place between their knees, allowing them to grip it firmly and keep it facing them.

These tablets are placed upright, one next to the other, and are used for teaching and writing the Quran.

المدرّس

ويُعرف بـ (المعلّم) إذا كان يدرّس الفتيان و(الشّيخ) إذا درّس الشبّان، وكان المؤدب قديما يختاره أهل الحيّ/ شيخ القبيلة/الجماعة في الأرياف، أمّا بالمدن، فكان يُعيّن من طرف الباشا باقتراح من ناظر الأوقاف الذي يمنح له سكنا.

Moudaris (Enseignant)

On l'appelle instituteur lorsqu'il enseigne aux enfants et cheikh lorsqu'il enseigne aux jeunes adultes.

Autrefois, l'enseignant était choisi par les habitants du quartier, le chef de tribu ou de la communauté dans les zones rurales.

Dans les villes, il était nommé par le pacha sur proposition de l'administrateur des affaires religieuses, qui lui fournissait un logement.

Modaris (Teacher)

The term "modaris" is known as "instructor" when teaching young boys and "Sheikh" when teaching young men. In the past, the disciplinarian was chosen by the people of the neighborhood, the tribal leader, or the rural community.

However, in cities, he was appointed by the Pasha upon the suggestion of the director of endowments, who would provide him with accommodation.

المذهب الإباضيّ

أحد المذاهب الإسلاميّة الكبرى نسبة إلى عبد الله بن إباضٍ التّميمي، بينما يرجع تأسيس المذهب إلى جابر بن زيد التّابعي الذي كان من تلامذة السّيدة عائشة وابن عباس. وتنتشر الإباضيّة في سلطنة عُمان؛ حيث يمثّلون حسب بعض الإحصائيّات ما يقارب السّبعين بالمئة (70٪) من العُمانيّين، كما ينتشر أيضا في جبل نفوسة، وفي زوارة في ليبيا، وجربة في تونس وبعض المناطق في شمال أفريقيا وزنجبار. وهو المذهب المعتمد لدى الميزابيين في منطقة غرداية جنوب الجزائر.

Ibadiya (Doctrine Ibadite)

L'une des principales écoles de pensée islamiques, nommée d'après Abdoullah Ibn Ibadh al-Tamimi, bien que la fondation de cette doctrine soit attribuée à Jabir ibn Zayd, un disciple d'Aïcha et d'Ibn Abbas.

L'ibadisme est répandu dans le sultanat d'Oman, où il représente, selon certaines statistiques, environ 70 % de la population omanaise. Il est également présent dans le Djebel Nefoussa et à Zouara en Libye, à Djerba en

followed by a large number of jurists of Ahl al-Sunnah and Hadith. Among the prominent imams of this school are al-Bayhaqi, al-Baqillani, al-Qushayri, al-Juwayni, al-Ghazali, Fakhral-Razi, Taqial-Dinal-Subki, and others.

المذهب المالكي

نِسبةً إلى الإمام (مالك بن أنس رضي الله عنه) فقيه المدينة وصاحب (الموطأ)، وينتشر المذهب بشكل أساس في شمال أفريقيا، ويشمل دول السّودان وصعيد مصر وإيريتيريا وتونس والجزائر والمغرب وليبيا وموريتانيا، ويشمل أيضا دول البحرين والإمارات العربيّة المتّحدة والكويت وأجزاء من السّعوديّة، وعمان وبلدان أخرى في الشّرق الأوسط كما ينتشر في دول السّنغال وتشاد ومالي والنّيجر وشمال نيجيريا في غرب أفريقيا. وهو أكثر المذاهب انتشارا في الجزائر؛ حيث جعلته الدّولة الجزائريّة المذهب الرّسمي بعدما تبنّاه المجتمع الجزائريّ منذ قرون مع العقيدة الأشعريّة.

Malikia (Doctrine Malikite)

Nommée d'après l'imam Malik Ibn Anas, juriste de Médine et auteur du *Mouwatta*, cette école est principalement répandue en Afrique du Nord, incluant l'Algérie, le Soudan, la Haute-Égypte, l'Érythrée, la Libye, la Tunisie, le Maroc et la Mauritanie.

Elle est également présente à Bahreïn, aux Émirats arabes unis, au Koweït, dans certaines parties de l'Arabie saoudite, à Oman et dans d'autres pays du Moyen-Orient. Elle s'étend aussi au Sénégal, au Tchad, au Mali, au Niger et au nord du Nigeria en Afrique de l'Ouest.

C'est l'école la plus répandue en Algérie, où l'État l'a adoptée comme doctrine officielle, le peuple algérien l'ayant suivie depuis des siècles avec la doctrine ash'arite.

Maliki Madhab (School)

The Maliki Madhab was named after Imam Malik bin Anas, the jurist of Medina and the author of "The Muwaṭṭa". The school is primarily spread in North Africa, and includes countries such as Sudan, Upper Egypt, Eritrea, Tunisia, Algeria, Morocco, Libya, and Mauritania.

It also includes countries like Bahrain, the United Arab Emirates, Kuwait, parts of Saudi Tunisie, dans certaines régions d'Afrique du Nord et à Zanzibar.

C'est la doctrine des Mozabites algériens dans la région de Ghardaïa, au sud de l'Algérie.

Ibadi Madhab (School)

The Ibadi Madhab is one of the major Islamic schools, attributed to Abd Allāh ibn Ibāḍ al-Tamīmī, while the establishment of the school is traced back to Jabir bin Zaid Tabi', who was a student of Lady Aisha and Ibn Abbas. The Ibadis are wide spread in the Sultanate of Oman, where they represent, according to some statistics, approximately seventy percent (70%) of Omanis.

They are also found in Jebel Nafusa, in Zuwara in Libya, in Djerba in Tunisia, and in some regions in North Africa and Zanzibar. It is the adopted Madhab among the Mozabites in the region of Ghardaia in southern Algeria.

المذهب الأشعريّ

نِسبةً إلى أبي الحسن الأشعري (260-324هـ) الذي يعود نسبه إلى الصّحابي الجليل (أبي موسى الأشعري) رضي الله عنه، والأشعريّة مدرسة إسلاميّة سنيّة اتبع منهجها في العقيدة عددٌ كبير من فقهاء أهل السّنة والحديث، ومن كبار هؤلاء الأئمة: البيهقي والباقلّاني، والقُشيري، والجُويني، والغزّالي، والفخر الرازي، وتقي الدّين السّبكي، وغيرهم.

Ashariah (Doctrine Asharite)

Du nom d'Abou al-Hasan al-Ashari (260-324 AH), dont la lignée remonte au vénérable compagnon du Prophète Abou Moussa al-Ashari, la doctrine ash'arite est une école islamique sunnite dont la théologie a été suivie par de nombreux érudits de la sunna et du hadith.

Parmi les éminents imams de cette doctrine figurent al-Bayhaqi, al-Baqillani, al-Qushayri, al-Jouwayni, al-Ghazali, Fakhr Eddin al-Razi, Taqi Eddin al-Sabki, et bien d'autres.

Ash'ari Madhab (School)

The Ash'ari Madhabis named after Abūal-Ḥasanal-Ashʿarī(260-324AH), whose lineage goes back to the noble companion, Abu Musa Ashaari. The Ash'arism is a Sunni Islamic school whose methodology in creed was

Mohammed bin Abdul Salam Al-Tunisi in Abad in Tlemcen, buried next to the grave of Abu Medin Shoaib Al-Ghouth.

A man/ righteous saint who was stationed in that place for the purpose of worshiping Allah Almighty, and overtime, the symbolism of the Marabout transformed into the same functions attributed to the saint, which is believed to possess spiritual and Gnostic energies (healing, prophecy) that transcend the tangible material reality.

المزار

موضع الزّيارة، ومزارات الأولياء في المعتقد الشّعبيّ هي تلك المواضع التي قرّرت في العادة زيارات للتبرّك بمن جلس فيها من الصّلحاء/ دفن عندها/ سمّيت به وإن لم يرها.

يوجد تنوّع في أشكال المقامات والمزارات والعمارة المرتبطة بها في الجزائر، وتتفاوت هذه المزارات في الشّهرة والأهميّة التي تتمتّع بها بين النّاس؛ فهناك مزارات بمقام وضريح، ومقامات دون ضريح، وضريح دون بناء، وكهف بضريح أَمْ دونه وحوّيطة من الحجر، وينابيع وآبار، وأشجار منعزلة وأكوام من الحجارة (الرُّجُمْ)، وصخور أَمْ حجارة كبيرة.

Mazar (Sanctuaire)

Les *Mazars* des saints sont des lieux de visite où, selon la croyance populaire, les fidèles viennent chercher bénédiction auprès des saints personnages qui y ont vécu et sont enterrés, ou auxquels le site est dédié même s'ils ne les ont jamais vus.

En Algérie, ces lieux de pèlerinage présentent une grande diversité de formes et d'architectures, incluant des *Maqams*, des *Mazars* et divers types de structures associées. Leur renommée et leur importance varient aux yeux des visiteurs.

On y trouve des *Mazars* avec *maqam* et tombeau, des *Maqams* sans tombeau, des tombeaux sans construction, des cryptes avec ou sans tombeau entourées d'une petite enceinte de pierre, ainsi que des sources et des puits, des arbres isolés, des tas de pierres (*Rojom*), et des rochers ou de grandes pierres.

Arabia, Oman, and other countries in the Middle East. It is also prevalent in Senegal, Chad, Mali, Niger, and northern Nigeria in West Africa.

It is the most widespread school in Algeria, where the Algerian state made it the official school after it was adopted by the Algerian community for centuries along with the Ash'ari creed.

المرابط/ الرّباط

ذاك الفضاء المقدّس الذي يكون عبارة عن رابطة/ مسجد/ مقرّ سكن الوليّ؛ قد يكون ضريحا/ مشهدا/ كومة حجارة؛ فمثلا رابطة التّونسي ضريح يُنسب إلى محمّد بن عبد السّلام التّونسي بالعباد بتلمسان المدفون إلى جانب قبر أبي مدين شعيب الغوث.

رجل/ ولي صالح كان يرابط بذلك المكان قصد عبادة الله عزّ وجلّ، وبمرور الزّمان تحوّلت رمزيّة المرابط إلى نفس الوظائف التي تُنسب إلى الوليّ بماي اعتقد أنه يملكه من طاقات روحيّة وعِرفانيّة (الشّفاء، التّنبؤ) يتجاوز بها الواقع المادّي المحسوس.

Merabet/ Rbat (Marabout)

Il s'agit d'un espace sacré qui peut prendre la forme d'un lieu de rassemblement, d'une mosquée ou de l'habitation d'un saint. Cet espace peut également être un mausolée, un cénotaphe ou même un tumulus.

Par exemple, le ribat du Tounisi est un mausolée attribué à Mohammed ben Abdessalam El-Tounisi à El Abbad, à Tlemcen, où il est enterré à côté de la tombe d'Abou Médien Chouaïb El-Ghawth. Ce saint homme s'est installé en ce lieu pour adorer Allah.

Avec le temps, sa personne a évolué vers une symbolique de marabout, incarnant les mêmes qualités qu'un saint et suscitant une croyance en ses pouvoirs spirituels et mystiques, tels que la guérison et la prophétie, qui transcendent la réalité matérielle perceptible.

Merabet/ Rbat (Marabout)

That sacred space which is an association/ mosque/ residence of the saint; it could be a tomb/ cenotaph/ pile of stones; for example, the Ribat of the Tunisian is a tomb attributed to

النَّصْرانيّة

يعود دخولها إلى شمال أفريقيا إلى العصر الرّوماني، وقد شهدت تراجعا في فترة ما بسبب الغزوات الخارجية التي عرفها الشمال الإفريقي، لكنّها عادت بقوّة في العصر البيزنطي، وقد وجدت مكانها في الجزائر وشمال أفريقيا مثل اليهوديّة لتقارب الشّريعتين، قبل مجيء الإسلام، وتبنّى السّكان آنذاك المذاهب النَّصْرانيّة الكبرى الكاثوليكيّة والأورثوذوكسيّة وحتى البروتستانتيّة.

وقد أخرجت منطقة شمال أفريقيا العديد من الشّخصيات الذين كان لهم تأثير كبير في العالم المسيحي، بما في ذلك (أوغسطينوس) وهو أحد آباء الكنيسة البارزين، ثمّ أعيد إحياء المسيحيّة في الجزائر بقدوم الفرنسيين الذين استقدموا مستوطنين ومهاجرين أوروبيين (الأقدام السّوداء) ينحدر أغلبيتهم من أصول فرنسيّة وإيطاليّة وإسپانيّة ومالطية، فبُنيت الكنائس والمدارس والمؤسّسات النصرانيّة إلا أن تغلغل الإسلام في نفوس الجزائريين وجهود المخلصين من العلماء أحبط محاولات التّنصير التي امتدّت 132سنة.

Christianisme

Son introduction en Afrique du Nord remonte à l'époque romaine. Il a ensuite décliné en raison des invasions étrangères, mais a connu un renouveau significatif à l'époque byzantine.

Comme le judaïsme, il s'est implanté en Algérie et dans toute l'Afrique du Nord en raison des similitudes entre ces deux religions, avant l'avènement de l'Islam. Les habitants ont alors adopté les principales confessions chrétiennes : catholique, orthodoxe et même protestante.

L'Afrique du Nord a produit de nombreuses personnalités influentes dans le monde chrétien, notamment Saint Augustin, l'un des pères de l'Église les plus éminents.

Le christianisme a connu un renouveau en Algérie avec l'arrivée des Français, qui ont amené des colons et des immigrants européens (les pieds-noirs), principalement d'origine française, italienne, espagnole et maltaise. Des églises, des écoles et des institutions chrétiennes ont été érigées.

Cependant, l'enracinement profond de l'Islam dans l'esprit des Algériens et les efforts des

Mazar (The Shrine)

A place of visitation, and the shrines of the saints in popular belief are those places that have usually been designated for visits to seek blessings from the righteous who sat there/ were buried there/ were named after it even if they did not see it.

There is a diversity in the forms of maqams, shrines, and architecture associated with them in Algeria, and these shrines vary in the fame and importance they enjoy among people; there are shrines with a Maqam and a tomb, Maqams without a tomb, a tomb without a building, a cave with a tomb or without it and a stone enclosure, springs and wells, isolated trees and piles of stones (Cairn), and rocks or large stones.

المزوار

رتبة خاصّة لمن يختاره الخلفاء صلة بينهم وبين الرّعيّة، ينوب عنهم في البيعة الخاصّة، ويحدّد الأجور حسب قدر كلّ واحد واستحقاقه ويرأس الجيوش ويقودها أحيانًا ضدّ العدوّ، فتخضع له الجيوش مثلما تخضع للملك، كما يخضع له (القناديز) في الكتاتيب.

Mizwar

C'est un rang éminent qui est accordé à celui que les califes choisissent pour servir d'intermédiaire entre eux et le peuple.

Il représente les califes lors des serments d'allégeance privés, fixe les salaires selon le mérite et le rang de chacun, et commande parfois les armées contre l'ennemi. Les troupes lui obéissent avec la même ferveur qu'à un roi.

De plus, les instructeurs des écoles coraniques sont placés sous son autorité.

Mizwar

A special rank chosen by the caliphs as a link between them and the subjects. He represents them in the special pledge, determines wages according to each one's capacity and entitlement, and leads the armies, sometimes leading them against the enemy.

The armies submit to him just as they submit to the king. He also has authority over the "Qanadiz " in the Kataatiib.

Neit/ Neith

Déesse de la guerre et de la chasse, comme l'indiquent clairement ses emblèmes : deux flèches croisées sur un bouclier.

Toutefois, elle est plus complexe que ce qui est généralement connu ; certains textes anciens fournissent quelques informations sur sa véritable nature, également reconnue pour être une déesse féroce, ayant l'apparence d'une femme humaine portant une couronne rouge.

Neit/ Neith

She is the goddess of war and hunting, as clearly indicated by her symbol: two arrows crossed over a shield. However, she is more complex than i s generally known, some ancient texts only hint at her true nature. She was known to be a fierce goddess, a human female wearing a red crown.



الوثنيّة

كان المازيغيّ كباقي الشّعوب البدائيّة الأخرى إنسانا طقوسيّا، يمارس شعائره الدّينيّة من خلال الطّقوس والسّحر والقرابين، والإيمان بالقوى الخارقة وعبادة الحيوانات وقوى الطّبيعة المختلفة. وقد عبد المازيغيّون القدماء آلهة عديدة؛ منها: (تانيث وأطلس وعنتي وبوسيدون وأوشت)، والشّمس ومارسوا العبادة الرّوحيّة التي تقوم على تمجيد الأجداد.

ومن خلال دراسة هذه المعبودات، وتتبّع انتشارها في حضارات البحر الأبيض المتوسّطيّة؛ يمكن تلمّس مدى التّأثير الثّقافيّ الذي مارسته الثّقافة المازيغيّة في الحضارات المتوسّطيّة.

Ouathania (Paganisme)

Les Amazighs, comme d'autres peuples anciens, étaient des êtres rituels pratiquant leurs cérémonies religieuses à travers des rites, de la

savants dévoués ont contrecarré les tentatives de christianisation qui ont duré 132 ans.

Christianity

It's entry into North Africa dates back to the Roman era, and it witnessed a decline at some point due to the foreign invasions that North Africa experienced. However, it returned strongly in the Byzantine era, and found its place in Algeria and North Africa like Judaism due to the similarity of the two laws, before the advent of Islam.

The inhabitants at that time adopted the major Christian doctrines of Catholicism, Orthodoxy, and even Protestantism. The region of North Africa produced many figures who had a significant impact on the Christian world, including Augustine of Hippo, one of the prominent fathers of the church.

Then Christianity was revived in Algeria with the arrival of the French who brought settlers and European immigrants (Pieds-Noirs), the majority of whom are of French, Italian, Spanish, and Maltese origins.

Churches, schools, and Christian institutions were built, but the penetration of Islam into the hearts of Algerians and the efforts of sincere scholars thwarted attempts at Christianization that lasted 132 years.



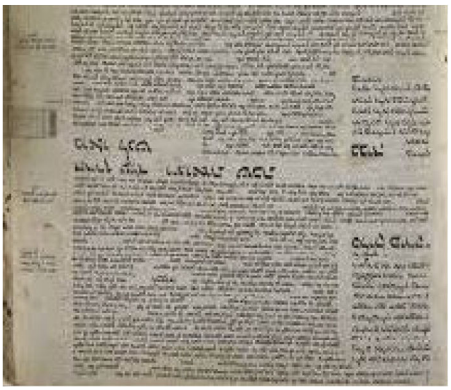
نيت / نيث

آلهة الحرب والصّيد، كما يشير إلى ذلك شعارها بوضوح: سهمان متقاطعان على درع، ومع ذلك فهي أكثر تعقيدا ممّا هو معروف عموما، بعض النّصوص القديمة يلمّح فقط عن طبيعتها الحقيقيّة. وقد عُرفت بأنّها إلهة شرسة، أنثى بشريّة ترتدي التّاج الأحمر.

Elwalî (Saint)

Elwalî is a righteous deceased man, believed by the common people to possess extraordinary abilities, and to whom various tasks are attributed. People resort to him in different circumstances, either to avert misfortune or to fulfill an urgent need.

Celebrations "waada" are often made to commemorate and celebrate the memory of these saints and to celebrate them.



اليهوديّة

ينسب الباحثون بدايات الجالية اليهوديّة في الجزائر إلى نحو 2500سنة، وتوالى عدد اليهود مع الهجرات المتكرّرة إلى شمال أفريقيا منذ هروب اليهود الأوّل من القُدس بعد هجوم الملك (بختنصر II) عليهم في (القرن VI ق.م)، وفي سنة (1391م) وصل الكثير من اليهود اللاجئين إلى الجزائر، وجعلوا منها مركزا اقتصاديّا وثقافيّا مزدهرا، وفي سنة (1492م) وصل المزيد من يهود إسپانيا من ضمنهم ذوي المهارات والمواهب المتعدّدة بعد طردهم من الأندلس.

وقد أنشأ اليهود أحياء خاصة بهم (الدّرب) حفاظا على خصوصيّاتهم ومن هذه الحارات: حارة اليهود في قسنطينة التي خصّصها لهم الباي صالح سنة 1750م، وحارة اليهود في مغنيّة التي بناها لهم الباي محمّد بن كبير سنة 1792م، إضافة إلى حارات عدّة في بقيّة المناطق الغربيّة كوهران تلمسان ومستغانم ومعسكر.

وقد استقرّ عشرات الآلاف من يهود الأندلس في عدد من المدن الجزائريّة الكبرى كتلمسان ومعسكر والعاصمة وقسنطينة، وعدد آخر من الولايات الشّمالية السّاحليّة، إلا أنّ عددًا قليلًا منهم ذهب إلى الواحات الصّحراويّة جنوب الجزائر.

magie et des sacrifices, croyant aux forces surnaturelles et vénérant les animaux ainsi que les différentes forces de la nature.

Les anciens Amazighs adoraient de nombreuses divinités, notamment Tanit, Atlas, Anat, Poséidon et Osht, ainsi que le soleil, et pratiquaient un culte spirituel basé sur la glorification des ancêtres.

À travers l'interprétation de ces divinités et en suivant leur propagation dans les civilisations méditerranéennes, on peut percevoir l'étendue de l'influence culturelle exercée par la culture amazighe sur ces civilisations.

Ouathania (Paganism)

The Amazigh, like other primitive peoples, were ritualistic humans. They practiced their religious rites through rituals, magic, sacrifices, belief in supernatural powers, and worship of animals and various natural forces.

The ancient Amazigh worshipped many gods, including: Tanit, Atlas, Anti, Poseidon, Osht, and the Sun. They practiced spiritual worship based on the glorification of ancestors.

Through the study of these idols and tracking their spread in the civilizations of the Mediterranean Sea, one can sense the extent of the cultural influence that the Amazigh culture has had on Mediterranean civilizations.

الوليّ

رجل صالح ميّت، تعتقد فيه العامّة قدرات خارقة، وتسند إليه وظائف مختلفة، ويلجأ إليه في المناسبات المختلفة، إمّا لدفع ضرّ نزل / قضاء حاجة عاجلة، وكثيرا ماتُقام (الوعدات) تخليدا لذكرى الأولياء واحتفالا بهم.

Elwalî (Le saint)

Un homme pieux décédé, auquel le peuple attribue des pouvoirs miraculeux et diverses capacités spirituelles.

On invoque son esprit lors de différentes occasions, que ce soit pour repousser un malheur ou pour combler un besoin urgent.

Souvent, des cérémonies (*Waada*) sont organisées pour l'honorer et commémorer sa mémoire.

Pendant la colonisation française, de nombreux colons juifs sont également arrivés en Algérie, s'intéressant au commerce et aux affaires, et rejoignant les anciens quartiers juifs de Tlemcen, Oran, Constantine et d'autres localités.

Yahoudia (Judaism)

Researchers trace the beginnings of the Jewish community in Algeria back to approximately 2500 years ago. The number of Jews in North Africa increased with repeated migrations, beginning with the first escape from Jerusalem after King Nebuchadnezzar II's attack in the VIth century BC.

In 1391AD, many Jewish refugees arrived in Algeria, establishing it as a thriving economic and cultural center. In 1492AD, more Jews, including those with various skills and talents, arrived from Spain following their expulsion from Andalusia.

The Jews established their own eighborhoods “Al Darb” to preserve their peculiarities. Among these neighborhoods are the Jewish quarter in Constantine, which was allocated to them by Bey Salehin 1750, and the Jewish quarter in Maghnia, which was built for them by Bey Mohammed Ben Kebir in 1792, in addition to several neighborhoods in the rest of the western regions such as Oran, Tlemcen, Mostaganem, and Mascara.

Tens of thousands of Andalusian Jews settled in several major Algerian cities such as Tlemcen, Mascara, Algiers, and Constantine, and another number in the northern coastal states, but a small number of them went to the desert oases in southern Algeria.

The presence of Jews in the desert region of Algeria was very small compared to those who were concentrated in the coast alregion sand plateaus, and in the city of Ouargla, some of them lived in an area called the “Casbah” and also in Tikrit. During French colonization, many Jewish settlers who entered Algeria, were interested in trade and business, and joined the old Jewish neighborhoods in Tlemcen, Oran, Constantine, and other areas.

ووجود اليهود في المنطقة الصّحراويّة من الجزائر كان قليلًا جدًّا بالمقارنة مع الذين تمركزوا في المناطق السّاحليّة والهضاب، وفي مدينة وركّلة كان بعضهم يعيش في منطقة اسمها القصبة وأيضًا في تكّرت.

وأثناء الاستعمار الفرنسيّ دخل كثير من اليهود المستوطنين الجزائر واهتمّوا بالتّجارة والأعمال، والتحقوا بالحارات اليهوديّة القديمة في تلمسان ووهران وقسنطينة وغيرها.

Yahoudia (Judaïsme)

Les chercheurs estiment que la communauté juive en Algérie existe depuis environ 2500 ans. Le nombre de Juifs a augmenté en Afrique du Nord avec les migrations répétées, notamment après la première fuite des Juifs de Jérusalem suite à l’attaque du roi Nabuchodonosor II au VIe siècle avant J.-C.

Puis, à la suite des persécutions de 1391 dans les royaumes chrétiens, de nombreux réfugiés juifs ont afflué en Algérie, établissant un centre économique et culturel. En 1492, un nombre encore plus important de Juifs espagnols est arrivé, incluant ceux dotés de compétences diverses, après leur expulsion d'Andalousie.

Les Juifs ont créé leurs propres quartiers (*Derb*) pour préserver leur identité. Parmi ceux-ci figurent le quartier juif de Constantine, attribué par le Bey Salah en 1750, et le quartier juif de Maghnia, construit par le Bey Mohammed ben Kébir en 1792. On compte également de nombreux quartiers juifs dans d'autres régions de l’ouest algérien, telles qu'Oran, Tlemcen, Mostaganem et Mascara.

Des dizaines de milliers de Juifs andalous se sont établis dans plusieurs grandes villes algériennes telles que Tlemcen, Mascara, Alger et Constantine, ainsi que dans d'autres villes côtières du nord. Cependant, peu d'entre eux ont rejoint les oasis sahariennes du sud de l'Algérie.

La présence juive dans la région saharienne était très faible comparée à celle des zones côtières et des plateaux. À Ouargla, certains vivaient dans un quartier appelé la Casbah, ainsi qu'à Touggourt.

اللّغات واللّهجات

Langues et Dialectes

Languages and Dialects

اللّغات واللّهجات

تقتصر اللّهجة على حيّزمكانيّ، تدور في مساحته، وتتداول بين الأفراد المنتمين إليه، وتتبدّى أهمّية اللّهجات في أنّها حاضنة الذّاكرة الثّقافيّة لمنطقة ما، أو جماعة لغويّة ما، إذ تشمل اللّهجة الكثيرمن صنوف الثّراء التّعبيري اللّغوي، والعديد من ضروب النّتاج الفنيّ الشّعبيّ، وهي مرآة عاكسة لتراث، وعادات، وتقاليد مجتمع من المجتمعات. واللّهجات المنتشرة في الجزائر نجد: اللّهجة الشّاويّة الشّناويّة، البومباريّة الحسّانيّة، اللّهجة الشّلحيّة، القبائليّة، التّاركيّة.

Langues et dialectes

Le dialecte est une variante linguistique limitée à une zone spécifique, circulant dans le même espace et utilisé par les individus qui s'y trouvent. L'importance réside dans son rôle de gardien de la mémoire culturelle d'une région ou d'une communauté. Riche en expressions et en formes d'art populaire, le dialecte reflète le patrimoine, les coutumes et les traditions d'une société.

En Algérie, on trouve plusieurs langues et dialectes répandus, notamment l'arabe, le chaoui, le chenoui, le bombaria hassania, le chleuh, le kabyle et le targui.

Languages and Dialects

A dialect is confined to a specific geographic space, circulating within it and spoken by those who belong to it. The importance of dialects lies in their role as the carriers of the cultural memory of a particular region or linguistic group. Dialects encompass a wide range of linguistic expression and artistic folk creations, serving as a reflection of the heritage, customs, and traditions of a society. Among the dialects spoken in Algeria are Chaoui-Chenawi, Boumbari-Hassani, Tachelhit, Kabyle, and Targui.



فريق البحث والتّنقيب يعمل في منطقة عين بوشريط

L'équipe de recherche et d'excavation travaille dans la région d'Aïn Boucherit

The excavation and research team working in the Aïn Boucherit area

الإنسان الجزائريّ

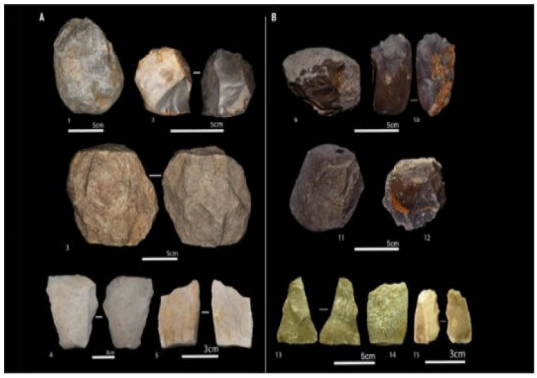
تضمّ الجزائر ثاني أقدم وجود بشريّ في العالم، بعد أثيوبيا، إذ يعود الوجود البشريّ بأرض الجزائر إلى قرابة **2.4** مليون سنة ماضية، وهذا بناء على ما أسفرت عنه دراسة ميدانيّة في منطقة (عين بوشريط / الحنش) بولاية (سطيف) شمال شرق الجزائر، قام بها فريق بحث جزائريّ يرأسه الدّكتور محمّد سحنوني، ويضمّ باحثين جزائريّين وأستراليّين وإسبان وفرنسيّين.

استغرقت عمليّات البحث والتّنقيب **25** سنة، ونُشرت نتائجها عام **2017**م كاشفة عن أدوات حجريّة وعظام حيوانات استُخدِمت في تقطيع اللُّحوم، ربّما يصل عمرها إلى **2.4** مليون سنة، إضافة إلى اكتشاف بقايا تعود إلى أكثر من **3** ملايين سنة.

هذه الأدوات الّتي تعدّ أقدم ما اكتُشِف في المنطقة حتّى الآن، وتجعل النّتائج الجديدة (عين بوشريط) أقدم موقع أثريّ في شمال أفريقيا؛ حيث يوجد بالموقع دليل على استخدام اللّحوم في الطّعام، وأدوات حجريّة مستخدمة في تقطيعها، وتوحي بإمكانيّة اكتشاف مواقع قديمة أخرى في مناطق غير شرق أفريقيا.

وتشبه الأدوات المكتشفة بالجزائر بشدّة الأدوات (الأولدوانيّة)، الّتي وجدت حتّى الآن في شرق أفريقيا بشكل رئيس، وعثر عليها شمال تنزانيا في عام **1931**م وتنتمي للعصر الحجريّ القديم.

وقد عُثِر على الأدوات بجوار عشرات من عظام الحيوانات الّتي تحوّلت لحفريّات واحتوت على علامات قطع، كما لو كانت آثار جزّارين من عصور ما قبل التّاريخ. وتعود العظام إلى حيوانات مختلفة تتضمّن أسلاف التّماسيح والأفيال وأفراس النّهر.



أدوات حجريّة اكتشفت في الموقع وبينها النّوى والرقائق الحجريّة

Des outils en pierre découverts sur le site, y compris des noyaux et des éclats de pierre

Stone tools discovered at the site, including cores and stone flakes

يقول رئيس البحث (محمّد سحنوني) موقع عين الحنش (عين لحنش) بولاية سطيف هو ثاني أقدم موقع في العالم بعد موقع غونا في إثيوبيا الّذي يعود تاريخه إلى 2.6 مليون سنة ويعدّ مهد الإنسانيّة.

وقد فُحِصت قرابة مئتي وخمسين (250) أداة حجريّة مصنوعة من الحجر الجيري والصّوّان، وما يقارب (600) عظمة لثدييّات كبيرة كالفِيَلة وفرس النّهر والبقريّات كانت تعيش قديما في تلك المنطقة، في طبقتين مختلفتين يعود تاريخ أَحْدَثِهما إلى قُرابة مليون وتسع مئة ألف سنة (**1.9** مليون سنة)، في حين يصل عمر أقدمِهما إلى قرابة **2.4** مليون سنة ماضية.

de 3 millions d'années ont été mis au jour. Ces artefacts, considérés comme les plus anciens découverts dans la région à ce jour, font d'Aïn Boucherit le site archéologique le plus ancien d'Afrique du Nord.

Le site fournit des preuves réelles de l'utilisation de la viande dans l'alimentation et d'outils en pierre pour la découper, ouvrant ainsi la possibilité de découvrir d'autres sites anciens en dehors de l'Afrique de l'Est. Les outils découverts en Algérie présentent une forte ressemblance avec les outils oldowayens, principalement trouvés jusqu'à présent en Afrique de l'Est. Ces derniers, découverts au nord de la Tanzanie en 1931, appartiennent au Paléolithique inférieur.

Les fouilles ont mis au jour des dizaines d'os fossilisés d'animaux variés, notamment des ancêtres de crocodiles, d'éléphants et d'hippopotames, portant des marques de découpe évoquant l'activité de bouchers préhistoriques. Des outils en pierre, incluant des nucléus et des éclats, ont également été exhumés.

Le Dr Mohamed Sahnouni, chef de la recherche, affirme que le site d'Aïn El Hanech (Aïn Lahneche) dans la wilaya de Sétif est le deuxième plus ancien site au monde, après celui de Gona en Éthiopie, daté de 2,6 millions d'années et considéré comme le berceau de l'humanité.

L'équipe a examiné environ 250 outils en pierre fabriqués à partir de calcaire et de silex, ainsi que quelque 600 os de grands mammifères, tels que des éléphants, des hippopotames et des bovidés ayant jadis peuplé cette région.

Ces découvertes proviennent de deux couches distinctes :

– la plus récente datant d'environ 1,9 million d'années ;

– la plus ancienne remontant à environ 2,4 millions d'années.

Bien qu'aucun reste humain n'ait été trouvé, ces découvertes suggèrent que la région de l'Afrique du Nord et du Sahara pourrait receler d'autres trésors archéologiques.

Sur la base de ces trouvailles à Aïn Boucherit et dans les bassins sédimentaires avoisinants, les chercheurs estiment possible de découvrir des fossiles humains et des outils similaires en Afrique



قلب ثمرة أولدواني سُحِبت من موقع عين بوشريط

Un noyau oldowayen extrait du site d'Aïn Boucherit

An Oldowan core retrieved from the Aïn Boucherit site

ولم يُعثَر على بقايا بشريّة. ومن ثَمَّ فإنّ العلماء لا يعرفون نوع أشباه البشر الّذين وجدوا في الموقع، أو أجداد الجنس البشري الّذين استخدموا تلك الأدوات وظهروا بعد ذلك بكثير. وهذا يدلّ على أنَّ منطقة شمال أفريقيا والصّحراء مستودع للمزيد من الموادّ الأثريّة، وبناء على ما وجدناه في عين بوشريط والأحواض الرّسوبيّة المجاورة لها، من الممكن أيضا اكتشاف حفريّات البشر وأدوات شبيهة في شمال أفريقيا يصل عمرها إلى نفس عمر تلك الموثّقة في شرق أفريقيا، ويبلغ قريبا من ثلاثة ملايين سنة (2.9 مليون سنة).

L'être humain d'Algérie

L'Algérie abrite la deuxième plus ancienne présence humaine au monde, juste après l'Éthiopie. Des traces de vie humaine sur le sol algérien remontent à environ 2,4 millions d'années, selon une étude menée dans la région d'Aïn Boucherit (El Eulma), située dans la wilaya de Sétif, au nord-est de l'Algérie. Cette recherche approfondie a été conduite par une équipe internationale dirigée par le Dr Mohamed Sahnouni, regroupant des chercheurs algériens, australiens, espagnols et français.

Les fouilles, s'étendant sur 25 ans, ont abouti à des résultats publiés en 2017. Ces découvertes ont révélé des outils en pierre et des ossements d'animaux portant des marques de découpe, datant probablement de 2,4 millions d'années. Plus remarquable encore, des vestiges remontant à plus

such as elephants, hippos, and cattle that once inhabited the area, were examined in two different layers. The latest of these layers dates back to approximately 1.9 million years ago, while the oldest dates back to approximately 2.4 million years ago.

No human remains were found. Therefore, scientists do not know the type of hominids that were present at the site, or the ancestors of the human race who used these tools and emerged much later.

This indicates that the North African and Saharan region is a repository of further archaeological material, and based on what we have found at Ain Boucherit and its neighboring sedimentary basins, it is also possible to discover hominid fossils and similar tools in North Africa dating back to the same period as those documented in East Africa, which is close to three million years (2.9 million years).

الثّعالبيّة

نِسبة إلى إحدى القبائل العربيّة المهاجرة من المشرق مع الهلاليّين والسّليميّن، وهم منسوبون إلى جدّهم الأوّل ثعلب بن علي بن بكر بن صغير.

استقرّوا بسهول متّيجة ومنطقة التّيطري الّتي تركتها الجماعات الصّنهاجيّة منذ زمن بعيد، بعدما أسّست كيانات سياسيّة في صبرة، والمنصوريّة، وقلعة بني حمّاد، وغرناطة.

تمكّن الثّعالبة من إدارة مدينة الجزائر بعد تراجع المشاريع التّوسعيّة المرينيّة والحفصيّة والزّيانيّة، خصوصا بعد نجاح عائلة سباع بن ثعلب في ضمان تماسك الجماعة، وقد سجّل هذا العنصر الوافد مرحلة مهمّة تجسّدت بانتقال الجزائر إلى نمط المدينة الدّولة، المستقلّ عن الكيانات السّياسيّة الّتي تقع في بلاد المغرب؛ حيث تعاقب على إمارتها عدد من أعضاء الأسرة الحاكمة. كان من أهمّهم سالم التّومي الّذي وطّد حكمهم، ونشّط حركة المبادلات مع الدّول الأوروبيّة كفلورنسا والبندقيّة.

وقد استمرّ حكم الثّعالبة للمدينة إلى بداية القرن 10هـ/ 16م عندما تعرّضت للغارات الإسبانيّة الّتي تلاها

du Nord, datant de la même époque que ceux documentés en Afrique de l'Est, soit près de 2,9 millions d'années.

The Algerian Human

Algeria hosts the second oldest human presence in the world, after Ethiopia, as human existence in Algerian lands dating back to approximately 2.4 million years ago.

This is based on the findings of a field study in the Ain Boucherit/ El-Hanech region of Setif Province in northeastern Algeria, conducted by an Algerian research team headed by Dr. Mohamed Sahnouni and comprising Algerian, Australian, Spanish, and French researchers.

The research and excavations took 25 years, and their results were published in 2017, revealing stone tools and animal bones used for cutting meat, possibly dating back 2.4 million years, in addition to the discovery of remains dating back to over 3 million years.

These tools, which are the oldest ever discovered in the region to date, make the new findings at Ain Boucherit the oldest archaeological site in North Africa. The site provides evidence of meat consumption and stone tools used for cutting it, and suggests the possibility of discovering other ancient sites in regions outside East Africa.

The tools discovered in Algeria closely resemble the Oldowan tools found so far primarily in East Africa, which were unearthed in northern Tanzania in 1931 and belong to the Paleolithic era. The tools were found alongside dozens of animal bones that had been transformed into fossils and bore cut marks, as if they were the work of prehistoric butchers.

The bones belong to various animals, including the ancestors of crocodiles, elephants, and hippos. According to research leader Mohamed Sahnouni, the Ain El-Hanech site in Setif Province is the second oldest site in the world after the Gona site in Ethiopia, which dates back 2.6 million years and is considered the cradle of humanity.

Nearly 250 stone tools made of limestone and flint, and around 600 bones of large mammals

Sanhaja groups long ago after establishing political entities in Sabra, Mansouriya, Qal'a Beni Hammad, and Granada.

The Tha'aliba were able to rule the city of Algiers after the decline of the Marinid, Hafsid, and Zayyanid expansionist projects, especially after the success of the Saba' bin Tha'alib family in ensuring the cohesion of the group.

This newcomer marked an important stage embodied in the transition of Algiers to a city-state model, independent of the political entities located in the Maghreb countries; where a number of members of the ruling family succeeded to its emirate. Among the most important was Salim al-Thumi, who consolidated their rule and activated trade with European countries such as Florence and Venice.

The Tha'aliba's rule over the city continued until the beginning of the Xth century AH/XVIth century AD, when it was subjected to Spanish raids followed by the arrival of Aruj and Barbarossa to Algiers. The spirit of the city was associated with the righteous saint and scholar, Abd al-Rahman al-Tha'alibi.



مناطق انتشار الحضارة العاتريّة والحضارة القبصيّة

Les régions d'expansion de la civilisation atérienne et la civilization capsienne

Areas of spread of the Aterian and Capsian civilizations

الحضارة العاتريّة

تعود عموما إلى العصر الحجري القديم الأوسط والأعلى، تعرف الحضارة العاتريّة من بقايا اكتشفت في الموقع موقع (بيرالعاتر) جنوبَ مدينة تبسّة شرق الجزائر، عاش أهل هذه الحضارة في جبال الأطلس من شمال مجيء عرّوج وبربورس إلى الجزائر. وقد ارتبطت روحيّة المدينة بالوليّ الصّالح العلاّمة عبد الرّحمن الثّعالبي.

Thaâlibiya

Originaires d'une des tribus arabes ayant migré de l'Orient avec les Hilaliens et les Soulaymites, ils tirent leur nom de leur ancêtre Thaâlab ibn Ali ibn Bakr ibn Saghir. Ces nomades s'établirent dans les vastes plaines de la Mitidja et la région du Titteri, territoires délaissés depuis longtemps par les groupes Sanhadja, après que ces derniers eurent fondé des états politiques à Sabra, Mansouriya, Qalâa des Beni Hammad et Grenade.

Profitant du déclin des ambitions expansionnistes des Mérinides, des Hafsides et des Zianides, les Thaâliba parvinrent à prendre le contrôle d'Alger. Leur ascension fut notamment facilitée par le succès de la famille de Sbaâ ibn Thaâlab à assurer la cohésion du groupe. Cette nouvelle donne marqua un tournant décisif, caractérisé par la mutation d'Alger en une cité-État, s'affranchissant des entités politiques du Maghreb.

Plusieurs membres de la dynastie Thaâliba se succédèrent à la tête de la ville, le plus éminent étant Salem at-Toumi. Ce dernier consolida leur règne et agrandit les échanges commerciaux avec les puissances européennes, notamment Florence et Venise.

La domination des Thaâliba sur Alger perdura jusqu'au début du Xe siècle de l'Hégire (XVIe siècle de l'ère chrétienne), période où la cité fut en proie aux raids espagnols, suivis par l'arrivée d'Aroudj et Barberousse.

Malgré ces bouleversements, l'âme d'Alger resta profondément imprégnée par l'héritage spirituel du saint érudit Abderrahmane at-Thaâlibi.

Thaalibia

Descended from one of the Arab tribes that migrated from the East with the Hilal and Sulaym tribes, they are traced back to their first ancestor, Tha`labibn `Ali ibn Bakr ibn Saghir.

They settled in the Mitidja plains and the Titteri region, which had been abandoned by the

l'Est, ainsi que des forêts méditerranéennes sur les hauts plateaux.

De nombreux animaux, qui n'existent plus en Algérie, comme le rhinocéros, l'éléphant et la girafe, y étaient présents en grand nombre et étaient chassés par les atériens ; les fouilles archéologiques ont révélé des armes sophistiquées fabriquées en pierre, en bois et même en cordes.

Les premiers fabricants de sagaies (lance légère) en Afrique du Nord étaient les atériens, qui sont également appelés les wahranais et les ibéro-maurisiens.

Il semble que ces fabrications soient apparues vers 15 000 ans avant notre ère, autour de la ville d'Oran, dans l'ouest de l'Algérie, avant de se répandre le long de la côte nord-africaine cinq mille ans plus tard.

La culture atérienne se caractérise tout d'abord par la présence d'outils aux formes papiers transparents, qui sont un type d'œuvres d'art, ainsi que des objets en relief et des plaques, parmi d'autres éléments de décoration personnelle (perles en coquillage et perforées) dont l'âge est estimé à 82 000 ans.

La civilisation atérienne a disparu vers 7 500 ans avant notre ère, avec le début du Néolithique et l'émergence de sociétés urbaines produisant des denrées alimentaires grâce à l'agriculture et à la domestication animale.

Aterian Civilization

Generally, dating back to the Middle and Upper Paleolithic, the Aterian civilization is known from remains discovered at the site of Bir el-Ater, south of the city of Tebessa in eastern Algeria. The people of this civilization lived in the Atlas Mountains of North Africa between 35,000 and 25,000 BC.

This period, around 20,000 BC, witnessed heavy rainfall in the Sahara and northern Algeria, and the region experienced a very humid climate, turning most of North Africa into a savannah-like environment similar to that found today in East Africa, in addition to Mediterranean forests on the high elevations.

This led to the spread of many animals that are no longer found in Algeria today, such as rhinos,

أفريقيا في الفترة من **35000** إلى **25000** سنة ق.م، شهدت هذه الفترة، حوالي **20,000** ق.م، هطول أمطار غزيرة في الصّحراء الكبرى وشمال الجزائر، عرفت المنطقة مناخ رطب جدّا، حوَّل معظم شمال أفريقيا إلى شبيهة بالسّافانا الموجودة اليوم شرقَ أفريقيا، إضافة إلى الغابات المتوسطيّة على المرتفعات العالية؛ فانتشرت العديد من الحيوانات التي لم يعُد لها وجود اليوم في الجزائر؛كوحيد القرن، والفيل، والزّرافة وغيرها، وقد اصطادها العاتريّون بأعداد كبيرة؛ فقد كشفت الحفريات الأثرية أسلحة متطورة للغاية مصنوعة من الحجر والخشب وحتّى الحبال.

وأوّل مُديِّي الرّماح في شمال إفريقيا هم العاتريّون، ويسمُّون أيضا: الوهرانيّين والإيبيروموريسيّين. ويبدو أنّ هذه الصّناعات ظهرت حوالي **15 000** ق.م، حول وهران في غرب الجزائر، قبل أن تنتشر عبر ساحل شمال أفريقيا بخمسة آلاف سنة.

تتميّز الثّقافة العاتريّة في المقام الأوّل بوجود أدوات ذات أشكال ورقيّة شفّافة، وهي نوع من أنواع التّحف الفنّيّة، وكذلك الأنواع المتعرّجة والرّقائق وغيرها من عناصر الزّينة الشّخصيّة (حبّات قشرة الصّدفيّة والمثقوب) الّتي يقدّر عمرها بـ **82000** سنة. اختفت الحضارة العاتريّة في **7500** ق.م، مع بداية العصر الحجريّ الحديث، وظهور المجتمعات الحضريّة الّتي تنتج الموادّ الغذائيّة من خلال الزّراعة والتّدجين.

Civilisation Atérienne

Elle remonte généralement au Paléolithique moyen et supérieur. La civilisation atérienne est connue grâce à des vestiges découverts sur le site archéologique de Bir el-Ater en Algérie, au sud de la ville de Tébessa, à l'est de l'Algérie.

Les habitants de cette civilisation ont vécu dans les montagnes de l'Atlas en Afrique du Nord entre 35 000 et 25 000 ans avant notre ère. Cette période, vers 20 000 ans avant notre ère, a été marquée par de fortes pluies dans le Sahara et le nord de l'Algérie. La région a connu un climat très humide, transformant la majeure partie de l'Afrique du Nord en un paysage semblable à la savane que l'on trouve aujourd'hui en Afrique de

وقد عرفوا بالاقتيات على الحلزونات، فقد عُثر على مخزون هائل من قواقع الحلزون الفارغة التي يعود تاريخها إلى الفترة القبصيّة، منها في مشتى سيدي لعربي بولاية قسنطينة. ويُعد القبصيون أوائل الرّسامين في الشمال الأفريقي؛ فقد مارسوا مختلف الفنون، إذ زخرفوا المجوهرات كالقلائد الصّدفية، وتركوا العديد من اللوحات التّجريدية والتّصويرية.

والقبصيّون إثنيا نوعان: ميشتا أفالا (المشتويد) وهم السّكان الأقدم وأوائل المتوسّطيين أو المشرقيين. بدأ القبصيّون حوالي **3000** ق.م بالهجرة جنوب الأطلس التّلي والاستقرار خارج باتنة الحالية، وتدريجيّا إلى حدود الصّحراء الكبرى (تمنغاست)، وهناك أبدعوا لوحات صخريّة رائعة في طاسيلي ناجر، وفي منطقة البيّض، وهي شاهدة على طريقة العيش، وممارسات الصّيد والزّراعة والطّقوس الدّينيّة.

Civilisation Capsienne

La civilisation capsienne est apparue avec la révolution du Néolithique entre 9000 et 7500 av. J.-C. et a perduré jusqu'à l'avènement de l'âge du fer vers 2000 av. J.-C. Elle est d'abord apparue au sud de Constantine, avant de se disperser dans toute la région du Maghreb.

Les Capsiens s'installaient généralement près des vallées ou des passages montagneux. Ils sont considérés comme les premiers à avoir domestiqué le bétail dans la région maghrébine et pratiquaient l'agriculture.

Ils étaient connus pour leur consommation d'escargots, comme en témoignent les énormes quantités de coquilles d'escargots vides datant de la période capsienne, notamment à Mechta Sidi Laârbi, dans la wilaya de Constantine.

Les Capsiens sont considérés comme les premiers dessinateurs d'Afrique du Nord ; ils pratiquaient divers arts, décorant des bijoux tels que des colliers de coquillages et laissant de nombreuses peintures abstraites et figuratives.

Ethniquement, les Capsiens se divisent en deux groupes: les Mechta-Afalou (les Michtouides), qui sont les habitants les plus anciens, et les premiers Méditerranéens ou Orientaux.

elephants, giraffes, and others, which were hunted by the Aterians in large numbers. Archaeological excavations have uncovered highly sophisticated weapons made of stone, wood, and even ropes.

The Aterians were the first spear throwers in North Africa, and are also known as the Wahranis and Iberomaurusians. These industries appear to have emerged around 15,000 BC, around Oran in western Algeria, five thousand years before spreading across the North African coast.

The Aterian culture is distinguished primarily by the presence of tools with leaf-shaped and transparent forms, a type of artistic artifact, as well as curved types, flakes, and other personal decorative elements (shell beads and pierced beads) estimated to be 82,000 years old.

The Aterian civilization disappeared around 7500 BC, with the beginning of the Neolithic and the emergence of agricultural and domesticated food-producing societies.



رسومات قبصيّة على صخور طاسيلي ناجر

Des gravures rupestres découvertes sur les roches de Tassili n'Ajjer

Engravings found on the rocks of Tassili N'Ajjer

الحضارة القبصيّة

ظهرت الحضارة القبصيّة مع ثورة العصر الحجريّ الحديث بين **9000** و**7500** ق.م. واستمرّت حتّى ظهور العصر الحديدي حوالي **2000** ق.م. ظهرت أوّلا في جنوب قسنطينة، قبل أن تنتشر في جميع أنحاء المنطقة المغاربيّة. استقرّ القبصيّون عموما بالقرب من الوديان أو الممرّات الجبلية، يعدّ القبصيّون أوّل من قام بتدجين المواشي في المنطقة المغاربيّة، وقد مارسوا الزّراعة،

اللّغة العربيّة

تُشير بعض الدّراسات إلى أنّ هجرات للعرب اليمنيّين تمّت في أزمنة تاريخيّة قديمة جدا إلى أرض الجزائر، ما يُفسّر وشائج القربى بين المازيغيّة ولغة حِميَر القديمة.

وقد انتشرت العربيَّة في الجزائر في القرن VII ميلادي مع الفتوحات الإسلاميّة، ومن أشهر الفاتحين العرب الّذين دخلوا الجزائر أبو المهاجر دينار (توفّي سنة 683) الّذي بنى مسجده في ميلة، وعقبة بن نافع (حوالي 622 -683) الّذي دُفن في بسكرة كما وُجدت على مرّ التّاريخ هجرات عربيّة متتالية إلى أرض الجزائر، ومن أبرزها هجرات بطون من قبيلة بني سُلَيم وبني عامر، وبني هلال في القرن XI الّتي تنتمي إلى هوازن وقيس وسط نجد في الجزيرة العربيّة.

Langue Arabe

Des recherches historiques suggèrent que des migrations d'Arabes yéménites vers le territoire actuel de l'Algérie remontent à des époques très anciennes, ce qui pourrait expliquer les liens linguistiques entre la langue amazighe et l'ancienne langue himyarite.

L'arabe s'est propagé en Algérie au VIIe siècle avec les conquêtes islamiques. Parmi les plus illustres conquérants arabes arrivés en Algérie, on compte Abou al-Mouhajir Dinar (mort en 683), qui édifia sa mosquée à Mila, et Okba ibn Nafi (vers 622–683), dont la sépulture se trouve à Biskra.

Au fil des siècles qui ont suivi, l'Algérie a accueilli plusieurs arrivées tribales, parmi lesquelles on peut citer celles des branches des tribus Banou Soulaym et Banou Amer, ainsi que celle des Banou Hilal au XIe siècle. Ces tribus appartenaient aux groupes Haouazin et Kays, originaires du Najd, dans la péninsule arabique.

Arabic Language

Some studies suggest that migrations of Yemeni Arabs to the land of Algeria occurred in very ancient historical times, which explains the close ties between Berber and the ancient language of Himyar.

Arabic spread to Algeria with the Islamic conquests. Among the most famous Arab

Vers 3000 av. J.-C., les Capsiens ont commencé à migrer au sud de l'Atlas tellien et à s'installer au-delà de l'actuelle Batna, progressant graduellement jusqu'aux limites du Sahara (Tamanrasset).

Là, ils ont créé de magnifiques peintures rupestres dans le Tassili n'Ajjer et dans la région d'El Bayadh, témoignant de leur mode de vie, de leurs pratiques de chasse et d'agriculture, ainsi que de leurs rituels religieux.

Capsian Civilization

The Capsian civilization emerged with the Neolithic revolution between 9000 and 7500 BC. It continued until the emergence of the Iron Age around 2000 BC.

It first appeared in southern Constantine, before spreading throughout the Maghreb region. The Capsians generally settled near valleys or mountain passes.

The Capsians were the first to domesticate livestock in the Maghreb region, and they also practiced agriculture. They were known for their consumption of snails, as a huge stockpile of empty snail shells dating back to the Capsian period has been found, including one at M'cheta Sidi Larbi in Constantine Province.

The Capsians are considered the first painters in North Africa; they practiced various arts, decorating jewelry such as shell necklaces, and leaving behind numerous abstract and figurative paintings.

The Capsians were of two ethnic types: Mechta-Afalou (Mechtoid or Paleo-Berber), who were the oldest inhabitants and the first Mediterraneans or Easterners.

Around 3000 BC, the Capsians began to migrate south of the Tell Atlas and settle outside present-day Batna, gradually reaching the borders of the Sahara (Tamanghasset).

There they created magnificent rock paintings in Tassili N'Ajjer and the El Bayadh Province, which testify to their way of life, hunting and agricultural practices, and religious rituals.

Langue Amazighe / Tamazight

Une branche de la famille des langues afro-asiatiques, apparentée aux anciennes langues égyptienne et éthiopienne, composée d'un ensemble de dialectes.

Il est établi que les Amazighs sont les habitants autochtones de l'Afrique du Nord, leur présence remontant à plus de 3000 ans. (Amazigh) est dérivé de Mazigh, fils de Canaan, fils de Ham, fils de Noé, et le mot (Amazigh) signifie en dialecte amazigh : l'homme libre.

Les Amazighs sont répandus sur une vaste zone géographique s'étendant du nord de l'Égypte aux îles Canaries dans l'océan Atlantique, et de la Méditerranée au fleuve Niger en Afrique de l'Ouest.

Les Amazighs sont présents dans l'oasis de Siwa en Égypte, et aussi à Kana, où se trouve un grand nombre d'Amazighs descendant des célèbres tribus Houara. On les trouve également en Libye, en Tunisie, en Algérie, au Maroc, au nord du Mali et au nord du Niger, ainsi que de plus petits groupes de locuteurs amazighs en Mauritanie et au Burkina Faso.

Les récits historiques confirment que les tribus amazighes ont établi des communautés humaines en Afrique du Nord depuis l'aube de l'histoire, comme en témoignent les gravures rupestres telles que celles du Hoggar, dans le désert algérien.

Ibn Khaldoun divise les Amazighs en deux groupes :

– les Botr : les fils de Madghis l'Abtar, fils de Berr, fils de Mazigh, qui se sont ramifiés en tribus Madiouna, Luoatat, Zanata, Zouawa, Nafousa, Metghara, Matmata, Zouwagha, Maghila et Nefza ;

– et les Branès : les fils de Branès, fils de Berr, fils de Mazigh, qui comprennent les tribus Koutama, Aourabat, Sanhadja, Masmouda, Lamtat, Jazoula, Adjisa et Haskoura.

Amazigh Language/ Tamazight

The Amazigh Language is a branch of the Afroasiatic language family, related to the ancient Egyptian and Ethiopian languages, and consisting of a group of dialects. It is established that the Amazigh are the indigenous people of

conquerors who entered Algeria were Abu al-Muhajir Dinar (d.683), who built his mosque in Mila, and Uqba ibn Nafi (circa 622-683), who was buried in Biskra.

Throughout history, there have been successive Arab migrations to the land of Algeria, the most prominent of which were the migrations of tribes from the Banu Sulaym, Banu Amir, and Banu Hilal tribes in the XIth centry. which belong to Hawazin and Qays in central Najd in the Arabian Peninsula.

اللّغة المازيغيّة / ثمازيغت

فرع من عائلة اللّغات الأفروآسيويّة، لها صلة باللّغتين المصريّة والأثيوبيّة القديمة، وتتألّف من مجموعة من اللّهجات. والثّابت أنّ المازيغ هم السّكان الأصليّون لشمال أفريقيا ويعود وجودهم فيها إلى أكثر من **3000** سنة. (مازيغ) نِسبة إلى مازيغ بن كنعان بن حام بن نوح عليه السّلام، وتعني كلمة (مازيغ) باللّهجة المازيغيّة: الرّجل الحرّ.

ينتشر المازيغ في رقعة جغرافيّة كبيرة تمتدّ شمالا من مصر إلى جزر الكناري في المحيط الأطلسي، ومن البحر المتوسّط إلى نهر النّيجر في غرب أفريقيا. فالمازيغ موجودون في (واحة سيوة) في مصر، وفي (قنا) أيضا الّتي يوجد بها عدد كبير من المازيغيّين المنحدرين من قبائل هوّارة الشّهيرة. وفي ليبيا وتونس والجزائر والمغرب وشمال مالي وشمال النّيجر، كما وتوجد أيضا مجموعات أصغر من السّكان النّاطقين باللّغة المازيغيّة في موريتانيا وبوركينا فاسو.

وتؤكّد الرّوايات التّاريخيّة على أنّ القبائل المازيغيّة أسّست تجمّعات بشريّة في شمال أفريقيا منذ فجر التّاريخ، وهو ما تدلّ عليه النّقوش الصّخريّة كالّتي بالهكّار بصحراء الجزائر. ويقسّم ابن خلدون المازيغيّين إلى قسمين: البُتر: أبناء (مادغيس الأبتر بن بر بن مازيغ) الّذين تفرّعوا عن قبائل مديونة ولوّاتة وزناتة وزواوة ونفوسة ومطغرة ومطماطة وزوّاغة ومغيلة ونفزة. والبُرنس: أبناء برنس بن بر بن مازيغ تجمعهم قبائل كتامة وأورية وصنهاجة ومصمودة ولمطة وجزولة وعجيسة وهسكورة.

Dialecte d'El Aghouat

Ce dialecte ne diffère pas beaucoup de celui de Djelfa. Sa caractéristique principale est peut-être la prononciation toujours emphatique du "ou". Par exemple, le mot "deux" se dit habituellement à Djelfa "zoudj" avec un "ou" normal, tandis qu'à El Aghouat, il se prononce avec un "ou" emphatique. Il en va de même pour les mots "foug" (en haut) et "louz" (amande).

De plus, ils remplacent le "gh" par un "q", ce qui est également une caractéristique des Ouled Naïl.

Ils utilisent aussi fréquemment le mot "yak" dans leur discours, équivalent à "tu comprends ?" dans le Nord. Ce mot est également utilisé à Djelfa, mais moins fréquemment.

Laghouat Dialect

This dialect does not differ much from the Djelfa dialect. Perhaps the most important difference is the pronunciation of the letter “wa”(و) always in a muffled way.

For example, the word “zouj” (two) is usually pronounced with a normal thinned “wa” in Djelfa, but with a muffled “wa” in Laghouat. The same applies to the words “fouq” (above) and “louz” (almonds).

They also replace the letter “gha” with the letter “qa” which is also a characteristic of the Ouled Nail tribe. Moreover, they use the word “yak” frequently in their speech, which is equivalent to saying “Do you understand me?” in the northern dialects. This word is also used in Djelfa, but to a lesser extent.

اللّهجة البمباريّة

لهجة أهل تينبكتو والسّودان الغربي عامّة؛ عرفتها مدينة تندوف ومحيطها عن طريق التّجّار الأفارقة الّذين كانوا يَفِدون إلى المدينة مع القوافل الصّحراويّة، فأصبح كثير من تجّار المدينة يتقن العديد من لهجات أولئك الوافدين ولغاتهم بحكم المعاملات التّجارية، إلى جانب النّساء الإفريقيّات اللّواتي كُنّ يجلبن للبيع إماء في أسواق تندوف للعمل في الزّراعة أو خدمة البيوت والأعمال المنزليّة

North Africa, and their presence there dates back to over 3,000 years. Amazigh is derived from Mazigh son of Canaan son of Ham son of Noah, and the word “Amazigh” means "free man" in the Amazigh dialect.

The Amazigh are spread over a vast geographical area extending north from Egypt to the Canary Islands in the Atlantic Ocean, and from the Mediterranean Sea to the Niger River in West Africa.

The Amazigh are present in Siwa Oasis in Egypt, and also in Qena where there is a large number of Amazigh people descended from the famous Hawwara tribes. In Libya, Tunisia, Algeria, Morocco, northern Mali, and northern Niger, there are also smaller groups of speakers of the Amazigh language in Mauritania and Burkina Faso.

Historical accounts confirm that Amazigh tribes established human settlements in North Africa since the dawn of history, as evidenced by rock inscriptions such as those in Hoggar in the Algerian Sahara. Ibn Khaldun divides the Amazigh into two divisions :

- The Butr: Sons of (Madghis the Abtar son of Berr son of Mazigh) who branched out from the tribes of Mediouna, Laguatan, Zenata, Zwawa, Nafousa, Matghara, Matmata, Zouagha, Maghila, and Nafza.
- The Burnus: Sons of Burnus son of Berr son of Mazigh, who are united by the tribes of Kutama, Awraba, Sanhaja, Masmuda, Lamta, Godala, Ajesah, and Haskoura.

اللّهجة الأغواطيّة

لا تختلف هذه اللّهجة كثيرا عن لهجة الجلفة، ولعلّ أهّمها هو نُطق الواو دائما بشكل مُفخّم فمثلا اثنان تُقال عادةً في الجلفة زوج بواو عاديّة مرقّقة وتُنطق بواو مفخّمة في الأغواط، وكذلك كلمة (فوق) وكلمة (لوز)، كما أنّهم يبدلون الغين قافا فذلك أيضا من شِيم أولاد نايل، كما أنّهم يعتمدون كثيرا في كلامهم على كلمة ياك وهي بمثابة قولك: فهمتني؟ في الشّمال، وهي أيضا تُستعمل في الجلفة لكن بشكل أقلّ.

المختلفة وقد أصبحت كثير من أولئك النّساء زوجات، فانتقل لسانهنّ إلى أولادهنّ. ولا نزال إلى اليوم، نجد من يحافظ على هذه اللّهجة في تلك المنطقة.

Dialecte Bambara

C'est le dialecte des habitants de Tombouctou et de l'Afrique occidentale en général. La ville de Tindouf et ses environs l'ont connu grâce aux commerçants africains qui venaient dans la ville avec les caravanes sahariennes.

De nombreux commerçants de la ville ont ainsi appris plusieurs dialectes et langues de ces visiteurs en raison des échanges commerciaux.

Par ailleurs, les femmes africaines qui ont été emmenées pour être vendues comme servantes sur les marchés de Tindouf, que ce soit pour travailler dans l'agriculture ou dans le service domestique, ont joué un rôle dans la propagation du dialecte bambara, car beaucoup de ces femmes sont devenues des épouses, transmettant ainsi leur langue à leurs enfants.

Aujourd'hui encore, il existe des individus dans cette région qui préservent ce dialecte.

Bambara Dialect

The Bambara Dialect is the dialect of the people of Timbuktu and West Sudan in general; it was introduced to the city of Tindouf and its surroundings through African traders who came to the city with Saharan caravans. Consequently, many of the city's merchants became fluent in many of the dialects and languages of these visitors due to trade relations, in addition to the African women who were brought for sale as slaves in Tindouf markets to work in agriculture or serve households and various domestic chores.

Many of these women became wives, and their language passed on to their children. To this day, we still find people who preserve this dialect in that region.

اللّهجة الجلفاويّة

إحدى اللّهجات الجزائريّة والعربيّة، يتكلّمها سكّان ولاية الجلفة وبعض ساكِنة ولاية المسيلة وولاية الأغواط، وولاية بسكرة وخاصّةً المناطق الحدوديّة. وتعدّ من أقرب اللّهجات إلى اللّغة العربيّة الفصحى. يُميِّز هذه اللّهجة نطق حرف القاف كَافا، وقلب حرف الغين قافًا، وقد أشار إلى هذه اللّهجة العربيّة ابن خلدون في (رحلته) عند حديثه عن لسان أهل الجلفة.

Dialecte Djelfaoui

C'est l'un des dialectes arabes algériens, parlé par les habitants de la wilaya de Djelfa ainsi que par certains habitants des wilayas de M'sila, Laghouat et Biskra, notamment dans les zones frontalières.

Il est considéré comme l'un des dialectes les plus proches de l'arabe littéraire.

Ce dialecte se distingue par la prononciation de la lettre ق (qaf) comme گاف, et par la transformation de la lettre غ (ghayn) en ق (qaf).

Ibn Khaldoun a mentionné ce dialecte arabe dans son voyage lorsqu'il a parlé de la langue des habitants de Djelfa.

The Djelfa Dialect:

One of the Algerian and Arabic dialects, spoken by the inhabitants of Djelfa Province and some residents of M'Sila, Laghouat, and Biskra Provinces, especially the border areas. It is considered one of the closest dialects to the Classical Arabic language.

This dialect is distinguished by the pronunciation of the letter "qaf" as a "gaaf" and the replacement of the letter "ghayn" with a "qaf". Ibn Khaldun referred to this dialect in his Travels, when speaking about the language of the people of Djelfa.

اللّهجة الحسّانيّة

لهجة صحراويّة، تنسب إلى بني حسان، وهم قبائل سكنوا بمنطقة تندوف بعد سنوات طوال وقرون عديدة من الهجرة المتتالية والمتواصلة، من المشرق إلى الغرب الإسلامي، بفعل عوامل سياسيّة وأخرى طبيعيّة واقتصاديّة. وهذه اللّهجة مزيج من العربيّة ومازيغيّة صنهاجة الملثّمين من جهة، والعناصر الأفريقيّة ذات العرق الأسود من جهة أخرى وهي تُمثّل عمليّة انصهار ثقافي ولغوي فريد، يحتوي عناصر اصطلاحيّة وتركيبيّة وصوتيّة مستمدّة من موروث كلّ تلك العناصر والمجموعات الأثنيّة. يضمّ حوالي ثمانين بالمائة من المعجم الحسّاني مفردات ذات أصول عربيّة.

تتميّز اللّهجة الحسّانيّة بغناها المثير بالأنماط التّعبيريّة الشّفاهيّة المتنوّعة، ففي مجتمع الصّحراء الّذي تقلّ فيه الكتابة ووسائلها، تصبح التّعابير الشّفهيّة هي وسيلة التّواصل النّاقلة للتّجارب والحافظة للذّاكرة الجمعيّة، الّتي تترسّخ وتتجذّر من خلال جلسات السّمر، الّتي تميّز ليل الصّحراء الطّويل حيث لا وسائل ترفيه ولا وسائط تواصل عدى الصّور اللّغوية المحمولة في ثنايا الذّاكرة الشّعبيّة.

Dialecte Hassaniya

C'est un dialecte saharien attribué aux Bani Hassan, des tribus qui se sont installées dans la région de Tindouf après de longues années et plusieurs siècles de migration continue de l'Orient vers l'Occident islamique, sous l'influence de facteurs politiques, naturels et économiques.

Ce dialecte est un mélange d'arabe et de berbère des Sanhadja voilés d'une part, et d'éléments africains noirs d'autre part. Il représente un processus unique de fusion culturelle et linguistique, contenant des éléments idiomatiques, structurels et phonétiques dérivés de l'héritage de tous ces éléments et groupes ethniques.

Environ quatre-vingts pour cent du lexique hassaniya est composé de mots d'origine arabe.

Le dialecte hassaniya se distingue par sa richesse fascinante en modes d'expression orale variés.

Dans la société saharienne, où l'écriture et ses moyens sont rares, les expressions orales deviennent le moyen de communication transmettant les expériences et préservant la mémoire collective.

Celle-ci s'enracine et se consolide à travers les veillées qui caractérisent les longues nuits du Sahara, où il n'y a ni divertissements ni moyens de communication autres que les images linguistiques cachées dans la mémoire populaire.

Hassaniyya Dialect

The Hassaniyya Dialect is a Saharan dialect, attributed to the Banu Hassan, tribes who settled in the Tindouf region after many years and centuries of successive and continuous migration from the east to the Islamic West, driven by political, natural, and economic factors. This dialect is a mixture of Arabic and Berber of the veiled Sanhaja on the one hand, and black Africain elements on the other. It represents a unique process of cultural and linguistic fusion, containing terminological, compositional, and phonetic elements derived from the heritage of all those ethnic groups. About eighty percent of the Hassaniyya lexicon consists of words of Arabic origin.

The Hassaniyya dialect is distinguished by its rich and exciting variety of oral expression patterns. In the desert society, where writing and its means are scarce, oral expressions become the means of communication that conveys experiences and preserves collective memory. This memory is rooted and deepened through the evening gatherings that characterize the long desert night, where there are no means of entertainment or communication other than the linguistic images carried within the folds of popular memory.

اللّهجة الرّيغِيَّة

لهجة بربريّة منتشرة في الصّحراء الجزائريّة، وكان أهل (تماسين) يتحدّثون بها، وهي منسوبة إلى (وادي ريغ)، أو أنّ الواد منسوب إليها وإلى سكّانها. ويقال بأن (الرّيغِيَّة) تلتقي مع لهجة (بني ميزاب) المازيغيّة تقريبا، فالميزابي والريغي يفهم أحدهما الآخر.

Dialecte Righi

C'est un dialecte berbère répandu dans le désert algérien, parlé par les habitants de Tamacin.

Il est associé à l'Oued Righ, ou bien l'oued tire son nom de ce dialecte et de ses locuteurs.

On dit que le Righi est proche du dialecte mozabite des Beni M'zab, au point que les locuteurs du Righi et du Mozabite peuvent se comprendre mutuellement.

The Reghi Dialect

It is a Berber dialect spoken in the Algerian Sahara. It was spoken by the people of Tamacine and is named after the Wadi Righ, or perhaps the valley is named after it and its inhabitants. It is said that the Reghi dialect is almost identical to the "BanuMzab" Berber dialect, as a Mzabi person and a Reghi person can understand each other.

Chaouïa Dialect (Shawiya):

The Shawiya is a Zenati Berber dialect spoken by the inhabitants of the Great Aurès (Batna, Khenchela, Tebessa, Oum El Bouaghi, Souk Ahras) in eastern Algeria.

Chaoui is mainly spoken in the Aurès region, which includes the wilayas (provinces) of Batna, Oum El Bouaghi, Khenchela, and Tebessa, and to a lesser extent in the wilayas of Souk Ahras, Setif, and Biskra.

Currently, many cultural associations in Batna, the capital of Queen Daya (Arris) and Princess Fatima the Blonde (Merouana), as well as Cedias in the heart of the Nemencha Aurès (Khenchela), are working to preserve the linguistic heritage of the region and revive it in the face of changes in government policy towards the cultural demands of Berber-speaking groups.

Chaoui-speaking radio stations have been opened in the wilayas of Batna, Oum El Bouaghi, Khenchela, and Tebessa as part of the government's policy to promote the Berber language.

اللّهجة الشّلحيّة

لهجة مازيغيّة زنّاتيّة لإحدى أكبر المجموعات المازيغيّة الّتي تنتشر في غرب الجزائر وبالضّبط في تلمسان والبيّض وبشّار، وفي آيت بو سعيدّ (بني بوسعيد)، وهو عرش بربري يقع في جبل عصفور في تلمسان، وفي بوسمغون وعسلة، وهي قرى في منطقة البيّض وآيت سنوس، وهي بلدة من تلمسان، وتتألّف من أكثر من عشر قرى.

كما توجد بعض العائلات الشّلحيّة في الشّرق الجزائريّ خاصّة باتنة وسوق أهراس. ويتكلّم الشّلوح اللّهجة الشّلحيّة وهي من أكبر اللّهجات المازيغيّة ولها شعر وأدب وفنون كثيرة. وهم أيضًا في وسط الأطلس الكبير وغربه وفي منطقة سوس، وكذلك الأطلس الصّغير وتُستخدم لهجة الشّلوح في مناطق الجنوب الشّرقي وسهل سوس الّتي كانت تُعرف قديما باسم جْرولة.

Dialecte Chélha

Un dialecte amazigh zenati d'un des plus grands groupes amazighs qui se répand dans l'ouest de l'Algérie, notamment à Tlemcen, à El

اللّهجة الشّاويّة

لهجة زناتيّة مازيغيّة، يتحدّث بها سكّان الأوراس الكبير (باتنة، خنشلة، تبسّة، أمّ البواقي، سوق أهراس) شرق الجزائر، تنتشر الشّاوية بالأساس في إقليم الأوراس الّذي يضمّ ولاية (باتنة) ولاية أمّ البواقي، ولاية خنشلة وولاية تبسّة وبنسبة أقلّ في ولاية سوق أهراس، ولاية سطيف وولاية (بسكرة).

وتعمل حاليّا العديد من الجمعيّات الثّقافيّة في باتنة، عاصمة الملكة دايا (آريس) والأميرة فاطمة الشّقراء (مروانة) وسيدياس بعمق أوراس النّمامشة خنشلة (تازوقاغت)، على الحفاظ على الموروث اللّغوي للمنطقة وإعادة إحيائه في ظلّ تغيّر السّياسة الحكوميّة إزاء المطالب الثّقافيّة للمجموعات النّاطقة بالمازيغيّة. وقد تمّ افتتاح إذاعات ناطقة بالشّاويّة في ولايات باتنة، أمّ البواقي، خنشلة وتبسّة في إطار السّياسة الحكوميّة لترقية اللّغة المازيغيّة.

Dialecte Chaoui

C'est un dialecte zénète amazigh parlé par les habitants des Aurès (Batna, Khenchela, Tébessa, Oum El Bouaghi, Souk Ahras) dans l'est de l'Algérie.

Le chaoui est principalement répandu dans la région des Aurès, qui comprend les wilayas de Batna, Oum El Bouaghi, Khenchela et Tébessa, et dans une moindre mesure dans les wilayas de Souk Ahras, Sétif et Biskra.

Actuellement, de nombreuses associations culturelles à Batna, capitale de la reine Dihya (Arris) et de la princesse Fatma la blonde (Merouana), ainsi qu'à Cedias, au cœur des Aurès Nememcha à Khenchela (Tazougaght), œuvrent pour préserver et revitaliser le patrimoine linguistique de la région, dans un contexte de modification des approches gouvernementales concernant les demandes culturelles des groupes amazighophones.

Des stations de radio diffusant en chaoui ont été ouvertes dans les wilayas de Batna, Oum El Bouaghi, Khenchela et Tébessa dans le cadre de la politique gouvernementale de promotion de la langue amazighe.

Bayadh et à Béchar, ainsi qu'à Aït Bou Saïd (Beni Bou Saïd), qui est une tribu berbère située dans le mont Aïssafour à Tlemcen, et à Bousmghoun et Aassla, qui sont des villages dans la région d'El Bayadh, ainsi qu'à Aït Snous, qui est une ville de Tlemcen, composée de plus de dix villages.

Certaines familles chélha se trouvent également dans l'est algérien, notamment à Batna et à Souk Ahras.

Les Chélha parlent le dialecte chélha, qui est l'un des plus grands dialectes amazighs et possède une riche poésie, une littérature et de nombreuses formes d'art.

Ils se trouvent également au centre et à l'ouest du Haut Atlas et dans la région de Souss, ainsi que dans le Petit Atlas.

Le dialecte chélha est utilisé dans les régions du sud-est et dans la plaine de Souss, qui était anciennement connue sous le nom de Guezoula.

Shilha Dialect

It is a Zenati Berber dialect spoken by one of the largest Berber groups, which is distributed in western Algeria, specifically in Tlemcen, El-Bayadh, and Béchar, as well as in Ait Bou Said (Beni Bousaid), a Berber tribe located in Asfour Mountain in Tlemcen, and in Boussemghoun and Asla, which are villages in the Béchar region, and AïtSnous, which is a town in Tlemcen, that consists of more than ten villages.

There are also some Shilha families in eastern Algeria, especially Batna and Souk Ahras. The Shilha people speak the Shilha dialect, which is one of the largest Berber dialects and has a rich tradition of poetry, literature, and arts.

They are also found in the Middle Atlas Mountains and its western part, as well as in the Souss region and the Anti-Atlas Mountains. The Shilha dialect is also used in the southeastern regions and the Souss plain, which was formerly known as Guezoula.

اللهجة الشّناويّة

لهجة مازيغيّة تُنسَب إلى قبيلة بني مزغنّة الصّنهاجيّة المازيغيّة، وهي قبيلة موطنها الأصلي مدينة الجزائر العاصمة وضواحيها، قبل تأسيسها كانت تسمّى (جزائر بني مزغَنّة/مزغنّاي) ومازالت بقاياها معروفة باسمها الأصلي ومندمجة في قبيلة بني سليمان الشّراقة، على ضفاف وادي يسر جنوب شرق قرية الأربعاء بالجزائر والسّكّان الأصليّين للجزائر العاصمة هم أبناء هذه القبيلة بما في ذلك مدينة تيپازة وأجزاء من شرشال. ولا تزال هذه اللّهجة مُستعمَلة بجبال الشّنوة بولاية تيپازة.

Dialecte Chenaoui

Un dialecte amazigh attribué à la tribu amazighe Beni Mezghenna des Sanhadja, dont le territoire d'origine était la ville d'Alger et ses environs.

Avant sa fondation, elle était appelée (Djezaïr Beni Mezghenna / Mezghennai) et ses vestiges sont toujours connus sous son nom d'origine, intégrés à la tribu Beni Slimane Cheraga, sur les rives de l'oued Yesser, au sud-est du village d'El Arba en Algérie.

Les habitants originels d'Alger sont les descendants de cette tribu, y compris ceux de la ville de Tipaza et de certaines parties de Cherchell.

Ce dialecte est encore utilisé dans les montagnes de Chenoua, dans la wilaya de Tipaza.

Chenoua Dialect (Shenwa)

A Berber dialect attributed to the Sanhaja Berber tribe of Beni Mezghana, a tribe whose original homeland was the city of Algiers and its suburbs.

Before its foundation, it was called (Djezaïr Beni Mezghenna/ Mezghennai) and its remnants are still known by its original name and integrated into the tribe of Beni Slimane Sharaqa, on the banks of the Wadi Yser southeast of the village of Larbaa in Algiers.

The original inhabitants of Algiers are the sons of this tribe, including the city of Tipaza and parts of Cherchell. This dialect is still spoken in the Chenoua Mountains in the Tipaza Province.

اللهجة الطّارگـيّة

تتضمّن ثلاث لهجات: تماشق وتماجق، وتماهق؛ تتحدّث بها قبائل الطوارگ في الصّحراء الكبرى، وجنوب الجزائر. تشتمل الطّارگيّة على الحروف الحلقيّة والعبارات الجزلة، وهذه إحدى سمات اللّغات السّامية الّتي تعدّ اللّغة العربيّة فرعا منها والطّارگيّة هي الوحيدة من بين اللّغات المازيغيّة الّتي حافظت على جذور المازيغيّة الّتي أميتت.

والطّوارگ بحكم موقع سكناهم الجغرافيّ، هم الوحيدون الّذين حافظوا على أبجديّة تيفيناغ، المؤلّفة من 24 حرفا وتكتب من اليسار إلى اليمين، ويرجع وجودها إلى خمسة آلاف سنة، كما تشهد على ذلك الكتابات والنّقوش الّتي تمثّل الصّحراء وأفريقيا الشّماليّة.

ولفظة (طارگي) نِسبةً إلى (تارگا) الّتي تعني الأرض الغنيّة بمنابع المياه، وهي منطقة واحات (فزّان) الّتي كانت تحوي أكبر مخزون للمياه الجوفية في الصّحراء الكبرى منذ أقدم الأزمان، ولا تزال كذلك حتّى اليوم. ويُطلق على التّارگي لقب (إيموهاگ) كما ينطقه طوارق ليبيا والجزائر أو (إيموشاگ) كما ينطقه طوارق مالي، أو (إماجغن) كما ينطقه طوارق النّيجر ومفردها (أماهغ/ أماشغ/ أماجغ) على التّرتيب وتعني كلّها: الغريب/ النّبيل/ الضّائع/ المغلوب على أمره.

والطّوارگ هم الجيل الثّاني من قبيلة صنهاجة المازيغيّة، وقد أسّسوا مملكة (أودغست) الإسلاميّة ثمّ دولة المرابطين، وقبائل الملثّمين وفيرة العدد وقيل إنّها تجاوزت السّبعين، من أهمّها: قبائل لمتونة وجدالة، ومسوفة، ولمطة، وترغة وسرته، وجزولة وسمطة. ويُطلق على الطّوارگ (الشّعب الأزرق) لأنّ جلودهم تميل إلى اللّون الأزرق وأغلب ألبستهم الطّويلة من اللّون الأزرق.

Dialecte Touareg

Il comprend trois dialectes : le tamachek, le tamajek et le tamahak, parlés par les tribus touarègues dans le Sahara et le sud de l'Algérie.

Le touareg contient des lettres gutturales et des expressions concises, caractéristiques des langues sémitiques dont l'arabe est une branche. Le touareg est la seule langue berbère à avoir conservé les racines berbères disparues.

En raison de leur situation géographique, les Touaregs sont les seuls à avoir préservé l'alphabet tifinagh, composé de 24 lettres et écrit de gauche à droite, dont l'existence remonte à cinq mille ans, comme en témoignent les inscriptions représentant le Sahara et l'Afrique du Nord.

Le terme "touareg" vient de "targa", qui signifie une terre riche en sources d'eau, faisant référence à la région des oasis du Fezzan, qui contenait la plus grande réserve d'eau souterraine du Sahara depuis les temps anciens, et le reste encore aujourd'hui.

Le Touareg est appelé "Imouhag" par les Touaregs de Libye et Algérie, "Imouchag" par ceux du Mali, ou "Imajeghene" par ceux du Niger, avec les singuliers respectifs "Amahagh / Amachagh / Amajagh", signifiant tous : l'étranger / le noble / le mouvant / le résigner.

Les Touaregs sont la deuxième génération de la tribu berbère Sanhadja. Ils ont fondé le royaume islamique d'Aoudghast puis des Almoravides.

Les tribus des voilés sont nombreuses, dépassant, dit-on, les soixante-dix, dont les plus importantes sont: Lemtouna, Djuoddala, Messoufa, Lemta, Targhat, Sarta, Djezoula et Semta.

Les Touaregs sont appelés "le peuple bleu" car leur peau tend vers le bleu et la plupart de leurs longs vêtements sont de couleur bleue.

Tuareg Dialect

The Tuareg dialect encompasses three sub-dialects: Tamasheq, Tamajeq, and Tamahaq. It is spoken by the Tuareg tribes in the Sahara Desert and southern Algeria.

The Tuareg dialect includes glottal consonants and terse expressions, which is one of the characteristics of Semitic languages, of which Arabic is a branch.

The Tuareg dialect is the only Berber language that has preserved the roots of Berber that have been lost in other dialects. Due to their geographical location, the Tuareg are the only ones who have preserved the Tifinagh alphabet, which consists of 24 letters and is written from left to right. Its existence dates

Kabyle Dialect

The Kabyle dialect is spoken in the Kabylia region, located in northern Algeria. It is used in the Kabylia region, which includes the provinces of Tizi-Ouzou, Bejaïa, Boumerdès, Bouira, and parts of the provinces of Sétif, Bordj Bou Arréridj Province, Blida Province, Médéa Province, and Algiers. The Kabyles are a large Berber group in Algeria, concentrated in northern and eastern Algeria.

اللّهجة المزابيّة

لهجة زناتيّة، يستعملها مازيغ وادي ميزاب بالجنوب الجزائري، ولاية غرداية تحديدا.

والميزابيّة قريبة من الكورياريّة والشّاويّة والشّلحيّة والنّفوسيّة. من خصائصها: انعدام صيغة التّثنية وابتداء الأسماء بساكن، كقولهم (تْمَارْتْ) للّحية و(تْفُويْتْ) للشّمس، واجتماع ساكنين في نهاية الكلمة كما في المثالين السّابقين، وتاء التّأنيث في أوّل الاسم فيُقال: (تَبَجْنَ) للرّأس.

وقد يكون المؤنّث في الميزابيّة مختوما بتاء كذلك، ومنه قولهم: (تمطُّوتْ) للمرأة و(تْوَارْتْ) لأنثى الأسد. إنّ اللّغة المزابيّة غنيّة بالأمثال والكنايات، كقولهم: (يَقَّنْ سْوُولْمَانْ) ومعناه: مربوط بخيط واهن، وهو كناية عن عدم إحكام الأمور. وللميزابيّين قصائد شعريّة يتغنّون بها في المناسبات كوقت الدّرس للفلّاحين، وأوقات النّسج للنّسوة، وفي الأعراس، والأعياد الدّينيّة.

Dialecte mozabite

Un dialecte zénati, utilisé par les Mozabites de la vallée de M'zab dans le sud de l'Algérie, précisément dans la wilaya de Ghardaïa.

Le mozabite est proche du gourari, du chaoui, du chleuh et du nefoussia.

Parmi ses caractéristiques :

– l'absence de la forme de la dualité,

– le début des noms par une consonne, comme dans leur expression (ثْمارْتْ) pour désigner la barbe et (ثْفُويْتْ) pour le soleil,

– la réunion de deux consonnes à la fin du mot, comme dans les exemples précédents,

– le "ta" de féminin au début du nom, par exemple : (تَبَجْنَ) pour la tête.

back five thousand years, as evidenced by the writings and inscriptions representing the Sahara and North Africa.

The word “Tuareg” is derived from “Targa”, which means “land rich in water sources”. It is an oasis region (Fezzan) that has contained the largest groundwater reservoir in the Sahara Desert since ancient times, and it remains so to this day.

The Tuareg are called “Imohag” as pronounced by the Tuareg of Libya and Algeria, or “Imoshag” as pronounced by the Tuareg of Mali, or “Imajeghen” as pronounced by the Tuareg of Niger.

The singular forms are “Amahegh/ Amashag/ Amajegh” respectively, and they all mean: stranger/noble/lost/oppressed. The Tuareg are the second generation of the Sanhaja Berber tribe. They founded the Islamic Kingdom of Aoudaghost and then the Almoravid Empire.

The veiled tribes are numerous and are said to exceed seventy. The most important of them are the Lemtuna, Jadala, Masufa, Lamta, Targa, Sirte, Godala, and Sumta tribes. The Tuareg are called the "Blue People" because their skin tends to be blue and most of their long clothes are blue.

اللّهجة القبائليّة

تنتشر اللّهجة القبائليّة في منطقة القبائل الواقعة شمال الجزائر، مستعملة في منطقة القبائل الّتي تضمّ كلّا من ولاية تيزي –وزو بجاية، بومرداس، البويرة، وجزءا من ولاية سطيف وبرج بوعريريج، والبليدة، والمديّة والجزائر العاصمة وتشكّل القبائل مجموعة مازيغيّة كبيرة في الجزائر وتتمركز في شمال وشرق الجزائر.

Dialecte kabyle

Le dialecte kabyle est répandu dans la région des Kabyles, située au nord de l'Algérie, utilisée dans la région qui comprend les wilayas de Tizi-Ouzou, Béjaïa, Boumerdès, Bouira, ainsi qu'une partie de la wilaya de Sétif, de Bordj Bou Arréridj, de Blida, de Médéa et d'Alger.

Les Kabyles forment un grand groupe amazigh en Algérie, concentré dans le nord et l’est du pays.

والإزدجيين و(التّامغراويت) لهجة أبناء مغراوة وهم الطّافراويّة والمديونيّة الزّناتيِّين والبطيوية الصّنهاجيِّين والكتاميّة الّذين أتوا من غليزان، وهي من فروع لهجة التّازناتيت ونفزة ومزغنّة وصنهاجة وكتامة.

وكلمة واه الوهرانيّة هي اوآه الزّناتيّة، ولذلك نجدها في تيميمون وأدرار. وكتاب (السّهو والتّنبيه) للولي الصّالح سيدي محمّد بن عمر الهواري، يحوي شعرا ونصوصا مكتوبة بالدّارجة الوهرانيّة المغراويّة الّتي اندثر العديد منها ومن بينها: (أقجون=الكلب، أكشم=ادخل، أفغ=أخرج امغار=شيخ ثيزيري=نجمة، ثيملالين=البيض اسخان=الدّار).

وقد أضاف المورسكيّون النّازحون من الأندلس العديد من الكلمات الإسبانيّة على اللّهجة الوهرانيّة.

Dialecte de Wahran

Il se réfère au dialecte qui prédominait à Wahran (Oran) et dans les villes environnantes, dont les habitants d'origine descendent des cinq plus grandes tribus amazighes : les Azdedja, les Zenata, les Sanhaja, les Koutama et les Haouara.

Le dialecte de Wahran est un mélange de dialectes de la région de Meskine, des Nefzaouia, des Izdidjinia et du (Tamghrawiat), le dialecte des Maghraoua, qui inclut les Tafraouait et les Madiounia des Zenatiïne, ainsi que les Batouiyat des Sanhadjine et les Koutama qui venaient de Ghelizane.

Il fait partie des branches des dialectes de Taznatit, Nafusa, Mezghena, Sanhadja et Koutama.

Le mot "wah" en dialecte de Wahran est équivalent à "ouah" en dialecte zenati, c'est pourquoi on le retrouve à Timimoun et à Adrar.

Le livre "Al-Sahwwa Al-Tanbih" de l'érudit pieux Sidi Mohammed Ben Omar Al-Houari contient des poèmes et des textes écrits en dialecte de Wahran-Maghraoui, dont beaucoup ont disparu, parmi lesquels il ya des mots: (Aqdjoun = le chien, Akchem = entre, Afgh = sors, Amghar = vieux, Thiziri = étoile, Thimlaline = les œufs, Askhame = la maison).

Les Maurisques ayant fui l'Andalousie ont ajouté de nombreux mots espagnols au dialecte de Wahran.

Le féminin en mozabite peut également se terminer par un "t", comme dans (ⵜⵎⵟⵟⵓⵜ) pour désigner une femme et (ⵜⵡⴰⵔⵜ) pour une lionne.

La langue mozabite est riche en proverbes et en métaphores, comme l'expression : (ⵜⵜⴼⵔⵏ ⵙⵡⵓⵍⵍⵎⴰⵏ) qui signifie: attaché par un fil fragile, une métaphore pour désigner un manque de solidité dans les affaires.

Les Mozabites ont des poèmes qu'ils chantent lors d'occasions telles que :

– le temps d'étude pour les agriculteurs,

– les moments de tissage pour les femmes,

– ainsi que lors des mariages et des fêtes religieuses.

Mozabite Dialect

The Mzab dialect is a Zenati dialect spoken by the Mzab Berbers of the M'zab Valley in southern Algeria, specifically in the Ghardaïa province. The Mzab dialect is closely related to the Gourara, Chaoui, Shilha, and Nafusi dialects. Its characteristics include:

- The absence of the dual form
- The beginning of nouns with a consonant, such as "Tmart" for beard and "Tfuwit" for sun
- The meeting of two consonants at the end of a word, as in the previous examples
- The addition of the feminine suffix "ta" at the beginning of a noun, such as "Tabjn" for head

The feminine gender in Mzab can also be marked by a final "t", such as "Tmatut" for woman and "Twart" for lioness.

The Mzab language is rich in proverbs and figures of speech, such as""Yeqn wulman", which means "tied with a weak thread" and is a metaphor for not doing things properly. The Mzabs also have poetic verses that they sing on occasions such as the harvest season for farmers, weaving times for women, weddings, and religious holidays.

اللّهجة الوهرانيّة

نِسبةً إلى اللّهجة الّتي كانت تسود وهران والمدن المجاورة لها، إذ ينحدر سكّانها الأصليّون من أكبر خمس قبائل مازيغيّة كبيرة، هي: ازدجة، وزناتة وصنهاجة، وكتامة، وهوّارة. واللّهجة الوهرانيّة خليط من المسكّنيّة والنّفزاويّة

Wahrani Dialect/ Western Algerian Arabic/ Oranese Arabic

The Wahrani dialect is named after the dialect that was once prevalent in Oran and its neighboring cities.

The original inhabitants of this region trace their ancestry to five major Berber tribes: Izedaga, Zenata, Sanhaja, Kutama, and Hawwara. The Wahrani dialect is a blend of the Masqiniya, Nefzaoua, Izedegyen, and Tamagharwit dialects, the latter being spoken by the descendants of Maghrawa, including the Tafrawiyya, the Zennati Madyuniya, the Sanhaja Battiwiya, and the Ketama, who migrated from Glizan.

The Wahrani dialect is a branch of the Taznatit, Nafusa, Mezghena, Sanhaja, and Ketama dialects. The Wahrani word “Wah” is derived from the Zenati “Ouah”, hence its presence in Timimoun and Adrar.

The book “Al-Sahwwa al-Tanbih” by the Sufi saint Sidi Muhammad Ben-Amar El Houari contains poetry and texts written in the Wahrani Maghrawi dialect, many of which have become extinct, such as:

- "Aqjun = dog"
- "Akhshim = enter"
- "Afg = exit"
- "Amgar = old man "
- "Ithri = star"
- "Thimlalin = eggs"
- " Akham = house"

The Moriscos who migrated from Andalusia added many Spanish words to the Wahrani dialect.

الأقاليم والعمران

Territoires et urbanism

Regions and Urbanizatio

الأقاليم والعمران

تقسم جغرافيّة الجزائر بوضوح إلى أربعة أقاليم جغرافيّة متمايزة لها من طبيعتها ما يجعلها تختلف عن بعضها البعض اختلافًا في التّكوين البيئيّ والبشريّ والثّقافيّ. ومن هنا كان كلّ إقليم من الأقاليم مادّة ثقافيّة بما يزخر به من مكوّنات معرفيّة يمكن للمعجم كشفها في نسق ثقافيّ متميّز. وسعى المعجم الثّقافيّ إلى تقديم صورة واضحة عن العمران الذي يعمِّر الجزائر في مختلف عصورها، وفي مختلف أقاليمها. متوقّفًا عند كلّ شكل من أشكال العِمران ليتحدّث عن الهندسة والتّوظيف، ومايرتبط بذلك من عادات القوم في مساكنهم.

Territoires et urbanisme

L'Algérie est divisée en quatre régions géographiques distinctes, chacune caractérisée par sa nature environnementale, humaine et culturelle.

Chaque région apporte une richesse culturelle qui englobe les composantes de toutes les connaissances que ce dictionnaire peut révéler dans un modèle culturel unique.

Ce dictionnaire culturel vise à offrir une image claire de l'urbanisation en Algérie à travers les époques et dans différentes régions, en décrivant toutes les formes d'urbanisme, les techniques employées et leurs relations avec les coutumes des populations dans leur habitat.

Regions and Urbanization

The geography of Algeria is clearly divided into four distinct regions, each with natural characteristics that set it apart in terms of environmental, human, and cultural makeup.

These differences create a unique cultural framework for each region, rich with knowledge that can be revealed through a distinctive cultural system.

The "Cultural Lexicon", hence, aims to provide a clear picture of the urban development that has shaped Algeria across different eras and areas. It examines each form of settlement, discussing architecture, craftsmanship, and the related customs of the inhabitants within their homes.

أبواب باتنة

كسائر المدن الجزائريّة شيِّدت أسوار محصّنة تحيط بمدينة باتنة لحمايتها من الغزو الخارجيّ، انطلقت الأشغال في تجسيد أبواب المدينة عام **1852**م، واستمرّت لغاية **1878**م.

وهي أربعة أبواب: باب قسنطينة، باب بسكرة، باب سطيف وباب لمبيز. إضافة لهذه الأبواب جعل مدخلان صغيران للعبور هما: معبر لامْبيز/ Lambèse يسمّى أيضا معبر العرب، وشباك بسكرة.

Portes de Batna

Comme dans d'autres villes algériennes, des murs fortifiés ont été érigés autour de Batna pour la protéger des invasions extérieures.

La construction des portes de la ville a débuté en 1852 et s'est achevée en 1878.

Les quatre portes principales sont : la Porte de Constantine, la Porte de Biskra, la Porte de Sétif et la Porte de Lambèse.

En plus de ces portes, deux entrées étaient aménagées pour faciliter le passage : le passage de Lambèse, également connu sous le nom de passage arabe, et la barrière de Biskra.

Gates of Batna

Like other Algerian cities, fortified walls were built around the city of Batna to protect it from external invasions.

Construction of the city's gates began in 1852 and continued until 1878.

There are four main gates:

- Bab Constantine/ Gate of Constantine
- Bab Biskra/ Gate of Biskra
- Bab Setif/ Gate of Setif
- Bab Lambèse/ Gate of Lambèse

In addition to these gates, two small entrances were created for passage:

- Lambèse Passage, also called "Arab Passage"
- Biskra Window



أبواب البليدة

كانت مصنوعة من الخشب، ذات شكل مقوَّس ووضع نظام حراسة خاصّ بها، تفتح مع طلوع الفجر وتغلق وقت المغرب عدا أكبر الأبواب وأوسعها هو (**باب الدزاير**) الذي يغلق استثناءً مع أذان صلاة العشاء، لانتظار المسافرين القادمين من العاصمة نظرا لبعد الطّريق، ليُسدّ بوضع دفّتين من خشب وقفل (**زكروم**) من حديد، كان الحارس الذي يحمل مفاتيح الباب الرّئيس ينادي نصف ساعة قبل أن يحين موعد إغلاقه في أرجاء المدينة على طريقة (**التّبراح**) ويقول "الباب... الباب" ليخرج الغرباء عن المدينة من غير سكّانها.

مدينة البليدة خلال العهد العثمانيّ كان لها نظامُها وجوامعها وسور محيط، وكانت المدينة بكاملها تقع داخل ذلك السّور(الترابيّ/ Mur en prisé/ أوذرو بالمازيغيّة/ الطّابية بالدّارجة) طوله حوالي كيلومترين، كان به سبعة (07) أبواب، للدّخول/ الخروج من المدينة وهي:

باب الجزائر/ باب الدزاير: الباب الرّئيس وأكبر الأبواب، ويقع بمدخل مدينة البليدة الشّرقي، بالقرب منه جامع بابا محمّد الذي حوّله الفرنسيّون إلى ثكنة للمشاة سنة **1840**م، وتسميّته ترجع لكونه يطلّ على الطّريق المؤدّي لمدينة الجزائر.

باب الرّحبة: يقع بين الكنيسة البروتستانتية وحمّام المزالت المعروف بمدرسة كازناف. ويؤدّي هذا الباب إلى سوق الحبوب التي كانت رحبة وفضاءً مفتوحا للتسوُّق يستقطب (الجبايلية) وهم القاطنون بضواحي المدينة؛ حيث تعرض هناك مختلف المنتوجات والمحاصيل الزّراعيّة.

À l'époque ottomane, la ville de Blida était régie par son propre règlement, abritait des mosquées et était entourée d'un mur d'enceinte. Toute la ville se trouvait à l'intérieur de ce mur de terre (mur en pisé : *Outhrou* en amazigh, *Tobiya* en langage familier). Ce mur mesurait environ deux kilomètres de long et comprenait sept portes permettant d'entrer et de sortir de la ville.

Les portes de Blida :

Porte d'Alger (*Bab Dzaïr*) : C'était la porte principale et la plus grande, située à l'entrée de la ville, près de la mosquée Baba Mohammed, transformée en caserne d'infanterie par les Français en 1840. Son nom fait référence à son emplacement sur la route menant à Alger.

Bab Al-Rahba (Porte de l'accueil) : Située entre l'église protestante et le Hammam Lemzalat (connu plus tard comme école Caznave), cette porte menait au marché des céréales, un espace commercial très fréquenté par les montagnards.

Bab Lekbour (Porte des Tombes) : Troisième porte de Blida, située à l'emplacement actuel du jardin Bizot, créé en 1867 et nommé d'après le cimetière voisin.

Bab Essebt (Porte du Samedi) : Située à la sortie ouest de Blida, elle servait aux Blidéens se rendant au marché hebdomadaire du samedi à Mouzaia (Haouch Smara ou Bousmara), une tradition toujours vivante aujourd'hui.

Bab Al-Zawiya : Placée en face de l'entrée de l'ancienne rue Alexandre Ier (aujourd'hui rue de Palestine), elle menait vers la Zaouia du saint homme Sidi Medjbar.

Bab El Khouikha : Petite porte d'origine ottomane, son nom signifie «la petite ouverture». Elle servait davantage à entrevoir ou à recevoir de petits objets qu'à un véritable passage.

Bab L'Casbah : Son nom provient des roseaux (*casbah*) qui poussaient à cet endroit. Ce chemin menait aux propriétés de Sidi Yacoub, puis vers la montagne.

Les murs et portes de Blida furent détruits après le tremblement de terre de mars 1825. Une nouvelle ville fut reconstruite au nord de l'ancien site, à *Iguer Amelal* (qui signifie "Champ Blanc" en amazigh). Les survivants y furent accueillis après avoir campé à *Tazemourth* (l'Olivier).

باب القبور: هو ثالث باب وموقعه القديم هو حاليّا حديقة بيزو / Bizot؛ التي أنشئت عام **1867**م وأخذت التّسمية نسبة للمقبرة القريبة.

باب السّبت: بِمَخرج المدينة غربًا نجد باب السّبت الذي كان مَمرًّا يعبره البليديّون للتّوجّه إلى السّوق الأسبوعيّة التي تقام بمدينة **موزاية** كلّ يوم سبت وبالتّحديد **حوش سمارة / بوسمارة** حاليّا، وهي السّوق التي لازالت إلى غاية اليوم تقام كلّ سبت بالمدينة.

باب الزّاوية: ويقع الباب قبالة مدخل شارع **ألكسندر**I سابقا (فلسطين اليوم)، كان يعبره السّكان قاصدين زاوية الوليّ الصّالح سيدي مجبر بالبليدة.

باب الخويخة: أصل هذه التّسمية عثمانيّة وتعني الباب الصّغير، كان يشبه الفتحة؛ حيث لم يكن بابا بأتمّ المعنى؛ كان يسمح من خلالها برؤية الطّارق واستلام بعض الحاجيات دون فتح الباب.

باب القصبة: التّسمية نسبة لنبات القصب الذي كان ينبت بالمكان. وهو عبارة عن منفذ مصنوع من القصب، يؤدّي لأملاك سيدي يعقوب، ومنها للجبل.

تحطّمت أسوار وأبواب البليدة بعد الزّلزال الذي دمّر المدينة كلّيا في مارس **1825**م، وأعيد بناء المدينة الجديدة شمال الموقع القديم بمكان يسمّى "إكّر أملاّل"، ويعني (الحقل الأبيض بالمازيغيّة) بعد إسكان النّاجين في مخيّم تازمّورث (شجرة الزّيتون).

Portes de Blida

Elles étaient en bois et en forme d'arcade, dotées d'une organisation spécifique pour la surveillance et la garde. Elles étaient ouvertes de l'aube au coucher du soleil, à l'exception de la porte principale appelée *Bab Edzair* (La porte d'Alger). Cette dernière, la plus large, restait exceptionnellement ouverte jusqu'à l'appel à la prière du soir, accueillant ainsi les voyageurs venant de la capitale.

Pour la fermer, on utilisait deux vantaux en bois et une serrure en fer (*Zakroum*). Le gardien des clés de la porte principale annonçait une demi-heure avant la fermeture dans toute la ville, à la manière d'un crieur public : « La porte... la porte », avertissant ainsi les habitants d'entrer et les étrangers de quitter la ville.

Gates of Blida

The gates were made of wood, arched in shape, and had a special guard system. They would open at dawn and close at sunset, except for the largest and widest gate " Bab El Dzaïr",which closed at the call to the evening prayer to wait for travelers coming from the capital due to the long distance. The main gate would be secured with wooden panels and an iron lock called "Zakroum". The guard holding the keys to the main gate would call out half an hour before closing time throughout the city, saying (the gate... the gate), to alert outsiders to leave the city.

During the Ottoman era, the city of Blida had its own system, mosques, and surrounding wall. The entire city was enclosed within this wall (known as "Mur en prisé", "Oudherou" in Amazigh, or "El Tabia" in the local dialect) , which was about two kilometers long and had seven gates for entering and exiting the city:

•Bab al-Dzair (Gate of Algiers): The main gate and the largest gate, located at the eastern entrance to the city of Blida, near the Sidi Mohamed Mosque, which the French converted into an infantry barracks in 1840. Its name is due to the fact that it overlooks the road leading to the city of Algiers.

• Bab El Rahba (Gate of Rahba): Located between the Protestant Church and the Hammam al-Mazalat, known as the Kaznaf School. This gate leads to the grain market, which was a spacious and open space for shopping that attracted the "Jbayliya", who were the inhabitants of the outskirts of the city; where various agricultural products and crops were displayed.

• Bab El Kbour (Graveyard Gate): The third gate, its old location is currently the Bizot Garden; which was built in 1867 and took its name from the nearby cemetery.

• Bab El Sabt (Gate of Saturday): At the western exit of the city, we find Bab El Sabt, which was a passage through which the people of Blida used to go to the weekly market held in the city of Mouzaia every Saturday, specifically in the Houch Samara/ Bousmara today, which is the market that is still held every Saturday in the city.

• Bab al-Zaouïa (Gate of Al-Zaouïa): The gate is located opposite the entrance to Alexander I Street formerly "Palestine today", and residents passed through it to visit the Zawiya of the righteous Wali Sidi Majber in Blida.

• Bab El Khouikha(Gate of El Khouikha): The origin of this name is Ottoman and means the small gate, it was like a hole; as it was not a gate in the full sense of the word; it allowed the visitor to be seen and some supplies to be received without opening the door.

• Bab Al-Qasba"Gate of Al-Qasba": The name is derived from the reed plant that grew in the place. It is an outlet made of reeds, leading to the lands of Sidi Yaqoub, and from there to the mountain.

The walls and gates of Blida were destroyed after the earthquake that completely devastated the city in March 1825. The new city was rebuilt north of the old site in a place called "Iguer Amellal" (the white field in Amazigh) after housing the survivors in the "Tazmourt" camp (olive tree).



أبواب تلمسان

لمدينة تلمسان خمسة (05) أبواب هي: قبلة باب الجياد، وشرقًا باب العقبة وشمالًا باب الحَلْوِي، وباب القرمدين، وغربًا باب كشوط، وهي مؤلّفة من مدينتين يضمّهما الآن سور واحد. وقال الملك أبو الفداء في مؤلّفه أنّ لتلمسان ثلاثة عشر بابًا وقد ذكر كلّ أبواب المدينة، بينما اكتفى يحيى بن خلدون بالأبواب الكبرى. وقبلهما تحدّث البكري عن أقـادير وذكر أنّ لها خمسة أبواب: ثلاثة منها في القبلة (باب الحمام، وباب وهب، وباب لخوجة) وفي الشّرق باب العقبة، وفي الغرب باب أبي قرة. وقد بقي سور تـكّرارات قائمًا إلى الفترة الحديثة وأبوابه هي: باب القرمدين وباب سور الحمام وباب الحَلوِي في الشّمال وباب زِيرْ (سْوِيقة) وباب الرّبط، وباب السّجان

détail, tandis que Yahia bin Khaldoun n'en a mentionné que les principales. Al-Bakri a parlé d'Akadir et a également cité cinq portes : trois d'entre elles vers la qibla (*Bab Al-Hammam*, *Bab Ouahb* et *Bab Elkhoja*), tandis que *Bab Al-Aqaba* se trouvait à l'est et *Bab Abi Qurra* à l'ouest.

Le mur de *Tagrarat* est toujours debout, avec des portes telles que : *Bab al-Qaramadin*, *Bab Sour al-Hamam*, *Bab al-Halawi* au nord ; *Bab Zir (Souiqa)*, *Bab al-Rabt*, *Bab al-Sajjan* à l'est ; *Bab al-Jiyad*, *Bab Tacarcart*, *Bab al-Hadid* vers la qibla ; *Bab Kachout* et *Bab Seqqa* à l'ouest. En tout, il y a onze portes, en plus des six portes de la vieille ville d'Akadir.

Yaghmourasan démolit quatre portes lorsqu'il réunit Akadir et Takerarat pour former la grande ville de Tlemcen, laissant ainsi treize portes, comme l'a mentionné Abou al-Fida.

Dans le *Mu'jam al-Buldan* de Yakout El-Hamoui, il est fait référence à la proximité extrême des deux murs détruits, formant deux villes fortifiées si proches qu'elles étaient séparées d'un simple jet de pierre. Le mur extérieur comportait cinq portes faisant face aux cinq portes du mur intérieur.

Deux de ces portes sont mentionnées dans un poème d'Abou Abdoullah Muhammad bin Yousouf al-Qaissi, rapporté par Yahia bin Khaldoun : la première était *Bab Eraja* (Porte de l'Espérance), située en face de *Bab El Djiad* du mur intérieur, menant au village Abbad et à la porte du Terrain de Jeu sur la route de Mansourah.

La troisième porte était *Bab Assilan*, en face de *Bab al-Karmadeen*, également citée par Yahia bin Khaldoun dans son livre *Baghiyat al-Rouwad*. Al-Idrisi l'appelle *Bab Aslan*, située sur la route longeant l'Oued de Taftat.

La quatrième porte était *Bab al-Zawiya*, en face de *Bab El-Houloua* du mur intérieur. La cinquième était *Bab Azaffines* (Porte des Musiciens), menant vers la rivière Safsif, en face de *Bab Aqaba*, mentionnée par Ibn Maryam dans *Al-Boustan*.

Ces deux murs ont joué un rôle crucial dans la résistance héroïque de Tlemcen contre les Banou Marrine et face aux longs sièges imposés par les rois mérinides, qui ont duré plus de huit ans. Les habitants de Tlemcen utilisaient l'espace entre les deux murs pour l'agriculture, l'élevage du bétail

في الشّرق وباب الجياد، وباب تَـكَرْكَرْتْ، وباب الحديد في القبلة، وباب كَشّوط وباب سقّا في الغرب.

ومجموع هذه الأبواب أحد عشر بابًا تضاف إلى الأبواب السّتة للمدينة القديمة أقادير. وقد قام يغمراسن بهدم أربعة أبواب حينما جمع بين أقادير وتكرارت لإنشاء تلمسان، فبقي ثلاثة عشر بابًا كما ذكر أبو الفداء، وجاء في معجم البلدان لياقوت الحموي إشارة إلى تقارب السّورين المهدومين، وأنّ تلمسان مدينتان مسورتان لا يبعد أحد السّورين عن الآخر إلا بقدر مرمى حجر.

أمّا السّور الخارجيّ، فكانت له خمسة أبواب مقابلة للخمسة الأخرى من السّور الدّاخلي، ذكر إثنان منها في قصيدة لأبي عبد الله محمّد بن يوسف القيسي أوردها يحي بن خلدون وهما باب الرّجاء الذي كان يقابل باب الجياد في السّور الدّاخلي، وطريقه يؤدّي إلى قرية العباد وباب الملعب وكان على الطّريق المؤدّي إلى المنصورة أمّا الباب الثّالثّ، فهو باب أصيلان مقابل باب القرمدين، نصّ عليه يحي بن خلدون في بغية الرّواد وسمّاه الإدريسي باب أسلان في طريق مصب الوادي (تافتة). الباب الرّابع هو باب الزّاوية وموقعه مقابل باب الحَلْوِي من السّور الدّاخلي.

وكان الباب الخامس يعرف بباب العزّافين على طريق نهر الصّفصيف ويقابله باب العقبة، جاء ذكره عند ابن مريم في البستان. وكان لتوفّر تلمسان على السّورين دورٌ كبيرٌ في مقاومة أهل المدينة لبني مرين وصمودهم الطّويل أمام حصار ملوك المرينيين الذي دام أزيد من ثمانية أعوام؛ بحيث استغلّ التّلمسانيّون المساحات الواقعة بين السّورين لتوفير ما يحتاجونه من إنتاج زراعيّ، وتربية المواشي والدّواجن وتخزين المياه وما إلى ذلك ولو بقدر قليل.

Portes de Tlemcen

La ville de Tlemcen compte cinq portes principales : vers la qibla *Bab Al-Jiyad*, à l'est *Bab Al-Akaba*, au nord *Bab Al-Heloui* et *Bab Al-Karmadine*, et à l'ouest *Bab Kachout*.

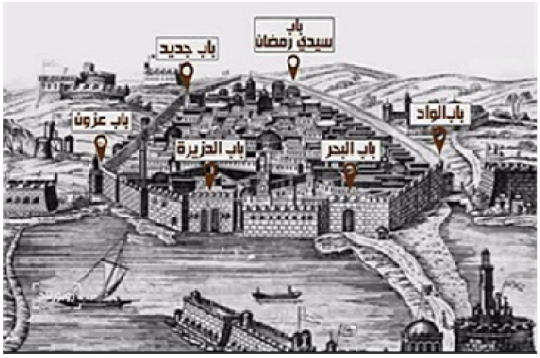
Autrefois, Tlemcen était composée de deux villes distinctes reliées par un seul mur. Malik Abou Al-Fida mentionne dans son livre que Tlemcen possédait treize portes, toutes citées en

The third gate is Bab Asilan facing Bab al-Qermadine, mentioned by Ibn Khaldun in Bughyat al-Ruwwad and named by al-Idrisi Bab Aslan on the way to the mouth of the valley (Tafta).

The fourth gate is Bab al-Zaouïa, located opposite Bab al-Haloui in the inner wall. The fifth gate was known as Bab al-Azafin on the way to the Safsaf River and faced Bab al-Aqaba, mentioned by Ibn Maryam in al-Bustan.

The presence of the two walls in Tlemcen played a major role in the resistance of the city's inhabitants to the Marinids and their long resistance to the siege of the Marinid kings, which lasted for more than eight years.

The people of Tlemcen took advantage of the spaces between the walls to provide themselves with what they needed of agricultural production, livestock and poultry breeding, water storage, and so on, even if it was only a small amount.



أبواب الجزائر

مدينة الجزائر معروفة بأبواب هي :

باب سيدي رمضان: وهو أقدم باب تعود تسميّته إلى الوليّ الصّالح سيدي رمضان.

باب الوادي: سمّي بهذا الاسم لكونه يطلّ على واد يصبّ بالبحر؛ حيث يفتح هذا الباب على مستوى الطّريق المحاذي لجبل بوزرّيعة، وقد كان الباب يفتح ويغلق في حالة الخطر وهو موصول بجسر ينتهي عند مصبّ الوادي في البحر.

باب الدّزيرة: أطلق عليه قديمًا باب الجزيرة وهو باب يسهّل دخول البحّارة من عرض البحر وكان

et de la volaille, le stockage de l'eau et d'autres nécessités vitales malgré des conditions extrêmement difficiles.

Gates of Tlemcen

The city of Tlemcen has five gates: Qiblet Bab El-Djiad, Bab al-Aqaba to the east, Bab El Haloui, and Bab al-Qermadine to the north, and Bab Kashut to the west. It is composed of two cities that are now united by one wall.

King Abū al-Fidā in his work said that Tlemcen has thirteen gates and mentioned all the gates of the city, while Yahya ibn Khaldun was content with the main gates.

Before them, al-Bakri spoke about Agadir and mentioned that it has five gates: three of them to the south (Bab al-Hammam, Bab Wahb, and Bab al-Khouja), Bab al-Aqaba to the east, and Bab Abi Qurra to the west.

The wall of Tgrartremained standing until the modern period, and its gates are: Bab al-Qermadine, Bab Sur al-Hammam, and Bab El Haloui to the north, Bab Zir, and Bab al-Rabt, and Bab al-Sajjan to the east, Bab El-Djiad, Bab Taggart, and Bab al-Hadid to the south, and Bab Kashut and Bab El Saqqa to the west.

The total of these gates is eleven gates, which are added to the six gates of the old city of Agadir.

Yaghmurasan demolished four gates when he united Agadir and Taggart to create Tlemcen, so there were thirteen gates as mentioned by Abu al-Fida'. Yaqut al-Hamawi's dictionary of countries indicates that the two demolished walls were close to each other, and that Tlemcen is two walled cities, with one wall not more than a stone's throw away from the other.

As for the outer wall, it had five gates corresponding to the other five in the inner wall. Two of them are mentioned in a poem by Abu Abdullah Muhammad ibn Yusuf al-Qaysi, which Ibn Khaldun quoted, and they are Bab al-Raja', which faced Bab al-Jiad in the inner wall, and its road led to the village of al-Abbad, and Bab al-Mal'ab, which was on the road leading to Mansoura.

dédiée au commerce maritime. Cinq cloches y étaient suspendues, que les pêcheurs faisaient sonner pour exprimer leur joie en cas d'abondance de poissons et de produits marins.

Bab Azoun (Porte Azoun); C'était l'une des portes les mieux gardées d'Alger. Sur son mur étaient exécutées les peines des condamnés, qu'ils soient Algériens ou étrangers. Des crochets, tenailles et piques d'empalement ornaient ce mur où les corps des suppliciés restaient suspendus jusqu'à décomposition. Aujourd'hui, la porte a disparu et le site accueille divers magasins de tissus et de vêtements traditionnels.

Bab Ejedid (La Porte Nouvelle); Construite pour faciliter l'accès aux habitants des zones ouest d'Alger, cette porte conserve son nom jusqu'à aujourd'hui. C'est la dernière porte construite et la première franchie par l'armée française lors de la conquête, ce qui lui valut d'être renommée *Rue de la Victoire*.

Gates of Algiers

Algiers City is known for its gates, which are:

Bab Sidi Ramadan (Gate of Sidi Ramdan): This is the oldest gate, and its name goes back to the righteous saint Sidi Ramadan.

Bab Al-Wadi (Gate of the Valley): This gate is named after the wadi (valley) that it overlooks, which flows into the sea. The gate opens onto the road adjacent to Mount Bouzaréah.

The gate used to be opened and closed in case of danger and it is connected to a bridge that ends at the mouth of the wadi in the sea.

Bab El Dzira (Gate of the Island): This gate was formerly called Bab El Jazira, which means (Gate of the Island). It was a gate that facilitated the entry of sailors from the sea and was dedicated to them in the XVIIIth century.

There were also several military barracks next to it for the Janissary armies that were widespread in the city at that time.

Bab al-Bahr (Gate of the Sea): This gate is also known in the vernacular as Bab al-Diwana, or (Customs Gate). It was dedicated to maritime trade, and five (05) bells were hung on this gate, which the fishermen would ring several times to

مخصّصًا لهم في القرن VIII كما كانت بجانبه عدّة ثكنات عسكريّة للجيوش الإنكشارية المنتشرة بكثرة في المدينة آنذاك.

باب البحر: ويسمّى أيضًا بالعاميّة باب الدّيوانة أي باب الجمارك؛ حيث خصّص للتّجارة البحريّة ولقد علّقت بهذا الباب خمسة (05) أجراس كان الصّيادون يدقّونها عدّة مرّات تعبيرًا عن فرحهم لوفرة الصّيد وما يجود به البحر من منتوج.

باب عَزُّون: أحد أبواب مدينة الجزائر المحروسة وعلى سوره كانت تنفّذ العقوبات في مخالفي القانون من الجزائريين ومن الأجانب فنجد بالسّور سفافيد وكلاليب تصطدم بها أجسام المعاقبين، وتعلّق بها حتّى تتعفّن. أصبح حاليّا مفتوحًا على مختلف محلات القماش والملابس التّقليدية.

باب الجديد: وهو الباب الذي أنجز تسهيلًا لسكان المناطق الغربيّة للعاصمة ليدخلوها دون عناء وسمّي بالباب الجديد آنذاك وبقي يحمل التّسمية نفسها ليومنا هذا، وهو آخر باب شيّد وأوّل باب دخله المستعمر الفرنسيّ في بداية الاحتلال وأطلق عليه في ذلك الوقت شارع النّصر.

Portes d'Alger

La ville d'Alger est très célèbre pour ses portes historiques, parmi lesquelles :

Bab Sidi Ramadan (Porte de Sidi Ramdan); C'est la plus ancienne porte d'Alger, nommée en l'honneur du saint Sidi Ramdan.

Bab El Oued (Porte de la Rivière); Elle doit son nom à sa position surplombant une rivière se jetant dans la mer. Située sur la route près de la montagne Bouzareah, elle menait jusqu'au pont à l'embouchure de la rivière. Cette porte restait habituellement ouverte mais se fermait en cas de danger.

Bab El Dzira (Porte d'El Jazeera); Autrefois appelée ainsi pour signifier "porte de l'Île", elle facilitait au XVIIIe siècle l'entrée des marins venant de la mer. Elle leur était spécialement dédiée, à proximité des nombreuses casernes des troupes janissaires présentes dans la ville.

Bab El Bhar (Porte de la Mer); Aussi connue sous le nom de Porte de la Douane, elle était

express their joy at the abundance of fish and the products that the sea provides.

Bab Azzoun (Gate of Azzoun): This is one of the gates of the fortified city of Algiers. Punishments were carried out on the walls for violators of the law, both Algerians and foreigners.

On the wall, we find spitsand hooks that the bodies of the punished would collide with and hang on them until they rotted. It is currently open to various shops selling fabrics and traditional clothes.

Bab Jedid (the New Gate): This is the gate that was built to make it easier for the residents of the western districts of the capital to enter without difficulty.

It was called the new gate at the time and has kept the same name to this day. It is the last gate to be built and the first gate to be entered by the French colonizer at the beginning of the occupation. At that time, it was called "Victory Street".

أبواب سور الغزلان

لمدينة سور الغزلان أبواب وهي: بابالكَرط، باب بوسعادة،باب سطيف وباب الجزائر،وأخذت تسميات هذه الأبواب من المدن المقصودة التّوجّه إليها. وقد محاها الاستعمارالفرنسيّ ولم يبق منها إلابعض الآثار.

Les portes de Sour El Ghozlane

La ville de Sour El Ghozlane possédait plusieurs portes principales : *Bab El Kart*, *Bab Bou Saâda*, *Bab Sétif* et *Bab Dzair* (Alger).

Chaque porte portait le nom de la ville vers laquelle elle conduisait, marquant ainsi les principales voies de communication de la cité.

Ces portes ont été enlevées pendant la colonisation française, ne laissant aujourd'hui que quelques vestiges de cette ancienne organisation urbaine.

Gates of Sour El-Ghozlane

The city of Sour El-Ghozlane has four gates: Bab El Keurt, Bab Bou Saada, Bab Sétif, and Bab Dzair (Algiers). The gates derive their names from the cities they lead to. These gates were erased by the french colonization, leaving only some traces.



أبواب قسنطينة

كانت مدينة قسنطينة في العهد العثماني محصّنة لأمنها وسلامة سكّانها بسور محاط بها تتخلّله أبواب كمنافذ للولوج للمدينة / الخروج منها تفتح في النّهار وتغلق بالليل، بقيت هذه الأبواب في وظيفتها لغاية وصول الاحتلال الفرنسيّ. فأخذ في هدمها (وهدم معالمها) تدريجيّا إلى أن محيت آثارها تماما. وهذه الأبواب هي:

باب الحنانشة: يسمح للمرء بالخروج من شمال المدينة عبر وادي الرّمال، قاصدا الينابيع التي تصبّ في أحواض مسبح سيدي مسيد.

باب الرّواح: يمتدّ عبر سلّم مثير للخوف؛ حيث يؤدّي إلى النّاحية الشّمالية من وادي الرّمال منابع سيدي ميمون التي تصبّ في المغسل.

باب الكَنطرة: همزة وصل بين المدينة والضّفة الجنوبيّة لوادي الرّمال.

باب الجابية: يقع على ارتفاع 510م، وهو بذلك أعلى الأبواب؛ حيث يمتد على الطّريق الواصل إلى سيدي راشد، كان كثير الاستعمال من طرف النّساء في توجّههنّ لزيارة مقام الوليّ الصّالح سيدي راشد.

باب جديد: يقع شمال السّاحة المسمّاة اليوم أوّل نوفمبر، في عام **1845**م، قامت السّلطات الاستعماريّة بغلقه للمارّة، وحوّلت مبناه لمخزن وهدّمت مبنى الباب نهائيّا عام **1925**م مع بداية توسعة مدينة قسنطينة وبناء وسط المدينة الحالي.

باب ميلة: وهو الأقرب بالنّسبة لقاصدي / وافدي مدينة ميلة والذي يسمح بالوصول إلى روابي كدية عاتي (**الكُدية اليوم**) هدّمته السّلطات الاستعماريّة وبَنَت مكانه بناية قصر العدالة الحالي.

Gates of Constantine

During the Ottoman era, the city of Constantine stood as a fortified haven, its inhabitants shielded by a protective wall punctuated by gates that served as the city's entry and exit points.

These gates remained operational until the arrival of French colonial forces, who embarked on a gradual demolition campaign, systematically erasing these historical landmarks.

The Lost Gates of Constantine:

Bab El Hanancha (Gate of El Hanancha): This gate provided access to the north of the city, leading travelers through Wadi Errimal towards the springs that fed the Sidi M'Cid pools.

Bab er-Rouah (Gate of the Wind): Traversing a daunting staircase, this gate opened onto the northern side of Wadi Errimal, granting access to the Sidi Mimoun springs that flowed into the laundry room.

Bab El Kantra (Gate of the Bridge): Serving as a vital link between the city and the southern bank of Wadi Errimal, this gate played a crucial role in connecting Constantine's inhabitants to the surrounding areas.

Bab al-Jabiyah (Gate of al-Jabiyah): Perched at an elevation of 510 meters, this gate held the distinction of being the highest among its counterparts. It lay along the route leading to Sidi Rached and was frequented by women seeking to visit the shrine of the revered saint.

Bab Jdid (New Gate): Situated north of the square known today as 1st of November, this gate was sealed off by colonial authorities in 1845, with its structure repurposed as a warehouse. In 1925, as Constantine's urban expansion commenced, the gate structure was demolished to make way for the development of the city's modern center.

Bab Mila (Gate of Mila): The closest gate for travelers arriving from the city of Mila, this passageway granted access to the Kedia Ati hills (today known simply as thekedia). Colonial authorities demolished this gate, replacing it with the present-day Justice Palace.

Portes de Constantine

Les principales portes de Constantine étaient :

Bab l'Hnancha (Porte des Hanancha) : Elle permettait de sortir par le nord de la ville, traversant la vallée des sables (*Oued Rummel*), en direction des sources alimentant les bassins de la piscine de Sidi M'Sid.



:

Bab Errouah (Porte des Vents) : Elle s'ouvrait sur un escalier impressionnant descendant vers le côté nord de la vallée des sables (*Oued Rummel*) et les sources de Sidi Mimoun qui se jettent dans le lavoir.



Bab El Kantara (Porte du Pont) : Cette porte faisait le lien entre la ville et la rive sud de l'oued Rummel.

Bab El Jabiya : Située à 510 mètres d'altitude, c'était la porte la plus élevée de la ville, sur la route menant à Sidi Rached. Autrefois, les femmes l'empruntaient fréquemment pour se rendre au mausolée du saint patron Sidi Rached.

Bab Jdid (Porte Neuve) : Située au nord de l'actuelle place du Premier Novembre, elle fut fermée aux passants par les autorités coloniales en 1845. Transformée en entrepôt, elle fut définitivement démolie en 1925 lors de l'extension de la ville et de la construction du centre-ville actuel.

Bab Mila (Porte de Mila) : Elle était la porte la plus proche pour ceux venant de Mila et permettait d'atteindre les collines de *Koudiat Aati* (actuelle Koudia). Elle fut démolie par les autorités coloniales et remplacée par l'actuel bâtiment du Palais de Justice.

أبواب المديّة

كباقي المدن الجزائريّة المحصّنة بأسوار في العهد العثماني، مدينة المديّة كانت بها خمسة (05) أبواب هي: باب الجزائر، وباب سيدي الصّحراوي، وباب الكُرْط، باب البركاني، باب لقواس.

Portes de Médéa

Comme d'autres villes algériennes fortifiées par des murailles à l'époque ottomane, la ville de Médéa possédait cinq (05) portes : Bab El Djazair, Bab Sidi Saharaoui, Bab El Kort, Bab El Brakeni, et Bab Lekouass (porte des voûtes).

Gates of Médéa

Like many other Algerian cities fortified with walls during the Ottoman era, Médéa held five imposing gates that served as its gateways: Bab Algiers, Bab Sidi Sahraoui, Bab El-Keurt, Bab al-Burkani, and Bab El Akouas.



الأرگـــان

شجرة معروفة بالجزائر،تتواجد بمنطقة تارگانت التي اشتقّ منها اسم الشّجرة، ونجدها بمناطق أخرى(طويرف، بوعام، مركالة). وهي من النّباتات الزّيتيّة التي يُستخرج من ثمرتها (زيت الأرگان) المعروف بفوائده الصحّيّة والغذائيّة، ويعتبرمن الزّيوت النّادرة.

Arganier

C'est un arbre bien connu en Algérie, particulièrement présent dans la région de Tarégante, dont le nom s'en est inspiré. On le trouve également dans les zones de Touiref, Bou-Aam et Mérkala.

C'est une plante oléagineuse : on extrait de ses fruits l'huile d'argan, réputée pour ses bienfaits nutritionnels et ses vertus pour la santé.

L'huile d'argan est considérée parmi les huiles rares et précieuses.

Argan

Is a tree known in Algeria, that is located in the region of Taregant, which inspired the name of the tree, and it can also be found in other areas (Touiref, Bou-aam and Merkala), it is an oil-producing plant. Its fruit produces argan oil, which has health and nutritional benefits. It is a rare oil.



أسكرام

هضبة عالية في جبال الهگار جنوب الجزائر؛ حيثُ تبرز من هضبة أتاكور في أسكرام وتقع داخل حديقة هگار الوطنيّة. يبلغ ارتفاعها 2180 مترًا.

Assekrem

Un plateau élevé situé dans les montagnes du Hoggar, au sud de l'Algérie ; il se distingue du plateau de l'Atakor et se trouve dans le parc national du Hoggar. Il culmine à 2,180 mètres d'altitude.

Assekrem

Is a high plateau located in the Hoggar Mountains of southern Algeria. It rises from the larger Atakor Plateau and lies within Ahaggar National Park. Its maximum elevation reaches 2180 meters.

إقليم التّلّ القسنطيني

الجهات الواقعة إلى الشّمال من المدينة، وهي تظهر كوحدة مورفولوجيّة وجيولوجيّة متجانسة، يتراوح إرتفاعها بين 800 و1200 متر فوق سطح البحر، تتدرّج في الارتفاع كلّما اتجهنا نحو الغرب، ترجع في تكوينها إلى الزّمن الثّاني والثّالث، تغطّيها في قسمها الغربيّ تكوينات الميوسين وفي قسمها الشّرقي تكوينات الغريس، تتداخل فيها ضلوع متوسّطة الارتفاع وخاصّة في منطقة فجّ

Ces régions reçoivent environ 500 à 700 mm de pluie annuellement, une quantité suffisante pour les cultures non irriguées qui n'épuisent pas le sol, comme les céréales. C'est pourquoi ces zones sont parmi les principales régions productrices de céréales en Algérie.

Elles ont longtemps vécu isolées, tournant le dos à la mer, cachées par les chaînes montagneuses des collines intérieures, ce qui a préservé leur caractère rural. Aucune ville importante n'y a émergé ; seulement des marchés ruraux de taille moyenne, comme Bougaa, Aïn Kebira, Fedj Mezzala, Mila, et Oued Zenati, gravitent autour de la ville de Constantine, située aux confins sud de ces régions, imposant sa dominance et empêchant l'essor de toute grande agglomération dans ces zones.

Constantine Plateau Region

The Constantine Plateau Region, located north of the city of Constantine, is a distinct morphological and geological unit. Its elevation ranges from 800 to 1200 meters above sea level, gradually increasing towards the west. The region's geological composition dates back to the Secondary and Tertiary periods.

In the western part, Miocene formations dominate, while Cretaceous formations prevail in the eastern part. Medium-height ridges, particularly in the Fedj M'zala and Chott Chebba areas, characterize the landscape. Schist and marl rocks are prevalent in this region. Overlying the bedrock, a heavy but rich and balanced calcareous soil has developed, suitable for agriculture due to its significant phosphate content, transported by valleys from the Eocene lands.

The region receives an average annual rainfall of 500 to 700 millimeters, sufficient for non-irrigated and soil-friendly crops such as cereals. This has made these areas among Algeria's most important cereal-producing regions.

Isolated for much of its history, with its back turned to the sea, hidden by the interior Tell Mountains, the Constantine Hills region has

مزالة وشطّابة، وتسود في هذه الجهات صخور الشّيست والمارل، وفوق الطّبقة من الصّخر الأم تكوّنت ترب كلسيّة ثقيلة نوعا ما ولكنها غنيّة ومتوازنة، صالحة للزراعة لاحتوائها على نسب هامّة من خام الفسفات نقلتها الأوديّة من أراضي يوسين.

وتتلّقى هذه الجهات حوالي 500 الى 700 ملم من الأمطار سنويّا، وهي كميّة كافية لقيام الزّراعات التي لا تعتمد على الرّيّ والتي لا تجهد التّربة، كالحبوب، ولهذا كانت هذه المناطق من أهم مناطق إنتاج الحبوب بالجزائر.

ولقد عاشت هذه المناطق معزولة لفترات طويلة من تاريخها، تدير ظهرها للبحر، الذي تحجبه عنها سلاسل جبال التّلّ الدّاخليّة، ولذلك حافظت على طابعها الرّيفيّ، ولم تظهر بها مدن هامّة على الإطلاق؛ بل أسواق ريفيّة متوسّطة الأحجام كبوكّاعة وعين الكبيرة وفجّ مزالة وميلة ووادي زناتي، تسير كلها في فلك مدينة قسنطينة، التي تقع على مشارف الحدود الجنوبيّة لهذه الجهات، وهي التي قضت بسطوتها على إمكانيّة قيام أيّة مدينة هامّة بهذه الجهات.

Région tellienne de Constantine (La région des collines de Constantine)

Les zones situées au nord de la ville forment une unité morphologique et géologique homogène, avec une altitude variant entre 800 et 1200 mètres au-dessus du niveau de la mer, augmentant progressivement vers l'ouest. Leur formation remonte aux ères secondaires et tertiaires. La partie ouest est couverte de formations miocènes, tandis que la partie est repose sur des formations crétacées.

On y trouve des hauteurs moyennes, notamment dans les régions de Fedj Mezzala et Tchettaba, dominées par des roches de schiste et de marne. Sur la couche de roche mère, des sols calcaires relativement lourds mais riches et équilibrés se sont formés, convenant parfaitement à l'agriculture grâce à la présence importante de phosphate apporté par les rivières depuis les terres d'éocène.

massées doucement dans le sens des aiguilles d'une montre autour du nombril.

Rosemary/ Rosmarinus Tournefortii

Rosemary is consumed in cases of liver infections, prostate inflammation, insomnia, indigestion, fatigue, colds, and rheumatic pains. It is also beneficial for memory weakness.

In addition to its use in preparing some foods and perfuming certain products, it is recommended for hair loss. To treat hair loss, rosemary infusion is rubbed into the scalp for no less than thirty minutes twice a week.

It is also useful in cases of constipation; a few drops of rosemary oil mixed with marjoram oil, chamomile oil, and almond oil are gently massaged around the navel in a clockwise direction.



أُمُّ لْبَيْنَه

نبتة شوكيّة ، أزهارها صفراء جميلة، تخرج منها مادّة على شكل حليب (مُرّة) عند قطع طرف منها، لها دور في النّظام الإيكولوجي للمناطق التي تنمو بها (حسب الدّراسات) وتُستعمل مع الكحل لمعالجة العينين وتُستعمل لآلام البطن وعسر الهضم عند الأطفال ولمعالجة الثآليل، وتشقق القدمين.

Oum Lbyna/ Euphorbia retusa Forssk

Plante épineuse à latex, elle se distingue par de belles fleurs jaunes. Lorsqu'on la coupe, elle produit un lait amer.

Selon des études, elle joue un rôle important dans l'écosystème des régions où elle pousse.

Elle est utilisée en association avec du khôl pour soigner les yeux, ainsi que pour traiter les maux de ventre, les problèmes de digestion chez les enfants, les verrues et les crevasses aux pieds.

retained its rural character. No significant cities have emerged; instead, medium-sized rural markets like Bougaa, Aïn El Kebira, Fedj M'zala, Mila, and Wadi Zenati dominate the landscape. These markets all fall within the sphere of influence of Constantine, which lies on the southern border of the region and has prevented the rise of any major cities within its boundaries.



إكليل الجبل

يشرب في حالات الإصابات الكبديّة والتهاب البروستات، وعند الأرق وعسر الهضم والإرهاق والزّكام، والآلام الرّوماتيزميّة، وهو جيّد لضعف الذّاكرة. بالإضافة إلى استعماله في تحضير بعض الأطعمة وتعطير بعض المستحضرات، ويوصف لتساقط الشّعر؛ حيث يفرك مشروب إكليل الجبل على فروة الرّأس لمدة لا تقل عن ثلاثين دقيقة مرّتين في الأسبوع وهو مفيد في حالة الإمساك حيث تؤخذ قطرات من زيت الإكليل وتخلط مع زيت البردقوش والبابونج وزيت اللّوز وتدلك برفق باتّجاه عقارب السّاعة حول الصّرة.

Romarin/ Rosmarinus Tourneforti

Le romarin est consommé en cas de lésions hépatiques, de prostatite, d'insomnie, d'indigestion, de fatigue, de rhume et de douleurs rhumatismales. Il est également bénéfique pour les troubles de la mémoire.

En plus de son utilisation dans la préparation de certains plats et dans la parfumerie de diverses préparations, il est recommandé contre la chute des cheveux : une infusion de romarin est appliquée sur le cuir chevelu pendant au moins trente minutes, deux fois par semaine.

Le romarin est aussi utile en cas de constipation : quelques gouttes d'huile de romarin sont mélangées avec de l'huile de marjolaine, de camomille et d'amande, puis

Ahaggar Mountains

A famous mountain range located in the far southeastern part of Algeria, in the Wilaya of Tamanrasset. It covers an area of 550,000 km², which is one-fifth of Algeria's total area. The range extends along the imaginary Tropic of Cancer, separating it from the north. It consists of volcanic mountain formations with a rich history dating back to ancient times, as evidenced by ancient rock engravings. This area has become an important national park in Algeria and is recognized globally.



باب الـكَنطرة

ارتبط تـاريخ بنـاء الـكَنـاطر في قسـنطينة بالحضـارة النّوميديّـة، فقـد حـاول (**ماسينيسـا**) جعـل قسـنطينة عاصمة قويّة بمواصفات عالميّة ممّا جعله يفكّر في ربط المدينة بالطّرقات وإيصال المياه إليها، والحلّ كان ببنـاء قنطرة وهو نفس السّبيل الـذي سـلكه قسـطنطين حـين أعاد بناء المدينة بعـد أن هـدّمت خـلال حـروب الرّومـان، وراح يعمل على تطويرها هندسيّا وحضاريّا وأعـاد تـرميم الـكَنطـرة الـتي نقـل مـن خلالهـا الميـاه مـن ينـابيع جبـل الـوحش وصـولا إلى خـزّان القصـبة ومنهـا إلى الـدّور والبيوتات والحمّامات.

وطيلـة تلـك المـدّة كانـت الـكَنطـرة معلمـا مهمـا في قسـنطينة وفي كلّ مـرّة يـتمّ تجديـدها وترميمهـا. وفي سـنة **1085**م هدمت كلّ الجسـور الرّومانيّـة باسـتثناء جسـر الـكَنطرة الـذي حـافظ على وجـوده حـتى سـنة **1304**م. ظلّ جسـر الـكَنطـرة مهـدّما جزئيّـا منـذ سـنة **1304**م، حتّى وصل (**صـالح بـاي**) إلى سـدّة الحكـم في قسـنطينة سنة **1771**م وخلال سنوات حكمه لبايلك الشّرق، عمـل صالح باي على تطوير المدينـة وجعلها عاصـمة حقيقيّـة للشرقفأعاد بناء الأحياء ونظّم الإدارة والأوقاف ويحسـب

Om lbayna/ Euphorbia retusa Forssk

A thorny, composite plant with beautiful yellow flowers. When a part of it is cut, it secretes a milky (bitter) substance. It plays a role in the ecological system of the regions where it grows (according to studies). It is used with kohl to treat eye conditions and is also used for abdominal pain, indigestion in children, and for treating warts and cracked feet.



الأهـكَار

سلسـلة جبلـيّة شـهيرة تقـع في أقصـى الجنـوب الشّـرقي للجزائـر بولايـة (**تمنراسـت**)، وهـي تغطّـي مسـاحة **550.000**كلـم²؛ أي خمـس (1/ 5) المسـاحة الإجماليّـة للجزائـر، وهـي تمتـدّ علـى مـدار السّـرطان الـوهميّ الـذي يفصلها عـن الشّـمال. وهـي عبـارة عـن تشـكيلات جبليّـة بركانيّـة ذات تـاريخ عريـق ضـارب في أعمـاق الـزّمن والجداريّات الصّخريّة القديمة تدلّ على ذلك. وأصبحت هذه المنطقة حظيرة مهمّة في الجزائر وفي العالم.

Ahaggar

Célèbre chaîne de montagnes située à l'extrême sud-est de l'Algérie, dans la wilaya de Tamanrasset, elle couvre une superficie de 550 000 km², soit un cinquième de la superficie totale de l'Algérie.

Elle s'étend le long du tropique du Cancer, qui la sépare du nord du pays.

Il s'agit de formations montagneuses volcaniques, dotées d'une histoire ancienne profondément enracinée, comme en témoignent les nombreuses peintures rupestres retrouvées dans la région.

Cette région est aujourd'hui une réserve naturelle protégée majeure en Algérie et est reconnue dans le monde entier pour sa richesse patrimoniale et écologique.

Constantin entreprit de développer la ville sur les plans architectural et civilisationnel, restaurant notamment le pont qui permettait d'acheminer l'eau des sources du Djebel Ouahch vers le réservoir de la Casbah, puis vers les maisons et les bains publics. Tout au long de cette période, le pont constitua un monument majeur de Constantine, rénové et restauré à plusieurs reprises.

En 1085 après J.-C., tous les ponts romains furent démolis, à l'exception du pont d'El Kantara, qui fut conservé jusqu'en 1304. Ce pont resta partiellement démoli de 1304 jusqu'à l'arrivée au pouvoir de Salah Bey en 1771. Durant ses années de règne sur le Beylik de l'Est, Salah Bey œuvra au développement de Constantine, la transformant en véritable capitale régionale. Il reconstruisit les quartiers, organisa l'administration et les biens waqf.

Salah Bey est également crédité comme étant le premier bey à décider de la reconstruction du pont de Kantara. En 1792, il fit venir des ingénieurs des îles Baléares et d'Italie, dont l'ingénieur Bartolomeo, pour reconstruire le pont et rétablir l'acheminement de l'eau des sources du Djebel El Wahch vers la ville. Les matériaux provenaient notamment de Satah El Mansoura et d'anciennes constructions romaines.

On raconte que le coût exorbitant du projet du pont de Kantara fut l'une des raisons de la destitution de Salah Bey, remplacé par Abou Sabha, avant d'être lui-même tué par Salah Bey. Après la mort de ce dernier, la construction du pont fut interrompue jusqu'à l'arrivée de la colonisation française.

Le 18 mars 1857, les colonnes du pont de Kantara s'effondrèrent après le passage d'une unité de l'armée française, provoquant la chute du canal d'eau venant du mont Ouahch. Malgré la solidité de certaines parties du pont, l'ingénierie militaire française décida de les détruire à l'artillerie : deux canons furent installés, et il fallut quarante coups de canon, tirés en présence des habitants le 29 mars 1857, pour démolir les deux colonnes.

La même année, les autorités coloniales réaménagèrent le canal d'eau, et le nouveau

له في مساره أنه كان أوّل (باي) فكّر في إعادة الاعتبار لجسر الكنطرة؛ حيث جاء سنة **1792**م بمهندسين من جزر البليار وإيطاليا وكان أبرزهم المهندس بارتولوميو **Bartolomeo** وكلّفه بإعادة بناء الكنطرة التي تنقل المياه من ينابيع جبل الوحش إلى مدينة قسنطينة وجاء صالح باي بالأحجار من سطح المنصورة وغيرها من المناطق التي سكنها الرّومان ويقال: إنّ مشروع جسر الكنطرة وتكاليفه الباهظة كانت أحد الأسباب التي سرّعت عزله من منصبه وتعويضه بالباي أبو صبع الذي قتله صالح باي ومات بعده. وبموته توقّف مشروع إكمال جسر الكنطرة حتى دخول الاستعمار الفرنسي.

في **18** مارس **1857**م انهار عمودا جسر الكنطرة الواقعان جهة المدينة بعد مرور فرقة من الجيش الفرنسيّ، مما أدّى إلى سقوط قناة المياه القادمة من جبل الوحش وبقي من الكنطرة أجزاء متينة ارتأت الهندسة العسكريّة الفرنسيّة تدميرها بالمدفعيّة؛ حيث تمّ نصب مدفعين بحضور السّكّان في **29** مارس **1887**م. واستلزم تهديم العمودين إطلاق أربعين طلقة مدفعيّة.

وفي نفس السّنة أعادت السّلطات الاستعمارية الفرنسيّة تهيأة قناة المياه، أما الجسر فاستغرقت عمليّة إنجازه ثلاث سنوات وسلّم الجسر سنة **1863**م. وفي عام **1951**م تعرّض جزء من القوس الحديدي للانهيار مما دفع السّلطات الاستعماريّة لإطلاق أشغال كبيرة لتوسعة الطّريق وتهيئته. جسر باب الكنطرة كان المدخل الرّئيس لمدينة قسنطينة، والعابر فوقه مطالب بعبور الأبواب الحجريّة الضّيقة التي هدّمت سنة **1922**م، لتسهيل حركة المرور، خاصّة مع ظهور السّيّارة في قسنطينة.

Bab El Kantara

L'histoire de la construction des ponts à Constantine est étroitement liée à la civilisation numide. Massinissa souhaitait faire de Constantine une capitale puissante, répondant aux normes universelles de son époque, ce qui l'amena à réfléchir à la liaison de la ville par des routes et à son approvisionnement en eau. La solution fut la construction d'un pont, méthode reprise par Constantin lorsqu'il reconstruisit la ville après sa destruction durant les guerres romaines.

Mansoura and other areas inhabited by the Romans.

It is said that the expensive project of the Bab El Kantara Bridge was one of the reasons that hastened his dismissal from office, replaced by Bey Abu Seba, whom Salah Bey killed and later died himself. With his death, the project to complete the Bab El Kantara Bridge stopped until the French colonization.

On March 18, 1857, the two pillars of the Bab El Kantara Bridge on the city side collapsed after a French army unit passed over, causing the water canal from Mount El Wahch to fall. The remaining sturdy parts of the bridge were destroyed by French military engineers with artillery. Two cannons were set up in the presence of residents on March 29, 1887.

It took forty cannon shots to demolish the pillars. In the same year, the French colonial authorities renovated the water canal, while the construction of the bridge took three years, completed in 1863.

In 1951, part of the iron arch collapsed, prompting the colonial authorities to launch major works to expand and improve the road.

The Bab El Kantara Bridge was the main entrance to the city of Constantine. Those crossing it had to pass through narrow stone gates, which were demolished in 1922 to facilitate traffic, especially with the advent of cars in Constantine



بحيرة أگوليم

أعلى بحيرة على مستوى البحر في الجزائر، بارتفاع 1619متر، تتواجد على قمم جبال جرجرة، على بُعد حوالي 30 كم شمال شرق مدينة (البويرة) تتربّع على مساحة ثلاث (03) هكتارات وسط الغابة الجبليّة والمسالك الوعرة صُنّفت ضمن المناطق الرّطبة.

pont fut achevé trois ans plus tard, en 1863. En 1951, une partie de l'arc métallique s'effondra, ce qui poussa les autorités à entreprendre d'importants travaux d'élargissement et de réaménagement de la route.

Le pont de Bab El Kantara fut l'entrée principale de Constantine. Ceux qui le traversaient devaient franchir des portes de pierre étroites, lesquelles furent démolies en 1922 afin de faciliter la circulation, surtout avec l'apparition de l'automobile à Constantine.

Bab El-Kantara

The history of building bridges in Constantine is linked to the Numidian civilization. Massinissa attempted to make Constantine a powerful capital with global standards, which led him to think about connecting the city with roads and bringing water to it.

The solution was to build a bridge, a path that Constantine followed when he rebuilt the city after it was destroyed during the Roman wars. He worked on its architectural and cultural development and restored the bridge that transported water from the springs of Mount El Wahch to the kasbah reservoir, then to homes and baths.

Throughout this period, the bridge remained an important landmark in Constantine, and it was renewed and restored many times. In 1085 AD, all Roman bridges were destroyed except for the Bab El Kantara Bridge, which remained intact until 1304 AD.

The Bab El Kantara Bridge remained partially destroyed since 1304 until Salah Bey assumed power in Constantine in 1771. During his rule over the Eastern Beylik, Salah Bey worked on developing the city and making it a true capital of the East.

He rebuilt neighborhoods, organized the administration and endowments, and is credited for being the first Bey to consider restoring the Bab El Kantara Bridge.

In 1792, he brought two engineers from the Balearic Islands and Italy, the most notable being the engineer Bartolomeo, and tasked him with rebuilding the bridge to carry water from the springs of Mount El Wahch to Constantine. Salah Bey sourced stones from the surface of

Construit dans un style particulier, il a été conçu comme un important observatoire stratégique, permettant de surveiller tout mouvement suspect à l'intérieur de la région. Depuis le sommet de sa tour, il est possible de voir tous les repères géographiques de Tindouf.

Plus tard, ce monument a été transformé en hôtel touristique, offrant ainsi un nouveau rôle tout en préservant son importance historique.

EL-Burja (The Tower)

One of the most important archaeological landmarks in Tindouf, located in southwestern Algeria. This small fort was built in the XIXth century and is among the historical remains in the town of Tindouf. Visitors see it immediately upon entering through the city gate.

The fort has been used for various purposes over the years and was built in a style that made it an important observation point for any suspicious movements within the area. From the top of this beautiful tower, which has been converted into a tourist hotel, one can see all the geographical features of Tindouf.



برج بوغني

برج عسكريّ ونقطة دفاعيّة أماميّة لتأمين وحماية المنطقة، شيّد في عهد (عبدي باشا) ويتكوّن من أربعة (04) حصون تحيط بها أسوار بارتفاع من أربعة (04) إلى خمسة (05) أمتار بالبرج حامية عسكريّة مكوّنة من (مئة) 100 جندي مزوَّدين بالمدافع، إضافة إلى 300 جندي يقومون بحراسة الخارج والكل تحت رئاسة قائد المبنى هذا تابع لبرج سباعو الذي هو بدوره ضمن بايلك التّيطري بالمدية وفي عام 1754م ضمّ لدار السّلطان بالجزائر. تكوّن سلسلة برج منايل (1594م)، وبرج حمزة (1628م) وبرج بوغني (1724م) وبرج سباعو (1720م)

Lac Agoulmime

Le lac le plus élevé d'Algérie par rapport au niveau de la mer, avec une altitude de 1619 mètres, se situe au sommet des montagnes du Djurdjura, à environ 30 km au nord-est de la ville de Bouira.

Il s'étend sur trois hectares, niché au cœur d'une forêt montagneuse et entouré de sentiers escarpés.

Ce lac est classé parmi les zones humides d'importance écologique.

Agoulmime Lake

The highest lake above sea level in Algeria, situated at an elevation of 1619 meters. It is located on the peaks of the Djurdjura Mountains, about 30 km northeast of the city of Bouira. The lake covers an area of three (03) hectares, amidst mountainous forests and rugged trails. It is classified as one of the wetland areas.



البرجة

إحدى أهمّ المعالم الأثريّة لتندوف الواقعة في الجنوب الغربي الجزائريّ. بنيت هذه الدّويرية في القرن XIX وتعدّ هذه البرجة من بين التي شهدتها حاضرة تندوف؛ حيث تظهر للزّائر مباشرة عند دخوله من بوابة المدينة، وقد استعملت فيما بعد لأغراض أخرى، وقد بنيت بطراز جعل منها مرصدا مهما لأي تحرّك مشبوه داخل المنطقة؛ حيث أنّك تستطيع أن ترى كل المعالم الجغرافيّة لتندوف من أعلى هذا البرج الجميل الذي تحوّل إلى فندق سياحيّ.

Al-Berja (La Tour)

L'un des monuments historiques les plus significatifs de Tindouf, situé dans le sud-ouest de l'Algérie, a été édifié au XIXe siècle. Il a marqué l'histoire de Tindouf et est immédiatement visible pour le visiteur dès l'entrée par la porte de la ville.

the exterior, all under the command of the building's leader.

This tower is associated with the Sebaou Tower, which in turn is part of the Titri Beylik in Medea. In 1754, it was annexed to the Sultan's Palace in Algiers. The chain of towers including Mnaiel Tower (1594), Hamza Tower (1628), Boughni Tower (1724), Sebaou Tower (1720), and Tizi-Ouzou Tower (1721) forms an integrated defensive line.

One of the significant events the tower witnessed was the attack on the night of July 16, 1756, where Commander Ahmed Agha was killed, the Ottoman garrison was expelled, and the building was completely demolished. After peace returned, it was rebuilt on August 25, 1756, and resumed its original functions. In 1818, the tower was attacked by the Guechtoula and Beni Sedka tribes and was completely destroyed, only to be rebuilt in 1827 by Yahya Agha.



برج بوليلة

يحيط بقصر (**بني يزگن**) سور دفاعيّ يبلغ طوله حوالي **1525**م وارتفاع **03** أمتار وسمك في القاعدة يبلغ المتر وفي القمة حوالي **20**سم. لقد تم بناؤه في المرحلة الأولى في القرن XIV وبلغ شكله النّهائي الحالي سنة **1880**م. يشمل السّور العديد من أبراج المراقبة وأهمّها برج (**بوليلة**) وبابين رئيسين هما: الباب الشّرقي والباب الغربيّ، وثلاثة أبواب صغيرة (**خراجات**). لقد عرفت هذه المنشآت مؤخّرا عدّة تدخّلات لترميمها والمحافظة عليها ومتابعة دائمة من أجل الوقوف على حالتها عن قرب.

Borj Boulila (Tour de Boulila)

Le palais de Beni Izguen est entouré d'un mur défensif d'environ 1 525 mètres de long, 3 mètres de haut, avec une épaisseur d'un mètre à la base et d'environ 20 centimètres au sommet.

وبرج تيزي-وزو (**1721**م) خطّ دفاعي متكامل. من أهمّ الأحداث التي عرفها البرج هجوم ليلة **16** جويلية **1756**م؛ حيث قتل القائد أحمد آغا، وطردت الحامية العثمانية، وتمّ تهديم البناية عن آخرها، وبعد عودة الأمن أعيد بناؤه يوم **25** أوت **1756**م وعاد لمهامّه الأولى. وفي عام **1818**م، عرف البرج هجوم قبائل غشتولة وبني صدقة وهدم عن آخره ليعاد بناؤه عام **1827**م، من طرف يحي آغا.

Borj Boughni (Tour Boghni)

C'était une tour militaire et un avant-poste de défense destiné à sécuriser et protéger la région, construite sous le règne d'Abdi Pacha. Elle se composait de quatre forteresses entourées de murs de quatre à cinq mètres de haut.

La tour abritait une garnison militaire de 100 soldats équipés de canons, en plus de 300 soldats gardant l'extérieur, tous sous la direction d'un commandant.

Cette tour était reliée à la tour Sebaou (*Borj Sebaou*), elle-même dépendante du beylik du Titteri à Médéa, et fut intégrée en 1754 à *Dar El Sultan* à Alger.

La série de tours comprenant la tour Manaël (*Borj Menaël*, 1594), la tour Hamza (*Borj Hamza*, 1628), la tour Boghni (1724), la tour Sebaou (1720) et la tour de Tizi-Ouzou (*Borj Tizi-Ouzou*, 1721) formait alors une ligne de défense complète.

Parmi les événements marquants de l'histoire de cette tour figure l'attaque de la nuit du 16 juillet 1756, au cours de laquelle le commandant Ahmed Agha fut tué, la garnison ottomane expulsée et le bâtiment détruit. Après le retour de la sécurité, la tour fut reconstruite le 25 août 1756 et retrouva ses fonctions initiales.

En 1818, la tour subit une attaque menée par les tribus Guechtoula et Beni Sedka et fut complètement détruite, avant d'être reconstruite en 1827 par Yahia Agha.

Bordj Boghni (Boghni Tower)

A military tower and forward defensive point to secure and protect the area, built during the time of Abdi Pasha. It consists of four (04) forts surrounded by walls ranging from four (04) to five (05) meters high. The tower housed a garrison of one hundred (100) soldiers equipped with cannons, along with 300 soldiers guarding

Construit initialement au XIVe siècle, il a pris sa forme actuelle en 1880. Le mur comprend de nombreuses tours de surveillance, dont la plus importante est la tour Boulila.

Le mur comporte deux portes principales : la porte orientale et la porte occidentale, ainsi que trois petites portes appelées *Kharajates* (sorties secondaires).

Ces installations ont récemment fait l'objet de plusieurs interventions de restauration et de conservation, accompagnées d'un suivi permanent pour surveiller leur état.

Bordj Boulila (Boulila Tower)

A defensive wall surrounds the Beni Isguen Palace, stretching approximately 1525 meters in length, with a height of 3 meters and a base thickness of 1 meter, narrowing to about 20 cm at the top. The initial construction began in the XIVth century, and its current form was completed in 1880.

The wall includes numerous watchtowers, the most important being Bou Lileh Tower, and has two main gates: the eastern gate and the western gate, as well as three small gates (Kharajats). These structures have recently undergone several restoration and preservation interventions, with continuous monitoring to closely assess their condition.



برج تيزي – وزو

برج عسكريّ لمراقبة وتأمين منطقة القبائل بُني في العهد العثماني كحِصن عسكريّ محاط بجدران يتراوح علوّها ما بين خمسة (05) وستّة (06) أمتار، أحدث بها عدّة فتحات صغيرة للبنادق وأخرى كبيرة للمدافع في الأركان وفي الواجهات، يتسّع حائط البرج لستّة عشر (16) مدفعا، جيء بها من دلّس على ظهر عربات.

وبالمبنى فرن وطاحونة وبئر تضلّله ثلاث شجرات من نوع الصّفصاف، وتقع به على الدّوام حامية تضمُّ ما يروم عن خمسين (50) عسكريّا بالإضافة للزّمالة والمدافع. شيّد البرج على الذّبّاح في القرن XVIII.

وكان المبنى تابعا في بداية الأمر لبايلك التيطري بالمديّة، وفي عام ألف وسبع مئة وأربعة وخمسون 1754م، ضُمَّ لدار السّلطان بالجزائر. في عام 1851م، أعيد ترميمه ليصبح مقرّ إقامة بلقاسم أوقاسي بعد قدومه من تامدا، وفي عام 1856م تمّت توسعة البرج ليصبح مقرّا للقائد العامّ العسكريّبتيزي–وزو، وفي عام 1992م، صنّفت الدّولة الجزائريّة برج تيزي–وزو كمعلم وطنيّ.

Borj Tizi-Ouzou (Tour de Tizi-Ouzou)

C'est une tour militaire construite à l'époque ottomane pour surveiller et sécuriser la région de Kabylie. Elle servait de forteresse militaire, entourée de murs dont la hauteur variait entre cinq (5) et six (6) mètres, avec plusieurs petites ouvertures pour des fusils et de plus grandes pour des canons aux coins et sur les façades.

Le mur de la tour pouvait accueillir seize (16) canons, apportés de Dellys sur des chariots. Le bâtiment disposait également d'un four, d'un moulin et d'un puits ombragé par trois saules.

Une garnison de plus de cinquante (50) soldats y était constamment stationnée, en plus de la cavalerie et de l'artillerie.

La tour a été construite par Ali El-Debbah au XVIIIe siècle. Initialement rattachée au beylik de Titteri à Médéa, elle a été intégrée à la Maison du Sultan à Alger (*Dar Essaltane*) en 1754.

En 1851, elle a été restaurée pour devenir la résidence de Belkacem Oukaci (Bachagha du Sebaou) après son arrivée de Tamda. Puis, en 1856, la tour a été agrandie pour devenir le siège du commandement militaire général à Tizi-Ouzou.

En 1992, l'État algérien a classé la tour de Tizi-Ouzou comme monument national.

Bordj Tizi - Ouzou (Tizi - Ouzou Tower)

A military tower built during the Ottoman period for monitoring and securing the Kabylie region. It was constructed as a military fortress surrounded by walls ranging in height from

five (05) to six (06) meters, featuring small openings for rifles and larger ones for cannons at the corners and façades. The tower's walls could accommodate sixteen (16) cannons, brought from Dellys on carts.

The building also contains an oven, a mill, and a well shaded by three willow trees. A garrison of more than fifty (50) soldiers, along with supplies and cannons, was stationed there permanently.

The tower was built by Ali Dhabah in the XVIIIth century and was initially part of the Titri Beylik in Medea. In 1754, it was annexed to the Sultan's Palace in Algiers. In 1851, it was renovated to become the residence of Belkacem Ouqassi after his arrival from Tamda.

In 1856, the tower was expanded to become the headquarters of the military commander in Tizi-Ouzou. In 1992, the Algerian state designated Tizi-Ouzou Tower as a national monument.



برج ثامنتفوست

يتكوّن هذا الحصن من بيت للصّلاة، وسجن به فتحة من الأعلى للتّهوية ودخول أشعّة الشّمس، وحمّام، ومخزن للأسلحة، ووسط الفناء مفتوح للهواء الطّلق به بئر لتزويد مقيمي البرج بالماء الشّروب وكذا لتجميع مياه الأمطار. يعتبر هذا البرج الوحيد على غرار الأبراج الإنكليزية التي تحيط بها خنادق. يعلو المبنى سطح موصول بواسطة سلّم يتواجد علي يمين المدخل الرّئيس، متكوّن من سبعة عشر (17) دَرَجا: ثلاثة (03) منها منفردة، وأربعة عشر (14) درجا متتابعا، وتنتهي بخمسة (05) أدراج منفردة، لنصل في الأخير لفتحة السّطح الفسيح.

ومن هذا السّطح كانت تتم المراقبة وتنظيم الدّفاع من وراء سور خارجي يحيط إحاطة كاملة بالقلعة يبلغ سمكه مترين إلا أربعة (04) سنتيمترات، تتخلّله أربعة وعشرون (24) فتحة، وعرض كل منها مترا وثلاثون سنتيمترا، لتجهيز المدفعية، وأخرى لاستعمال البنادق بعدد 28 فتحة، كما نجد مجاري مائية تجمع مياه الأمطار لتصبّها بالبئر الموجود بساحة البرج بعمق ستّة (6) أمتار وقطره مترا وخمسة وثلاثون سنتيمترا، لتأمين وتزويد المقيمين بالماء.

ولأهمية القلعة نجد بها فرقة عسكريّة دائمة. وللقلعة أهمية إستراتيجية كبيرة؛ حيث أنها همزة وصل للسّفن القادمة إلى الجزائر والمغادرة لها لأنّها مجبرة على المرور بميناء ثامنفوست، وكذا كونه حلقة في سلسلة الوحدات الدّفاعية على مدينة الجزائر والممتدّة من سيدي فرج غربا لغاية ثامنفوست شرقا.

وللبرج وظائف أمنية عديدة. تعرّض البرج لعدّة غارات منها غارة الأسطول الفرنسي بين سنتي (1682-1683م) لتلحق به أضرار بليغة وأعيد بناؤه في عهد ميزومورطو (1683-1688م) بعد غزو فرنسا للجزائر كان لبرج ثامنفوست أهميّة كبيرة فبعد انهزام القوّات الجزائريّة أمام القوّات الفرنسيّة في معركة سطاوالي وإمضاء (الدّاي حسين) وثيقة الاستسلام يوم 5جويلية 1830م، قرّر رؤساء القبائل في اجتماعهم بالبرج خلال الفترة الممتدّة من: 23 إلى 27 جويلية 1830م، إعلان الجهاد ضدّ المحتلّ الفرنسي. مسجّلين بذلك الخطوات الأوّلى للمقاومة.

تعرّض البرج إثر الزّلزال الذي ضرب المنطقة يوم 21 ماي 2003م، لتصدّعات تطلّب التّدخّل السّريع لإصلاحه. وبعد إتمام الأشغال أعيد فتحه للجمهور.

Borj Tamantfouste (Tour de Tamantfouste)

Cette forteresse comprend une salle de prière, une prison avec une ouverture pour la ventilation et l'entrée de la lumière du soleil, un hammam, ainsi qu'un entrepôt d'armes. Au milieu de la cour, il y a un puits d'eau potable destiné aux résidents de la tour et à la collecte des eaux de pluie.

Bordj Tamentfouste (Tamentfouste Tower)

This fortress comprises a prayer house, a prison with an opening at the top for ventilation and sunlight, a bathhouse, and an armory. The courtyard is open to the air and contains a well to provide drinking water and collect rainwater for the tower's residents. This tower is unique, similar to English towers, as it is surrounded by moats.

The building has a roof accessible by a staircase to the right of the main entrance, consisting of seventeen (17) steps: three (03) individual steps, followed by fourteen (14) consecutive steps, and ending with five (05) individual steps, leading to a spacious roof opening.

From this roof, monitoring and defense were organized behind an outer wall that completely encircles the fortress, with a thickness of 1.96 meters, featuring twenty-four (24) openings, each 1.3 meters wide, for artillery equipment and twenty-eight (28) openings for rifle use.

There are also water channels that collect rainwater and direct it to the well in the courtyard, which is six (6) meters deep and 0.65 meters in diameter, ensuring a supply of water for the residents. Due to its strategic importance, the fortress housed a permanent military unit.

The fortress holds significant strategic importance as it serves as a link for ships arriving in and departing from Algiers, being a mandatory passage through Tamentfoust port. It also forms part of the defensive units' chain protecting Algiers, stretching from Sidi Fredj in the west to Tamentfoust in the east. The tower served multiple security functions and has endured several attacks, including a significant one by the French fleet between 1682-1683, which caused severe damage.

It was rebuilt during the period of Mezomorto (1683-1688). After the French invasion of Algeria, Bordj Tamentfoust gained great importance. Following the defeat of Algerian forces by the French at the Battle of Staoueli and the signing of the capitulation by Dey Hussein on July 5, 1830, tribal leaders met at the tower from July 23 to 27, 1830, to declare jihad against the French occupier, marking the early steps of resistance.

Cette tour est unique en son genre, entourée de douves, contrairement aux tours anglaises. L'édifice dispose d'un toit accessible par un escalier situé à droite de l'entrée principale, composé de dix-sept (17) marches : trois (03) en palier séparé, quatorze (14) marches consécutives, puis cinq (05) marches supplémentaires menant à l'ouverture d'un vaste toit.

Depuis ce toit, la surveillance et la défense étaient organisées, protégées par un mur extérieur entourant complètement la forteresse, d'une épaisseur d'environ deux mètres. Le mur comporte vingt-quatre (24) ouvertures d'un mètre trente chacune pour les canons, et vingt-huit (28) autres pour les fusils. Des canalisations sont également aménagées pour recueillir l'eau de pluie et la déverser dans le puits central, profond de six mètres et d'un diamètre de 1,35 mètre, assurant ainsi l'approvisionnement en eau.

En raison de son importance stratégique, la forteresse abritait une garnison militaire permanente. La tour jouait un rôle d'escale pour les navires en provenance ou à destination d'Alger, passant par le port de Tamentfoust. Elle faisait aussi partie des unités défensives de la ville d'Alger, s'étendant de Sidi Fredj à l'ouest jusqu'à Tamentfoust à l'est.

Entre 1682 et 1683, la tour subit plusieurs attaques, notamment de la flotte française, causant de graves dommages. Sa reconstruction eut lieu sous l'ère de Mezzomorto (Hadj Hussein Pacha) entre 1683 et 1688.

Après l'occupation de l'Algérie par la France, la tour de Tamentfoust joua un rôle majeur. Suite à la défaite des forces algériennes face aux troupes françaises lors de la bataille de Staouéli et à la signature de l'acte de reddition par le dey Hussein le 5 juillet 1830, les chefs tribaux algériens, réunis à la tour du 23 au 27 juillet 1830, proclamèrent le jihad contre l'occupant français, marquant ainsi les débuts de la résistance.

Lors du tremblement de terre qui frappa la région le 21 mai 2003, la tour subit d'importants dommages. Après une intervention rapide de restauration, elle fut rouverte au public.

The tower sustained cracks due to the earthquake that struck the area on May 21, 2003, necessitating immediate repairs. After the completion of the restoration work, it was reopened to the public.



برج سباعو/ سيباو

شيّد في عهد الآغا محمّد بن حسان في القرن XVIII من طرف علي خوجة الضّابط العسكريّ المعيّن لمراقبة وتأمين منطقة القبائل – الذي كان يَمضي مراسلاته باسم أمير الأوطان، واختير له مكان بقمّة تشرف على كل المنطقة على مساحة تقدّر بهكتار واحد.

يتوفّر البرج على حامية عسكريّة تقدر بسبعين (70) جنديّا وستّة عشر (16) قطعة مدفعيّة، تحيط به أسوار عالية، وبداخله ساحة واسعة تتوسّطها قاعات تأوى الجنود، كما يتواجد بداخل البرج بئروفرن للخبز ومطحنة. يتكوّن البرج من دور أرضي وطابق كان محاطا بسور خارجي.

وتوجد في الدّور الأرضي غرف لتخزين القمح والشّعير والزّيت، ومخزن البارود ويوجد فناء يحبس فيه السّجناء، وفي الطّابق العلوي يوجد مجلس القائد ودار الصّناعة وغرف الحراسة وغرف الخوجات والقهوجي، أمّا القائد فكان يسكن وعائلته خارج البرج الذي وفّر حوله الوظائف الضّرورية التّالية: مكان الحدادة، وفرن وطاحونة وورشة للسّروج وكانت هناك مدرسة يؤمها حوالي 40 طالبا.

ويوجد الإسطبل وحضيرة البقر في منطقة معزولة نوعا ما. وكانت هيئة موظّفي القيادة تضمّ: قائدا للشّؤون القضائيّة شاوشين (**محضرين**) وخوجايين (**كاتبين**) ومكلّفا بالمراسلات وقائد الدّار (**كبير الخدم**) وقهواجي و12 موسيقيّا، و60 من الحرس المسلحين يسمون مكاحلية (**حاملي البنادق**). وكان القايد يستقبل أصحاب الشّكاوي والاحتجاجات وعلى هؤلاء السّكان الوقوف في فناء البرج بين شاوشين لمخاطبة القائد الذي يردّ عليهم من شرفة. كان البرج في بداية الأمر تابعا لبايلك التّيطري بالمديّة، بعدها وفي عام **1754**م ضمّ لدار السّلطان بالجزائر. ومن تناوب على قيادة البرج في الفترة الممتدّة من **1720**م، إلى غاية **1830**م، على خوجة، مؤسّس البرج وأوّل قائده، عام **1720**م،امحمّد بن مصطفى.

Borj Sbaou/ Sibaou (Tour Sebaou)

Construite au XVIIIe siècle sous le règne de l'agha Mohamed Ben Hassan, la tour fut érigée par l'officier militaire Ali Khodja, chargé de surveiller et de sécuriser la région de Kabylie. Il signait ses correspondances sous le titre d'Émir des régions.

La tour fut construite au sommet d'une colline dominant toute la région, couvrant une superficie d'un hectare. Elle hébergeait une garnison militaire de soixante-dix (70) soldats et seize (16) canons. Entourée de hauts murs, elle était dotée d'une vaste cour intérieure avec des salles destinées au logement des soldats.

À l'intérieur de la tour, on trouvait un puits, un four à pain et un moulin. La structure se composait d'un rez-de-chaussée et d'un étage, tous deux protégés par une enceinte extérieure. Le rez-de-chaussée abritait des chambres pour stocker le blé, l'orge et l'huile, un dépôt de poudre, ainsi qu'une cour destinée aux prisonniers.

À l'étage supérieur se trouvaient la salle de réunion du commandant (Caïd), l'atelier, les chambres de garde, les chambres des khodjas (secrétaires) et celle du cafetier. Le commandant, quant à lui, vivait avec sa famille en dehors de la tour.

Autour de la forteresse se trouvaient diverses installations annexes : une forge, un four, un moulin, un atelier de sellerie, ainsi qu'une école fréquentée par environ quarante (40) élèves. Des écuries et une étable pour bovins étaient également situées dans une zone légèrement isolée.

Le personnel de commandement comprenait un commandant des affaires judiciaires, deux chaouchs (huissiers), deux khodjas, un responsable

The staff of the leadership included a chief judicial officer, two ushers (Shaoshin), two scribes (Khodjas), a correspondence officer, a head steward (Kaid Al-Dar), a coffee maker, twelve musicians, and sixty armed guards called "Mekahli" (rifle bearers).

The commander received complainants and protesters who had to stand in the tower's courtyard between the ushers to address the commander, who responded from a balcony.

Initially, the tower was part of the Titri Beylik in Medea, and in 1754 it was annexed to the Sultan's Palace in Algiers.

The command of the tower, from 1720 to 1830, included Ali Khodja, the founder of the tower and its first commander in 1720, and Mohammed bin Mustafa.



برج فور لالمان

يقع على بعد 55 كلم جنوب مدينة حاسي مسعود على يسار الطّريق الوطنيّ رقم 03 في المنطقة المسمّاة حاسي بالحيران، والذي انشأته السّلطات الاستعماريّة الفرنسيّة سنة 1893م من أجل كبح هجمات رجال المقاومة الشّعبيّة لمناطق (ورگلة الهگار، والطّاسيلي).

Borj Fort Lalman (Tour de Fort Lallemand)

Il se trouve à 55 km au sud de la ville de Hassi Messaoud, sur la gauche de la route nationale 03, dans la région appelée Hassi Bel Hiran.

Cette fortification a été érigée par les autorités coloniales françaises en 1893 pour contrer les attaques des résistants populaires venus des régions de Ouargla, du Hoggar et du Tassili.

de la correspondance, un chef d'intendance, un cafetier, douze (12) musiciens et soixante (60) gardes armés appelés Mekahliya (gens d'armes).

Le Caïd recevait les plaintes et les réclamations des habitants dans la cour de la tour, encadrés par les chaouchs. Les habitants s'adressaient à lui depuis la cour, et il leur répondait depuis son balcon.

Au départ, la tour Sebaou dépendait de la province de Titteri à Médéa, avant d'être rattachée, en 1754, à la Haute Maison du Sultan à Alger (*Dar Essaltane*). Entre 1720 et 1830, plusieurs responsables se sont succédé à la tête de la tour, notamment Ali Khodja, son fondateur et premier chef en 1720, suivi de Mohamed Ben Moustapha.

Bordj Sebaou/ Sibaou (Sebaou Tower)

Bordj Sebaou wasConstructed during the era of Agha Mohammed bin Hassan in the XVIIIth century by Ali Khodja, the appointed military officer responsible for monitoring and securing the Kabylie region, who signed his correspondence as"Emir of the Lands".

The tower was strategically placed on a summit overlooking the entire area, covering an area of one hectare. The tower housed a garrison of seventy (70) soldiers and sixteen (16) artillery pieces, surrounded by high walls, with a large courtyard in the center, which included rooms to accommodate the soldiers. Inside the tower, there was also a well, a bread oven, and a mill.

The tower consisted of a ground floor and an upper floor, both surrounded by an outer wall. The ground floor contained rooms for storing wheat, barley, oil, and a gunpowder store, as well as a courtyard for imprisoning detainees. The upper floor housed the commander's council, a manufacturing area, guard rooms, and rooms for the Khodjas and the coffee maker. The commander and his family lived outside the tower, which was surrounded by essential facilities, including a blacksmith shop, an oven, a mill, a saddle workshop, and a school attended by about 40 students. The stables and cattle pens were located in a somewhat isolated area.

الاستعماريّ إيذانا باستقلال الجزائر. ثمّ تقرّر تحويل القلعة إلى مدرسة أشبال الثّورة. بقيت قلعة المشور في مهمّتها هذه لغاية عام 1990م، أين سلّمت قيادة الجيش الوطنيّ الشّعبيّ مفاتيح القلعة للسّلطات المحليّة لمدينة تلمسان. وتعدّ القلعة من المعالم السّياحيّة، وتحفة معماريّة إسلامية في قلب العاصمة الزّيانيّة، التي اختيرت عاصمة للثّقافة الإسلامية في عام 2011م، ومن المعالم الأثريّة التي تقف إلى اليوم شاهدة على عراقة تلمسان.

Borj El-Mechouar (Tour du Mechouar)

La Tour du Mechouar, citadelle fondée par le sultan Youssef Ibn Tachfine en 1145 lors du siège d'Akadir, fut construite par Yaghmorasen Ibn Ziane Ibn Thabet Ibn Mohamed.

Occupant une surface rectangulaire, la citadelle s'étendait progressivement au fur et à mesure que les sultans se succédaient, servant de résidence aux rois zianides. Elle abritait les palais, la résidence royale, la maison d'Abou Fahr, la maison de la Joie, la maison du Repos, des bains, un conseil de choura, des commerces, des jardins et une mosquée construite par le sultan Abou Hamou Moussa Ier en 1317.

Les murs gigantesques et élevés de la citadelle furent érigés par le sultan zianide Abou Abbas Ahmed Al-Moutawakkil, qui régna de 1430 à 1462 et en fit sa résidence officielle, y accueillant invités et visiteurs.

Sous l'ère ottomane (1555–1830), la citadelle devint un site militaire. Plus tard, les forces coloniales françaises occupèrent le Mechouar ainsi que le reste de la ville de Tlemcen en 1842.

La citadelle resta sous occupation jusqu'au 1er décembre 1962, lorsque le drapeau français fut abaissé et que l'Algérie récupéra officiellement les clés de la citadelle, marquant ainsi l'indépendance nationale.

Par la suite, la citadelle fut transformée en école des cadets de la révolution, fonction qu'elle conserva jusqu'en 1990, date à laquelle l'Armée nationale populaire remit les clés aux autorités locales de Tlemcen.

Fort Lalman (Fort Lalman Tower)

Located 55 km south of Hassi Messaoud on the left side of National Road No. 03 in the area known as Hassi Belhirane.

It was established by the French colonial authorities in 1893 to curb the attacks of the popular resistance fighters in the regions of Ouargla, Ahaggar, and Tassili.



برج المشور/ قلعة المَشْوَرْ

قلعة أسّسها السّلطان يوسف ابن تاشفين سنة 1145م، خلال حصاره لـ أقادير، وجسّدها وبناها يغمراسن بن زيان بن ثابت بن محمّد، على مساحة مستطيلة الشّكل كانت تتزايد مع توارث السّلاطين للحكم؛ حيث كانت مقرّ سكن الملوك الزّيانيين، فكانت تحتوي على: قصور (دار الملك ودار أبي فهر، ودار السّرور، ودار الرّاحة) حمّامات وقصر مجلس الشّورى محلات تجارية وحدائق وجامع.

بني المسجد من طرف السّلطان أبو حمو موسى I عام 1317م، أمّا الأسوار الضّخمة والعالية التي بنيت حول القلعة فقد أنجزت من طرف السّلطان الزّياني أبو عباس أحمد المتوكّل الذي حكم بالفترة الممتدّة من: 1430-1462م وحوّل القلعة لمقرّ إقامته الرّسمية فكان يستقبل ضيوفه وزوّاره.

أصبح فيما بعد موقعا عسكريّا في العهد العثماني (1555-1830م). احتلّت القوّات الاستعماريّة الفرنسيّة المشور كباقي مدينة تلمسان عام 1842م. بقيت القلعة تحت الاحتلال لغاية يوم 01 ديسمبر 1962م، أين أنزل العلم الفرنسيّ-واستعادت الدّولة الجزائريّة رسميّا مفاتيح القلعة من قيادة الجيش



البرزطم

نبات واسع الانتشار له فوائده صحّية عديدة؛ إذ يستعمل في علاج جميع أمراض السّرطان؛ حيث تطحن كميّة قليلة جدّا وتخلط مع العسل الحرّ وتؤكل ملعقة صباحا ومساء، يزيل ألم الضّرس المصاب بالتّسوس بوضع القليل من مسحوق ثماره المجفّفة، مفيد لآلام البطن وأمراض الكلى. يوصى بعدم استعمال هذه العشبة عند أخذ المريض لبعض الأدوية.

Braztem/ Bryonia cretica var/ Dioica (Bryone)

Une plante largement répandue offre de nombreux bienfaits pour la santé. Elle est utilisée pour traiter divers types de tumeurs : il suffit de broyer une petite quantité, de la mélanger avec du miel naturel, puis de consommer une cuillère matin et soir.

Elle soulage également la douleur d'une dent cariée en appliquant un peu de poudre issue de ses fruits séchés.

Cette plante est bénéfique pour soulager les douleurs abdominales et traiter certaines maladies rénales.

Cependant, il est recommandé de ne pas utiliser cette herbe lorsqu'un patient suit certains traitements médicamenteux, afin d'éviter toute interaction indésirable.

Braztem /Bryonia Cretica var /Dioica (Bryony)

A widely spread plant with numerous health benefits. It is used to treat all types of cancer by grinding a very small amount and mixing it with pure honey, consuming one spoonful in the morning and evening. It relieves toothache caused by cavities by applying a small amount

Aujourd'hui, la citadelle est devenue une attraction touristique majeure, un joyau architectural islamique situé au cœur de la capitale zianide, Tlemcen, choisie en 2011 comme capitale de la culture islamique. Ce monument historique témoigne encore du riche passé de la ville.

Bordj El Mechouar (El Mechouar Tower)

A citadel founded by Sultan Yusuf ibn Tashfin in 1145 AD during his siege of Agadir and later built by Yaghmurasen ibn Zyan ibn Thabit ibn Mohammed. It was rectangular and expanded with successive sultans' reigns, serving as the residence of the Zayyanid kings.

The citadel included palaces (the King's House, Abu Fahr's House, the House of Joy, and the House of Comfort), bathhouses, the Council Palace, shops, gardens, and a mosque.

The mosque was built by Sultan Abu Hammu Musa I in 1317 AD. The massive and high walls surrounding the citadel were constructed by the Zayyanid Sultan Abu Abbas Ahmad Al-Mutawakkil, who ruled from 1430 to 1462 AD, making the citadel his official residence where he received guests and visitors.

Later, the citadel became a military site during the Ottoman era (1555-1830). The French colonial forces occupied El Mechouar, along with the rest of Tlemcen, in 1842.

The citadel remained under occupation until December 1, 1962, when the French flag was lowered, and the Algerian state officially regained the keys to the citadel from the colonial army command, marking Algeria's independence.

It was then decided to convert the citadel into the School of Revolutionary Cadets. The citadel served this purpose until 1990, when the National People's Army handed over the keys to the local authorities of Tlemcen.

The citadel is now a tourist landmark and an Islamic architectural masterpiece in the heart of the Zayyanid capital, which was chosen as the Capital of Islamic Culture in 2011. It stands today as a testament to the rich history of Tlemcen.

of its dried fruit powder. It is also beneficial for abdominal pain and kidney diseases. It is recommended not to use this herb when taking certain medications.



بشّار

مشتقة من كلمة البشّار أي حامل البشارة وذلك أن عبد الملك السّلطان التّركي بعث بمستكشفين من شمال الوطن إلى الصّحراء للبحث عن مصادر جديدة للمياه، وصل أحد هم إلى السّاورة واكتشف ينابيع المياه، وعاد بالبِشَارة إلى السّلطان التّركي، ومن ثمّ كثر الحديث عن البشّار الذي رجع بالأخبار السّعيدة، فعرفت هذه المنطقة منذ ذلك الزّمن بتسمية بشّار. كانت تسمّى (**كولومب بشّار**) أثناء فترة الاستعمار الفرنسيّ للجزائر.

وتعتبر بشّار عاصمة لمنطقة السّاورة، يبلغ عدد سكانها 171,724نسمة. تبعد المدينة بـ 950 كم عن الجزائر العاصمة ناحية الجنوب الغربي و852 كم شمال شرق مدينة تندوف الحدوديّة، وإشرافها على أغلب طرق المواصلات بالجنوب الغربي للبلاد جعلها ذات موقع جدّ استراتيجي. قبل العثور على الفحم بها عام 1907م كانت بشّار بلدة صغيرة ازدهرت نتيجة نشاط مناجمها وذلك حتى ظهور النّفط واستيلائه على السّوق. بها احتياطيات مهمة للفحم الحجري لكن دون استغلال نظراً لارتفاع تكاليف انتاجه.

اشتهرت المدينة بصناعة الجلود والمجوهرات وإنتاج التّمور والخضروات والتّين والحبوب واللّوز بالضّواح. ويوجد بالقرب من بشّار مرسل بالقنادسة ويمثل أطول مبنى في الجزائر. هناك تسميتان للمدينة: الثّانية (**كولومب بشّار**) نسبة إلى النّقيب الفرنسيّ دو كولومب الذي دخلها عام 1857م؛ حيث تمركزت جيوشه بالمنطقة وأضيف اسمه إلى اسم المدينة ليصبح كولومب بشّار وأطلق هذا الاسم على المدينة طوال فترة الاستعمار الفرنسيّ وأعيدت التّسمية الأصليّة بشّار مع مطلع الاستقلال.

من حيث الجغرافيا؛ يحدّ مدينة بشّار من الشّرق سلسلة جبال الأطلس الصّحراوي والتي تضمّ جبل عنتر (أعلى قمّة جبليّة بالولاية والذي يبلغ ارتفاعه 1953 م) المشرف مباشرة على المدينة. يحدّ المدينة كذلك من الغرب مطار بشّار ومدينة القنادسة أمّا من الشّمال والجنوب فيحدّ المدينة كلّ من واحة واكدة والحمادة على التّوالي.

تتمتّع مدينة بشّار بمناخ قاري حارّ صيفاً بارد شتاءً مع نسب متذبذبة للتّساقط من فصل إلى آخر لكنّها تشهد في بعض الأحيان تساقطات غزيرة للأمطار. تؤدّي غالباً إلى فيضان واد بشّار الذي يمرّ بوسط المدينة. وتشهد المدينة على الرّغم من كونها صحراوية موجات برد وتساقط للثّلوج قد تدوم لأيّام خصوصاً بالمرتفعات كجبل عنتر.

Béchar

Le nom Béchar est dérivé du mot "El-béchar", signifiant porteur de bonne nouvelle. En effet, le sultan Abdul Malik avait envoyé des explorateurs du nord du pays vers le désert à la recherche de nouvelles sources d'eau. L'un d'eux arriva dans la région de la Saoura, où il découvrit des sources d'eau, puis retourna avec la bonne nouvelle pour le sultan. Depuis cette époque, la région est connue sous le nom de Béchar, en référence à ce messager.

Pendant la période de la colonisation française en Algérie, la ville porta le nom de Colomb Béchar. Elle est aujourd'hui considérée comme la capitale de la région de la Saoura, avec une population de 171 724 habitants. Béchar se situe à 950 km au sud-ouest d'Alger et à 852 km au nord-est de Tindouf, près de la frontière algéro-marocaine. Sa position géographique, au croisement des principales routes de communication du sud-ouest du pays, lui a conféré une importance stratégique.

Avant la découverte du charbon en 1907, Béchar était une petite ville prospère grâce à ses mines, jusqu'à ce que le pétrole prenne le dessus sur l'économie locale. Bien qu'elle possède d'importantes réserves de charbon, leur exploitation reste limitée en raison des coûts élevés de production.

There are two names for the city: the second name, "Colomb-Béchar", is attributed to the French captain De Colomb, who entered the area in 1857 and stationed his troops there. The city's name was changed to Colomb-Béchar during the French colonial period, but the original name, Béchar, was restored with the onset of independence.

Geographically, Béchar is bordered to the east by the Saharan Atlas mountain range, which includes Mount Antar, the highest peak in the province at 1953 meters, overlooking the city. To the west, the city is bordered by Béchar Airport and the town of Kénadsa. To the north and south, it is bordered by the oasis of Ouakda and the Hamada respectively.

Béchar has a continental climate, hot in summer and cold in winter, with variable rainfall from season to season. However, it sometimes experiences heavy rainfalls leading to the flooding of the Béchar River, which runs through the city center. Despite being a desert city, it experiences cold waves and snowfall, especially in the highlands like Mount Antar.



البصل

يملك البصل خصائص طبّية فعّالة، فهو مضادّ للبكتيريا، ويكافح الإمساك الخفيف ويساعد على الهضم ومدرّ للبول. يسخّن جزء من البصلة ويوضع على الدّمامل والمسمار والثؤلول يلفّ بقطعة قماش نظيفة ويترك، يقوم البصل بإنضاج الدّمل وإخراج القيح، والدّم وتكرّر العمليّة عدّة مرّات. قلي بعض من البصل مع زيت الزّيتون وتقطيره في الأذن مفيد لآلام الأذن.

Bassal / Allium cepa (Oignon)

L'oignon possède des propriétés médicinales efficaces. Il est antibactérien, combat la constipation légère, facilite la digestion et agit comme diurétique.

Béchar est également réputée pour son industrie du cuir et de la bijouterie. Les environs proches produisent des dattes, des légumes, des figues, des céréales et des amandes. Non loin de la ville se trouve la station de communication de Kenadsa, la plus haute édifiée en Algérie.

Concernant son appellation, Béchar a eu deux noms : son nom historique, Béchar, et, sous la colonisation française, Colomb Béchar, en hommage au capitaine français De Colomb qui y entra en 1857 avec ses troupes. Après l'indépendance, la ville a retrouvé son nom originel de Béchar.

Géographiquement, Béchar est bordée à l'est par la chaîne de l'Atlas saharien, avec notamment le mont Antar, le plus haut sommet de la wilaya, culminant à 1 953 mètres et dominant la ville. À l'ouest, elle est délimitée par l'aéroport de Béchar et la ville de Kenadsa, tandis qu'au nord et au sud, elle est respectivement limitée par l'oasis de Ouakda et la Hamada.

Béchar

The name is derived from "Elbechar", meaning bearer of good news. Sultan Abdelmalek of the Turkish era sent explorers from the north of the country to the desert to search for new water sources. One of them reached Saoura, discovered water springs, and returned with the good news to the Turkish sultan. Consequently, the region has been known as Béchar since then.

During the French colonial period, it was called "Colomb-Béchar". Béchar is considered the capital of the Saoura region, with a population of 171,724. The city is located 950 km southwest of Algiers and 852 km northeast of the border town of Tindouf, and its position overseeing major transportation routes in the southwest make it highly strategic.

Before the discovery of coal in 1907, Béchar was a small town that flourished due to mining activities until oil dominated the market. It has significant coal reserves that are not exploited due to high production costs. The city is known for leather and jewelry crafts and the production of dates, vegetables, figs, grains, and almonds in the suburbs. Near Béchar is the Kénadsa transmitter, the tallest building in Algeria.

in adults. Steam-cooked leaves can be applied as a compress on the knee, wrapped with a piece of gauze, to soothe rheumatic pain. This plant has a strong aroma.



بوفريكة (قسنطينة)

تمتدّ في الجنوب القسنطينيّ، وتقوم عليها حاليا جامعة قسنطينة، وهي متوسّطة الارتفاع تقع بين وادي بومرزوق ووادي الرّمال وتمتدّ حتّى هضبة عين الباي. وهذه الهضاب الجنوبيّة تشكّل متنفّسا أمام امتداد العمران في الوقت الحاضر أو في المستقبل القريب لما تمتاز به من انبساط واستواء السّطح، وهي على العكس من هضبة المنصورة وسيدي مبروك، عبارة عن تلال متناظرة. ولذا كانت ملامح السّطح هنا واتّجاهات خطوط الكنتور لها أثرها الواضح في امتداد العمران؛ حيث تركّزت بها الاستخدامات التي تتطلّب مساحات كبيرة كالمناطق الصّناعيّة (بالما وبومرزوق) والجامعة ومعهد تكوين الإطارات الطّبيّة والمطار، والمركب الأولمبيّ للرّياضة.

Boufrika (Constantine)

C'est une ville qui s'étend au sud de Constantine, où se trouve aujourd'hui l'Université de Constantine. Elle est située entre l'oued Boumerzouk et l'oued Rimmel, et s'étend jusqu'au plateau d'Ain El Bey.

Cette ville a un impact évident sur l'extension de l'urbanisation de la wilaya de Constantine, notamment par le développement de plusieurs infrastructures majeures : les zones industrielles de Balma et de Boumerzouk, l'université, l'institut de formation des cadres médicaux, l'aéroport et le complexe sportif olympique.

Boufrika (Constantine)

Boufrika extends in southern Constantine, currently housing Constantine University. It is

En réchauffant une partie de l'oignon et en l'appliquant sur les furoncles, les cors et les verrues, puis en l'enveloppant dans un tissu pour le poser en cataplasme, l'oignon aide à traiter les furoncles et à les expulser après plusieurs applications.

Par ailleurs, des oignons chauffés avec de l'huile d'olive, appliqués tièdes en quelques gouttes dans l'oreille, sont utiles pour soulager les douleurs d'oreilles.

Bassal /Allium Cepa (Onion)

Onion possesses effective medicinal properties. It is antibacterial, combats mild constipation, aids digestion, and acts as a diuretic. Heating part of an onion and placing it on boils, corns, and warts, then wrapping it with a clean cloth, helps mature the boil and expel pus and blood. This process is repeated several times. Frying some onions with olive oil and dropping it into the ear is beneficial for earaches.



البطيش

نبات رائحته قويّة، تستعمل أوراقه المجفّفة شاي ضّد الدّيدان المعويّة لدى البالغين. وتوضع أوراقه المطهُوّة بالبخار ووضعها ككمادة على الرّكبّة مع لفّها بقطعة شاش لتهدئة الآلام الرّوماتيزميّة.

Batiche / Pistacia Terebinthus

Plante à forte odeur, ses feuilles séchées sont utilisées en tisane pour traiter les vers intestinaux chez les adultes.

Ses feuilles cuites à la vapeur servent également de cataplasme, appliqué sur les genoux avec un bandage, pour soulager les douleurs rhumatismales.

Terebinth / Pistacia Terebinthus

This plant has a strong aroma. Its dried leaves are used as tea to treat intestinal worms

parasites, treating lung diseases, and relieving joint pain. It is also recommended for treating infertility in women. However, it has adverse effects on the skin, causing irritation and severe itching, so it should be used cautiously.

بَيْت النْزَالَة

كُتَّابٌ متنقّل، وهي عبارة عن خيمة تحطّ كلّ شهر في (**نَزْلَة**) مهمّتها تحفيظ القرآن الكريم للصّغار، وتعليم مبادئ اللّغة العربيّة، وحفظ بعض المتون.

Baït Al-Nazala (Maison de l'hospitalité)

Écrivain itinérant, il s'installe chaque mois dans une *Nezla* (campement temporaire).

Sa mission est d'enseigner le Coran aux enfants, de leur apprendre les principes de la langue arabe, et de leur faire mémoriser certains textes fondamentaux.

Bayt al-Nazala (Guesthouse)

A mobile Quranic school, which is a tent, set up every month in a (Nazla). Its mission is to teach children to memorize the Quran, learn the basics of the Arabic language, and memorize some texts.

بيطام (بيت الطّعام)

تقع بلدية بيطام جنوب حوض الحضنة على بعد 07 كلم من بلديّة بريكة، يمرّ بها الطّريق الوطني رقم 78 الرّابط بين مدينة بريكة وولاية (**بسكرة**)، وتقدّر مساحتها بـ 917 كلم^2. يحدّها من الشّمال بلديتا بريكة وعزيل عبد القادر، ومن الشّرق بلديات سقانة وتيلاطو والكَنطرة، ومن الجنوب بلديتا لوطاية وطولكَة ومن الغرب زرزور وأمدوكال. تأسّست البلدية إداريّا سنة **1967**م وكانت تلقّب بعرش السّحاري نسبة لقبيلة عربيّة هلالية بحتة. يوجد ببلديّة بيطام عدة مواقع أثريّة منها مدينة طبنة الأثريّة، وكاف الرّومان، وأخيرا تمّ العثور على مستشفى عسكري مبني تحت الرّمال كان قد بناه المجاهد ناصر الصّالح وابناءه ناصر عيسى الملقّب بالدّاوديوناصر محمّد أيّام الثّورة في منطقة النّبكة وقد أشرف عليه بعدهم المجاهد ادريس بلخير.

Bitām (Bit ataam)

La commune de Biṭām est située au sud du bassin de la Hodna, à 7 km de la commune de Brika. Elle est traversée par la route nationale n° moderately elevated, located between the Boumerzoug Valley and the Rhumel Valley, extending to the Ain El Bey plateau.

These southern plateaus provide an outlet for urban expansion in the present or near future due to their flat and level surface, unlike the Mansoura and Sidi Mabrouk plateaus, which are symmetrical hills.

Thus, the surface features and contour lines have a clear impact on urban expansion, concentrating large space-requiring uses such as industrial areas (Palma and Boumerzoug), the university, the Institute for Medical Staff Training, the airport, and the Olympic sports complex.



بونافع / الدّرياس

تتميّز هذه النّبتة بفوائد علاجية هامّة من بينها تنقية الجهاز الهضميّ من الطّفيليات وأمراض الرّئة وآلام المفاصليوصف كذلك لعلاج العقم لدى النّساء. له مضارّ على البشرة يسبب تهيّج وحكّة شديدة لذا ينصح باستعماله بحذر.

Bounafa/ Daryas / Thapsia garganica

Cette plante se distingue par ses importantes vertus thérapeutiques, notamment pour purifier le système digestif des parasites.

Elle soigne également les maladies pulmonaires et les douleurs articulaires, et est traditionnellement prescrite pour traiter l'infertilité chez la femme.

Cependant, elle présente des effets nocifs sur la peau, pouvant provoquer de graves irritations et démangeaisons. Il est donc recommandé de l'utiliser avec prudence.

Bounafa/ Daryas / Thapsia Garganica

This plant has significant therapeutic benefits, including cleansing the digestive system of



تادمايت

منطقة طبيعيّة في الصّحراء الكبرى وسط الجزائر. تقع في الولايات التّالية: (**أدرار، غرداية، تمنراست**). إنّها واحدة من أماكن الصّحراء الكبرى الأشدّ حرارة صيفا. بالتّحديد، تقع في شمال عين صالح مع النّهاية الشّمالية لولاية (**تمنراست**). وإلى الجنوب من العرق الغربي الكبير في ولاية أدرار، وهي جزء من دائرة المنيعة في ولاية (**غرداية**)، تادمايت هي هضبة صخريّة تتكوّن من تضاريس العصر الطّباشيري مع منحدر عام نحو الشّمال الشّرقي.

إنّها منطقة جافّة للغاية وقاحلة مع مناخ صحراوي حارّ حيث أنّ المنطقة غير ممطرة تقريبًا على مدار العام ولديها صيف طويل حارّ جدًّا وشتاء قصير ودافئ جدًّا. تمّ العثور على نيزك في تادمايت في نوفمبر **2002**م.

Tadmait

Tadmait est une région naturelle du désert du Sahara située au centre de l'Algérie, entre les wilayas d'Adrar, de Ghardaïa et de Tamanrasset. C'est l'un des endroits les plus chauds du Sahara en été.

Elle se trouve précisément au nord d'Aïn Salah, à l'extrémité nord de la wilaya de Tamanrasset et au sud du Grand Erg Occidental, dans la wilaya d'Adrar, rattachée à la daïra d'El-Menia, dans la wilaya de Ghardaïa.

Tadmait repose sur un plateau rocheux constitué de terrains datant du Crétacé, avec une pente inclinée vers le nord-est. C'est une région extrêmement sèche et aride, caractérisée par un climat désertique chaud, avec des pluies insignifiantes tout au long de l'année. Les étés y sont longs et très chauds, tandis que les hivers restent courts et relativement chauds.

En novembre 2002, une importante météorite a été retrouvée dans la région de Tadmait.

78, qui relie la ville de Brika à la wilaya de Biskra. Sa superficie est estimée à 917 km².

Elle est bordée au nord par les communes de Brika et d'Azzil Abd al-Kadir, à l'est par les communes de Sakana, Tilato et El-Kantara, au sud par les communes de Loutaya et Tolga, et à l'ouest par Zerzour et M'doukal.

La commune a été établie administrativement en 1967, elle était auparavant surnommée la tribu du Sahara, en référence à une tribu arabe purement hilalienne.

Dans la commune de Biṭām, plusieurs sites archéologiques sont recensés, notamment la ville archéologique de Tabna, la grotte des Romains, ainsi qu'une infirmerie militaire construite sous le sable. Cette dernière fut édifiée par le moudjahid Nasser al-Salih et ses fils, Nasser Aïssa (surnommé El-Daoudi) et Nasser Mohammed, durant la révolution, dans la région de Nabka, elle fut ensuite supervisée par le moudjahid Idris Belkhir.

Bitam (House of Food)

The municipality of Bitam is located south of the Hodna Basin, 7 km from the municipality of Barika. National Road No. 78, which connects the city of Barika with the province of Biskra, passes through it. The area of Bitam is estimated at 917 km².

It is bordered to the north by the municipalities of Barika and Azil Abdelkader, to the east by the municipalities of Seqana, Tilato, and El Kantara, to the south by the municipalities of Loutaya and Tolga, and to the west by Zrzour and M'doukal.

The municipality was administratively established in 1967 and was previously known as Arsh al-Sahari, referring to a purely Arab Hilalian tribe.

Bitam has several archaeological sites, including the ancient city of Tobna, Kaf al-Rouman, and a recently discovered military hospital built under the sand by the Mujahid Nasser Al-Saleh and his sons, Nasser Issa, known as Al-Daoudi, and Nasser Mohammed during the revolution in the Nabqa area, later overseen by Mujahid Idris Belkheir.

Tadmait

A natural area in the central Algerian Sahara. It is located in the provinces of Adrar, Ghardaia, and Tamanrasset. It is one of the hottest places in the Sahara during summer. Specifically, it is situated north of In Salah, at the northern end of the Tamanrasset province, south of the Great Western Erg in Adrar province, and is part of the El Meniâa district in Ghardaia province.

Tademait is a rocky plateau composed of Cretaceous terrain with a general slope towards the northeast. It is an extremely dry and barren area with a hot desert climate, where rain is almost non-existent throughout the year. The region experiences very long, hot summers and very warm, short winters. A meteorite was found in Tademait in November 2002.



تازولت

مدينة عسكريّة رومانيّة تقع في الشّمال الشّرقيّ للجزائر، وتبعد بـ 10 كم عن مدينة باتنة، على الطّريق الوطني رقم (31) بين باتنة وخنشلة. وتعدّ تازولت من أهمّ المدن الأثريّة في الجزائر من ناحية مخزونها التّراثي يوجد بها متحف للآثار ومحكمة رومانيّة، وكنيسة وسجن كبير وهو الأوّل على المستوى الوطنيّ من حيث المساحة يعود بناؤه إلى الحقبة الاستعماريّة في يناير 1850م، صنعت تازولت لتصبح عاصمة الرّومان في أفريقيا من قبل الامبراطور هادريان سنة 128.

وبنيت وسط المدينة مباني عسكريّة لكي يسكنها الحراس والموظّفين. وابتداء من النّصف الثّاني من القرن III أصبحت عاصمة نوميديا. وقد بنيت قرية صغيرة ليسكنها العمّال، تمّ إنشاؤها لنشاط الحرفيين والتّجار في جميع أنحاء السّجن. في عام 1862م، كما تم إنشاء مستعمرة زراعيّة (أكثر 4619 هكتارا) لمئات المستوطنينوبعض المباني العامّة تكمل المؤسّسة: كالكنيسة والمستشفى ومكاتب البريد. وقد دخله مئات المجاهدين والثّوار أثناء الاحتلال، وبعد استقلال الجزائر حافظت على هذا السّجن التّاريخي وما زال يستعمل حتّى الآن.

Tazoult (Lambaesis)

Tazoult est une ville militaire romaine située au nord-est de l'Algérie, à dix kilomètres de la ville de Batna, sur la route nationale numéro 31 entre Batna et Khenchela, elle est considérée comme l'une des villes archéologiques les plus importantes d'Algérie en termes de patrimoine historique.

La ville abrite un musée des antiquités, ainsi que les vestiges d'un tribunal romain et d'une église, Tazoult fut construite par l'empereur Hadrien en l'an 128 pour devenir la capitale des Romains en Afrique. À partir de la seconde moitié du IIIe siècle, elle devint la capitale de la Numidie.

Tazoult possède également la plus grande prison d'Algérie en termes de superficie, dont la construction remonte à l'époque coloniale, en janvier 1850. Des bâtiments militaires furent édifiés au centre-ville pour accueillir les gardes et les employés, un petit village fut également construit pour loger les ouvriers et soutenir les activités des artisans et commerçants liés à la prison.

En 1862, une colonie agricole de plus de 4 619 hectares fut créée pour des centaines de colons, accompagnée de quelques édifices publics, tels qu'une église, un hôpital et un bureau de poste, renforçant ainsi la constitution d'une colonie complète autour de Tazoult.

Cette prison historique, où des centaines de révolutionnaires et de moudjahidines furent emprisonnés durant l'occupation française, a été préservée après l'indépendance de l'Algérie et reste encore en service aujourd'hui.

Tazoult (Lambaesis)

A Roman military city located in northeastern Algeria, 10 km from the city of Batna, on National Road No. 31 between Batna and Khenchela. Tazoult is one of Algeria's most significant archaeological cities in terms of its heritage wealth. It has an archaeological museum, a Roman court, a church, and a large prison, the

d'appétit ainsi que l'anorexie. Mélangée à du jus de citron, elle peut également blanchir les dents.

Cependant, son utilisation est déconseillée et contre-indiquée pour les femmes enceintes et allaitantes, qui doivent absolument l'éviter.

Tamrriout/ Marrout/ Marrubium Vulgare (Horehound)

An herb covered in white hairs, resembling mint, growing in fallow areas. It has a strong aromatic scent and a bitter taste. It is very beneficial for fever and shortness of breath when its leaves are soaked in hot water. It is useful for heart rhythm disorders and indigestion and is used to treat joint and knee pain by crushing its green leaves and applying them to the painful area, then wrapping it with a clean cloth.

It whitens teeth when mixed with lemon juice, strengthens the immune system, and treats loss of appetite and extreme thinness. Pregnant and breastfeeding women are advised to avoid it.



تاهات آتاكور

جبل ذو أصول بركانية ،يقع في منطقة الصّحراء الوسطى جنوب الجزائر وتحديدا جنوب شرق (الهكّار) يمثّل أعلى قمّة في الجزائر بارتفاع يصل إلى 2908 مترفوق سطح البحر. يستطيع السيّاح تسلّق جبل تاهات، والتمتّع بالمناظرالطّبيعيّة المختلفة ،والمشي لمسافات طويلة ،كما يمكن للسّياح رؤية جبل تاهات من هضاب مختلفة بين السّلاسل الجبليّة ورؤية باقي الجبال مجتمعة لتشكّل منظراًرائعاً. وقد تمّ فيه اكتشاف لوحات كهفيّة تعود إلى فترة ما بين 8000 و2000ق.م، تصوّر مشاهد لتربية الماشية وصيد الحيوانات بجنوب الصّحراء.

first of its kind in the country by area, dating back to the colonial era in January 1850. Emperor Hadrian founded Tazoult to become the capital of the Romans in Africa in 128. Military buildings were erected in the city center to house guards and officials. From the second half of the IIIrd century, it became the capital of Numidia.

A small village was built to house workers, established for the activities of craftsmen and traders around the prison. In 1862, an agricultural colony was established (covering more than 4619 hectares) for hundreds of settlers, along with several public buildings, including a church, a hospital, and post offices. Hundreds of Mujahideen and revolutionaries were imprisoned there during the occupation. After Algeria gained independence, the historical prison was preserved and is still in use today.

تامَرِّيوْت / مرِّيوت

عشبة تغطّيها شعيرات بيضاء تشبه عشبة النّعناع تنبت في المناطق البور، تتميّز برائحة قويّة وعطريّة وذات مذاق مرّ مفيدة جدّا للحمّى وضيق التّنفس بنقعه أوراقه في ماء ساخن، مفيد لاضطراب ضربات القلب وعسر الهضم، وتستعمل لعلاج ألم المفاصل والرّكب، بهرس أوراقه الخضراء وتوضع في مكان الألم وتشدّ بقطعة قماش نظيفة. تعمل على تبييض الأسنان إذا مزجت مع عصير اللّيمون، كما تعمل عل تقوية الجهاز المناعي وتعالج مشكلة فقدان الشّهيّة والنّحافة المفرطة، وتنصح الحامل والمرضعة بتجنّبها.

Tamarout/ Merouith /Marrubium vulgare (Marrube)

Une herbe ressemblant à de la menthe, mais couverte de fins poils blancs, pousse dans les zones arides. Elle se distingue par une odeur forte et aromatique ainsi qu'un goût amer.

Très utile en cas de fièvre et d'insuffisance respiratoire, elle est utilisée comme tisane et employée dans les cas d'arythmie cardiaque et d'indigestions. Elle sert aussi à traiter les douleurs articulaires ; dans ces cas, ses feuilles vertes sont écrasées, appliquées sur la zone douloureuse, puis couvertes d'un bandage propre.

Par ailleurs, cette plante renforce le système immunitaire et contribue à traiter la perte

Tahat Atakor

Une montagne d'origine volcanique se situe dans la région du Sahara central, au sud de l'Algérie, précisément au sud-est de l'Hoggar. Elle constitue le point culminant du pays, atteignant une altitude de 2908 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Les touristes peuvent gravir le mont Tahat pour profiter des paysages naturels variés et faire de longues randonnées. De plus, les visiteurs ont la possibilité d'admirer le mont Tahat depuis différents plateaux, situés entre les chaînes de montagnes et d'autres sommets, offrant ainsi un magnifique panorama.

Par ailleurs, des peintures rupestres datant de 8000 à 2000 av. J.-C. ont été découvertes dans le sud, représentant des scènes d'élevage et de chasse d'animaux.

Tahat Atakor

A volcanic mountain located in the central southern desert of Algeria, specifically southeast of the Ahaggar region. It represents the highest peak in Algeria, with an elevation of 2908 meters above sea level.

Tourists can climb Mount Tahat, enjoy various natural landscapes, and hike long distances. Tourists can also view Mount Tahat from different plateaus among the mountain ranges and see the surrounding mountains, creating a stunning panorama. Cave paintings dating from 8000 to 2000 BC, depicting scenes of cattle herding and animal hunting in the southern desert, have been discovered here.



تبسّة العتيقة / تبسة الخالية

يُطلق هذا الاسم على بناءات متداخلة وجميلة في آن واحد وهي عبارةعن پنوراما رائعة بمدينة تبسّة، توجد على الطّريق المؤدية إلى الدّكان عبرالجرف، تأسّست في العهد الرّوماني وهي مجهولة لدى الكثيرين، وكانت تسمى بطريقالقنطاس، وتقع على بعد 40 كلم من السّور البيزنطي جنوبا، وقد استعمل المستعمر الفرنسي حجارتها في بناء الثّكنة القديمة وسط المدينة.

TebessaAntique / Tebessa El-Khalia

Ce nom est donné à de beaux édifices assemblés entre eux, offrant à cet endroit un panorama magnifique sur la ville de Tébessa.

Située sur la route menant au Doukkane, fondé à l'époque romaine à travers Djourf, cette zone reste méconnue de beaucoup. Elle s'appelait autrefois la route de Kantas et se trouve à 40 kilomètres, à un kilomètre au sud du mur byzantin.

Plus tard, les colons français ont utilisé ses pierres pour construire l'ancienne caserne au centre de la ville.

Ancient Tebessa/ Tebessa Al-Khaliyyah

This name refers to the intricate and beautiful constructions forming a remarkable panorama in the city of Tebessa. Located on the road leading to the Doukkane, via the Djurf, it was established during the Roman era.

It is unknown to many, and was called "Qantas Road". It is situated 40 km south of the Byzantine wall. The French colonizers used its stones to build the old barracks in the city center.



تِيبِيلِيسْ

تقع ببلديّة سلاوة عنونة على بعد 30 كلم غرب الولاية، تعدّ من أهمّ الآثار الرّومانيّة والمواقع السّياحيّة التي تعرفها ولاية كَالمة تحتوي على قوسي مدخلين، شارع مبلط، منزل سوق حمّامات، مَعبد ومنشآت عموميّة، وبها كتابات رومانيّة، تم تعبيد الطّريق المؤدّي إليها وإطلاق



تلالت

أحد القصور العتيقة لمنطقة گورارة التّابعة لمدينة تيميمون بولاية أدرار الجزائرية تبعد عن مقرّ البلديّة بـ 16كلم،ويقدّر عدد سكّانها بحوالي 800 نسمة. وهي تقع بين قصري إغزرالسّياحي وقصر بادريان. وتشتهر بطابعها الفلاحي الواحتي منذ القدم. ويوجد في تلالت بقايا قصر قديم جميل مشيّد بالتّراب والطّين الأحمر على مرتفع يشرف على واحة النّخيل.

Tlalet

L'un des anciens palais de la région du Gourara, situé à seize kilomètres du siège municipal de la ville de Timimoun en Algérie, abrite une population estimée à environ 800 personnes.

Il se trouve entre la citadelle touristique d'Igzer et la citadelle de Badrian. Ce palais est célèbre pour son caractère agricole oasien, enraciné depuis l'Antiquité.

Sur ses collines, on peut admirer les vestiges d'un magnifique palais ancien, construit en terre d'argile rouge, dominant l'oasis de palmiers et offrant un panorama saisissant.

Tlalet

One of the ancient palaces in the Gourara region, part of Timimoun city in Adrar province, Algeria. It is 16 km from the municipality's center, with an estimated population of around 800. Tlalet is located between the tourist palace of Ighzer and the Badrian palace. It has been known for its agricultural oasis character since ancient times. Tlalet features the remnants of a beautiful old palace built from mud and red clay on an elevated area overlooking the palm oasis.

عمليّة ترميم لأبوابها العملاقة وتنظيف أرصفتها وشوارعها ووضعها تحت الحراسة، وتشهد المدينة الأثريّة توافد مئات السّياح والطّلبة والباحثين والمهتمّين بالتّراث خاصّة في فصل الرّبيع للاستمتاع بالمناظر الطّبيعيّة الجميلة وبقايا الحضارة الرّومانيّة العريقة.

Tibilis (Thibilis)

Située dans la municipalité de Salawa Hanouna, à 30 km à l'ouest de la wilaya de Guelma, cette ville est considérée comme l'un des monuments romains et sites touristiques les plus importants de la région.

Elle possède deux arches d'entrée, une rue pavée, des bains publics, un marché, un temple et divers aménagements publics, avec des inscriptions romaines gravées sur ses pierres. La route principale a été pavée, témoignant de l'organisation urbaine de l'époque.

Actuellement, un processus de restauration de ses portes géantes a été entrepris, accompagné du nettoyage de ses trottoirs et de ses rues. Le site est désormais placé sous surveillance.

La ville attire chaque année des centaines de touristes, d'étudiants, de chercheurs et de passionnés de patrimoine, notamment au printemps, période durant laquelle ils viennent profiter des magnifiques paysages naturels et des vestiges de l'ancienne civilisation romaine.

Tibilis (Thibilis)

Located in the municipality of Salawa Announa, 30 km west of the province, it is one of the most significant Roman ruins and tourist sites in Guelma province.

It features two entrance arches, a paved street, a house, a market, bathhouses, a temple, and public buildings, along with Roman inscriptions.

The road leading to it has been paved, and efforts have been made to restore its massive gates and clean its pavements and streets, placing it under guard.

The ancient city sees hundreds of tourists, students, researchers, and heritage enthusiasts, especially in spring, to enjoy the beautiful natural scenery and the remains of the ancient Roman civilization.



تندوف

تقع في الجنوب الغربي للجزائر وتبعد عن العاصمة بـ 1750 كلم، يحدّها شمالا ولاية (بشّار) ومن الجنوب الغربيّ الصّحراء الغربيّة ومن الشّمال الغربيّ المغرب. وجنوبا موريتانيا. وهي ذات مناخ صحراويّ حارّ وجافّ صيفا ومعتدل شتاء تتراوح درجة الحرارة بين 25 و30 درجة شتاء وما بين 35 و45 صيفا، كما تعرف بليلها البارد طيلة السّنة ويحتوي الجوّ على نسبة 03 % من الرّطوبة. بلغ عدد سكان مدينة تندوف 49,149 ألف نسمة حسب الإحصاءات لعام 2008. ويرجع تأسيس مدينة تندوف حسب المؤرّخين إلى القرن XV؛ حيث كانت تنعم بخرير المياه و بكل ما يدعو للاستقرار؛ حيث شيدت بها العديد من الأحياء العتيقة وأشهرها (قصبة الرّماضين، قصبة أولاد موساني، قصبة القصابي).

ولم يتمكّن الاستعمار الفرنسي من دخولها إلا في سنة 1934م بعد مقاومة شديدة من طرف سكّانها المحلّيين بأسلحتهم التّقليدية، كما تذكر الرّوايات أن المنطقة شهدت عدّة غزوات أشهرها الغزو البرتغالي. يعود تاريخ ولاية تندوف إلى أقدم العصور الإنسانيّة بحيث عثر بالمنطقة على آثار (الإنسان العاقل / Sapiens Homo) ومنازل بدائية وقبور عملاقة، كما تشهد على قدم تاريخها الحضارات والنّقوش والأدوات الحجريّة المنحوتة التي تعود إلى فترة ما قبل التّاريخ، عرفت تندوف التّواجد البشري نظرا لكونها مَعبَرا هامّا في مسار القوافل إذ ما تزال البيوت التي شيّدتها بغرض الاستراحة قائمة إلى اليوم بمنطقة غار جبيلات.

أصبحت تندوف مدينة في القرن XVI م، ويعود أصل تسميّتها حسب البكري في كتابه المسالك والممالك، إلى كلمة تيندفوس نسبة إلى آبار حفرها المسافرون، غير أنها سرعان ما تزول وتندثر. في نفس السّياق أرجعها المؤرّخون لكونها مركزا صحراويّا حفر بها المسافرون العديد من الآبار إلى غاية انهيار بعضها / فيضانها، ويحدّد موقعها جنوب حمادة الدّرعة؛ حيث تقع اليوم سبخة تندوف الكبيرة وهناك من يرجع أصلها إلى اجتماع كلمتين تن بمعنى الينبوع / العين، ودوف التي تعني غزارة التّدفق، وبهذا يكون المعنى كاملا لتندوف هو العين الغزيرة التّدفق.

وقد أصبحت تندوف فيما بعد معبرا أساسيّا للقوافل وملتقى لشتّى الثّقافات والمبادلات التّجارية العابرة للجنوب الغربيّ، آتية أم متوّجهة من الجزائر نحو المغرب الأقصى وموريتانيا، الصّحراء الغربيّة ومالي، وقد حافظت على هذه المكانة بفضل معرضها التّجاري الدّولي المعروف تحت تسمية الموكّار/ Mouggar. عاشت تندوف كباقي ولايات القطر الجزائري تحت نير الاستعمار الفرنسي الذي بسط سلطته عليها سنة 1934م، غير أنّ سكّانها قاوموه إلى غاية استرجاع الاستقلال الوطني سنة 1962م.

من أهمّ الآثار في المنطقة: آثار الإنسان العاقل بمنطقة لكحال التي تشهد على التّاريخ العميق لمنطقة تندوف، بيوت الإنسان البدائي في شناشن والصّناعات الحجريّة، محطّة الرّسومات الحجريّة لفترة ما قبل التّاريخ في قارة السّعادة، وأم الطّوابع القبور العملاقة تيميلوس/ Tumulus ومستحثّات بمنطقة سلوقية القصور التي تعرف محليّا بالقصبات ومن أقدمها: قصبة أهل بلعمش التي تحتضن جدرانها العتيقة زاوية بلعمش، المسجد العتيق ضريح سيدي محمّد المختار بلعمش الأب الرّوحي للزاوية ومؤسّسها خلال القرن XIII الهجري، قصبة أهل العبد التي تعرف بالدّويريّة وتضمّ مجموعة قصور، المسجد، المدرسة القرآنيّة وبعض المنازل العتيقة ذات التّصميم المتميّز هذا بالإضافة إلى دار الدّيماني ودار السّنهوري.

تكتنز هذه المباني العتيقة كمّا معتبرا من المخطوطات التي تحفظ ذاكرة تندوف قاطبة. وتعتبر الصّناعة التّقليديّة بتندوف أهمّ مسلك للتّعريف بالتّراث اللّامادي الذي تزخر به المنطقة، كالتّحف الجلديّة المزخرفة أو القلائد التّقليدية وغيرها من مستلزمات الدّيكور التّقليدي والهدايا.

notamment grâce à sa foire internationale de renommée, connue sous le nom de *Mouggar*.

Sous le colonialisme français, bien que conquise en 1934, la ville a continué de résister jusqu'à l'indépendance en 1962. Parmi les monuments les plus remarquables de la région figurent les ruines d'Homo sapiens à Lakhal, les habitations primitives de Chenachen, les sites de taille de pierre préhistorique, ainsi que les tombeaux de tumulus géants et divers fossiles.

À partir du XVe siècle, de nombreux palais, appelés localement *Kasbahs*, furent édifiés. Les plus anciens sont la Kasbah du peuple de Balamach, attenante à la zawiya de Balamach, comprenant l'ancienne mosquée et le sanctuaire de Sidi Mohamed El-Moukhtar Belamch, fondateur de la zawiya au XIIIe siècle de l'Hégire. La Kasbah Ahel El-Abed, connue sous le nom de *Douiriya*, abrite également plusieurs palais, une mosquée, une école coranique et quelques maisons anciennes au style architectural distinctif, en plus de Dar El-Dimani et Dar El-Sanhouri.

Ces bâtiments anciens conservent de nombreux manuscrits précieux, préservant ainsi la mémoire historique de Tindouf. Enfin, l'artisanat traditionnel de la région, notamment le travail du cuir décoré, la fabrication de colliers traditionnels et d'autres objets artistiques, constitue un témoignage vivant du riche patrimoine immatériel de Tindouf.

Tindouf

Located in southwestern Algeria, 1750 km from the capital, it is bordered to the north by the province of Béchar, to the southwest byWestern Sahara, to the northwest by Morocco, and to the south by Mauritania. The region has a hot, dry desert climate in summer and a mild climate in winter, with temperatures ranging from 25 to 30 degrees Celsius in winter and from 35 to 45 degrees in summer. The nights are cold year-round, and the air contains about 3% humidity. According to 2008 statistics, the population of Tindouf is 58,864.

Historians trace the founding of Tindouf back to the XVth century, where it enjoyed abundant water and all the necessities for settlement. Many old neighborhoods were built, the most famous being Kasbah Ramadhin, Kasbah Ouled Mousani,

Tindouf

Située au sud-ouest d'Alger, à 1 750 km de la capitale, Tindouf est bordée au nord par la wilaya de Béchar, au sud-ouest par le Sahara occidental, au nord-ouest par le Maroc et au sud par la Mauritanie. Son climat est désertique : chaud et sec en été, doux en hiver. La température varie entre 25 et 30 degrés en hiver et entre 35 et 45 degrés en été. Tindouf est également connue pour ses nuits froides tout au long de l'année, avec un taux d'humidité très bas, de l'ordre de 3 %.

La population de la ville de Tindouf a atteint 64 058 personnes selon les statistiques de 2008. Selon les historiens, sa fondation remonte au XVe siècle. L'eau disponible dans la région a permis la stabilisation des populations, favorisant la construction de nombreux quartiers anciens, dont les plus célèbres sont la Kasbah de Ramadine, la Kasbah d'Ouled Moussani et la Kasbah El Kassabi.

Tindouf n'a été occupée par les Français qu'en 1934, après une forte résistance des habitants, armés principalement d'armes traditionnelles. La région a également été le théâtre de plusieurs invasions historiques, dont la plus célèbre fut celle du Portugal. L'histoire de Tindouf remonte aux premiers temps de l'humanité, comme en témoignent la découverte de traces d'Homo sapiens, de maisons primitives, de tombes géantes, ainsi que d'inscriptions et d'outils en pierre sculptée datant de la période préhistorique.

Historiquement, Tindouf était un important point de passage pour les caravanes traversant le sud-ouest. Des maisons relais, destinées au repos des voyageurs, subsistent encore dans la région du Ghar Jbilat. La ville s'est développée au XVIe siècle. Selon Al-Bakri dans son ouvrage *Al-Massalik wal-Mamalek*, l'origine du nom "Tindouf" viendrait du mot "Tindfus", en référence aux puits creusés par les voyageurs. D'autres théories associent son nom à deux mots : *tin* (source) et *douf* (flux abondant), signifiant ainsi "là où les eaux sont abondantes".

Grâce à cette abondance en eau, Tindouf est devenue un centre vital pour les échanges commerciaux et culturels, reliant l'Algérie, la Mauritanie, le Sahara occidental, le Maroc et le Mali. Elle a su conserver ce rôle stratégique,

Kasabat" (kasbahs), the most notable ones include the Kasbah of Ahl Belamch, which houses the ancient walls of the Belamch Zaouia, the old mosque, and the tomb of Sidi Mohammed El Mokhtar Belamch, the spiritual father and founder of the Zaouia during the XIIIth century AH. The Kasbah of Ahl El Abd, known as the "Douiriya", includes several palaces, a mosque, a Quranic school, and some uniquely designed old houses, in addition to Dar El Dimani and Dar El Sanhoury.

These ancient buildings contain a significant number of manuscripts that preserve the memory of Tindouf. Traditional crafts in Tindouf are a crucial way to showcase the region's intangible heritage, including decorated leather artifacts, traditional necklaces, and other traditional decorative items and gifts.



تُوَات

منطقة تقع جنوب العرق الغربيّ الكبير وتتكوّن من ثلاثة أقاليم: إقليم گورارة شمالا وجنوبه إقليم توّات الوسطى، وإلى جنوب توّات الوسطى إقليم تيديكلت، ويضيف بعض الدّارسين إقليما رابعا هو إقليم تنزروفت. تعدّ التّواتيّة من أعرق المناطق الآهلة بالسّكان في الشّمال الأفريقي قاطبة ويرجع تاريخ اختطاطها على الأرجح إلى ما قبل الإسلام؛ حيث كانت تسمّى بالصّحراء القبليّة، ثمّ كثرت عمارتها بعد جفاف نهر گير في غضون القرن IV، ولا أدلّ على ذلك من كثرة الحديث عنه في كتب المؤرّخين والرّحالة العرب والأعاجم على السّواء.

Touat

La région est située au sud du Grand Erg occidental et se compose de trois territoires distincts : la région du Gourara au nord, suivie au sud par la région du Touat central, puis plus au

and Kasbah El Kassabi. The French colonizers only managed to enter it in 1934 after strong resistance from the locals with their traditional weapons. Historical accounts also mention several invasions, the most notable being the Portuguese invasion. Tindouf's history dates back to ancient human times, with findings of Homo sapiens remains, primitive homes, and giant graves. The ancient civilizations, inscriptions, and carved stone tools from the prehistoric period testify to its long history.

Tindouf has been inhabited due to its significant position as a key transit point for caravans, with rest houses built in the Gara Djebilet area still standing today. Tindouf became a city around XVI century AD. According to Al-Bakri in his book "Al-Masalik wal-Mamalik", the name originates from "Tindufus", referring to wells dug by travelers that quickly disappear.

Historians also attributed it to its role as a desert center where travelers dug many wells until some collapsed or overflowed. It is located south of Hamada El Drâa, where today lies the large Sebkha of Tindouf. Another theory suggests the name comes from two words: "Tin", meaning spring orsource, and "Douf", meaning abundant flow, thus translating to "the abundant flowing spring".

Tindouf later became a primary crossing point for caravans and a meeting place for various cultures and trade exchanges across southwestern regions, heading to or from Morocco, Mauritania, Western Sahara, and Mali. It maintained this status thanks to its international trade fair known as "Mouggar".

Like other Algerian provinces, Tindouf lived under French colonial rule, which took control in 1934. The inhabitants resisted until Algeria regained independence in 1962. Significant historical sites in the area include the Homo sapiens remains in the Lakhal area, primitive human homes in Shanashan, stone industries, prehistoric rock art stations in Gara Saada and Umm al-Tawabi, and giant graves known as Tumulus.

Fossils have been found in the Siloukiya El-Ksour(palaces) area, locally known as "El-

sud par la région du Tidikelt. Certains chercheurs y ajoutent une quatrième région, celle de Tanezrouft.

Le Touat est considéré comme l'une des zones habitées les plus anciennes d'Afrique du Nord. Son établissement remonterait probablement à l'époque préislamique, période durant laquelle elle était connue sous le nom de Sahara tribal.

Le peuplement du Touat s'est intensifié après l'assèchement du fleuve Guir au cours du IVe siècle, comme en témoignent les nombreuses mentions relevées dans les écrits des historiens et des voyageurs, qu'ils soient arabes ou étrangers.

Tuat

Tuat is a located south of the Great Western Erg, consisting of three provinces: The Gourara province to the north and south, the central Tuat province, and to the south of central Tuat is the Tidikelt province.

Some researchers add a fourth province, which is the Tanezrouft province. The Tuat region is one of the oldest inhabited areas in North Africa as a whole, and its history likely dates back to pre-Islamic times when it was known as the tribal desert. Its population increased significantly after the drying up of the Gyr River during theIVth century, as evidenced by its frequent mention in the books of historians and Arab and non-Arab travelers alike.

إقليم گورارة

يمثّل الجناح الشّمالي للإقليم وتقع مدنها وقصورها فوق هضبة مقيدن والتي تقدّر مساحتها حوالي 500 كلم^2. ويحدّها من الشّمال العرق الغربيّ الكبير، ومن الجنوب سفح هضبة تادميت الشّمالي وينتهي بها وادي مقيدن مكوّنا سبخة كبيرة تعرف باسم سبخة گورارة (عبارة عن منخفض ملئ بأشجار الزّيتون البريّ ويتحوّل في الشّتاء إلى برك مائية ذات ماء مالح أجاج وفي الصّيف تجفّ البرك فتظهر السّبخة) إنّ وادي مقيدن يصبّ مياهه الجوفية في المنطقة فيغذّيها بالمياه الجوفية، وتتكوّن من تيميمون، ماسين، الكاف، بأدريان تلالات، إيغزر تين جلات، حاج قلمان، أولاد سعيد، كالي أغلاد، تالة، هذه الجولة تمنحك فرصة الاستمتاع بامتطاء المهري أو المشي على الأقدام في العرق الغربي الكبير، الواحات، الفقارات، المغارات، وحقول وردات الرمال.

وتنفرد گورارة بطابع فلكلوري هو أهل اللّيل طابع ذي إيقاع موسيقي وكلمة "أهل اللّيل" تعنى بالزّناتية (لهجة منطقة گورارة) قيام اللّيل ويعنى فيه المديح الديني وشعر الغزل.

أما الطبوع الأخرى كالبارود الحضرة قرقابو والتّويزة فهي لا تختلف عن المناطق الأخرى من الولاية. تعرف المنطقة بصناعات كالسّلالة واللّيف والنّسيج والفضّة والحدادة وتشتهر بصناعة النّسيج وخاصّة **زربيّة فاتيس** التي تعدّت شهرتها الحدود الجزائريّة.

Province de Gourara

Elle constitue l'aile septentrionale de la région, avec ses cités et sa citadelle s'étendant sur le plateau de Mkedine, couvrant environ 500 km^2. Elle est bordée au nord par le Grand Erg occidental et au sud par la plaine du plateau septentrional de Tadmaït, où la rivière Mkedine se termine en formant une vaste sabkha appelée Sabkha de Gourara.

Cette dépression, peuplée d'oliviers sauvages, se transforme en hiver en bassins d'eau saumâtre avant de s'assécher en été pour révéler la sabkha. La rivière Mkedine joue un rôle vital en alimentant la région en eaux souterraines.

La province de Gourara comprend plusieurs régions, parmi lesquelles Timimoun, Massine, El Kef, Badrian Tlalet, Igzer Tindjelet, Hadj Guelmane, Oulad Saïd, Kali et Aghlad. Le tourisme y propose des itinéraires variés, incluant des expéditions à dos de dromadaires ou à pied dans le Grand Erg occidental, ainsi que des visites des vastes oasis, des Fokarats (systèmes traditionnels de distribution d'eau), des cavernes et des champs de roses des sables.

Gourara se distingue également par son riche folklore, notamment le genre musical des Ahl Elil ("gens de la nuit"), désignant les chants sacrés nocturnes et les poèmes lyriques, souvent agrémentés de détonations de fusils traditionnels pour le spectacle. D'autres expressions culturelles comme le Karkabou (musique percussive) et la



إقليم توات

بودة، أدرار، تامنطيط، تاسفاوت باعمار تماسخت، ماكيد، زاوية كنتة تاخفيف، سالي وركّان نحو أدرار، في هذه المنطقة لك موعد مع روعة القصور وهندستها البديعة، السّفر في التاريخ في زيارتك للمغارات، وركّان أين أقيمت أولى التّجارب النّوويّة الفرنسيّة سنة **1960**م وتكتشف الطّبيعة العذراء... ومفاتنها العديدة.

ومن الفنون والرّقصات الفلكلوريّة الطّبل، الزّمار، قرقابو البارود. إشو، باهروس، تويزة. تعرف المنطقة بمشائخها وزواياها ومدارسها القرآنية المتعدّدة ومن أهمّ زوايا المنطقة زاوية الشّيخ سيدي محمّد بلكبير، زاوية مولاي التهامي في أوقديم، زاوية الشّيخ سيدي علي بن حنيني بزاجلوا مرابطين، زاوية الشّيخ الحسان بأنزجمير ،زاوية الشّيخ مولاي عبد الله بسالي،وزاوية الشّيخ مولاي عبد الله الرقاني، زواية الشّيخ عبد الكبير بالكبير في غمارة بودة، زاوية الضاوية في مدينة أدرار للشيخ سالم بن إبراهيم أحد أبرز تلامذة الشّيخ بالكبير وزاوية الشّيخ سيدي الحبيب تسقاوت، زاوية الشّيخ الحاج عبد الكريم بباحو، زاوية الحاج أحمد الشّيخ بتيلولين، زاوية الشّيخ سيدي محمّد ابالحاج تيلولبين.

وتنتشر بالمنطقة خزائن للمخطوطات كخزانة الشّيخ محمّد بلكبير، خزانة كوسام، خزانة سليماني علي بن محمد، خزانة الامام المغيلي...

Province de Touat

Bouda, Adrar, Tamantite, Tassafaoute, Baamar Tamassakhet, Makid, Zaouia Kounta Takhfif, Sali et Régane sont quelques-unes des localités majeures en direction d'Adrar.

Dans cette région, la splendeur des citadelles et l'originalité de leurs architectures vous

Touiza (geste de solidarité communautaire) rythment la vie locale.

Ces coutumes ne diffèrent guère de celles pratiquées dans les autres régions de la province. Enfin, Gourara est réputée pour ses industries artisanales, telles que la vannerie à base de feuilles de palmier, le tissage, l'orfèvrerie en argent, la forge et l'artisanat textile. Parmi ses créations les plus célèbres figure le tapis **Fatis**, dont la renommée a largement dépassé les frontières algériennes.

Gourara Province

The Gourara province is located in the northern part of the region and its cities and palaces are situated on the M'guiden plateau, which covers an area of approximately 500 km².

It is bordered to the north by the Grand Erg Occidental and to the south by the northern slopes of the Tademait Plateau, ending with the M'guiden Wadi, forming a large salt marsh known as "Sebkha Gourara"(it is a depression filled with wild olive trees, that turns into blackish water ponds in winter, and in summer, the ponds dry up revealing the salt marshes).

The M'guiden Wadi feeds the region with groundwater. It consists of Timimoun, Messin, El-Kef, Beni Ounif, Tlalet, Ighzer Tindjelet, Haj Guelmane, Ouled Said, Kali and Aglad.

This tour offers you the opportunity to enjoy riding the "mehari"(type of camel), or walking on foot in the Great Erg Occidental, the oases, foggaras (traditional irrigation system), caves and fields of sandroses.

The region is characterized by its folklore, particularly the "Ahl al-Lil" tradition, which involves religious praise and love poetry. Other traditions like Baroud, Hadra, and Qarqabou are also present.

The region is known for its crafts, including basketry, weaving, silverwork, and blacksmithing.

It is particularly famous for its textile industry especially the Fatis carpet, which has gained popularity beyond Algerian borders.

Tuat Province

Bouda, Adrar, Tamantit, Tasfaout Baamar Tamaskhet, Makkid, Zaouia Kentah Takhefif, Sali, and Reggan towards Adrar. In this region, you will encounter the splendor of palaces and their magnificent architecture, travel through history in your visit to the caves, and discover Reggan, where the first French nuclear experiments were conducted in 1960, as well as the pristine nature and its numerous attractions.

Among the folk arts and dances are the drum, zamar, baroud, and qarqabou. Isho, Bahrouz, and Touiza are also renowned. The region is known for its sheikhs, Zaouias, and numerous Quranic schools.

Among the most important Zaouias in the region are the Zaouia of Sheikh Sidi Mohammed Belkebir, the Zaouia of Moulay El Touhami in Ouguedim, the Zaouia of Sheikh Sidi Ali Ben Hennini in Bazadjloua Murabitine, the Zaouia of Sheikh El Hassan in Anzegmir, the Zaouia of Sheikh Moulay Abdallah in Sali, the Zaouia of Sheikh Moulay Abdallah Arrequani, the Zaouia of Sheikh Abdelkabir in El Kabir Ghomara Bouda, the Zaouia of Dhawia in the city of Adrar for Sheikh Salem Ben Ibrahim, one of the prominent students of Sheikh Belkebir, and the Zaouia of Sheikh Sidi El Habib in Tassakaut, the Zaouia of Sheikh El Hajj Abdelkarim in Bahou, the Zaouia of Haj Ahmed El Sheikh in Tilouline, and the Zaouia of Sheikh Sidi Mohammed Abalhaj Tiloulbine.

The region is dotted with manuscript repositories such as the repository of Sheikh Mohammed Belkabir, the Kosam repository, the Suleimani Ali bin Mohammed repository, and the repository of Imam Al Maghili.

إقليم تيديكلت

يقع بأقصى الجنوب، في وسط الصّحراء الجزائريّة على مسافة تقدّر بحوالي 1278 كلم عن الجزائر العاصمة تتواجد منطقة تديكلت بين توات غربا وهضبة تادميت شمالا وهضبة مويدر جنوبا، يخترقها وادي أقربا الذي يصبّ في وادي مسعود نحو الجنوب الغربيّ بينما يتفرّغ من جهتيه الشّرقية والشمالية الشّرقية الى عدد معتبر من الروافد والأودية ممّا سهّل لقيام واحات كثيرة بهذه الأودية تعتمد على المياه الارتوازية في الحياة الزّراعيّة والعيش.

plongent dans l'histoire. Parmi les sites incontournables figure la visite des grottes de Régane, tristement célèbres pour avoir été le lieu des premiers essais nucléaires français en 1960.

La région offre également une nature vierge, le charme d'innombrables traditions locales, ainsi que des danses folkloriques animées par des percussions, des tambours, des cornemuses, des cymbalettes, et ponctuées par les coups de fusils à poudre traditionnels. Parmi les danses et pratiques culturelles les plus connues figurent l'Ichou, le Bahrous et la Touiza.

La région d'Adrar est aussi célèbre pour ses cheikhs religieux, ses nombreuses zawiyas et écoles coraniques. Parmi les zawiyas les plus importantes, on trouve :

- La zawiya de Cheikh Sidi Mohamed Belkebir
- La zawiya de Moulay Touhami à Aougdim
- La zawiya de Cheikh Sidi Ali Ben Hanini à Zadjlou Mourabitine
- La zawiya de Cheikh Hassan à Anzegmir
- La zawiya de Cheikh Moulay Abdallah à Sali
- La zawiya de Cheikh Moulay Abdallah Erregani
- La zawiya de Cheikh Abdel-Kabir Belkebir à El Ghomara (Bouda)
- La zawiya d'Al-Dhawiya à Adrar du Cheikh Salem ben Ibrahim, disciple éminent de Cheikh Bel-Kebir
- La zawiya de Cheikh Sidi El-Habib Taskawat
- La zawiya de Cheikh Al-Hadj AbdelKarim à Bahou
- La zawiya de Hadj Ahmed Cheikh à Tilouline
- La zawiya de Cheikh Sidi Muhammad Abalhadj Tiloulbine

Enfin, toute la région abrite de nombreuses bibliothèques précieuses conservant des manuscrits anciens, notamment :

- La bibliothèque de Cheikh Mohamed Belkabir
- La bibliothèque de Koussam
- La bibliothèque de Soleimani Ali ben Mohamed
- La bibliothèque de l'Imam El-Moughili

أمّا الجهة الغربيّة لتديكلت تكسوها نباتات غابية وتعتبر عين صالح عاصمتها التّاريخيّة فإليها كان يلجأ توارگ الهگار وأهل أدرار وچانت في حالة الخطر، وهي كذلك الطّريق التي تمرّ منه القوافل التّجارية المتّجهة نحو تونس وطرابلس،ونقطة تجمّع ومعبر للحجيجترتبط منذ نشأتها من الجنوب الى الشّمال بطرقي تمنراست والمنيعة ومن الشّرق الى الغرب بمسْلكَي ادرار ورگان. تبعد عين صالح عن المنيعة بـ 400 كلم وعن تمنراست بـ 658 كلم وعن أدرار بـ 347 كلم.

تتميّز المنطقة بمناخ صحراويّ جدّ حارّ صيفا وبارد في فصل الشّتاء، أمّا الرّياح والزّوابع الرّملية فإنّها تكثر خاصّة في شهري مارس وفيفري. أهمّ الواحات المحيطة بها: اينغر 72 كلم غربا، فگارة الزوا 45 كلم شمالا. شرق البركة 5 كلم، فگارة العرب 35 كلم، ايقسطن 20 كلم، حاسي لحجار 18 كلم، الاهلةالغربيّة والشّرقيّة 10 كلم وأولف 170 كلم غربا.

وتحدّدت الملامح الأساسيّة لتديكلت عبر العصور، متأثّرة بالمحيط الجغرافيّ والمجال الفكريّ الذي ساد المشرق والمغرب وأفريقيا وتفاعل السّكان مع أحداث هذه المنطقة تأثّرا وتأثيرا فاستفادت من الإبداعات الحضاريّة لمحيطه وأسهمت في صياغة تاريخها، وتاريخ المنجزات الحاضرة ومختلف العادات والتقاليد القديمة، وكذا النّشاطات ومعالم الحضارة العربيّة الإسلاميّة والمنجزات المحقّقة في الميادين الاجتماعيّة الثّقافيّة والاقتصاديّة لمنطقة تديكلت.

في العصور القديمة كانت تعرف هذه المنطقة باسم تديكلت نسبة الى الجهة الواقعة جنوب الهگار في وسط الصّحراء لما لها من موقع جغرافيّ مميّز وتضاريس تختلف عن غيرها من الواقع و لهذا جاء المعنى المازيغيّ لـ تديكلت: كفّ التد دلالة على ما كانت تتّسم به من امتيازات جغرافية هيّئتها أن تكون مقرّ أمن وأمان للقبائلوالعابرين من القوافل عند ظهور الإسلام في الصّحراء في بداية القرن XIII، بمجيء أشراف العشائر من أهل البيت والمرابطين إلى هذه المنطقة توافدت أقوام عربيّة من جهات مختلفة يعود أصلهم إلى جنوب المغرب بتافيلات والسّاقية الحمراء بالصّحراء الغربيّة .والزّائر لولاية أدرار (أولف عين سطلة، قصبة جنة، شارف سيدي عيسى، تيمو قطن وطيط) سيكتشف مناظر طبيعيّة ساحرة وواحات فردوسيّة، ومغارات تحفظ أسرار التّاريخ وغابات متحجّرة، ومناطق تحمل كتابات التّيفيناغ العائدة من العصور الغابرة.

Province de Tidikelt

Située à l'extrême sud, au cœur du Sahara algérien, à environ 1 278 km d'Alger, Tidikelt se trouve entre le Touat à l'ouest, le plateau de Tadmaït au nord et le plateau de Mouider au sud. Elle est traversée par la rivière Akerba, qui se jette dans la rivière Massoud vers le sud-ouest, tout en se divisant vers l'est et le nord-est en plusieurs ruisseaux et cours d'eau. Cela a permis la création de nombreuses oasis dans ces vallées, dépendant de l'eau artésienne pour l'activité agricole et la subsistance.

Le côté ouest de Tidikelt est couvert de plantes forestières. Aïn Salah est considérée comme sa capitale historique ; c'est là que se réfugiaient les Touaregs du Hoggar ainsi que les habitants d'Adrar et de Djanet en cas de danger. C'était aussi un point de passage important pour les caravanes commerciales se dirigeant vers la Tunisie et Tripoli. Depuis sa création, Tidikelt est un lieu de passage et de rassemblement des pèlerins.

La région est reliée du sud au nord par les routes de Tamanrasset et de Meniaa, et d'est en ouest par les passages d'Adrar et de Reggane. Aïn Salah est distante de 400 km de Meniaa, 658 km de Tamanrasset et 347 km d'Adrar.

Tidikelt est caractérisée par un climat désertique très chaud en été et froid en hiver. Les vents et tempêtes de sable y sont fréquents, surtout en février et mars. Les oasis principales autour de Tidikelt comprennent Inguar (72 km à l'ouest), Fagarat Ezawa (45 km au nord), Al-Baraka (5 km à l'est), Fougarat Larab (35 km), Ikestan (20 km), Hassi Lahdjar (18 km), El-Ahila Ouest et Est (10 km) ainsi qu'Oulef (170 km à l'ouest).

Les fondements du Tadiklet se sont établis au fil des âges, influencés par l'environnement géographique et les interactions intellectuelles venues du Maghreb, de l'Afrique et du Moyen-Orient. La population a toujours su interagir avec son environnement et les événements régionaux, forgeant ainsi une riche culture et des traditions anciennes.

Tidikelt has long served as a crossroads and gathering point for pilgrims since its inhabitation. It is connected from south to north by the roads from Tamanrasset and Meniaa, and from east to west by passages through Adrar and Reggan. Ain Salah is 400 km from Meniaa, 658 km from Tamanrasset, and 347 km from Adrar.

The region is characterized by a desert climate—extremely hot in summer and cold in winter. Sandstorms and winds are common, particularly in March and February. The principal surrounding oases include Inguer (72 km to the west), Fagarat Ezawa (45 km to the north), Al-Baraka (5 km to the east), Fougarat Larab (35 km), Ikestan (20 km), Hassi Lahdjar (18 km), El-Ahila West and East (10 km), and Oulef (170 km to the west).

The foundations of Tidikelt have been shaped over the ages by its geographical environment and intellectual influences from the Maghreb, Africa, and even the Middle East. The population has consistently interacted with its surroundings and the region's events in ways that have enriched its culture, contributing to the evolution of its history, as well as its diverse ancient customs and traditions.

Its activities have been heavily influenced by Arab-Muslim civilization, particularly in the social and economic domains of the Tadikelt region. In antiquity, this area was known as Tadiklet, referring to the land south of Al-Hoggar, centrally positioned in the Sahara with favorable geographic features, including accessible terrain, water resources, and oases. Accordingly, the Amazigh term "Tadiklet" reflects this relational advantage, symbolizing safe and secure haven for passing tribes and caravans, due to its natural protective attributes.

When Islam began to spread in central Sahara in the early XIIIth century, and later with the arrival of descendants of the Ahl al-Bayt and Almoravid tribes, Arab communities migrated from various regions and origins, including southern areas of the M'Zab "Tafilalt" in western Morocco, Sakia El-Hamra in the Western Sahara. Visitors to the wilaya of Adrar can explore Oulef, Ain Essetla, Kesbat Jenna, Charif Sidi Issa, and

L'activité culturelle et sociale de Tadiklet a été fortement marquée par la civilisation arabo-musulmane, notamment dans les domaines social et économique. Dans l'Antiquité, la région était connue sous le nom de Tadiklet, en référence à sa position au sud d'Al-Haggar, au cœur du Sahara, bénéficiant d'une situation géographique avantageuse, de reliefs accessibles, d'eau abondante et d'oasis accueillantes.

Le terme amazigh "Tadiklet" reflète cette aptitude relationnelle née de ses avantages géographiques, faisant de la région un lieu de sécurité pour les tribus et les caravanes de passage. Avec l'arrivée de l'Islam au Sahara central au début du XIIIe siècle, et l'installation de nobles issus des tribus des Ahl al-Bayt et des Almoravides, la région a vu venir des peuples arabes de différentes origines, notamment du M'zab, du sud du Maroc (Tafilalet) et de Sakia El-Hamra au Sahara occidental.

Aujourd'hui, le visiteur de la province d'Adrar peut découvrir Oulef, Aïn Essetla, Kesbat Jenna, Charif Sidi Issa, Timou Ktoun Ouatit, où l'on admire des paysages naturels légendaires, des oasis luxuriantes, des grottes préservées recelant les secrets des temps anciens, des forêts pétrifiées et fossilisées, ainsi que des sites ornés d'écritures en Tifinagh remontant à l'Antiquité.

Tidikelt Province

Located in the far south, at the heart of the Algerian Sahara, approximately 1,278 km from Algiers. Tidikelt is situated between Tuat to the west, the Tadmait Plateau to the north, and the Mouider Plateau to the south. The Akerba River traverses this region, flowing into the Massoud River to the southwest and splitting eastward and northeast ward into several streams and watercourses.

This network has fostered the development of numerous oases in these valleys, reliant on artesian water for agriculture and sustenance. The western part of Tidikelt is covered with forest vegetation. Ain Salah is considered its historical capital, a refuge for the Tuareg from the Hoggar and residents of Adrar and Djanet in times of danger. It was also a trade route through which caravans historically traveled to wards Tunisia and Tripoli.

Timou Ktoun Ouatit, where they will encounter legendary natural landscapes, lush oases, well-preserved caves holding ancient secrets, petrified and fossilized forests, and sites bearing Tifinagh inscriptions dating back to ancient times.

إقليم تنزروفت

يقع في الجنوب الغربيّ للجزائر بين مالي والجزائر، ويمتدّ على مسافة 400 كم. هي منطقة قاحلة، لا تحتوي على أيّ آثار للحياة البشريّة / النباتية. كان المستكشف العلمي الفرنسي تيودور مونود/ Théodore Monod المختصّ في علم الصّحاري، والذي له أكثر من 1200 تأليف حول صحاري العالم، أوّل من قام باستكشافها سنة 1934م. وتضمّ برج باجي مختار تمياوين...

وانفتاح منطقة تنزروفت على منطقة مالي المجاورة ونافذة أخرى على تمنراست هو ماجعل هذه المنطقة تكتسي طابعا ثقافيّا مميّزا من حيث اللهجة واللباس والعادات والتقاليد وتعتبر منطقة برج باجي مختار عاصمة لهذه المنطقة وهي تشكّل أبعد نقطة عن مقرّ الولاية ولكون هذه المنطقة منطقة عبور من الجزائر إلى الدّول الافريقية الأخرى في القديم وإلى وقتنا الحالي صبغها هذا الوضع بصبغة تجارية، وإنّ النّاظر لهذه الأقاليم الأربعة يلاحظ تلك المفارقات الثّقافية المتنوّعة التّي إنماز بها إقليم توّات.

Province de Tanezrouft

Située dans le sud-ouest de l'Algérie, entre le Mali et l'Algérie, la région de Tanezrouft s'étend sur une distance d'environ 400 km. C'est une zone aride, dépourvue de toute trace de vie humaine ou végétale.

L'explorateur scientifique français Théodore Monod, spécialiste reconnu des déserts et auteur de plus de 1 200 ouvrages sur le sujet, fut le premier à explorer cette région en 1934.

Tanezrouft comprend notamment les localités de Bordj Badji Mokhtar et Timiaouine. L'ouverture de cette région sur le Mali voisin ainsi que sur Tamanrasset lui a conféré un caractère culturel distinctif, perceptible à travers son dialecte, ses vêtements, ses coutumes et ses traditions.

Bordj Badji Mokhtar est considérée comme la capitale de cette région et constitue également le point le plus éloigné du siège de la wilaya. Depuis l'Antiquité, Tanezrouft a joué un rôle de zone de transit entre l'Algérie et les autres pays africains, renforçant ainsi sa vocation commerciale.

Enfin, l'observateur attentif des quatre grandes régions évoquées remarquera les diverses particularités culturelles qui distinguent la région du Touat et, plus largement, celles de tout le Sahara algérien.

Tanezrouft Province

Located in the southwest of Algeria, between Mali and Algeria, Tanezrouft stretches over a distance of 400 km. It is an arid zone, devoid of any trace of human or plant life. The French scientific explorer Théodore Monod, a desert specialist and author of over 1,200 works on deserts around the world, was the first to explore it in 1934. The region includes Bordj Badji Mokhtar and Timiaouine.

Its connection to the neighboring region of Mali and another gateway to Tamanrasset has given this area a distinctive cultural character in terms of dialect, clothing, customs, and traditions. Bordj Badji Mokhtar is considered the capital of this region and is the farthest point from the wilaya's headquarters. Being a transit zone between Algeria and other African countries since antiquity, this has imparted a commercial character to the region. Observers of these four regions will notice the various cultural particularities that distinguish the Tuat area.



تيپازة

تشتهر بأماكنها الأثريّة وأطلالها الرّومانية الأكثر شهرة في الجزائر؛ حيث تمّ تشييدها على ثلاث تلال صغيرة تطلّ على البحر، وقد كانت عبارة عن محطّة تجاريّة صغيرة ذات أهميّة تجاريّة كبيرة في الجزائر

لكثرة إنتاج الخزف التيديسي المتمثّل في الفخّار ذي اللّون البرتقالي كما سمّيت مدينة (**الأقداس**) نظرًا لكثرة الكهوف التي كان الأهالي يتعبّدون بها. لعبت تيديس دورا في حماية سيرتا من الهجمات الأجنبيّة، وكان دور هذه المدينة القيام بوظيفة القلعة المتقدّمة لحماية مدينة سيرتا.

Tiddis

Tiddis est le nom numide d'une ville antique située dans la commune de Beni Hamidane, à 30 km au nord-ouest de Constantine. Construite sur un plateau soutenu par des paliers et cachée dans une montagne isolée parsemée de nombreuses grottes, elle s'étend sur une superficie de 40 hectares.

On y trouve des ruines appartenant aux civilisations punique, romaine, byzantine et islamique. La ville a porté plusieurs noms au fil du temps, tels que « Antique Constantine », Tidar et Aurès Al-Dar.

Tiddis devint célèbre comme une ville d'artisans grâce à sa grande production de céramique tidissienne, particulièrement reconnaissable à ses poteries de couleur orange. Elle était également surnommée la "Ville de Sainteté" en raison du grand nombre de grottes utilisées comme lieux de prière.

Tiddis joua un rôle stratégique important en protégeant Cirta (l'actuelle Constantine) contre les attaques étrangères, en servant de forteresse avancée pour sécuriser la ville.

Tiddis

A Numidian name for an archaeological city located in the municipality of Beni Hamidan, 30 km northwest of Constantine. It is situated on a plateau supported by steps, hidden in a deserted mountain, and is known for its many caves. Covering an area of 40 hectares, Tiddis contains remains from the Punic, Roman, Byzantine, and Islamic civilizations. It has been called various names, including Ancient Constantine, Tidar, and Aurès El Dar, and became known as the "City of Craftsmen" for its extensive production of Tiddis pottery, characterized by its orange color.

It was also called the City of Saints due to the numerous caves used for worship. Tiddis

الرّومانيّة، كما تتمتّع تيپازة باندماج فريد ما بين الآثار الفينيقيّة والرّومانيّة، والبيزنطيّة إلى جانب العديد من الآثار للسّكان الأصليين.

Tipaza

Tipaza est renommée pour ses sites archéologiques et abrite parmi les ruines romaines les plus célèbres d'Algérie.

Érigée sur trois petites collines dominant la mer, elle fut une escale commerciale d'importance majeure durant l'époque de l'Algérie romaine.

Tipaza se distingue également par une combinaison unique d'influences phéniciennes, romaines et byzantines, auxquelles s'ajoutent de nombreux vestiges de la population autochtone.

Tipaza

Famous for its archaeological sites and Roman ruins, Tipaza is one of the most renowned places in Algeria.

It was built on three small hills overlooking the sea and was a small yet commercially significant trading station in Roman Algeria. Tipaza uniquely integrates Phoenician, Roman, and Byzantine ruins alongside many remnants of the indigenous population.



تيديس

اسم نوميديّ لمدينة أثريّة تقع ببلديّة بني حميدان على بعد 30 كلم شمال غرب قسنطينة أقيمت على هضبة مدعّمة بسلالم، تختفي في جبل مهجور، وتتميّز بكثرة كهوفها، تتربّع على مساحة 40 هكتار، وبها آثار الحضارات البونيقية الرّومانيّة البيزنطيّة والحضارة الإسلاميّة، لُقّبت بأسماء عديدة منها: قسنطينة العتيقة، تيدار، أوراس الدّار أصبحت مدينة الحرفيّين

considérée comme le centre historique de la région de l'Oued Righ.

La ville abrite plusieurs sites emblématiques, dont le Palais de Temacine, la célèbre Zaouia Tidjania, un lac, de vastes oasis de palmiers et des étendues de sable doré. Temacine se caractérise par un climat désertique, et, comme dans toutes les oasis, ses habitants dépendent essentiellement de la culture des palmiers pour leur subsistance.

Temacine

It is said that Muslim people came from the East carrying palm tree seedlings. When they arrived and were enchanted by the hill now located in Ouargla province, currently temacintemacine nowadaysthey began circling and reciting Surah Yasin. When the recitation was completed, they said,"temat yasin"(It is completed, Yasin), which was shortened to Temacine. Temacine, an oasis of charm and beauty, is about 150 km north of the provincial capital of Ouargla and 12 km from the administrative district of Touggourt.

It was historically the capital of the Oued Righ. Temacine features the Temacine Palace, the Tijaniyya Zaouia, a lake, palm oases, and golden sands. It has a desert climate, and its inhabitants rely on palm cultivation like other oasis residents.



تيمگـاد / تاموگـادي

تقع هـذه المدينـة الأثريّـة الرّومانيّـة بولايـة (باتنـة) بـالجزائر بُنيـت سـنة **100** مـيلادي في عهـد (تراجـان)، وكانت في بداية الأمر تـؤدّي دورًا دفاعيًّا لتصبح فيما بعـد مركـزًا حضاريًّا، وهـي المدينـة الوحيـدة من مـدن الرّومـان المحافظـة علـى هيئتهـا النّموذجيّـة في أفريقياوتيمگـاد مدينـة كاملـة بمختلـف مرافقهـا، بُنِيَـت علـى هيئـة شـبه مربّـع يشـبه لوحـة الشّـطرنج بواسـطة طـريقين رئيسـين

played a role in protecting Cirta from foreign attacks, functioning as an advanced fortress to safeguard the city.



تيماسين / تاماسين

يُـروى أنّ قومـا مسـلمين قـدموا مـن المشـرق حـاملين فسـائل مـن النّخيـل ولمّـا وصـلوا وأعجبـتهم التّلـة الواقعـة بولاية وركّلة تيماسين حاليا أخذوا يطوفـون ويتلـون سـورة يس، ولما انتهت الـدّورة وانتهـت تـلاوة السّـورةقالوا: تمّـت يسين، وبعد الحذف أصبحت تسمّى تيماسين.

تقع تيماسين واحة السّحر والجمال، على بعد حوالي **150** كلم شمال عاصمة ولاية وركّلة وعلى بعـد **12** كلم مـن المقاطعـة الإداريّـة تكّـرت، كانـت تُعتـبر العاصـمة التّاريخيّة لوادي ريغ، يوجد بها قصر تيماسـين، الزّاويـة التيجانيّـة، بحـيرة واحـات نخيـل ورمـال ذهبيّـة، وتمتـاز بمناخصـحراويّ ويعتمـد سـكّانها علـى صـناعة النّخيـل كباقي سكّان الواحات.

Temacine

On raconte qu'une population musulmane venue du Levant est arrivée en brandissant des branches de palmier. À leur arrivée, ils furent séduits par une colline située dans l'actuelle ville de Ouargla, aujourd'hui connue sous le nom de Temacine. Ils commencèrent à en faire le tour en récitant la sourate Yassin, et, une fois la récitation terminée, ils déclarèrent que "Yassin est terminé" (*tema*). Après la suppression du "ya", le nom devint Temacine.

Temacine est une oasis d'une beauté féerique, située à environ 150 km au nord du centre de la wilaya de Ouargla et à 12 km de la province administrative de Touggourt. Elle fut longtemps

شمال-جنوب وشرق-غرب، ثمّ طرق فرعيّة موازية للطّريقين السّابقين.

سجّلت قائمة التّراث العالميّ مدينة تيمگاد في قائمتها، ممّا أدّى إلى تمويل وترميم المدينة والحفاظ عليها من التّأثيرات المناخيّة والبشريّة، لكن إقامة مهرجان تيمگاد الدّولي في صرح مسرح المدينة الأثريّ أدّى إلى تدهور وضعيّة بنائه ممّا عجّل بتعويض المسرح الأثريّ بآخر جديد بالقرب من المدينة الأثريّة لكي لايؤثّر عليه وتمّ الانتهاء منه سنة 2010م.

Timgad/ Thamugadi

Cette ville romaine antique est située dans la wilaya de Batna, en Algérie. Elle fut construite en l'an 100 après J.-C., sous le règne de l'empereur Trajan. À l'origine, elle avait une fonction défensive avant de devenir un important centre culturel.

Timgad est la seule ville romaine d'Afrique ayant conservé son aspect urbain typique. Elle est entièrement construite selon un plan en quadrilatère, rappelant un échiquier, avec deux grandes voies principales orientées nord-sud et est-ouest, complétées par des rues secondaires parallèles aux axes principaux.

La ville est inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, ce qui a permis de financer des travaux de restauration et de la protéger des influences climatiques et humaines.

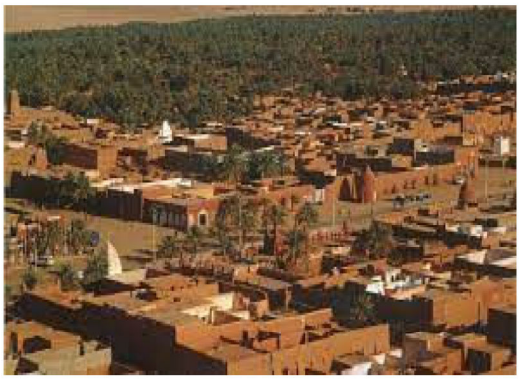
Cependant, l'organisation du Festival international de Timgad dans le théâtre antique de la ville a contribué à la détérioration du site. Pour préserver l'intégrité du patrimoine, un nouveau théâtre a été construit à proximité de la ville archéologique, et son édification a été achevée en 2010.

Timgad/ Thamugadi

This Roman archaeological city is located in Batna province, Algeria. It was built in 100 AD during the reign of Trajan and initially served a defensive role before becoming a cultural center. Timgad is the only Roman city in Africa that has preserved its typical layout.

It is a complete city with various facilities, built in a semi-square grid pattern similarto a chessboard with two main roads (north-south and east-west) and parallel side streets.

The city is listed as a World Heritage site, leading to funding and restoration efforts to protect it from climatic and human impacts. However, the international Timgad Festival held in the city's ancient theater led to its deterioration, prompting the construction of a new theater nearby to preserve the archaeological site, completed in 2010.



تيميمون

تقع مدينة تيميمون في الجنوب الجزائري في منطقة گورارة. بنيت تيميمون في واحة على شكل قصور مشيّدة بالتّراب والطّين الأحمر على مرتفع، وهي مدينة ساحرة وجميلة لما تحتويه من قصور وآثار، وفي كل عام وقبل 18 يوما من المولد النّبوي الشّريف؛ تقام احتفالات سيدي عمر وهي ثلاثة أيّام من البارود في مختلف ساحات القصور، كما تقام بها احتفلات المولد النّبوي الشّريف لمدّة أسبوع ابتداء من يوم 12 ربيع الثّاني يتخلّلها سوق سنويّ، ومهرجان فلكلوري ثقافي لفرق أهليل والبارود كفزعة تلالتّ والمنجور وأوقروت.

تقع تيميمون غرب هضبة تاعدميت وتتحكّم على السّبخة (Sebkha) وهو المكان السّابق لنهر تيميمون هذا الحوض تلقّى العديد من المراحل الرّوسوبية وهو غنيّ بالحفريّات والمواد الهيدروكربونيّة بعد جفاف النّهر.

ويحيط بتيميمون مجموعة من الواحات مثل تينركوك، سوامي، دلدول أوقروت، أولادعيسى وطلمين وشروين. وهي قرية تطلّ على غابة من

النّخيل ويطلّ على جزء من العرق الكبير الذي يتألّف من كثبان رمليّة رائعة.

Timimoun

La ville de Timimoun est située au sud de l'Algérie, dans la région du Gourara. Elle a été construite dans une oasis en forme de citadelle, édifiée en terre et en argile rouge sur une colline. C'est une ville envoûtante et belle grâce à ses palais et monuments.

Chaque année, 18 jours avant l'anniversaire du Prophète, les célébrations de Sidi Omar ont lieu pendant trois jours de fêtes avec des coups de fusils à poudre dans diverses places des palais. Les célébrations de la naissance du Prophète se déroulent pendant une semaine à partir du 12 Rabi' al-Thani, entrecoupées d'un marché annuel et d'un festival culturel folklorique animé par les groupes Ahel Lil, avec des coups de fusils à poudre et des spectacles tels que Fazaa Tlalat, Al-Mandjour et Aougrout.

Timimoun est située à l'ouest du plateau de Tadamit et contient la Sebkha, qui est l'emplacement de l'ancienne rivière Timimoun ; ce bassin a été composé de nombreuses couches sédimentaires, de nombreux fossiles et de matières hydrocarbonées après l'assèchement de la rivière.

Timimoun est entourée d'un ensemble d'oasis, telles que Tinerkouk, Souami, Daldoul, Aougrout, Ouled Issa, Talmine et Cherouine, qui est un village surplombant une forêt de palmiers et une partie de l'Erg Al-Kabir (le Grand Erg) constitué de magnifiques dunes de sable.

Timimoun

Located in southern Algeria in the Gourara region, Timimoun is built in an oasis with red mud-brick castles on an elevated area. It is a charming and beautiful city known for its castles and ruins. Each year, 18 days before the Mawlid al-Nabi, the Sidi Omar celebrations are held for three days with gunfire in various castle courtyards.

The Mawlid al-Nabi celebrations last for a week starting from 12 Rabi' al-Thani, featuring an annual market and a cultural folklore festival with Ahleel and Baroud troupes as Fazaa Tlalet, Menjour, and Aougrout. Timimoun lies west of the Tademaït Plateau and oversees the Sebkha, the former riverbed of the Timimoun River, which has undergone several sedimentary phases and is rich in fossils and hydrocarbons. Surrounding Timimoun are several oases such as Tinerkouk, Souami, Deldoul, Aougrout, Ouled Aissa, Talmin, and Cherouin. The village overlooks a palm forest and part of the Grand Erg, consisting of beautiful sand dunes.



الواحة الحمراء

هي أكثر المناطق التي يُنصح بزيارتها خلال فترة الشّتاء، خصوصًا إذا كنت تبحث عن الهدوء والسّكينة، يسمّيها الجزائريّون (**عروس الصّحراء**) وتقع في محافظة أدرار الحدودية مع كلّ من موريتانيا ومالي، وتتميّز بطابع معماريّ فريد.

وإلى جانب طبيعتها الخلابة فإنّ المدينة التي تبعد عن العاصمة 1400 كيلومتر تُعرف بقصورها وبيوتها التي شُيّدت بالطّوب الأحمر ومنه أخذت تيميمون اسمها أي الواحة الحمراء، وتحيط بها الحقول وواحات النّخيل التي تسقى من الآبار (**الفقاقير**) كما توجد بها العديد من النّباتات الصّحراوية.

تشتهر تيميمون باحتضانها زاوية دباغ التي تعتبر من أهمّ المواقع التّاريخيّة في الجزائر، وكانت عبارة عن ثكنة عسكريّة أيّام الاستعمار الفرنسيّ. وتحوّلت فيما بعد إلى زاوية دينيّة بعد الاستقلال، ويعشق الزّائرون وخاصّة الأوروبيين التّخييم وسط النّخيل وآبار المياه التي تتّصل ببعضها البعض على هيئة شبكة من المجاري المائية.

تتكوّن بلديّة تيميمون من مجموعة قصور هي: تلالت بادريان، الكاف، القصبة، الغزال، زقور طاروايّة

Timimoun is renowned for the Zawiya Dbagh, one of Algeria's most important historical sites. Originally a military barracks during the French colonial period, it became a religious Zaouia after independence.

Visitors, especially Europeans, enjoy camping among the palm trees and wells connected by a network of water channels.

The municipality of Timimoun consists of several castles: Tlalet, Badrian, El Kef, El Kasbah, El Ghazal, Zaqour, Tarouaia, Aghiath, Aalamlal, Massine, Bouyahia, Zawiyat El Haj Belkacem, Beni Mehlal, Beni Mlouk, Ighnat, Lichta Ouled Taher, Tamana, Taoursit, and El Wajda.



جامع الجزائر

معلم حضاريّ، وتحفة معماريّة إسلاميّة، يعدّ ثالث أكبر مسجد في العالم بعد الحرمين الشّريفين بالسّعودية، شيّد في منطقة (المحمّدية) بالعاصمة الجزائر، التي كانت تسمّىلافيجري إبّان الاستعمار الفرنسيّ، نسبة إلى اسم الكاردينال الفرنسيّ (شارل لافيجري / Charles Lavigerie) بعد الاستقلال أطلق اسم المحمّدية على المنطقة نسبة إلى الرّسول محمّد ﷺ، يضمّ 12 بناية منفصلة في موقع يمتدّ على 20 هكتارًا بمساحة تزيد على 400 ألف م² وهو مضادّ للزلازل ويتّسع لـ 120 ألف مصلٍّ، فيما يبلغ ارتفاع مئذنته نحو 265 مترا.

ويضمّ الجامع أيضا مكتبة فيها ألفي مقعد ومساحتها 21 ألف و800 م² و3 طوابق تحت الأرض مساحتها 180 ألف م² مخصّصة لأكثر من 6 آلاف سيّارة. كما يحتوي على قاعتي محاضرات مساحتهما 16 ألف م²، وهو ملحق بمواقف تستوعب 4 آلاف سيّارة ومساحة قاعة الصّلاة فيه

أغيات، اعلاملال، ماسين، بويحيا، زاوية الحاج بلقاسم، بني مهلال، بني ملوك، اغنت، ليشتى أولاد طاهر، تمانة، تاورسيت، الواجدة.

Louaha El Hamra (Oasis Rouge)

C'est la région la plus recommandée à visiter durant l'hiver, surtout pour ceux en quête de calme et de tranquillité. Les Algériens l'appellent "la belle du désert" et elle se situe dans la wilaya d'Adrar, à la frontière avec la Mauritanie et le Mali. Elle possède un style architectural unique et un caractère pittoresque.

Située à 1 400 kilomètres d'Alger, elle est réputée pour ses palais et ses maisons en briques rouges, d'où le nom Timimoune, signifiant l'oasis rouge. Elle est entourée d'oasis de palmiers irriguées par des puits (les foggaras), où poussent également de nombreuses plantes désertiques.

Timimoune est célèbre pour abriter la Zaouiya de Debbagh, considérée comme l'un des sites historiques importants d'Algérie. C'était une caserne militaire à l'époque coloniale française, transformée en lieu religieux après l'indépendance.

Les visiteurs, notamment européens, aiment camper au milieu des palmiers et des puits d'eau qui se connectent sous forme de réseau de cours d'eau.

La commune de Timimoun est composée d'un ensemble de ksour (citadelles), tels que Tlalet Badriane, El Kef, El Kasbah, El Ghazal, Zaqour Tarouaia, Aghiath, Aalamlal, Massine, Bouyahia, Zaouiat Hadj Belkacem, Beni Mehlal, Beni Mlouk, Ighnath, Lichta Ouled Taher, Tamana, Taourist et El Ouajda.

Louaha Al Hamra (The Red Oasis)

One of the most recommended places to visit during winter, especially for those seeking tranquility. Algerians call it "Bride of the Desert".

Located in the Adrar province bordering Mauritania and Mali, it boasts unique architecture. Besides its stunning nature, the city, 1400 km from the capital, is known for its castles and houses built from red clay, giving Timimoun its name, the "Red Oasis".

It is surrounded by fields and palm oases irrigated by wells (Foggaras) and features many desert plants.

تزيد على هكتارين (22 ألف م²) تتّسع لأكثر من 36.000 مصلّي ومن الممكن مع استعمال المساحات الخارجيّة أن يتّسع لحوالي 120.000 مصلّي، ومن معالمه المميّزة وجود المئذنة، ستكون أيضًا منارة للسّفن، ارتفاعها يصل لـ265 م وقبّة قطرها 50 وبارتفاع 70 مترًا، ويضمّ أيضا مدرسة لتعليم القرآن ومكتبة ومتحف للفنّ والتّاريخ الإسلاميّ، وقاعة للمؤتمرات وحدائق، استمرّ بنائه منذ وضع حجر الأساس للمشروع سنة 2012م، وقد دشّن سنة 2021م، من طرف رئيس الجمهوريّة السيّد عبد المجيد تبّون.

Djamaa El Djazair (Mosquéed'Alger)

Un monument religieux, culturel et chef-d'œuvre architectural islamique, elle est considérée comme la troisième plus grande mosquée du monde après les deux lieux saints en Arabie Saoudite. Située dans le quartier de Mohammedia à Alger, anciennement appelé Lavigerie à l'époque du colonialisme français, du nom du cardinal Charles Lavigerie, elle a été renommée Mohammedia après l'indépendance, en référence au prophète Mohamed (saaw).

La mosquée comprend 12 bâtiments distincts répartis sur un site de plus de 20 hectares, avec une superficie totale de plus de 400 000 mètres carrés. Sa construction est parasismique, et elle peut accueillir jusqu'à 120 000 fidèles. Son minaret, d'une hauteur d'environ 265 mètres, est l'un des plus hauts du monde.

Le complexe abrite également une bibliothèque de 2 000 places sur une superficie de 21 800 mètres carrés, trois étages souterrains couvrant 180 000 mètres carrés pour plus de 6 000 voitures, ainsi que deux salles de conférence d'une superficie totale de 16 000 mètres carrés. Un parking séparé peut accueillir 4 000 véhicules.

La salle de prière principale, d'une superficie de plus de deux hectares (22 000 mètres carrés), peut recevoir plus de 36 000 fidèles. Avec l'utilisation des espaces extérieurs, la capacité totale d'accueil atteint environ 120 000 fidèles.

Parmi ses particularités, le minaret sert également de phare pour les navires, avec sa hauteur de 265 mètres, son dôme de 50 mètres de diamètre et de 70 mètres de haut. Le complexe comprend également une école d'enseignement du Coran, un musée d'art et d'histoire islamique, une salle de conférence et de vastes jardins.

La construction de la mosquée a débuté en 2012 avec la pose de la première pierre, et elle a été inaugurée en 2021 par le Président de la République, M. Abdelmadjid Tebboune.

Djamaa El Djazair (Great Mosque of Algiers)

A cultural landmark and an Islamic architectural masterpiece, it is the third largest mosque in the world after the Two Holy Mosques in Saudi Arabia. It was built in the Mohammedia area of Algiers, which was called Lavigerie during the French colonial period, named after the French cardinal Charles Lavigerie. After independence, the area was renamed Mohammedia in honor of the Prophet Muhammad (PBUH). The mosque consists of 12 separate buildings on a 20-hectare site, with a total area exceeding 400,000 m². It is earthquake-resistant and can accommodate 120,000 worshippers.

The minaret stands at about 265 meters tall. The mosque also features a library with 2,000 seats, covering an area of 21,800 m², and three underground levels covering 180,000 m², which can hold more than 6,000 cars. Additionally, it has two lecture halls covering 16,000 m² and parking facilities for 4,000 cars. The prayer hall alone covers more than two hectares (22,000 m²) and can accommodate over 36,000 worshippers. With the use of the outoor spaces, the mosque can accommodate around 120,000 worshippers. One of its distinctive features is the minaret, which also serves as a lighthouse for ships, reaching a height of 265 meters, and a dome with a diameter of 50 meters and a height of 70 meters. The mosque includes a Quranic school, a library, a museum of Islamic art and history, a conference hall, and gardens. Construction began in 2012, and it was inaugurated in 2021 by President Abdelmadjid Tebboune.

جامع علي خوجة

عبارة عن مسجد متصّل بقصر الدّاي، تبلغ مساحة مجمع قلعة الجزائر: 10500 مترا مربّعا، وهو بذلك أكبر من مسجد القصبة مساحة وزخرفة؛ كونه المسجد الخاصّ بالدّاي.

Djebel Bouachich (Montagne Bouachich)

Une montagne qui se trouve près de Stiten. Selon les récits et certaines études, Sidi Cheikh y serait décédé en l'an 1025 de l'Hégire (1616 après J.-C.).

Son corps fut ensuite transporté par un groupe d'habitants de Stiten jusqu'à El Hassi Labiodh, en passant par Stiten, El Maghsel, El Karakda, Theniet Eziar et enfin El Hassi Labiodh.

Jebel Bouachich (Bouachich Mountain)

A mountain located near Stitten. According to narratives and some studies, Sidi El Sheikh died there in 1025 AH (1616 AD) and was then transported by a group from Stitten to Hassi El Biodh through the route of Stitten - El Megsal - El Karakda - Thnia El Ziyar - Hassi El Bid.

جبل بوعمود

جزء من سلسلة الأطلس الصّحراويّ له امتداد حتى ضواحي (مگرار/ عين الصّفراء)، يصل ارتفاعه إلى 1892متر.

Djebel Bouamoud (Montagne Bouamoud)

C'est un massif de la chaîne de l'Atlas saharien, qui s'étend jusqu'aux environs de Moghrar et d'Aïn Séfra, atteignant une altitude de 1 892 mètres.

Jebel Bouamoud (Bouamoud Mountain)

Part of the Saharan Atlas mountain range, extending to the outskirts of Moghrar/ Aïn Séfra, it reaches a height of 1892 meters.



جبل بودركّة

جبل بولاية (البيّض) يصل ارتفاعه إلى ألف وخمسمئة (1500متر) يبعد مقدار عَشْرَةِ كيلو متر (10كلم) عن مقرّ الولاية، جرت فيه المعركة التّاريخيّة

Djamaa Ali Khodja (Mosquée Ali Khodja)

Il s'agit d'une mosquée attenante au palais du Dey, dont la superficie du complexe de la Casbah d'Alger atteint 10 500 mètres carrés.

Elle est ainsi plus vaste et plus richement décorée que les autres mosquées de la Casbah, car elle servait de mosquée personnelle au Dey.

Djamaa Ali Khodja (Ali Khodja Mosque)

A mosque connected to the palace of the Dey, the Algiers Citadel complex covers an area of 10,500 square meters, making it larger in both area and decoration than the Kasbah Mosque, as it served as the Dey's private mosque.



جبال القصور

سلسلة جبليّة من الأطلس الصّحراويّ، تمتدّ غرب جبال العمّور، سُميّت بذلك لكثرة القصور المبنيّة على سفوحها.

Djebel Laksour (Montagnes des Ksour)

Une chaîne montagneuse de l'Atlas saharien s'étend à l'ouest des monts des Amour. Elle a été ainsi nommée en raison du grand nombre de ksour (citadelles) construits sur ses flancs.

Jebel Laksour (Laksour Range)

A mountain range in the Saharan Atlas, extending west of the Amour Mountains, named for the many castles built on its slopes.

جبل بوعشيش

جبل يقع قرب استيتن، وتذكر الرّوايات وبعض الدّراسات أنّ سِيدالشّيخ توفيّ به سنة (1025هـ - 1616م) ثمّ نُقل من قبل مجموعة من أهل استيتن إلى الحاسي الأبيض عبرمسار (استيتن -المغسل- الكراكدة-ثنيّة الزّيار-حاسي الأبيض).

Djebel Bounokta (Montagne Bounokta)

Située à l'est d'Arbouat, dans la wilaya d'El Bayadh, elle atteint une altitude de mille cinq cent trente et un mètres (1 531 m).

Elle est historiquement connue pour avoir accueilli la réunion de "Hadjra Tayha" au début du mois de novembre 1955, à laquelle ont assisté Boucherit, Nouri Bachir et Abdelali Ouais.

Elle est également célèbre pour la bataille de Hadjra Tayha, qui s'y est déroulée le 20 mars 1957.

Jebel Bouneqta (Bouneqta Mountain)

Situated east of Arbaouat in El Bayadh province, it reaches a height of 1531 meters. Historically known for the "Hajra Tayha" meeting in early November 1955, attended by Boucherit, Nouri Bashir, and Abdelali Wais. It is also known for the "Hajra Tayha" battle on March 20, 1957.



جبل تامدة

يقع على بعد سبعين (70كلم) شرق عين الصّفراء ناحيّة بوسمغون التي تبعد عن ولاية (البيّض) مقدار مئة وعشرين كيلو متر (120كلم) تمّ استعماله خلال الثّورة التّحريريّة كمنطقة عبور وقعت بقربه معركة الخناق الأكحل في أفريل 1957م.

Djebel Tamda (Montagne Tamda)

Située à soixante-dix kilomètres (70 km) à l'est d'Aïn Séfra, en direction de Boussemghoun, qui se trouve à cent vingt kilomètres (120 km) de la wilaya d'El Bayadh, cette région a été utilisée pendant la guerre de libération comme zone de transit.

La bataille de Khénag El Akhal s'est déroulée à proximité en avril 1957.

المشهورة بتاريخ 15 أكتوبر 1961م. احتفى به وبجبل كسال بعض الشّعراء في أشعارهم، ومنهم جلول جيجلي في قصيدته (رسالة إلى البيّض) التي جاء فيها:

ولْبُـــودَركَة خُـــذْ مِـــنّي تَحِيّه
ولْمَهبولة جِيب ساحتها مشوار
وجبَل كْسالْ سَلّمْ عْلِيهْ ياخُويا
وعود لقرابة وســـلّم دار بدار.

Djebel Bouderga (Montagne Bouderga)

Montagne située dans la wilaya d'El Bayadh, elle atteint une altitude de mille cinq cents mètres (1 500 m). Elle se trouve à environ dix kilomètres (10 km) du chef-lieu de la wilaya.

C'est là qu'a eu lieu la célèbre bataille historique du 15 octobre 1961.

Certains poètes ont célébré cette montagne dans leurs poèmes, ainsi que la montagne Guessal, notamment Djelloul Djijelli dans son poème *"Message à El Bayadh"*, où il dit :

À Boudergat, porte mon salut et chez la mièvre, fais un tour dans sa résidence. Salue le mont Guessal, mon frère, pour moi Puis retourne vers les proches et salue-les, demeure par demeure.

Jebel Bouderga (Bouderga Mountain)

Located in El Bayadh province, this mountain reaches a height of 1500 meters and is 10 km away from the provincial capital. It was the site of the famous historical battle on October 15, 1961. Some poets celebrated this mountain and Jebel Ksel in their works, including Jaloul Jijeli in his poem "Message to El Bayadh"in which it came:

To Bouderga give my salute.
And to Mahbula, stroll through its square.
To jbel Ksal, give my regards brother.
And to the kin, return and greet them house by house.

جبل بونُقْطة

يقع شرق أربوات ولاية (البيّض) يصل ارتفاعه إلى ألف وخمسمئة وواحد وثلاثين متر (1531م) يُعرف تاريخيّا بعقد اجتماع (الحجرة الطّايحة) به أوائل نوفمبر سنة 1955م، حضره بوشريط ونوري البشير وعبد العالي ويس، ويعرف كذلك بمعركة الحجرة الطّايحة في 20 مارس 1957م.



جبل زكّـار

يقع أقصى شمال شرق ولاية (عين الدّفلى) يتكوّن من قمّتين جبليّتين؛ جبلي زكّار الشّرقي وزكّار الغربي. ترتفع قمم جبل زكّار الشّرقي بـ 1532 متر فوق سطح البحر، وهي تقع إداريًا ببلديّة عين تُركي التي يقع مقرّها في سفح الجبل الجنوبي بينما نجد شرق القمّة ممرّ تيزي-وشّير، وترتفع أعلى قمم جبل زكّار الغربي بـ 1579 متر فوق سطح البحر وتسمّى تازروت (الصّخرة/ القمّة) أو كاف سيدي عبد القادر (نسبة لوليّ صالح).

Djebel Zaccar (Montagne Zaccar)

Située à l'extrême nord-est de la wilaya d'Aïn Defla, elle se compose de deux sommets montagneux : le Zaccar oriental et le Zaccar occidental.

Les sommets du Zaccar oriental s'élèvent à 1 532 mètres au-dessus du niveau de la mer et se trouvent administrativement dans la commune d'Aïn Torki, dont le siège est situé au pied sud de la montagne. À l'est du sommet se trouve le col de Tizi-Ouchir.

Les plus hauts sommets du Zaccar occidental atteignent 1 579 mètres au-dessus du niveau de la mer et sont appelés Tazrout (le rocher) ou Kef Sidi Abdelkader, en référence à un saint homme.

Jebel Zaccar (Zaccar Mountain)

Located in the far northeast of Aïn Defla province, it consists of two peaks: JebelZaccar East and Jebel Zaccar West. The eastern peaks rise to 1532 meters above sea level and are administratively part of the Aïn Torki municipality, located at the southern foot of the mountain. East of the peak is the Tizi-Wachir pass. The western peaks rise to 1579 meters above sea level and are called "Tazrout" (the Rock/ Peak) or "Kaf Sidi Abdelkader", named after a revered saint.

Jebel Tamda (Tamda Mountain)

Located 70 km east of Aïn Séfra near Bousemghoun, 120 km from El Bayadh province, it was used as a crossing point during the liberation revolution.

The "El Khannaq El Akhal" battle occurred nearby in April 1957.

جبل الحيمر

يقع شرق جبل بوعمود شرق العين الصّفراء يصل ارتفاعه إلى ألفٍ وثلاثمئة وأربعة وثلاثين متر (1334م).

Djebel Himer (Montagne Himer)

Elle est située à l'est du mont Bou Amoud, à l'est d'Aïn Séfra, et s'élève à une hauteur de mille trois cent trente-quatre mètres (1 334 m).

Jebel El Himer (Himer Mountain)

Located east of Jebel Bouamoud, east of Aïn Séfra, it reaches a height of 1334 meters.

جبل الدّبَيْسة

يقع جنوب شرق البيّض يصل ارتفاعه إلى ألفٍ واثنين وثمانين متر (1.082م).

Djebel Dbeissa (MontagneDebissa)

Située au sud-est d'El Bayadh, elle atteint une altitude de mille quatre-vingt-deux mètres (1 082 m).

Jebel Debeissa (Debissa Mountain)

Located southeast of El Bayadh, it reaches a height of 1082 meters.

جبل دخلة أَرْقَيوة

يقع جنوب شرق البيّض يصل إرتفاعه إلى ألف وثلاثمئة وثلاثة وسبعين متر (1.373 م).

Djebel Dkhla Arkioua (Montagne Dkhla Arkioua)

Il est situé au sud-est d'El Bayadh et atteint une hauteur de mille trois cent soixante-treize mètres (1 373 m).

Jebel Dakhlet Arguioa (Dakhlet Arguioa Mounatin)

Located southeast of El Bayadh, it reaches a height of 1373 meters.



جبل شِيلْيا

يقع في بلديّة إِشْمُولْ بولاية (باتنة) على حدود بلديتي بوحمامة ويابوس بولاية (خنشلة).

أطلق على قمّة هذا الجبل اسم (كلثوم)، الذي يعلو عن سطح البحر بارتفاع ألفين وثلاث مائة وثمانية وعشرين متر (2328م) فوق مستوى سطح البحر وبذلك فهو أعلى قمّة بجبال شمال الجزائر، وثاني أعلى قمّة في الجزائر بعد جبل تاهات بالهكّار؛ بعلوّ ثلاثة آلاف وثلاثة متر (3003م).

Djebel Chélia (Montagne Chélia)

Située dans la commune d'Ichmoul, dans la wilaya de Batna, à la frontière des communes de Bouhmama et Yabous, dans la wilaya de Khenchela, cette montagne culmine au sommet nommé "Kelthoum".

Ce sommet s'élève à deux mille trois cent vingt-huit mètres (2 328 m) au-dessus du niveau de la mer, ce qui en fait le plus haut sommet des montagnes du nord de l'Algérie et le deuxième plus haut sommet du pays, après le mont Tahat dans le Hoggar, qui culmine à trois mille trois mètres (3 003 m).

Jebel Chelia (Chelia Mountain)

Located in the Ichmoul municipality in Batna province, on the borders of Bouhmama and Yabous municipalities in Khenchela province.

The peak of this mountain is called "Kalthoum" and stands at 2328 meters above sea level, making it the highest peak in northern Algeria and the second highest in the country after Mount Tahat in Ahaggar, which rises to 3003 meters.



جبل عمور

سلسلة جبليّة تمتدّ على طول مئة من الكيلومترات (100 كلم) من الشّرق إلى الغرب وعلى طول ستّين كيلو متر (60 كلم) من الشّمال نحو الجنوب، يصل ارتفاعه إلى ألف وسبعمئة متر (1.700م) ويصل في البيّض إلى ألفي مترٍ (2.000م) سُمّي بتلك التّسميّة نسبة إلى قبيلة بني عمور أو بني عامر قبل أن تلتحق بسيدي بلعبّاس.

Djebel Amour (Montagne Amour)

Une chaîne montagneuse s'étend sur cent kilomètres (100 km) d'est en ouest et sur soixante kilomètres (60 km) du nord au sud.

Son altitude atteint mille sept cents mètres (1 700 m) et peut s'élever jusqu'à deux mille mètres (2 000 m) dans la région d'El Bayadh.

Elle tire son nom de la tribu des Beni Amour (ou Beni Amer), avant que celle-ci ne s'installe à Sidi Bel Abbès.

Jebel Amour (Amour Mountain)

A mountain range extending 100 km from east to west and 60 km from north to south, reaching a height of 1700 meters and 2000 meters in El Bayadh.

It is named after the Beni Amour or Beni Amer tribe before they joined Sidi Bel Abbes.

جبل العلوات

يقع شرق البيّض يصل ارتفاعه إلى ألفٍ وتسعمئة وسبعة وعشرين متر (1927 متر).

Djebel Alouat (MontagneAlouat)

Située à l'est d'El Bayadh, elle atteint une altitude de mille neuf cent vingt-sept mètres (1 927 m).

Sheep), hunted illegally, as well as hyenas, wild cats, foxes, and wolves. Plants include wild olives and medicinal herbs such as ramt and kartouf. The mountain witnessed many battles during the liberation revolution.

جبل غزالة

يقع جنوب شرق الغاسول يصل ارتفاعه إلى ألف وثلاثمئة وسبعة وعشرين مترا (1.327م).

Djebel Ghazala (Montagne Ghazala)

Située au sud-est d'Al-Ghassoul, elle atteint une altitude de mille trois cent vingt-sept mètres (1 327 m).

Jebel Ghazala (Ghazala Mountain)

Located southeast of El Ghassoul, it reaches a height of 1327 meters.

جبل الفَرْش

يقع جنوب شرق الرّزيقات يصل ارتفاعه إلى ألفٍ وخمسمئة وثلاثة وخمسين متر (1553 م)، تُنسب إليه معركة الفرش التي قامت قرب العين الجديدة أوائل شهر أفريل سنة 1962م.

Djebel Farch (Montagne Farch)

Située au sud-est de Rzigat, elle culmine à une altitude de mille cinq cent cinquante-trois mètres (1 553 m).

La bataille de Farsh, qui s'est déroulée près de la nouvelle source au début du mois d'avril 1962, lui est associée.

Jebel Farsh (Farch Mountain)

Located southeast of Rezigat, it reaches a height of 1553 meters. The "El Farsh" battle took place near Aïn Jadida (El Bayadh) in early April 1962.

جبل الكْلَخ

يقع شرق عين الصّفراء يصل ارتفاعه إلى ألف وثمانمئة وتسعة عشر (1819م).

Djebel Kelakh (Montagne Kelakh)

Située à l'est d'Aïn Séfra, elle atteint une altitude de mille huit cent dix-neuf mètres (1 819 m).

Jebel Klakh (Klakh Mountain)

Located east of Aïn Séfra, it reaches a height of 1819 meters.

Jebel Alouat (Alouat Mountain)

Located east of El Bayadh, it reaches a height of 1927 meters.



جبل عنتر

يبلغ ارتفاعه 1953مترا، يتميّزهذا الجبل بقساوة شتائه وحرّ صيفه كما أنّه جبل صخري 100 بالمئة كما أنّه مأوى للعديد من الحيوانات والكائنات النّباتية الغريبة من بين الحيوانات نجد ما يسمّى بـ: لروي وهو الآن يتعرّض للاستنزاف من قبل الصّيد غير الشّرعي وبعض الضّباع والقطط البرّيّة والثّعالب والذّئاب. أمّا النّباتات فنجد الزّيتون البرّي والحشائش الطّبيّة مثل الرّمث، والقرطوف وغيرها. شهد هذا الجبل كثيرمن المعارك خلال الثّورة التّحريريّة.

Djebel Antar (Montagne Antar)

Elle culmine à 1 953 mètres d'altitude. Cette montagne se distingue par la rigueur de son hiver et la chaleur de son été.

Entièrement rocheuse, elle sert de refuge et d'habitat à de nombreux animaux et plantes étranges. Parmi les animaux, on trouve le "Larouï" (le mouflon à manchettes), actuellement menacé par le braconnage, ainsi que des hyènes, des chats sauvages, des renards et des loups.

Quant à la flore, on y trouve l'olivier sauvage et diverses herbes médicinales telles que le haloxylon, le carthame et d'autres espèces.

Cette montagne a également été le théâtre de nombreuses batailles pendant la guerre d'indépendance.

Jebel Antar (Antar Mountain)

Rising to 1953 meters, this rocky mountain is known for its harsh winters and hot summers. It is home to various animals and plants, including the endangered "Larwi" (Barbary

جبل ماكنة

إحدى السّلاسل الجبليّة في النّاحيّة المتاخمة بمنطقة بوعلام بولاية البيّض، يصل ارتفاعه ألف وتسعمئة وسبعة وسبعين متر (1.977 م). كان هذا الجبل مسرحا لمعركة صوان جبل ماكنة في 4 جانفي 1961م، بقيادة بوداحرة أحمدبالمهيدي استشهد فيها ثلاثة (3) مجاهدين وقتل مئة (100) جندي فرنسيّ.

Djebel Makna (Montagne Makna)

L'une des chaînes montagneuses de la région mitoyenne à Boualem, dans la wilaya d'El Bayadh, atteint une altitude de mille neuf cent soixante-dix-sept mètres (1 977 m).

Cette montagne fut le théâtre de la bataille de Souan Djebel Makna, qui se déroula le 4 janvier 1961 sous le commandement de Boudahra Ahmed Belemhidi. Trois (3) moudjahidines y tombèrent en martyrs et cent (100) soldats français y furent tués.

Jebel Makna (Makna Mountain)

Part of the mountain ranges near Boualem in El Bayadh province, it reaches a height of 1977 meters. It was the site of the "Swan of Jebel Makna"battle on January 4, 1961, led by BoudahraBelemhidi Ahmed. Three Mujahideen were martyred, and 100 French soldiers were killed.



جبل المَحْمل

جبل يتواجد بثنية العابد بولاية (باتنة)، ويصل علوّه إلى ألفين وثلاثمئة وواحد وعشرين (2321م)، إذ يمثّل ثاني أعلى قمّة بجبال شمال الجزائر، وثالث أعلى قمّة وطنيّا. وتُصنّف جبال الأوراس من بين أكبر سلاسل الجبال في شمال أفريقيا.

Djebel Mahmel (Montagne Mahmel)

Située à Thénia el-Abed, dans la wilaya de Batna, cette montagne atteint une hauteur de deux mille trois cent vingt et un mètres (2 321 m), ce qui en fait le deuxième plus haut sommet des montagnes du nord de l'Algérie et le troisième au niveau national.

Les montagnes des Aurès figurent parmi les plus grandes chaînes de montagnes d'Afrique du Nord.

Jebel El Mahmel (Mahmel Mountain)

Located in Theniet El Abed in Batna province, it reaches a height of 2321 meters, making it the second-highest peak in northern Algeria and the third-highest nationally. The Aurès Mountains are among the largest mountain ranges in North Africa.



جبل مرجاجو

يُعدّ من المواقع التّاريخيّة والسّياحيّة الشّهيرة بمنطقة الغرب الجزائري (وهران)؛ فهو يمنح السّائح فرصة الاستمتاع بشساعة البحر وزرقته وتزاوجه مع اخضرار الطّبيعة المنعشة ربيعا، وبياض الثّلج ونقاوته شتاءً في منظر پانورامي خلاّب يعكس جمال عاصمة غرب البلد، وجامعا لفسيفساء الطّبيعة السّاحرة على مدار الفصول. يبلغ ارتفاع جبل مرجاجو 429,3 م، حاملا العديد من المباني الضّاربة في عمق التّاريخ، والتي بقيت شاهدة على تاريخ مدينة الباهية على مرّ السّنين.

وتحتوي سلسلة (مرجاجو) الجبليّة على كمّ كبير من النّباتات، فإلى جانب نبات (الدّوم) المنتشر بكثرة هناك، نجد نبات (القرنفل، الأقحوان وأشجارالسّنديان الأخضر، الزّان، والصّنوبر) إضافة إلى الإجاص الشّائك والصّبار الشّوكي، التي تشكّل العناصر الأساسيّة في

Djebel Murdjadjou (Mont Murdjadjo)

Il est reconnu comme l'un des sites historiques et touristiques les plus célèbres de l'ouest de l'Algérie. Il offre aux visiteurs la possibilité d'admirer l'immensité de la mer, son bleu profond, sa fusion avec la verdure printanière, ainsi que la blancheur immaculée de la neige en hiver, créant un panorama spectaculaire qui reflète toute la beauté d'Oran, capitale de l'ouest du pays. Cette région présente ainsi un tableau enchanteur de la nature au fil des saisons.

Le mont Mourdjadjo culmine à 429,3 mètres et abrite de nombreux édifices historiques témoignant de l'histoire d'Oran El Bahia au fil du temps. La chaîne montagneuse du Mourdjadjo recèle une grande variété de plantes : outre le palmier nain, très répandu, on y trouve des œillets, des chrysanthèmes, des chênes verts, des hêtres, des pins, ainsi que des poiriers sauvages et des cactus épineux, formant le paysage végétal caractéristique de cette montagne qui s'étend sur les communes d'Oran, Aïn El Turk et Boutlélis.

De nombreuses histoires et légendes entourent le nom de cette montagne. Selon la tradition orale, elle était appelée "Hydor" au XIIIe siècle avant d'être renommée "Mourdjadjo" sous l'occupation espagnole d'Oran. Ce nom serait dérivé du mot espagnol "merjajo", qui signifie "palmier nain", la plante la plus courante sur cette montagne.

Le mont Mourdjadjo abrite environ 40 grottes datant de 100 000 ans avant J.-C. Ces grottes renferment une grande diversité de champignons que les jeunes de la région cueillaient et vendaient sur les marchés populaires comme Derb, Sidi El Houari et Sidi El Bachir. Ils ramassaient également du bois pour cuire le pain traditionnel, préparé avec de la farine et cuit au feu de bois.

Les visites au mausolée du saint Sidi Abdelkader, surnommé « Moul El Maïda », situé sur la montagne, font partie des traditions populaires que certaines familles oranaises perpétuent encore aujourd'hui. Des célébrations y sont organisées, le considérant comme le protecteur du mont Mourdjadjo.

Le site attire des milliers de visiteurs, désireux d'explorer les sites archéologiques, tels que l'ancien fort de Santa Cruz et l'église de la Vierge, les vestiges de nombreux villages berbères, les ruines

رسم الصّورة النّباتيّة لهذا الجبل الذي هو عبارة عن سلسلة جبليّة ممتدّة عبر بلديّات (وهران، عين التّرك وبوتليليس). نُسجت الكثير من القصص والأساطير حول الاسم الذي يحمله هذا الجبل، حيث تقول الرّوايات الشفهية أنّه كان يعرف باسم (هيدور) في القرن XIII الميلادي ليتحوّل بعد ذلك إلى (مرجاجو) إبّان الاحتلال الإسباني لمدينة وهران.

وأصل التّسمية مستوحى من الكلمة الإسبانية (مرخاخو) وتعني نبات (الدّوم) وهو النّبات الأكثر انتشارا بالجبل المذكور. كما يحتوي الجبل قرابة 40 مغارة يعود تاريخها إلى مائة ألف سنة ق.م وتحتوي هذه المغارات بدورها على قسط وافر من الفطريّات ونبات الصّنوبر، التي كان يقصدها شباب المنطقة لجمعها وبيعها في أسواق الأحياء الشّعبيّة كسوق (حيّ الدّرب، سيدي الهوّاري والصّنوبر) المجاورة، ومن أجل جمع الحطب المتناثر هناك واستخدامه في طهي الخبز التّقليدي الذي يُحضّر من الدّقيق ويطهى على النار كما تشكّل الزّيارات لقبّة الوليّ الصّالح سيدي عبد القادر/ مول المايدة الموجود في الجبل إحدى العادات الشّعبيّة التي ما زالت تحافظ عليها بعض الأسر الوهرانيّة؛ حيث تقام له الوعدات باعتباره (العين الحارسة) لجبل مرجاجو، الذي يستقطب آلاف الرّاغبين في استكشاف مزاياه الأثريّة كالحصن العتيق (سانتا كروز/ Santa Cruz وكنيسة العذراء) وبقايا (القرى البربريّة) المتناثرة عبر السّلسلة الجبليّة وما تبقّى من طريق (الحصن الرّوماني) والكهوف، كما تستهوي الحظيرة الطّبيعيّة بأعالي مرجاجو، عشّاق رياضة المشي ويحتضن هذا الموقع سنويّا أكبر تظاهرة سياحيّة محليّة تنظمها جمعيّة (الأفق الجميل) حيث يشارك فيها آلاف المواطنين من مختلف الفئات العمريّة والشّرائح الاجتماعيّة ويلتقي فيها محبّو المعالم الأثريّة والطّبيعة في جولات على الأقدام.

ويُشار إلى أنّ التّظاهرات الدّورية التي تقام بحصن (سانتا كروز) بأعلى قمّة جبل مرجاجو كعيد السّردين ويوم الجبل وغيرهما من المناسبات التي تزخر بها المنطقة، والتي تسمح بتعزيز السّياحة الإيكولوجيّة.

The mountain contains around 40 caves dating back 100,000 years, housing a wealth of fungi and pine plants. Local youths often visit these caves to collect and sell these plants in local markets like the Derb neighborhood market, Sidi El Houari, and Pine market.

They also gather scattered firewood for baking traditional bread made from flour and cooked over an open fire.

Visits to the shrine of the righteous Sidi Abdelkader, also known as Moule Maida, located on the mountain, remain a popular tradition among some families in Oran.

These visits include offerings, as he is considered the "guardian eye" of Mount Murdjajo. The mountain attracts thousands of visitors eager to explore its archaeological sites, such as the ancient fort "Santa Cruz", the Church of Our Lady, the scattered remains of Berber villages throughout the mountain range, remnants of the Roman fort road, and the caves. The natural park in the heights of Murdjajo also appeals to hiking enthusiasts.

Annually, the largest local tourist event organized by the "Beautiful Horizon" association takes place here, attracting thousands of people from various age groups and social classes, bringing together lovers of historical landmarks and nature in walking tours.

The periodic events held at the Santa Cruz fort at the highest peak of Mount Murdjajo, such as the Sardine Festival, Mountain Day, and other regional festivities, help promote ecological tourism.

جبل مسيتر

يقع شرق عين الصّفراء غرب جبل الحَيْمر يصل ارتفاعه إلى ألف ومئة وسبعة وسبعين متر (1177م).

Djebel Messiter (Mont Messiter)

Situé à l'est d'Aïn Séfra, à l'ouest du mont El Haymer, il atteint une altitude de mille cent soixante-dix-sept mètres (1 177 m).

Jebel Messiter (Messiter Mount)

Located east of Aïn Séfra and west of Jebel El Himer, it reaches a height of 1,177 meters.

de la route du "fort romain" ainsi que les grottes préhistoriques.

Le parc naturel situé au sommet du Mourdjadjo est un lieu très prisé des amateurs de randonnée. Chaque année, il accueille le plus grand événement touristique local organisé par l'association Afak Djamila "Bel Horizon", attirant des milliers de personnes de tous âges et classes sociales, réunissant passionnés de sites archéologiques et amoureux de la nature pour des randonnées pédestres.

Il convient enfin de souligner que les événements périodiques organisés au fort de Santa Cruz, comme la fête de la sardine, la journée de la montagne et d'autres manifestations culturelles, contribuent fortement à la promotion de l'écotourisme dans la région.

Jebel Murdjajo (Murdjajo Mount)

Mount Murdjajo is one of the famous historical and tourist sites in the western Algerian region of Oran. It offers tourists the opportunity to enjoy the vastness and blueness of the sea combined with the refreshing greenery of nature in spring, and the purity of snow in winter, creating a breathtaking panoramic view that reflects the beauty of the capital of the west.

It showcases the mosaic of enchanting nature throughout the seasons. Mount Murdjajo stands at an elevation of 429.3 meters, featuring many historically significant buildings that have stood the test of time, bearing witness to the history of the city of Bahia over the years.

The Murdjajo mountain range is rich in vegetation, including the widely spread doum palm, carnations, chrysanthemums, and trees such as holm oak, beech, and pine, along with prickly pear and cactus, forming the basic elements of the vegetation on this mountain range that extends across the municipalities of Oran, Aïn El Turk, and Boutlélis.

Many stories and legends surround the name of this mountain. According to oral narratives, it was known as "Hidor" in the XIIIth century and later became (Murdjajo) during the Spanish occupation of Oran. The name is derived from the Spanish word "Murrujajo", meaning doum palm, the most common plant on the mountain.

divins qui s'y produisirent, notamment la présence d'hirondelles couvrant le ciel ce jour-là et de violents vents qui perturbèrent les pilotes et désorientèrent les troupes ennemies.

La bataille se solda par le martyre de cinq moudjahidines (trois militaires et deux civils) et la mort d'environ 650 soldats français, dont le capitaine Sanka, chef de l'opération, ainsi que la chute de cinq avions, selon les estimations des agences de presse étrangères.

Jebel El Mimouna (Mimouna Mountagne)

This mountain witnessed the Battle of Kramet (Dignity)/ Ramadan on April 8, 1957 (08 Ramadan 1376 AH), in the sixth historical province. The battle was between the National Liberation Army, numbering 123 Mujahideen, and the French army, which had over 15,000 soldiers and dozens of collaborators.

The National Liberation Army was led by El Rouini Saadi, under the supervision of Said Ben El Shayeb, deputy of Si El Haouas, with participation from Abdel Jabbar Bel Madani, Ali Amhiri, and Ahmed Bouhali.

The battle was named after the divine miracles that occurred, including the swallows that covered the sky and the strong winds that disoriented the pilots and the enemy. The battle resulted in the martyrdom of 5 Mujahideen (3 soldiers and 2 sympathizers) and the death of approximately 650 French soldiers, including Captain Sanca, the operation commander, and the downing of five planes, according to foreign news agencies.



جدول لامصبة

عبارة عن نظام سقي نقش على حجر في عهد Elagabalus، اكتشفه إيميل ماسكري سنة 1877م بالمنطقة الرّومانيّة لمدينة مروانة ويُوَضِّحُ النّظام طريقة



جبل الميمونة

شهد هذا الجبل معركة الكرامات / رمضان، يوم 08 رمضان 1376هـ الموافق لـ 08 أفريل 1957م بالولاية السّادسة التّاريخية، بين جيش التّحرير الوطنيّ الذي لم يتجاوز عدده 123 مجاهد والجيش الفرنسي الذي فاق عدده 15000 جندي مع العشرات من العملاء، كانت قيادة المعركة من طرف جيش التّحرير الوطني للرويني السّعدي وإشراف السّعيد بن الشايب نائب سي الحوّاس ومشاركة عبد الجبّار بالمداني وعلي امهيري وأحمد بوهالي وسمّيت معركة الكرامات نسبة للكرامات الإلهيّة التي حدثت فيها وهي مشاركة طائر الخطاف الذي غطّى سماء ذلك اليوم وهبوب رياح قوية أربكت الطّيارين والعدوّ وأسفرت المعركة على إستشهاد 05 مجاهدين 03 عسكريين و02 مسبّلين ومقتل حوالي 650 جندي فرنسي من بينهم (النّقيب سانكا) قائد العمليّة وسقوط خمس طائرات، حسب تقديرات وكلات الأنباء الأجنبيّة.

Djebel Mimouna (Montagne Mimouna)

Cette montagne fut le théâtre de la bataille des Karamat (Ramadan), le 8 Ramadan 1376 de l'Hégire, correspondant au 8 avril 1957, dans la sixième wilaya historique.

Elle opposa l'Armée de Libération Nationale, qui ne comptait pas plus de 123 moudjahidines, à l'armée française, forte de plus de 15 000 soldats appuyés par des dizaines d'agents collaborateurs.

Le commandement de la bataille du côté de l'Armée de Libération Nationale était assuré par Rouini Saadi, sous la supervision de Said Ben Chayeb, adjoint de Si El Haouès, avec la participation d'Abdeldjebbar Belmadani, Ali Amhiri et Ahmed Bouhali.

La bataille fut nommée "Karamat" (miracles) en référence aux phénomènes considérés comme

توزيع المياه خلال الحقبة الرّومانيّة، في منطقة لامصبة. وجدول لامصبة هو لوحة ضخمة من الحَجَر عُثر عليها في أوائل عام **1877**م، في منطقة لامصبة مروانة بولاية باتنة تحمل كتابات لاتينيّة تُبَيِّنُ كيفية تقسيم وتوزيع مياه الرّي، ويبيّن الجزء العلوي منها القوانين التي صدرت تحت حكم الإمبراطور ايل جبل بين سنوات **218**م و**222**م، ويلي ذلك طريقة توزيع المياه منظّمة على شكل خانات كتب اسم مالك الرّقعة الزّراعيّة ومساحتها، والفترة الزّمنيّة المخصّصة للرّي محدّدة باللّيل / النّهار، ومضبوطة بتاريخ بداية ونهاية الرّي والمدّة الزّمنيّة تمثّل وحدتها بالحرف اللّاتيني K.

Ruisseau de Lamsaba

Il s'agit d'un système d'irrigation gravé sur pierre à l'époque d'Élagabal, découvert par Émile Masqueray en 1877 dans la région romaine de la ville de Merouana. Ce système illustre la méthode de distribution de l'eau durant l'époque romaine dans la région de Lamsaba.

La table de Lamsaba est une grande plaque de pierre trouvée au début de l'année 1877 dans la région de Lamsaba à Merouana, dans la wilaya de Batna. Elle porte des inscriptions latines montrant comment l'eau d'irrigation était divisée et distribuée.

La partie supérieure de la plaque présente les lois promulguées sous le règne de l'empereur Élagabal (Héliogabale), entre les années 218 et 222 après J.-C. Ensuite, elle décrit la méthode de distribution de l'eau, organisée sous forme de cases indiquant le nom du propriétaire de la parcelle agricole, sa superficie, ainsi que la période d'irrigation spécifiée pour le jour et la nuit, avec des dates de début et de fin de l'irrigation. La durée est représentée par la lettre latine "K".

Lamasba Stream

An irrigation system engraved on stone during the reign of Elagabalus, discovered by Émile Masqueray in 1877 in the Roman area of the city of Merouana.

The Lamasba scheme details the method of water distribution during the Roman era in the Lamasba region. It is a large stone tablet found in early 1877 in the Lamasba area of Merouana, Batna province. It contains Latin inscriptions explaining the distribution of irrigation water.

The upper part of the tablet details laws issued under Emperor Elagabal (Heliogabale) between 218 AD and 222 AD, followed by the organized water distribution method, including the name of the landowner, the area, and the allocated watering time, which is defined by night and day, and set with the start and end date of irrigation, and the time unit is representedby the Latin letter K.



الجرتيل

عشبة معمّرة شجريّة وعطريّة تنبت بالمرتفعات الجبليّة وتكثر في الأماكن المشمسة الصّخريّة وبالأراضي البور الجيريّة يضيفونها للقهوة وكذا اللّبن مثلما يضيفون نبتة الشّيح والفلفل الأسود ونبتة الهيل والخرجلان فتعطّر المشروبين وتضفي نكهة طيبّة على مذاقهما. علاوة على منافعها؛ حيث أنّها تخفّض من ضغط الدّم، وبما أنّ القهوة واللّبن يعملان على رفع ضغط الدّم فإنّ إضافة الجرتيل تعدّل الكفّة، وينقع ماؤه، يفتح الشّهيّة ويساعد على الهضم وإزالة انتفاخ البطن ويطهّر الفمّ.

Djertil/ Thymus Algeriensis

C'est une herbe vivace, arbustive et aromatique qui pousse dans les zones montagneuses. Elle se trouve en abondance dans les endroits ensoleillés et rocheux ainsi que dans les terres arides calcaires.

On l'ajoute au café et au lait, tout comme l'armoise, le poivre noir, la cardamome et le fenouil, ce qui parfume les deux boissons et leur confère une agréable saveur. En plus de ses bienfaits gustatifs, cette plante aide à réduire la pression artérielle. Étant donné que le café et le

Djaida/ Teucrium Polium (Germandrée Tomenteuse)

Plante aux feuilles vertes bordées de petites épines, la germandrée porte des tiges surmontées de fleurs blanches tirant sur le jaune. Son goût est très amer.

Elle est consommée en infusion de ses feuilles séchées pour traiter les ulcères gastriques, l'hyperglycémie, l'accumulation de sang dans l'utérus pendant les menstruations ainsi que son absence d'écoulement. Elle aide à la digestion, réduit les ballonnements et est considérée comme un traitement efficace pour l'hypertrophie de la thyroïde, améliorant ses fonctions et réduisant les symptômes associés aux maladies thyroïdiennes.

Pour préparer l'infusion, il suffit de mettre une cuillère à soupe de germandrée dans une tasse, puis d'ajouter de l'eau chaude après infusion et filtration.

En usage externe, la germandrée est utilisée pour traiter les ulcères, les maladies de peau telles que l'eczéma et le psoriasis, ainsi que les inflammations des gencives et les ulcérations buccales, en réalisant des gargarismes.

Associée à la plante appelée "tasalka", la germandrée est appliquée superficiellement sur les plaies pour favoriser leur cicatrisation, ce qui lui a valu le surnom de "couturière des blessures".

Djaid/ Teucrium Polium (Felty Germander)

A plant with green leaves surrounded by small thorns, raising white to yellow flowers. It has a very bitter taste, and the dried leaves are consumed as tea to treat stomach ulcers, high blood sugar, and menstrual blood retention.

It aids digestion, reduces bloating, and is effective in treating thyroid gland enlargement by improving its functions and reducing associated symptoms. A tablespoon of the plant is steeped in hot water, strained, and drunk.

Externally, it is used to treat wounds, skin diseases like eczema and psoriasis, gum inflammation, and mouth ulcers by rinsing. Mixed with climbing plant leaves, it is applied to wounds to aid healing, known as the wound stitcher.

lait peuvent augmenter la pression artérielle, l'ajout de djertil (*Thymus algeriensis*) équilibre leurs effets.

Son infusion stimule l'appétit, facilite la digestion, soulage les ballonnements et purifie la bouche.

Djertil/ Thymus Algeriensis

A perennial, shrubby, aromatic herb that grows in mountainous heights, especially in sunny, rocky areas and limestone wastelands. It is added to coffee and milk, along with wormwood, black pepper, cardamom, and fenugreek, giving both beverages a pleasant aroma and taste.

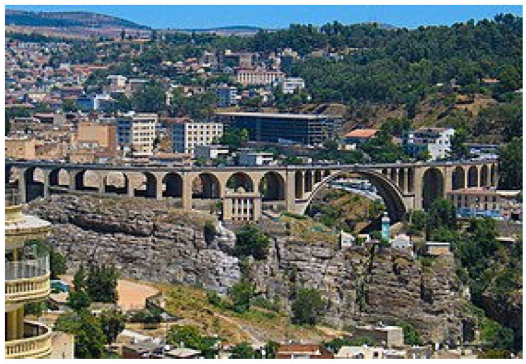
It has health benefits, such as lowering blood pressure, and its infusion stimulates appetite, aids digestion, reduces bloating, and purifies the mouth.



الجعدة

نبات له أوراق خضراء يحيط أطرافه شوك صغير يرفع قضبانا له زهر أبيض إلى الصّفرة، طعمه شديد المرارة، يتناول شاي الأوراق المجفّفة لمعالجة القرحة المعديّة وارتفاع السّكر في الدّم وتجمّع الدّم في الرّحم خلال الدّورة وعدم نزوله ويساعد على الهضم ويزيل الانتفاخ وتعتبر من العلاجات الفعّالة لتضخّم الغدّة الدّرقية؛ حيث تحسّن من وظائفها وتقلّل من الأعراض المصاحبة لأمراض الغدّة الدّرقية بوضع ملعقة طعام من نبات الجعدة في كوب وإضافة الماء السّاخن وتركه مدة ثمّ تصفّى وتشرب.

وتستخدم خارجيّا في علاج: القروح الأمراض الجلديّة كالإكزيما والصّدفيّة، التهاب اللّثّة وتقرّحات الفمّ عن طريق المضمضة. الجعيدة تضاف لها نبتة التّسلقة توضع سطحيّا على الجروح فتعمل على التئامها ويسمّونها خيّاطة الجراح.



جسر سيدي راشد

بـدأ تشـييد جسرسـيدي راشـد بقسـنطينة يـوم 1 جـانفي 1908م ودشـن رسـميّا يـوم 19 أفريـل 1912م تزامنا مع جسرسيدي مسيد. يعتبر جسر سيدي راشد أطول جسر حجري في العالم من حيث قطر الأقواس حيث أنّه محمول على 27 قوسا أكبرها يبلغ قطره 70 مترا، ويقدّر علوّه بـ 105 أمتار، مع طول في حدود الـ447 مترا، وعرض يقدّر بـ12 مترا، وهو يطلّ على واد الرّمال ويربط وسط المدينة بمحطّة القطار، وبدأت حركة المرور به شهر أفريل من سنة 1912م.

وكان المشرف عليه المهندس الفرنسي-أوبان إيرود، بمساعدة مواطنه المهندس بول سيجورني الذي قام بعدما تحوّل إيرود إلى التّدريس بجامعة أكسفورد، بوضع مخطّط الأقواس، وأكمل بناء الجسر وأبدع في بنائه منجزا بسواعد جزائريّة تحفة معماريّة. بُني جسر قسنطينة من الأحجار الكبيرة المصقولة التي تمّ استقدامها من منطقة إيبيزا بكتالونيا الإسبانيّة بينما تم تشييد الجزء الأكبر منه باستعمال الإسمنت المسلّح الذي عمل بول سيجورني على إدماجه في البناء بطريقة مبتكرة اعتمد فيها على الكلس السّاخن لطلاء الصّخور الإسمنتيّة المصقولة فمنحها نفس لون الصّخور الطّبيعيّة وهو مازاد الجسر متانة.

Pont Sidi Rached

La construction du Pont Sidi Rached à Constantine a débuté le 1er janvier 1908 et il a été officiellement inauguré le 19 avril 1912, en même temps que le Pont Sidi M'Cid. Le Pont Sidi Rached est considéré comme le plus long pont en pierre au monde en termes de diamètre de ses arches. Il repose sur 27 arches, dont la plus grande a un diamètre de 70 mètres. Le pont a une hauteur de 105 mètres, une longueur d'environ 447 mètres et une largeur de 12 mètres. Il surplombe l'Oued Rhumel et relie le centre-ville à la gare ferroviaire. Le trafic y a commencé en avril 1912.

Le projet a été supervisé par l'ingénieur français Aubin Eyraud, avec l'aide de son compatriote, l'ingénieur Paul Séjourné. Ce dernier, après le départ d'Eyraud pour enseigner à l'Université d'Oxford, a conçu le plan des arches, achevé la construction du pont et s'est illustré par une réalisation architecturale impressionnante avec l'aide de mains-d'œuvre algériennes.

Le pont a été construit avec de grandes pierres polies provenant de la région d'Ibiza, en Catalogne, en Espagne, tandis que la majeure partie a été édifiée en utilisant du béton armé. Paul Séjourné a innové en intégrant le béton armé dans la construction et en appliquant de la chaux chaude sur les roches en béton poli, leur donnant ainsi la même couleur que les roches naturelles, ce qui a renforcé la solidité du pont.

Sidi Rached Bridge

The construction of the Sidi Rached Bridge in Constantine began on January 1, 1908, and it was officially inaugurated on April 19, 1912, concurrently with the Sidi M'Cid Bridge. The Sidi Rached Bridge is considered the longest stone bridge in the world in terms of the diameter of its arches.

It is supported by 27 arches, the largest of which has a diameter of 70 meters. The bridge stands at a height of 105 meters, with a length of approximately 447 meters and a width of 12 meters. It overlooks the Oued Rhumel and connects the city center to the train station, with traffic starting on it in April 1912.

The project was supervised by the French engineer Aubin Eyraud, with the assistance of his compatriot, engineer Paul Séjourné. After Eyraud moved on to teaching at the University of Oxford, Séjourné designed the arches'

وفرادة في الجزائر. هو أعجوبة مدينة قسنطينة وأعلى الجسور ارتفاعا في قارّة أفريقيا وأحد أشهر جسور الجزائر، هو أسطورة المدينة بعد أن أصبح المتنقِّل على الجسر يحلِّق أعلى من الطّيور. إنّ الجسر معلّق بين صخرتين لا تسنده دعائم من تحته تشعُر وأنت تعبره بأنّك تمشي على الهواء، كما أنّ مصمّميه حرصوا على أن يكون طيّعا فحين تهبّ الرّياح يتراقص الجسر ما يعطي شعورا بالخوف من السّقوط وهو مفتوح أمام حركة المُشاة والسّيارات.

Pont Sidi M'Cid

Le pont suspendu de Sidi M'Cid enjambe le ravin du Rhumel, reliant les deux parties de la ville de Constantine, de la rue de la Casbah à l'hôpital de Constantine. Sa construction a débuté en 1909 par les ingénieurs français Raby et Souleyre, qui ont collaboré avec la société de l'ingénieur Ferdinand Arnodin, l'un des plus célèbres concepteurs de ponts métalliques suspendus en Europe. Le projet a duré trois ans et s'est achevé en 1912, pour un coût estimé à environ cinq cent mille francs français.

Le pont Sidi M'Cid est connu sous plusieurs autres noms, le plus célèbre étant le pont des cordes, en raison de sa forme qui semble suspendue dans les airs par des câbles. Il est également appelé le pont de l'hôpital, en raison de sa proximité avec l'hôpital.

La hauteur du pont Sidi M'Cid est d'environ cent soixante-quinze mètres, sa longueur d'environ cent quatre-vingt-six mètres et sa largeur d'environ cinq mètres, avec une capacité de charge estimée à dix-sept tonnes, ce qui en fait l'un des sites touristiques les plus importants. C'est une merveille de la ville de Constantine, le pont le plus haut d'Afrique, ainsi que le plus célèbre d'Algérie.

Il est devenu une véritable curiosité de la ville, car ceux qui le traversent semblent se trouver plus haut que les oiseaux. Il est suspendu entre deux rochers sans supports en dessous, ce qui donne l'impression de marcher dans les airs. De plus, ses concepteurs ont veillé à ce qu'il soit flexible, de sorte que lorsque le vent souffle, le pont se met à bouger, procurant une sensation de peur de tomber, même s'il reste ouvert à la circulation des piétons et des voitures.

blueprint, completed the construction of the bridge, and achieved an impressive architectural masterpiece with the help of Algerian labor.

The Constantine Bridge was constructed using large polished stones that were brought from the region of Ibiza in Catalonia, Spain, while the majority of the structure was built using reinforced concrete.

Paul Séjourné innovatively incorporated reinforced concrete into the construction, using hot lime to coat the polished concrete rocks, giving them the same color as natural rocks. This technique enhanced the bridge's durability.



جسر سيدي مسيد

يعبر جسر سيدي مسيد المعلّق وادي الرّمال، ويشكّل نقطة التقاء بين كتلتي مدينة قسنطينة من نهج القصبة وصولا إلى مستشفى قسنطينة. بدأ بناؤه من طرف المهندسين الفرنسيّين رابي وسويلار سنة 1909م؛ حيث استعانا بشركة المهندس الفرنسيّ فرديناند آرنودان الذي يعدّ من أشهر مهندسي ومصمّمي الجسور المعدنيّة المعلّقة بأوروبا واستغرق بناء المشروع ثلاث سنوات انتهت في عام 1912 م، وقد بلغت تكلفة البناء مايقدّر بحوالي خمسمائة ألف فرنك فرنسيّ.

يُعرف جسر سيدي مسيد بعدّة أسماء أخرى وأشهرها: جسر الحبال: وترجع هذه التّسمية إلى شكله الذي يبدو معلّقاً في الهواء بواسطة الحبال المتحرّكة. وجسر المستشفى / السّبيطار، وترجع هذه التّسمية إلى قربه من المستشفى. يقدّر ارتفاع جسر سيدي مسيد بحوالي مئة وخمسة وسبعين مترًا تقريباً بينما يبلغ طوله ما يُقارب المئة وستّة وثمانين مترًا ويبلغ عرضه حوالي خمسة أمتار، وبقدرة تحمّل للأوزان تُقدّر بسبعة عشر طنّا، مما جعله أحد أهمّ المواقع السياحيّة وأكثرها تميّزًا

Pont Chélalat (Pont des Cascades)

Comme son nom l'indique, ce pont est adjacent aux cascades jaillissant des grottes de la ville de Constantine. Construit par les autorités coloniales françaises en 1925, il n'est pas très éloigné du pont de Sidi M'Cid et se situe en contrebas de celui-ci.

S'élevant à 80 mètres de hauteur, il est soutenu par des arches à travers lesquelles passent les eaux des cascades se déversant dans l'oued Rummel. Les passants sur le pont ont l'impression de marcher au-dessus des eaux qui s'écoulent.

Chellalet Bridge (Falls Bridge)

As its name suggests, this bridge is adjacent to flowing waterfalls from the caves of Constantine. Built by the French colonial authorities in 1925, it is not far from the Sidi M'Cid Bridge, situated at a lower altitude of 80 meters.

The bridge is supported by arches through which the cascading waters from the waterfalls flow into the Rhumel River. Walking across the bridge feels like walking over flowing water.



جسر الشّيطان

ليس صحيحا أنّ الفرنسيين أطلقوا على الجسر هذه التّسمية محاكاة لجسر يحمل الاسم نفسه في (مونبيلييه) تماشيا مع أسطورة لديهم تقول إنّ الشّيطان هو الذي بنى هذا الجسر في العصور الوسطى، بعد أن عقد اتّفاقا بشأن ذلك مع رئيس أحد الأديرة.

إذ لا يتعلّق الأمر بشيطان حقيقيّ بنى / سكن الجسر، لقد أطلق سكّان (قسنطينة) هذه التّسمية على ذلك الجسر القصير، بسبب الأصوات الهادرة للمياه المتدفّقة بقوّة على جنباته لتخترق الكهوف بين صخور المدينة ثمّ تنتهي تحت الجسر مشكّلة واديا وهي أصوات تُشعر

Sidi M'Cid Bridge

The Sidi M'Cid suspension bridge crosses the Rhumel River, connecting the two parts of the city of Constantine from Kasbah Street to Constantine Hospital. Construction began by French engineers Raby and Souleyre in 1909, with assistance from the company of French engineer Ferdinand Arnodin, renowned for designing metal suspension bridges in Europe. The project took three years to complete, finishing in 1912, at an estimated cost of about 500,000 French francs.

Also known as the Rope Bridge due to its appearance of being suspended in the air by moving ropes, and the Hospital/ Spitar Bridge due to its proximity to the hospital. The bridge stands approximately 175 meters high, stretches about 186 meters in length, and is about 5 meters wide, with a weight capacity of 17 tons. It is one of Algeria's most prominent and unique tourist sites, an iconic symbol of Constantine, and the highest bridge in Africa. The bridge, suspended between two rocks without supporting pillars, creates the sensation of walking on air. Its design allows it to sway in the wind, adding to the fear of falling. It is open to both pedestrian and vehicular traffic.



جسر الشّلالات

هذا الجسر كما يظهر من اسمه محاذ لشلاّلات متدفّقة من كهوف مدينة قسنطينة وقد بنته السّلطات الاستعماريّة الفرنسيّة سنة **1925**م. لا يبعد هذا الجسر كثيرا عن جسر سيدي مسيد، وهو منخفض عنه، يبلغ علوّه **80** مترا وتحمله أقواس تخترقها المياه المتدفّقة من الشّلاّلات التي تصبّ في وادي الرّمال، ويشعر المارّ على الجسر وكأنّه يمشي فوق المياه المتدفّقة.

المارّ على الجسر بالخوف. يسمح هذا الجسر الصّغير بالوصول إلى درب السّيّاح، وهو طريق يخترق الكهوف ويتردّد عليه الزّوّار ومحبّو الطّبيعة.

يقع أسفل جسر سيدي راشد، وهو جسر صغير ومجهول تحوطه أساطيروبالكاد يُرى من الأسفل وسط الأخاديد الصّخرية. وهو جسر روماني وليس عثماني كما هو شائع.

Pont d'Echaïtane (Pont du Diable)

Ce nom n'a pas été donné par les Français en référence à un pont similaire à Montpellier, ni à cause d'une légende médiévale impliquant le diable et un prieur. Aucun véritable diable n'a construit ou habité ce pont.

Les habitants de Constantine l'ont ainsi nommé en raison des bruits intenses produits par les eaux qui s'écoulent énergiquement sur ses côtés, traversant les grottes entre les rochers de la ville avant de finir sous le pont en formant une vallée. Ces sons effraient les passants qui empruntent le pont.

Ce petit ouvrage permet d'accéder au sentier des touristes, un chemin traversant des grottes très apprécié par les visiteurs et les amoureux de la nature. Situé en contrebas du pont Sidi Rached, ce pont discret est entouré de légendes. Il est à peine visible depuis le bas des gorges rocheuses, et contrairement à la croyance populaire, il s'agit d'un pont romain et non ottoman.

Echaitane's Bridge (Devil'sBridge)

Contrary to popular belief, the French did not name this bridge after a similar bridge in Montpellier linked to a legend about a deal between a devil and an abbot.

The residents of Constantine gave this small bridge its name due to the thunderous sounds of powerful water currents flowing along its sides, penetrating the city's caves and ending under the bridge, forming a river.

These sounds evoke fear in those crossing the bridge. This small bridge leads to the tourist path, a trail through the caves frequented by visitors and nature lovers.

Located below the Sidi Rached Bridge, it is a small, obscure bridge surrounded by legends, barely visible from below amidst the rocky gorges. It is a Roman bridge, not an Ottoman one as commonly believed.



جسر صالح باي

بدأ بناء جسر قسنطينة العملاق يوم 15 سبتمبر 2010م، تحت إشراف المجمّع البرازيلي أندرادي غوتيرز، وهو جسر مدعوم بالكوابل بطول 1119 متر (749 متر جسر رئيس – و370 متر جسور فرعيّة)، يعبر وادي الرّمال الذي يقسم مدينة قسنطينة إلى قسمين على علوّ يبلغ 60 مترا فوق الوادي وهو مدمج ضمن هيكل إجماليّ بطول 4300 متر، بين توصيلات ومداخل من ساحة الأمم المتّحدة بوسط المدينة المحاذي لفندق طرانز أتلانتيك ليعلو حيّ باردو مائلا ومتخطّيا طريق باتنة قبل أن يتّصل بعدها بالمسلك الغابي وأعالي حيّ المنصورة في الضّاحيّة الشّرقيّة.

يتمّ الحفاظ على توازن الجسر ببرجين رئيسيّين يبلغ إرتفاعهما 130 مترا عن سطح الأرضيّة (الواد) وستّ أبراج صغيرة للدّعم وتوزيع الأحمال. جسر قسنطينة العملاق منطقة عبور بين الضّاحيّة الشّرقيّة التي تؤدّي ملاحقها إلى الطّريق السّيّار شرق-غرب والضّاحيّة الغربيّة للمدينة الكثيفة مروريّا.

بعرض 27,24 مترا، يتضمّن طريقين مفتوحين أمام حركة مرور السّيّارات ومسارين للمشاة على كل جانب مفتوح للرّاجلين وسُيّاح الجسر، يمتاز الجسر العابر لوادي الرّمال بضمان أقصى شروط السّلامة والأمن من خلال أساسات وأعمدة مكيّفة مع الطّبيعة الوعرة للأرضيّة وحمّالات الخروج والدّخول مُصمّمة لمقاومة الزّلازل والرّياح.

Pont Salah Bey

La construction du gigantesque pont de Constantine a débuté le 15 septembre 2010, sous la supervision du groupe brésilien Andrade Gutierrez. C'est un pont à haubans de 1 119 mètres de long (749 mètres pour le pont principal et 370 mètres pour les ponts secondaires), qui enjambe l'Oued Rummel, divisant la ville de

The balance of the bridge is maintained by two main towers, each rising 130 meters above the ground level (the river), and six smaller towers for support and load distribution. Salah Bey Bridge serves as a transit area between the eastern suburb, which connects to the East-West highway, and the heavily trafficked western suburb of the city. The bridge, 27.24 meters wide, includes two lanes for vehicular traffic and two pedestrian paths on each side for walkers and tourists.

The bridge ensures maximum safety and security conditions with foundations and columns adapted to the rugged terrain, and entry and exit supports designed to withstand earthquakes and winds.



جسر مجاز الغنم / جسر باردو

يربط هذا الجسر الحديديّ بين أحياء المدينة الواقعة في مناطق منخفضة بحكم أن قسنطينة مبنيّة على الصّخور فيها المناطق المنخفضة والمرتفعة. يعتبر جسر مجاز الغنم الأحادي الاتّجاه عبارة عن امتداد للشّارع الذي أصبح يسمّى بعد الاستقلال رحماني عاشور، ونظرا لضيقه وكما تدلّ تسميّته فإنّ الرّعاة كانوا يستعملونه لمرور غنمهم عند الخروج صباحا للرّعي / العودة مساء للمدينة، الجسر حاليّا مهمل وغير مستعمل.

Pont Majaz El-Ghanem (Pont Bardo)

Ce pont métallique relie les quartiers de la ville situés dans les zones basses, étant donné que Constantine est construite sur des rochers avec des zones basses et élevées.

Le pont Mejaz El Ghanem, à sens unique, est un prolongement de la rue qui a été renommée après l'indépendance Rahmani Achour. En Constantine en deux. Il s'élève à une hauteur de 60 mètres au-dessus de cette vallée et est intégré dans une structure totale de 4 300 mètres, reliant la place des Nations Unies au centre-ville, proche de l'hôtel Transatlantique, surplombant le quartier du Bardo, tout en passant au-dessus de la route de Batna avant de rejoindre le chemin forestier et les hauteurs du quartier de Mansoura dans la banlieue Est.

L'équilibre du pont est maintenu grâce à deux tours principales mesurant 130 mètres au-dessus du sol (la vallée), ainsi qu'à six petites tours destinées au soutien et à la répartition des charges. Le grand pont de Constantine constitue un point de passage stratégique entre la banlieue Est, menant à l'autoroute Est-Ouest, et la banlieue Ouest de la ville, densément fréquentée.

Avec une largeur variant de 24 à 27 mètres, il comprend deux voies ouvertes à la circulation automobile et un couloir piéton de chaque côté, accessible aux piétons et aux touristes qui viennent admirer le pont. Il garantit des conditions de sécurité et de sûreté maximales grâce à des fondations et des piliers adaptés à la nature escarpée du terrain, avec des accès conçus pour résister aux tremblements de terre et aux vents.

Salah Bey Bridge

Construction of the Salah Bey Bridge in Constantine began on September 15, 2010, under the supervision of the Brazilian conglomerate Andrade Gutierrez.

This cable-stayed bridge spans 1,119 meters, with the main bridge measuring 749 meters and the auxiliary bridges 370 meters.

It crosses the Rhumel River, which divides the city of Constantine into two parts, at an altitude of 60 meters above the river.

The bridge is integrated within a total structure length of 4,300 meters, including connections and entrances from United Nations Square in the city center, adjacent to the Transatlantic Hotel.

It rises over the Bardo neighborhood, passes over the Batna road, and connects to the forest path and the heights of the Mansoura neighborhood in the eastern suburb.

Pont Mellah Slimane

Le seul pont en fer à Constantine réservé aux piétons, long de 125 mètres, large de 2,50 mètres et haut de 130 mètres, a été construit entre 1917 et 1925.

De nombreuses histoires entourent le pont, notamment des récits de fantômes qui l'habiteraient et de personnes s'étant suicidées en se jetant de ce pont. Il a été construit par l'ingénieur français Ferdinand Arnodin et constitue un modèle réduit du viaduc de Sidi M'Cid.

À son achèvement, le pont était désigné sous le nom de passage Périgo, mais il était communément connu parmi les habitants de Constantine sous le nom de viaduc (Sensor / l'ascenseur/ pont de l'ascenseur). En 1962, l'administration algérienne indépendante a arabisé son nom pour qu'il porte celui du martyr Rachid El-Houlani, dit Malah Slimane.

Il est également appelé le pont des fantômes et le pont de l'ascenseur aérien. À sa droite se trouve le pont El Kentra, et à sa gauche, le pont Sidi Rached et le pont Salah Bey.

Mellah Slimane Bridge

The only iron bridge in Constantine dedicated solely to pedestrians, Mellah Slimane Bridge is 125 meters long, 2.50 meters wide, and 130 meters high.

Constructed between 1917 and 1925, the bridge is surrounded by many stories about ghosts said to inhabit it, attributed to those who committed suicide from it. Designed by the French engineer Ferdinand Arnodin, it is a smaller version of the Sidi M'Cid Bridge.

Originally named Perregaux Passage, it was commonly known among the people of Constantine as the Elevator Bridge.

In 1962, the independent Algerian administration renamed it after the martyr Rachid Halouani, known as Mellah Slimane.

It is also called the Ghost Bridge and the Aerial Elevator Bridge. To its right is the Kantara Bridge, and to its left are Sidi Rached Bridge and Salah Bey Bridge.

raison de son étroitesse, et comme son nom l'indique, les bergers l'utilisaient pour faire passer leurs moutons lors de leur sortie le matin pour le pâturage et leur retour en ville le soir.

Le pont est actuellement abandonné et n'est plus utilisé.

Majaz El Ghanem Bridge (Bardo Bridge)

This iron bridge connects the city's neighborhoods located in low areas, as Constantine is built on rocks with low and high areas. Majaz El Ghanem Bridge, a one-way extension of the street now called Rahmani Achour after independence, was traditionally used by shepherds to pass their sheep in and out of the city for grazing. Currently, the bridge is neglected and unused.



جسر ملاح سليمان

الجسر الحديديّ الوحيد بقسنطينة المخصّص للرّاجلين فقط، بطول يبلغ 125 متراً ويبلغ عرضه 2.50 متراً وارتفاعه 130 متراً تأسّس بين سنتي 1917 و1925م. تدور حول الجسر العديد من القصص بشأن أشباح تسكنه هي للّذين انتحروا من فوقه. بُني الجسر على يد المهندس الفرنسيّ فرديناند آرودان، وهو نموذج مصغّر عن قنطرة سيدي مسيد. عند إنجازه حمل الجسر تسمية ممرّ بيريغو، لكنّه كان شائعا بين عامّة القسنطينيّين باسم: قنطرة (الصانصور/ المصعد/ جسر المصعد). في سنة 1962م، عرّبت الإدارة الجزائريّة المستقلّة هويّته ليحمل اسم الشّهيد رشيد الحلواني المدعو ملاّح سليمان. ويدعى أيضا قنطرة الاشباح وجسر المصعد الهوائيّ. يقع على يمينه جسر القنطرة وعلى يساره جسر سيدي راشد وجسر صالح باي.



جيري فيل

أوّل قاعدة أنشأها الفرنسيّون سنة **1852**م، في وادي البيّض، سُمِّيت كذلك نسبة للعقيد (جيري) الذي كان أوّل من احتلّ المنطقة سنة **1845**م وبعد الاستقلال استعادت اسمها الأصلي (البيّض).

Géryville

Première base établie par les Français en 1852 à Oued El Bayadh, elle fut ainsi nommée en référence au colonel Géry, qui fut le premier à occuper la région en 1845.

Après l'indépendance, elle a retrouvé son nom d'origine, El Bayadh.

Geryville (Gerry City)

The first base established by the French in 1852 in the Oued El Abiod region, named after Colonel Gery, who was the first to occupy the area in 1845. After independence, it regained its original name, El Bayadh.



حاسي مسعود

مدينة تتبع ولاية ورقلة، وهي من أهمّ المناطق في الجزائر من حيث الثّروات الطّبيعيةوالمتمثّلة في البترول والغاز. تاريخيّا حاسي مسعود وكما هو عليه الحال في حوض ورقلة وكما دلّت عليه المكتشفات الأثريّة والأدوات الحجريّة المكتشفة في وادي المجيرة وحاسي الدبب وغيرها من المواقع المحيطة بحاسي مسعود سكنها الإنسان منذ فجر التّاريخ، وبعد موجة الجفاف التي تلت العصر الجليدي أضحت الحياة في المنطقة قاسية ولم تسكن إلا بعد قدوم عرب بني هلال الذين اتّخذوها مراعٍ لإبلهم ولتقارب مناخها مع مناخ الجزيرة العربيّة. تحتوي مدينة حاسي مسعود عدّة مواقع سياحيّة أهمّها الحصن الفرنسيّ المسمّى (فورلالمان) وكذا البئرالتاريخي الذي سمّيت المدينة باسمه بالإضافة إلى الفلكلور المحلّي الذي يشتهر به سكّانه المحليّون من الشعانبة وغيرهم.

Hassi Messaoud

C'est une ville située dans la wilaya d'Ouargla, l'une des régions les plus importantes d'Algérie en termes de ressources naturelles, notamment le pétrole et le gaz.

Historiquement, Hassi Messaoud, comme le bassin d'Ouargla, a été habitée depuis l'aube de l'histoire, comme l'ont montré les découvertes archéologiques et les outils en pierre trouvés dans l'Oued El Mejira, Hassi El Dbeb et d'autres sites environnants. Après la vague de sécheresse qui a suivi l'ère glaciaire, la vie dans la région est devenue difficile et n'a été rétablie qu'après l'arrivée des Beni Hilal, qui l'ont utilisée comme pâturage pour leurs chameaux, son climat étant proche de celui de la péninsule arabique.

La ville de Hassi Messaoud comprend plusieurs sites touristiques, dont les plus importants sont le fort français appelé "Fort Lallemand", le puits historique qui a donné son nom à la ville, ainsi que son folklore local pour lequel ses habitants, les Chaamba et autres, sont réputés.

Hassi Messaoud

A city in Ouargla province, it is one of the most important regions in Algeria in terms of natural resources, particularly oil and gas. Historically, Hassi Messaoud, like the Ouargla Basin, was inhabited since ancient times, as indicated by archaeological finds and stone tools discovered in Wadi El Mejera, Hassi Debab, and other surrounding sites.

After the drought following the Ice Age, the area became harsh and was only resettled by the Banu Hilal Arabs who used it as grazing

Basil / Ocimum Basilicum

Known as the (Queen of Herbs), basil is an aromatic plant recommended for nursing women to stimulate milk production and reduce fever.

Basil leaf tea is an essential remedy for treating sore throats and is effective for all types of insomnia, anxiety, and headaches. Chewing basil leaves treats mouth inflammations and gum ulcers.

It is beneficial for treating hair loss by soaking half a cup of basil leaves in a liter of warm water and massaging the scalp with it. Basil is also very effective for treating ovarian cysts in women.



الحدج

الحنظل عشب معمّر زاحف، ثمرته كبيرة كرويّة الشّكل تشبه البرتقالة في شكلها وحجمها، ذات لون مائل إلى الخضرة مع خطوط صفراء، يتغيّر لونها إلى الأصفر عند نضجها ولا تنفتح إلا إذا دُهس عليها، تحتوي على بذور كثيرة بيضويّة الشّكل وتحتوي الثّمرة على لبّ إسفنجي شديد المرارة.

الحدج يعرف بعدّة أسماء العلقم، الحنظل التّفاح المرّ. مفيد لبعض الأمراض الجلديّة، كما يقلى بعض لبّ الثّمرة مع زيت الزّيتون ويستعمل ككمّادة نباتيّة لمعالجة الرّوماتيزم المفصلي. تستعمل أوراقه الطّازجة مفرومة ضدّ لدغ العقارب. يعدّ الحدج من أشدّ النّباتات سميّة إذا لم تستعمل باعتدال.

Hadedj/ Colocynthis Vulgaris (Le Coloquinte)

La coloquinte est une plante herbacée vivace et rampante. Son fruit est gros et sphérique, ressemblant à une orange par sa forme et sa

land for their camels due to its climate similarity to the Arabian Peninsula.

Hassi Messaoud has several tourist sites, including the French fort called Fort Lallemand and the historical well from which the city derives its name, as well as local folklore famous among its inhabitants, the Chaamba tribe, and others.



الحبق

تسمّى بملكة الأعشاب من النّباتات العطريّة الجميلة يوصف للمرأة المرضعة لإدرار الحليب ولخفض درجة الحرارة يعتبر مغلّي أوراق الرّيحان مكوّنا أساسيّا لعلاج التهاب الحلق وجيّد لكل أنواع الأرق والقلق والصّداع.

يمضغ أوراق الرّيحان لعلاج التهابات الفمّ وتقرّحات اللّثّة مفيد في علاج تساقط الشّعر بنقع نصف كوب من ورق الرّيحان مع لترماء دافئ وتدلّك به فروة الرّأس وهو مفيد جدّا لعلاج تكيّس المبايض لدى النّساء.

Basilic/ Ocimum Basilicum

On l'appelle la reine des herbes, et elle figure parmi les plus belles plantes aromatiques. Elle est recommandée aux femmes qui allaitent pour stimuler la production de lait et réduire la fièvre.

Faire bouillir les feuilles de basilic les rend très bénéfiques pour traiter les maux de gorge ainsi que tous les types d'insomnie, d'anxiété et de maux de tête. Mâcher des feuilles de basilic traite les infections buccales et les ulcères des gencives.

Le basilic aide également à prévenir la chute des cheveux en trempant une demi-tasse de feuilles dans un litre d'eau tiède, puis en massant le cuir chevelu avec cette préparation. Il est aussi très utile pour traiter le syndrome des ovaires polykystiques chez la femme.

taille. Il est de couleur verdâtre avec des rayures jaunes, devenant jaune à maturité. Le fruit ne s'ouvre que lorsqu'on l'écrase et contient de nombreuses graines ovales ainsi qu'une pulpe spongieuse extrêmement amère.

La coloquinte est aussi connue sous les noms de pomme amère ou de concombre amer. Elle est bénéfique pour certaines maladies de peau. Une partie de la pulpe du fruit peut être cuite dans de l'huile d'olive et utilisée comme cataplasme végétal pour traiter les rhumatismes articulaires.

Ses feuilles fraîches hachées sont également utilisées contre les piqûres de scorpion. Cependant, la coloquinte est considérée comme l'une des plantes les plus toxiques si elle n'est pas utilisée avec modération.

Hdedj/ Colocynthis Vulgaris (Colocynth)

Also known as the bitter apple or bitter cucumber, colocynth is a perennial creeping herb with large, round fruits resembling oranges in shape and size, greenish with yellow stripes, turning yellow when ripe, and it does not open unless it is stepped on.

The fruit contains numerous oval seeds and a very bitter spongy pulp. Colocynth is known by several names, including Hanzal and bitter apple. It is beneficial for some skin diseases and is used as a poultice with olive oil to treat joint rheumatism. Fresh chopped leaves are used against scorpion stings. However, colocynth is extremely toxic if not used in moderation.



حديقة التّجارب الحامّة

رئة الجزائر العاصمة وجوهرتها الخضراء، ومتحف بيولوجيّ متنوّع يتربّع على مساحة 32 هكتارًا، استطاع افتكاك المرتبة الخامسة كأحسن حديقة عالميّة، وكذا الظّفر بالرّتبة الثّالثة بين أكبر الحدائق التّاريخية في العالم.

تتوسّط حيّ محمّد بلوزداد بالعاصمة، منذ تأسيسها سنة 1832م، كانت الحديقة أرضا للتّجارب العلميّة وهمزة وصل بين أفريقيا وأوروبا؛ حيث كان الاستعمار الفرنسيّ يستقدم النّباتات من عديد مستعمراته الأفريقيّة ليجري عليها التّجارب بهذه الحديقة ويزرعها بها حتّى تتأقلم مع المناخ المتوسّطي قبل إعادة نقلها إلى أوروبا تضمّ 2500 نوع من النّباتات والأشجار.



وبها أكثر من 25 نوعا من أشجار النّخيل، فضلا عن حديقة على الطّراز الفرنسيّ الكلاسيكيّ وأخرى بالطّابع الإنكليزيّ المحاطة بتماثيل (راقصة أولا دنايل، منحوتة العازف المازيغيّ بعود النّاي، وتمثال سيّدة الصّحراء التي تمدّ يديها لتربط وشاحها مجسّدة لرؤيا النّحات الفرنسيّ (إميل جون جوزف قوديسار/Jean Emile Gaudissard Joseph) للتّقاليد والعادات الأصيلة لمختلف نواحي الوطن.

هذا وتشكّل الحديقة متحفا طبيعيّا يحوي أشجارا يفوق عمرها 150 عام ونباتات نادرة وفريدة أُستوردت من مختلف أرجاء العالم، كشجرة واشنطونيا التي يبلغ ارتفاعها 30 مترا، بعض هذه النّباتات والأشجار لا يوجد إلا في حديقة الحامة مثل شجرة دراسينا/ Dracaena/ Dragonia، وتعرف بشجرة التّنين كما توزّعت في أرجاء الحديقة بتنسيق جميل أشجار (Cicos) عمرها 98 سنة، وأشجار النّخيل من نوع البلميط وأشجار البيلسان العريقة إضافة إلى شجرة الكافور ونبات الخيزران، إلى جانب أنواع أخرى مثل الفيكوس والبامبو التي غرست في الحديقة عام 1847م، فضلا عن شجرة الجنكة، وهي أحد أنواع الأشجار التي تحمّلت التّقلّبات المناخية القاسية لعدّة قرون.

وتمّ تصوير الفيلم العالمي الشّهير (طَرزَان) لأوّل مرّة عام 1938م، في هذه الحديقة بالجزائر العاصمة، ونال

الفيلم إعجاب ملايين المشاهدين وحصد شهرة فاقت الحدود وأشاد العديد من صنّاع السّينما بروعة مكان التّصوير. وتعتبر حديقة الحيوانات بالحامّة هي الحديقة الأولى في أفريقيا تضمّ 92 نوعًا. وكانت أنثى التّمساح (جاكلين) أوّل ضيوف الحديقة. أتت عام 1900 مع ذَكرها (آندوف) من نهر المسيسيبي بالولايات المتّحدة الأمريكيّة.



وأنثى الدّب (ناتاشا) وبجوار مرقدها الببغاء (فرانكي) الذي يعرف اسمه جيّدا ويتفاعل مع الزّوار إضافة إلى النّمور والطّيور الجارحة والغزلان والأروية والنّعامة والقائمة طويلة لحيوانات تخطف أبصار الزّوار استقدم بعضها من أفريقيا وأخرى من مواطنها الأصليّة، أوروبا وأمريكا وشرق آسيا.

كما تأوي الحديقة مجموعة متنوّعة من الطّيور التي تزيّن أركانها بألوان ريشها الزّاهية؛ على غرار الطّاووس المزركش ومختلف أنواع البطّ والإوزّ وطائر (النّحام) الأنيق وأنواع متعدّدة من الأسماك.



وبالحديقة حيوانات عمّرت أكثر بكثير عمّا هو معروف عن فترة عيشها منها التّمساح الأمريكيّ الذي عاش أكثر من 99 عاما، وهو محنّط حاليّا عند مدخل الحديقة، وبجانبه الدّب (أوريسوس) الذي ناهز 76 عاما، وهناك من حيوانات الحديقة ما هو مسجّل في موسوعة (غينيس للأرقام القياسيّة / Livre Guiness Des Records) كالنّسر الأمريكيّ (الكوندور) الذي عمّر 118 عاماً.

يعكف المشرفون على الحديقة دوريًّا على تنظيم احتفالات وتظاهرات في المناسبات المتعلّقة بالحفاظ على البيئة؛ كعيد الغابات واليوم العالميّ للتّنوع البيئيّ، واليوم العالميّ للمناطق الرّطبة؛ حيث تقام معارض وورشات تكوينيّة حول الكائنات الحيّة والأغطية النّباتية الموجودة بالحديقة.



Jardin des Expérimentations du Hamma

Surnommé le "Poumon d'Alger", ce joyau vert est un musée biologique diversifié occupant une superficie de 32 hectares. Il se classe cinquième parmi les meilleurs jardins internationaux et troisième parmi les plus grands jardins historiques du monde.

Situé au cœur du quartier Mohamed Belouizdad dans la capitale, il a été fondé en 1832 après J.-C. Le jardin sert de terrain d'expérimentation scientifique et de lien entre l'Afrique et l'Europe. Pendant la colonisation française, des plantes provenant de plusieurs colonies africaines y ont été introduites pour s'adapter au climat méditerranéen avant d'être transportées en Europe.

Le jardin abrite 2 500 espèces de plantes et d'arbres, dont plus de 25 espèces de palmiers. Il comprend un jardin de style français classique et un autre de style anglais, tous deux entourés de statues.

Parmi ces statues figurent la danseuse Ouled Naïl, une sculpture d'un joueur de flûte amazigh, et une statue de la Dame du Désert tendant les mains pour nouer son foulard, incarnant la vision du sculpteur français Émile Jean Joseph Gaudissard des différentes traditions et coutumes originales des régions du pays.

espèces de canards et d'oies, l'élégant flamant rose, ainsi que différentes espèces de poissons.

Des records de longévité ont été enregistrés dans le parc, comme celui de l'aigle américain (condor), qui a vécu 118 ans. Le parc organise périodiquement des célébrations et manifestations à l'occasion d'événements liés à la préservation de l'environnement, tels que la Journée des forêts, la Journée internationale de la biodiversité et la Journée internationale des zones humides, avec des expositions et des ateliers de formation sur les organismes vivants et la couverture végétale du jardin.

Le parc abrite des animaux ayant vécu très longtemps, notamment l'alligator américain, qui a vécu plus de 99 ans et est actuellement momifié à l'entrée du parc. À côté se trouve l'ours Ursus, qui a plus de 76 ans. Certains animaux du zoo sont inscrits dans le Livre Guinness des Records.



Hamma Botanical Garden

Known as the (lungs) and (green jewel) of Algiers, it is a diverse biological museum covering an area of 32 hectares. It has secured the fifth position as the best garden in the world and the third among the largest historical gardens globally.

Located in the middle of Mohamed Belouizdad neighborhood in Algiers, the garden was established in 1832. It served as a site for scientific experiments and a link between Africa and Europe, where the French colonizers brought plants from many of their African colonies to test and acclimate them to the Mediterranean climate before transferring them to Europe.

The garden houses 2,500 species of plants and trees, including over 25 types of palm trees, as well as a French classical garden and an



Le parc est un musée naturel abritant des arbres vieux de plus de 150 ans et des plantes rares et uniques importées de diverses régions du monde, comme le Washingtonia, qui atteint une hauteur de 30 mètres. Certaines de ces plantes et arbres se trouvent uniquement dans le parc El-Hamma, comme le Dracaena, également connu sous le nom de dragonnier, et les arbres Cicos, vieux de 98 ans, répartis dans tout le jardin dans un bel agencement, ainsi que des palmiers palmistes, des sureaux anciens, en plus de l'eucalyptus et des bambous.

D'autres espèces telles que le ficus et le bambou ont été plantées dans le jardin en 1847, ainsi que le ginkgo, l'une des espèces d'arbres ayant résisté aux dures fluctuations climatiques pendant des siècles. Le film de renommée mondiale *Tarzan* a été tourné pour la première fois en 1938 dans ce jardin ; le film a été vu par des millions de personnes et a acquis une grande renommée. De nombreux cinéastes ont loué la splendeur du lieu de tournage.

Le zoo du Hamma est considéré comme le premier zoo d'Afrique. Il a regroupé 92 espèces. La femelle alligator, Jacqueline, fut la première habitante du parc ; elle est arrivée du fleuve Mississippi aux États-Unis d'Amérique en 1900 avec son mâle, Andov. Il y a aussi une femelle ours, Natasha, et à côté de son aire de repos se trouve un perroquet, Franky, très connu pour son interaction avec les visiteurs. Le zoo abrite également des tigres, des oiseaux de proie, des gazelles, des mouflons, des autruches, et beaucoup d'autres animaux provenant d'Afrique, d'Europe, d'Amérique et d'Asie de l'Est.

Le jardin accueille aussi une variété d'oiseaux qui embellissent les lieux avec leurs plumages colorés, comme le paon multicolore, diverses

garden's management regularly organizes celebrations and events related to environmental conservation, such as Forest Day, World Biodiversity Day, and World Wetlands Day, featuring exhibitions and workshops on the living organisms and plant covers found in the garden.



حديقة كالاما

حديقة أثريّة تقع بجانب المسرح الرّوماني بمدينة كَالمة، توجد بها قطع أثريّة مؤرخة للحضارات المتعاقبة على المنطقة، وتشكّل إلى جانب المسرح الرّوماني ما يمثّل مركّبا سياحيّا أثريّا يكون مقصدا لمختلف زوّار المنطقة.

سمّيت بكالاما نسبة إلى الاسم الرّوماني لمدينة كَالمة، تضم ما يقارب 200 قطعة أثريّة أغلبها يعود إلى العهد الرّوماني والجزء الآخر يرجع إلى العهد البوني اللّيبي، وتتنوّع القطع بين ناقشات جنائزيّة وتشريفيّة لأباطرة وشخصيّات مرموقة وعناصر زخرفيّة من أعمدة ونصب وطاحونات رومانيّة وتماثيل، ويمثل المخطّط العامّ للحديقة، شكل مربّع يحتوي على مساحات خضراء تتخلّلها تسع (9) ممرّات تؤدّي كلّها إلى محور دائريّ الشّكل متجانس مع محور المسرح الرّوماني المحاذي للحديقة، وقد خضعت الحديقة الأثريّة لعمليّة تأهيل كبيرة شملت تنظيف الأروقة وتقليم أغصان الأشجار إضافة إلى تعيين حرّاس الموقع ومرشدين متحفيّين لمرافقة الزّائرين وتعريفهم بمختلف القطع الموجودة.

Jardin de Calama

C'est un site archéologique situé à côté du théâtre romain de la ville de Guelma. Il abrite des vestiges historiques des civilisations successives de la région et, en formant avec le théâtre romain

English-style garden surrounded by statues such as the (Dancing Ouled Naïl), the (Mazigh Musician with the Flute), and the (Lady of the Desert) extending her arms to tie her scarf, reflecting the vision of the French sculptor Emile Jean Joseph Gaudissard on the authentic traditions and customs of various regions.

The garden is a natural museum with trees over 150 years old and rare plants imported from around the world, such as the Washingtonia tree, which reaches a height of 30 meters.

Some plants and trees are unique to the Hamma Garden, like the Dracaena (Dragon Tree), and beautifully arranged cycads that are 98 years old, palm trees of the Chamaerops species, elder trees, eucalyptus, and bamboo, planted in 1847. Additionally, there are ginkgo trees, known for their resilience to harsh climatic changes for centuries.

The famous (Tarzan) movie was filmed here for the first time in 1938, receiving acclaim from millions of viewers and praise from many filmmakers for the splendid filming location.

Hamma Botanical Garden is the first zoo in Africa, home to 92 species. Its first residents were the crocodile Jacqueline and her mate Andouf, brought from the Mississippi River in the United States in 1900. Other notable residents include the bear Natasha and the parrot Frankie, who knows its name well and interacts with visitors, as well as tigers, birds of prey, gazelles, mouflons, ostriches, and many more animals.

Some animals were brought from Africa, Europe, America, and East Asia. The garden also hosts a variety of birds, decorating its corners with their colorful plumage, such as the ornate peacock, various ducks, geese, the elegant flamingo, and many fish species.

The garden is home to animals that have lived much longer than their typical lifespans, such as the American crocodile that lived over 99 years and is now preserved at the garden entrance, alongside a 76-year-old bear named Ursus. Some of the garden's animals are listed in the Guinness Book of World Records, like the American condor that lived for 118 years. The

pruning tree branches, and appointing site guards and museum guides to accompany visitors and introduce them to the various artifacts.

un complexe touristique et archéologique, il attire de nombreux visiteurs.

Le parc tire son nom du nom romain de la ville de Guelma et comprend environ 200 pièces archéologiques, la plupart datant de l'époque romaine, tandis que d'autres remontent à l'époque punique libyenne. Les pièces varient entre des éléments funéraires et honorifiques dédiés aux empereurs et aux personnalités éminentes, ainsi que des éléments décoratifs tels que des colonnes, des monuments, des moulins romains et des statues.

Le plan général du jardin est un carré avec des espaces verts traversés par neuf allées menant toutes à un axe circulaire homogène avec l'axe du théâtre romain adjacent.

Le jardin archéologique a été soumis à un important processus de réhabilitation comprenant le nettoyage des allées, la taille des arbres, ainsi que la nomination de gardiens du site et de guides du musée pour accompagner les visiteurs et les informer sur les différentes pièces présentes.

Calama Garden

An archaeological garden located next to the Roman Theater in Guelma, it contains artifacts that chronicle the successive civilizations in the region. Together with the Roman theater, it forms a tourist archaeological complex that attracts various visitors.

Named Calama after the Roman name for the city of Guelma, the garden houses about 200 artifacts, most of which date back to the Roman period, with some from the Punic-Libyan era.

The artifacts include funerary and honorary inscriptions for emperors and prominent figures, decorative elements such as columns, stelae, Roman mills, and statues.

The garden's general layout is square, featuring green spaces interspersed with nine pathways leading to a circular axis that aligns with the axis of the adjacent Roman theater.

The archaeological garden underwent a major rehabilitation, including cleaning the corridors,



الحرمل

منتشر بشكل كبير في منطقة بوسعادة وضواحيها، يعرف برائحته القويّة الكريهة والحادّة. أبرز فوائده الطّبيّة: تسكين آلام المفاصل، أمراض العيون، إدرار البول والطّمث، شفاء الصّرع، الغثيان، السّل، علاج أمراض الكبد، والعقم لدى النّساء. يُشرب نقيع الحرمل لمدّة أسبوع فيشفى المريض من الصّداع ويقضي على آلام عرق النّسا ويطرد الدّيدان المعويّة ويقوّي المناعة ويقاوم السّرطان، كما يعتبر مقوّيا جنسيّا للرّجال.

مفيد جدّا لعلاج تكيّس المبايض لدى النّساء؛ حيث تغلّى جذوره بعدما تغسل جيّدا ويشرب منه يوميّا.

يمزج قليل من بذور الحرمل مع القليل من أوراق الشّيح ويطحن المزيج ويستفّ مع الماء لطرد الدّيدان لدى البالغين.

يغلّى ويدلك به الصّدر لمعالجة السّل، يغلّى مع أوراق الدّفلى وتعرض المرأة النّفساء للبخار لتسريع شفائها.

Harmal/ Peganum harmala

Le Peganum harmala est une plante très répandue dans la région de Bou Saâda et ses environs, reconnue pour son odeur forte et désagréable. Elle possède de nombreuses propriétés médicinales, notamment pour soulager les douleurs articulaires, traiter les affections oculaires, stimuler la diurèse et réguler les menstruations. Elle est également



حُرِّيق / القرّاص

نبات مغطّى بأشواك دقيقة تسبّب التهاب الجلد بمجرّد ملامستها. يوصف لعلاج العديد من الأمراض مثل الرّوماتيزم بالجلوس في مغطس مغلّى الحرّيق والتّدليك بزيته مضاف له زيت النّعناع، تضخّم البروستات بشرب مغلّى الجذور، تضخّم الغدّة الدّرقية، تعذّر التّبوّل وللصّبغات الجلدية يخلط مسحوق الحرّيق مع الفازلين.

Harraig/ Qorasse/ Urtica membranacea (Ortie)

Plante couverte de minuscules épines provoquant une inflammation cutanée au contact, l'ortie est prescrite pour traiter diverses maladies telles que les rhumatismes. Le traitement consiste à entrer dans un bain chaud contenant de l'eau dans laquelle l'ortie a bouilli, et à se masser avec son huile mélangée à de l'huile de menthe.

Elle est également utilisée en décoction de ses racines pour traiter l'hypertrophie de la prostate, l'hypertrophie de la glande thyroïde et l'incapacité d'uriner.

L'ortie est aussi utile pour atténuer les pigmentations cutanées, en la mélangeant avec de la vaseline pour une application locale.

Harraig / Qorasse/ Urtica membranacea (Nettle)

A plant covered with fine spines that cause skin inflammation upon contact. It is used to treat many ailments such as rheumatism by soaking in a bath of boiled nettle and massaging with its oil mixed with peppermint oil, enlarged prostate by drinking a decoction of its roots, thyroid enlargement, urinary retention, and skin pigmentation by mixing nettle powder with petroleum jelly.

utilisée pour atténuer l'épilepsie, les nausées, la tuberculose, ainsi que les maladies hépatiques et l'infertilité féminine.

Une décoction de Peganum harmala consommée pendant une semaine est réputée guérir les maux de tête, apaiser les douleurs menstruelles, éliminer les parasites intestinaux, renforcer le système immunitaire et lutter contre le cancer. Elle est aussi considérée comme un tonifiant sexuel pour les hommes.

Pour traiter les kystes ovariens, les femmes peuvent consommer quotidiennement une décoction de racines de Peganum harmala, préalablement lavées et bouillies. Un mélange de graines de Peganum harmala et de feuilles d'armoise, broyées et infusées dans l'eau, est utilisé pour éliminer les vers intestinaux chez les adultes.

En application externe, une décoction de la plante peut être utilisée en massage sur la poitrine pour traiter la tuberculose. Pour accélérer la guérison post-partum, il est recommandé aux femmes de s'exposer à la vapeur d'une décoction de Peganum harmala et de feuilles de laurier-rose.

Harmal/ Peganum Harmala

Widely spread in Bousaada and its surroundings, Peganum harmala is known for its strong, unpleasant odor.

Its main medicinal benefits include relieving joint pain, treating eye diseases, promoting urination and menstruation, curing epilepsy, nausea, and tuberculosis, treating liver diseases, and female infertility.

Drinking a decoction of Peganum harmala for a week can cure headaches, relieve sciatica pain, expel intestinal worms, strengthen the immune system, and combat cancer.

It is also considered a sexual tonic for men and very beneficial for treating ovarian cysts in women when its roots are boiled and consumed daily after thorough washing.

A mixture of Peganum harmala seeds and wormwood leaves, ground and taken with water, expels worms in adults.

It is boiled and massaged onto the chest to treat tuberculosis, and women in postpartum recovery are exposed to steam from boiled Peganum harmala and oleander leaves to expedite healing.



الحظيرة الوطنيّة بلّزمة

تقع بولاية (باتنة) تـمّ إنشـاؤها ضـمن المرسـوم الرّئـاسي المؤرّخ يـوم 13 نـوفمبر 1984م، وهـي مـن بـين أهـمّ العشـر حظائر على المستوى الوطنيّ، تتربّع الحظيرة على مسـاحة واحـد وسـبعين ألـف هكتـار (71000) وبهـا خمسـون وستّمائة (650) نوع نباتي، واثني عشرة (12) نـوع محمي، واثنـان وعشـرون (22) نوعـا نـادرَ التّواجـد، مائـة وأربعـون (140) نوع طبّي.

تنمو بربوعها أشـجار الأرز المتنوّعـة الـتي تغطّـي نسـبة اثـني عشـرة (12) بالمائـة مـن مسـاحة الحظـيرة، مـن ضمنها أربعة (4) أنواع من شجرة أرز منطقة الهيمالايا.

وخمسـة وخمسـين وسـتمائة (655) نوعـا حيوانيّـا، منهـا 59 نوعـا محميّـا، و19 مـن الزّواحـف و5 أنـواع مـن البرمائيّـات، و241 نوعـا مـن اللّافقاريـات، ونـوعين مـن الأسـماك، ومـن النّسـور المعروفـة بـالمصريّ، والأكلـف، والعقاب الملكي.

Parc National de Lebelzma

Situé dans la wilaya de Batna, ce parc a été créé par décret présidentiel le 13 novembre 1984. C'est l'un des dix parcs nationaux les plus importants du pays. Il s'étend sur une superficie de soixante et onze mille hectares (71 000 ha).

Le parc abrite six cent cinquante (650) espèces végétales, dont douze (12) espèces protégées, vingt-deux (22) espèces rares et cent quarante (140) espèces médicinales. Diverses espèces de cèdres y poussent, couvrant douze (12) pour cent de la superficie du parc, notamment quatre (4) espèces de cèdres de l'Himalaya.

Sur le plan faunistique, le parc compte six cent cinquante-cinq (655) espèces animales, dont cinquante-neuf (59) espèces protégées. On y trouve également dix-neuf (19) espèces de reptiles, cinq (5) espèces d'amphibiens, deux cent quarante et une (241) espèces d'invertébrés et deux (2) espèces de poissons.

Parmi les espèces remarquables du parc figurent le percnoptère d'Égypte, le vautour fauve et l'aigle royal.

Belzma National Park

Located in Batna province, it was established by presidential decree on November 13, 1984, and is one of the ten most important parks nationwide.

The park spans 71,000 hectares and hosts 650 plant species, 12 protected species, 22 rare species, and 140 medicinal species. Its cedar trees cover 12% of the park area, including four types of Himalayan cedar (Deodar cedar).

The park is home to 655 animal species, 59 of which are protected, including 19 reptiles, 5 amphibians, 241 invertebrates, and 2 fish species. Notable birds of prey include the Egyptian vulture, griffon vulture, and goldeneagle.



الحظيرة الوطنيّة لتلمسان

أنشئت الحظيرة الوطنيّة لتلمسان بمرسوم تنفيذي رقم 93-117 المؤرّخ في يوم 12 ماي 1993م، بهدف الحماية والمحافظة على الموروث الطّبيعي والنّباتي، وكذا المواقع والمعالم التّاريخيّة.

تقـدّر مساحتـــها بـ 4.8225 هكتـار ويحـدّها مـن الغرب السّلسلة الجبليّة زْريفـت والعفـير الغابيّـة، ومـن الجنوب الشّرقي مغارة بني عاد، وغابة عين فزّة.

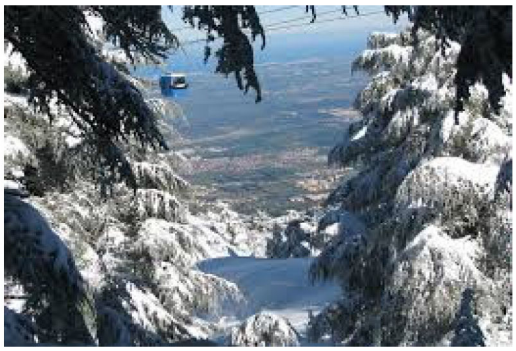
Parc National de Tlemcen

Le Parc National de Tlemcen a été créé par le décret exécutif n°93-117 du 12 mai 1993, dans le but de protéger et de préserver le patrimoine naturel et végétal, ainsi que les sites et monuments historiques.

Djurdjura National Park

Established on November 13, 1984, the park covers an area of 18,550 hectares in northeastern Algeria, located in a mountainous region between Tizi-Ouzou and Bouira provinces.

It is bordered to the north by the Mediterranean Sea and Boumerdes province, to the east by Bejaia province, to the west by Medea province, and to the south by M'sila province. The park contains 1,100 plant species and 155 animal species, and it enjoys a Mediterranean climate.



الحظيرة الوطنيّة الشّريعة

تأسّست الحظيرة الوطنيّة الشّريعة سنة **1913**م، وترسّمت بتاريخ **03** سبتمبر **1925**م، فهي بذلك من أقدم الحظائر الوطنيّة بعد الاستقلال أعيد ترسيمها بقرار حكومي صدر بتاريخ **23** جويلية **1983**م.

تتربّع الحظيرة على مساحة **26587** هكتار، موزّعة على ثلاث ولايات هي جنوب ولاية (البليدة)، شمال ولاية (المديّة) وأقصى غرب ولاية (عين الدّفلى). بالحظيرة **816** نوع من النّباتات و**686** نوع من الحيوانات ومئات الأنواع من الحشرات، منها ما هو نادر جدّا، مكوّنة بذلك تنوّعا بيولوجيّا وطبيعيّا فريدا من نوعه.

Parc Nationalde Chréa

Fondée en 1913, la Réserve nationale de Chréa a été officiellement établie le 3 septembre 1925, ce qui en fait l'une des plus anciennes réserves nationales. Elle a changé de nom après l'indépendance, suite à une décision gouvernementale datée du 23 juillet 1983.

La réserve s'étend sur une superficie de 26 587 hectares, répartis sur trois wilayas : le sud de la wilaya de Blida, le nord de la wilaya de Médéa et l'extrême ouest de la wilaya d'Aïn Defla.

Sa superficie est estimée à 4 822,5 hectares. Il est bordé à l'ouest par les chaînes de montagnes de Zerifet et Ahfir Ouest, et au sud-est par la grotte de Beni Aad et la forêt d'Aïn Fezza.

Tlemcen National Park

Established by executive decree no. 93-117 on May 12, 1993, in order to protect and preserve natural and plant heritage as well as historical sites and landmarks.

The park covers an area of 4,822.5 hectares, bordered to the west by the Zrifat and Ahfir forested mountain range, to the southeast by Beni Add cave, and to the southwest by Ain Fezza Forest.



الحظيرة الوطنيّة لجرجرة

أنشئت الحظيرة الوطنيّة جرجرة بتاريخ **13** نوفمبر **1984**م وتتربّع على مساحة **18550** هكتار، وتقع بالشّمال الشّرقي للجزائر، في منطقة جبليّة بين ولايتي (تيزي-وزو والبويرة) ويحدّها من الشّمال البحر الأبيض المتوسّط وولاية (بومرداس)، ومن الشّرق ولاية (بجاية)، ومن الغرب ولاية (المديّة) ومن الجنوب ولاية (المسيلة). تحتوي على **1100** نوع نباتي، **155** نوع حيواني ويسودها مناخ البحر الأبيض المتوسّط.

Parc National du Djurdjura

Cette réserve a été créée le 13 novembre 1984 et couvre une superficie de 18 550 hectares. Elle est située dans le nord-est de l'Algérie, entre les wilayas de Tizi-Ouzou et de Bouira.

Elle est bordée au nord par la mer Méditerranée et la wilaya de Boumerdès, à l'est par la wilaya de Béjaïa, à l'ouest par la wilaya de Médéa, et au sud par la wilaya de M'Sila.

La réserve abrite 1 100 espèces végétales et 155 espèces animales, et bénéficie d'un climat méditerranéen.

Halfa/ Stipa Tenacissima

An evergreen plant used to treat urinary tract inflammation and dissolve kidney stones. It helps with weight loss, reduces accumulated fat, and alleviates asthma and cough allergies.

حمّام البركة آلتاعبد الله / سيدي حمزة

إحدى الحمّامات المشهورة في مدينة آفلو بولاية الأغواط، يقع الحمّام في قلب مدينة آفلو، ويتربّع على مساحة ما بين 800-1000 متر مربع ويحوي أربع واجهات وبقدرة استعابيّة كبيرة.

أنشئ هذا الحمّام سنة 1906م، على يد الوليّ الصّالح سيدي حمزة، وقد نُسجت حول هذا الحمّام العديد من الأساطير يعتقد البعض أنها وقائع حقيقيّة، وكانت فيه تينة يَتبرّك بها قاصدوه، ثم اقتُلِعت.

Hammam El Baraka Al Ta'Abd Allah/ Sidi Hamza

L'un des célèbres hammams de la ville d'Aflou, il est situé au cœur de la ville dans la wilaya de Laghouat. Il s'étend sur une superficie de 800 à 1000 mètres carrés, avec quatre façades et une grande capacité d'accueil.

Ce hammam a été construit en 1906 par le saint homme Sidi Hamza, autour duquel de nombreuses légendes ont été racontées. Certaines d'entre elles sont considérées comme des faits réels, incluant un figuier sacré que les visiteurs venaient vénérer, mais qui a depuis été arraché.

Hammam Al-Baraka Al-Taabdallah/ Sidi Hamza

One of the famous baths in the city of Aflou in Laghouat province. Located in the heart of Aflou, the bath covers an area between 800-1,000 square meters and has four facades with a large capacity.

It was established in 1906 by the righteous Sidi Hamza.

Many legends have been woven around this bath, some believed to be true, and there was a fig tree that visitors used to seek blessings from before it was uprooted.

On y trouve 816 espèces de plantes, 686 espèces animales et des centaines d'espèces d'insectes, dont certaines sont très rares, formant ainsi une diversité biologique et naturelle unique en son genre.

Chréa National Park

Established in 1913 and officially designated on September 3, 1925, it is one of the oldest national parks.

It was re-designated after independence by a government decision on July 23, 1983. The park covers an area of 26,587 hectares, distributed across three provinces: southern Blida, northern Medea, and the far west of Ain Defla.

It houses 816 plant species, 686 animal species, and hundreds of insect species, some of which are extremely rare, creating a unique biological and natural diversity.



الحلفاء

نبات دائم الخضرة؛ حيث يستعمل لعلاج التهاب المسالك البوليّة وتفتيت الحصى. ويساعد على التّخلص من الوزن الزّائد والدّهون المتراكمة، ويساعد كذلك في التّخلص من حساسية الرّبو والسّعال.

Halfa/ Stipa Tenacissima

Plante à feuillage persistant, elle est utilisée pour traiter les inflammations des voies urinaires et dissoudre les calculs.

Elle aide également à perdre du poids, à éliminer les graisses accumulées, ainsi qu'à soulager l'asthme allergique et la toux.



حمّام عين ورقة

يقع في بلديّة عسلة بولاية (النّعامة)، يُعدّ من أهمّ المحطّات السّياحيّة الحمويّة بالجزائر لخصائصه العلاجيّة، ولاحتوائه على مياه جوفيّة معدنيّة، صُنّف عالميّا من طرف رامسار منطقةً إيكولوجيّة بالغة الأهميّة.

تحيط بحمّام (عين ورقة) طبيعة خلّابة، إذ توجد به بحيرة كبيرة بها أنواع متعدّدة من الأسماك والطّيور، وجبال مختلفة الألوان تبهر الزّائر، يُستخرج منها الملح، فضلا عن مغارات ومعالم أثريّة ومحطّات لتواجد الملح، وتُعدّ المنطقة، الأكثر شهرة بالجهة الجنوبيّة الغربيّة من البلاد.

Hammam d'Aïn Ouarka

Situé dans la commune d'Asla, dans la wilaya de Naâma, il est considéré parmi les sites touristiques les plus importants en Algérie en raison de ses propriétés thérapeutiques et de ses eaux souterraines minérales.

Classé au niveau mondial par la convention de Ramsar en tant que zone écologique d'une grande importance, les Thermes d'Aïn Ouarka sont entourés d'une nature magnifique, comprenant un grand lac avec diverses espèces de poissons et d'oiseaux, ainsi que des montagnes aux paysages variés qui enchantent le visiteur.

On y extrait du sel, en plus des grottes, des sites archéologiques et des endroits de présence de sel. Cette région est la plus célèbre du sud-ouest du pays.

Hammam Ain Ouarka

Located in the municipality of Asla in Naama province, it is one of Algeria's most important thermal tourist spots due to its therapeutic properties and the presence of mineral groundwater.

It has been internationally classified by Ramsar as a highly significant ecological area.

Hammam Ain Ouarka is surrounded by breathtaking nature, including a large lake with various fish and bird species, colorful mountains from which salt is extracted, caves, archaeological sites, and salt extraction stations. It is the most famous area in the southwestern part of the country.



الحَوْش

يطلق على فناء المنزل وساحته الدّاخلية كما كان يطلق على البساتين ومرافقها التي ترتكز أساسا على تربية الحيوانات.

El Haouche

Le *Haouch* désigne la cour intérieure d'une maison ainsi que ses espaces intérieurs. Ce terme est également utilisé pour désigner les vergers et leurs installations, principalement destinées à l'élevage des animaux.

Al Hosh

Refers to the courtyard of a house and its inner yard, as well as orchards and their facilities, primarily focused on animal husbandry.



الخرّوب

شجرة دائمة الاخضرار تصل إلى 10 أمتار، ثمارها عبارة عن قرون كبيرة مسطّحة بنّية متدلّية تحمل في داخلها بذورا بيضويّة صلبة محتواة في لبّ وردي مذاقه حلو. يعطى مسحوق الخرّوب للأطفال وللكبار أيضا لمعالجة الإسهال بتقديمه كشراب ساخن.

époques anciennes, avant que les pompes ne prennent le relais.

Les types de Khattara variaient en raison de la vitesse ou du manque de matériaux de construction. Parmi ces systèmes, certains étaient construits à partir d'un tronc de palmier fendu en deux, ce qui les rendait rapides à réaliser avec de la boue et des pierres. Certaines Khéttara étaient faites d'argile sèche et de pierre, d'autres uniquement d'argile. Certaines comportaient deux rampes, d'autres trois.

Leurs composants incluaient des échelles, des planches, des contrepoids et des cordes.

Khattara (Water-Raising Device)

A form of traditional architecture, reflecting the ingenuity of the desert farmer in lifting water from wells during specific historical periods, before pumps were introduced. These devices varied in design, sometimes using a split palm trunk to avoid the need for clay and stones. Some were made entirely of clay, and others with clay and stones, with designs including two or three poles. Components included stairs, a wooden bar, a weight, and a rope.



خنقة لحجر

عبارة عن رسومات ونقوش جداريّة تمثّل أشخاصا وحيوانات مختلفة، يعود تاريخها إلى فترة ما قبل التّاريخ، وتقع الصّخرة التي تحمل النّقوش في مدخل وادي بوالفرايس المحاذي لوادي الشّارف بمنتصف المسافة تقريبا، بين قرية سلاوة عنونة ومدينة عين مخلوف بولاية گالمة.

Khenket L'Ahdjer (Passage des rochers/ Rocher Gravé)

Ce sont des dessins et des gravures murales représentant des personnes et des animaux, datant de la préhistoire.

La roche portant les gravures se trouve à l'entrée de la vallée de Bou-el-Fraïs, adjacente

Kharoub/ Ceratonia Siliqua (Caroubier)

C'est un arbre à feuillage persistant pouvant atteindre 10 mètres de hauteur. Ses fruits se présentent sous forme de grandes gousses plates brunâtres contenant des graines ovales et dures enveloppées dans une pulpe rose au goût sucré.

La poudre de caroube est administrée aux enfants et aux adultes pour traiter la diarrhée, généralement sous forme de sirop chaud.

Kharob/ Ceratonia Siliqua (Carob)

An evergreen tree reaching up to 10 meters in height. Its fruits are large, flat, brown pods that hang down and contain oval seeds encased in a sweet-tasting pink pulp. Carob powder is given to children and adults as a hot drink to treat diarrhea.



الخَطَّارة

شكل من أشكال العُمران يصوّر تفكير الفلّاح الصّحراويّ الجزائري في تدبير رفع المياه من الآبار خلال حقب تاريخيّة معيّنة، حتى حلّت محلّ المضخّات آنذاك؛ ولقد اختلفت ضروبها، وربّما رجع ذلك إلى عامل السّرعة أو انعدام موادّ تشييدها فمن تلك الضّروب، تشييدها من جذع نخلة بشَقّه على نصفين فهذا في نظرنا لا يستغرق وقتا في الإنجاز ويعفي من الطّين والحجارة، ومن تلك الخطّارات ما شُيّد من الطّين والحجارة، ومنها ما شُيد من الطّين فقط.

ومن الخطّارات ما يشتمل على ساريتين ومنها ما يشتمل على ثلاث سوارٍ، ومن مكوّناتها: السّلالم والخشبة والثّقّالة والحبل.

Khattara (Puit à balancier)

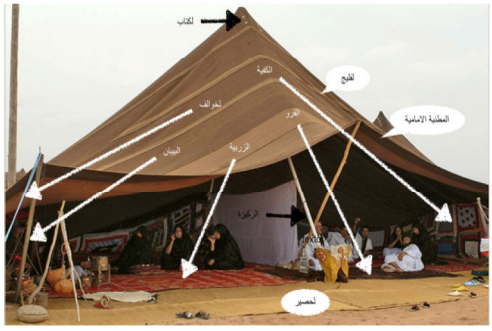
Une forme de construction illustrant l'ingéniosité des agriculteurs du désert algérien pour gérer l'eau des puits durant des

au Oued Echaraf, à peu près à mi-chemin entre le village de Slaoua Announa et la ville d'Aïn Mekhlouf dans la wilaya de Guelma.

Khanguet Lahdjar (Engraved Rock)

Consists of rock drawings and engravings depicting various people and animals, dating back to prehistoric times.

The rock bearing these engravings is located at the entrance to Wadi Bou-el-Fraïs, adjacent to Wadi Esharaf, midway between the village of Seloua Anouna and the city of Ain Makhlouf in Guelma province.



الخيمة (مكوّنات)

بيت هرميّ الشّكل منسوج من وبر الإبل وشعر الغنم بطريقة تقليديّة، وعلى شكل شرائط تسمَّى محليّا (الْفْلِيجْ) كل خيمة على حسب سِعَتِها والكبيرة تتراوح ما بين 8 إلى 10 أشرطة يتمّ رتقهم / خياطتهم بإبرة كبيرة تسمّى محليّا (المِخْيَط) ويكون الخيط من اللّون نفسه وكذا الجنس يسمّى خيط النّيرة، ويصل طول كلّ شريط ما بين 14 و16 ذراعا وعرضه ما بين ذراع ونصف وذراعين.

يتمّ رفع الخيمة بواسطة عمودين يسمّيان الرّكَايِزْ شكل رأسيهما كسيف سيّدنا علي بن أبي طالب (المسمّى ذي الفقار) الرّأسان يسمّيان (الْكَتَمْ) يوضعان في وسط الخيمة كنقطة ارتكاز في أعلى مكان يسمّى القُنْطَاسْ وتوجد لوحة تحول بين الوبر والرّكيزتين حتى لا تهترئ الخيمة / تتمزّق، يبلغ طولهما ثلاثة (03) أمتار يوضعان على شكل معاكس ويُشدّ هذان العمودان بحبل يُسمَّى الْحَمَّارْ ويتمّ تثبيت الخيمة مع الأرض بوساطة لَوْتَادْ التي تسمّى (لَخْوَالَفْ) والذي يمسك الأوتاد طْوَارَفْ وهي مجموعة حبال.

أمّا الوتد فيثبت في الأرض والطّوارف يدخلونها في حلقة دائريّة تسمّى (الخُرْبْ) جمع أخراب، وهي حلقات دائريّة تربط فيها الحبال. السّتَارْ: للخيمة بابان يسمّيان السّتار واحد في الشّمال والآخر في الجنوب؛ بحيث يمكن الدّخول الى الخيمة من جهتين.

Tente (Ses composants)

Une structure pyramidale tissée selon une méthode traditionnelle en poils de chameau et en laine de mouton, sous forme de bandes appelées localement *al-flidj*. Chaque tente varie en taille, les grandes comportant entre 8 et 10 bandes cousues ensemble avec une longue aiguille appelée localement *al-mikhyat* et un fil de même matière et couleur, appelé fil de couture. Chaque bande mesure entre 14 et 16 coudées de long et entre une et deux coudées et demie de large.

La tente est érigée par deux poteaux appelés les piliers (*Erkaiz*), ayant une forme verticale en double pointe, semblable à l'épée du calife Ali ibn Abi Talib (appelée *Dhi al-Fiqqar*). Ces deux poteaux, appelés *Lktam*, sont placés au centre de la tente et servent de point d'appui au sommet, appelé *El-Guentas*. Une planche est placée entre la laine et les poteaux pour éviter l'usure de la tente.

Mesurant trois (03) mètres de long, ces poteaux sont disposés en sens inverse et tendus avec une corde appelée *El-hammar*. La tente est fixée au sol avec des piquets appelés *Lakhoualef*, maintenus par des *Awtad twaref* (Cordes des bords), qui forment un ensemble de cordes. Les piquets sont plantés dans le sol et les *tawaraf* sont insérés dans des anneaux circulaires appelés *Lakhoualeb*, pluriel de *Akhreb*, où les cordes sont attachées.

La tente a deux portes appelées les rideaux (*Sittar*), l'une au nord et l'autre au sud, permettant l'entrée des deux côtés.

Tent (Components)

A pyramid-shaped dwelling woven from camel hair and sheep wool in a traditional method, forming strips called (Al Fulaij).

Each tent varies in size, with larger ones consisting of 8 to 10 strips sewn together with a

There is an opening in this space for smoke to escape. The malkama is located at the entrance from the southern side, to the right. In winter, people sit in this area to ward off the cold.

الحَايَلْ

يتمّ تقسيم الخيمة إلى قسمين بواسطة الحايل وهو ستار يحول بين جلوس الرّجال والنّساء حتى لا يختلطوا أثناء دعوة الضّيوف.

Hayal

La tente est divisée en deux parties par le *Hayal*, un voile qui empêche les hommes et les femmes de s'asseoir ensemble en présence d'invités, afin d'éviter la promiscuité.

Hayal

The tent is divided into two sections by the hayal, a curtain that separates men and women to prevent them from mingling when guests are invited.

الْحَمَلْ

وهو على شكل وعاء من شعر أو جلد ذي عدلين، يوضع فيه متاع الخيمة من أموال / ورق / ذهب / أيّ شيء مهمّ.

Hamel (Réceptacle)

Il se présente sous la forme d'un contenant en poils d'animaux ou en cuir, où sont placés des objets en relation avec la maison tels que l'argent, les papiers, l'or, et tout ce qui est important.

Hamal (Receptacle)

It is a container made of hair or leather with two sides, used to store valuable items like money, paper, gold, and other important things.

الطّرَايـگ

وتنصب في الخيمة ثلاثة (03) طّرَايـگ واحد في الوسط والآخران في الأطراف عكس الفلاج فالفليجة تغطّي كل الخيمة، والطّرايگ عرض فقط.

Trayeg

Trois *trayeg* sont installés dans la tente : un au milieu et les deux autres sur les côtés, contrairement aux *flayedj* qui couvrent toute la tente, tandis que les *trayeg* ne couvrent que la largeur.

large needle called (El Mikhyat), using matching thread called (Nira).

Each strip is 14 to 16 arm-lengths long and 1.5 to 2 arm-lengths wide. The tent is raised using two vertical poles called (Rekayyiz), whose heads resemble the sword of Ali ibn Abi Talib (known as Dhul-Fiqar).

The heads, called (El Kattam), are placed at the center of the tent as a pivot point at the highest place called (El Guntas).

A plank prevents wear and tear between the hair and the poles, each measuring three meters long and arranged oppositely.

The poles are tightened with a rope called (El Hammar) and secured to the ground with pegs called (El Khwalef), which are held by ropes called (El Tawaref).

The pegs are fixed in the ground, and the ropes are tied to circular rings called (El Khorb) (plural: Akhrab), which connect the ropes.

The tent has two doors called (El Satar), one facing north and the other south, allowing entry from either side.

المَلْكَمَة / المَلْطَمَة

جهة مخصّصة للطّبخ ووضع الكانون والجمر والوقيد والحلفاء والشّيح لإشعال النّار من أجل الطّبخ، وتوجد فتحة في هذا الحيِّز لخروج الدّخان، والملكمة مكانها عند الدّخول من النّاحية الجنوبية على اليمين، وفي الشّتاء يغزون البرد بالجلوس في هذه المنطقة.

Malkama/ Maltama

Espace dédié à la cuisine, où l'on place le kanoun (brasero), les braises et le combustible. L'alfa et l'armoise servent à allumer le feu de cuisson.

Dotée d'une ouverture pour l'évacuation de la fumée, la malkama se trouve à droite de la tente en entrant par le côté sud.

En hiver, les gens s'y réfugient pour se protéger du froid en s'asseyant dans cet endroit.

Malkama/ Maltama

A designated area for cooking, where the stove, charcoal, firewood, and plants like halfa and artemisia are used to ignite the fire for cooking.



دار الأوبـرا

قاعة أوبرا الجزائر بوعلام بساي هي دار الأوبرا تضمّ 1400 مقعدا بالجزائر العاصمة. وهي موطن لكلّ من الأوركسترا السّمفونيّة الجزائريّة وفرقة الباليه الوطنيّ وفرقة الموسيقى الأندلسيّة وتختصّ أيضا بالتّكوين في الثّقافة بفروعه المختلفة على غرار الغناء والكوريكرافيا بالإضافة للتّكوين في مجال التّقنيات كالإضاءة والصّوت والبلاطو.

تمّ تقديم أوّل حفل في الأوبرا سنة 2016 م، للأوركسترا السّمفونيّة الوطنيّة، وحضرته العديد من الشّخصيات الوطنيّة والأجنبيّة على شرف تدشين المنشأة لأوّل مرّة.

حفل قاده الموسيقار أمين قويدر وشارك فيه العديدّ من المواهب الموسيقيّة، تنوعت لوحاته لتشمل التّراث الجزائريّ الأصيل وروائع الموسيقى العالميّة.

Maison de l'Opéra

L'Opéra d'Alger Boualem Bessaieh est un opéra de 1 400 places situé dans la capitale. Il accueille l'Orchestre Symphonique d'Algérie, l'Ensemble National du Ballet et l'Ensemble de Musique Andalouse.

Il se distingue également par sa spécialisation dans la formation culturelle dans divers domaines tels que le chant, la chorégraphie, ainsi que les techniques scéniques comme l'éclairage, le son et la scénographie.

Le tout premier concert s'est tenu en 2016 à l'opéra, interprété par l'Orchestre Symphonique National, en présence de nombreuses personnalités nationales et internationales, marquant ainsi l'inauguration de ce lieu. Sous la direction du talentueux chef d'orchestre Amine

Tarayeg

Three tarayek (vertical supports) are set up in the tent, one in the middle and the other two at the ends. Unlike the flij (wide strips that cover the entire tent), the tarayek are just for support.

الرَّبْگ

مكان مخصّص للخرفان الصّغار لحمايتهم من البرد والذّئب والأخطار، ويتمّ ربطها بضفيرة رقيقة، على شكل متعاكس الاتّجاه.

Rabag

Un abri protégeant les agneaux du froid et des prédateurs. Les petits agneaux sont attachés avec des cordes tressées et disposés en alternance.

Rabag

A designated place for young sheep to protect them from the cold, wolves, and other dangers. They are tied with a thin braid, with one sheep facing east and the next facing west, and so on.

الْوُنِي

طريقة يتمّ من خلالها حفر سواقي صغيرة بجانب الخيمة حتّى يتمّ تصريف الماء خلال سقوط الأمطار الغزيرة.

Ouni

C'est une méthode de gestion des eaux pluviales consistant à creuser des petites rigoles près des tentes pour canaliser et évacuer l'eau lors de fortes précipitations.

Wuni

A method of digging small channels next to the tent to drain water during heavy rains.

العَشَّة

خيمة صغيرة جدّا تُحاذي الخيمة الكبيرة ينام فيها راعي الغنم / الضّيوف / إنسان لا يعوّل المكوث طويلا.

Acha

Petite tente adjacente à la grande, servant de chambre pour le berger, les invités ou les personnes de passage.

Asha

A very small tent adjacent to the main tent, where the shepherd, guests, or someone not staying long sleeps.

والمتأمل من موقع الطّحطاحة سيتمتع بمناظر خلابة لخليج الجزائر الذي هو بحق من أجمل الخلجان في العالم. أما المساجد فيتواجد بالقلعة مسجدان على جانبي قصر الدّاي هما: جامع القصبة البراني: بني الجامع سنة **1818**م.

وبعد الاحتلال الفرنسيّ تحوّل إلى ثكنة عسكريّة بعدها أصبح كنيسة تحت اسم: الصّليب المقدس. مسّت البناية تحويلات وتغييرات حتى تلعب دورها في كل مرّة. بقي المبني على هذه الحالة إلى غاية استقلال البلاد. بعدها أعيد إلى وظيفته الأصليّة كمسجد.

Dar Al-Baroud (Maison de la poudre/ Poudrière)

Édifié au XVIe siècle, ce bâtiment se distingue par son architecture octogonale et ses fonctions strictement militaires. Il servait à la production de poudre à canon, indispensable aux besoins militaires, ainsi qu'à l'entreposage d'armes, de munitions et de fournitures.

En 1616, une violente explosion causa d'importantes pertes humaines, endommageant Dar Al-Baroud ainsi que les édifices environnants. Suite à cet événement tragique, les autorités décidèrent de protéger le bâtiment en le recouvrant de bâches en laine, afin de le mettre à l'abri des attaques ennemies.

À proximité de Dar Al-Baroud, au sommet de la colline, se trouve une plateforme dotée de sorties équipées d'ouvertures pour des canons orientés vers la mer et conçues pour repousser les assauts des navires ennemis. De cette plateforme, appelée *Etahtaha*, les visiteurs peuvent profiter d'une vue imprenable sur la magnifique baie d'Alger, considérée comme l'une des plus belles au monde.

Par ailleurs, dans la citadelle de Dar Al-Baroud, deux édifices religieux se dressaient de chaque côté du palais du Dey : les mosquées d'Al-Kasbah et d'Al-Barani. Cette dernière, construite en 1818, fut transformée en caserne militaire après l'occupation française, puis en église sous le nom de «Sainte Croix». Ce bâtiment subit ainsi plusieurs modifications pour s'adapter à différentes fonctions, avant de retrouver sa vocation première en tant que mosquée à l'indépendance du pays.

Kouider, ce concert a réuni divers artistes prestigieux, offrant une palette musicale mêlant l'authentique patrimoine algérien aux chefs-d'œuvre de la musique universelle.

Algiers Opera House

The Boualem Bessaiah Opera House in Algiers is a venue with 1,400 seats. It is home to the Algerian Symphony Orchestra, the National Ballet, and the Andalusian Music Ensemble.

It also offers training in various cultural branches like singing and choreography, as well as technical fields like lighting, sound, and stage management.

The first concert was held in 2016 by the National Symphony Orchestra, attended by many national and international figures, in honor of the inauguration of the facility.

The ceremony was led by the musician Amine Kouider, with the participation of numerous musical talents. The program included a variety of pieces that encompassed authentic Algerian heritage and masterpieces of world music.



دار البارود

يعود بناء المبنى للقرن XVI ويتميّز بشكله الهندسيّ ذي الثّمانية أوجه ومهامها عسكريّة بحتة، تتمثّل في صناعة البارود الضّروري للاستخدامات العسكريّة وكذا مخزن للأسلحة والذّخيرة والمؤونة.

وفي عام **1616**م حدث انفجار كبير ألحق خسائر جمة بالأرواح ومبنى دار البارود والمباني المجاورة، بعدها قررت السّلطات تغليف الدّار ببطانيات من الصّوف لحمايتها من قصف وقنبلة العدوّ، تقع بجانب الدّار بأعلى القمة طحطاحة منافذ وضع بها فوهات المدافع باتجاه البحر لرد قصف سفن العدو.

Dar Al-Baroud (House of Gunpowder)

The construction of this building dates back to the XVIth century and is distinguished by its octagonal architectural design, serving exclusively military purposes.

It was used for manufacturing gunpowder essential for military operations, as well as storing weapons, ammunition, and provisions.

In 1616, a massive explosion caused significant loss of life and damage to Dar Al-Baroud and the surrounding buildings.

Subsequently, the authorities decided to cover the structure with wool blankets to protect it from enemy shelling and bombing.

Adjacent to Dar Al-Baroud, at the highest point, is the Tahataha (flatland), equipped with cannon ports aimed at the sea to repel enemy ships. From the Tahataha, one can enjoy breathtaking views of Algiers Bay, considered one of the most beautiful bays in the world.

Within the citadel, there are two mosques located on either side of the Dey's Palace:

El Barani Kasbah Mosque (The Outer Kasbah Mosque): Built in 1818, this mosque was converted into a military barracks after the French occupation and later became a church named the Holy Cross.

The building underwent several modifications and changes to fulfill its role at different times. It remained in this state until Algeria gained independence. Afterward, it was restored to its original function as a mosque.



دار الحديث

مسجد ومدرسة لتحفيظ القرآن الكريم في تلمسان، تأسّست في 27 سبتمبر 1937م وقام بافتتاحها كلّ من الإمامين عبد الحميد بن باديس ومحمّد البشير الإبراهيمي. والدّار مبنيّة على الطّراز المعماريّ الإسلاميّ العربيّ والأندلسيّ-، ويوجد فيها قاعة كبيرة للصّلاة في الطّابق الأرضي، وبالطّابق الأوّل يوجد قاعة محاضرات بها منصّة خشبيّة تُستعمل أيضا للمسرح التّربوي، أما الطّابق الثّاني فهو عبارة عن خمسة أقسام، لتدريس الطّلاب والطّالبات.

وقد كان لهذه المدرسة شأن كبير؛ حيث أسهمت في الحركة الوطنيّة بقيادة عبد الحميد بن باديس والعربي التّبسي ولكثرة إعجاب الزّوار بدار الحديث فإن محمّد العيد آل خليفة أنشأ فيها شعرا يخلّدها، وقد تخرّج منها عدّة علماء وشهداء؛ حيث بقيت صامدة أثناء الاحتلال الفرنسي.

أصبحت اليوم تابعة لجمعية العلماء المسلمين الجزائريّين ولها باب قديمة، وتمّ إعادة تطويرها من أجل تلمسان عاصمة الثّقافة العربيّة 2011م.

مرّت دار الحديث بمراحل طيلة وجودها، بدءًا بأمر إغلاقها، حين أصدره الوالي العامّ الفرنسي بعد 3 أشهر من فتحها، ولكن الشّيخ البشير رفض التّوقيع على محضر الإغلاق، فقُدِّم إلى المحاكمة وحُكم عليه بغرامة ماليّة، وانتهاءً بغلق أبوابها عقب الثّورة التّحريرية من عام 1956م إلى 1962م واتّخذها العسكر الفرنسي-حينها ثكنة له، واستولى على أرشيف المدرسة؛ حيث لم يبقَ منه أثر يذكر، وتمّ سجن مؤسّسها البشير الإبراهيمي، بينما التحق طلّابها بالجبال للمشاركة في الثّورة، واستشهد منهم 80 تلميذا، ثمّ أُعيد غداة الاستقلال، واستمرّ نهجها على طريقة العلامتين ابن باديس والإبراهيمي، وبعد الاستقلال لم تعد المدرسة إلى نشاطها كما كانت عليه في زمن الإبراهيمي.

وظلّت على تلك الحال من الرّكود والجمود، حتى عهد مولود قاسم وزير التّعليم الأصلي والشّؤون الدّينيّة؛ حيث تمّ تأسيس معاهد التّعليم الأصلي، لكن سرعان ما أُلغي نظام ذلك التّعليم واستُبدل بالتّعليم العامّ، وهي في الوقت الحاضر تخصّصت في التّعليم التّحضيري، وتضمّ نحو 300 إلى 450 تلميذ، و10 معلّمات ومدير قائم عليها، وإلى جانب تدريس أحكام التّلاوة للنّساء وتقديم دروس لمحو الأميّة لأكثر من 100 امرأة، فبالمدرسة مسجد تقام فيه الصّلوات الخمس وصلاة الجمعة، وبها مكتبة يزورها بعض الدّارسين للمطالعة ومراجعة الدّروس.

voie tracée par Ibn Badis et El-Ibrahimi. Toutefois, l'école n'a pas retrouvé immédiatement son dynamisme sous la direction d'El-Ibrahimi. Elle demeura dans un état de stagnation jusqu'à l'époque de Mouloud Kacem, ministre de l'Éducation originelle et des Affaires religieuses. C'est alors que furent créés les instituts d'éducation originelle. Ce système fut cependant rapidement annulé et remplacé par l'enseignement général.

Aujourd'hui, Dar Al-Hadith se spécialise dans l'enseignement préparatoire, accueillant entre 300 et 450 élèves, encadrés par 10 enseignants et un directeur. L'établissement assure également l'enseignement des règles de la récitation du Coran aux femmes et dispense des cours d'alphabétisation à plus de 100 femmes. En parallèle, la mosquée de l'école accueille les cinq prières quotidiennes ainsi que la prière du vendredi. Dar Al-Hadith dispose enfin d'une bibliothèque fréquentée par les élèves pour la lecture et la révision de leurs cours.

Dar El-Hadith (House of Hadith)

A mosque and Quran memorization school in Tlemcen, founded on September 27, 1937, by Imams Abdelhamid Ben Badis and Mohamed El Bachir El Ibrahimi.

The building is designed in Islamic, Arab, and Andalusian architectural styles. It features a large prayer hall on the ground floor and a lecture hall with a wooden platform used for educational theater on the first floor.

The second floor comprises five classrooms for teaching male and female students. This school played a significant role in the national movement led by Abdelhamid Ben Badis and Al-Arabi Al-Tebessi.

Its popularity inspired poet Mohamed Al Eid Al Khalifa to compose a poem in its honor. Many scholars and martyrs graduated from Dar Al-Hadith, which remained resilient during the French occupation. Today, it is managed by the Algerian Muslim Scholars Association and was renovated for Tlemcen's designation as the Arab Capital of Culture in 2011.

Dar Al-Hadith (Maison de l'Hadith)

Dar Al-Hadith est une mosquée et une école pour l'apprentissage du Coran située à Tlemcen. Elle a été fondée le 27 septembre 1937 et inaugurée par les éminents imams Abdelhamid Ben Badis et Mohamed Bachir El-Ibrahimi. Le bâtiment est construit dans un style architectural islamique, arabe et andalou.

Il comprend une grande salle de prière au rez-de-chaussée, une salle de conférences au premier étage dotée d'une estrade en bois utilisée également pour le théâtre éducatif, ainsi qu'au deuxième étage, cinq salles de classe destinées à l'enseignement des étudiants et des étudiantes. Cette école a joué un rôle déterminant dans le mouvement national, sous la direction d'Abdelhamid Ben Badis et de Larbi Tebessi. L'admiration suscitée par Dar Al-Hadith inspira Mohamed El Aid Al Khalifa à lui consacrer un poème. De nombreux savants et martyrs en sont issus, et elle est restée un symbole de résistance durant l'occupation française.

Aujourd'hui, Dar Al-Hadith est rattachée à l'Association des Oulémas Musulmans Algériens. La porte ancienne du bâtiment, rénovée à l'occasion de Tlemcen, Capitale de la Culture Arabe en 2011, témoigne encore de son histoire prestigieuse.

Tout au long de son existence, Dar Al-Hadith a traversé plusieurs périodes marquantes. Peu après son ouverture, un ordre de fermeture fut émis par le gouverneur général français, trois mois seulement après l'inauguration. Cheikh Al-Bachir El-Ibrahimi refusa de le signer, ce qui conduisit à sa comparution devant le tribunal et à sa condamnation à une amende.

Par la suite, l'école fut contrainte de fermer ses portes de 1956 à 1962, peu après le déclenchement de la Révolution. Les militaires français transformèrent alors l'établissement en caserne et s'emparèrent des archives, effaçant ainsi une partie précieuse de son histoire. Son fondateur, El-Bachir El-Ibrahimi, fut emprisonné, tandis que ses étudiants prirent les armes en rejoignant les maquis révolutionnaires, dont quatre-vingts tombèrent en martyrs.

Après l'indépendance, Dar Al-Hadith fut restituée et sa mission pédagogique reprit selon la

ولـه سـاق سـميك مرصّـع بقشـور حرشـفيّة، السّـنبلة طويلة كثيفة، بعضهم يقول إنّه سامّ، وبعضهم الآخر يقول فيه نوعان: الأبيض والأحمر، وأنّ الأبيض لا يؤكل.

ومنهم من يقول: الجزء السّفليّ هو الذي يُؤكل، أمّا الجزء العلويّ الموجود الأرض، فهو مادّة صبغيّة تُوسَم به الماشيّة عند أهل البدو، وتصبغ به الثّياب (**هذا عند الإخوة المشارقة**) أمّا محليّا، فيُستخدم: لمرض السّكّري، وللقضاء على الثّآليل.

Danoun/ Tarthouth/ Cynomorium Coccineu

C'est une plante parasite vivace, couverte de graines, longue et fragile comme un champignon. Elle se décline en différentes formes et couleurs : rouge, violette ou jaune. Sa tige épaisse est ornée d'écailles squameuses, et son épi est long et dense. Certains prétendent qu'elle est toxique.

On rapporte également qu'il existe deux types de cette plante : le blanc et le rouge. Le type blanc n'est pas comestible, tandis que seul le bas du type rouge peut être consommé. La partie supérieure, visible au-dessus du sol, est utilisée comme matière colorante : elle sert à marquer le bétail chez les nomades ou à teindre les vêtements, selon les habitants de l'Orient.

Localement, cette plante est aussi employée à des fins médicinales, notamment pour traiter le diabète et éliminer les verrues.

Danun/ Al-Tarthuth/ Cynomoriu Coccineum

A perennial parasitic plant covered with seeds, resembling a mushroom. It varies in shape and color, often red, purple, or yellow, with a thick stalk adorned with scaly scales and a long, dense spike.

Some claim it is poisonous, while others distinguish between the inedible white variety and the edible red one.

Locally, it is used to treat diabetes and warts. In some regions, the upper part above ground is used as a dye for marking livestock and coloring clothes.

Throughout its history, Dar Al-Hadith faced numerous challenges, starting with an order to close it issued by the French governor-general three months after its opening.

Sheikh El Ibrahimi refused to sign the closure order, and as a result, he was brought to trial and sentenced to a fine. During the Algerian Revolution from 1956 to 1962, the French military used it as a barracks and confiscated its archives, and its founder, Al-Bachir El-Ibrahimi was sent to prison.

As for the school's students, they joined the revolution in the mountains where 80 of them were martyred. Afterindependence, the school resumed its activities according to the methods of Ibn Badis and El Ibrahimi but did not regain its former prominence.

It remained inactive until Moloud Qassem, the Minister of Original Education and Religious Affairs, established original education institutes. However, this system was later replaced by general education.

Currently, Dar El-Hadith specializes in preparatory education, with around 300 to 450 students, 10 female teachers, and a director. It also offers Quranic recitation classes for women and literacy courses for over 100 women.

The school includes a mosque for daily and Friday prayers and a library frequented by students for studying and reviewing lessons.



الدّانون / الطّرْثُوث

نبات طفيليّ مُعمّر ومُغطّى بالبذور طويل مستدقّ كالفطر، وله في بعض الأحيان أشكال وألوان مختلفة، وهو يميل إلى اللّون الأحمر واللّون البنفسجي والأصفر،



درب السّوّاح

تتخلّل هذا الدّرب العجيب مناظر مثيرة للدّهشة والذّهول كثيرا ما أغرت السّيّاح وسلبت ألبابهم، وهناك من يرى أنه إذا كانت عجائب الدّنيا سبعا؛ فإنّ هذا الدّرب ثامنها، لكن لم يتبقّ منه إلا آثاره المترامية بمحاذاة الصّخر العتيق وتحت الجسور المعلّقة.

في أربعينات وخمسينات القرن الماضي كان أزواج الطّبقات الأرستقراطية في سويسرا وبلجيكا الذين يريدون قضاء شهر عسل متميّز يختارون قسنطينة، ليس لصخورها أو جسورها، وإنّما لأجل درب السّيّاح ممرّ يبلغ طوله كيلومترين، أنجزه المهندس الفرنسيّ-ريميس عام **1895**م، ويمتدّ بمحاذاة وادي الرّمال ابتداء من جسر الشّيطان مرورا بحمّامات القيصر وُصولا إلى النّفق تحت جسر سيدي مسيد، وهو طريق يشقّ الصّخور، ويمرّ عبر مغارات وشلاّلات منحوتة في الجبال للمشاة فقط.

ينطلق فيه السّائح، فيجد نفسه من باب الكَنطرة إلى مسبح سيدي مسيد قد قطع ثلاثة كيلومترات مشيا على الأقدام، يشاهد فيها كلّ أعاجيب العالم من صخور وينابيع وحمّامات رومانيّة وطيور نادرة وحتى أسماك وشلاّلات ونباتات عجيبة، ولكنّ زلزالا ضرب سيرتا في سنة **1958**م، فأغلق هذا الدّرب السّاحر، وبقي في كلّ مرّة مشروع بعثه مجمّدا إلى أن منحت الدّراسة إلى مكتب فرنسيّ اكتشف الغرائب أسفل الجسور مثل الطّيور والزّهور النّادرة بأشكال غريبة تعيش في الأعماق فقط، وبقايا ثلاثة جسور رومانيّة.

وقال صاحب الدّراسة الفرنسيّ: إنّ إعادة بعث درب السّيّاح سيضمن ما لا يقلّ عن مليون سائح أجنبيّ لمدينة قسنطينة، لأنّ هناك سيّاحا في الصّين واليابان لا يهمّهم من المواقع الأثريّة إلا ما تتميّز به قسنطينة، ولهم مغامرون لا همّ لهم سوى التّوغّل في الأعماق والسّفوح، كما هي المشاهد التي يوفّرها درب السّيّاح.

Chemin des touristes

Ce sentier extraordinaire est parsemé de paysages saisissants qui captivent le cœur des visiteurs. Certains le considèrent comme la huitième merveille du monde, en raison de ses vestiges disséminés parmi les vieux rochers et sous les ponts suspendus.

Dans les années 1940 et 1950, les couples aristocratiques de Suisse et de Belgique choisissaient Constantine comme destination de lune de miel. Ils étaient attirés non seulement par les rochers et les ponts de la ville, mais aussi par ce célèbre sentier touristique. Long de deux kilomètres, ce parcours a été conçu en 1895 par l'ingénieur français Frédéric Remes. Il longe l'Oued Rummel, part du Pont du Diable, passe par les Bains de César et se termine au tunnel piétonnier situé sous le Pont de Sidi M'Cid.

En suivant ce tracé, le visiteur traverse des rochers, des cascades et des grottes sculptées dans la montagne, offrant une vue spectaculaire sur des merveilles naturelles. Malheureusement, ce sentier enchanteur a été fermé en 1958 à la suite d'un tremblement de terre, et depuis, il est resté à l'état de projet gelé.

Cependant, des études récentes menées par un bureau d'ingénierie français ont mis au jour des découvertes fascinantes dans les profondeurs des falaises, sous les ponts, notamment la présence d'oiseaux et de plantes rares. La réhabilitation de ce sentier touristique pourrait attirer au moins un million de visiteurs étrangers à Constantine, notamment des touristes chinois et japonais, passionnés par les sites antiques.

Les aventuriers, quant à eux, seront captivés par les paysages exceptionnels et les défis uniques que leur réserve ce parcours hors du commun.

Tourist Trail

This remarkable trail is interspersed with astonishing and awe-inspiring scenery that has often captivated and enchanted tourists. Some believe that if there are seven wonders of the world, this trail would be the eighth.

However, only its scattered remnants remain, lying alongside the ancient rock and beneath the hanging bridges.

In the 1940s and 1950s, aristocratic couples from Switzerland and Belgium who wanted a unique honeymoon would choose Constantine, not just for its rocks or bridges, but for the Tourist Trail.

This two-kilometer path, created by the French engineer Remes in 1895, runs along the Rhumel River from the Devil's Bridge past the Caesar Baths to the tunnel under Sidi M'Cid Bridge.

The trail carves through rocks and passes through caves and waterfalls, designed solely for pedestrians.

A tourist starting from Bab El Kantara and reaching Sidi M'Cid swimming pool would cover three kilometers on foot, witnessing all the world's marvels from rocks and springs to Roman baths, rare birds, even fish, and astonishing plants.

However, an earthquake in 1958 closed this enchanting trail. Efforts to revive it remained on hold until a French office was tasked with the study. This office discovered remarkable sights beneath the bridges, such as rare birds and flowers that only thrive in the depths, along with the remains of three Roman bridges.

The head of the study declared that reviving the Tourist Trail would bring no less than a million foreign tourists to Constantine, as there are tourists from China and Japan who are less interested in other archaeological sites and more fascinated by what Constantine offers. These adventurers are eager to explore the depths and cliffs, mirroring the experiences the Tourist Trail provides.



الدّفلى

شجيرة تنمو بالقرب من مجاري المياه بالجداول والوديان، طعمها شديد المرارة ونبتة جدّ سامّة. تستعمل خارجيّا فقط للدّمامل والثّآليل؛ حيث تسخّن أوراقها وتوضع فوقها فتزيلها وهي مفيدة للإصابات الجلديّة كالجرب والالتهاب.

Defla / Neruim Oleander (Laurier-rose)

C'est un arbuste qui pousse près des cours d'eau, des étangs et dans les vallées. Il se caractérise par un goût très amer et constitue une plante extrêmement toxique.

Utilisée uniquement en usage externe, cette plante sert à traiter les furoncles et les verrues : ses feuilles sont chauffées puis appliquées localement pour les éliminer. En outre, elles sont efficaces pour soigner certaines affections cutanées telles que la gale et les inflammations.

Defla / Nerium Oleander (Oleander)

Nerium Oleander: A shrub that grows near watercourses in streams and valleys. It has an extremely bitter taste and is highly poisonous. It is used externally only for boils and warts; the leaves are heated and placed on them to remove them. It is also beneficial for skin conditions such as scabies and inflammation.



الدّقُوفت

نبات عشبيّ دائم الخضرة مفيد جدّا لأوجاع البطن وذلك بطبخ قبضة من أوراقه العلويّة في الماء وشربها فهو يسكّن المغص، كما أنّه نافع للتّسمّم خاصّة سمّ العقارب.

كما ينفع لتعديل ضغط الدّم والسّكري مفيد في حالة التّسمّم الغذائي: تطبخ منه كميّة مطحونة أو غير مطحونة لمدّة خمس دقائق وتترك لتبرد وتعطى للمصاب كأس واحدة ثلاث مرّات في اليوم، وفي مدينة بوسعادة يضرب له مثل بقول: الدّقوفت لو تعلم الفرسان ما فيه تصبح الخيل تدّانى عليه أي لو يعلم النّاس ما فيه من فوائد تتسابق الخيول من أجل الحصول عليه.

drink one cup three times a day. In the city of Bou Saada, there is a saying: "If the knights knew what was in Artemisia, they would bring their horses to it," meaning people would eagerly seek it out if they knew its benefits.

During the summer heat, some leaves of Artemisia, dried apricots, dates, kelila, and fenugreek seeds are added to drinking water to quench thirst. A mixture of Artemisia and dried coriander is used to cleanse the uterus after childbirth or miscarriage.

دويرية الدّيماني الجكني

تسمّى أيضا دويريّة تصغير لكلمة (دار القصابي) هي إحدى آثار تندوف الواقعة في الجنوب الغربي الجزائري. تمّ التّأسيس الأوّل لدويرية الدّيماني في القرن XVIII من طرف قبيلة تجكانت اللّمتونية، وهي كسابقتها من الدّويريات والدّور التي بَنتها تجكانت كان لها حظّ وافر من الأهميّة والقيمة التّاريخيّة والاجتماعيّة، فقد لعبت دورا هامّا ومهمّا في ربط العلاقات ما بين سكّان المنطقة وغيرهم من الأمم والأجناس الأخرى التي كانت تجوب المدينة وخاصّة في تجارة القوافل الصّحراوية.

وقد تحدّث عنها الباحث عبد الحق معزوز في كتابه حول العمارة التّقليديّة بمدينة تندوف وفصل في الحديث عن كيفيّة عمارتها وأبنيتها.

ولا تزال الدّويرية قائمة إلى غاية اليوم تشهد عليها أسوارها الشّاهقة وطوبها الهشّ الذي أسّس لجزء مهم من ثقافتها المتنوّعة. لقد عرفت هذه الدّويرية مؤخّرا محاولات محتشمة من أجل ترميمها والحفاظ على نمطها المعماري والهندسي الجميل والفريد، ولكن كلّ تلك المحاولات وللأسف لم تلق اهتماما ولا نوايا صادقة فباءت بالفشل.

Doueria Al-Dimani Al-Djakni

Connue sous le nom de *Doueria*, diminutif de *Dar Al-Kassabi*, elle constitue l'un des vestiges emblématiques de la ville de Tindouf, située au sud-ouest de l'Algérie. La première construction de la Doueria de Daymani remonte au XVIIIe siècle et fut réalisée par la tribu Tadjkant El Metounia.

À l'instar des précédentes *Douiriates* et *Dour* bâtis par les Tadjkant, elle revêtait une grande

وعند ارتفاع درجة الحرارة في فصل الصّيف يضاف بعض من أوراق الدّقوفت والمشمش المجفّف والغرس والكليلة وحبّات من الحلبة إلى الماء الشّروب، هذا الخليط يحدّ من العطش، ويستعمل خليط الدقوفت مع الكزبرة اليابسة لتنظيف الرّحم بعد الولادة / الإجهاض.

Dgouft/ Artemisia Campestris

Plante herbacée à feuilles persistantes, *Dgouft* est très utile pour soulager les maux de ventre. En faisant bouillir une poignée de ses feuilles les plus hautes dans de l'eau, puis en buvant cette infusion, elle apaise efficacement les coliques.

Elle est également réputée pour son efficacité en cas d'empoisonnement, notamment au venin de scorpion, mais aussi pour réguler la tension artérielle, traiter le diabète et lutter contre les intoxications alimentaires. Il suffit de faire cuire une quantité moulue ou entière pendant cinq minutes, de la laisser refroidir, puis d'en administrer une tasse à la personne blessée, trois fois par jour.

Dans la ville de Bou Saada, un dicton populaire la célèbre ainsi : «**Dgouft; si les cavaliers savaient ce qu'elle contient, leurs chevaux courseraient pour l'atteindre**», ce qui signifie que si les gens connaissaient ses bienfaits, ils iraient la cueillir au galop.

En été, lorsque la température augmente, les feuilles de *Dgouft* sont mélangées à des abricots secs, de la pâte de datte, du *klilat* (fromage sec) et des graines de fenugrec, avant d'être ajoutées à de l'eau. Ce mélange est utilisé pour apaiser la soif.

Un autre remède associe *Dgouft* à la coriandre séchée pour assainir l'utérus après un accouchement ou un avortement.

Dgouft / Artemisia Campestris

Artemisia Campestris: An evergreen herbaceous plant very beneficial for stomach aches. A handful of its upper leaves is boiled in water and consumed to relieve colic.

It is also effective against poisoning, especially scorpion stings, and helps regulate blood pressure and diabetes.

In cases of food poisoning, a ground or unground quantity is boiled for five minutes, allowed to cool, and given to the patient to



دويرية الكنتي الشّانعي الجكني

إحدى آثار حاضرة تندوف الواقعة في الجنوب الغربيّ في التّخوم الصّحروايّة الجزائرية. بنيت في القرن XIX من طرف صاحبها الكنتي بن الصّالح الشّانعي الجكني.

ولم يبق وللأسف من أثر قصر الكنتي الشّانعي الجكني إلّا بعض الجدران التي لم تعد ترمز إلّا إلى الخراب بعدما كانت ترمز إلى العظمة والمجد اللّذين عرفتهما المدينة من خلال المكانة التّجاريّة والتّاريخيّة والاجتماعيّة لهذا القائد الفذّ.

لقد كان قصر الكنتي يشبه معظم القصور التي بنتها قبيلة تجكانت بمدينة تندوف، ويمكن القول إن ما ينطبق على دويريّة أهل العبد بحيّ الرّماضين ينطبق على قصر الكنتي الشّانعي؛ حيث نجد أنّ هاته القصبات والقصور والدّويريّات باختلاف أسمائها كانت تربط بعضها ببعض بواسطة البيوت والأقواس المتداخلة، فكانت تربط معظم أهالي المدينة وفي ذلك حكمة عرفها العرب قديما ألا وهي تحقيق الألفة والتّواصل والتّكاتف والتّكافل الاجتماعي الذي ينتج عن طريق ربط المساكن بعضها بعض مما يجعلها بيتا واحد عند رؤيتك لها من الخارج.

Douiriat Al-Kanti Al-Chanai Al-Djakni

Un des vestiges de Tindouf, ville située au sud-ouest du vaste désert algérien, est la Douiriat, construite au XIXe siècle par El Kanti Ben Saleh Echenai El Djinki. Malheureusement, il n'en reste aujourd'hui que quelques murs de la citadelle d'Al-Kanti Al-Chan'i Al-Djakni, désormais en ruine.

importance, tant sur le plan historique que social. Elle a joué un rôle crucial dans les échanges entre les habitants de la région et les autres peuples ou nations traversant ce territoire, notamment dans le cadre du commerce caravanier du désert.

Le chercheur Abdelhak Mazouz y fait d'ailleurs référence dans son ouvrage consacré à l'architecture traditionnelle de la ville de Tindouf, dans lequel il décrit en détail la structure et les techniques de construction de la Doueria.

Cette bâtisse existe encore aujourd'hui, comme en témoignent ses murs imposants et sa maçonnerie fragile, reflets vivants d'une culture locale riche et diversifiée. Récemment, elle a fait l'objet de modestes tentatives de restauration visant à préserver son style architectural et technique remarquable et unique. Toutefois, ces efforts ont malheureusement reçu peu d'attention et demeurent, à ce jour, insuffisants.

Douiria Dimani Djakni

Douiria Dimani Djakni: Also known as Douiria, a diminutive of (Dar Al-Qasabi), it is one of the historical sites in Tindouf, located in southwestern Algeria.

The initial foundation of Douiria Dimani dates back to the XVIIIth century by the tribe of Tadjakant Lemtouna.

Like other douirias and houses built by the Tajakant, it held significant historical and social value. It played an essential role in establishing relationships between the inhabitants of the region and other nations and races that passed through the city, especially in the trade of desert caravans.

The researcher Abdelhaq Mazzouz discussed it in his book on traditional architecture in Tindouf, detailing its construction and buildings.

The douiria still stands today, with its towering walls and fragile bricks that form an important part of its diverse culture.

Recently, there have been modest attempts to restore and preserve its unique architectural style, but unfortunately, these efforts have not been met with genuine interest and have failed.



الدِّيس / أذْيَس / أذْلَس

نبتة تأكلها المواشي وتصنع منها الحبال، تفتل أوراقها وتدقّ. يقال: فلان مثل الدِّيس إذا أردت أن تصنع منه شيئا، فعليك بدعسه، أي حتى يلين طبعه. ويقال أيضا: فلان كالدِّيسْ إذا عاملته برفق جرحك.

وأوراق الدِّيسْ قاطعة عندما نمرّرها على الجلد، في حين أنّها تصير غير ضارّة عند الضّغط عليها بقوّة. وقد عُرفت أماكن واشتهرت باسمه بالنّظر إلى وجوده بكثرة في تلك الأماكن.

Aldis/ Adhis (Scirpus)

C'est une plante utilisée pour nourrir le bétail. Ses feuilles, torsadées et écrasées, servent à fabriquer des cordes.

Une expression populaire dit : *"Telle personne est comme Adis, il faut la piétiner pour l'assouplir."* On dit aussi : *"Tel est comme Adis, si tu le traites avec douceur, il te blessera,"* car les feuilles de l'Adis, coupantes lorsqu'elles frottent la peau, deviennent inoffensives lorsqu'elles sont pressées fortement.

Certains lieux sont réputés pour leur abondance d'Adis, ce qui les rend célèbres et leur donne le nom de cette plante.

Aldis/ Adhis (Scirpus)

A plant consumed by livestock and used to make ropes; its leaves are twisted and beaten. It is said: "So-and-so is like Dees; if you want to make something out of him, you must trample him," meaning that he needs to be softened.

It is also said: "So-and-so is like Dees; if you handle him gently, he will hurt you." The leaves of Dees are sharp when rubbed against the skin, but they become harmless when pressed firmly. Certain places are named after this plant due to its abundance in those areas.

Autrefois, elle symbolisait la grandeur et la gloire de la ville, qui avait prospéré grâce à son statut commercial, historique et social sous ce leader exceptionnel. La citadelle d'Al-Kanti ressemblait à la plupart des citadelles construites par la tribu Tajkant dans la ville de Tindouf.

On peut dire que ce qui s'appliquait à la Douiriat des habitants d'Ahl-El Abd dans le quartier d'Al-Remadhine s'appliquait également à celle d'Al-Kanti Al-Shanai. Ces kasbahs, citadelles et Douiriats, malgré la diversité de leurs noms, étaient reliés entre elles par des maisons et des arcades entrecroisées, unissant ainsi la plupart des habitants de la ville.

Cette organisation reflétait une forme de sagesse propre aux Arabes, marquée par l'entente, le bon voisinage, la communication, l'entraide et la solidarité sociale, donnant à ces habitations reliées l'illusion, à distance, d'une maison unique.

Douiria Kanti Shani Djakni

Douiria Kinti Shani Djakni: One of the historical sites of Tindouf, located in the southwestern desert regions of Algeria.

It was built in the XIXth century by its owner, Kinti bin Saleh Shani Djakni.

Unfortunately, only a few walls remain of the once grand Kinti Shani Djakni Palace, which symbolized the greatness and glory of the city through its commercial, historical, and social status.

The palace resembled most of the palaces built by the Tajakant tribe in Tindouf. It can be said that what applies to Douiria Ahl Al-Abd in the Ramadin neighborhood also applies to Kinti Shani Palace.

These fortresses, palaces, and douirias, despite their different names, were interconnected through overlapping houses and arches, connecting most of the city's inhabitants.

This connection reflects an ancient Arab wisdom of achieving harmony, communication, solidarity, and social cohesion by linking houses together, making them appear as one single house from the outside.

للغربـاء والمسـافرين أكـل وافـر خـلال ثلاثـة أيـام، تتكفّـل جماعة القصر بضمانه لهم.

وهذه الظّاهرة لا تقتصر على قصر دون آخر لكنّها عامّة في قصور (الگورارة وتوات) .

Rahbat El-Kasba (Place de la Casbah)

C'est une esplanade où s'arrêtent les caravanes de chameaux entrant dans la ville ou dans les citadelles du désert. Elle comporte trois grandes cours communes ouvertes aux étrangers, offrant un espace intérieur destiné à accueillir leurs chameaux.

Les voyageurs y reçoivent une nourriture suffisante pour trois jours, fournie par la communauté de la citadelle. Cette pratique d'hospitalité n'est pas limitée à une seule citadelle, mais elle est répandue dans l'ensemble des citadelles du Gourara et du Touat.

Rahbat al-Qasaba (Al-Qasba Square)

The square where camels entering the city or desert palaces stop. It has three large houses shared and open to strangers, who find an internal courtyard for their camels.

Strangers and travelers are provided with ample food for three days, guaranteed by the palace community. This practice is common in all the palaces of Gourara and Tuat, not just one.



الرَّمْث

عشب صحراويّ من مراعي الإبل معدود من الحَمْض، والحَمض كلّ ما به ملوحة من النّبات ويقابله (الخُلّة) ما فيه حلاوة من النّبات.

والعرب تقول: الخُلّة خُبز الإبل، والحمض فاكهتها. والرّمث شبيه بالغضا، يُستعمل في آلام الظّهر والعظام (بخورا) وآلام الأسنان (مضمضة).



الرّتم

شجر صحراويّ شبيه بشجرة (العلّندة) أغصانه مستقيمة غالبا، معروف بارتفاعه وبأزهاره البيضاء، وتختلف الآراء بشأنه، فهناك دراسة ذهبت إلى أنّه سامّ، وهناك من يعتبره مفيد ويستعملون عوده في الكيّ.

Rtem (Retama Raetam)

Un arbre du désert semblable à l'arbre *Allenda*. Ses branches sont généralement droites, et il est réputé pour sa hauteur ainsi que pour ses fleurs blanches.

Les avis à son sujet sont partagés : une étude suggère qu'il est toxique, tandis que d'autres le considèrent utile et utilisent sa tige pour la cautérisation.

Rtem (Retama Raetam)

A desert tree similar to the Allenda tree (Carob tree). Its branches are generally straight, and it is known for its height and white flowers. Opinions about it are divided: one study suggests it is toxic, while others find it useful and use its stem for cauterization.



رحبة القصبة

السّاحة التي تتوقّف فيها الجمال التي تدخل إلى المدينة / قصور الصّحراء، بها ثلاث دور كبيرة مشتركة مفتوحة للغرباء، الذين يجدون فناء داخليّا لإبلهم. يُقدّم

وهذا المجمّع (المتحف) مبنيّ تحت الأرض، فيه مقام الشّهيد مبنيّ على شكل نخلة طولها (92) مترا وحوله أشكال مصنوعة من البازلت، ترمز إلى النّهضة الجزائريّة في مجالاتها الثّلاثة: الصّناعيّة والزراعيّة والثّقافيّة.

Riadh El Feth

Une perle architecturale de verre et de béton s'élève sur les hauteurs boisées d'Alger. Ce complexe commercial et culturel, réalisé par une société canadienne, a été inauguré en février 1986 par le président Chadli Bendjedid, sous le nom de *Centre des Arts Riadh El Feth*.

Sa vocation, comme indiqué sur la stèle située à l'arrière de l'horloge à l'entrée du centre, est à la fois culturelle, sociale et économique. Il abrite des magasins modernes, des restaurants et des salles de cinéma.

On y trouve également le Musée du Moudjahid, dont l'exposition retrace les étapes historiques de l'Algérie, ainsi qu'un village d'artisans et de métiers traditionnels et populaires, le tout agrémenté de magnifiques espaces verts.

Ce complexe-musée, construit en sous-sol, inclut le *Mémorial du Martyr*, édifié en forme de palmier, d'une hauteur de 92 mètres, entouré de structures en basalte symbolisant la renaissance algérienne dans ses trois domaines : industriel, agricole et culturel.

Riyadh Al Fath

An architectural gem made of glass and concrete built on the wooded heights of Algiers, Riyadh Al-Fath is a commercial and cultural complex constructed by the Canadian company Lavalin, which was inaugurated in February 1986 by President Chadli Bendjedid under the name "Riyadh Al Fath Arts Center".

Its mission, as depicted on the plaque located at the back of the clock erected at the entrance of the center, was simultaneously cultural, social, and economic.

It houses modern markets, restaurants, and cinema halls, as well as the Museum of Martyrs, whose contents reflect the historical stages experienced by Algeria.

Additionally, it features a village for artisans of traditional crafts, interspersed with beautiful

Ramth / Hammada Salicornica (Haloxylon)

Herbe désertique des pâturages pour chameaux, elle se caractérise par son goût à la fois acide et salé. Son équivalent sucré, appelé *kholla*, est considéré par les Arabes comme le pain des chameaux, tout comme *l'aci*.

Le *Ramth*, qui ressemble à des feuilles vertes, est utilisé pour soulager les douleurs dorsales, osseuses et dentaires. Il est employé soit sous forme d'encens, soit en bain de bouche.

Ramath/ Hammada Salicornica (Haloxylon)

A desert herb from the grazing lands of camels, considered part of the (hamad) (salt-bearing plants). The Arabs say, (Khullah is the bread of camels, and hamad is the dessert).

Rammath, similar to Ghada, is used for back and bone pain (as incense) and tooth pain (as a mouthwash).



رياض الفتح

لؤلؤة معماريّة من الزّجاج والخرسانة مبنيّة على المرتفعات المشجرة للجزائر مجمع تجاريّ وثقافيّ بُني من طرف الشّركة الكنديّة (لافلان / lavalin) الذي أُفتتح في شباط / فبراير **1986**م، من قبل الرّئيس الشّاذلي بن جديد تحت تسمية مركز الفنون رياض الفتح. مهمّته، كما هو مبّين على اللّوحة التي تشكّل الجزء الخلفي من السّاعة التي أقيمت عند مدخل المركز، كانت في نفس الوقت ثقافيّة واجتماعيّة واقتصاديّة.

يضمّ أسواقا حديثة ومطاعم وقاعات للسّينما، وفيه متحف المجاهدين الذي تعكس محتوياته المراحل التّاريخيّة التي عرفتها الجزائر، وفيه أيضا قرية لأرباب الصّناعات والحرف الشّعبيّة التّقليديّة، وتتخلّله مساحات خضراء جميلة.

green spaces. This complex (the museum) is built underground, featuring the Martyr's Sanctuary resembling a palm tree 92 meters long, surrounded by shapes made of basalt, symbolizing Algeria's renaissance in its three fields: industrial, agricultural, and cultural.

زاوية ابن نعمون

تقام بـ(ابن نعمون) المعروفة باسم الزّاوية التّيجانية بناحية الشّط من تلمسان وبها مدافن آل نعمون الذين هم من سلالة بايات قسنطينة، وفي 12 سبتمبر من سنة 1848م، صدر قرار بلديّ يأذن بدفن المرحومة موني بالزّاويّة المذكورة لكونها من سلالة البايات أصحاب الزّاويّة المذكورة وصدر قرار آخر في نفس المعنى بتاريخ 11 جانفي سنة 1849م، يأذن بدفن جثمان المرحوم محمّد بن الشّريف بن نعمون في الزّاويّة المذكورة.

Zaouïa Ibn Naamoun

Située à Ibn Naamoun, également connue sous le nom de *Zaouïa Tidjaniya* dans la région de Chett à Tlemcen, cette zaouïa abrite les tombeaux de la famille Naamoun, descendants des beys de Constantine.

Le 12 septembre 1848, un arrêté municipal a autorisé l'inhumation de la défunte Mouni dans cette zaouïa, en raison de son appartenance à la lignée des beys propriétaires du lieu. Un autre arrêté similaire a été émis le 11 janvier 1849, autorisant l'inhumation de la dépouille du défunt Mohammed ben Chérif ben Naamoun dans la même zaouïa.

Zaouia Ibn Naamon

Located in Ibn Naamon, known as the Tijaniyya Zaouia in the Shatt area of Tlemcen. It contains the graves of the Naamon family, who are descendants of the Beys of Constantine.

On September 12, 1848, a municipal decree authorized the burial of the deceased Mouni in the mentioned zaouia because she was a descendant of the Beys who owned the zaouia.

Another decree, dated January 11, 1849, authorized the burial of Mohammed bin Al-Sharif bin Naamon in the mentioned zaouia.

زاوية أهل العبد / الرّماضين

إحدى زوايا الجزائر الواقعة في الجنوب الغربيّ وهي تابعة للطّريقة التّيجانيّة. تأسّست في القرن XVIII من طرف قبيلة تجكانت.

إذا أردنا الحديث عن الجانب المعماري والهندسي لدويريّة أهل العبد المسعودي الجكني فإنّنا سوف نبدأ حديثنا بموقع الدّويرية والذي يحدّه مجموعة من المساكن القديمة والتي أعيد بناؤها من جديد، أمّا غربا فيحدّها مجمّع سكني حديث، وشمالا تحدّها القصبة وهي عبارة عن مجموعة من المساكن الطّوبيّة متداخلة فيما بينها، يفصل بينها ممرّ ضيّق مبنيّة بالطّين الأحمر، ومسقّفة بالخشب المتين والتي لا تزال واقفة وشاهدة إلى وقتنا الحالي، أما من النّاحية الجنوبيّة فيحدّها مسجد حي الرّماضين والذي أعيد بناؤه خلال فترة الثّمانينات من القرن XX.

ولقد أحيطت الدّويرية بأسوار سميكة مبنيّة بأسلوب تقني يعرف محليّا باسم الطّابية، كما يعرف أيضا بتقنيّة القالب يتراوح متوسّط سمكه ما بين 0.50 م و0.55. م، علما أن هذا السّور يشكّل في الوقت ذاته الجدار الخارجي للدّويريّة، وهي مدعّمة ببرجي مراقبة وآثار لبقايا برج ثالث في الجهة الشّمالية الشّرقية، وقد لحقه من التّخريب ما أصاب الوحدات السّكنيّة الأخرى، بينما نجد أربعة أبراج لزاوية أهل بلعمش وبرجين لدار الدّيماني.

ونشير هنا إلى خاصيّة تدخل ضمن الخصائص المعماريّة لهذه الدّويرية ولغيرها من المباني العتيقة بالمدينة وتتمثّل في وجود برجين مرتفعين وبرجين منخفضين، كما هو الحال في زاوية بلّعمش هذا من جهة، ومن جهة ثانية الأبراج المرتفعة تكون دائما متقابلة وهي تقع في الجهة الشّماليّة الغربيّة والجنوبيّة الشّرقية، أمّا البرجان المنخفضان فيقعان في الرّكنين الواقعين في الجهة الشّمالية الشّرقية والجهة الجنوبيّة الغربيّة من الدّويرية.

إن ظاهرة وجود مثل هذه الأبراج يعد دليلا على حاجة أصحابها للتحصّن والحماية من الأضرار الخارجيّة المحتملة، ولكن وبمرور الزّمن ولما كثر ساكنو المدينة لم تعد هذه الأبراج تلعب دور الحماية والمراقبة وإنما أضحت تمثّل

Tadjakant tribe. If we discuss the architectural and engineering aspects of the Douiriya Ahl al-Abd al-Masoudi al-Jakni, we start with its location, surrounded by old houses that have been rebuilt.

To the west, it is bordered by a modern residential complex, and to the north by the Kasbah, which consists of a group of interconnected mud-brick houses separated by a narrow alley, still standing today. To the south, it is bordered by the Ramadine neighborhood mosque, rebuilt in the 1980s.

The Douiriya is surrounded by thick walls built using a technique known locally as (Tabia) or (Qalab), with an average thickness of 0.50 to 0.55 meters. This wall also forms the outer wall of the Douiriya, supported by two watchtowers and remnants of a third tower in the northeast corner. Four towers support the Zaouia Ahl Balamash, and two for the Dar Dimani.

An architectural feature of this Douiriya and other ancient buildings in the city is the presence of two high towers and two low towers, similar to the Zaouia Balamash.

The high towers are always opposite each other in the northwest and southeast corners, while the low towers are in the northeast and southwest corners of the Douiriya.

This presence of towers indicates the need for protection from external threats. However, as the city grew, these towers lost their protective function and became an aesthetic element of Islamic art.

The main entrance, facing the Qibla as customary, is a wooden door in the front wall of the house, with a width of 1.20 meters and a height of 1.90 meters.

زاوية أولاد سيدي يحي بن زرّوق

تقع بقرية بني معافة على ضفاف وادي فضالة. تسير على الطّريقة الرّحمانيّة، وتعتبر من أقدم الزّوايا بالمنطقة، ويرجع تأسيسها إلى العهد العثمانيّ.

كانت تتمتّع بنفوذ روحيّ كبير في أوساط سكّان الجهة، وكذلك لدى السّلطة العثمانيّة، وكان آخر الشّيوخ بالفترة العثمانيّة هو سيدي أحمد الزّرّوق مقدّم الطّريقة

البعد الجمالي الذي يعدّ أحد القواعد الأساسيّة للفنّ الإسلامي الأصيل.

أما الحديث عن بعض التّفاصيل للدّويريّة فيتمثّل وبكل إيجاز في المدخل الرّئيس وهو أوّل ما يتقدّم مكوّنات البيت وعادة ما نجده يستقبل القبلة وهذا من عادة العرب أن تستقبل بيوتها قبلة لعدة اعتبارات دينيّة وعقديّة، فالمدخل عبارة عن باب من الخشب الصّلب يتوسط الجدار الأمامي للمسكن، يبلغ عرضه 1.20م، وارتفاعه 1.90م.

Zaouïa Ahl al-Abd (Al-Ramadine)

Cette zaouïa, située au sud-ouest de l'Algérie, a été fondée au XVIIIe siècle par la tribu des Tadjkant. Elle est affiliée à l'ordre Tijaniya et reflète l'architecture typique des *Douiriat* des habitants Ahl Al-Abd Al-Messaoudi Al-Djakni.

Elle est entourée d'anciennes habitations restaurées, d'un complexe résidentiel moderne à l'ouest et au nord, ainsi que de la Kasbah, un ensemble d'habitations en briques de terre reliées par un étroit couloir en argile rouge couvert de bois massif, encore existant aujourd'hui. Au sud se trouve la mosquée *Hay al-Ramadine*, reconstruite dans les années 1980.

La *Douiriat* était ceinturée de murs épais construits selon la technique locale appelée *Tobiya* ou modelage. Ces murs, d'une épaisseur moyenne de 0,50 à 0,55 mètre, forment l'enceinte extérieure. Deux tours de guet subsistent, avec les vestiges d'une troisième au nord-est.

Une particularité architecturale de cette *Douiriat*, commune à d'autres bâtiments anciens de la ville, réside dans la présence de deux tours hautes et deux tours basses. Les tours hautes, situées au nord-ouest et au sud-est, se font face, tandis que les tours basses occupent les angles nord-est et sud-ouest. Initialement défensives, ces tours sont devenues des éléments esthétiques caractéristiques de l'art islamique.

L'entrée principale, élément essentiel du bâtiment, fait face à la Qibla, conformément à la tradition arabe. Cette porte en bois massif mesure 1,20 mètre de large et 1,90 mètre de haut.

Zaouia Ahl al-Abd (Ramadine)

One of the zaouias in southwestern Algeria, affiliated with the Tijaniyya order. It was established in the XVIIIth century by the

الرّحمانيّة بالجهات الوسطى من الأوراس التي تقطنها عشائر بني فرح وأولاد عبدي.

Zaouïa d'Ouled Sidi Yahia Ben Zerrouk

Située dans le village de Beni Maafa, sur les rives de l'Oued Fadala, cette zaouïa suit la voie soufie Rahmaniya. Elle est considérée comme l'une des plus anciennes de la région, sa fondation remontant à l'époque ottomane.

Elle jouissait d'une grande influence spirituelle parmi les habitants de la région, ainsi qu'auprès du pouvoir ottoman. Le dernier cheikh de la période ottomane fut Sidi Ahmed Zerrouk, représentant de la voie Rahmaniya dans les régions centrales des Aurès, habitées par les tribus des Beni Ferh et des Ouled Abdi.

Zaouia Ouled Sidi Yahya bin Zerrouk

Located in the village ofBeni Maafa on the banks of the Fadala River, it follows the Rahmaniyya order and is considered one of the oldest Zaouias in the region, dating back to the Ottoman period. It enjoyed significant spiritual influence among the local inhabitants and the Ottoman authorities.

The last sheikh during the Ottoman period was Sidi Ahmed Zarrouk, the representative of the Rahmaniyya order in the central parts of the Aurès, inhabited by the Beni Farah and Ouled Abdi tribes.

زاوية بلّعمش / موساني

إحدى زوايا الجزائر الواقعة في الجنوب الغربي في التّخوم الصّحروايّة، ذات الطّريقة القادريّة. أسّسها منذ قرون العلّامة محمّد المختار بن بلعمش الجكني الموساني، وتقع زاوية بلعمش على بُعد 2000 كلم من الشّريط السّاحلي وعلى بعد 175 كلم جنوب غرب المحيط الأطلسي وهذا الموقع الرّائع يجعل منها موقعا استراتيجيّا هامّا.

إن المتمعّن في موقع القصبة / الزّاوية وتكويناتها المعمارية سيتأكد من حقيقة مؤكّدة هي أنّ الغرض العسكريّ والأمنيّ من بين أحد أهمّ أهدافها وهذا أمر بديهيّ؛ حيث أنّ موقعها الجغرافيّ الاستراتيجيّ الواقع على هضبة يحدّها من الشّمال منحدر الوادي، ومن الجنوب والشّرق والغرب أرض منبسطة لا حاجز يحجبها عن الأنظار، بالشّكل الذي تتيح لسكّانها مراقبة الأوضاع على مدّ البصر مراقبة جيّدة ودقيقة، كما يمنح لهم الموقع إمكانيّة مراقبة ومشاهدة كلّ شيء يتحرّك بمحيط المنطقة سواء أكان عدوّا / صديقا / قافلة، وبالتّالي يمكن تجنّب المباغتة والاستعداد الجيّد لصدّ الخطر في الوقت المناسب قبل وقوعه وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدلّ على أنّ المنطقة كانت تشهد إغارات من حين لآخر.

Zaouïa Belaamech/ Moussani

Située dans le sud-ouest de l'Algérie, aux confins du Sahara, la zaouïa Belaamech suit la voie Qadiriya. Fondée il y a plusieurs siècles par l'érudit Mohammed El Mokhtar ben Belaamech El Djakani El Moussani, elle se trouve à 2 000 km de la côte et à 175 km au sud-ouest de l'océan Atlantique, ce qui en fait un site stratégique de premier plan.

Un examen détaillé de l'emplacement de la casbah de la zaouïa, ainsi que de ses structures architecturales, révèle clairement que des objectifs militaires et sécuritaires figuraient parmi ses préoccupations principales. Sa position géographique avantageuse — sur un plateau bordé au nord par la pente d'une vallée, et entouré au sud, à l'est et à l'ouest par une plaine dégagée — permettait à ses habitants de surveiller avec précision l'horizon.

Le site offrait ainsi la possibilité de détecter et d'observer tout mouvement aux alentours, qu'il s'agisse d'un ennemi, d'un allié ou d'une caravane. Cette capacité préventive permettait d'éviter les surprises et offrait l'opportunité de se préparer adéquatement pour repousser un danger éventuel avant qu'il ne se manifeste, ce qui indique que la région subissait occasionnellement des raids.

Zaouia Belaamach/ Moussani

One of the Zaouias of Algeria located in the southwestern desert fringes, following the Qadiriyya order. It was founded centuries ago by the scholar Muhammad Al-Mukhtar bin Belamash Al-Jakni Al-Mousani.

The Zaouia Belamash is situated 2000 km from the coastal strip and 175 km southwest of the Atlantic Ocean. This remarkable location makes it a strategically important site. The observer of the Kasbah/ Zaouia and its architectural formations

Zaouïa Al-Dardour

Fondée par le cheikh Ali Dardour ben Omar vers l'année 1800, la zaouïa s'est d'abord implantée dans le village de Haïdousmazer, situé dans la vallée d'Abdi à Batna, avant d'être transférée au village de Medrouna (Madhronat), à 10 km au sud-est du village de Thénia l'Abed, où elle poursuivit ses activités.

Le fondateur de la zaouïa suivait la voie Rahmaniya du cheikh Ben Azzouz, qui l'orienta vers la zaouïa du cheikh Abdel Hafidh ben Mohamed à Khenguet Sidi Nadji, afin qu'il y approfondisse sa dévotion en entrant en retraite spirituelle. Par la suite, le cheikh Ali Dardour ben Omar retourna à Medrouna pour assurer la direction de la zaouïa jusqu'à sa mort en 1875.

Son fils, le cheikh El Hachmi ben Ali Al-Azhari, lui succéda et fonda, en 1876, la voie des confrères, considérée comme une branche de la voie Rahmaniya. Le cheikh El Hachmi ben Ali s'intéressa à tous les aspects de la vie, accordant une attention particulière à l'enseignement des principes religieux, juridiques et éducatifs, ainsi qu'aux domaines politique, économique et social, en vue du développement de la région et de ses habitants.

En réponse à l'appel du devoir national face au colonisateur, les étudiants et les cheikhs de la zaouïa participèrent aux soulèvements populaires qui éclatèrent dans la région, notamment à la révolte de Jarlallah en 1879. La zaouïa entretenait des liens étroits de coopération et d'alliances avec d'autres institutions religieuses dans la lutte contre le colonisateur, parmi lesquelles la zaouïa de Tolga El Othmania, la zaouïa de Ben Abbas à Menâa, la zaouïa de Sidi Belhadj à l'Ahmar Khaddou, la zaouïa d'Abdel Samad à Aïoun El Assafir (Batna), ainsi que la zaouïa du cheikh Abdel Hafidh à Khenguet Sidi Nadji.

Zaouia Al Dardour

Founded by Sheikh Ali Dardour bin Omar around 1800 AD, it is located in the village of Haïdousmazer in Wadi Abdi, Batna. Later, it moved and settled in the village of Madrouna (Madrounat), located 10 km southeast of the village of Theniet El Abed.

The founder of the Zaouia, Sheikh Ali Dardour bin Omar, adopted the Rahmaniyya order from Sheikh Ben Azzouz, who instructed him to go to the Zaouia of Sheikh Abdelhafid bin Mohammed will confirm the obvious military and security purposes among its main objectives, due to its strategic geographical location on a plateau bordered by a valley slope to the north, and flat land to the south, east, and west, unobstructed from view.

This allows its inhabitants to monitor the surroundings extensively and accurately, enabling them to observe and watch everything moving around the area, whether enemy, friend, or caravan, thus avoiding surprise attacks and being well-prepared to repel danger in time. This indicates that the area experienced occasional raids.

زاوية آل دردور

أسّسها الشّيخ علي دردور بن عمر، وكان ذلك حوالي عام **1800**م، وتقع بقرية حيدوسمازر بواد عبدي بـ(باتنة) بعدها انتقلت ليستقرّ مقامها ونشاطها بقرية مدرونة (مضرونت) الواقعة على بعد **10** كلم جنوب شرق قرية ثنية العابد.

أخذ مؤسّس الزّاوية الطّريقة الرّحمانيّة عن الشّيخ بن عزوز الّذي أمره بالتّوجه نحو زاوية الشّيخ عبد الحفيظ بن محمّد بخنقة سيدي ناجي حتّى يكمل الطّريقة بالدّخول للخلوة.

عاد بعدها الشّيخ علي دردور بن عمر للإشراف على تسيير الزّاوية لغاية وفاته عام **1875**م بعدها خلفه ابنه الشّيخ الهاشمي بن علي الأزهري فأسّس عام **1876**م، طريقة الأحباب التي تعدّ فرعا من الطّريقة الرّحمانيّة.

اهتم الشّيخ الهاشمي بن علي بكلّ جوانب الحياة منها الجانب العلميّ؛ حيث أعطى أهميّة كبيرة لتعليم المبادئ الدّينيّة والفقهيّة والتّربوية، وكذا الجوانب السّياسيّة والاقتصاديّة والاجتماعيّة لتنمية المنطقة وسكّانها.

وتلبية لنداء الواجب الوطنيّ لدحر المستعمر شارك طلّاب وشيوخ الزّاوية ضمن الثّورات الّتي اندلعت بالمنطقة مثل ثورة جار الله عام **1879**م، كانت للزّاوية علاقات علميّة وطيدة وتحالفات ضدّ المستعمر مع باقي زوايا المنطقة ومنها: زاوية طولقة العثمانيّة، زاوية بن عبّاس بمنعة زاوية الصّادق بلحاج بأحمر خدو، زاوية عبد الصّمد بعيون العصافير (باتنة)، زاوية الشّيخ عبد الحفيظ (خنقة سيدي ناجي).

La zaouïa a été fondée en 1903 par le cheikh Mohamed Oulhadj Kadid ben Mohamed Essaleh ben Mohamed ben Lounes ben El Kadi. Elle suit la voie soufie Rahmaniya. Le cheikh est resté au service de la science religieuse et de ses étudiants jusqu'à son décès en 1938.

Parmi les cheikhs ayant dirigé la zaouïa figurent le cheikh Mohamed Oulahadj, le cheikh Lounes (fils du fondateur), le cheikh Mohamed Cherif El Yedjri, ainsi que le cheikh Elkheither.

La zaouïa continue d'accomplir sa noble mission jusqu'à nos jours : la mémorisation du Coran, la diffusion de la science islamique et du savoir, la réforme de soi, ainsi que l'accueil des étudiants et des visiteurs.

Zaouia Thala Mokran

Located in Djemâa Saharidj, Mekla municipality, Tizi-Ouzou province, the founder chose a site adjacent to the White Fathers' center to repel and limit missionary influence in the region. The Zaouia was founded by Sheikh Mohamed Oulhaj Kaddid bin Mohamed Al-Saleh bin Mohamed bin Lounis bin Al-Qadi in 1903 and follows the Rahmaniyya order.

The sheikh remained in the service of knowledge and his students until his death in 1938. The Zaouia's sheikhs include Sheikh Mohamed Oulhaj, Sheikh Lounis (the founder's son), Sheikh Mohamed Al-Sharif Al-Yajri, and Sheikh Al-Khidr. The Zaouia continues its noble mission of Qur'an memorization, spreading knowledge and wisdom, reconciling differences, and welcoming students and visitors to this day.



الزّاوية الرّحمانيّة

من أهمّ المعالم التّاريخيّة بقسنطينة؛ حيث يعود تاريخ بنائها إلى القرن X هجريّ، تقع بحيّ الشّارع العتيق، يُشرف عليها ما يسمّى بالمقدّم، وتعتمد الطّريقة

in Khanga Sidi Naji to complete the order through seclusion. Afterward, Sheikh Ali Dardour bin Omar returned to oversee the Zaouia until his death in 1875.

He was succeeded by his son, Sheikh Hashemi bin Ali Al-Azhari, who founded the Ahebab order in 1876, a branch of the Rahmaniyya order. Sheikh Hashemi bin Ali gave great importance to all aspects of life, including scientific, religious, jurisprudential, educational, political, economic, and social aspects, to develop the region and its inhabitants.

In response to the national duty to expel the colonizer, students and sheikhs of the Zaouia participated in the revolutions in the region, such as the Jar Allah revolution in 1879.

The Zaouia had strong scientific relations and alliances against the colonizer with other Zaouias in the region, including Zaouia Tolga Al-Othmaniyya, Zaouia Ben Abbas in Manaa, Zaouia Sadiq Belhaj in Ahmar Khaddou, Zaouia Abdessamad in Ouyoun El Assafir (Batna), and Zaouia Sheikh Abdelhafid (Khenguet Sidi Nadji).

زاوية ثالة مقران

تقع بالجمعة الصّهاريج بلديّة مقلع ولاية تيزي – وزو؛ حيث اختار مؤسّسها موقعا محاذيا لمركز الآباء البيض، للصّد والحدّ من النّفوذ التّبشيري بالمنطقة، الزّاوية أسّسها الشّيخ محمّد أولحاج كديد بن محمّد الصّالح بن محمّد بن لونيس بن القاضي عام **1903**م، وتتّبع الطّريقة الرّحمانية. بقي الشّيخ في خدمة العلم وطلبته لغاية وفاته عام **1938**م.

من شيوخ الزّاوية: الشّيخ محمّد أولحاج، الشّيخ لونيس (نجل المؤسّس) الشّيخ محمّد الشّريف اليجري، الشّيخ الخيضر. وما تزال الزّاوية تؤدّي رسالتها النّبيلة في تحفيظ القرآن، ونشر العلم والمعرفة وإصلاح ذات البين، واستقبال الطّلبة والزّوار إلى يومنا الحالي.

Zaouïa Thala Mokrane

Elle est située à Djemaât Saharidj, dans la commune de Mekla, wilaya de Tizi-Ouzou. Son fondateur a choisi un emplacement stratégique, à proximité du centre des Pères Blancs, afin de contrer et limiter l'influence missionnaire dans la région.

الرّحمانية أسلوبا في تسيير شؤونها الدّاخليّة. تعود ملكيّة هذه الزّاوية لآل باش تارزي، أما مؤسّسها الأصلي فهو العلاّمة الوليّ الحاج عبد الرّحمان بن حمّودة بن مامش باش تارزي الذي يعتبر ناشر الطّريقة الرّحمانيّة بقسنطينة توفّي سنة **1222** هجريّ، ودُفن بها، وهو تلميذ سيدي محمّد بن عبد الرّحمان الجرجري الشّهير بـ دفين الجزائر، وتشهد زاوية باش تارزي أو الرّحمانية خلال شهر رمضان من كلّ عام سلسلة من العبادات خاصّة وأنّها تتوفّر على قاعة لأداء الصّلوات وأخرى لتعليم القرآن إذ يتوافد عليها أعلام ومشايخ قسنطينة بعد الإفطار مباشرة لأداء صلاة التّراويح ثمّ بعدها الذّكر وترتيل الآيات.

Zaouïa Rahmania

Le siège est un important monument historique de Constantine, dont la construction remonte au Xe siècle de l'Hégire. Il est situé dans le quartier de la vieille rue, dominé par ce qu'on appelle le *Moqadem*, tandis que la voie Rahmaniya est chargée de la gestion de ses affaires intérieures.

Cette zaouïa appartient à la famille Bach Tarzi. Son fondateur est le savant wali Hadj Abdel Rahman bin Hammouda ben Mamech Bach Tarzi, considéré comme le propagateur de la voie Rahmaniya à Constantine. Il est décédé en 1222 de l'Hégire et fut inhumé dans la zaouïa.

Disciple de Sidi Mohamed ben Abdel Rahman al-Djazaïri, connu sous le nom de *Dafine el-Djazair*, Hadj Abdel Rahman Bach Tarzi perpétua l'enseignement soufi dans la région.

La zaouïa, également connue sous le nom de *Bach Tarzi* ou *Rahmaniya*, organise chaque année, pendant le mois de Ramadan, une série de prières. Elle dispose d'une salle pour les prières et d'une autre dédiée à l'enseignement du Coran. Les notables et cheikhs de Constantine s'y rassemblent chaque soir, juste après la rupture du jeûne, pour accomplir la prière de *Tarawih*, suivie d'invocations et de la récitation des versets coraniques.

Zaouia Al-Rahmaniyya

One of the most important historical landmarks in Constantine, dating back to the Xth century Hijri. It is located in the old neighborhood and is supervised by what is known as Al-Muqaddam, following the Rahmaniyya order's internal management style. The Zaouia is owned by the Bash Tarzi family, and its original founder is the scholar and saint Al-Hajj Abdul Rahman bin Hammouda bin Mamsh Bash Tarzi, who spread the Rahmaniyya order in Constantine.

He passed away in 1222 Hijri and was buried there. He was a disciple of Sidi Mohamed bin Abdul Rahman Al-Jarjari, famously known as "Dafine al Djazair "(the buried one in Algiers).

During Ramadan every year, the Bash Tarzi or Rahmaniyya Zaouia witnesses a series of worship activities, especially since it has a prayer hall and another for Qur'an teaching. Notables and sheikhs of Constantine gather there after Iftar to perform Taraweeh prayers, followed by Dhikr and Qur'an recitation.

زاوية سيدي أحمد بن بوزيد

أسّسها الوليّ الصّالح (سيدي أحمد بن بوزيد) بعد أن قضى شبابه في خدمة العلم عند عشائر الحراكتة؛ حيث انزوى بدشرة الكَركَور بجبل تلات للعبادة والذّكر ثمّ قرّر تأسيس الزّاوية وكان ذلك في عهد الحكم العثمانيّ للجزائر.

اكتسبت الزّاوية عقبه سمعة كبيرة واحتراما فائقا لدى الأهالي، وكان آخر شيوخها قبل الاحتلال سيدي محمّد بن سي بلقاسم مقدّم الطّريقة الرّحمانية بنواحي بلّزمة.

لمّا توفّي مؤسّسها الأوّل دفن بذات المكان، وخلفه من بعده أبناؤه وحفدته الذين لقوا التّرحاب من طرف سكّان منطقة بلّزمة. كانت لشيوخ الزّاوية خلال العهد العثمانيّ بالجزائر مكانة لدى سكّان المنطقة واستغل بايات قسنطينة هذه العلاقة في تواصل متميّز مع شيوخ الزّاوية لدرجة أنّهم أعفوا الزّاوية من الضّرائب.

بعد الاحتلال الفرنسي للمنطقة أصبحت الزّاوية محلّ مراقبة من طرف عيون المستعمر نظرا لنشاطها العدائيّ لجعلها تحت سيطرتها وفي خدمة مخطّطات العدوّ لثنيه على عدم محاربة المستعمر، تعرّضت الزّاوية للمراقبة والمحاصرة ممّا أجبر شيخ الزّاوية وأسرته على الانتقال لقرية بويخفان المتواجدة على مقربة من قرية سريانة وبها بعثوا الزّاوية من جديد.

contrôle et l'utiliser à des fins de dissuasion contre la résistance, les autorités coloniales la surveillèrent étroitement, puis l'assiégèrent. Cette pression força le cheikh de la zaouïa et sa famille à déménager vers le village de Bouikhfan, près de Seriana, où ils relancèrent leurs activités.

Ils y construisirent un complexe éducatif appelé *Zaouïa de Sidi Tayeb Moul El Gargour*, comprenant une mosquée pour la prière, une école de mémorisation du Coran et une autre pour l'enseignement de la charia et des sciences de la langue arabe. Après le décès du cheikh Tayeb Moul El Gargour, son fils, le cheikh Mohamed Moul El Karkar, lui succéda. Puis, ce fut au tour du cheikh Ali Ben Mohamed Bouzid, l'un des disciples du cheikh Abdelhamid Ben Badis à Constantine, de prendre la relève. Il fut le dernier cheikh avant que les autorités coloniales ne procèdent à la démolition de la zaouïa.

Par la suite, la famille s'installa dans le village de Melal, où elle construisit une nouvelle zaouïa dotée d'installations éducatives dans un lieu appelé *El Koucha*. Cette nouvelle zaouïa entretint des relations scientifiques étroites avec le cheikh Abdelhamid Ben Badis, ainsi qu'avec plusieurs autres zaouïas de la région, notamment la Zaouïa d'Ali Ben Omar à Tolga, la Zaouïa du cheikh Hussein dans la commune de Sidi Khelifa (wilaya de Mila), et la Zaouïa d'Abd Essemad à Batna.

Zaouia of Sidi Ahmed bin Buzid

Founded by the pious saint (Sidi Ahmed bin Buzid) after spending his youth in the service of learning among the Harakta tribes. He secluded himself in the village of Gargour on Mount Talat for worship and remembrance before deciding to establish the Zaouia during the Ottoman rule of Algeria.

The Zaouia gained great reputation and respect among the locals, with the last of its sheikhs before the French occupation being Sidi Mohammed bin Si Belkacem, the representative of the Rahmaniyya order in the Belezma region.

When the founder passed away, he was buried in the same place, succeeded by his sons and grandsons who were warmly welcomed by the residents of the Belezma area.

During the Ottoman era in Algeria, the sheikhs of the Zaouia held a prestigious position among

شيّدوا خلالها مجمّعا تعليميّا، أطلق عليه اسم زاوية سيدي الطّيب مول الكَركُور، التي يحتوي على مرافق هي: مسجد للصّلاة وكتّابا لتحفيظ القرآن، ومدرسة لتعليم الشّريعة وعلوم اللّغة العربيّة.

بعد وفاة الشّيخ الطّيّب مول القرقور خلفه ابنه الشّيخ محمّد مول الكركور، ومن بعده خلفه الشّيخ علي بن محمّد بوزيد الذي كان من تلامذة الشّيخ عبد الحميد بن باديس بمدينة قسنطينة، وهو آخر الشّيوخ قبل أن تقدم السّلطات الاستعماريّة على هدم الزّاوية عن آخرها.

انتقلت بعدها العائلة واستقرّت بقرية ملال وشيّدوا زاوية بمرافقها التّعليميّة بالمكان المسمّى الكوشة. أسّست الزّاوية علاقات علميّة وطيدة مع الشّيخ عبد الحميد بن باديس، وكذا زوايا المنطقة منها زاوية علي بن عمر في طولگة، زاوية الشّيخ الحسين في بلديّة سيدي خليفة، ولاية ميلة زاوية عبد الصّمد في باتنة.

Zaouïa de Sidi Ahmed Ben Bouzid

Fondée par le saint homme Sidi Ahmed Ben Bouzid, après avoir passé sa jeunesse à étudier auprès des tribus des Hraktit, la zaouïa prit naissance lorsqu'il se retira dans le douar de Gargour, situé dans le mont Tlat, pour s'adonner à la prière et à l'invocation. C'est là qu'il décida de fonder sa propre zaouïa, durant l'ère ottomane en Algérie.

La zaouïa acquit rapidement une grande réputation et un immense respect auprès des habitants. Son dernier cheikh avant l'occupation française fut Sidi Mohamed Ben Si Belkacem, chef de la voie Rahmaniya dans les régions de Belzma. À la mort du fondateur, celui-ci fut enterré dans la zaouïa, et ses fils ainsi que ses petits-fils lui succédèrent, accueillis avec estime par les habitants de la région.

Les cheikhs de la zaouïa jouissaient d'une grande notoriété durant l'époque ottomane. Les beys de Constantine entretenaient une relation privilégiée avec eux, allant jusqu'à exonérer la zaouïa des impôts.

Cependant, après l'occupation française, la zaouïa devint un lieu surveillé par les services secrets du colonisateur en raison de son activité perçue comme hostile. Pour en prendre le

the region's inhabitants, and the Beys of Constantine exploited this relationship by maintaining excellent communication with the Zaouia's sheikhs, exempting the Zaouia from taxes.

After the French occupation of the region, the Zaouia came under surveillance by the colonizer's spies due to its hostile activities against the occupation. This forced the Zaouia's sheikh and his family to relocate to the village of Bouikhefan, near the village of Seriana, where they revived the Zaouia.

They established an educational complex named Zaouia Sidi Tayyib Moul Gargour, which included a mosque for prayer, a Qur'an memorization school, and an institute for teaching Sharia and Arabic language sciences. After the death of Sheikh Tayyib Moul Gargour, his son Sheikh Mohammed Moul Karkour succeeded him, followed by Sheikh Ali bin Mohammed Buzid, a student of Sheikh Abdelhamid Ben Badis in Constantine, and the last sheikh before the colonial authorities demolished the Zaouia entirely.

The family then moved to the village of Mellal and established a Zaouia with educational facilities at a place called Kousha. The Zaouia built strong scientific relationships with Sheikh Abdelhamid Ben Badis and other regional Zaouias, including Zaouia Ali bin Omar in Tolga, Zaouia Sheikh Hussein in Sidi Khalifa municipality, Mila province, and Zaouia Abdessamad in Batna.

زاوية سيدي أحمد بن يحيى

تقع ببلديّة أمالو بولاية بجاية، والتّابعة لمنهاج الطّريقة الرّحمانيّة. أسّسها الإمام الفقيه الصّوفي سيدي أحمد بن يحي أومالو خلال بداية القرن VIII الهجري في سنة 1302م الموافق لعام 722هـ. ومكان تأسيس الزّاوية يقع حاليّا في لَوْظَانْتْ ثْقُرَّابَتْ (بالطّاء أو الظّاء) كما حقّقه الباحث أرزقي العربي أبرباش ونشره عام 2006م، وهي لا تبعد عن وادي الصّومام إلا بحوالي أربعة كيلومترات (4) مشيا على الأقدام، وحوالي ستّة كيلومترات من الطّريق الوطنيّ رقم 26 الرّابط بين مدينة بجاية ومدينة البويرة نحو مدينة الجزائر. وحينما أسّس سيدي أحمد أويحي زاويته؛ جاء العالم أحمد بن محمّد بن اغربي البجائي بعد عشرين سنة خلال عام 1322م ليثبت تاريخ هذا التّأسيس من خلال تحرير وثيقة أصليّة أثبت صحّتها اثنا عشر عالما مذكورون بالاسم واللّقب، والتي اكتشفها ونقلها الباحث أرزقي العربي أبرباش.

وكانت عائلة سيدي أحمد أويحي قد تنقّلت في عدّة أماكن بمنطقة القبائل، قبل أن تستقرّ في قرية أمالو، قبل أن يُكمل سيدي أحمد أويحي دراسته بمدينة بجاية. وكانت بداية الزّاوية بتأسيس مسجد خصّص للعبادة وتحفيظ القرآن، وفي مرحلة لاحقة تمّ تأسيس ثيمعمرث (الزّاوية) التي استقطبت الطّلبة من عدّة نواح، كانوا يخضعون لنظامها الدّاخلي الصّارم على غرار زوايا (ثيمعمرين) منطقة عروش زواوة.

وقد اشتهرت زاوية سيدي أحمد أويحي بالقرآن الكريم والعلوم الإسلاميّة منذ تأسيسها، فبقيت طيلة القرون السّبعة الماضيّة تؤدّي رسالتها على الدّوام حتّى غلب على تسميّتها المعمرة من التّعمير.

وخلال 1857م توقّف التّدريس في زاوية سيدي أحمد أويحي لبعض الوقت أثناء اندلاع ثورة المقراني خلال سنة 1871م ضدّ الاحتلال الفرنسي-للجزائر. وقد ساهمت الزّاوية في مساعدة وبناء زوايا أخرى؛ حيث أمر الشّيخ لحلو وعمارة الخياري الطّلبة النّجباء من زاوية سيدي أحمد أويحي في أمالو بالذّهاب إلى تمقرة عند افتتاح زاوية سيدي يحي العيدلي تحت رئاسة الشّيخ الشّاب عندئذ محمّد الطّاهر آيت علجت أطال الله في عمره.

وكان الشّيخ لحلو وعمارة الخياري هو أستاذ الشّيخ الطّاهر آيت علجت والشّيخ الموهوب أوعيسى لحبيبن قبل ذلك في 1936م. فكانت منارة العلم في بداية القرن العشرين الميلادي في حوض الصّومام كله. خلال 1956م توقّف التّدريس في زاوية سيدي أحمد أويحي لبعض الوقت، بعد اندلاع ثورة التّحرير الجزائري ضدّ الاحتلال. وكان الشّيخ عثمان الحناشي مع الحسين السّطايفي يشاركان في تدريس طلبة الزّاوية خلال سنة 1955م.

وكان الإمام محمّد الطّاهر آيت علجت بعدما رجع إلى مسقط رأسه من قسنطينة سنة 1937م، قد تولّى التّدريس والتّعليم بـزاوية سيدي أحمد أويحي بأمالو، وكان يقدّم فيها دروس تعليم القرآن واللّغة العربيّة والعلوم

cette mission durant sept siècles, au point que son nom est devenu synonyme de longévité. En 1857, cependant, l'enseignement y fut momentanément interrompu.

Durant la révolte de Mokrani en 1871 contre l'occupation française, la zaouïa joua un rôle important en apportant son soutien, notamment par la construction d'autres zaouïas. Les cheikhs Lahlou et Amara Elkhïari demandèrent aux étudiants brillants de la zaouïa d'Amalou de se rendre à Tamoukra lors de l'ouverture de la zaouïa de Sidi Yahia El Aidli, sous la présidence du jeune cheikh Mohamed Tahar Ait Aldjet.

Les cheikhs Lahlou et Amara Elkhïari avaient été les professeurs du cheikh Tahar Ait Aldjet et du cheikh Ouaïssa Lahbiben avant cela, en 1936. À cette époque, la zaouïa était un véritable phare du savoir dans tout le bassin de la Soummam.

En 1955, les cheikhs Athmane Henachi et El Houcine Es-Settaifi enseignaient encore à la zaouïa. En 1956, avec le déclenchement de la Révolution de libération nationale, l'enseignement fut suspendu, et l'armée coloniale française incendia le siège de la zaouïa.

Dans les premières années de la Révolution, une trentaine d'étudiants de la zaouïa de Sidi Ahmed Ouyahia rejoignirent les rangs des moudjahidines. Certains tombèrent en martyrs, tandis que d'autres poursuivirent le combat jusqu'à l'indépendance de l'Algérie, en 1962.

Zaouia Sidi Ahmed bin Yahia

Located in the municipality of Amalou, in the province of bejaia and follows the Rahmaniyya Tariqa, it was founded by the imam and sufi scholar Sidi bin Yahya Oumalou in 1302 AD, corresponding to 722 AH.

The current location of the zaouia is in Laoudhanet Thagorabeth (with a t or a dh) as investigatedby reasercher Arezki Al Arbi Aberbache, and buplished it in 2006 AD.

Located approximately four kilometers from Wadi Soummam on foot, and about six kilometers from National Road No. 26, which connects the city of Bejaia and the city of Bouira towards Algiers. When Sidi Ahmed Ouyahia established his Zaouia, the scholar Ahmed bin Mohammed bin Agrabi Al-Baja'i came twenty

الشّـرعيّة، إلى غايـة سـنة 1956م حـين أحـرق جـيش الاحتلال الفرنسي مقرّ الزّاويّة.

في السّـنوات الأوّلى للثّـورة التّحريريـة التّحـق حـوالي 30 طالبا من زاوية سيدي أحمد أويـحي بصـفوف ثـورة التّحرير الجزائـري وذلـك خـلال سـنة 1956م فـارتقى مـن بيـنهم شـهداء وواصـل المجاهـدون النّـاجون الكفـاح إلى غايـة استقلال الجزائر في 1962م.

Zaouïa de Sidi Ahmed Ben Yahia

Elle est située dans la commune d'Amalou, dans la wilaya de Béjaïa, et suit la *tariqa* Rahmaniya. Elle a été fondée en 1302 après J.-C. (correspondant à l'an 722 de l'Hégire) par l'imam, juriste et soufi Sidi Ahmed Ben Yahia Oumalou.

Le lieu de fondation de la zaouïa se trouve actuellement à *Laouthant Kougarabt* (écrit parfois avec un "t" ou un "dh"), comme l'a confirmé le chercheur Arezki Arabi Aberbach dans une publication de 2006. Elle est située à environ quatre kilomètres à pied de l'oued Soummam, et à six kilomètres de la route nationale n°26 reliant Béjaïa à Bouira en direction d'Alger.

Lorsque Sidi Ahmed Ouyahia fonda sa zaouïa, le savant Ahmed Ben Mohammed Ben Aghribi El Bejaoui vint vingt ans plus tard, en 1322 après J.-C., pour confirmer la date de fondation. Il rédigea un document original, dont l'authenticité fut attestée par douze savants, mentionnés par leur nom et leur titre. Ce document a été découvert et transcrit par le même chercheur, Arezki Arabi Aberbach.

La famille de Sidi Ahmed Ouyahia avait migré à travers plusieurs localités de la Kabylie avant de s'installer définitivement dans le village d'Amalou. Sidi Ahmed y poursuivit ses études dans la ville de Béjaïa. La fondation de la zaouïa commença par la construction d'une mosquée destinée au culte et à la mémorisation du Coran. Plus tard, une *thimaamerth* (zaouïa) fut établie, attirant des étudiants venus de plusieurs régions, et fonctionnant selon un règlement intérieur strict, à l'image des *thimamerine* de la région des Arouch Zawaoua.

La zaouïa de Sidi Ahmed Ouyahia est réputée depuis sa fondation pour l'enseignement du Coran et des sciences islamiques. Elle a poursuivi

years later in 1322 AD to confirm the date of its establishment by drafting an original document authenticated by twelve scholars mentioned by name and title. This document was discovered and reported by the researcher Arzki Al-Arabi Abrebache.

The family of Sidi Ahmed Ouyahia had moved to several places in the Kabylie region before settling in the village of Amalou, where Sidi Ahmed Ouyahia completed his studies in the city of Bejaia.

The Zaouia began with the establishment of a mosque dedicated to worship and Quran memorization. Later, Thimamarth (the Zaouia) was established, attracting students from various regions who adhered to its strict internal system, similar to the Thimamarin Zaouias in the Arouch Zouaoua region.

Zaouia Sidi Ahmed Ouyahia became renowned for its focus on the Quran and Islamic sciences since its foundation and continued to fulfill its mission for the past seven centuries, earning the name "Thimamarth" from its continuous activity. Teaching at the Zaouia was briefly interrupted in 1857 during the Mokrani uprising in 1871 against the French occupation of Algeria.

The Zaouia contributed to the establishment of other Zaouias; Sheikh Lahlu and Amara El Khiyari instructed the distinguished students of Zaouia Sidi Ahmed Ouyahia in Amalou to go to Tamokra for the inauguration of Zaouia Sidi Yahia Al-Aidli under the leadership of the young Sheikh Mohammed Tahar Ait Aljett, may God prolong his life.

Sheikh Lahlu and Amara El Khiyari were teachers of Sheikh Tahar Ait Aljett and Sheikh Al-Mohoub Ouyahia Lahbibn before thatin 1936.

The Zaouia became a beacon of knowledge in the early twentieth century in the Soummam Basin. In 1956, teaching at Zaouia Sidi Ahmed Ouyahia was temporarily halted following the outbreak of the Algerian War of Independence. Sheikh Othman El Hanashi and Hussein El Staifi participated in teaching the students of the Zaouia in 1955.

When Imam Mohammed Tahar Ait Aljett returned to his birthplace from Constantine in 1937, he took over teaching and education at Zaouia Sidi Ahmed Ouyahia in Amalou, where he taught Quran, Arabic language, and Islamic sciences until 1956 when the French occupation army burned down the Zaouia.

In the early years of the liberation revolution, around 30 students from Zaouia Sidi Ahmed Ouyahia joined the ranks of the Algerian liberation revolution in 1956, many of whom became martyrs. The surviving mujahideen continued the struggle until Algeria gained independence in 1962.

زاوية سيدي أحمد بن يوسف الرّاشدي

الواقعة في بلديّة ملیانة بولایة عین الدّفلى والتّابعة للطّریقة الشّاذلیة، أسّسها سیدي أحمد بن یوسف خلال القرن XVI المیلادي قرب ضریح سیدي أحمد بن یوسف الرّاشدي (1435-1524م) من أجل التّربیة والتّعلیم جنوب جبل زكار في موقع مدینة ملیانة الحالیّة في جبال الظّهرة.

وتقع الزّاویة غیر بعید عن الشّریط السّاحلي لولایة تیپازة وولایة (الشّلف)، وعلى بعد 26 كلم إلى شرق مدینة عین الدّفلى، و65 كلم جنوب شرق میناء الحمدانیّة، وعلى بعد 22 كلم جنوب سد كاف الدّیر. وتوجد هذه الزّاویة قرب مرتفعات جبال الظّهرة. بُنیت الزّاویة خلال سنة 1530م، بعد بضعة أعوام من وفاة ودفن الإمام سیدي أحمد بن یوسف.

وتمّ إعادة بنائها خلال عام 1731م أثناء حكم إیالة الجزائر ضمن منطقة دار السّلطان وكذلك وطن مناصر. وكانت مدینة ملیانة قد توسّعت بعد نحو قرنین منذ بناء الزّاویة في 1530م، واستقطبت العدید من السّكان والمعمارییّن بعد أن صارت قطبا حضاریّا وثقافیّا وتجاریّا. ثمّ تمّ تجدید بناء الزّاویة خلال عام 1760م من خلال تدعیم بوابات وجدران المسجد والزّاویة. وخلال عام 1774م.

وبعد أن تمّ بناء الضّریح والمباني الملحقة تحوّلت هذه الزّاویة إلى أحد أهمّ المعالم الأثریّة في ملیانة بسبب قیمتها المعماریّة وتأثیرها الاجتماعيّ. تمّ الاستحواذ على الزّاویة من طرف جنود الاحتلال الفرنسي للجزائر بتاریخ 8 جوان 1840م مباشرة بعد إحراق المدینة وإفراغها من سكّانها، فتحوّلت الزّاویة إلى مقرّ للقوّات

dans la région du *Dar Essoltane* et du *Watan Menacer*.

La ville de Miliana connut une expansion environ deux siècles après la construction de la zaouïa, attirant de nombreux habitants et architectes grâce à son essor en tant que centre de civilisation, de culture et de commerce. La zaouïa fut ensuite rénovée en 1760, avec le renforcement des portes et des murs de la mosquée et de l'ensemble de ses bâtiments. En 1774, après la construction du mausolée et des bâtiments annexes, elle devint l'un des monuments historiques les plus importants de Miliana, de par sa valeur architecturale et son influence sociale.

Réquisitionnée par les troupes d'occupation françaises le 8 juin 1840, peu après l'incendie de la ville et l'évacuation de ses habitants, la zaouïa servit de siège aux forces coloniales. Toutefois, certains événements favorisèrent par la suite l'abandon de ce site religieux, permettant son retour aux musulmans, qui y reprirent les activités de prière et d'enseignement du Coran.

Classée monument historique et touristique en 1978, la zaouïa enseigne aujourd'hui le Coran et sa mémorisation. Elle encadre également les mosquées de la wilaya d'Aïn Defla et d'autres régions, notamment durant le mois sacré du Ramadan. La zaouïa de Sidi Ahmed Ben Youssef accueille tout au long de l'année des visiteurs et des pèlerins venus se recueillir au mausolée, en particulier pendant la saison du *Rekbane*.

À cette occasion, les cavaliers (*rekab*) des tribus Béni Farah et Béni Menacer se rendent au sanctuaire de Sidi Ahmed Ben Youssef, un lieu prestigieux et reconnu, qui attire des pèlerins de toutes les régions. La zaouïa offre hébergement et nourriture aux pauvres, aux nécessiteux et aux voyageurs, tout en assurant l'enseignement du Coran, des séances de *dhikr*, de science religieuse, ainsi que des colloques scientifiques.

Des festivités sont organisées pendant trois jours dans une ambiance joyeuse et solennelle : la cour du mausolée et les rues de Miliana sont décorées, des gâteaux sont distribués, et les cavaliers défilent avec leurs chevaux et leurs fusils. Depuis l'entrée de la ville, les visiteurs se dirigent en cortège vers le mausolée de Sidi Ahmed Ben Youssef El Rachidi, portant des fusils et chantant des cantiques religieux.

الفرنسيّة، إلاّ أنّ أحداثا معيّنة وقعت فعجّلت بالتّخلي عن هذا المعلم الدّيني وإرجاعه إلى المسلمين ليواصلوا الصّلاة فيه وتعليم القرآن الكريم.

وقد تمّ تصنيف الزّاوية خلال عام **1978**م، معْلَما سياحيّا دينيّا. تعمل الزّاوية حاليّا على تعليم وتحفيظ القرآن الكريم، ويُعتمد عليها في تأطير مختلف مساجد ولاية عين الدّفلى وخارجها، خاصّة في شهر رمضان.

وتشهد زاوية سيدي أحمد بن يوسف فعّاليّات استقبال الزّوار والوافدين على الضّريح طوال السّنة وخاصّة في موسم الرّكبان أين يقدم ركب بني فرح وكذلك ركب بني مناصر لزيارة ضريح سيدي أحمد بن يوسف باعتباره مزارا مشهورا يقصده الزّوار من كل مكان. وتوفّر الزّاوية كل شروط الإيواء وإطعام الفقراء والمساكين وأبناء السّبيل أثناء هذا الموسم خصوصا كما تحرص على تعليم القرآن الكريم وتنظيم مجالس الذّكر والعلم وندوات علميّة أخرى.

وبهذه المناسبة كانت تقام الأفراح طيلة ثلاثة أيام في جوّ حماسيّ بهيج حيث تزيّن ساحة الضّريح وشوارع مدينة مليانة أين تُقدّم الحلويّات، وتشهد استعراض الفرسان بخيولهم وبنادقهم. ومن مدخل المدينة يسير جميع الزّوار في موكب رائع نحو ضريح سيدي أحمد بن يوسف الرّاشدي حاملين البنود ومهلّلين قصائد دينيّة.

Zaouïa de Sidi Ahmed Ben Youssef El Rachidi

Située dans la commune de Miliana, dans la wilaya d'Aïn Defla, la zaouïa est rattachée à la voie Chadiliya. Elle a été fondée par Sidi Ahmed Ben Youssef au XVIe siècle, à proximité du mausolée de Sidi Ahmed Ben Youssef El Rachidi (1435-1524). Elle était destinée à l'éducation et à l'enseignement dans le sud du mont Zaccar, dans l'actuelle ville de Miliana, ainsi que dans la région des monts de la Dahra.

La zaouïa se trouve proche du littoral des wilayas de Tipaza et de Chlef, à 26 km à l'est de la ville d'Aïn Defla, à 65 km au sud-est du port d'El Hamadania, et à 22 km au sud du barrage du Kef Eddir. Construite en 1530, quelques années après la mort de l'imam Sidi Ahmed Ben Youssef, elle fut reconstruite en 1731 sous la régence d'Alger,

Zaouia Sidi Ahmed bin Youssef Al-Rashidi

Located in the municipality of Miliana in Ain Defla province, this Zaouia follows the Shadhili order. It was founded by Sidi Ahmed Bin Youssef during the XVIth century near the mausoleum of Sidi Ahmed Bin Youssef Al-Rashidi (1435-1524) for the purpose of education and religious teaching.

The Zaouia is situated south of Mount Zakar, in the current site of the city of Miliana in the Dahra Mountains. It is not far from the coastal strip of Tipaza province and Chlef province, being 26 km east of the city of Ain Defla, 65 km southeast of the port of El Hamdania, and 22 km south of Kef Eddirdam.

The Zaouia was built in 1530, a few years after the death and burial of Imam Sidi Ahmed Bin Youssef. It was rebuilt in 1731 during the rule of the Regency of Algiers within the Dar Sultan region and the Mnasar region.

The city of Miliana expanded after about two centuries since the construction of the Zaouia in 1530, attracting many residents and architects, becoming a cultural, civilizational, and commercial hub. The Zaouia was renewed in 1760 by reinforcing the mosque's gates and walls.

In 1774, after the construction of the mausoleum and associated buildings, the Zaouia became one of the most important historical landmarks in Miliana due to its architectural value and social impact.

The French occupation forces took over the Zaouia on June 8, 1840, immediately after burning the city and emptying it of its inhabitants, turning the Zaouia into a military headquarters. However, certain events hastened the return of this religious landmark to the Muslims to continue their prayers and Quranic education.

The Zaouia was classified as a religious tourist landmark in 1978. Currently, it focuses on teaching and memorizing the Quran and is relied upon to oversee various mosques in Ain Defla province and beyond, especially during Ramadan. Zaouia Sidi Ahmed Bin Youssef hosts visitors to the mausoleum throughout the year, particularly during the Rekbane (Pilgrimage) season when the tribes of Beni Farah and Beni Mnasar visit the mausoleum of Sidi Ahmed Bin Youssef, a famous shrine attracting visitors from everywhere.

The Zaouia provides accommodation and food for the poor, needy, and travelers during this season, and it focuses on Quranic education, organizing dhikr and knowledge circles, and other scientific seminars.

During this event, celebrations last for three days in an enthusiastic and joyous atmosphere, with the mausoleum square and the streets of Miliana adorned, offering sweets, and witnessing the majestic parade of horsemen, their noble steeds, andglinting rifles. Visitors walk in a magnificent procession towards the mausoleum of Sidi Ahmed Bin Youssef Al-Rashidi, carrying banners and chanting religious hymns.

زاوية سيدي بوشعيب

تقع على بُعد 26 كلم من الشّريط السّاحلي لولاية الشّلف، وعلى بعد 40 كلم جنوب غرب ميناء تنس، وعلى بعد 58 كلم شمال غرب سدّ وادي الفضّة. وتطلّ الزّاوية على وادي الشّلف، وتوجد هذه الزّاوية قرب مرتفعات جبال الظّهرة. وقد تمّ تأسيسها خلال القرن XIX الميلادي من طرف سيدي بوشعيب (1815-1923م) من أجل التّربية والتّعليم في أعالي بلديّة عين مران في جبال الظّهرة.

وقد تمّ تصنيفها معلّما سياحيّا من طرف لجنة السّياحة والصّناعات التّقليديّة في ولاية الشّلف. وصارت بذلك هذه الزّاوية مُدرجة ضمن برنامج السّياحة الشّعائرية مع السّياحة الثّقافيّة في الجزائر. لعبت زاوية سيدي بوشعيب أدوارا تعليميّة وتربويّة هامّة منذ نشأتها معتمدة في ذلك على المرجعيّة الدّينيّة الجزائريّة، وتخرج على يديها العديد من العلماء والمصلحين ساهموا في نشر تعاليم الإسلام، وقاوموا حملات التّبشير النّصراني بقيادة الكنيسة الكاثوليكيّة وتتمثّل مهامّ الزّاوية حاليّا في تعليم وحفظ القرآن الكريم وفق رواية ورش.

ومن أهمّ أعلام الزّاوية: سيدي بوشعيب، وسيدي ميلود حسين عبد القادر.

Many scholars and reformers have graduated from it, contributing to the spread of Islamic teachings and resisting Christian missionary campaigns led by the Catholic Church.

Currently, the Zaouia's tasks include teaching and memorizing the Quran according to the Warsh narration. Among the notable figures of the Zaouia are Sidi Bouchaib and Sidi Miloud Hussein Abdelkader.

زاوية سيدي الحاج بلقاسم

قصر من أكبر قصور مدينة تيميمون الواقع في ناحية غربها والمحاذي لها حيث يبعد عنها بحوالي 2800 متر، يتميّز بعراقته وأصالته لقدم تأسيسه الذي يزيد عن 6 قرون من طرف وليّ صالح سمّي القصر باسمه وهو سيدي الحاج بلقاسم بن لحسن. تقام في هذا القصر مناسبة من أكبر المناسبات في قرارة قاطبة وهي مناسبة احتفال بأسبوع المولد النّبوي الشّريف.

Zaouïa Sidi El Hadj Belkacem

La zaouïa, l'une des plus grandes citadelles de la ville de Timimoun, est située à l'ouest de celle-ci, à environ 2 800 mètres. Elle se distingue par son ancienneté et son authenticité, ayant été édifiée il y a plus de six siècles par un saint homme nommé Sidi El Hadj Belkacem Ben Lahcen, dont elle porte le nom.

Cette zaouïa accueille l'une des plus grandes célébrations de la région; la Semaine de la Naissance du Prophète.

Zaouia Sidi El Hadj Belkacem

One of the largest Kasbahs in the city of Timimoun, located in its western area and adjacent to it, approximately 2.8 km away.

It is known for its ancient heritage, being over six centuries old, established by the saintly figure Sidi El Hadj Belkacem Ben Lahcen.

The Kasbah hosts one of the grandest events in Qrara, the celebration of the Prophet's birthday week.

زاوية سيدي راشد

تقع أسفل جسر سيدي راشد وهي من أجمل زوايا مدينة الجسور المعلّقة قسنطينة لموقعها الاستثنائيّ الذي أضفى عليها رونقا سحريّا وزادها جمالا لا مثيل له، فبشكلها المعماريّ الفريد الذي تتوسّطه خضرة رائعة

Zaouïa de Sidi Bou Chaib

Située à 26 km de la côte de la wilaya de Chlef, à 40 km au sud-ouest du port de Ténès et à 58 km au nord-ouest du barrage d'Oued Fodda, la zaouïa surplombe l'Oued Chlef et se trouve à proximité des hauteurs des montagnes de Dahra.

Fondée au XIXe siècle par Sidi Bou Chaib (1815–1923), elle a été établie dans les hauteurs de la commune d'Aïn Merane, dans les montagnes de Dahra, avec pour vocation principale l'éducation et l'enseignement religieux.

Classée monument touristique par le Comité du tourisme et des industries traditionnelles de la wilaya de Chlef, cette zaouïa est intégrée au programme de tourisme rituel combiné au tourisme culturel en Algérie.

Depuis sa création, la Zaouïa de Sidi Bou Chaib a joué un rôle éducatif et pédagogique majeur, en s'appuyant sur la référence religieuse algérienne. Elle a vu émerger de nombreux savants et réformateurs qui ont œuvré à la diffusion des enseignements de l'islam et résisté aux campagnes de prosélytisme chrétien menées par l'Église catholique.

Aujourd'hui, ses missions incluent notamment l'enseignement et l'apprentissage du Coran selon la narration de Warsh. Parmi les figures les plus marquantes associées à la zaouïa figurent Sidi Bou Chaib et Sidi Miloud Hussein Abdelkader.

Zaouia Sidi Bouchaib

Located 26 km from the coastal strip of Chlef province, 40 km southwest of the port of Tenes, and 58 km northwest of the Oued Fodda dam. The Zaouia overlooks Oued Chlef and is near the heights of the Dahra Mountains.

It was established in the XIXth century by Sidi Bouchaib (1815-1923) for education and religious teaching in the upper areas of Ain Merane municipality in the Dahra Mountains.

The Zaouia was classified as a tourist landmark by the Tourism and Traditional Industries Committee of Chlef province. Consequently, it was included in the religious tourism program alongside cultural tourism in Algeria.

Zaouia Sidi Bouchaib has played significant educational and pedagogical roles since its inception, relying on Algerian religious references.

manteau blanc, volant et planant au-dessus de la ville — ce qui lui valut le surnom de « **l'oiseau planant** ». Quelques jours seulement après son assassinat, le règne du bey prit fin. Les habitants bénirent alors la maison de la victime trahie, qui fut transformée en mausolée.

Ce lieu devint une destination de pèlerinage et une zaouïa dédiée à la récitation du Coran, jusqu'à ce que ces fonctions s'estompent progressivement. Aujourd'hui, il ne subsiste de ce lieu qu'un ancien monument historique.

Zaouia Sidi Rached

Located beneath the Sidi Rached Bridge, it is one of the most beautiful Zaouias in the city of Constantine, the city of suspended bridges, due to its exceptional location which adds magical charm and unparalleled beauty.

Its unique architectural design, surrounded by lush greenery and enhanced by the sound of the Rhumel River, makes it stand out.

It is one of the oldest Zaouias in the city, dating back to the XIXth century, located in the old Arab neighborhood under the Sidi Rached Bridge. It is known that Sidi Rached was a saintly figure, but no one from the city, notables, or even its elite knows the roots or lineage of this man.

Some sources indicate that Sidi Rached was a saint who passed away in the city of Meknes in Morocco, where his tomb still exists today. Other legends passed down by some city notables suggest that Sidi Rached was a saint from the vicinity of Mila city.

The legend says that all the people of Constantine saw Sidi Rached in a white robe flying and hovering over the city, thus earning the name (Bird of the Hover).

A few days after Sidi Rached's murder, the rule of that Bey ended. People revered the home of the martyred victim, which became a shrine, a mausoleum, and a Zaouia for Quran memorization until the end of its role, remaining a mere historical and archaeological landmark.

زاوية سيدي محمّد بلجيلالي

تسمّى أيضا زاوية سيدي محمّد لفقيه العربي / زاوية تيبركانين، الواقعة في بلديّة تيبركانين بولاية عين الدّفلى

زادها خرير مياه وادي الرّمال تميّزا، وهي من أقدم زوايا المدينة؛ حيث يرجع تاريخ إنشائها إلى القرن التّاسع عشر الميلادي، بموقع رائع بالحيّ العربيّ العتيق تحت قنطرة سيدي راشد، والمعروف عن سيدي راشد أنّه من الأوّلياء الصّالحين، لكن لا أحد من أبناء المدينة أو أعيانها أو حتّى نخبتها يعرف جذور هذا الرّجل أو أصله وفصله، بعض المصادر تشير إلى أنّ سيدي راشد وليّ صالح متوفّى بمدينة مكناس بالمغرب وما يزال قبره هناك إلى اليوم، وتقول بعض الأساطير الأخرى المتناقلة عن بعض أعيان المدينة أن سيدي راشد وليّ صالح من نواحي مدينة ميلة.

وتقول الأسطورة أنّ كل أهل قسنطينة قد رأوا في المنام سيدي راشد برداء أبيض يطير ويحوم حول المدينة فسمّي بذلك طير الحوم ولم تمض أيّام على مقتل سيدي راشد حتّى انتهى حكم ذلك الباي، وتبرّك النّاس بمنزل الضّحيّة المغدور الذي أصبح ضريحًا ومزارا وزاوية فيما بعد لتحفيظ القرآن إلى غاية نهاية دورها وبقائها مجرّد معلم تاريخيّ أثريّ.

Zaouïa Sidi Rached

Située sous le pont Sidi Rached, cette zaouïa est l'une des plus belles de la ville des ponts suspendus, Constantine. Son emplacement exceptionnel lui confère un charme unique et une beauté inégalée, avec son architecture remarquable, entourée d'une verdure luxuriante et bercée par le doux clapotis des eaux de l'oued Rummel.

Parmi les plus anciennes zaouïas de la ville, son histoire remonte au XIXe siècle, dans le vieux quartier arabe situé précisément sous le pont Sidi Rached. On sait que Sidi Rached est un saint, mais aucun habitant, notable ou membre de l'élite constantinoise ne connaît véritablement ses origines ou sa lignée.

Certaines sources affirment que Sidi Rached serait décédé à Meknès, au Maroc, où sa tombe se trouve encore aujourd'hui. D'autres légendes, rapportées par certains notables de la ville, prétendent qu'il serait originaire des environs de la ville de Mila.

Selon la tradition, tous les habitants de Constantine l'auraient vu en rêve, vêtu d'un

Ain Defla and follows the Shadhili order. The Zaouia was founded by Sidi Mohamed Beldjilali Faqir (1911-1923) during the XXth century to preserve the Holy Quran and the Arabic language.

The Zaouia is situated not far from the coastal strip of the province of Tipaza and the province of Chlef, 26 km east of the city of Ain Defla, 65 km southeast of the port of El Hamdania, and 22 km south of the Kef Eddir dam.

Zaouia Sidi Mohamed Lefqih El Arbi actively participated in the Algerian Liberation Revolution against French colonialism. The martyr Djilali Bounama was among the followers of this Zaouia, along with many Mujahideen from the historic fourth province.

It has played important educational and pedagogical roles since its inception, contributing to the preservation of national identity.

زاوية سيدي مسعود الشّابي

يُجهل تاريخ تأسيس زاوية الشّيخ مسعود الشّابي بسبب شحّ المصادر حول شخص صاحبها وتاريخ التّأسيس. الزّاوية تقع بأراضي بابار بولاية خنشلة، يتواجد حولها قبائل النّمامشة وأهالي شاشار التي كانت بينهما خصومات دائمة. عملت الزّاوية كسائر الزّوايا على الجانبين التّربوي والاجتماعي.

في الجانب التّربوي: عملت على نشر وغرس الرّوح الدّينيّة وتعميق الحضارة الإسلاميّة وحب العربيّة عبر تحفيظ القرآن والعلوم الدّينيّة واللّغويّة لعموم أطفال المنطقة. وفي الجانب الاجتماعيّ: ونظرا لتمتّعها بنفوذ روحي كبير وسط السّكان، فقد وفقت لحدّ كبير في الحدّ من الاقتتال وحلّ الخصومات بين الأفراد والقبائل. هكذا كان نشاط الزّاوية في عهد مؤسّسها الشّيخ مسعود الشّابي، ولما توفّي واصل خَلَفُهُ مِنْ بعده على خطاه.

Zaouïa de Sidi Mesasoud Echabbi

L'histoire de la fondation de la zaouïa du cheikh Messaoud Echabbi demeure inconnue en raison du manque de sources d'information sur son fondateur et la date de sa création.

La zaouïa se trouve sur les terres de Babar, dans la wilaya de Batna, entourée des tribus des Nemamcha et des habitants de Chachar, qui étaient en conflit permanent.

والتّابعة للطّريقة الشّاذلية. أسس الزّاوية سيدي محمّد بلجيلالي فقير (1911-1923م)، خلال القرن XX الميلادي من أجل الحفاظ على القرآن الكريم واللّغة العربيّة. الزّاوية موجودة غير بعيد عن الشّريط السّاحلي لولاية تيبازة وولاية الشّلف، على بعد 26 كلم إلى شرق مدينة عين الدّفلى، وعلى بعد 65 كلم جنوب شرق ميناء الحمدانيّة، وعلى بعد 22 كلم جنوب سدّ كاف الدّير. شاركت زاوية سيدي محمّد لفقيه العربي بفعالية أثناء ثورة تحرير الجزائر ضدّ الاحتلال الفرنسيّ.

وكان الشّهيد جيلالي بونعامة من بين مرتادي هذه الزّاوية مع الكثير من مجاهدي الولاية الرّابعة التّاريخيّة. كما لعبت أدوارا تعليميّة وتربويّة هامّة منذ نشأتها ساهمت في الحفاظ على الهويّة الوطنيّة.

Zaouïa Sidi Mohamed Beldjilali

Également connue sous le nom de *Zaouïa Sidi Mohamed Lefkih El Arabi* ou *Zaouïa Tiberkanine*, cette institution est située dans la commune de Tiberkanine, dans la wilaya d'Aïn Defla, et est affiliée à la *tariqa* Chadiliya.

Fondée par Sidi Mohamed Beldjilali El Fakir entre 1911 et 1923, au cours du XXe siècle, la zaouïa a pour vocation essentielle la préservation du Coran et de la langue arabe.

Elle se trouve à proximité du littoral des wilayas de Tipaza et de Chlef, à 26 km à l'est de la ville d'Aïn Defla, à 65 km au sud-est du port d'El Hamdania, et à 22 km au sud du barrage de Kef Eddir.

La Zaouïa Sidi Mohamed Lefkih El Arabi a joué un rôle actif durant la Révolution de libération algérienne contre l'occupation française. Le chahid Djilali Bounaama comptait parmi ses adeptes, aux côtés de nombreux maquisards de la wilaya IV historique.

Depuis sa création, la zaouïa a également assumé des rôles éducatifs et pédagogiques importants, contribuant ainsi à la transmission des valeurs religieuses et culturelles, ainsi qu'à la préservation de l'identité nationale.

Zaouia Sidi Mohamed Beldjilali

Also known as Zaouia Sidi Mohamed Lefqih El Arbi/ Zaouia Tiberkanine, it is located in the municipality of Tiberkanine in the province of

Comme toutes les autres zaouïas, elle a œuvré dans les domaines éducatif et social. Sur le plan éducatif, elle s'est appliquée à diffuser et inculquer l'esprit religieux, approfondir la civilisation islamique et promouvoir l'amour de la langue arabe en enseignant le Coran, ainsi que les sciences religieuses et linguistiques à tous les enfants de la région.

Sur le plan social, grâce à sa grande influence spirituelle au sein de la population, elle a largement contribué à réduire les conflits et à résoudre les différends entre les individus et les tribus.

Ainsi, la zaouïa a poursuivi ses activités sous le règne de son fondateur, le cheikh Messaoud Echabbi, et après sa mort, son successeur a continué sur la même voie.

Zaouia Sidi Massoud Echabbi

The exact date of the founding of Sheikh Massoud Echabi's Zaouia is unknown due to a lack of sources about the person and the date of its establishment. The Zaouia is located in the Babar lands in the province of khenchla, surrounded by the Nememcha tribes and the people of chachar, who had ongoing disputes. The Zaouia, like other Zaouias, worked on both educational and social fronts.

On the educational front, it worked on spreading and instilling religious spirit, deepening Islamic civilization, and promoting love for Arabic through Quran memorization and religious and linguistic sciences for all the children of the region. On the social front, due to its great spiritual influence among the population, it succeeded significantly in reducing conflicts and resolving disputes between individuals and tribes. This was the activity of the Zaouia during the time of its founder, Sheikh Massoud Echabbi, and his successors continued on his path after his death.

زاوية الشّيخ ابن الحاج بلقاضي

وتسمّى أيضا (زاوية الحاج) وتقع بمنطقة جرمة بين سريانة وباتنة يعود تأسيسها لأحد أبناء ابن بلقاضي الشّهير الذي كان في آخر العهد الحفصي عاملا على بجاية وبونة قبل أن يتحالف مع الأخوين بربروس (خير الدّين، وعروج) للوقوف في وجه الإسبان لكنّه انقلب ضدّهما، وانتهى أمره بالقتل إثر معركة ثنية بني عائشة عام **1523**م. ترك ثلاثة أبناء، أحدهم بقي بمنطقة جرجرة – المشرف على الزّاوية التي أنشأها والدهم –، والثّاني نزل بالحضنة، أمّا الثّالث فهو الذي قصد جهات الأوراس وأسّس زاوية بناحية جرمة (بين سريانة وباتنة) في بداية العهد العثماني عرفت فيما بعد بزاوية بلحاج وأصبح عقبه يتمتّعون بالنّفوذ والاحترام بتلك الجهات، مما مكّنهم أخيرا من تنصيب أنفسهم حلقة وصل بين الأهالي وسلطات البايلك.

كان آخر شيوخ هذه الزّاوية قبل دخول الفرنسيّين للمنطقة هو سيدي بلقاسم بلقاضي، الذي ترك شؤون الزّاوية أثناء الاحتلال لابنه سي محمّد بلقاضي ليواجه الأوضاع الجديدة التي خلقها الاحتلال بتلك الجهات من الأوراس، حظيت أسرة بلقاضي باحترام الأهالي وتقديرهم في منطقة الأوراس نظرا لما قدّموه لسكّان المنطقة من خدمات علميّة واجتماعيّة معتبرة.

Zaouïa du Cheikh Ben El-Hadj Belkadi

Également connue sous le nom de *Zaouïa El Hadj*, elle est située dans la région de Djerma, entre Seriana et Batna. Fondée par l'un des fils de Belkadi, célèbre à la fin de l'ère Hafside, il était responsable de Béjaïa et de Bône avant de s'allier avec les frères Barberousse (Kheir Eddine et Aroudj) pour combattre les Espagnols.

Cependant, il se retourna contre eux et fut tué lors de la bataille de Thénia Beni Aïcha en 1523. Il laissa derrière lui trois fils : l'un resta dans la région du Djurdjura, supervisant la zaouïa fondée par leur père ; le second s'installa à Hodna ; et le troisième se dirigea vers les Aurès, où il fonda une zaouïa à Djerma (entre Seriana et Batna) au début de l'ère ottomane. Elle fut plus tard connue sous le nom de *Zaouïa Belhadj*.

Ses descendants jouirent d'influence et de respect dans la région, ce qui leur permit de se positionner comme intermédiaires entre les habitants et les autorités du beylik. Le dernier cheikh de cette zaouïa avant l'arrivée des Français dans la région fut Sidi Belkassem Belkadi, qui confia la gestion des affaires de la zaouïa à son fils Si Mohammed Belkadi, afin de faire face aux nouvelles conditions créées par l'occupation dans cette région des Aurès.

إلى تعلّمهم مبادئ علوم اللّغة والأدب والمواقيت والتّصوّف. وكان الطّلبة يصحبون شيخهم سيدي المختار البخليفي الجلالي ويزورونه ويتلّقون منه الأوراد والأذكار الشّرعية والآداب الخلقيّة، وهم من بنوا ضريحه ليبقي شاهدا على ما للشّيخ من مناقب خلّدته في ذاكرة الأجيال، لا زال بقيّة من خلفهم يؤدّون الرّسالة المنوطة به، ولو أنّ العوامل الظّرفية غطّت عليهم ولم يعودوا معروفين إلا عند بعض الخواص من أهل الطّريق.

Zaouïa du Cheikh Ben Hamrouche Ahmed

Elle a été fondée par le Cheikh Ben Hamrouche Ahmed, avec l'autorisation du Cheikh Mokhtar El-Bakhlifi El-Djalali, dans la région de son fief, Ouled Yahia Ben Salem, à Sed Rahal, au sud de Messaad.

Jusqu'à une époque récente, on y enseignait le Coran, fournissait de la nourriture et assurait la réconciliation des personnes en conflit. Créée pour l'apprentissage du Saint Coran en 1277 de l'Hégire / 1860, la zaouïa prenait la forme d'une tente mobile où résidaient les étudiants.

Malgré des conditions sociales et économiques difficiles, de nombreux étudiants y ont été formés à la mémorisation du Coran et aux règles de la jurisprudence, tout en apprenant les bases des sciences linguistiques, littéraires, les horaires de prière et le soufisme.

Les étudiants accompagnaient leur cheikh, Sidi Mokhtar El-Bakhlifi El-Djalali, lui rendaient visite, recevaient de lui des chants religieux, des invocations de prières, ainsi que des enseignements sur les bonnes manières.

Ils ont construit son mausolée, qui demeure un témoignage des vertus du Cheikh, immortalisé dans la mémoire des générations. Les circonstances ont obscurci leur renommée, et ils ne sont plus connus que de certains initiés de leur voie.

Zaouia Sheikh bin El Hamrouch Ahmed

Founded by Sheikh bin El Hamrouch Ahmed, with the permission of Sheikh Mokhtar El Bkhlifi El Djilali, the Zaouia in the region of his tribe, Ouled Yahya bin Salem, Sed Rahal - south of Messaad. Until recently, it taught the Quran, provided food, and resolved disputes. The Zaouia was founded to memorize the Quran in

La famille Belkadi a été respectée et estimée par les habitants des Aurès pour les services éducatifs et sociaux significatifs qu'elle a fournis à la communauté locale.

Zaouia Sheikh ibn El Haj Belkadi

Also known as "Zaouia El Haj", it is located in the Germa area between Seriana and Batna. It was founded by one of the sons of Ibn Belkadi, who was famous for being a worker in Bejaia and Bona at the end of the Hafsid era.

He allied with the Barbarossa brothers (Khayr al-Din and Aruj) to stand against the Spaniards but later turned against them, ending up being killed in the Battle of Thniyat Bani Aisha in 1523.

He left behind three sons: one stayed in theDjurjura area overseeing the Zaouia founded by their father, the second settled in the Hodna area, and the third headed to the Aurès regions and founded a Zaouia in the Germa area (between Seriana and Batna) at the beginning of the Ottoman era, later known as Zaouia Belhaj.

I Iis descendants enjoyed influence and respect in those regions, enabling them to establish themselves as intermediaries between the local population and the Beylik authorities.

The last Sheikh of this Zaouia before the French occupation of the region was Sidi Belkacem Belqadi, who left the affairs of the Zaouia to his son Si Mohamed Belkadi to face the new circumstances created by the occupation in the Aurès region.

The Belkadi family enjoyed the respect and appreciation of the population in the Aurès region due to their significant scientific and social contributions to the local community.

زاوية الشّيخ بن الحمروش أحمد

أسّسها الشّيخ بن الحمروش أحمد، بإذن من الشّيخ المختار البخليفي الجلالي، زاوية في منطقة عرشه أولاد يحي بن سالم، سدّ رحال – جنوب مسعد – وكانت إلى عهد قريب تعلم القرآن، وتطعم الطّعام وتصلح بين المتخاصمين.

فالزّاوية التي تم تأسيسها لتحفيظ القرآن الكريم سنة 1277هـ/ 1860م، كانت على شكل خيمة متنقلة يقيم فيها الطّلبة، على الرّغم من صعوبة الظّروف الاجتماعية والاقتصاديّة، وقد تخرّج منها الكثير من الطّلبة في حفظ القرآن الكريم والأحكام الفقهيّة بالإضافة

commencèrent à affluer de toutes parts. De cet édifice scientifique sont sortis des étudiants éclairés, qui se sont ensuite dispersés à travers le pays pour enseigner le Coran, devenant ainsi des modèles de conduite.

Certains d'entre eux ont joué un rôle majeur dans le mouvement national et durant la Révolution de libération, après son déclenchement — à l'exemple du colonel martyr Ali Melah, connu sous le nom de *Si Cherif*.

La zaouïa fut détruite par l'ennemi lors de l'un de ses raids, après la tenue du Congrès de la Soummam.

Parmi les diplômés de la zaouïa figurent le professeur Rabeh Bounar, le cheikh Ali Lekbir, le cheikh Ahmed Khouas, le cheikh Idir ben Cheikh Ouâli, ainsi que le cheikh Mohamed ben Ahmed Aït Mouhoub.

Zaouia Tahar Aït Aissa

The Zaouia of the scholarly martyr Sheikh Tahar bin Mohamed bin El Cherif Aït Aissa (1900-1956) is located in his birthplace, the village of Thimililin in the province of Tizi Ouzou. It was founded in 1934 as a Zaouia for memorizing the Quran and teaching the Arabic language. Soon after its establishment, students from various regions began to flock to it.

This scientific edifice graduated enlightened students who spread across the country teaching the Quran, becoming role models in behavior. Some played significant roles in the national movement and during the liberation revolution, such as the martyr Colonel Ali Malah, known as Si El Cherif. The Zaouia was destroyed by the enemy in one of its raids after the Soummam Congress.

Among its graduates are Professor Rabah Bouenar, Sheikh Ali El Kbir, Sheikh Ahmed Khowas, Sheikh Idir bin Sheikh Ouali, and Sheikh Mohamed bin AhmedAïtMohoub.

الزّاوية الطّيبية

تعود إلى أملاك عائلة بن شريط، وتقع بحيّ السّويقة العتيق بقسنطينة أنشئت حسب المسؤول عن تسييرها في القرن الثّامن عشر ميلادي على يد الشّيخ محمّد الشّريف بن شريط المدفون بها.

هذا الصّرح الدّيني الذي تشتهر به الولاية، ويفتخر به سكّان الصّخر العتيق، يعتمد الطّريقة الطّيبيّة التي لم

1277 AH/ 1860 AD, initially as a mobile tent where students resided despite difficult social and economic conditions. Many students graduated from it with knowledge of the Quran and jurisprudence, as well as the basics of language, literature, timing, and Sufism.

Students accompanied their Sheikh, Sidi Mokhtar El Bkhlifi El Djilali, visiting him and learning religious invocations and ethical manners from him.

They built his shrine to remain a testament to his virtues that have been immortalized in the memory of generations. His followers continue to fulfill his mission, although current circumstances have overshadowed them, making them known only to a few followers of the path.

زاوية الطّاهر آث عيسى

تقع زاوية الشّيخ العلامة الشّهيد الطّاهر بن محمّد بن الشّريف آث عيسى (1900-1956م) بمسقط رأسه بقرية ثيمليلين بولاية تيزي وزو؛ حيث أسّسها سنة 1934م وهي زاوية لحفظ القرآن وتعليم اللّغة العربيّة، ولم يكد ينتهي من البناء والتّجهيز، حتّى أخذ الطّلبة يتوافدون إليها من مختلف النّواحي.

تخرّج من هذا الصّرح العلمي طلبة متنوّرون انتشروا في البلاد يعلّمون القرآن، فكانوا بذلك قدوة في السّلوك، كما كان لبعضهم دور كبير ضمن الحركة الوطنيّة وخلال الثّورة التّحريريّة بعد اندلاعها كالعقيد الشّهيد علي ملاح المعروف بسي الشّريف.

الزّاوية حطّمها العدو في إحدى غاراتها بعد انعقاد مؤتمر الصّومام. وممّن تخرّج من الزّاوية: الأستاذ رابح بونار، الشّيخ علي الكبير، الشّيخ أحمد خواص، الشّيخ إيدير بن شيخ واعلي، الشّيخ محمّد بن أحمد آث موهوب.

Zaouïa de Tahar Aït Issa

Fondée par l'érudit, cheikh et martyr Tahar ben Mohamed ben Cherif Aïth Issa (1900–1956), la zaouïa se trouve dans son village natal de Thimliline, dans la wilaya de Tizi Ouzou. Créée en 1934, elle était consacrée à la mémorisation du Coran et à l'enseignement de la langue arabe.

À peine les travaux de construction et d'aménagement achevés, les étudiants

تعد اليوم سوى صورة لفضاء تقام فيه الصّلوات الخمس في الأيّام العاديّة، ومكانٍ لأداء الشّعائر الدّينيّة ومختلف العبادات في شهر الصّيام والقيام، ويقتصر عملها في الآونة الأخيرة على تعليم القرآن الكريم للأطفال.

Zaouïa Taybiya

Appartenant à la famille Ben Cherit, ce monument religieux est situé dans le quartier ancien de Souika, à Constantine. Fondée au XVIIIe siècle par le cheikh Mohammed Cherif Ben Cherit, qui y est également enterré, la zaouïa est célèbre dans la région et constitue une source de fierté pour les habitants de l'ancien Rocher.

Suivant la méthode *Taybiya*, elle est aujourd'hui réduite à un espace où se tiennent les cinq prières quotidiennes, ainsi qu'un lieu dédié à la pratique des rites religieux et divers actes de dévotion, notamment durant le mois de jeûne et les prières nocturnes du Ramadan.

Actuellement, ses activités se concentrent principalement sur l'enseignement du Saint Coran aux enfants.

Zaouia Taybia

Belonging to the Ben Shreit family, it is located in the old Souika neighborhood in Constantine. According to the current caretaker, it was founded in the 18th century by Sheikh Mohamed El Cherif Ben Shreit, who is buried there.

This religious edifice, famous in the province and a source of pride for the residents of the ancient rock, follows the Taybia order.

Today, it mainly serves as a space for performing the five daily prayers on ordinary days, and as a place for religious rituals and various acts of worship during the month of fasting and prayer. Recently, its role has been limited to teaching the Quran to children.

الزّاويّة العثمانية

تقع زاوية الشّيخ علي بن عمر الزّاوية العثمانية بطولگة، على بعد 38 كلم من ولاية بسكرة، بحوالي 400 كلم جنوب الجزائر العاصمة. أسّسها عام 1780م / 1193هـ صاحبها العابد الشّيخ سيدي علي بن عمر. منذ مطلع تأسيسها وهي تعمل على نشر العلم وتحفيظ القرآن الكريم ومساعدة الفقراء واليتامى وأبناء السّبيل وإيواء المساكين والمحتاجين.

وبالزّاوية مسجد للعبادة ومدرسة لتعليم القرآن والعلوم الشّرعيّة كما كانت معقلا من المعاقل العامّة التي جابهت المستعمر الفرنسيّ ومحاولات التّنصير.

الشّيخ علي بن عمر المشهود له بالزّهد والصّلاح والتّقوى والنّسب الشّريف، ولد بطولگة حوالي سنة 1166هـ، وتُوفّي يوم الخميس 03 ربيع الأوّل سنة 1258هـ ودُفن بالزّاوية. وعندما بلغ الشّيخ علي بن عمر حوالي 26 سنة طلب منه شيخه محمّد بن عزوز تأسيس زاوية، فكانت الزّاوية العثمانية نسبة إلى جدّه عثمان.

أما الشّيخ عبد القادر فهو الأستاذ الإمام الشّيخ سيدي عبد القادر عثماني بن الحاج بن علي بن عثمان بن علي بن عمر الإدريسي-الحسني الطّولقي؛ فهو عالم وفقيه ومفت وصوفي رحماني الطّريقة، ولد ببلدة طولگة قاعدة الزّاب الظّهراوي وإحدى أهمّ دوائر ولاية بسكرة سنة 1348هـ/ 1929م، نشأ في أسرة شريفة شهيرة عريقة في العلم والصّلاح؛ حيث كان والده الشّيخ الحاج يدير زاوية جدّه سيدي علي بن عمر ويلقي دروس التّفسير فيها إلى جانب علماء مدرّسين آخرين، تلقّى الأستاذ عبد القادر دراسته كلّها في الزّاوية المذكورة؛ وأتمّ حفظ القرآن الكريم كاملا وهو في سنّ الحادية عشرة على الشّيخ المقرئ مليكي ناجي بن عزّوز، ودرس علوم الفقه والنّحو، والتّفسير، والبلاغة، والعروض، على العالم المتفنّن إبراهيم بن الحسن البوزياني ضيف الله الذي كان من كبار شيوخ الزّاوية المدرّسين كما تلقّى الفقه كذلك والمنطق والفرائض على أخيه الشّيخ عبد الرّحمان عثماني صاحب كتاب الدّر المكنوز، وأخذ أيضا النّحو والبيان على الشّيخ المفتي العبّاس عثماني كما تتلمذ أيضا لأساتذة أكفاء آخرين مثل الشّيخ المدرّس محمّد الدّراجي والشّيخ الشّاعر عبد الله بن المبروك عثماني الطّولگي دفين المدينة المنوّرة.

كانت زاوية سيدي علي بن عمر في الخمسينيّات من القرن العشرين تساهم مساهمة فعالة في التّعليم العربي الإسلامي، وفي الوقت ذاته تعمل سرّا مع المجاهدين الجزائريّين ضدّ المحتلّين والفرنسيّين، كان الأستاذ في الفترة من سنة 1949م إلى سنة 1957م إماما خطيبا في

جامع الزّاوية ومدرّسا ممتازا؛ حيث كان أوّل من أدخل الوسائل العصريّة في التّدريس في الزّاوية، وفي سنة **1957**م اكتشفت سلطات الاحتلال الفرنسي دور الزّاوية في النّضال فاعتقلت عبد الرّحمان عثماني شيخ الزّاوية آنذاك ونكّلت به تنكيلا.

أمّا الأستاذ عبد القادر فقد هاجر إلى المغرب الأقصى- خوفا من الاعتقال والتّعذيب الذي تعرّض له أخوه، والتحق اثنان من إخوته بجيش التّحرير الوطني وهما عبد الحميد عثماني والأزهري عثماني وهناك – في المغرب – عمل مسؤولا في جبهة التّحرير الوطني، وتولّى الإدارة والتّدريس في المدرسة الحسنيّة ببلدة تادلة من شهر نوفمبر **1957**م إلى غاية يناير **1961**م.

في أوّل فيفري **1961**م عيّن محرّرا باللّغة العربيّة في وزارة التّربية بالرّباط. وعندما بزغ فجر الاستقلال في الجزائر الحبيبة سنة **1962**م عرضت عليه بالمغرب وظائف أخرى لكنّه رفضها وفضّل الرّجوع إلى الوطن، عاد الأستاذ عبد القادر إلى ربوع الوطن واستقرّ بالتّحديد في العاصمة وعمل عاما واحدا بوزارة الأوقاف ثمّ التحق سنة **1963**م بديوان وزارة التّربية والتّعليم لمدّة أربع سنوات، ثمّ درّس بعدها في ثانويّة الإدريسي- بالعاصمة قرابة نفس المدّة السّابقة ثمّ انتقل إلى المعهد الوطني التّربوي لتأليف الكتب المدرسيّة إلى غاية **1974**م .

وفي أثناء هذه الفترة كان يتردّد على الزّاوية آخر كل أسبوع لمعاينة أشغال البناء عندما تُوفّي شيخ الزّاوية عبد الرّحمان عثماني سنة **1966**م وقع التّعيين والاختيار على الأستاذ عبد القادر خلفا لأخيه، وقد قام بواجبه نحو الزّاوية أحسن قيام حيث أعاد بناءها على الطّراز الحديث ووسّع في مرافقها حتّى أصبحت تسرّ النّاظرين.

وعمل فيها بجدّ نادر تمّ من خلاله مواصلة إقامة الصّلوات فيها وتحفيظ القرآن للطّلبة وتدريس العلوم الشّرعية لهم واستقبال الضّيوف والباحثين من شيوخ وأساتذة ومحقّقين وطلبة جامعيّين وغيرهم، ويبقون في ضيافة الزّاوية حتى يتمّ لكل واحد منهم هدفه المنشود في مكتبة العائلة العثمانيّة الزّاخرة بأنواع الكتب المطبوعة المفيدة ومختلف المؤلّفات المخطوطة المهمّة حيث أنّ الكتب لا تعار ولا تخرج من المكتبة. في سنة **1993**م تولّى الأستاذ عبد القادر رئاسة المجلس العلمي بنظارة الشّؤون الدّينية في بسكرة، وفي سنة **1998**م عيّن عضوا في المجلس الإسلامي وله اسهامات علميّة ودينيّة كثيرة.

Zaouïa Othmania

Située à Tolga, à 38 km de la wilaya de Biskra et à environ 400 km au sud d'Alger, cette institution, fondée en 1780 par le religieux Cheikh Sidi Ali Ben Omar, a joué un rôle crucial dans la diffusion du savoir, l'enseignement du Coran, ainsi que dans le soutien aux pauvres, aux orphelins, aux voyageurs et à l'hébergement des nécessiteux.

Elle comprend une mosquée dédiée au culte et une école pour l'enseignement du Coran et des sciences religieuses. Elle a également été un bastion de résistance contre les colons français et leurs tentatives de christianisation.

Cheikh Ali Ben Omar, reconnu pour sa piété, sa vertu et sa noble lignée, est né à Tolga vers 1166 de l'Hégire et est décédé le jeudi 3 Rabi' Al-Awal 1258 de l'Hégire. Il repose dans la Zaouïa. À l'âge de 26 ans, son mentor, Cheikh Mohammed Ben Azouz, lui a demandé de fonder une zaouïa, qui a été nommée *Zaouïa Othmania* en l'honneur de son ancêtre Othmane.

Quant à Cheikh Abdelkader, il s'agit du maître imam Cheikh Sidi Abdelkader Othmani, fils de Hadj Ali Ben Othmane Ben Ali Ben Omar Al Idrissi Al Hassani de Tolga, une figure importante de la wilaya de Biskra. Né en 1929, il a grandi dans une famille distinguée par son érudition et sa vertu, où son père, Cheikh Hadj, dirigeait la zaouïa de son grand-père Sidi Ali Ben Omar et enseignait le *tafsir* aux côtés d'autres érudits.

Le professeur Abdelkader a effectué toute sa formation à la zaouïa, où il a mémorisé intégralement le Coran à l'âge de onze ans, sous la tutelle de Cheikh Maliki Nadji Ben Azzouz. Il a étudié les sciences du *fiqh*, de la grammaire, de l'exégèse et de la rhétorique avec l'érudit multidisciplinaire Ibrahim Ben Hassan Bouziani Dhaïf Allah, l'un des principaux enseignants de la zaouïa. Il a également appris le *fiqh*, la logique et les lois successorales auprès de son frère, Cheikh Abdel Rahmane Othmani, auteur de *Al-Dar Al-*

Il y travailla avec un dévouement exceptionnel, permettant la continuation des prières, l'enseignement du Coran aux étudiants, l'éducation en sciences religieuses, ainsi que l'accueil de visiteurs — érudits, professeurs, chercheurs et étudiants universitaires. Ces derniers étaient hébergés dans la zaouïa jusqu'à l'atteinte de leurs objectifs académiques, grâce à la riche bibliothèque familiale Othmani, remplie d'ouvrages imprimés utiles et de manuscrits importants, lesquels ne pouvaient être ni prêtés ni sortis de la bibliothèque.

En 1993, Abdelkader prit la présidence du Conseil scientifique sous l'égide des Affaires religieuses à Biskra. En 1998, il fut nommé membre du Conseil islamique, contribuant ainsi largement à la science et à la religion.

Zaouia Othmania

The Zaouia of Sheikh Ali bin Omar, also known as Zaouia Othmania, is located in Tolga, about 38 km from the province of Biskra and about 400 km south of the capital, Algiers. It was founded in 1780 AD/ 1193 AH by its owner, the worshiper Sheikh Sidi Ali bin Omar.

Since its inception, it has been working to spread knowledge, memorize the Quran, assist the poor, orphans, and wayfarers, and shelter the needy. The Zaouia has a mosque for worship and a school for teaching the Quran and Sharia sciences. It was also a significant center for resisting the French colonizer and attempts at christianization.

Sheikh Ali Bin Omar, renowned for his asceticism, piety, devoutness, and noble lineage, was born in Tolga around 1166 AH and passed away on Thursday, the 3rd of Rabi' al-Awwal 1258 AH and was buried at the Zaouia.

When Sheikh Ali bin Omar was about 26 years old, his teacher Muhammad bin Azzouz requested him to establish a Zaouia, which led to the establishment of the Ottoman Zaouia named after his grandfather Othman.

As for Sheikh Abdul Qadir, he is the esteemed Imam Sheikh Sidi Abdul Qadir Othmani, the son of Al-Hajj bin Ali bin Othman ben Ali bin Omar Al-Idrisi Al-Hassani Al-Tolgui. He is a scholar, jurist, mufti, and Rahmani Sufi. He was born in *Maknoun*. Il a par ailleurs étudié la grammaire et l'éloquence avec Cheikh Al-Moufti Abbas Othmani et a été disciple de professeurs tels que Cheikh Mohammed Derradji et Cheikh Abdoullah Ben Mebrouk Othmani Al-Tolgui, poète enterré à Médine.

Dans les années 1950, la zaouïa de Sidi Ali Ben Omar jouait un rôle actif dans l'éducation arabo-islamique et collaborait secrètement avec les combattants algériens contre les occupants français. De 1949 à 1957, le maître Abdelkader fut imam et prédicateur à la mosquée de la zaouïa, ainsi qu'un enseignant remarquable, introduisant des méthodes modernes d'enseignement.

En 1957, les autorités d'occupation françaises découvrirent le rôle de la zaouïa dans la lutte, arrêtèrent et maltraitèrent Abdel Rahmane Othmani, alors cheikh de la zaouïa. Craignant d'être arrêté à son tour, le professeur Abdelkader émigra au Maroc, où il travailla comme responsable au Front de Libération Nationale et dirigea l'administration et l'enseignement à l'école Al-Hassania de la ville de Tadla, de novembre 1957 à janvier 1961.

En février 1961, il fut nommé rédacteur en arabe au ministère de l'Éducation à Rabat. Lorsque l'indépendance de l'Algérie se profila en 1962, bien que d'autres postes lui aient été proposés au Maroc, il choisit de retourner dans son pays natal.

De retour en Algérie, il s'installa dans la capitale, travailla pendant un an au ministère des Affaires religieuses, puis rejoignit le cabinet du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement pendant quatre ans, à partir de 1963. Après avoir enseigné au lycée Idrissi d'Alger pendant une période équivalente, il rejoignit ensuite l'Institut National Pédagogique, où il participa à la création de manuels scolaires jusqu'en 1974.

Durant cette période, il se rendait régulièrement à la zaouïa chaque fin de semaine pour superviser les travaux de construction. Lorsque le cheikh de la zaouïa, Abdel Rahmane Othmani, décéda en 1966, Abdelkader fut choisi pour lui succéder. Il s'acquitta de ses responsabilités avec excellence, reconstruisant la zaouïa dans un style moderne et élargissant ses installations, la rendant ainsi agréable à voir.

administration and teaching at the Al-Hassania School in the village of Tadla, from November 1957 until January 1961, he was appointed as an arabic editor at the Ministry of Education in Rabat. When the dawn of independence emerged in beloved Algeria in 1962, he was offered other positions in Morocco, but he refused them and preferred to return to his homeland.

Professor Abdul Qadir returned to the homeland and settled specifically in the capital, working for one year at the Ministry of Endowments before joining the Ministry of Education in 1963 for four years.

He then taught at Al-Idrissi high school in the capital for nearly the same period before moving to the National Pedagogical Institute to author schoolbooks until 1974. During this period, he regularly visited the Zaouia at the end of each week to oversee construction works.

When the Sheikh of the Zaouia, Abdul Rahman Othmani, passed away in 1966, Abdul Qadir was chosen and appointed as his brother's successor. He fulfilled his duties towards the Zaouia excellently, rebuilding it in a modern style and expanding its facilities until it became a sight to behold.

He worked diligently, continuing to hold prayers there, to teach students the Quran, and to provide them with instruction in religious sciences. He also received guests and researchers, including sheikhs, professors, scholars, university students, and others.

They remained guests of the Zaouia until each of them achieved their desired goal in the richly stocked Ottoman family library, filled with various useful printed books and important handwritten works, as books were neither lent nor taken out from the library.

In 1993, professor Abdul Qadir assumed the presidency of the Scientific Council under the Directorate of Religious Affairs in Biskra, and in 1998 he was appointed a member of the Islamic Council. He had numerous scientific and religious contributions.

the town of Tolga, the capital of Zab El Dhahrawi and one of the most important districts of Biskra in the year 1348 AH/1929 AD.

He grew up in a noble and well-known family renowned for its knowledge and piety. His father, Sheikh Al-Hajj, managed the Zaouia of his grandfather Sidi Ali bin Omar, where he delivered Quranic interpretation lessons alongside other scholars.

Abdul Qadir received his entire education at the mentioned Zaouia; he memorized the entire Quran by the age of eleven under the guidance of Sheikh Muqri Meliki Naji bin Azzouz.

He studied jurisprudence, grammar, interpretation, rhetoric, and prosody under the skilled scholar Ibrahim bin Hassan Al-Bouzianni Dhayf Allah, who was one of the prominent teachers of the Zaouia.

He also studied jurisprudence, logic, and inheritance laws under his brother Sheikh Abdul Rahman Othmani, the author of the book "Al-Durr Al-Maknooz." Additionally, he studied grammar and rhetoric under Sheikh Mufti Abbas Othmani, and was a student of other qualifiedprofessors like Sheikh Muhammad Al-Daraji and Sheikh Abdullah bin Mabruk Othmani Al-Tolgui, the poet, who is buried in Al Madinah.

In the 1950s, the Zaouia of Sidi Ali bin Omar made significant contributions to Arab-Islamic education and secretly collaborated with Algerian Mujahideen against the French occupiers. From 1949 to 1957, the professor was an imam and preacher at the Zaouia Mosque and a distinguished teacher.

He was the first to introduce modern teaching methods in the Zaouia, and in 1957, the French occupation authorities discovered the Zaouia's role in the revolution, so they arrested Abdul Rahman Othmani, the head of the Zaouia at the time, and subjected him to severe torture.

As for Abdul Qadir, he fled to Morocco to avoid arrest and torture, and two of his brothers joined the National Liberation Army: Abdul Hamid Othmani and Al-Azhari Othmani. In Morocco, Abdul Qadir worked as an official in the National Liberation Front and took on

زاوية العيّاشين

تقع في بلديّة سيدي الأخضر بدائرة خميس مليانة ضمن ولاية عين الدّفلى وجبال الظّهرة وسهل الشّلف وسهل خميس مليانة. وتقع الزّاوية غير بعيد عن الشّريط السّاحلي لولاية تيبازة وولاية الشّلف، على بعد 26 كلم شرق مدينة عين الدّفلى، وعلى بعد 65 كلم جنوب شرق ميناء الحمدانيّة، وعلى بعد 22 كلم جنوب سدّ كاف الدّير. وهذا الموقع الرّائع جنوب جبال الظّهرة المطلّة على وادي الشّلف، يجعل منه موقعا استراتيجيّا مقابلا للطّريق الوطني رقم 65.

أسّس زاوية العياشين الشّيخ الطّيب عيشوني رحمه الله في أوائل سنة 1885 للميلاد الموافق لـ 1302 للهجرة على الطّريقة الشّاذلية بهدف تعليم وتحفيظ القرآن الكريم لأبناء المنطقة. وتعدّ زاوية العيّاشين من بين أبرز الزّوايا القرآنيّة في الجزائر. ولعلّ التّاريخ يذكر أن هذه الزّاوية كان لها مساهمات مشهود لها في مقاومة الاستعمار الفرنسيّ الغاشم وصدّ مخطّطاته من خلال تحفيظ القرآن الكريم لأبناء المنطقة والمناطق المجاورة لها مثل منطقة شرشال وتيبازة التّاريخيّة، وكذا بتكوين جيل ثوري عزّز الثّورة الجزائريّة في منطقة زكار نال شرف الشّهادة في سبيل الله معظمهم.

من أهمّ الأعمال التي قامت بها الزّاوية القرآنيّة على مدار 129 عام من العمل المتواصل تخريج أجيال من حفظة كتاب الله، كثير منهم تبوّء مراتب علميّة مرموقة أمثال العلّامة الشّيخ محمّد بن عبد القادر شارف رحمه الله، الذي عمل إماما خطيبا في المسجد الكبير ومسجد كتشاوة بالجزائر العاصمة وعضوا في لجنة الإفتاء بوزارة الشّؤون الدّينيّة خلال فترة السّبعينات والثّمانينات.

وقد توارث أبناء الشّيخ الطّيب العيشوني، وخرّيجو الزّاوية الإشراف على إدارتها على مرّ السّنوات، ساهمت زاوية العيّاشين مساهمة واضحة في ثورة التّحرير الوطنيّة؛ حيث كانت دائما في تقديم الدّعم والمؤونة للمجاهدين في جبال زكار ومنطقة عريب، كما قدّمت مجموعة من طلبتها استشهدوا فداء للوطن.

وحتى في غياب الوثائق التّاريخيّة (لا يزال العمل قائما على البحث عنها وتدوينها) فإن إقدام الجيش الفرنسيّ على سجن شيخ الزّاوية محمّد بن محمّد عيشوني خلال الفترة الممتدّة من نهاية 1961م إلى جويلية 1962م، متّهمة إيّاه بالمشاركة في الأعمال الثّورية وحثّ طلابه على الانضمام لجيش التّحرير الوطني في منطقة زكّار، لهي أكبر دليل على مساهمة الزّاوية في ثورة التّحرير الوطني.

تتمثّل مهامّ الزّاوية حاليّا في تعليم وحفظ القرآن الكريم وفق رواية ورش عن نافع التي اعتمدتها الجزائر، بالإضافة إلى الحديث النّبوي الشّريف ومعلّمي القرآن والمرشدات الدّينيات.

Zaouïa des Ayachine

Située dans la commune de Sidi Lakhdar, dans la daïra de Khemis Miliana, wilaya d'Aïn Defla, au cœur des montagnes du Dahra, de la plaine du Chelif et de la plaine de Khemis Miliana, la zaouïa se trouve à proximité de la bande côtière des wilayas de Tipaza et de Chlef. Elle est localisée à 26 km à l'est de la ville d'Aïn Defla, à 65 km au sud-est du port d'El Hamdania, et à 22 km au sud du barrage de Kef Eddir.

Cette position remarquable, au sud des montagnes du Dahra, surplombant la vallée du Chelif, en fait un site stratégique situé en face de la route nationale n°65.

La zaouïa des Ayachine a été fondée par le cheikh Taïeb Aichouni — que Dieu ait son âme — au début de l'année 1885 (1302 de l'Hégire), selon la voie *Chadhiliya*, dans le but d'enseigner et de faire mémoriser le Saint Coran aux enfants de la région. Elle est aujourd'hui considérée comme l'une des plus importantes zaouïas coraniques d'Algérie.

L'histoire témoigne que cette zaouïa a joué un rôle notable dans la résistance contre la brutalité coloniale et dans la lutte contre ses idées. Elle a formé une génération instruite à travers l'enseignement du Coran aux enfants de la région et des zones avoisinantes, telles que Cherchell et Tipaza. Beaucoup d'entre eux ont renforcé les rangs de la révolution algérienne dans la région de Zaccar, et nombre d'entre eux ont eu l'honneur du martyre.

Chlef, 26 km east of the city of Ain Defla, 65 km southeast of the port of El Hamdania, and 22 km south of the Kef Eddir dam. This excellent location south of the Dahra Mountains overlooking the Chelif valley makes it a strategic site opposite the national road No. 65.

The Ayachine Zaouia was founded by Sheikh El Tayeb Aichouni, may Allah have mercy on him, in early 1885 AD, corresponding to 1302 AH, following the Shadhili order, with the aim of teaching and memorizing the Quran to the children of the region.

The Ayachine Zaouia is one of the most prominent Quranic Zaouias in Algeria. History recalls its significant contributions to resisting the French colonizer and thwarting its plans by memorizing the Quran for the children of the region and surrounding areas, such as the historical region of Cherchell and Tipaza, as well as by forming a revolutionary generation that strengthened the Algerian revolution in the Zaccar region, most of whom attained the honor of martyrdom for the sake of Allah.

Over its 129 years of continuous work, the Quranic Zaouia has graduated generations of Quran memorizers, many of whom have achieved prominent scientific positions, such as the scholar Sheikh Mohamed bin Abdelkader Sharaf, may Allah have mercy on him, who worked as an imam and preacher at the Grand Mosque and Ketchaoua Mosque in Algiers and was a member of the Fatwa Committee at the Ministry of Religious Affairs during the 1970s and 1980s.

Sheikh El Tayeb Aichouni's sons and Zaouia graduates have successively supervised its administration over the years.

The Ayachine Zaouia made clear contributions to the national liberation revolution, always providing support and supplies to the Mujahideen in the Zaccar Mountains and the Arib area. It also sent groups of its students who were martyred in defense of the homeland.

Despite the absence of historical documents (research and documentation are still ongoing), the French army's arrest of the Zaouia's Sheikh Mohamed bin Mohamed Aichouni from late 1961 to July 1962, accusing him of participating in

Parmi les réalisations les plus marquantes de la zaouïa coranique au cours de ses 129 années d'activité continue, on compte la formation de générations entières ayant mémorisé le Livre de Dieu. Plusieurs d'entre eux ont atteint des rangs d'érudition prestigieux, à l'instar du cheikh Mohammed ben Abdelkader Charef — que Dieu ait son âme —, qui fut imam et prédicateur à la Grande Mosquée et à la mosquée Ketchaoua d'Alger, ainsi que membre du comité de la fatwa au ministère des Affaires religieuses dans les années 1970 et 1980.

Les enfants du cheikh Taïeb Aichouni et les diplômés de la zaouïa ont assuré la continuité de sa direction au fil des générations.

La zaouïa des Ayachine a également joué un rôle significatif dans la révolution de libération nationale. Elle a apporté un soutien constant aux moudjahidines dans les montagnes de Zaccar et la région d'Arib, tant sur le plan logistique que par l'engagement direct de ses étudiants, dont plusieurs sont tombés en martyrs pour la patrie.

Bien qu'il n'existe pas encore de documents historiques complets — les recherches et la documentation étant toujours en cours —, l'arrestation du cheikh de la zaouïa, Mohammed ben Mohammed Aichouni, par l'armée française, de la fin de l'année 1961 jusqu'en juillet 1962, constitue une preuve éclatante de l'engagement actif de cette zaouïa dans la lutte nationale. Il fut accusé de participation aux activités révolutionnaires et d'avoir incité ses étudiants à rejoindre l'Armée de Libération Nationale dans la région de Zaccar.

Aujourd'hui, les missions de la zaouïa incluent l'enseignement et la mémorisation du Saint Coran, selon la lecture de Warch d'après Nafi' — lecture officiellement adoptée en Algérie —, ainsi que l'étude du hadith prophétique et la formation d'enseignants du Coran et de guides religieux.

Al-Ayachine Zaouia

Located in the municipality of Sidi El Akhdar in the district of Khemis Miliana within the province of Ain Defla, it is surrounded by the Dahra Mountains, the Chelif plain, and the Khemis Miliana plain. The Zaouia is not far from the coastal strip of the provinces of Tipaza and

revolutionary activities and urging his students to join the National Liberation Army in the Zaccar region, is the biggest proof of the Zaouia's contribution to the national liberation revolution.

The current tasks of the Zaouia include teaching and memorizing the Quran according to the Warsh narration from Nafi' adopted by Algeria, in addition to teaching the Hadith of the Prophet, training Quran teachers, and female religious guides.

زاوية العبّادية

إحدى الزّوايا الواقعة في بلدية العبّادية التّابعة لولاية عين الدّفلى، ومنهجها على الطّريقة الرّحمانيّة. تقع الزّاوية غير بعيد عن الشّريط السّاحلي لولاية تيبازة وولاية الشّلف، وعلى بعد 26 كلم شرق مدينة عين الدّفلى، وعلى بعد 65 كلم جنوب شرق ميناء الحمدانيّة، وعلى بعد 22 كلم جنوب سدّ كاف الدّير. وهذا الموقع الرّائع جنوب جبال الظّهرة المطلّة على وادي الشّلف؛ يجعل منه موقعا استراتيجيّا.

تأسّست زاوية سيدي بن شرقي خلال القرن XIX عشر الميلادي من طرف سيدي محمّد بن شرقي بونجار (1815-1923م) أجل التّربية والتّعليم في موقع قرية الشّكاكنيّة في أعالي بلدية العبّادية في جبال الظّهرة وكانت بمثابة منارة استضاء بها أهل سهل الشّلف وسهل خميس مليانة لقرون.

وكانت هذه المنطقة زاخرة بالعديد من الزّوايا التي من بينها زاوية سيدي أحمد بن يوسف بمليانة، وزاوية سيدي محمّد بلجيلالي بتيبركانين، وزاوية سيدي الطّيب العيشوني بسيدي الأخضر، وزاوية سيدي بن أحمد ببوراشد وزاوية سيدي علي الحضري بجليدة، وزاوية سيدي عبد العزيز بالعامرة، وزاوية سيدي بلحاج بعريب.

وبما أنّ زاوية سيدي بن شرقي بونجار تقع على ضفّة وادي الشّلف؛ فإن هذه المدرسة القرآنيّة تعاني مع دخول كل فصل شتاء من خطر فيضانات وادي الشّلف مع وادي تاغية.

ذلك أن هذه الزّاوية تشهد تدفّق سيول الأمطار في كلّ أرجاء المدرسة لتغمرها، بما فيها البيوت الطّوبية التي تأوي الطّلبة من حفظة القرآن، وكذلك أضرحة المقبرة المحاذية للزّاوية. ولم تشفع لها الحواجز التّرابية الموجودة على ضفاف وادي الشّلف مع وادي تاغية لتفادي وصول مياه الواديين إلى الزّاوية، وضريح سيدي بن شرقي، إلى جانب مساحات زراعيّة شاسعة.

وهذا الغمر المتكرّر سنويّا يستدعي حماية هذا المعلم الدّيني والسّياحي الذي تزخر به قرية الشّكاكنيّة من خطر سيول الأمطار. وقد تمّ تصنيف زاوية سيدي بن شرقي بونجار باعتبارها معلما سياحيّا من طرف لجنة السّياحة والصّناعات التّقليديّة في ولاية عين الدّفلى.

وصارت بذلك هذه الزّاوية مُدرجة ضمن برنامج السّياحة الشّعائرية مع السّياحة الثّقافية في الجزائر. لعبت زاوية سيدي بن شرقي بونجار أدوارا تعليميّة وتربويّة هامّة منذ نشأتها معتمدة في ذلك على المرجعيّة الدّينيّة الجزائريّة، وتخرّج على يديها العديد من العلماء والمصلحين ساهموا في نشر تعاليم الإسلام، وقاوموا حملات التّبشير النّصراني بقيادة الكنيسة الكاثوليكيّة التي باركت وصاحبت الحملة الفرنسيّة على الجزائر. وتتمثّل مهامّ الزّاوية حاليا في تعليم وتحفيظ القرآن الكريم.

Zaouïa El Abadia

L'une des zaouïas situées dans la commune d'El Abadia, rattachée à la wilaya d'Aïn Defla, suit la voie de la Rahmaniya. Elle se trouve à proximité du littoral des wilayas de Tipaza et de Chlef, à 26 km à l'est de la ville d'Aïn Defla, à 65 km au sud-est du port d'El Hamdania, et à 22 km au sud du barrage de Kef Eddir. Sa magnifique position au sud des monts de la Dahra, dominant la vallée du Chelif, en fait un site stratégique.

La zaouïa de Sidi Ben Chergui a été fondée au XIXe siècle par Sidi Mohammed Ben Chergui Bounedjar (1815–1923) pour l'éducation et l'enseignement dans le village de Chekaknia, situé dans les hauteurs de la commune d'El Abadia, dans les monts de la Dahra. Elle a servi de phare pour les habitants des plaines du Chelif et de Khemis Miliana pendant des siècles.

Cette région était riche en nombreuses zaouïas, notamment celle de Sidi Ahmed Ben Youcef à Miliana, celle de Sidi Mohammed Beldjilali à Tiberkanine, celle de Sidi Taïeb El Aïchouni à Sidi Lakhdar, celle de Sidi Ben

The Zaouia Sidi Ben Chergui was established in the XIXth century by Sidi Mohamed Ben Cheguiki Bounedjar (1815-1923) for education and teaching in the village of Chakaknia in the highlands of the municipality of El Abadia in the Dahra Mountains.

It served as a beacon for the people of the Chelif and Khemis Miliana plains for centuries. This region was rich with many zaouias, including Zaouia Sidi Ahmed Ben Youssef in Miliana, Zaouia Sidi Mohamed Beljilali in Tiberkanine, Zaouia Sidi Tayeb El Aichouni in Sidi Lakhdar, Zaouia Sidi Ben Ahmed in Bourached, Zaouia Sidi Ali El Hadri in Djelida, Zaouia Sidi Abdelaziz in El Amra, and Zaouia Sidi Belhadj in Arib.

Given that Zaouia Sidi Ben Chergui Bounedjar is located on the banks of the Chelif River, this Quranic school faces the risk of floods from the Chelif and Taghia rivers every winter.

The zaouia experiences the flooding of rainwater across the school premises, including the mud houses accommodating the Quran memorization students, as well as the tombs in the adjacent cemetery.

Despite the existence of earthen barriers on the banks of the Chelif and Taghia rivers, they do not prevent the waters from reaching the zaouia, the tomb of Sidi Ben Chergui, and the vast agricultural areas. This recurring annual flooding necessitates the protection of this religious and touristic landmark in the village of Chakaknia from the danger of rainwater floods.

Zaouia Sidi Ben Chergui Bounedjar has been classified as a tourist landmark by the Committee for Tourism and Traditional Industries in Ain Defla Province. Consequently, this zaouia has been included in the program of religious and cultural tourism in Algeria.

Zaouia Sidi Ben Chergui Bounedjar has played significant educational and instructional roles since its inception, relying on Algerian religious reference. Many scholars and reformers who contributed to spreading Islamic teachings and resisting Christian missionary campaigns led by the Catholic Church, which accompanied the French campaign against Algeria, graduated from this zaouia. Currently, the zaouia's mission is to teach and memorize the Quran.

Ahmed à Bourachid, celle de Sidi Ali El Hadri à Djellida, celle de Sidi Abdelaziz à El Amra, et celle de Sidi Belhadj à Arib.

Cependant, en raison de sa localisation sur la rive de l'oued Chelif, cette école coranique souffre chaque hiver du risque d'inondations causées par l'oued Chelif et l'oued Taghia. En effet, les eaux de pluie envahissent régulièrement l'école, submergeant les maisons en pisé qui abritent les étudiants mémorisant le Coran, ainsi que les tombeaux du cimetière adjacent à la zaouïa.

Les digues de terre existantes sur les rives de l'oued Chelif et de l'oued Taghia n'ont pas suffi à empêcher les eaux des deux oueds d'atteindre la zaouïa, le mausolée de Sidi Ben Chergui, ainsi que de vastes zones agricoles. Cette submersion récurrente annuelle nécessite la protection de ce monument religieux et touristique, qui enrichit le village de Chekaknia, contre le danger des crues.

La zaouïa de Sidi Ben Chergui Bounedjar a été classée comme site touristique par la commission du tourisme et de l'artisanat de la wilaya d'Aïn Defla. Elle figure ainsi dans le programme du tourisme cultuel et culturel en Algérie.

Depuis sa création, la zaouïa de Sidi Ben Chergui Bounedjar a joué des rôles éducatifs et pédagogiques importants, s'appuyant sur la référence religieuse algérienne. De nombreux savants et réformateurs y ont été formés, contribuant à la diffusion des enseignements de l'islam et à la résistance contre les campagnes d'évangélisation menées par l'Église catholique, qui a béni et accompagné la campagne française en Algérie.

Actuellement, les missions de la zaouïa consistent en l'enseignement et la mémorisation du Saint Coran.

Zaouia El Abadia

One of the zaouias located in the municipality of El Abadia in the province of Ain Defla, following the Rahmaniya order. The zaouia is not far from the coastal strip of the provinces of Tipaza and Chlef, 26 km east of the city of Ain Defla, 65 km southeast of the port of El Hamdania, and 22 km south of the Kef Eddir dam. This excellent location south of the Dahra Mountains overlooking the Chelif valley makes it a strategic site.



زاوية عبد الرّحمان اليلّولي

تقع زاوية عبدالرّحمان اليلّولي في بلديّة إيلولة أومالو بدائرة بوزكّن، على بعد سبعين (70) كلم شرق تيزي-وزو فوق ربوة صخريّة تسمّى ثيزيبرث بمعنى عرين الأسد. تطلّ في إرتفاعها الشّاهق على سهل وادي سيباو، وعلى القرى المتناثرة على سفوح جبال جرجرة؛ حيث يبدو كالمنارة للزّائرين والقادمين إليه عن طريق عزازكّة وعين الحمّام وأقبو.

الزّاوية أسّسها العلّامة أبو زيد عبد الرّحمان بن يسعد بن محمّد بن وعلي المصباحي الخردوشي الإيلولي الزّواوي، المولود حوالي **1601**م بقرية أخردوشن بولاية تيزي- وزو. فلمّا أصبح قادرا على تلقّي العلوم تكفّل والده بتحفيظه القرآن الكريم وتعليمه مبادئ اللّغة العربيّة، ثمّ ضمّه لزاوية أحمد بن إدريس أين أتمّ حفظ القرآن الكريم وانتقل لدراسة علوم اللّغة وعلوم الدّين.

ولمّا عاد الشّيخ محمّد السّعدي البهلولي من المغرب الأقصى-أين كان يدرس القراءات على كبار الشّيوخ هناك؛ استقرّ به الأمر بزاويته بـ ميزرانة، فلازمه الطّالب عبد الرّحمان مدّة من الزّمن آخذا من العلوم ما تمكّن له. بعدها نصحه شيخه بتأسيس زاوية، فأسّس زاويته بإيلولة - أومالو عام **1046**هـ الموافق **1635**م. بعد حياة قضاها في التّعليم وتحفيظ القرآن، تُوفّي العلّامة عام **1693**م دون أن يخلّف نسلا حتى يتوارث الزّاوية، ودُفن قرب الزّاوية وبنيت على قبره قبّة.

تتكوّن الزّاوية من جامع للدّراسة والصّلاة يدعى مسجد الأعراب، وجامع غير بعيد من الأوّل للاجتماعات وتناول الغذاء والعشاء وبناية مخصّصة للمؤونة، وعلى مدخل الزّاوية من جهة اليمين بناية طويلة ذات طابقين بها حجرات لنوم الطّلبة، وبأسفل البناية حجرة مخصّصة لاستقبال الضّيوف. هذا بالإضافة إلى مرافق أخرى كثيرة. وفي أسفل الزّاوية تتربّع قبّة الشّيخ عبد الرّحمان، بها تابوت الشّيخ وعلى جنبيه دفن عالمان درّسا بالزّاوية وهما: الشّيخ محمّد بن عنتر البتروني الحرزوني، والشّيخ الصّادق بن زكري (شقيق الشّيخ محمّد السّعيد بن زكري مفتي مدينة الجزائر بداية القرن X) وبجانب القبّة ضريحان أحدهما للشيخ علي الوكّنوني والثّاني للشيخ السّعيد اليجري.

بعد الاستقلال أعادت وزارة الشّؤون الدّينيّة بناء الزّاوية؛ حيث حوّلتها إلى معهد شامخ البنيان قويّ الأركان، اعترافا وعرفانا بما قدّمته هذه الزّاوية طيلة اشتغالها في نشر العلم وروح المقاومة، وتخصّص المعهد في تكوين الإطارات الدّينية حيث دشّنه وزير الشّؤون الدّينية عبد الرّحمان شيبان بتاريخ **1**جويلية **1985**م، ومدّة الدّراسة فيه سنتان وتمنح بعدها للطّلبة شهادة الكفاءة. تخرّج من الزّاوية عدد كبير من المعلّمين والمدرّسين والعلماء، وحفظة القرآن الكريم.

Zaouïa d'Abderrahmane Illouli

La zaouïa d'Abderrahmane Illouli se trouve dans la commune d'Illoula Oumalou, dans la daïra de Bouzeguène, à soixante-dix (70) kilomètres à l'est de Tizi-Ouzou, sur une colline rocheuse appelée *Thiziberth*, signifiant « tanière du lion ». Perchée à une altitude impressionnante, elle domine la plaine de la vallée du Sebaou ainsi que les villages disséminés sur les pentes des montagnes du Djurdjura. Elle apparaît comme un phare pour les visiteurs et les arrivants venant d'Azazga, Aïn El Hammam et Akbou.

La zaouïa a été fondée par l'érudit Abou Zeid Abderrahmane ben Yesaad ben Mohammed ben Ouali El Mesbahi El Kherdouchi El Illouli Ezouaoui, né vers 1601 dans le village d'Akherdouchen, dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Lorsqu'il fut en âge d'apprendre, son père l'aida à mémoriser le Coran et lui enseigna les bases de la langue arabe, avant de l'envoyer à la zaouïa d'Ahmed ben Idriss, où il acheva la mémorisation du Coran et poursuivit l'étude des sciences linguistiques et religieuses.

Zaouia Abdel Rahman El Yellouli

Zaouia Abdel Rahman El Yellouli is located in the municipality of Illoula Oumalou in the district of Bouzeguene, 70 km east of Tizi-Ouzou on a rocky hill called "Thizi Berth", meaning Lion's Den). Its high altitude overlooks the Sebaou valley and the scattered villages on the slopes of the Djurdjura Mountains, appearing as a beacon for visitors and those coming via Azazga, Ain El Hammam, and Akbou.

The zaouia was founded by the scholar Abu Zayd Abdel Rahman bin Yassad ben Mohamed bin Ouali El Mesbahy El Khirdoushy El Illouli El Zouaoui, born around 1601 in the village of Akhrdoushen in the province of Tizi -Ouzou.

When he became capable of receiving education, his father took charge of teaching him the Quran and the principles of the Arabic language, then enrolled him in the zaouia of Ahmed bin Idris, where he completed the memorization of the Quran and moved on to study linguistic and religious sciences.

When Sheikh Mohamed El Saadi El Behlouli returned from Morocco, where he studied readings from prominent sheikhs, he settled in his zaouia in Mizrana, and the student Abdel Rahman stayed with him for a while, learning what he could.

Afterwards, his sheikh advised him to establish a zaouia, so he founded his zaouia in Illoula Oumalou in 1635 (1046 AH). After a life spent in teaching and Quran memorization, the scholar died in 1693 without leaving offspring to inherit the zaouia, and he was buried near the zaouia, with a dome built over his grave.

The zaouia consists of a mosque for study and prayer called the Arabs' Mosque, another mosque not far from the first for meetings and meals, a building for provisions, a long two-story building at the entrance to the zaouia on the right with rooms for students to sleep in, and a room below the building for receiving guests, in addition to many other facilities.

Below the zaouia is the dome of Sheikh Abdel Rahman, with his tomb, and on either side are buried two scholars who taught at the zaouia: Sheikh Mohamed bin Anter El Betrouni El

Lorsque le cheikh Mohammed Es-Saadi El Bahlouli revint du Maroc, où il avait étudié les lectures coraniques auprès de grands cheikhs, il s'installa dans sa zaouïa à Mizrana. L'étudiant Abderrahmane le suivit pendant un certain temps, acquérant autant de connaissances que possible. Par la suite, son maître lui conseilla de fonder une zaouïa, ce qu'il fit à Illoula-Oumalou en 1046 de l'Hégire, correspondant à 1635.

Après une vie dédiée à l'enseignement et à la mémorisation du Coran, l'érudit s'éteignit en 1693 sans laisser de descendance pour hériter de la zaouïa. Il fut inhumé près de celle-ci, et un dôme fut érigé sur sa tombe.

La zaouïa comprend une mosquée pour l'étude et la prière, appelée *mosquée des Arabes*, une autre mosquée à proximité destinée aux réunions et aux repas, un bâtiment pour les provisions, ainsi qu'un long bâtiment de deux étages situé à l'entrée de la zaouïa, sur la droite, abritant des chambres pour loger les étudiants. Au rez-de-chaussée, une pièce est réservée à l'accueil des invités. À cela s'ajoutent de nombreuses autres installations.

Au bas de la zaouïa se trouve le dôme du cheikh Abderrahmane, contenant son cercueil. De chaque côté reposent deux savants ayant enseigné à la zaouïa : le cheikh Mohammed ben Antar El Batrouni El Harzouni et le cheikh Essadek ben Zekri, frère du cheikh Mohammed Essaïd ben Zekri, mufti de la ville d'Alger au début du Xe siècle.

À côté du dôme se trouvent deux mausolées : l'un dédié au cheikh Ali El Ouagnouni, l'autre au cheikh Essaïd El Yadjri.

Après l'indépendance, le ministère des Affaires religieuses a reconstruit la zaouïa, la transformant en un institut imposant et solide, en reconnaissance de sa contribution à la diffusion du savoir et de l'esprit de résistance tout au long de son existence. L'institut s'est spécialisé dans la formation des cadres religieux et a été inauguré par le ministre des Affaires religieuses, Abderrahmane Chibane, le 1er juillet 1985.

La durée des études y est de deux ans, à l'issue desquelles les étudiants obtiennent un certificat de compétence. De nombreux enseignants, professeurs, savants et érudits du Coran sont issus de cette zaouïa.

Zaouïa Mechraouiya

Située à la frontière administrative entre les communes de Hadj Mechri et Brida, sur l'un des affluents de l'Oued Taouil, l'Oued Brida, la zaouïa est construite dans un endroit appelé *Douissa*. Le site est entouré de paysages naturels captivants : le mont Garn Arif à l'est, les champs et vergers irrigués par la source d'Aïn El Bekaï à l'ouest, et les rives de l'Oued Brida au nord et au sud.

La zaouïa Mechraouiya a été fondée au XIIe siècle de l'Hégire par le cheikh Ben Halima Ben Mansour, connu pour son enseignement et la mémorisation du Saint Coran. Elle a ensuite été établie dans sa forme actuelle sur les conseils du cheikh Abdelkader Bouchareb, cheikh de la zaouïa Boucharbia à Tousnina, dans la daïra de Sougueur, elle-même considérée comme une extension de la zaouïa du cheikh Mohammed Ben Abi El Kacem à El Hamel, près de Bou Saâda.

À cette époque, le cheikh Hadj Tayeb Ben Djelloul Mechraoui était l'élève du cheikh Abdelkader. Ce dernier lui demanda s'il existait dans sa région un endroit élevé, près d'une source d'eau douce. L'élève répondit par l'affirmative, et le cheikh déclara que cet endroit convenait parfaitement pour la construction d'une zaouïa.

Le cheikh Hadj Tayeb retourna alors voir son père et l'informa de la suggestion du cheikh. Ils entreprirent ensemble la construction de la première maison destinée aux étudiants, puis une autre pour les invités, en 1932.

Zaouia El Mechrawiya

Located on the administrative border between the municipalities of El Haj Mechri and Brida on one of the tributaries of the long valley, Wadi Breida, the zaouia is built in a place called Douisa. The location of the zaouia is surrounded by captivating natural scenes from Mount Garn Arif to the east and the fields and orchards irrigated by Ain El Bakay to the west, extending to the banks of Wadi Breida to the north and south.

Zaouia El Mechrawiya was founded in the XIIth century AH by Sheikh bin Halima bin Mansour, known for teaching and memorizing the Quran. The current establishment of the zaouia remained as it was built upon the direction of Sheikh Abdelkader Bouchareb, Herzouni and Sheikh Sadek bin Zekri (brother of Sheikh Mohamed El Said bin Zekri, Mufti of Algiers in the early Xth century). Next to the dome are the tombs of Sheikh Ali El Wagnouni and Sheikh Said El Al-Yajri

After the independence, the Ministry of Religious Affairs rebuilt the zaouia, transforming it into a prominent and sturdy institute in recognition of the zaouia's role in spreading knowledge and the spirit of resistance.

The institute specializes in training religious personnel and was inaugurated by the Minister of Religious Affairs Abdel Rahman Chibane on July 1, 1985.

The study duration is two years, after which students receive a proficiency certificate. Many teachers, scholars, and Quran memorizers have graduated from the zaouia.

الزّاوية المشراوية

تقع على الحدود الإداريّة بين بلديتي الحاج المشري وبريدة على إحدى روافد الوادي الطّويل وهو وادي بريدة، وهي مبنيّة بمكان يدعى الدّوِيسَة، وموقع الزّاوية محاط بلوحات طبيعيّة أخّاذة من جبل كَرن عريف شرقا وبالحقول والبساتين التي تسقى من عين البكاي غربا إلى ضفاف وادي بريدة شمالا وجنوبا.

تأسّست الزّاوية المشراويّة خلال القرن XII هجري على يد الشّيخ بن حليمة بن منصور المشهور بتعليم وتحفيظ القرآن الكريم، ثمّ كان هذا التّأسيس الذي بقيت عليه الزّاوية إلى الآن وهو بناؤها بإشارة من الشّيخ عبد القادر بوشارب شيخ الزّاوية البوشاريّة بتوسنينة بدائرة السّوقر، والتي تعتبر امتدادا لزاوية الشّيخ محمّد بن أبي القاسم بالهامل ببوسعادة، وكان آنذاك الشّيخ الحاج الطّيب بن جلول مشراوي تلميذا عند الشّيخ عبد القادر المذكور فسأله الشّيخ إن كان ببلدكم مكان مرتفع بجواره عين عذب ماؤها فأجاب التّلميذ بنعم، فقال الشّيخ هذا المكان يصلح للبناء، فعاد الشّيخ الحاج الطّيب إلى والده وأخبره بما أشار به الشّيخ، فعمدوا إلى بناء أول بيت خصّص للطّلبة ثمّ ألحق ببيت آخر للضّيوف وكان ذلك سنة **1932**م.

Zaatar/ Thymus Vulgaris (Thym)

Une plante à l'odeur agréable, le zaatar est utilisé pour préparer une boisson composée de citron, de miel et d'une infusion de ses feuilles séchées.

Les bienfaits de cette boisson incluent des propriétés antioxydantes, qui contribuent à prévenir ou soulager de nombreuses maladies, notamment les vertiges, la sclérose en plaques, les acouphènes, l'hépatite et le zona, tout en réduisant le stress oxydatif global dans l'organisme.

Utilisée pour traiter la toux, cette boisson au zaatar possède également des propriétés antibactériennes et anti-inflammatoires, ce qui aide à apaiser la toux et la congestion associée, favorisant ainsi une guérison plus rapide.

L'un des avantages remarquables du zaatar réside dans son association avec l'huile d'olive. Ensemble, le zaatar et l'huile d'olive forment une combinaison végétale à haute valeur nutritionnelle.

En plus de son goût apprécié, le zaatar, incorporé dans une variété de mets savoureux et de gâteaux, offre des avantages nutritionnels et des bienfaits notables pour la santé humaine.

Zaatar/ Thymus Vulgaris (Thyme)

A plant with a fragrant aroma, Thyme is used to make a beverage consisting of lemon, honey, and a little dried thyme. The benefits of this drink include its content of substances that help combat or alleviate many conditions, including dizziness, multiple sclerosis, tinnitus, hepatitis, shingles, reducing overall oxidative stress in the body, and treating coughs.

Thyme tea/ drink contains antibacterial and anti-inflammatory properties, helping to soothe cough and congestion, aiding in faster recovery.

Another great benefit of thyme is its combination with olive oil. Thyme and olive oil form a highly nutritious plant mixture, and in addition to the delicious flavor of this blend, which is used in many healthy dishes and pastries, it provides nutritional and health benefits to humans.

Sheikh of Zaouia El Boucharebiya in Tousnina, district of Sougueur, an extension of Sheikh Mohamed bin Abi Al Qasim's zaouia in El Hamel in Bou Saada.

Sheikh El Hajj El Tayeb bin Jaloul Mechrawi was a student of Sheikh Abdelkader Bouchareb and asked him if there was a high place in their country with a nearby spring of fresh water.

When the student affirmed, the sheikh said the place was suitable for building. So, Sheikh El Hajj El Tayeb returned to his father and informed him of the sheikh's suggestion, and they began building the first house for students, followed by another for guests in 1932.



الزّعتر

نبات ذو رائحة زكيّة، يصنع منه مشروب الزّعتر المكوّن من اللّيمون والعسل والقليل من الزّعتر المجفّف، وتشمل فوائد هذا المشروب في احتوائه على موادّ مضادّة من العديد من الأمراض أو التّخفيف منها، بما في ذلك الدّوار والتّصلّب المتعدّد، وطنين الأذن، والتهاب الكبد والقوباء المنطقيّة، والحدّ من الإجهاد التأكسدي الكلّي في الجسم، علاج السّعال يحتوي شاي / مشروب الزّعتر على خصائص مضادّة للجراثيم ومضادّة للالتهابات، مما يساعد على تهدئة السّعال والاحتقان النّاتج عنه، والمساعدة على التّحسّن بشكل أسرع.

إحدى فوائد الزّعتر الرّائعة أيضا هي مزجه مع زيت الزّيتون، فالزّعتر وزيت الزّيتون مزيج نباتي مرتفع القيمة الغذائيّة، وبالإضافة لنكهة هذا المزيج الطيّبة التي يتمّ استغلالها في الكثير من الأطباق الصّحيّة اللّذيذة والمعجّنات، ما يعود بالفائدة الغذائية والصّحيّة للإنسان.

l'Antiquité. Parmi les sites touristiques les plus importants de cette région figurent le mont Haouas, Douira (zone de dunes), El Maktaa (source d'eau) et la sebkha (lac salé).

Comme toutes les régions de Djelfa, Zaafran est connu pour la générosité et la bonté de ses habitants. Ce qui caractérise le plus la région est l'abondance des écoles coraniques, l'élevage de chevaux et la pratique de la fantasia.

Parmi ses cavaliers les plus célèbres figure Hadj El Bahloul, dont les photos sont devenues mondialement connues. Parmi ses savants les plus éminents se trouvent le juge et érudit Si Ahmed Ben Maatar, Si Ahmed Esseghir et l'érudit Si Mustapha Chahta.

La région est également renommée pour ses moudjahidines, tels que Telli Ben Belkahel, assistant de l'Émir Abdelkader, et Zernouh Mohammed El Hourani.

Zaafrane

Located in the north of Djelfa province, bordered to the north by the Zmalet Emir Abdelkader (Taguine), to the south by Ben Yaacoub and Ain El Ibel, to the west by El Guedid and Charef, and to the east by Hassi Bahbah and Ain Maabed, covering an area of 121,400 hectares.

Its varied terrain includes agricultural and pastoral lands, forests, sand dunes, and salt flats. It was named Zaffrane (Saffron) due to the abundance of saffron plants historically.

The main tourist attractions in this area include Mount Hawass, the Douira (sand dune area), El Maqtaa (a water source), and El Sabkha (a Salt Lake). Like all areas of Djelfa, Saffron is known for the hospitality and kindness of its people. The region is also distinguished by its many Quranic schools, horse breeding, and Fantasia (traditional horse-riding shows).

Among its famous riders is Hajj El Behloul, whose images have gained international fame. Prominent scholars include Judge and Scholar Si Ahmed bin Maatar, Si Ahmed El Seghir, and Scholar Si Mostafa Shahta. The area is also known for its freedom fighters, such as Telli ben Belkhal, assistant to Emir Abdelkader, and Zarnooh Mohamed El Hourani.



الزّعفران

تقع شمال ولاية الجلفة، يحدّها شمالا زمالة الأمير عبد القادر (طاقين)، ومن الجنوب بن يعقوب وعين الإبل، ومن الغرب القديد والشّارف ومن الشّرق حاسي بحبح وعين معبد مساحتها 121400هكتار، لها تضاريسها المختلفة (أراضي فلاحيّة وأراضي رعويّة، غابات، رمال سبخة).

سمّيت بالزّعفران لكثرة نبات الزّعفران فيها منذ القديم، من أهمّ الأماكن السّياحيّة في هاته المنطقة: جبل حوّاس، الدّويرة (منطقة الكثبان الرّمليّة)، المقطع هو (منبع مائي) السّبخة (بحيرة الملح).

ككلّ منطقة من مناطق الجلفة الزّعفران معروفة بكرم أهلها وطيبتهم. وأهمّ مايميّز المنطقة كثرة زوايا تحفيظ القرآن الكريم، تربية الخيل ولعب الفنتازيا.

ومن أشهر فرسانها: الحاج البهلول الذي أصبحت صوره لها شهرة عالميّة، ومن أهمّ علمائها القاضي والعلّامة سي احمد بن معطار، وسي احمد الصّغير والعلّامة سي مصطفى شحطة ومعروفة بمجاهديها أمثال التّلي بن بلكحل مساعد الأمير عبد القادر وزرنوح محمّد الحوراني.

Zaafrane

C'est un territoire situé au nord de la wilaya de Djelfa. Il est bordé au nord par la Smala de l'Émir Abdelkader (*Taguine*), au sud par Ben Yacoub et Aïn El Ibil, à l'ouest par El Guedid et Charef, et à l'est par Hassi Bahbah et Aïn Maabed.

Sa superficie est de 121 400 hectares, avec une topographie variée comprenant des terres agricoles et pastorales, des forêts, des dunes de sable et une sebkha.

Il a été nommé *Zaafran* en raison de l'abondance de la plante de safran depuis



ساحة سوق العطف

تقع في الشّمال الشّرقي للقصر، وهو مكان للمبادلات والمعاملات التّجاريّة عن طريق البيع العلني (البيع بالمزاد). تقدّر مساحة السّوق حوالي 560 مترمربّع. ويحيط بساحة السّوق أروقة وأقواس مختلفة الأحجام أين فتحت بداخلها محلّات ومقرّات للعشائر.

بمناسبة الألفيّة، شهدت ساحة السّوق عمليّة ترميم واسعة مسّت معظم عناصرها وذلك بإجراء التّدعيمات والتّصحيحات الهندسيّة الضّروريّة، وقد تمّ في هذه السّاحة الاحتفال بألفيّة (العطف، ووادي ميزاب) سنة 1996م.

Place du marché d'El Ataf

Située au nord-est de la citadelle, cette place est un lieu d'échanges et de ventes aux enchères. Elle couvre une superficie d'environ 560 mètres carrés.

Bordée de galeries et d'arcades de tailles variées, elle abrite des boutiques ainsi que des sièges de tribus.

À l'occasion du millénaire, elle a bénéficié d'une vaste restauration, incluant des renforcements et des ajustements architecturaux.

C'est ici qu'a été célébré, en 1996, le millénaire d'El Attaf et de la vallée du M'zab.

Souk El-Ataf Square

Located in the northeast of the palace, this square serves as a place for exchanges and commercial transactions through public auctions. The market area covers approximately 560 square meters.

The square is surrounded by arcades and arches of various sizes, inside of which are shops and clan headquarters. During the millennium celebration, the square underwent extensive restoration, including necessary engineering reinforcements and corrections. The millennium of (El-Ataf and Wadi Mzab) was celebrated here in 1996.



ساحة سوق قصر بني يزگن

مع بداية سنة 1860م، وبعد أن عرف القصر توسّعات تدريجيّة مستمرّة، تمّ نقل ساحة السّوق القديمة إلى السّاحة الحالية (لالّة عشّو) وهي ترجع إلى امرأة تسمّى بهذا الاسم، منحت هذه السّاحة التي كانت تستعمل سابقا للفلاحة لاستعمالها كسوق للقصر. هذه السّاحة توجد بعيدا عن وسط البلدة، وتقع بضواحي القصر.

لها شكل مثلّث بمقاييس (30، 59، 56) ومساحة تبلغ 806م مربع، أين تفتح داخلها محلّات تجاريّة ومخازن وهي محاطة بمقاعد مبنيّة، وبها بئر في زاويتها الحادّة. تعرف سوق (بني يزگن) حركة ونشاط دائم منذ تأسيسها وهي مميّزة بالبيع بالمزاد العلني الذي يقام كلّ يوم بعد صلاة العصر ما عدا الجمعة، وهي مسيّرة ومراقبة من طرف أعضاء مجلس العزّابة (شيوخ المسجد).

Place du marché du Ksar de Beni Isguen

Au début des années 1860, en raison de l'expansion continue du ksar, l'ancienne place du marché fut déplacée vers son emplacement actuel, connu sous le nom de *Lalla Achou*. Cette place doit son nom à une femme ayant offert ce terrain agricole pour qu'il serve de marché.

Située en périphérie du ksar, elle présente une forme triangulaire avec des dimensions de 30, 59 et 56 mètres, pour une superficie totale de 806 m². Des boutiques et entrepôts y sont aménagés, entourés de bancs construits, avec un puits situé dans l'angle aigu.

Le marché de Beni Isguen, actif depuis sa création, se distingue par ses ventes aux enchères quotidiennes organisées après la prière de l'après-

midi, sauf le vendredi. Il est administré et surveillé par les membres du conseil des Azzaba (cheikhs de la mosquée).

Souk Square of Beni Isguen Palace

In early 1860, as the palace gradually expanded, the old market square was relocated to its current location "Lalla Aachou", named after a woman who donated the previously agricultural land to be used as a market for the palace. This square is located far from the town center, in the outskirts of the palace.

It is triangular in shape with dimensions of (30, 59, 56) and an area of 806 square meters. Inside, there are shops and warehouses, surrounded by built-in benches and a well in the sharp corner.

The Beni Isguen market has been active since its establishment, characterized by public auctions held every day after Asr prayer except on Fridays, managed and supervised by the members of al azzaba Council (Shoyoukh Elmesjid/ The Mosque's Sheikhs).



ساحة سوق قصر غرداية

تقع ساحة السّوق في الضّاحية الجنوبيّة الغربيّة للقصر، وتسمّى (أزغار/ غرم) بمعنى خارج القصر، وتتردّد عليها سابقا القوافل التّجاريّة التي تأتي من بعيد للتزوّد ببعض المنتوجات.

وتعتبر هذه السّاحة أهم وأنشط سوق بالمنطقة، وقد تمّ تأسيسها سنة **1884**م. يقترب شكلها من المستطيل وتبلغ مساحتها حوالي **3400**م^2 وتحيط بها من كل جهات أروقة بأقواس مختلفة المقاييس والأشكال أين تفتح في الدّاخل محلّات ودكاكين تجاريّة. تشغل الشّوارع المؤدّية للسّاحة وبمقربة منها وظائف تجاريّة واقتصاديّة مختلفة، ففي السّابق كلّ نوع من النّشاط التّجاري يتمركز في جهة محدّدة، أين نجد شارع الخضر، شارع البقّالين، شارع الخيّاطين...إلخ. بينما ساحة السّوق مخصّصة لبيع الموادّ والمنتجات المصنوعة الآتية من خارج المنطقة مثل الملح، التّوابل، القمح، الصّوف، الماشية، وغيرها.

تشمل (ساحة السّوق) سابقا (مصلىّ) وهو فضاء مخصّص للصّلاة، مبني مقابل للجهة الغربيّة ويعلو قليلا على مستوى الأرض. وفي منتصف الجهة الشّماليّة الغربيّة تقع (الحويطة) وهي أحجار مغروسة في الأرض في خطّ نصف دائريّ بشعاع يبلغ حوالي خمسة (5) أمتار، هذه الأحجار تمثّل في السّابق مقاعد لأعضاء (الجماعة) وهو مجلس أعيان القصر أين يجلسون ويتشاورون حول أحوال المجتمع وقضايا القصر.

لقد حظيت (ساحة السّوق) ولأوّل مرّة منذ تأسيسها بعمليّة ترميم وإعادة تأهيل، وذلك سنة **1997**م، ممّا أعاد الاعتبار لهذا المعلم التّاريخي (مكان للتّجمّع والتّبادل).

مسّت هذه العمليّة مجمل العناصر المكوّنة للسّاحة من معالجة للواجهات وتلبيسها، تصحيحات هندسيّة، تدعيم الجدران والعوارض، إعادة الأجزاء المتدهورة وتبليط الأرضيّة. وكان الهدف الأساسي من هذه العمليّة ترقيّة وإعادة الاعتبار للتّراث المعماريّ المحلّي.



Place du marché de la citadelle de Ghardaïa

La place du marché est située dans la banlieue sud-ouest de la citadelle, appelée *Azghar* ou *Gharm Azgharn Ougharme*, signifiant « hors du palais ». Autrefois, elle accueillait des caravanes

the vegetable street, grocery street, tailorstreet, etc. The market square was designated for selling products and materials brought from outside the region, such as salt, spices, wheat, wool, livestock, etc.

The market square previously included a (Musalla), a space designated for prayer, built opposite the western side, slightly elevated from the ground level.

In the middle of the northwest side lies "Al-Huwaita", stones embedded in the ground in a semicircular line with a radius of about five (5) meters, representing seats for the members of "the community", the palace elders' council, where they would sit and discuss societal issues.

For the first time since its establishment, the market square underwent restoration and rehabilitation in 1997, restoring this historical landmark (a place for gathering and exchange). The restoration included treating and coating facades, engineering corrections, reinforcing walls and beams, restoring deteriorated parts, and paving the ground.

The primary goal of this effort was to promote and restore the local architectural heritage.



سدّ جُرْفْ التّرْبَة

يقع غرب مدينة (بشّار) على بعد 35 كلم. يعدّ من أكبر السّدود في الجزائر، يتغذّى هذا السّدّ من عدّة أودية كبيرة وصغيرة آتية أغلبها من المغرب الأقصى، وأكبرها (وادي زلمو) ويطلق عليه سكّان المنطقة (وادي كَير) يبلغ طول مجراه حوالي 600 كلم؛ حيث يلتقي هذا الأخير بوادي السّاورة بمنطقة أكّلي.

وهو الآن يزوّد مدينتي القنادسة وبشّار بالمياه الصّالحة للشّرب، كما يزوّد سهل العبادلة الممتدّ على

commerciales venues de loin pour s'approvisionner. Fondée en 1884, cette place est considérée comme le marché le plus important de la région.

De forme presque rectangulaire, elle s'étend sur une superficie d'environ 3 400 m². Elle est entourée d'arcades variées abritant boutiques et magasins, tandis que les rues adjacentes remplissent diverses fonctions commerciales. À l'époque, chaque activité était regroupée dans une zone spécifique : rue des légumes, des épiciers, des tailleurs, et autres corps de métiers.

La place était principalement dédiée à la vente de produits manufacturés provenant d'ailleurs, tels que le sel, les épices, le blé, la laine et le bétail. Elle comprenait également un lieu de prière (*Mossala*), légèrement surélevé et orienté vers l'ouest.

Au nord-ouest de la place se trouve la *Houita*, en forme de demi-cercle de pierres d'environ cinq mètres de rayon, qui servait autrefois de siège à la *Djemaa* (le conseil des notables).

En 1997, la place a fait l'objet d'une première restauration, visant à revaloriser ce monument historique. Cette opération a concerné l'ensemble de ses éléments : façades, architecture, renforcement structurel, restauration et pavage, avec pour objectif principal de mettre en valeur le patrimoine architectural local.

Souk Square of Ghardaia Palace

The market square is located in the southwestern outskirts of the palace, called "Azgharn Ougharme", meaning outside the palace. Previously, it was frequented by trading caravans coming from far to obtain certain products. This square is the most important and active market in the area, established in 1884.

It is almost rectangular in shape, covering about 3400 square meters, surrounded by arcades with arches of various sizes and shapes, where shops and commercial stores open inside.

The streets leading to the square and nearby are occupied by various commercial and economic activities. Previously, each type of commercial activity was concentrated in a specific area, such as

Fish farming in dam waters, mountain lakes, marshes, and water basins is a new project that enhances and supports the economy of the Algerian Sahara region, which has a population of about two million people who rely daily on fish brought from northern Algeria.

Large quantities of mullet fish have been stocked in Jorf Torba Dam and are caught and sold in wholesale markets in the wilaya of Bechar.



السّدرة

نبات أشواكه حادّة جدّا له ثمار كرويّة بلون بنّي فاتح يطلق عليها النّبق تجفّف أوراقه ثمّ تغلّى وتشرب مثل الشّاي مفيد كثيرا للجسم. تعالج سلس البول وأمراض الكلى والكبد والطّحال وينشّط عمل البنكرياس، ويزيد من خصوبة المرأة والرّجل، يثير الحيويّة الجنسيّة، مفيد لعلاج مشاكل الشّعر؛ حيث يساعد على تقويته من الجذور ويعيد حيويّته.

Sedra / Ziziphus Lotus

C'est un végétal doté d'épines très pointues, produisant des fruits sphériques de teinte beige appelés *Nabek*.

Ses feuilles, une fois déshydratées, sont infusées comme du thé, offrant de nombreux bienfaits pour l'organisme. Elles aident à traiter l'incontinence urinaire ainsi que les affections des reins, du foie et de la rate. Elles stimulent l'activité du pancréas, augmentent la fertilité chez les femmes et les hommes, et renforcent la vigueur sexuelle.

Ces feuilles sont également efficaces pour traiter les problèmes capillaires, en fortifiant les racines des cheveux et en ravivant leur éclat.

Sedra/ Ziziphus Lotus

This plant has very sharp thorns and round, light brown fruits known as (nbeg). Its leaves are dried, then boiled and consumed like tea, which is highly beneficial for the body. It treats urinary

مسافة 70 كلم بالسّقي الفلاحي طول الموسم. تعدّ تربية الأسماك بمياه السّدود والبحيرات الجبليّة والمستنقعات والأحواض المائيّة من المشاريع الجديدة التي تعزّز وتدعّم اقتصاد الجهة الصّحراويّة الجزائريّة التي تضمّ حوالي مليونين (02) ساكن ينتظرون يوميّا حاجاتهم من الأسماك التي يتمّ جلبها من الشّمال الجزائريّ.

ثمّ زرع كميّات كبيرة من أسماك البوري بسدّ جرف التّربة ويتمّ صيدها وبيعها بأسواق الجملة بولاية (بشّار).

Barrage de Djorf Torba

Localisé à 35 km à l'ouest de la ville de Béchar, ce barrage est l'un des plus importants d'Algérie. Il est alimenté par plusieurs fleuves, principalement issus de l'extrême ouest et du Maroc, dont la principale source est l'Oued Zelmou, également appelé *Oued Guir* par les habitants locaux. Ce fleuve s'étend sur environ 600 km jusqu'à sa jonction avec l'Oued Saoura, près d'Igli.

Actuellement, ce barrage fournit de l'eau potable aux villes de Béchar et de Kenadsa, et irrigue la plaine d'Abadla sur une superficie de 70 km² destinée aux cultures saisonnières.

Une pisciculture est également présente dans les barrages, les lacs montagneux, les marais et les bassins aquatiques, constituant un projet novateur soutenant l'économie de cette région désertique algérienne. Dans cette région, environ deux millions de personnes dépendent quotidiennement de la fourniture en poissons acheminés depuis le nord de l'Algérie.

De grandes quantités de mulets ont été introduites dans le barrage de Djorf Torba, où ils sont pêchés et commercialisés à travers les marchés de gros de la wilaya de Béchar.

Jorf Torba Dam

Located 35 km west of Bechar city, it is one of the largest dams in Algeria. This dam is fed by several large and small valleys, mostly originating from Morocco, the largest being (ZelmouValley), known locally as (Guer Valley). Its course is about 600 km long, merging with Saoura Valley in the Agly's area.

It currently supplies potable water to the cities of Kenadsa and Bechar and irrigates the Abadla plain, extending over 70 km for agricultural irrigation throughout the season.

Serghina/ Corrigiola Thelephifolia

Herbe bien connue au Maghreb, elle constitue un ingrédient essentiel de l'encens.

Elle procure de nombreux bienfaits pour la rate, favorise l'élimination des calculs rénaux et contribue au traitement des troubles des fonctions rénales et hépatiques.

Elle agit également sur les problèmes sanguins en augmentant les globules rouges et blancs, tout en réduisant les inflammations dans tout le corps, notamment celles des articulations et du système osseux, ainsi que leur gonflement et leur rougeur.

Serghina/ Corrigiola Thelephifolia

An herb well-known in the Maghreb region, it is a key ingredient in incense. It has many benefits for the spleen, as it helps eliminate all kidney stones and resolves various issues related to kidney and liver functions.

It also aids in blood disorders by increasing both red and white blood cells and combats inflammations that affect the body, such as arthritis and bone inflammation, and reduces swelling and redness.



السّعدان

نبات له شوك، وهو من وفي المثل: (مرعى ولا أنجع المراعي، كالسّعدان) يستطب به في آلام الظّهر والمفاصل والعظام النّاتجة عن الإصابة بالبرد.

Saadane

C'est une plante épineuse, souvent reconnue comme l'un des meilleurs pâturages. Un proverbe célèbre la mentionne : « **Un pâturage, mais pas comme le Saadane.** »

Cette plante est également utilisée pour apaiser les douleurs du dos, des articulations et des os provoquées par une exposition au froid.

incontinence, kidney, liver, and spleen diseases, stimulates pancreatic function, increases fertility in both men and women, enhances sexual vitality, and is beneficial for hair problems as it helps strengthen hair from the roots and restores its vitality.



السّذاب / الفيجل

نبات يكبر كشجيرة صغيرة أوراقه بيضويّة صغيرة ناعمة الملمس وله أزهار صفراء جميلة، رائحته قويّة غير مرغوب فيها عند البعض.

Sédhab/ Elfijel/ Ruta Graveolens (La Rue)

C'est une plante qui se développe en petit arbuste, dotée de feuilles ovales, petites et douces au toucher. Elle est ornée de belles fleurs jaunes. Son odeur, forte, est peu appréciée par certains.

Sedhab/ Elfijel/ Ruta Montana (Rue)

This plant grows as a small shrub with small, oval, smooth leaves and beautiful yellow flowers. Its strong smell is not liked by some people.



سِرْغِينَه

عشبة معروفة بالمغرب العربيّ، وهي مكوّن أساس للبَخُور. لها الكثير من الفوائد على الطّحال؛ فهي تعمل على التّخلّص من كافة الحصوات التي تتواجد في الكلى كما تحلّ كافّة مشاكل وظائف الكلى والكبد .

واضطرابات الدّم فهي تساعد على زيادة كرات الدّم الحمراء وكرات الدّم البيضاء وتقضي على الالتهابات التي تصيب الجسم مثل التهاب المفاصل والعظام وتورّمها واحمرارها.



Sefar (Sifar)

La ville mystère, surnommée *la huitième merveille du monde*, se situe dans le massif du Tassili n'Ajjer, au cœur du désert de Djanet, dans la wilaya d'Illizi, au sud-est de l'Algérie.

Des archéologues américains ont affirmé que tous les triangles des Bermudes se trouvent dans la mer, à l'exception d'un seul, localisé dans le désert algérien.

Ce lieu est un véritable musée à ciel ouvert, abritant des peintures et des gravures datant de plus de 15 000 ans, témoins de l'une des plus anciennes civilisations du monde. L'UNESCO l'a inscrit en 1982 parmi les plus anciennes et vastes villes du patrimoine mondial, non seulement en raison de son énigme, mais aussi parce qu'elle constitue le plus grand musée de fresques préhistoriques sur Terre.

Elle est antérieure aux pyramides égyptiennes, et sa surface est estimée à 89 342 km², une taille comparable à celle de la Jordanie.

Les grottes de la ville renferment une collection de fresques représentant des figures humaines volant dans les airs, équipées de dispositifs semblables à des engins volants. Curieusement, on y découvre également des illustrations d'hommes et de femmes vêtus de tenues similaires à celles d'aujourd'hui, ainsi que des personnes en combinaisons de plongée, certaines traînant des objets cylindriques mystérieux, et des gravures de navires et d'astronautes.

En outre, au centre de la ville, se trouvent de nombreux lacs magnifiques, où vivent des crocodiles d'Algérie et quelques espèces animales rares.

Saadane

A spiky plant, it is one of the most effective grazing. There is a saying: "Pasture like Saadane "meaning there is no pasture like it. It is used medicinally for back pain, joint pain, and bone pain resulting from cold exposure.



سفار/ سيفار

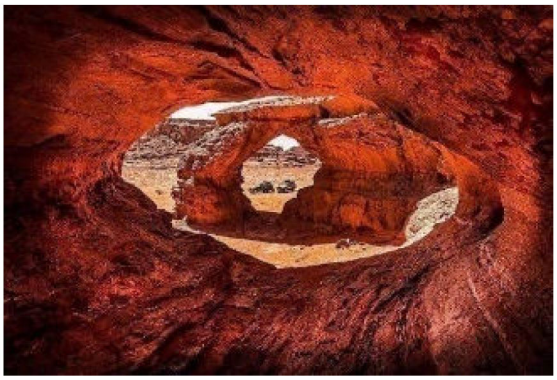
وتسمّى أيضا بالمدينة اللّغز وأعجوبة العالم الثّامنة، موجودة في سلسلة (الطّاسيلي ناجر) وسط صحراء (چانت) في ولاية إليزي جنوب شرقي الجزائر.

قال عنها علماء آثار أمريكيّين كلّ مثلّثات برمودا موجودة في البحر إلا مثلّث واحد موجود في صحراء الجزائر، تضمّ متحفا لرسومات ونقوش تعود لأكثر من 15000 سنة، تمثّل أقدم حضارة في العالم.

صنّفتها اليونيسكو في قائمة أقدم وأكبر المدن اللغز للتّراث العالمي عام 1982، ليس فقط لغموضها بل لكونها أكبر متحف لرسومات ما قبل التاريخ في العالم. وهي أقدم من الأهرامات المصريّة، وتقدّر مساحتها بـ 89.342 كلم^2، تساوي مساحة دولة الأردن.

وتتضمّن كهوف المدينة مجموعة من الرّسومات لمخلوقات بشريّة تطير في السّماء مرتدية ما يشبه أجهزة الطّيران، والغريب وجود رسوم أيضا لنساء ورجال يرتدون ثيابا كالتي نرتديها في الزّمن الحاضر ورجال يرتدون معدّات رياضة الغطس وبعضهم يجرّ أجسام أسطوانيّة غامضة ونقوشا لسفن وروّاد فضاء.

كما توجد في عمق المدينة عدّة بحيرات جميلة تعيش بقربها آخر تماسيح الجزائر وبعض الحيوانات النّادرة.



Sefar/ Seefar

Also known as the mysterious city and the eighth wonder of the world, it is located in the Tassili n'Ajjer mountain range in the midst of the Sahara Desert, in the Illizi province of southeastern Algeria.

American archaeologists have said that all Bermuda Triangle locations are in the sea, except for one in the Algerian desert.

Séfar contains a museum of paintings and engravings dating back more than 15,000 years, representing the oldest civilization in the world.

It was classified by UNESCO in 1982 as one of the oldest and largest mysterious cities of world heritage, not only because of its mystery but also because it is the largest museum of prehistoric paintings in the world.

It predates the Egyptian pyramids and covers an area of 89,342 square kilometers, equal to the size of Jordan.

The caves of the city contain a collection of drawings of human-like creatures flying in the sky, wearing what resembles flight gear.

Interestingly, there are also drawings of men and women wearing clothes similar to those we wear today, men wearing diving equipment, some pulling mysterious cylindrical objects, and engravings of ships and astronauts.

Deep within the city are several beautiful lakes where the last crocodiles in Algeria and some rare animals live.



سهل الغْبَاذْلَة

أحد المشاريع التّنمويّة الكبرى للزّراعة التي قامت بها الدّولة الجزائريّة، تمّ إنجازه عام **1971**م، من طرف شركة أمريكيّة، لتوفير كافّة الإمكانيّات لاستغلاله من خلال تهيئته وربطه بسدّ (جرف التّربة) الذي يزوّد السّد الصّغير بماء السّقي على طول السّنة وهو يعتبر سهلا زراعيّا خصبا يتوفّر على عدّة خصوصيّات، أهمّ محاصيله إنتاج الحبوب كالقمح، والشّعير.

ويحتوي غابات كثيفة من الفرسيك والطّلح، وعدد كبير من أنواع الأشجار المثمرة مثل: الزّيتون، والكروم، والنّخيل. تشتهر العبادلة بالفلاحة خاصّة في فصل الصّيف بإنتاج البطّيخ الأحمر(الدّلاّع) ذو الشّهرة الوطنيّة.

كذلك إنتاج عدّة منتجات من الخضر والفواكه. تربية الحيوانات: يكتسي قطاع تربية الماشية بالعبادلة مكانة متميّزة على صعيد ولاية (بشّار) حيث يعدّ امتلاك القطيع، في تقاليد قبائل (دوى منيع) وغيرها من القبائل بالمنطقة، وسيلة للادّخار والاستثمار ورمزا للغنى والوجاهة، ممّا ساعد على نموّ الثّروة الحيوانيّة بسهل العبادلة. وتمثّل تربية الماشية القطاع الاقتصادي الرّئيسي بالولاية،

وذلك بالنّظر إلى الإمكانيّات الهائلة التي تتوفّر عليها المنطقة ممثّلة في تعدّد المراعي الشّاسعة، والغابات المختلفة بالظّروف المناخيّة الخاصّة بكلّ ناحية، وتنوّع النّباتات وغيرها من الأعشاب التي تمثّل الغذاء الطّبيعي لقطعان الماشية بالولاية، والتي تمتاز بجودة لحومها غير أنّ هذا القطاع يعاني على الخصوص من ظاهرتي الجفاف والفيضانات، مما يؤثّر سلبا على قطيع الماشية ويحرمها من الكلأ خلال السّنوات غير الممطرة ممّا يتطلّب توفير مواد علفيّة كالشّعير، والتّبن والعلف، المركّب وغيرها.

It is considered a fertile agricultural plain with several unique features. Its main crops are grains such as wheat and barley. It contains dense forests of tamarisk and acacia, and a large number of fruit trees, such as olives, grapes, and palm trees.

Abadla is renowned for agriculture, especially in the summer, producing nationally famous watermelons. It also produces various vegetables and fruits.

Livestock farming holds a prominent place in Abadla within the Bechar province. Owning livestock is a tradition among the Doui Menia and other tribes in the region, serving as a means of saving, investment, and a symbol of wealth and prestige. This has helped the livestock population grow in the Abadla Plain.

Livestock farming represents the main economic sector in the province, given the immense resources of the region, including vast grazing lands, various forests with unique climatic conditions in each area, and a diverse range of plants and other herbs that provide natural food for the livestock in the province.

These animals are known for their high-quality meat. However, this sector faces challenges, particularly from drought and floods, which adversely affect the livestock, depriving them of fodder during dry years. This necessitates the provision of feed materials such as barley, hay, and compound feed, among others.



السّور البيزنطي

أحد أروع وأضخم البنايات الأثريّة الموجودة بمدينة تبسّة، ومن أهمّ المواقع السّياحيّة بالولاية، تأسّس سنة 535 ميلادي على يدي البطريرق سولومون تحت الحاكم البيزنطي جوستانيان، شُيّد هذا الصّرح الأثريّ لحماية المدينة وبسط سلطان البيزنطيّين في المنطقة وضرب الأعداء أثناء الاحتلال الفرنسيّ، استعمل

Plaine d'El Abadla

L'un des projets majeurs de développement agricole entrepris par l'État algérien, ce programme a été achevé en 1971 par une entreprise américaine. Il visait à offrir toutes les opportunités d'exploitation en aménageant la plaine d'Abadla et en la reliant au barrage de Djorf Torba, qui alimente un petit barrage en eau d'irrigation tout au long de l'année.

Cette plaine agricole fertile se distingue par ses principales cultures, notamment les céréales comme le blé et l'orge. Elle abrite également des bois denses d'acacias et de nombreuses variétés d'arbres fruitiers, tels que l'olivier, la vigne et le palmier. Abadla est réputée pour son agriculture, particulièrement en été, avec la production de pastèques rouges de renommée nationale. Elle produit aussi divers légumes et fruits.

Le secteur de l'élevage à Abadla occupe une place prépondérante dans la wilaya de Béchar. La possession de troupeaux, dans les traditions des tribus Doui Meniaa et d'autres tribus de la région, constitue à la fois un moyen économique, un investissement et un symbole de richesse et de prestige. Cette culture a favorisé la croissance du cheptel dans la plaine d'Abadla.

L'élevage représente aujourd'hui le principal secteur économique de la wilaya, grâce aux immenses potentialités de la région : la diversité des vastes pâturages, les forêts adaptées aux conditions climatiques spécifiques à chaque zone, et la variété des plantes et herbes qui composent l'alimentation naturelle des troupeaux. Ces derniers sont particulièrement réputés pour la qualité de leur viande.

Cependant, ce secteur est fortement affecté par les phénomènes de sécheresse et d'inondations, qui impactent négativement le cheptel en le privant de pâturages durant les années peu pluvieuses. Cela nécessite alors la fourniture d'aliments pour bétail, tels que l'orge, la paille, les aliments composés et autres suppléments.

Abadla Plain

One of the major agricultural development projects undertaken by the Algerian state, it was completed in 1971 by an American company to provide all the necessary facilities for its exploitation by linking it to the Jorf Torba Dam, which supplies the small dam with irrigation water throughout the year.

الفرنسيّون جزءا كبيرا منه كثكنة عسكريّة، ولهذا المعلم ثلاثة أبواب أصليّة باب كاراكالا، باب سولومون، وباب شهلة، ثمّ أضاف الفرنسيّون ثلاثة أبواب صغيرة أخرى.

Mur Byzantin

L'un des édifices archéologiques les plus magnifiques et imposants de la ville de Tébessa, il figure parmi les sites touristiques les plus remarquables de la wilaya.

Construit en 535 après J.-C. par le patriarche Solomon sous le régime byzantin de Justinien, cet ouvrage avait pour objectif de défendre la ville, d'étendre l'influence byzantine dans la région et de repousser les ennemis.

Pendant l'occupation française, une grande partie de l'édifice a été utilisée comme caserne militaire.

Ce monument possède trois portes d'origine : la porte de Caracalla, la porte de Solomon et la porte de Chahla. Les Français y ont ensuite ajouté trois petites entrées supplémentaires.

Byzantine Wall

One of the most magnificent and large archaeological buildings in the city of Tébessa, it is one of the most important tourist sites in the province.

It was established in 535 AD by Patriarch Solomon under the Byzantine ruler Justinian. This archaeological edifice was built to protect the city and extend Byzantine authority in the region, and to strike against enemies. During the French occupation, the French used a large part of it as a military barracks.

The wall has three original gates: Caracalla Gate, Solomon Gate, and Shahla Gate, with the French adding three smaller gates.



سور الغزلان

كلمة عربيّة مركّبة من: سور أي الحائط المحيط بالمدينة، بطول 03 كلم، وغزلان نوع من الحيوان البري، أخذت هذه التّسمية بعد الاستقلال والغزلان هي النّوافذ الموجودة بالسّور والتي تظهر بحجم كبير من الخارج، وصغير ضيّق من الدّاخل بها أربعة أبواب هي: باب الكَرط، باب بوسعادة، باب سطيف، باب الجزائر.

أخذت المدينة عبر التّاريخ تسميات منها: أوزيا (بالعهد النّوميدي) أومال Aumale بالعهد الاستعماري، نسبة إلى دوق أومال (1822-1897م) حاكم الجزائر ونجل آخر ملوك فرنسا لويس فيليب I.

Sour El Ghozlane

Le terme est d'origine arabe, composé de *"sour"*, signifiant le mur entourant la ville, d'une longueur de 3 km, et de *"ghozlane"*, une espèce animale sauvage : les gazelles.

Cette appellation a été adoptée après l'indépendance. Les *ghozlane* désignent également les ouvertures présentes dans le mur, qui paraissent grandes de l'extérieur mais sont étroites de l'intérieur.

La ville possède quatre portes principales : **Bab El Guart**, **Bab Bou Saâda**, **Bab Sétif** et **Bab Eljazair**.

Au fil du temps, la ville a porté divers noms, notamment **Auzia** à l'époque numide, puis **Aumale** durant la période française, en référence au duc d'Aumale (1822–1897), administrateur de l'Algérie et fils du dernier roi de France, Louis-Philippe Ier.

Sour El Ghozlane

An Arabic word composed of the word "sour" meaning the wallsurrounding the citywith a length of 3 kilometers, and the word "ghozlane" meaning gazelles.

It got this name after independence, referring to the large windows in the wall that appear large from the outside and small and narrow from the inside. It has four gates: Gate of Gert, Gate of Bousaada, Gate of Setifand Gateof Eljazair.

Throughout history, the city has had several names, including Ouzia during the Numidian era and Aumale during the colonial period, named after the Duke of Aumale (1822-1897), the ruler of Algeria and the son of the last King of France, Louis Philippe I.

Siouf (Epée)

Il s'agit d'une formation de terrain légèrement surélevée en forme de lame d'épée, d'où son nom.

La crête supérieure incarne cet aspect, comme si l'élévation représentait le tranchant d'une épée. Toute élévation de cette forme est connue sous le nom de « **Sif** », signifiant **épée**.

Syuf (Swords)

EL Syuf refers to a terrain feature resembling the edge of a sword. The upper edge of the elevation gives the impression of a sword's edge, hence the name. Any elevation with this shape is known as"El Sayf".



الشّارف

مدينة جميلة تقع 50 كلم غرب مدينة الجلفة، تعتبر بوّابة الولاية من الجهة الغربيّة وحدودها كما يلي: شرقا: بلديّة الجلفة، غربا: بلديّتا القديد والإدريسيّة، شمالا: بلديّة الزّعفران، جنوبا: بلديّتا الدّويس وبن يعقوب وتعتبر الشّارف منطقة غابيّة وحمويّة، تاريخها موغل في القدم؛ حيث يعود تاريخ إنشائها إلى سنة 1300 م، كانت تسمّى تاولفين.

عرفت تواجد الرّومان في منطقة حمّام الصّالحين بالشّارف وسكنتها قبائل الجيتول، وكانت حاضرة ثقافيّة إسلاميّة، وانجذب إليها السّكان الفارّون بعد سقوط الدّولة الرّستميّة ودولة الأدارسة، كانت عامرة في تلك الفترة، وبها أقيم أقدم قصر في المنطقة ككلّ وهو قصر الشّارف، كانت بها عين عظيمة سميّت على فرس الولي الصّالح: علي بن محمّد (مؤسّسها).

ولما احتلّها الفرنسيّون وجدوها منطقة حضاريّة فعمّروها واتّخذوها مركزا لهم، احتضنت الشّارف مقاومة أبي الحسن الدّرقاوي في حدود 1832م، في منطقة



السّينوج / السّانوج

أحد أنواع الحبّة السّوداء / حبّة البركة، يوصف لتقوية المناعة بخلطه مع العسل والزّنجبيل والزّعتر وحبّة الحلاوة والكركم بمقادير متساوية، فهي وصفة مفيدة جدّا لمواجهة الفيروسات والالتهابات الرّئويّة. توضع حبّات من السّانوج في قطعة قماش من الكتّان النّظيف بعد سحقه ويشمّها المصاب بالزّكام لتسهيل التّنفّس.

Sinoudj/ Sanouj /Nigella Sativa (Nigelle)

C'est une sorte de graine noire, également appelée *graine de bénédiction*. Elle est recommandée pour renforcer l'immunité en la mélangeant à parts égales avec du miel, du gingembre, du thym, du sésame et du curcuma.

Cette préparation est particulièrement efficace pour lutter contre les virus et les infections pulmonaires.

On peut aussi placer les graines de nigelle dans un morceau de tissu en lin propre, le nouer et le faire inhaler aux personnes enrhumées afin de faciliter leur respiration.

Sinouj/ Sanouj/ Nigella Sativa (Nigella)

One type of black seed, it is recommended to boost immunity by mixing it with honey, ginger, thyme, fennel seeds, and turmeric in equal amounts.

This mixture is very beneficial for fighting viruses and respiratory infections. Placing a few seeds in a piece of clean linen cloth and then inhaling it, helps a person with a cold to breathe more easily.

السُّيُوف

عبارة عن هيئة مرتفعة عن الأرض بنسبة قليلة على شكل (حدّ السّيف) ومن هذه الصّورة جاء الاسم والنّتوء العلوي هو الذي يجسّد هذا المظهر: أي كأنّ المرتفع عبارة عن حدّ سيف، وكلّ مرتفع بهذا الشّكل يعرف باسم (السّيف).

diverses régions. Elle regorgeait d'écoles coraniques et de cheikhs érudits en sciences religieuses.

La ville a acquis une renommée spirituelle grâce au saint homme Abdelaziz El Hadj, descendant du saint homme dont le cheval fit jaillir la source de Charef sous ses sabots. Le cheikh Abdelaziz El Hadj était un modèle de piété, de générosité et d'attachement à la foi. Il voyagea, se maria au cours de ses déplacements et prêcha la voie d'Allah selon l'exemple du Prophète. Les récits rapportent qu'il s'établit à Médéa, et que son mausolée se trouve dans la région de Lakhdaria.

Charef

Charef is a beautiful city located 50 km west of Djelfa. It serves as the gateway to the province from the west, bordered by Djelfa to the east, the municipalities of El Keddid and El Idrissia to the west, the municipality of Zafrane to the north, and the municipalities of Douis and Ben Yacoub to the south. Charef is a forested and hammam-rich area with a history dating back to 1300 AD. It was originally called Taoulifin.

The Romans were present in the Hammam El Salahin area of Charef, inhabited by the Getulian tribes. The area became a cultural Islamic center, attracting residents fleeing after the fall of the Rustamid state and the Idrisid dynasty. It was flourishing during that period and housed the oldest palace in the region, Qasr Charef. The area had a significant spring named after the horse of the righteous saint Ali bin Mohammed, its founder.

When the French occupied the area, they found a civilized region and developed it into their center. Charef hosted the resistance of Abu al-Hassan al-Darqawi around 1832 in the Al Khadra area near Qatia, 7 km south of Charef. The skull of this figure was recently returned. Charef was an Islamic center par excellence, attracting Quran memorizers from various regions. It was teeming with Koranic schools and religious scholars.

The city gained fame from the righteous saint Abdul Aziz Al-Hajj, a descendant of the saint whose horse's hooves unearthed the spring of Charef. Sheikh Abdul Aziz Al-Hajj

الخضراء قرب قطية السّياحيّة 7كلم جنوب مدينة الشّارف، وهذه الشّخصيّة أعيدت جمجمتها مؤخرا كانت الشّارف مركزا إسلاميّا بامتياز يؤمّها حفظة القرآن من عدّة مناطق؛ حيث كانت تعجّ بالكتاتيب والمشايخ من علماء الدّين، اكتسبت الشّارف شهرتها من الوليّ الصّالح: عبد العزيز الحاج، وهو أحد حفدة الولي الصّالح الذي تفتّقت عين الشّارف تحت قدمي فرسه، كان الشّيخ: عبد العزيز الحاج آية في التّقوى والبذل والكرم والتّعلق بالدّين، وقد سافر وتزوّج في حله وترحاله داعيا إلى الله على هدي رسوله، وتذكر الرّوايات أنّه تركّز في المديّة وأنّ ضريحه يوجد في منطقة الأخضريّة .

Charef

Charef est une jolie cité située à 50 km à l'ouest de Djelfa, considérée comme la porte occidentale de la wilaya. Ses limites géographiques sont les suivantes : à l'est, la commune de Djelfa ; à l'ouest, les communes d'El Guedid et d'El Idrissia ; au nord, la commune de Zaafrane ; et au sud, les communes de Douis et Ben Yakoub.

Charef est une zone boisée et thermale dotée d'une histoire ancienne. Fondée en l'an 1300, elle portait alors le nom de *Taoulefine*. La région a connu la présence romaine, notamment dans la zone de Hammam Essalihine à Charef, et était peuplée par les tribus Gétules. Elle devint un centre culturel islamique après la chute des États rostomide et idrisside, accueillant les populations en quête de refuge.

À cette époque, Charef prospérait et abritait le plus ancien palais de la région, *le palais de Charef*. Une grande source y existait, nommée d'après le cheval du saint homme Ali ben Mohammed, fondateur de la cité. Lorsque les Français l'occupèrent, ils découvrirent une ville civilisée, qu'ils colonisèrent et érigèrent en centre administratif.

Charef fut également le théâtre de la résistance d'Abou El Hassan El Derkaoui vers 1832, dans la région d'El Khadra, proche de *Guettaya*, un site touristique situé à 7 km au sud de Charef. Le crâne de cette figure historique de la résistance a récemment été restitué.

Charef était un centre islamique par excellence, attirant les érudits du Coran de

ébullition sur un feu doux. L'eau prend alors une teinte rouge intense, due à la chélidoine, avant de s'assombrir progressivement. Le mélange est ensuite filtré, sucré, puis servi chaud.

Ces herbes possèdent des propriétés bénéfiques pour purifier le sang, notamment chez les personnes atteintes de jaunisse, également appelée *sefayer*.

C'est une boisson également réputée pour soulager les problèmes d'estomac et du gros intestin, ainsi que pour traiter la dysenterie, le rhume, la toux, et même certaines maladies chroniques comme l'hypertension, le diabète et l'asthme.

Shai Al-Jour (Aljour tea)

One of the important beverages in the city of Bou Saada, it is made from various forest herbs that do not have a specific growing season but are available year-round, renewing only with rainfall. The main herbs used in this drink are rosemary, Tassalaheen, mastic, and pine needles. These herbs are collected in a pot with water and simmered until the water turns a strong red color from the plant Shalida, then it becomes dark in color.

The mixture is strained, sweetened with sugar, and served hot. These herbs are beneficial for purifying the blood, especially for those suffering from jaundice. It is also useful for stomach ailments, colon issues, diarrhea, colds, coughs, and even chronic diseases such as hypertension, diabetes, and asthma.



الشّلَفْ / الأصنام

مشدّ الأنظار عبر العصور لمكانتها ففي القرن الأوّل من الميلاد دخل الرّومان إلى واد الشّلَف ومنه أسّسوا مدينة كاستيليوم تانجيتانيوم وهي مدينة عسكريّة وضعت في ملتقى مدخل الجهتيّن الأساسيّتين مدخل كارتينا من

was known for his piety, generosity, and dedication to religion.

He traveled and married during his journeys, preaching the word of Godwiththe guidance of his Messenger Muhamed peace be uponhim. Narratives mention that he settled in Medea, with his shrine located in Al-Akhdaria region.



شاي الجور

أحد المشروبات الهامّة في مدينة بوسعادة، مستحضر من عدّة أعشاب غابيّة ليس لها وقت معيّن تنبت فيه بل موجودة في كلّ الفصول ولكنّها تتجدّد فقط مع نزول الأمطار ومن أهمّ الأعشاب التي يصنع منها هذا المشروب: الإكليل الدّقفت، التّصلاحين، الضّرو، أوراق الصّنوبر الشّليدة ويتمّ ذلك بجمع هذه الأعشاب في إناء مع كميّة من الماء على نار هادئة ليشرع في الغليان حتّى نلاحظ إحمرار الماء بقوّة وهذا الإحمرار ناتج عن نبتة الشّليدة ومن ثمّ يصبح لونه قاتما نقوم بتصفيته ويضاف إليه السّكر ويقدّم ساخناً.

ولهذه الأعشاب فوائد في تصفية الدّم خصوصا المصابين باليرقان / ما يسمّى بالصّفير. مفيد لأمراض المعدة والمعي الغليظ ومعالجة الإسهال، الزّكام والسّعال وحتّى الأمراض المزمنة كالضّغط الدّموي والسّكر والرّبو.

Shai Eldjour (Thé Eldjour)

C'est une boisson emblématique de la ville de Boussaâda, préparée à partir de diverses herbes forestières qui n'ont pas de saison de croissance spécifique, mais se renouvellent tout au long de l'année en fonction des pluies.

Parmi les herbes les plus importantes utilisées pour sa préparation figurent le romarin, le thym, le genévrier, les aiguilles de pin et la chélidoine.

La préparation consiste à rassembler ces herbes dans un récipient rempli d'eau, porté à

des Maghraoua. Les conquêtes islamiques commencèrent et se succédèrent au Maghreb. La ville fut alors nommée Al-Asnam (les idoles), un nom dérivé des vestiges laissés par les Vandales ainsi que des effets du tremblement de terre qui frappa la région au milieu du XVe siècle.

Au XVIe siècle, *Hamou El Kossairi* s'installa avec sa tribu dans la plaine de Chlef en raison de sa position stratégique et de la fertilité de son sol. Ils se consacrèrent à l'agriculture diversifiée et établirent des commerces.

Avec l'arrivée des colons français, la ville connut un nouveau tournant. En 1830, le nom d'Orléansville remplaça celui d'El Asnam, en hommage au duc d'Orléans.

Après l'indépendance, le nom d'El Asnam fut rétabli. La ville fut marquée par plusieurs grands tremblements de terre : le premier en 1922, suivi d'un autre en 1934, puis d'un troisième, le plus violent, en 1954. À la suite du séisme du 10 octobre 1980, le nom d'El Asnam fut remplacé par celui de Chlef.

Chlef/ El Asnam

A city that has always attracted attention due to its significance. In the 1st century AD, the Romans entered the Chlef Valley and established the military city of Castellum Tingitanium at the intersection of key entrances: Cartina from the north and Tenes to Mount Osharium in the Ouarsenis Mountains in 324 under Constantine's rule. During this era, Christianity was imposed, and a large temple decorated with mosaics was built, containing the remains of Bishop Saint Reparatus, a name borne by one of the city's neighborhoods.

After the Romans and the end of the Vandal period, the city returned to the major Maghrawa tribe. With the Islamic conquests, various invasions of North Africa ensued.

The city was renamed "El Asnam" (The Idols), taking its name from the remnants of the Vandals and the aftermath of a mid-XVth-century earthquake. In the XVIth century, Hamu Al-Qasiri, an ancestor of an Arab tribe, settled in the Chlef plain due to its strategic location and fertile soil.

They focused on diverse agriculture and established commercial shops. After the French colonization in 1830, the name El Asnam was

الشّمال الجنوبي تنس إلى جبل أوشواريوم الونشريسي في سنة **324** تحت حكم قسطنطين وهو العهد الذي فرضت فيه الدّيانة المسيحيّة والذي تمّ فيه بناء معبد كبير زيّن ببنايات الفُسيفساء والذي كان يحتوي بداخله على بقايا الأسقف سان ريبارتوس والاسم الذي كان يحمله أحد الأحياء في المدينة.

وبعد ذهاب الرّومان وانتهاء فترة الوندال عادت المدينة للقبيلة الكبرى قبيلة المغراويّين وبدأت الفتوحات الإسلاميّة وتوالتّ الغزوات على المغرب العربي، ثمّ أطلقوا على المدينة اسم الأصنام وأخذت هذه التّسمية من مخلفات الوندال وكذلك من آثار الزّلزال الذي ضرب المنطقة في أواسط القرن XV وفي القرن XVI، يأتي دور حمو القصيري وهو سلف القبيلة العربيّة ليستقرّ بسهل الشّلف نظرا لما كان يتميّز به من موقع استراتيجي وخصوبة تربته فأهتمّوا بالفلاحة المتنوّعة كما أقاموا المحلّات التّجاريّة وبعد دخول المستعمر الفرنسيّ سنة **1830**، تمّ استبدال اسم الأصنام بأورليان فيل تخليدا لـ DORLEANS D.V.C وبعد الاستقلال تمّ استرجاع تسميّتها الأخيرة الأصنام.

عرفت الأصنام عدّة زلازل كبيرة ضرب أوّلها سنة **1922**م. ثمّ تلاه زلزال سنة **1934**م، ثمّ الزّلزال الثّالث وكان أشدّ عنفا سنة **1954**م، وعلى إثر زلزال **10** أكتوبر سنة **1980**م، تمّ استبدال اسم الأصنام بالشّلف.

Chlef/ El Asnam

Elle a captivé l'attention à travers les âges en raison de son importance.

Au premier siècle après J.-C., les Romains entrèrent dans la vallée du Chélif et fondèrent la ville militaire de Castellum Tingitanum, située à la jonction de deux principales voies : celle de Cartenna, allant du nord au sud, de Ténès jusqu'au mont Anchorarium de l'Ouarsenis.

En l'an 324, sous le règne de Constantin, le christianisme fut imposé, et une grande église ornée de mosaïques fut construite, abritant les restes de l'évêque Saint Reparatus, dont le nom fut donné à l'un des quartiers de la ville.

Après le départ des Romains et la fin de la période vandale, la ville revint à la grande tribu

used in cases of diabetes, particularly in the blood, and as a pain reliever for bladder and kidney ailments.

It helps to open uterine obstructions and clean it, making it an effective treatment for infertility. To regulate the menstrual cycle, a small spoonful is taken in the morning and evening two days before menstrualcycle.



الشّيح

تعرف نبتة الشّيح بوفرتها في منطقة المسيلة وبوسعادة، وهي نبتة مستعملة بكثرة عند أغلب السّكان القاطنين بها بسبب أهميّتها في معالجة العديد من المشاكل الصّحيّة فهي تستعمل في علاج المشاكل الهضميّة كعسر الهضم والإمساك والإسهال والمغص والتّقيؤ والغثيان، الإنتفاخات، طارد للدّيدان المعويّة، يحفّز الشّهية ويساعد على زيادة الوزن، يحسّن عمل الكبد ويخفّف من تشنّجات الدّورة الشّهرية.

يخلّص من أوجاع العضلات ومشاكل الجهاز التّنفسيّ، التهاب الشّعب الهوائيّة، يعالج الرّوماتيزم والتهاب المفاصل لدغ العقارب، وتعتبرمن الأعشاب الآمنة إلى حدّ كبيرإلا أنه يجب مراعاة عدم المبالغة في استخدامه بسبب مادة السّانتونين ذات الآثار السّمية إذا استخدمت بكثرة يستخدم في الغذاء؛ حيث يقبل أهل بوسعادة على إضافته للقهوة، فهو يضيف نكهة خاصّة، ويخلط رماده مع أيّ دهن فيزيل داء الثّعلبة والحزاز ويستخدم أيضا كبخور في المنازل لتطهيرها ولطرد الهوام والحشرات والثّعابين.

Chih/ Artemisia herba-alba (L'Armoise Blanche)

Cette plante est réputée pour son abondance dans les régions de M'Sila et Bou Saâda. Elle est largement employée par la majorité des

changed to Orléansville, in honor of the Duke of Orleans. After independence, the city reclaimed its name, El Asnam.

The city experienced several major earthquakes, the first in 1922, followed by another in 1934, and the most violent one in 1954. After the October 10, 1980 earthquake, the name "El Asnam" was changed to Chlef.



الشّندگورة

يستعمل شاي أوراقها لعلاج عسر الهضم والحصوات المرّاريّة والرّوماتيزم ومخفّض للحرارة وتعمل على زيادة نشاط الكبد وتستعمل في حالات السّكري خصوصا في الدّم وكمضاد للآلام التي تصيب المثانة والكلى. تعمل على فتح الانسدادات بالرّحم وتنظيفه فهي علاج فعّال للعقم، لتنظيم الدّورة يؤخذ منها مقدار ملعقة صغيرة صباحا ومساءً قبل موعد الدّورة بيومين.

Chendgoura/ Ajuga iva

L'infusion de ses feuilles est utilisée pour traiter les troubles digestifs, les calculs biliaires, les rhumatismes, et pour réduire la fièvre. Elle stimule également l'activité hépatique.

Elle est employée dans les cas de diabète, notamment pour réguler la glycémie, et agit comme antidouleur pour la vessie et les reins.

Cette plante aide à débloquer les obstructions de l'utérus et à le purifier, ce qui en fait un traitement efficace contre la stérilité.

Pour réguler le cycle menstruel, il suffit de prendre une petite cuillère matin et soir, deux jours avant la date prévue des règles.

Chendgoura/ Ajuga Iva

The tea made from its leaves is used to treat indigestion, gallstones, and rheumatism. It reduces fever, increases liver activity, and is



الصّنوبر

تؤكل الفروع الحديثة منه المسمّاة الزّنباي لتنشيط الدّورة الدّموية ولعلاج أمراض الصّدر والتهاب القصبات، كما يطرد البلغم ويحسّن عمليّة التّنفّس، يفيد في علاج التهاب المفاصل الرّوماتيزمي وللصّداع وعرق النّسا. يستعمل شاي القشرة الخارجيّة المسحوقة والمسمّاة بالدّباغة في حالات القرحة المعديّة لها مفعول جيّد على المعدّة يستعمل الصّمغ (علك الصّنوبر) المفرز من الشّجرة في حالات الأمراض التّنفسيّة.

Sanaoubar / Pinus Halepensis (Pin d'Alep)

Les jeunes branches, appelées *zenbai*, sont consommées pour stimuler la circulation sanguine et traiter les maladies pulmonaires, notamment la bronchite. Elles facilitent également l'expulsion du mucus et améliorent la respiration.

Ce pin est également utile pour soulager l'arthrite rhumatoïde, les maux de tête et la sciatique.

Une infusion d'écorce externe broyée, appelée *tannin*, est recommandée en cas d'ulcère gastrique et exerce un effet bénéfique sur l'estomac.

La résine (*gomme de pin*) sécrétée par l'arbre est employée pour traiter les maladies respiratoires.

Sanaoubar / Pinus Halepensis (Pine)

The fresh branches, known as zanbai, are eaten to stimulate blood circulation and treat chest diseases and bronchitis. Pine also expels phlegm and improves breathing.

It is beneficial for treating rheumatic arthritis, headaches, and sciatica. Pine bark tea, known as debagha, is used for gastric ulcers and has a positive effect on the stomach. The resin (pine gum) exuded from the tree is used for respiratory diseases.

habitants en raison de ses nombreuses vertus thérapeutiques.

Elle est utilisée pour soulager divers troubles digestifs tels que l'indigestion, la constipation, la diarrhée, les coliques, les vomissements, les nausées et les ballonnements. Elle agit également comme vermifuge, stimule l'appétit, favorise la prise de poids, améliore le fonctionnement du foie et apaise les crampes menstruelles.

Par ailleurs, elle contribue à soulager les douleurs musculaires, les problèmes respiratoires comme la bronchite, ainsi que les rhumatismes, l'arthrite et les piqûres de scorpion.

Bien qu'elle soit considérée comme une herbe relativement sûre, il est important de ne pas en abuser en raison de la présence de **santonine**, une substance toxique en cas d'excès.

Elle est également utilisée dans l'alimentation : les habitants de Bou Saâda l'ajoutent au café pour lui conférer une saveur particulière.

Par ailleurs, ses cendres, mélangées à une huile quelconque et au lichen, servent à traiter l'alopécie.

Enfin, elle est employée comme encens dans les maisons pour les purifier et repousser les insectes nuisibles ainsi que les serpents.

Chih/ Artemisia herba-alba

Artemisia herba-alba, known for its abundance in the M'Sila and Bousaada regions, is widely used by the local population due to its importance in treating various health issues.

It is utilized to address digestive problems such as indigestion, constipation, diarrhea, colic, vomiting, nausea, bloating, and intestinal worms. It stimulates appetite and aids in weight gain, enhances liver function, and alleviates menstrual cramps. Additionally, it relieves muscle pain, respiratory issues, and bronchitis, and is used for treating rheumatism, arthritis, and scorpion stings.

Although considered a safe herb, it should be used in moderation due to the potential toxicity of santonin if consumed excessively. In culinary uses, residents of Bousaada add it to coffee for a unique flavor, and its ash mixed with any fat can treat alopecia and herpes. It is also used as incense in homes for purification and to repel pests and snakes.

ضاية الدّوسري

بحيرة تقع ضواحي بلديّة الرّقّاصة التي تبعد عن البيّض حوالي (10) كيلو مترات.

Dhaya Al-Dossari (Le Lac Al-Dossari)

Un lac situé dans la périphérie de la commune d'Al-Raggasa, à environ 10 kilomètres d'El Bayadh.

Dhaya El Dossari (El Dossari Lake)

A lake located on the outskirts of the municipality of Rogassa, approximately 10 kilometers from El Bayadh.

ضاية الطّيور

تقع في منتصف المسافة بين العبادلة وتاغيت، وهي عبارة عن بحيرة، أين يختزن الماء السّطحي للأودية: بوديب، وبشّار، وصفاية، وخملية تتمركز بين سلسلة من الجبال: احباسة، منكّار ولمفيرد في الخريف والشّتاء تعوم تحت الأمطار الموسميّة، ولكنّها تجفّ تدريجيّاً خلال الرّبيع والصّيف.

Dhaya El Touyor (La Lagune des Oiseaux)

Située à mi-chemin entre El Abadla et Taghit, cette étendue est un lac où s'accumulent les eaux de surface des oueds : Boudeib, Béchar, Safia et Khemliya.

Elle est entourée par une chaîne de montagnes : *Ahbassa*, *Menguar* et *Lemfird*.

En automne et en hiver, le lac se remplit grâce aux pluies saisonnières, mais il s'assèche progressivement au printemps et en été.

Dhaya El Toyour (Birds Lagoon)

A lake situated halfway between Abadla and Taghit, where the surface water of the valleyssuch as Boudeib, Bechar, Safaya, and Khamlia is stored.

It is surrounded by mountain ranges: Ahbasa, Mengar, and Lemfered. In autumn and winter, it is filled with seasonal rains but gradually dries up during spring and summer.



الضّرو

نبات له أسماء أخرى مثل البطم الشّرقيّ/ المستكة، والنّبتة بريّة تنمو في المناطق الجافّة والجبليّة، يتمّ استخلاص زيت الضّرو منها، وينصح به في السّعال.

Edharou/ Pistacia lentiscus

C'est une plante également connue sous le nom de pistachier lentisque ou mastic. Cette plante sauvage pousse dans les régions arides et montagneuses.

On en extrait l'huile de lentisque, recommandée notamment pour soulager la toux.

Edharw/ Pistacia Lentiscus

This plant, also known as terebinth or mastic, is a wild shrub that grows in arid and mountainous regions. Oil extracted from derow is recommended for coughs.

ضريح العلاّمة محمّد المختار بن بلّعمش الجكني

أحد الشّواهد الأثريّة المعروفة بتندوف وقد دفن العلاّمة في تندوف في مشهد عليه قبّة بناها صهره الشّريف مولاي علي بن التّهامي وهو من تلاميذه، ولم يكن من عادة العرب في كل الصّحراء بناء القباب إلا أن تندوف تأثّرت بما يجاورها من الذين أَلِفُوا مثل هذه البناية.

Mausolée de l'érudit Mohammed El Mokhtar ben Bellamech El Djakni

L'un des monuments historiques connus à Tindouf est le sanctuaire où fut enterré un érudit de renom.

Il repose dans un mausolée surmonté d'une coupole, construite par son beau-fils, le chérif Moulay Ali ben Ettahami, qui fut également l'un de ses disciples.

diffuser le savoir et les valeurs islamiques parmi les tribus Maakel dans l'ouest algérien. Cependant, il fut expulsé par les tribus Amarna et Ouled Ibrahim à cause d'une intrigue.

On raconte qu'après son expulsion, ces tribus furent frappées par la sécheresse et divers malheurs, les poussant à l'implorer de revenir parmi eux ; mais il refusa.

À sa mort en 1780, ils construisirent un mausolée autour de sa tombe.

Tomb of Sidi Belabbas El Bouzidi

Built in the Algerian architectural style, it is said to belong to a descendant of noble lineage. One of his ancestors came from Mecca to settle in Aflou in southern Algeria.

His father, Sidi Bouzidi, was a scholar who taught in Tlemcen and spread Islamic knowledge among the Maqil tribes in western Algeria. After being expelled by the Amarna and Ouled Ibrahim tribes due to intrigue, the tribes suffered famine and misfortune, prompting them to seek his return. However, he refused, and when he died in 1780, they built a mausoleum around his grave.



ضريح ماسينيسا (238-148 ق.م)

يقع ضريح ماسينيسا بالخروب على بعد 16 كلم جنوب شرق قسنطينة، وهو عبارة عن برج مربّع بُنيَ على شكل مدرّجات به ثلاث صفوف من الحجارة وهي منحوتة بطريقة مستوحاة من الأسلوب الإغريقي-البونيقي وقد نسب هذا الضّريح لماسينيسا الذي حكم هذه المنطقة لمدّة 60 سنة، ويعود له الفضل في تأسيس الدّولة النّوميديّة، كما أسهم في ترقية العمران وتطوير الزّراعة بالمنطقة، وأسّس جيشا قويّا.

يقع هذا الضّريح على بعد 4 كلم شمال شرق مدينة الخروب بمفترق طرق كان يربط سيرتا القديمة عاصمة

La construction de coupoles n'était pas une coutume répandue parmi les Arabes dans tout le Sahara. Toutefois, Tindouf a été influencée par les pratiques de ses voisins, plus familiers avec ce type d'architecture funéraire.

Tomb of Sheikh Mohamed Mokhtar Ben Belamche El-Jakni

A well-known archaeological site in Tindouf, where the Sheikh was buried under a dome built by his son-in-law, Sherif Moulay Ali Ben Tahami, one of his disciples.

Building domes over tombs was uncommon among Arabs in the Sahara, but Tindouf was influenced by neighboring practices.



ضريح سيدي بلعباس البوزيدي

شُيّد على النّمط المعماريّ الجزائريّ، إذ ينتسب حسب بعض الرّوايات إلى أصل شريف، إذ قدم أحد أجداده من مدينة مكّة ليستقرّ بمنطقة آفلو بالجنوب الجزائريّ كان والده سيدي بوزيدي أحد العلماء والشّيوخ الذين درّسوا بمدينة تلمسان وعمل على نشر العلم والقيم الإسلاميّة بين قبائل المعقل في الغرب الجزائريّ، ولكن تمّ طرده من طرف قبائل العمارنة وأولاد إبراهيم بسبب أحد الدّسائس، قيل إنه بعد طرده أصابهم القحط والمصائب فقاموا باستنجاده ليعود للسّكن معهم؛ غير أنّه رفض. ولما توفّي سنة 1780م بنوا حوله ضريحا.

Mausolée de Sidi Belabbas El Bouzidi

Construit dans le style architectural algérien, il serait, selon certains récits, d'origine noble. L'un des ancêtres du saint homme serait venu de La Mecque pour s'installer dans la région d'Aflou, au sud de l'Algérie.

Son père, Sidi Bouzidi, était un savant et cheikh qui enseignait à Tlemcen et œuvrait à

مملكة نوميديا بكل من (تيفست (تبسة) وكالما (كَالمة) وستيفيس (سطيف).

أثبتت معاينة الشّكل المعماريّ الهندسيّ للمعلم، الذي انتشر في منتصف القرن الثّاني قبل الميلاد، وهي الفترة التي توفّي فيها الملك (ماسينيسا) وتحديدا سنة **148** وكان عمره آنذاك **90** سنة، والأثاث الذي وجد بداخل الغرفة الجنائزيّة بما فيه اللباس العسكريّ، الجرار الفخاريّة التي خضعت للتحاليل من قبل المخبر الألمانيّ، أن المَعْلَمَ يعود إلى الفترة المحدودة ما بين سنة **130** إلى نهاية القرن II، إضافة إلى أن التّحاليل الأنثربولوجيّة التي أجريت على العظام، بيّنت بأنّ الشّخص المدفون هو رجل كبير في السّن، عاش وتوفي وعمره **90** سنة، وعظام أخرى لشخص صغير في السّن، وقد برز بعض المؤرّخين الفرنسيّين الذين رأوا أن النّمط الهندسيّ للضّريح (إغريقيّ بونيّ)، وكان الدّخول للغرفة الجنائزيّة سنة **1915**م، واضطرّت الإدارة الفرنسيّة آنذاك إلى تفكيك الضّريح، بهدف إعادة بنائه وترميمه في آن واحد، وتمّ العثور على الأثاث الجنائزيّ.

وكشفت أشغال الحفريّات والاستكشاف التي شُرع فيها بعد اكتشافه في (**1915 – 1916**م) من طرف جمعيّة علم الآثار لتلك الفترة عن قَبْوٍ صغير بطول مترين وعرض متر واحد مُوَجَّهٍ من الشّمال الشّرقيّ إلى الجنوب الغربيّ. وكان هذا القبو الصّغير بعمق **1.12** متر فوق ركائز الأساسات مغطّى ببلاطات بسمك **40** سم مؤطّرة بحجارة.

أمّا العمق فلم يكن مبلّطا إلا من الزّاوية الشّماليّة الشّرقيّة حسب ما ورد في ذات الوثيقة. وكان هذا الضّريح الذي تشكّل من جزأين من طبقات متراكبة مفصولة ببلاطات تحتوي على ثلاثة صناديق في وضعيّة جيّدة وبقايا أخرى عديدة فضلا عن أشياء أخرى تعرّضت لعامل الأكسدة وفي شكل قطع من بينها أسلحة وخوذة وبذلة وحديد للرّماية ورماح.

وكانت حجارة الضّريح ذات شكل مختلط إغريقيّ بونيقيّ جلبت إلى سيرتا من طرف عمّال إغريق وآخرين من قرطجنّة الذين تمّ تشغيلهم من طرف ملوك نوميديا وبخاصّة من طرف ماسينيسا وابنه الأكبر ميسيبسا. ليس لهذا القبو الصّغير الذي دُفن فيه حسب بعض الوثائق جثمان ملك نوميديا ماسينيسا أي موصل مع الخارج.

ويقع وسط أساس من الحجارة الخامّ ذات **10،50** مترمن الجنب و**2،80** مترارتفاع ويضمّ خمسة مستويات من الحجارة المصقولة، التي قاومت العوامل الطّبيعيّة لكنّها لم تصمد أمام اعتداءات الإنسان والإهمال النّاجم عن غياب الوعي.

وعلى الرّغم من أنّه كان محلّ أشغال ترميم تطلّبت غلافا ماليّا لا بأس به على عاتق الخزينة العموميّة فإنّ هذا الموقع الأثريّ يبقى عرضة للضّياع وللإهمال والتّدهور دون أيّة حماية.

Mausolée de Massinissa (238-148 av. J.-C.)

Le mausolée de Massinissa se situe à El Khroub, à 16 km au sud-est de Constantine. Il s'agit d'une stèle carrée construite en gradins, composée de trois rangées de pierres taillées dans un style inspiré de l'architecture gréco-punique. Ce mausolée est dédié à Massinissa, le roi fondateur du royaume de Numidie, qui a régné pendant 60 ans. Il a joué un rôle majeur dans le développement urbain et agricole de la région, tout en constituant une armée puissante.

Le monument se trouve à 4 km au nord-est de la ville d'El Khroub, à un carrefour reliant l'ancienne Cirta (Constantine), capitale du royaume de Numidie, à Theveste (Tébessa), Calama (Guelma) et Sitifis (Sétif).

L'étude de l'architecture du mausolée, érigé au milieu du IIe siècle avant J.-C., période marquée par le décès du roi Massinissa en 148 avant J.-C. à l'âge de 90 ans, ainsi que l'analyse du mobilier funéraire retrouvé dans la chambre funéraire, comprenant des habits militaires et des jarres en poterie examinés par un laboratoire allemand, indiquent que le monument date de la période comprise entre 130 avant J.-C. et la fin du IIe siècle avant J.-C.

De plus, les analyses anthropologiques effectuées sur les ossements ont révélé que la personne enterrée était un homme, décédé à l'âge de 90 ans, ainsi que la présence d'ossements

square tower built in a stepped fashion with three rows of stones carved in a Greco-Punic style. This mausoleum is attributed to Masinissa, who ruled the region for 60 years and is credited with founding the Numidian state, advancing urban development, improving agriculture, and establishing a strong army.

The mausoleum is situated 4 km northeast of El Khroub at a crossroads that connected ancient Cirta, the capital of the Numidian Kingdom, with Tefest (Tebessa), Calama (Guelma), and Sétifis (Sétif). The architectural style of the structure, which spread in the mid-second century BC—the period when King Masinissa died in 148 BC at the age of 90—has been confirmed. The funerary chamber contained military garments and pottery jars analyzed by a German laboratory, dating the monument to between 130 BC and the end of the second century BC.

Anthropological analyses of the bones found inside the mausoleum revealed that the buried individual was an elderly man who died at the age of 90, along with bones of a younger person. Some French historians noted the mixed Greco-Punic architectural style of the mausoleum. In 1915, the French administration dismantled and rebuilt the structure for restoration, uncovering funerary artifacts during the process.

Archaeological excavations conducted by the Archaeological Society from 1915 to 1916 revealed a small vault measuring two meters long and one meter wide, oriented from northeast to southwest. This small vault, 1.12 meters deep, was covered with 40 cm thick slabs framed by stones. The burial chamber, divided into two overlapping layers separated by slabs, contained three intact coffins, numerous other remains, and items affected by oxidation, including weapons, a helmet, a suit, archery equipment, and spears.

The stones of the mausoleum, a mix of Greek and Punic styles, were brought to Cirta by Greek and Carthaginian workers employed by Numidian kings, especially Masinissa and his eldest son, Micipsa. According to some documents, this small vault housing the remains of King Masinissa had no external access. It is centered within a rough stone foundation

appartenant à une personne plus jeune. Certains historiens français ont noté que le style architectural du mausolée était gréco-punique.

L'accès à la chambre funéraire a eu lieu en 1915, lorsque l'administration française de l'époque a procédé au démontage du mausolée pour le reconstruire et le restaurer immédiatement. C'est à cette occasion que le mobilier funéraire a été découvert.

Les fouilles et explorations réalisées après sa découverte en 1915-1916 par la société archéologique de l'époque ont révélé une petite voûte de deux mètres de long sur un mètre de large, orientée du nord-est au sud-ouest. Cette voûte, d'une profondeur de 1,12 mètre au-dessus des fondations, était recouverte de dalles de 40 cm d'épaisseur encadrées de pierres. Le fond n'était dallé que dans l'angle nord-est.

Le mausolée, composé en deux parties de couches superposées séparées par des dalles, contenait trois coffres en bon état ainsi que de nombreux autres vestiges, notamment des objets oxydés et fragmentés, parmi lesquels des armes, un casque, un uniforme, des fers de lance et des lances.

Les pierres du mausolée, qui présentent un style mêlant influences grecques et puniques, ont été transportées depuis Cirta par des ouvriers grecs et carthaginois recrutés par les rois de Numidie, notamment Massinissa et son fils aîné Micipsa.

Dans cette petite voûte, où aurait été enterré le roi Massinissa selon certains documents, n'a aucune liaison avec l'extérieur.

Le mausolée se trouve au centre d'une base de pierres brutes de 10,50 mètres de côté et 2,80 mètres de hauteur, composée de cinq niveaux de pierres polies qui ont résisté aux éléments naturels, mais non aux dégradations humaines et à la négligence due au manque de sensibilisation.

Malgré des travaux de restauration ayant mobilisé un budget conséquent du Trésor public, ce site archéologique, dépourvu de toute protection, reste exposé à l'abandon et à la détérioration, le rendant particulièrement vulnérable.

Masinissa's Mausoleum (238-148 BC)

The Mausoleum of Masinissa is located in El Khroub, 16 km southeast of Constantine. It is a

measuring 10.50 meters per side and 2.80 meters in height, consisting of five levels of polished stones. These stones resisted natural elements but could not withstand human neglect and ignorance.

Despite the site undergoing restoration work funded by the public treasury, it remains vulnerable to deterioration and lacks adequate protection.



الضّريح الملكي الموريتاني / قبر الرّومية

مبنى دائري الشّكل يقع على الطّريق المؤدّي من الجزائر إلى شرشال في منطقة أثريّة تقع بسيدي راشد بولاية تيبازة غرب العاصمة الجزائريّة بنحو 70 كم، وهو مصنّف مَعْلَما وطنيّا وضمن التّراث العالميّ من طرف منظّمة اليونيسكو. يبلغ محيط الضّريح 185. 5 متر وقطره 60. 9 متر وعلوه 32. 4 متر يبرز في الخارج 60 عمود من النّمط الأيوني، و4 أبواب خفيّة، بُني القبر على رأس ربوة يعلوّ سطح البحر بمقدار 261 مترا، ويظهر للنّاظر من سهل متّيجة (جنوب العاصمة) ومن مرتفعات حيّ بوزرّيعة بأعالي العاصمة، ويراه الصّيادون والملّاحون من البحر ويهتدون به في تنقّلاتهم البحريّة. يتربّع هذا الشّكل الهندسي على قاعدة مربّعة ضلعها 63. 40 متر.

ويوجد أمام باب القبر، آثار بناية يبلغ طولها 16 مترا وعرضها 6 أمتار، كانت في الزّمن الغابر معبدا. ويتكوّن القبر من 4 صفائح حجريّة، هي عبارة عن أبواب وهميّة علو الواحد منها 6,90 متر، يحيط بها إطار من نقوش بارزة يتراءى منها رسم شبيه بالصّليب، مما جعل بعض الباحثين في الآثار يعتقدون أنه مبنى مسيحيّ، ومنه جاء اسم قبر الرّومية المأخوذ من مفردة الرّومي العربيّة أي البيزنطي / الرّوماني.

لكن كثيرا من علماء الآثار يؤكّدون أن المبنى لا صلة له بالمسيحيّة. ويُخيّل لمن يشاهد القبر من بعيد، أنّه خليّة نحل عظيمة أو كومة تبن ضخمة. ومن ميزات هذا المعلم الهندسيّ الجميل؛ أن لونه يتغيّر حسب الفصول وحسب ساعات النّهار، فهو تارة يميل إلى الاصفرار وتارة يأخذ لونا رماديّا / تعلوه زرقة عندما يحيط به الضّباب.

هناك عدّة روايات حول تاريخ بناء الضّريح بعض المؤلّفات الرّومانية القديمة تقول إنّه يعود إلى سنة 40 م، أي إلى عهد استيلاء الرّومان على مملكة موريتانيا، وهي كلمة كانت تطلق على المغرب الأوسط والمغرب الأقصى في العصر القديم.

ويميل المختصّون في الآثار الرّومانية إلى القول بأن الملك يوبا II وزوجته كليوپاترا سيليني ابنة كليوپاترا ملكة مصر الفرعونيّة هما من أشرفا على بناء القبر، ويستندون في ذلك إلى كون يوبا II ملكا مثقّفا يتذوّق فنّ العمارة، وقد جلب إلى عاصمته شرشال تحفا فنيّة اشتراها من بلاد اليونان.

ويقدّم المؤرّخ الشّهير رومانيلي رواية أخرى حيث يقول إنّ القبر بُني في القرن V / القرن VI للميلاد ويعتقد أنّ من بناه استلهم شكله الهندسيّ من القبر المستدير الذي بناه الإمبراطور هدريان في روما.

Mausolée Royal Mauritanien /Tombeau de la Romaine

C'est un édifice circulaire situé sur la route reliant Alger à Cherchell, au cœur de la zone archéologique de Sidi Rached, dans la wilaya de Tipaza, à environ 70 kilomètres à l'ouest de la capitale. Il est répertorié comme monument national et classé au patrimoine mondial par l'UNESCO.

La circonférence du mausolée est de 185,5 mètres, son diamètre atteint 60,9 mètres, et il s'élève à 32,4 mètres de hauteur. À l'extérieur, on distingue 60 colonnes d'architecture ionique ainsi que 4 portes dissimulées. Le tombeau est érigé au sommet d'une colline culminant à 261 mètres au-dessus du niveau de la mer. Il est visible depuis la plaine de Mitidja, au sud de la capitale, ainsi que depuis les hauteurs du quartier de Bouzareah, à Alger. Les pêcheurs et marins l'aperçoivent depuis la mer, l'utilisant comme point de repère pour leur navigation.

monument and a World Heritage site by UNESCO. The perimeter of the mausoleum is 185.5 meters, with a diameter of 6,90 meters and a height of 32.4 meters.

The exterior features 60 Ionic columns and four hidden doors. The tomb is situated on a hilltop, 261 meters above sea level, and is visible from the Mitidja plain (south of Algiers), from the heights of the Bouzareah district in Algiers, and from the sea, where it serves as a landmark for sailors.

The structure is built on a square base with a side length of 63.40 meters. In front of the tomb's entrance are the remains of a building measuring 16 meters in length and 6 meters in width, which was historically a temple.

The tomb consists of four stone slabs serving as false doors, each 6.90 meters high, surrounded by frames of relief carvings that resemble a cross. This feature led some archaeologists to mistakenly believe it was a Christian building, hence the name "Tomb of the Christian Woman", derived from the Arabic term "Rumi" (Byzantine/ Roman). However, many archaeologists confirm that the building has no connection to Christianity.

When viewed from a distance, the tomb resembles a giant beehive or a large haystack. One of its remarkable features is that its color changes according to the seasons and the time of day, appearing yellowish at times and grayish-blue at others, especially when surrounded by fog.

There are various accounts regarding the construction date of the mausoleum. Some ancient Roman texts suggest it dates back to 40 AD, coinciding with the Roman conquest of the Kingdom of Mauretania, a term used for the central and western parts of North Africa in ancient times.

Experts in Roman archaeology suggest that King Juba II and his wife Cleopatra Selene, daughter of Cleopatra, the Queen of Egypt, supervised the construction of the tomb. Juba II was a cultured king with an appreciation for architecture and brought many artistic treasures to his capital, Cherchell, from Greece.

The historian Romanelli offers another theory, proposing that the tomb was built in the Vth or VIth century AD, inspired by the round tomb built by Emperor Hadrian in Rome.

Cette structure géométrique repose sur une base carrée de 63,40 mètres de côté. Devant l'entrée du sépulcre se trouvent les vestiges d'une structure de 16 mètres de long et 6 mètres de large, autrefois un temple. Le tombeau est constitué de quatre dalles de pierre, rappelant des portails factices de 6,90 mètres de haut chacune, ornées de sculptures en relief représentant une forme évoquant une croix.

Cela a conduit certains archéologues à penser qu'il s'agissait d'un édifice chrétien, d'où le nom de « Tombeau de la Romaine », dérivé du terme arabe *Roumi* signifiant byzantin ou romain. Bien que plusieurs spécialistes soutiennent que le bâtiment n'a aucun lien avec le christianisme, il apparaît aux observateurs éloignés comme une vaste ruche ou un gigantesque tas de foin.

Ce monument architectural se distingue par sa teinte changeante selon les saisons et les moments de la journée, oscillant entre le jaune et le gris, avec une nuance de bleu lorsque le brouillard l'entoure.

De nombreuses légendes entourent l'histoire de l'édification du mausolée. Certains documents romains anciens datent sa création de l'an 40 après J.-C., période correspondant à la conquête romaine du royaume de Maurétanie, qui désignait l'Algérie centrale et le Maroc actuels durant l'Antiquité.

Les experts des ruines romaines tendent à attribuer la construction du tombeau au roi Juba II et à son épouse Cléopâtre Séléné, fille de la reine d'Égypte Cléopâtre, soulignant que Juba II, un souverain cultivé et passionné par l'architecture, avait importé des œuvres d'art grecques dans sa capitale, Cherchell.

L'historien renommé Romanelli présente une autre hypothèse, suggérant que le tombeau aurait été érigé au Ve ou VIe siècle après J.-C., inspiré par la structure géométrique du mausolée circulaire construit par l'empereur Hadrien à Rome.

The Royal Mausoleum of Mauretania/ Tomb of the Christian Woman

The Royal Mausoleum of Mauretania is a circular building located on the road from Algiers to Cherchell, in an archaeological area in Sidi Rached, Tipaza Province, about 70 km west of Algiers. It is classified as a national



طُبنة

تقع على بعد 4 كلم جنوب شرق مدينة بريكة بولاية باتنة، ترتفع على سطح البحر بـ 460 مترا، أسّسها الفينيقيّون مع بداية القرن الخامس قبل الميلاد، وكلمة تبانة معناها النّجم القطبي الذي كان في القديم يسمّى النّجم الفينيقيّ، لأنّ الفينيقيّين كانوا الشّعب الوحيد الذي يستدّل به في رحلاتهم الليليّة.

كانت طبنة حصنا عسكريّا دفاعيّا في العهد الرّوماني لمراقبة سكّان قبائل الأوراس، ثمّ تحوّل الحصن مع مرور الزّمن لمدينة لتوفّر الظّروف المواتية لذلك خاصّة خصوبة أراضيها، والتقاء واديي بريكة وبيطام؛ حيث تقع مدينة طبنة حاليّا. تمَّ فتح المدينة في عهد موسى بن نصير وذلك أواخر القرن VII الميلادي، وأصبحت تسيَّر من طرف الحكّام المقيمين بالقيروان، وأعطيت لها قيمة جعلتها عاصمة للزّاب، وعاشت عصرها الذّهبي بالفترة الممتدّة من سنة 774م، وولاية عمر بن حفص المهلبي الملقّب بهزارمرد على ولاية أفريقيا لغاية القرن X الميلادي؛ بحيث كانت لا تضاهيها مدينة ببلاد المغرب باستثناء مدينتي القيروان وسجلماسة فأصبحت بذلك عاصمة بلاد الزّاب مرّات عديدة وينصّب ولّاتها أمراء القيروان. وكان لأسوارها عدَّة أبواب تذكاريّة كلٌّ منها ينفذ إلى ضاحية من ضواحيها منها: باب خاقان وباب تهودة (قرب سيدي عقبة ولاية بسكرة الآن) وباب الفتح، والباب الجديد، وباب كتامة. وللمدينة مقبرتها تقع بجوار أحد ينابيعها المشهورة باسم منبع فرغان، الذي كان يجري وسط مصلّى العيد، وهو أيضا أحد معالم المدينة في العصر الوسيط. اخترقت المدينة عدَّة طرق رئيسة يسمّى كلٌّ منها (سماطا)، تشقُّها جداول الماء وكانت أسواق المدينة كثيرة على عدد أحيائها، وأوّل ما كان يلاحظه الزّائر في المدينة المزروعات وأشجار الفاكه والنّخيل كما كانت تنقل حجارتها إلى قرطاجة وهيبون ومختلف المدن باعتبارها موردا لمختلف الانجازات العمرانيّة في ذلك الوقت، وكانت توجد بها قلعة ومسجد كبير، وسور عظيم.

وقد أنجبت مدينة طبنة في عصرها الذّهبي عددا كبيرا من العلماء في مختلف الفنون العلميّة من فقه وأدب، ولغة. وكانت طبنة ومناطقها، من الأوراس لغاية الزّاب خلال العصر الحديث تابعة لحكم بايلك الشّرق الذي كانت عاصمته مدينة قسنطينة.

عرفت مدينة طبنة في عهد الاستعمار الفرنسي عمليّات تنقيب كثيرة للبحث عن آثارها، وامتدّت العمليّات من 1848 إلى غاية 1901 من قبل فرق علميّة فرنسيّة، وفي سنة 2017م عرفت المنطقة أعمال تنقيب من قبل فريق من جامعتي باتنة والجزائر 02 يقوده البروفيسور مصطفى فيلاح وطلبة علم الآثار. نذكر أنّه تمّ تسجيل طبنة ضمن قائمة التّراث الوطني عام 1968م.

Tobna

Située à 4 km au sud-est de la ville de Barika, dans la wilaya de Batna, elle culmine à 460 mètres au-dessus du niveau de la mer. Fondée par les Phéniciens au début du Ve siècle avant J.-C., le terme "Tobna" désigne l'étoile polaire, autrefois appelée l'étoile phénicienne, car les Phéniciens étaient les seuls à l'utiliser pour se guider lors de leurs voyages nocturnes.

Tobna était une forteresse militaire défensive à l'époque romaine, destinée à surveiller les habitants des tribus des Aurès. Avec le temps, la forteresse s'est transformée en ville grâce à des conditions favorables, notamment des terres fertiles et la confluence des oueds de Barika et de Bitam, où se situe aujourd'hui la ville de Tobna.

La ville fut conquise à l'époque de Moussa Ibn Noçaïr à la fin du VIIe siècle après J.-C. et administrée par des gouverneurs résidant à Kairouan. Elle acquit une importance telle qu'elle devint la capitale du Zaab et connut son âge d'or entre 774 après J.-C., sous le gouvernorat d'Omar Ibnou Hafs al-Mouhallabi, surnommé « Hazarmard », sur la province d'Afrique, jusqu'au Xe siècle après J.-C.

Tobna

Tobna is located 4 km southeast of Barika in Batna Province, at an elevation of 460 meters above sea level. It was founded by the Phoenicians at the beginning of the Vth century BC. The name "Tobna" means Polaris), which was previously known as the Phoenician star because the Phoenicians were the only people who used it for navigation during their nighttime voyages.

Tobna was initially a military fortress during the Roman period, serving to monitor the Aurès tribes. Over time, the fortress transformed into a city due to the favorable conditions, particularly the fertile lands and the confluence of the Barika and Bittam rivers, where modern Tobna is now located.

The city was conquered during the reign of Musa bin Nusayr in the late VIIth century AD and managed by governors residing in Kairouan. It became the capital of the Zab region, reaching its golden age from 774 AD, during the governorship of Omar bin Hafs al-Muhalabi, nicknamed "Hazarmard", until the Xth century AD.

It rivaled cities like Kairouan and Sijilmasa and was the capital of the Zab region multiple times, with its governors appointed by the emirs of Kairouan.

Tobna had several commemorative gates, each leading to a suburb, including Bab Khakan, Bab Tahouda (near Sidi Okba, now in Biskra Province), Bab al-Fath, Bab al-Jadid, and Bab Katama. The city had a cemetery located near one of its famous springs, the Fergan spring, which flowed through the Eid prayer area and was a notable landmark in the medieval era.

The city had several main roads, called "Samat", intersected by water channels, and numerous markets corresponding to its various neighborhoods.

The first thing visitors noticed was the extensive cultivation of fruit trees and palms. Tobna supplied building stones to Carthage, Hippo, and other cities for various construction projects.

During its golden age, Tobna produced many scholars in various scientific disciplines, including jurisprudence, literature, and language. In the

À cette époque, aucune ville du Maghreb ne pouvait rivaliser avec elle, à l'exception de Kairouan et de Sidjilmassa. Elle devint à plusieurs reprises la capitale du Zaab, et ses gouverneurs étaient désignés par les émirs de Kairouan.

Ses remparts comportaient plusieurs portes commémoratives, chacune menant à l'un de ses faubourgs, notamment : la porte de Khakane, la porte de Tahoudat (près de Sidi Okba, aujourd'hui située dans la wilaya de Biskra), la porte El Fath, la porte El Djadid et la porte de Koutama.

La ville possédait un cimetière près de l'une de ses sources célèbres, appelée la source de Ferghan, qui coulait au milieu du lieu de prière de l'Aïd et constituait également l'un des monuments de la ville au Moyen Âge.

Elle était traversée par plusieurs routes principales, appelées "simat", sillonnées de canaux d'eau. Les nombreux marchés de la ville étaient répartis dans ses différents quartiers. La première chose qui frappait le visiteur était ses cultures, ses arbres fruitiers et ses palmiers.

Ses pierres étaient expédiées vers Carthage, Hippone et diverses autres villes, où elles étaient utilisées pour différentes réalisations architecturales de l'époque. La ville abritait une citadelle, une grande mosquée et d'imposants remparts.

Durant son âge d'or, Tobna a vu naître de nombreux savants dans divers domaines scientifiques, notamment le droit, la littérature et la linguistique.

À l'époque moderne, Tobna et ses régions, des Aurès jusqu'au Zab, étaient sous l'autorité du Beylik de l'Est, dont la capitale était Constantine.

Pendant la colonisation française, la ville de Tobna a fait l'objet de nombreuses fouilles archéologiques menées par des équipes scientifiques françaises entre 1848 et 1901.

En 2017, des travaux de fouilles ont été réalisés dans la région par une équipe des universités de Batna et d'Alger 2, dirigée par le professeur Mustapha Filah et des étudiants en archéologie.

Il convient de noter que Tobna a été inscrite sur la liste du patrimoine national en 1968.



العرعار

يستعمل كعلاج فعّال لإخراج السّموم من البدن والتّخلص من حصى الكلى وتستخرج منه زيوتا للأمراض التّنفسيّة والتهابات القصبات الهوائيّة والتّخفيف من السّعال.

Araar / Juniperus Phoenicea (Le Genévrier de Phénicie)

Il est utilisé comme remède efficace pour éliminer les toxines du corps et se débarrasser des calculs rénaux.

On en extrait des huiles pour traiter les maladies respiratoires, les bronchites et pour soulager la toux.

Araar/ Juniperus Phoenicea (Juniper)

Juniper is an effective remedy for detoxifying the body and eliminating kidney stones. Oils extracted from it are used for respiratory diseases, bronchial inflammations, and to alleviate coughs.

عرق الرّاوي

أحد السّلاسل الجبليّة الرّمليّة المشكّلة لطبيعة منطقة السّاورة. يتقاطع مع العرق الغربي الكبير ثمّ ينحر نحو منطقة تبلبالة مشكّلا مناظر خلّابة في منطقة سميدة، ارتفاعه أقلّ من العرق الكبير، يربط عرق الرّاوي بين غرب وشرق منطقة السّاورة محاذيا أهمّ الحواضر ومنابع الماء.

Erg Erraoui

C'est une chaîne de montagnes sablonneuses qui façonne la nature de la région de Saouara. Elle traverse le Grand Erg occidental, puis s'étend vers la région de Tebelbala, formant des paysages époustouflants dans la région de

modern era, the Aurès and Zab regions, including Tobna, were under the jurisdiction of the Eastern Beylik, with Constantine as its capital.

During the French colonial period, extensive excavations were conducted in Tobna from 1848 to 1901 by French scientific teams.

In 2017, archaeological excavations were carried out by a team from Batna and Algiers 02 universities, led by Professor Mustapha Filah and archaeology students. Tobna was listed as a national heritage site in 1968.



الطّلح

شجرة صحراويّة شوكيّة، تُخْرِج ثمارا على شكل قرون تشبه (الخرّوب) تقصدها الإبل، تخرج مادّة صمغيّة تُسمّى محليّا (العلك) لأنّها تشبه العلك. ويصير يابسا بمضي الوقت، ويُنصح به في السّعال.

Etalh (Acacia)

C'est un arbre épineux du désert qui produit des fruits en forme de cornes, semblables à ceux des caroubiers. Il est apprécié par les chameaux.

Il sécrète une substance résineuse appelée localement "alilk" (la gomme), qui ressemble à de la gomme et durcit avec le temps.

Elle est recommandée pour traiter la toux.

Talh/ Acacia (The Gum Arabic Tree)

The Gum Arabic tree is a thorny desert tree that produces pod-like fruits resembling carob, which are sought after by camels.

The tree exudes a gummy substance locally called"alilk "(gum), which hardens over time. This gum is recommended for treating coughs.

racines, plus douce que le sucre raffiné, pouvant être mâchée ou consommée comme friandise. Un sirop concentré en est également extrait et utilisé comme arôme dans de nombreuses pâtisseries algériennes, son extrait liquide est utilisé en médecine, ses racines sont particulièrement sucrées tandis que ses branches sont amères.

Le réglisse offre de nombreux bienfaits : il apaise l'estomac, nettoie les voies respiratoires, réduit le stress, et pourrait contribuer à traiter certains cancers du sein.

Cependant, une consommation excessive peut entraîner des effets secondaires tels qu'une carence en potassium, une rétention d'eau, et une élévation de la tension artérielle. Sa consommation est déconseillée aux enfants, ainsi qu'aux femmes enceintes et allaitantes.

Erg Essous/ Glycyrrhiza Glabra (Licorice)

Licorice is a perennial shrub that grows in many parts of the world. The roots of the tree produce licorice, which is much sweeter than regular sugar and can be chewed as a candy. It also produces a concentrated juice used as a flavoring in many Algerian sweets.

Licorice juice is used in medicine and has numerous benefits: it soothes the stomach, cleanses the respiratory system, reduces stress, and may help treat some cases of breast cancer. However, excessive consumption can lead to side effects such as potassium deficiency, fluid retention, and high blood pressure. It is not recommended for children, pregnant women, or nursing mothers.



العرق الشّرقي الكبير

حقل كثبان رمليّة في الصّحراء الكبرى تقع معظمها في الجنوب الشّرقي للجزائر والشّمال الشّرقي لأراضي الصّحراء الكبرى المنخفضة. يغطّي العرق الشّرقي الكبير مساحة

Smidat. Son altitude est inférieure à celle du Grand Erg. L'**Erg Erraoui** relie l'ouest et l'est de la région de Saouara, longeant les principales oasis et sources d'eau.

Erg Erraoui

Erg Erraouiis one of the sandy mountain ranges forming the landscape of the Saoura region. It intersects with the Grand Erg Occidental and then slopes towards the Tabelbala area, creating stunning scenery in the Sumayda area.

Its elevation is lower than that of the Grand Erg. Erg Erraouiconnects the east and west of the Saoura region, running close to major settlements and water sources.



عرق السّوس

نبات شجري معمّر ينبت في كثير من بقاع العالم، تستخرج من جذور الشّجرة مادّة العرق سوس، وهي أكثر حلاوة من السّكر العادي ويمكن مضغها / تؤكل كحلويّات، كما تستخرج منه عصارة مركّزة تستعمل كمنكّهات في الكثير من الحلويّات الجزائريّة. يدخل عصيره في الدّواء، في عروقه حلاوة شديدة وفي فروعه مرارة.

له فوائد عديدة فهو مهدّئ للمعدة، ينظّف الجهاز التّنفسي، يقلّل من الإجهاد، كما يمكن أن يساعد في علاج بعض حالات سرطان الثّدي.

ومن جهة أخرى تنجم عنه أضرار في حالة تناوله بكمّيات كبيرة، من قبيل نقص البوتاسيوم، احتباس السّوائل، ارتفاع ضغط الدّم، كما ينصح بعدم استهلاكه من قبل الأطفال والحوامل والنّساء المرضعات.

Arg Essous/ Glycyrrhiza Glabra (Réglisse)

C'est une plante ligneuse vivace qui pousse dans de nombreuses régions du globe. Une substance appelée réglisse est extraite de ses

separate it from the Grand Erg Occidental, which is twice its size.

This natural desert area receives very little rainfall and is the largest erg in Algeria. In terms of size, it is much shorter in height than the Grand Erg Occidental (Western Sand Sea).



العرق الغربي الكبير

يعرف أيضا ببحر الرّمال الغربي، هو ثاني أكبر عرق في الجزائر بعد العرق الشّرقي الكبير. يقع في الجنوب الغربي للجزائر ويمتدّ على مساحة 80.000 كم^2. وتتكوّن من كثبان رمليّة تصل حتّى 300م طولا.

يحدّه من الجنوب ومن الجنوب الشّرقي هضبة تادمايت الضّخمة، ومن الغرب (وادي السّاورة وعرق الرّاوي)، ومن الشّمال الشّرقي السّلسلة الجبليّة الأطلس الصّحراويّ، معدّل هطول الأمطار عليه لا يتجاوز 25 سم سنويّا، ولا يوجد به قرى أو تجمّعات سكانيّة، ولا تعبر به أيّة طرق، هي منطقة طبيعيّة صحراويّة تتلقّى أقلّ من 50 ملم من الأمطار سنويّا.

ويبلغ متوسّط ارتفاع العرق الغربي الكبير حوالي 500 متر، في المتوسّط أعلى من ارتفاع العرق الشّرقي الكبير، ولكن ليس بنفس مستوى (تادميت) المجاورة في الجنوب الغربي. هذه النّائية غير مأهولة تقريبا؛ ولا يوجد به قرى / تجمّعات سكّانيّة ولا تعبر به أيّة طرق.

Grand Erg Occidental

Également appelée Mer de Sable Occidentale, cette région constitue le deuxième plus grand erg d'Algérie après le Grand Erg Oriental. Située dans le sud-ouest du pays, elle s'étend sur une superficie de 80 000 km² et se compose de dunes de sable pouvant atteindre jusqu'à 300 mètres de hauteur.

Il est bordé:

- au sud et au sud-est par le vaste plateau du Tademaït,

حوالي 600 كم^2 على بعد 200 كم شمالا وجنوبا. تمتدّ الحافّة الشّماليّة الشّرقيّة من العرق إلى تونس المجاورة.

تبلغ مساحة العرق الشّرقي الكبير 190.000كم^2 وهو عبارة عن رباعيّ الأضلاع 500 كم على 300 كم ويتكوّن أساسا من كثبان رمليّة قدتبلغ أعلاها 250 م طول، وتفصله هضاب صخريّة وسهول حجريّة عن العرق الغربي الكبير الذي هو أقلّ منه بمرّتين.

وهو منطقة طبيعيّة صحراويّة تتلقّى أمطار قليلة جدّا. وهو أكبر عرق في الجزائر، أمّا في الحجم فهو أقل علوّا بكثير من العرق الغربي الكبير (بحر الرّمل الغربي).

Grand Erg Oriental

Il s'agit d'un vaste territoire de dunes situé dans le Grand Désert, dont l'essentiel se trouve dans le sud-est de l'Algérie et le nord-est des basses terres du Sahara. Le **Grand Erg Oriental** s'étend sur environ 600 km² avec une longueur de 200 km du nord au sud. Sa partie nord-est s'étend jusqu'à la Tunisie voisine.

Couvrant une superficie de **190 000 km²**, le Grand Erg Oriental forme un quadrilatère de 500 km sur 300 km, principalement constitué de dunes de sable pouvant atteindre **250 mètres de hauteur**.

Il est séparé du **Grand Erg Occidental**, deux fois plus petit, par des plateaux rocheux et des plaines caillouteuses. C'est une région naturelle désertique recevant très peu de précipitations.

Bien qu'il soit le plus grand erg d'Algérie en superficie absolue, il est parfois mentionné à tort comme étant de taille inférieure au Grand Erg Occidental, également appelé « **océan de sable occidental** ».

Grand Erg Oriental

The Grand Erg Oriental is a large field of sand dunes in the Sahara Desert, mainly located in southeastern Algeria and northeastern areas of the Sahara.

It covers an area of about 600 km², stretching 200 km from north to south. The northeastern edge of the Grand Erg extends into neighboring Tunisia. The Grand Erg Oriental spans 190,000 km², forming a quadrilateral shape measuring 500 km by 300 km, composed mainly of sand dunes that can reach heights of up to 250 meters. Rocky plateaus and stony plains

تُسحق وتُخلط مع الماء ثمّ تُطلى على الجسم وتُستعمل في الحمّى، وآلام البطن، وكان الشّيوخ قديما يطلون بها رؤوسهم بعد حلقها بالموس دواء لما ينتج عن ذلك من بثور.

El-Agaya/ Zygophyllum

C'est une plante du désert aux feuilles en forme d'aiguilles, reconnue pour ses branches ramifiées. Elle est conseillée pour traiter les gonflements des membres du corps (appelés *Lebkha* ou *Lebeikha*).

Écrasée et mélangée avec de l'eau, elle est appliquée sur le corps pour soigner la fièvre et les douleurs abdominales.

Autrefois, les anciens l'appliquaient également sur leur tête après s'être rasés au rasoir, comme remède contre les boutons causés par le rasage.

Al-Agaya/ Zygophyllum

Al-Agaya is a desert plant with branched leaves known for its healing properties. It is recommended for treating body swelling (as a poultice). The plant is crushed, mixed with water, and applied to the body.

It is also used to treat fever and abdominal pain. In the past, elders would apply it to their shaved heads as a remedy for sores caused by shaving with a razor.



عين الصّفا

تقع عين الصّفا شرق بلديّة تيسمسيلت على بعد 7 كلم على الطّريق الوطني رقم 14، الرّابط بين مدينتي تيسمسيلت وخميستي، ويرجع تاريخ هذا الموقع إلى فترة ما قبل التّاريخ، وبالتّحديد إلى العصر الحجري الحديث (النّيوليتيك)، وهو عبارة عن مغارة بها نقوش وزخارف مختلفة الأشكال، وكتابات ليبيّة بربريّة. وقد استعمل هذا الموقع معتقلا وكان ولايزال شاهدا على جرائم

- à l'ouest par l'oued Saoura et l'erg Raoui,
- au nord-est par la chaîne montagneuse de l'Atlas saharien.

Aucun village ni agglomération ne s'y trouve, et aucune route ne la traverse. C'est une zone désertique naturelle qui reçoit moins de 50 mm de pluie par an.

L'altitude moyenne du Grand Erg Occidental est d'environ 500 mètres, ce qui est plus élevé que celle du Grand Erg Oriental, mais reste inférieur à celle du Tademaït voisin, situé au sud-ouest.

Cette région isolée est pratiquement inhabitée: il n'y a ni villages ni agglomérations, et aucune route ne la traverse.

Grand Erg Occidental

Also known as the Western Sand Sea, the Grand Erg Occidental is the second largest erg in Algeria after the Grand Erg Oriental. It is located in southwestern Algeria, covering an area of 80,000 km².

The erg is composed of sand dunes that can reach heights of up to 300 meters. It is bordered to the south and southeast by the massive Tadmait Plateau, to the west by the Saoura Valley and Arq Al-Rawi, and to the northeast by the Saharan Atlas mountain range.

The average annual rainfall is less than 25 cm, and there are no villages or settlements, nor are there any roads crossing it. This natural desert area receives less than 50 mm of rainfall annually.

The average elevation of the Grand Erg Occidental is about 500 meters, higher on average than the Grand Erg Oriental, but not as high as the neighboring Tadmait Plateau in the southwest.

This remote area is almost uninhabited, with no villages or settlements, and no roads crossing it.



العكّاية

نبتة صحراويّة أوراقها حنبليّة معروفة بتفرّع أغصانها، يُنصح بها في انتفاخ أعضاء الجسم (لبخة / لبيخة).

une grotte ornée de gravures, de motifs variés et d'inscriptions libyco-berbères.

Dans l'histoire contemporaine, ce lieu a servi de prison et reste un témoignage poignant des atrocités commises par le colonialisme français. Les habitants locaux se rappellent bien cet endroit, en particulier ceux ayant subi les méthodes brutales à l'intérieur de ses murs. Selon les récits des résistants locaux, c'était une prison pour les militants, où les pires formes de torture étaient employées pour les contraindre à parler.

Avant 1955, ce site était une ferme appartenant à un colon nommé Paul, s'étendant sur une vaste superficie de terres arables confisquées à leurs propriétaires d'origine. En 1955, cette ferme fut transformée en centre de détention avec un poste de commandement militaire. Le premier officier français en charge, nommé Atosse, supervisait les interrogatoires et les tortures, suivis d'exécutions sommaires des détenus sans procès.

Diverses méthodes de torture et d'exécution étaient utilisées : générateurs électriques, bassins d'eau, instruments de pendaison, cachots, ainsi que des espaces dédiés à la mutilation des corps des martyrs.

La région porte encore les stigmates de ces scènes douloureuses et tragiques, comme l'assassinat des trois frères Bouskin, dont les corps ont été déchiquetés par des chiens pendant une heure jusqu'à leur dernier souffle. Même les enfants n'étaient pas épargnés, à l'image du jeune Ali Bai, âgé de 13 ans, arrêté en 1957 avec sa famille et torturé pendant huit jours avant d'être transféré dans une zone de détention.

Entre 1955 et 1958, le nombre de détenus exécutés dans ce centre a atteint 1 871 martyrs, tandis que près de 5 000 résistants ont été emprisonnés jusqu'à l'indépendance, selon les données de la Direction des Moudjahidines de la wilaya de Tissemsilt.

En hommage aux martyrs de la Révolution de Novembre, un cimetière a été aménagé à l'intérieur du centre de détention, aujourd'hui en ruines, comprenant un monument commémoratif en son centre, témoignant de l'infamie des forces d'occupation.

الاستعمار الفرنسي، يتذكره أبناء المنطقة جيّدا خاصّة من عايش وسائل التّعذيب الوحشيّة المختلفة التي كانت تمارس خلف جدرانه ويروي مجاهدو المنطقة أنه كان معتقلا للمجاهدين حيث كانت تُسلط عليهم أبشع طرق التّعذيب لاستنطاقهم.

وكان هذا المعتقل قبل عام **1955** عبارة عن مزرعة لأحد المعمّرين يدعى بولو؛ حيث كانت تتربّع على مساحة شاسعة من الأراضي الزّراعيّة الخصبة اغتصبت من أصحابها الأصليّين، وفي سنة **1955** تحوّلت تلك المزرعة إلى معتقل وكان يضمّ مركزا للقيّادة العسكريّة؛ حيث كان الضّابط الفرنسيّ المدعو أتوس أوّل مشرف على عمليات الاستنطاق والتّعذيب قبل قتل المعتقلين جماعيّا دون أية محاكمة وذلك باستعمال مختلف أشكال التّعذيب والتّقتيل من خلال المعدّات التي كان يتوفّر عليها المركز من مولّدات كهربائيّة وأحواض مائيّة وأدوات للشّنق وأقبية وكذا مساحات اتّخذت للتّمثيل بجثث الشّهداء، ويشهد تاريخ المنطقة على تلك المشاهد الأليمة والمأساويّة التي كان المعتقل مسرحا لها **والمتمثلة** في قتل الإخوة بوسكين الثّلاثة والكلاب تنهش أجسادهم لمدّة ساعة من الزّمن حتّى لفظوا أنفاسهم الأخيرة، ولم يسلم من جحيم هذا المعتقل حتى الأطفال على غرار الطّفل علي باي الذي كان عمره آنذاك 13 سنة؛ حيث تمّ توقيفه سنة **1957** إلى جانب أفراد عائلته وتعرّض للتّعذيب لمدّة ثمانية أيّام قبل أن يتمّ تحويله إلى المكان المخصّص للمسجونين.

وقد بلغت قائمة المعتقلين الذين أعدموا بمختلف الطّرق داخل المعتقل **1871** شهيدا في الفترة الممتدّة ما بين **1955** و**1958**م فيما تمّ إحصاء حوالي **5000** مجاهدا معتقلا إلى غاية الاستقلال وفق إحصائيّات مديريّة المجاهدين لولاية تيسمسيلت. وتكريما لشهداء ثورة نوفمبر الخالدة تم تهيأة مقبرة للشّهداء داخل معتقل عين الصّفا، الذي أضحى اليوم أطلالا شاهدة على غطرسة جيش الاحتلال يتوسّطه نصب تذكاريّ.

Aïn Sfa

Située à l'est de la commune de Tissemsilt, à 7 km par la route nationale n°14 reliant Tissemsilt à Khemisti, cette ville remonte à la préhistoire, plus précisément à l'époque néolithique. Elle abrite



عين النّشمة

موقع أثري يقع ببلديّة بن جراح جنوب عاصمة الولاية كالمة، شهد تعاقب حقبات تاريخيّة وحضاريّة نوميديّة، فينيقيّة ورومانيّة.

Aïn Nechma

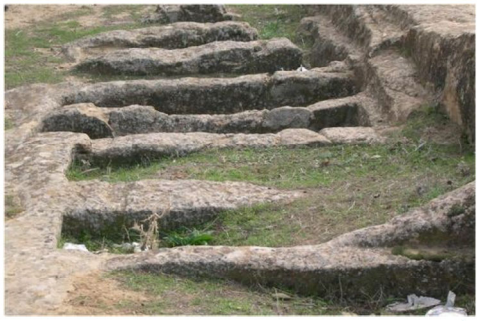
Le site archéologique d'Aïn Nechma se trouve dans la municipalité de Ben Djrah, au sud de la capitale de la wilaya de Khenchela.

Il a été marqué par une succession d'époques historiques et de civilisations, notamment numides, phéniciennes et romaines.

Ain Nechma

Ain Nechma is an archaeological site located in the municipality of Ben Jrah, south of the capital of Guelma Province.

The site has witnessed successive historical and cultural epochs, including Numidian, Phoenician, and Roman periods.



عين تُكْرِية

تقع شمال غرب مدينة خميستي وتيسمسيلت، فوق هضبة يصل أقصى ارتفاع لها 981م، على مستوى سطح البحر. والتّسمية الرّومانيّة: PRAEPOSITUS CLUMNATENSIS LIMITANIS، ويعود تاريخ نشأتها إلى أواخر القرن الثّاني وبداية القرن الثّالث ميلادي. وهذه هي عبارة عن إحدى النّقاط المشكّلة للخطّ الدّفاعي

Ain Sfa

Ain Sfa is located east of the municipality of Tissemsilt, about 7 km on National Road No. 14, which connects Tissemsilt and Khemisti. The site's history dates back to prehistoric times, specifically the Neolithic period.

It is a cave with various carvings, decorations, and Libyan-Berber writings. The site was used as a prison and remains a witness to the crimes of the French colonization. The local people, especially those who experienced the brutal torture methods used behind its walls, remember it well.

Freedom fighters from the region recount that it was a detention center for militants, where they were subjected to the most horrific torture to extract information. Before 1955, the site was a farm owned by a settler named Boulo, encompassing vast areas of fertile land taken from its original owners.

In 1955, the farm was converted into a detention center, housing a military command post where the French officer Athos was the first to oversee interrogation and torture operations before executing the detainees without trial, using various torture and killing methods, including electric generators, water tanks, hanging tools, and dungeons. The site bears witness to the brutal and tragic events that took place there, such as the killing of the three Bouskin brothers, who were devoured by dogs for an hour until they died.

Even children were not spared from the horrors of this detention center, like Ali Bay, who was 13 years old when he was arrested in 1957 along with his family and tortured for eight days before being transferred to the prisoner section.

The number of detainees executed in various ways inside the detention center reached 1,871 martyrs between 1955 and 1958, with approximately 5,000 freedom fighters detained until independence, according to statistics from the Directorate of Mujahideen in Tissemsilt.

To honor the martyrs of the November Revolution, a martyr cemetery was established inside the Ain Sfa detention center, which now stands as ruins bearing witness to the tyranny of the occupation army, with a memorial in its center.

Ainsi, Aïn Toukria occupait une position stratégique importante, sur un plateau dominant les montagnes et les hauteurs de l'Ouarsenis, facilitant la surveillance des mouvements des tribus maures hostiles à la domination romaine. Cette position leur permettait de les encercler dans les hauteurs et les empêchait de descendre vers les plaines agricoles fertiles exploitées par les colons romains, comme la plaine de Sersou, où Aïn Toukria marque la frontière avec les hauteurs de l'Ouarsenis.

Aïn Toukria n'était pas seulement une garnison militaire, mais elle a également connu une implantation humaine significative, la région étant particulièrement propice à l'habitat. Elle se distingue par l'abondance de sources d'eau et la fertilité des terres agricoles, ce qui a incité de nombreux soldats et vétérans romains à s'y établir et à contribuer à son développement.

Les recherches archéologiques ont confirmé l'existence de structures civiles telles que des thermes, des outils agricoles comme des moulins et des silos généralement utilisés pour le stockage des céréales, ainsi que des structures religieuses et funéraires, notamment une nécropole.

Les investigations révèlent que les premiers vestiges visibles sur l'axe routier reliant Theniet El Had à Tiaret, à 28 km, appartiennent à l'ancienne cité d'Aïn Toukria. Celle-ci est située sur un plateau dégagé, où un ensemble de pierres massives forme les murs de constructions anciennes. En outre, on remarque la présence d'une tour attribuée à l'un des chefs turcs, le pacha Agha, s'élevant ostensiblement au niveau de ces vestiges.

On recense également plusieurs fragments et pièces en céramique, ainsi que des monnaies, sans mention d'inscriptions ou de signalements en latin.

Ain Tokria (Columnat)

Located northwest of the city of Khemisti and Tissemsilt, atop a plateau reaching its highest elevation at 981 meters above sea level.

Its Roman designation is "Praepositus Limitanis Clumnatensis", and its origins date back to the late second and early third centuries AD. This site is one of the strategic points forming the second defensive line of the region, established by the Roman governor Septimius Severus.

الثّاني للمنطقة، الذي أنشأه الحاكم الرّوماني سبتيموس سفيروس، وبموجبه أحيط الونشريس بمجموعة من الخطوط العسكريّة، ومن هنا كانت (عين تُكْرِية) موقعا استراتيجيّا هامّا، فهي توجد فوق هضبة تطلّ عليها جبال ومرتفعات الونشريس ممّا يسهّل مراقبة تحرُّكات القبائل الموريّة الرّافضة للاستيطان الرّوماني ومحاصرتها في المرتفعات ومنعها من الهبوط إلى السّهول الزّراعية ذات الأراضي الخصبة التي عمل الاستعمار الرّوماني على استغلالها، كسهل السّرسو الذي تعدّ عين تكرية الفاصل بينه وبين مرتفعات الونشريس.

كما أنّ (عين تُكْرِية) لم تكن فقط منشأة عسكريّة، بل شهدت أيضا استقرارا بشريّا خصوصا وأن المنطقة تمتاز بكثرة الينابيع المائيّة وخصوبة الأراضي الفلاحيّة، مما جعل العديد من الجنود والعساكر المتقاعدين يستوطنونها ويكون لهم دور كبير في إعمارها، وهذا ما أكّدته الأبحاث الأثريّة من وجود منشآت مدنيّة كالحمامات، وأدوات فلاحيّة كالمطاحن والدولوم الذي يستخدم عادة في تخزين الحبوب، ومنشآت دينيّة وجنائزيّة كالنّكروبول (مقبرة جماعيّة)، وتشير الأبحاث إلى أنّ أولى البقايا التي تصادفنا على محور الطّريق الرّابط بين ثنية الحدّ وتيارت على بعد 28 كلم هي آثار قديمة بمدينة (عين تُكْرِية) المتواجدة على هضبة مفتوحة بها مجموعة من الحجارة الضّخمة مشكّلة لجدران بنايات قديمة إضافة إلى وجود برج لأحد القادة الأتراك الباشا أغا يرتفع طبيعيّا على مستوى هذه الآثار، مع إحصاء عدد من الشّقوف والقطع الفخاريّة والنّقديّة دون الإشارة إلى وجود كتابات وتسجيلات لاتينيّة.

Aïn Toukria (COLUMNAT)

Située au nord-ouest des villes de Khemisti et Tissemsilt, sur un plateau culminant à 981 mètres d'altitude, cette localité portait à l'époque romaine le nom de *Praepositus Limitanis Clumnatensis*. Son origine remonte à la fin du IIe siècle et au début du IIIe siècle après J.-C. Elle constituait l'un des bastions de la deuxième ligne défensive de la région, établie par l'empereur romain Septime Sévère, entourant l'Ouarsenis d'un réseau de fortifications militaires.

The site was encircled by a series of military lines, making Ain Tokria a crucial strategic location. Positioned atop a plateau overlooking the mountains and heights of Ouarsenis, it facilitated monitoring the movements of the Moorish tribes opposed to Roman colonization, besieging them in the highlands and preventing their descent into the fertile plains coveted by Roman settlers, such as the Sersou plain, with Ain Tokria serving as the divider between it and the Ouarsenis heights.

Ain Tokria wasn't merely a military installation; it also witnessed human settlement, particularly due to the abundance of water springs and fertile agricultural lands in the area. Many retired soldiers and officers settled there, playing a significant role in its development.

Archaeological research confirms the presence of civilian structures like baths, agricultural tools such as mills and doliums used for grain storage, as well as religious and funerary facilities like necropolises.

Surveys indicate that among the earliest remains discovered along the axis of the road linking Thénia El Had and Tiaret, about 28 kilometers away, are the ancient ruins of the city of Ain Tokria, situated on an open plateau adorned with massive stones forming the walls of ancient buildings.

Additionally, there's a tower belonging to one of the Turkish leaders, Pasha Aga, naturally rising at the level of these ruins. Various pottery, numismatic artifacts, and architectural fragments have been discovered, along with indications of Latin inscriptions and records.



غار جماعة

يقع في جبل طاية ببلدية بوحمدان بولاية گالمة، وهو عن مغارة اكتشفتها بعثة فرنسيّة سنة **1967**، يبلغ طولها **1200** مترا وعمقها **200** مترا تمّ اكتشاف عظام وآثار كتابيّة يرجع تاريخها إلى **8** آلاف سنة ق.م. يُقال إنّ التّسمية تعود إلى العهد الرّوماني، نِسبةً للجماعة التي كانت تزور المنطقة للتعبد وتقديم القرابين للإله باكاكس.

توجد داخل المغارة صواعد ونوازل، كما توجد بها أشكال صخريّة لحيوانات، وأخرى لأشجار صخريّة، بها ممرّات وأروقة وبيوت تحوي بين جنباتها الصّخريّة المظلمة مناظر طبيعية مدهشة بألوان فاتحة وأخرى مزركشة في خليط بين البنّي والأصفر، والرّمادي والأبيض، في أشكال رائعة منتصبة بين مجاري وأحواض مائيّة عذراء، على جنبات تلك القاعات توجد شلّالات مائيّة أشبه بشلالات حمام المسخوطين.

Ghar Djamaa

Située dans la chaîne montagneuse de Taya, au sein de la commune de Bouhamdane dans la wilaya de Guelma, cette grotte impressionnante a été découverte en 1967 par une expédition française. Elle s'étend sur 1 200 mètres de longueur et atteint une profondeur de 200 mètres.

Des ossements ainsi que des vestiges d'inscriptions datant de 8 000 ans avant J.-C. y ont été découverts. Son appellation serait liée à l'époque romaine, en référence aux regroupements qui fréquentaient cette région pour vénérer et offrir des présents au dieu Romain Bacchus.

À l'intérieur, on peut admirer des stalactites et des stalagmites, ainsi que des formations rocheuses représentant des animaux et des arbres. La grotte abrite des passages, des galeries et des salles révélant des paysages naturels d'une beauté remarquable, mêlant des teintes brunes, jaunes, grises et blanches, formant de magnifiques structures érigées entre ruisseaux et bassins d'eau pure.

Sur les côtés de ces galeries se nichent des cascades, rappelant celles des thermes de Hammam Meskhoutine.

Ghar Djemaa

Located in Mount Taia in the municipality of Bouhamdane in the province of Guelma, it is a cave discovered by a French expedition in 1967. Its length is 1200 meters and its depth is 200 meters. Bones and inscriptions dating back to 8000 BCE were discovered inside.

The name is said to date back to the Roman era, attributed to the groups that used to visit



غوفي

تقع شرفات غوفي جنوب الأوراس بولاية باتنة مع حدود ولاية بسكرة، تمتد على طول سلاسل صخريّة على علو 60 مترا من أسفل وادي إيغزر أملال أي الوادي الأبيض، في أسفله تتراص أشجار النّخيل والتين والرّمان والزّيتون، كما تتقابل البيوت في الشّرفات بشكل جميل ويتلاصق بعضها ببعض اسمها الحقيقي أفلوس بالمازيغيّة يعني الفجّ العميق أما اسم غوفي أخذ من روفي وهو مستوطن فرنسي بني أول فندق سياحيّ في المنطقة سنة 1920، استقبل فيه السّياح من دول أوروبية، وقد شبّهها المختصّون في السّياحة بمنطقة كولورادو الأميركيّة، وصُنّفت شرفات غوفي تراثا عالميّا محميّا في اليونسكو ومنطقة أثرية ومحميّة وطنيّة، يُقال أنّ الأجداد القدامى بنوا تلك البيوت ليدّخروا فيها المئونة وليحتموا بها أثناء الحروب، وتتكوّن شرفات غوفي من ستّ قرى هي: تشلط وآث يحيى وآث منصور وآث ميمون وآث فاخ وآث ورياش.

Gorges de Ghoufi

Les balcons de Ghoufi sont situés au sud des Aurès, dans la wilaya de Batna, à la frontière avec la wilaya de Biskra. Ils s'étendent le long de chaînes rocheuses, à une hauteur de 60 mètres au-dessus du fond de la vallée d'Ighzer Amellal (la vallée blanche), où s'entrelacent en contrebas des arbres de palmier, de figuier, de grenadier et d'olivier.

Les maisons traditionnelles, disposées de manière harmonieuse, se font face sur les balcons et sont accolées les unes aux autres. Son véritable nom, « Aflous », signifie en berbère « *le profond ravin* », tandis que le nom « Ghoufi » provient de « Roufi », un colon français ayant construit le premier hôtel touristique de la région en 1920.

Ce lieu a accueilli de nombreux touristes européens, et les spécialistes du tourisme l'ont

the area for worship and offering sacrifices to the god Bacchus. Inside the cave, there are stalactites and stalagmites, as well as rock formations resembling animals and rocky trees.

It features corridors, passages, and chambers that harbor within their dark rocky walls stunning natural landscapes with light and intricately patterned colors blending shades of brown, yellow, gray, and white, in marvelous formations erected amidst pristine waterways. Alongside these chambers, there are waterfalls reminiscent of the cascades of Hammam Maskhoutine."



الغَلگَة

نبتة صحراويّة معمّرة، تُسمّى في بعض الدّول (العُونه، والعطنه) أوراقها على شكل قلب تُخرج مادّة على شكل حليب عند قطع ورقة من أوراقها أو غصن من أغصانها. يقال إنّها سامّة، تُستعمل في علاج أورام تصيب الأقدام، والانتقاش من الأشواك التي تصيب الإنسان.

Ghalga / Pergulaire Tomenteuse

C'est une plante vivace du désert, également appelée *El-Aouna* ou *El-Atna* dans certains pays. Elle se distingue par ses feuilles en forme de cœur, qui sécrètent une substance laiteuse lorsqu'elles sont coupées.

Bien qu'elle soit réputée toxique, cette plante est utilisée en usage externe pour traiter les tuméfactions des pieds et pour extraire les épines incrustées dans la peau humaine.

Ghalga/ Pergularia Tomentosa

A perennial desert plant, known as" Al-Ounah" or "Al-Attnah" in some countries. Its leaves are heart-shaped and exude a milky substance when a leaf or branch is cut. It is said to be poisonous and is used to treat foot tumors and to remove thorns that pierce humans.

comparé à la région du Colorado aux États-Unis. Les balcons de Ghoufi ont été classés patrimoine mondial protégé par l'UNESCO, ainsi que site archéologique et réserve nationale.

Selon les récits, les ancêtres y construisirent ces habitations pour y stocker des provisions et s'y abriter pendant les guerres.

Le site se compose de six villages : Tachlit, Ath Yahia, Ath Mansour, Ath Mimoun, Ath Fateh et Ath Ouriache.

Ghoufi

Located south of the Aurès in the Batna province bordering the Biskra province, the terraces of Ghoufi extend along rocky cliffs 60 meters high above the bottom of the Igzar Amellal or "White Valley". At the bottom, palm, fig, pomegranate, and olive trees intermingle, while houses on the terraces form a beautiful scene, with some closely adjoining each other.

Its true name in Tamazight is Afulus, meaning (deep ravine), while the name Ghoufi is derived from Rovfi, a French settler who built the first tourist hotel in the area in 1920.

It welcomed tourists from European countries and was likened by tourism experts to the Colorado region in the United States. Ghoufi's terraces are classified as a globally protected heritage site by UNESCO, designated as an archaeological and national protected area.

It is said that ancient ancestors built these houses to safeguard their wealth and seek refuge during wars. Ghoufi's terraces comprise six villages: Tachilt, Ath Yahia, Ath Mansour, Ath Maimoun, Ath Fatih, and Ath Rayach.



الغَيْشَة

تقع في قلب جبال العمّور من سلسلة جبال الأطلس الصّحراوي، وهي إحدى أقدم البلديّات الجزائريّة،ودائرة من دوائر ولاية الأغواط. توجد في الغيشة رسومات صخريّة في أكثر من مكان توحي أن هذه المنطقة كانت آهلة بالسّكان منذ العصور الأوّلى للبشريّة؛ وقد سكنها المازيغ وبقايا قصورهم تدلّ على ذلك مثل: قصرالفروج، وقصرداردز، وقصر بالقرب من قبّة سيدي خالد في الطّريق الرّابط بين آفلو.

سكنت الغيشة قبيلة الزّناخرة واختطت لها قصرا في أعلى قمة الجبل المسمّى حاليا القصير، وهو غير القصر القديم الموجود حاليا. ولم يبق من قصر الزّناخرة سوى بقايا من سوره بعدما هدمته السّلطات الفرنسيّة.

أما العرب الأشراف فقد اختطوا في بداية أمرهم قصوراً في الطّريفيّة جنوب الغيشة وغرب عين ماضي،وبنى المناصير القصرالأحمر، والقصرالأبيض بناه النّقابي وكانوا يسكنون معا ولم يفترقا أبدا، وفي القرن XIII وبعدما نضبت مياه الينابيع الموجودة هناك رحلوا إلى الغيشة وبنوا قصراً لهم بعدما هجرته قبيلة الزّناخرة.

Ghaïcha

Elle se situe au cœur du massif montagneux des Amor, qui fait partie de la chaîne de l'Atlas saharien. Il s'agit de l'une des plus anciennes communes d'Algérie, rattachée à la wilaya de Laghouat.

À Ghaïcha, on trouve des peintures rupestres dispersées en plusieurs lieux, témoignant de l'occupation humaine depuis les temps anciens. Les Amazighs y ont résidé, comme en attestent les vestiges de leurs forteresses, notamment celle d'El Fouroudj, celle de Dardez, ainsi que celle située près du mausolée de Sidi Khaled, sur la route reliant Aflou.

La tribu des Zenakhert a également occupé Ghaïcha et y a édifié une forteresse au sommet de la montagne aujourd'hui connue sous le nom d'El Kessir, distincte de l'ancienne fortification encore visible. Il ne subsiste des Zenakhert que des fragments de leurs murs, démolis par les autorités françaises.

Quant aux Arabes Ashraf, ils ont d'abord bâti des fortifications à Tarifiya, au sud de Ghaïcha, ainsi qu'à l'ouest d'Aïn Madhi. Les Bani Manassir ont, pour leur part, érigé la citadelle rouge, tandis que la citadelle blanche a été construite par les Nekkabi. Ces deux groupes cohabitaient en parfaite harmonie, sans jamais se séparer.

Féttat Lahdjar / Herniaria Glabra

Il s'agit d'une herbe réputée pour éliminer définitivement les calculs rénaux, biliaires et vésicaux. Pour traiter les calculs rénaux, une recette efficace consiste à utiliser de la Herniaria glabra, reconnue pour ses propriétés médicinales.

Elle devient particulièrement bénéfique lorsqu'elle est associée à des graines de carotte, de l'orge et des soies de maïs, le mélange est bouilli, puis consommé sous forme d'infusion. Il est recommandé d'en boire une tasse le matin et une autre le soir pour de meilleurs résultats.

Fettat lahjar/ Herniaria Glabra (Stone Breaker)

Herniaria glabra is an herb known to completely eliminate kidney, gallbladder, and bladder stones. It is highly effective when mixed with carrot seeds, barley, and corn silk. The mixture is boiled, and one cup is taken in the morning and another in the evening.



فرن الجير

محرقة حقيقيّة وعبارة عن فرن لصناعة الجبس بهيليوبوليس بولاية كالمة، كان يمتلكه أحد المعمّرين، كانت تُحرق فيه جثث الأبرياء الذين يقتلهم بوليس المستعمر بكالمة والمناطق المجاورة لإخفاء آثار الجرائم.

وحسب الشّهادات المقدّمة من الذين نقشت في ذاكرتهم مشاهد القتل والتّعذيب والإبادة؛ فإنّ ولاية كالمة بها أكثر من 11 محرقة، أهمّها الواقعة بوسط المدينة، وفي بلدية بلخير وبومهرة، وهيليوبوليس، وواد الشّحم، ولخزارة.

Fourn Eldjir (Four à chaux)

À Héliopolis, dans la wilaya de Guelma, un four à plâtre appartenant à un colon aurait été utilisé pour faire disparaître les corps des

Au XIIIe siècle, à la suite de l'assèchement des sources d'eau, ils ont migré vers Ghaïcha, où ils ont construit une nouvelle forteresse après le départ de la tribu des Zenakhert.

Ghaycha

Located in the heart of the Amour Mountains, part of the Sahara Atlas range, El Ghicha is one of the oldest municipalities in Algeria, constituting a district within the province of El Oued.

Rock drawings found in various locations in El Ghicha suggest that the area has been inhabited since ancient times.

The Berbers inhabited it, and remnants of their palaces such as the Palace of Al-Furuj, the Palace of Dardz, and a palace near the dome of Sidi Khalid on the road linking Aflou are indicative of this.

The Znakhra tribe inhabited El Ghicha and built a palace on the summit of the mountain currently known as Al-Qusayr, distinct from the ancient palace that still stands today.

Only remnants of the Znakhra Palace's walls remain after it was demolished by French authorities. Initially, Arab nobles built palaces in Tareefiya, south of El Ghicha, and west of Ain Madhi.

The Mansair family built the Red Palace and the White Palace, living together and never parting. In the XIIIth century, after the springs dried up there, they moved to El Ghicha and built a palace for themselves after the Znakhra tribe abandoned it.



فتّات الحجر

عشبة تقضي نهائيّا على حصى الكلى والمرارة والمثانة.

وصْفة لعلاج حصى الكلى: فتّات الحجرة، مفيدّ جدا عند خلطه مع زرّيعة الجزر والشّعير وشعيرات الذّرة تغلى ويأخذ كأس صباحا وكأس مساءً.

Fegous Lahmir/ Ecballium Elaterium (Concombre d'âne)

Cette plante toxique doit être utilisée avec précaution. Elle est prescrite pour traiter la respiration sifflante chez les enfants en utilisant la poudre du fruit sec comme prise nasale.

Elle est également conseillée pour atténuer les taches de rousseur (lentigo) en mélangeant une quantité de concombre d'âne avec des pois chiches, puis en les broyant avant de les appliquer sur la peau.

Fegous Lahmir/ Ecballium Elaterium (Squirting Cucumber)

Squirting Cucumber is a toxic plant that must be used with caution. It is prescribed for treating jaundice in children by using the powder from the dried fruit as a snuff. It is also recommended for treating melasma by grinding an equal amount of squirting cucumber and chickpeas and applying the mixture to the skin.



الفَـگـارة

قناة الـرّيّ / القنّايـة في (لبنـان) / الرّيّـاح (في مصـر) هـي إحـدى وسـائل الـرّي العريقـة، تتميّز ولايـة (أدرار) الواقعـة جنـوب الجزائـر دون سـواها مـن بقيّـة منـاطق الجزائر خصوصا بنظـام الفگّارة، الـذي هـو عبـارة عـن سلسـلة مـن الآبـار المائيّـة المتّصلة بعضـها ببـعض في طريقـة تصـاعديّة عجيبـة وطريقـة توزيعيّـة للميـاه أعجب، وهو نظام قديم جدا تعدّدت الرّوايات في أصله ومصـدره واتّفقـت علـى شـيوعه وانتشـاره في أكـثر مـن عشرين منطقة من ربوع العالم.

غير أنّ ما يميّز المنطقـة التّواتيّـة في نظامها المـائي هـذا هـو توارثـه عـبر الأجيـال منـذ عـدّة قـرون وإلى الآن مـع المحافظة على كثير من مقوّماته وأسس بنائه، بالإضافة

victimes des violences perpétrées par la police coloniale. Ce site sinistre constitue l'un des nombreux lieux où se seraient déroulés des actes répressifs d'une extrême brutalité, notamment durant les événements sanglants de mai 1945.

Selon les témoignages de survivants et de témoins de cette époque, la wilaya de Guelma abriterait **plus de onze sites similaires**, utilisés dans le même objectif : faire disparaître les traces des exactions coloniales. Ces fours à chaux auraient été transformés en véritables crématoires, à l'abri des regards.

Parmi ces sites, les plus connus se trouvent au centre-ville de Guelma, mais également dans plusieurs communes environnantes : Belkhir, Bou Mahra, Héliopolis, Oued Cheham et Lakhzara. Ces lieux de mémoire, encore trop peu connus du grand public, témoignent d'une page sombre de l'histoire coloniale en Algérie.

Forn Eljir (Lime Kiln)

The lime kiln in Heliopolis, Guelma Province, was a true crematorium. Owned by a colonizer, it was used to burn the bodies of innocent people killed by the colonial police in Guelma and surrounding areas to conceal the crimes. According to testimonies from those who witnessed the killings, Guelma Province had more than 11 crematoriums, the most notable ones located in the city center, Balkhair, Boumahra, Heliopolis, Wadi El-Shem, and Lakhdara.



فقوس الحمير

من النّباتات السّامّة يستعمل بحذر، يوصف لمعالجة الصّـفّير الـذي يصـيب الأطفـال باسـتعمال المسـحوق الموجـود في الثّمـرة اليابسـة كسـعوط، يوصـف كـذلك لعلاج الكَلَف (الدّسة) بأخذ كميّة من فقوس الحمير وكميّة من الحمّص تطحن، وتوضع على البشرة.

إلى أنّه أسهم بشكل كبير في توازنات السّكان وانتشاره داخل الإقليم ومن ثمّ الاستقرار واستمرار العيش إلى الآن وسط ظروف طبيعيّة جد قاسيّة، كما كان لهذا النّظام أيضا الأثر البارز في غرس روح العدالة والمساواة بين أفراد المجتمع تبعا لقدرة كل فرد، ومدى حضوره ونجاعته في أعمال الحفر والصّيانة السّنوية التي يعرفها النّظام إضافة إلى ما يصحب كل ذلك من قيم ومثل تضامنيّة عليا، هذا دون أن ننسى أثر كل ذلك على كافّة التّحولات الاجتماعيّة التي عرفها ويعرفها الإقليم.

وتعدّ (الفكّارة) مصدرا أساسا للمياه بالأراضي الصّحراويّة، وهي مجموعة من الآبار موصولة فيما بينها بأنفاق وأخاديد تشقّ لتوصيل المياه فيما بينها والبعد بين الآبار يتراوح ما بين 15م – 18 م على عمق يتراوح ما بين 08م–15م والانحدار الطّبوغرافي، الذي يسمح بتسرّب الماء ليتمّ وصوله إلى المخرج بواسطة ساقية تدعى (أغيسرو) ثمّ يتوجّه إلى البساتين لتمرّ قبل ذلك بالقرية السّكنيّة حتى يتزوّد النّاس بالماء الصّالح للشّرب.

تتكوّن الفكّارة من عدّة أجزاء متكاملة يعتمد كل منها على الآخر، وهي كالتّالي: البئر الرّئيس، وآبار الخدمة، ونفق جوفي لتحويل المياه يعرف بالرّواق أو القناة، والسّاقية الأوليّة (السّاقية المغطّاة) والقصريّة.

لقد كان نظام السّقي بالفكّارة في المناطق الصّحراويّة جنوب الجزائر، ولا يزال أحد أهم وأعجب أنظمة الرّي التّقليديّة في العالم، التي وقف عندها المؤرّخون والرّحالة العرب والأعاجم بكثير من الدّهشة والإعجاب، كما الأمر مع ابن خلدون في القرن IX الهجري الذي له في وصفها أمر عجيب نراه معه يتعرّض إلى أدقّ تفاصيل إنشاء الفكّارة وجريان مائها حيث يقول: "وفي هذه البلاد الصّحراويّة إلى وراء العرق غريبة في استنباط المياه الجارية لا توجد في تلول المغرب وذلك أنّ البئر تحفر عميقة بعيدة المهوى".

وتطوى جوانبها إلى أن يوصل بالحفر إلى حجارة صلدة فتحت بالمعاول والفؤوس إلى أن يرقّ جرمها ثمّ تصعد الفعلة ويقذفون عليها زبرة من الحديد تكسّر طبقها عن الماء في نبع تصاعدا فيفعم البئر ثمّ يجري على وجه الأرض واديا. ويزعمون أنّ الماء ربّما أعجل بسرعته عن كل شيء. وهذه الغريبة موجودة في قصور توات وتيكورارين ووارکلا وريغ.

وبنظام الفكّارة استطاع الإنسان التّواتي أن يلبّي كافّة احتياجاته الفلاحيّة؛ بل وتمتدّ يده تصديرا إلى بلاد السّودان كما يذكر ابن خلدون دائما وفواكه بلاد السّودان كلّها من قصور صحراء المغرب مثل توات وتكدرارين ووركلان.

Foggara

Connue également sous le nom de *Kanayat* au Liban et de *Rayah* en Égypte, elle représente l'un des plus anciens systèmes d'irrigation. La wilaya d'Adrar, située dans le sud de l'Algérie, se distingue par l'utilisation du système de la *foggara*. Ce dispositif ingénieux repose sur une série de puits d'eau interconnectés, disposés de manière ascendante, et s'accompagne d'une méthode de distribution de l'eau particulièrement remarquable. Ce système, aux origines multiples, est reconnu pour être présent dans plus de vingt régions à travers le monde.

Ce qui rend la région de Touat exceptionnelle en matière de système hydraulique, c'est la transmission de ce savoir-faire de génération en génération depuis plusieurs siècles jusqu'à nos jours, perpétuant ainsi de nombreux éléments et principes de construction. Par ailleurs, il a largement contribué à l'équilibre et à la répartition de la population au niveau local, favorisant ainsi la stabilité et la continuité de la vie malgré des conditions naturelles particulièrement difficiles.

Ce système d'irrigation a également eu un impact considérable en cultivant un esprit de justice et d'équité parmi les membres de la communauté, en tenant compte des capacités de chacun et de leur engagement dans les travaux de creusement et d'entretien annuel du système, ainsi que des valeurs et principes de solidarité qu'il incarne. Son influence perdure à travers toutes les transformations sociales que la région a connues et continue de vivre.

La *foggara* constitue une ressource essentielle d'eau dans les régions arides. Elle se compose d'un réseau de puits interconnectés par des

wells arranged in an ascending manner, with a fascinating distribution method. This ancient system's origin is debated, but it is known to be widespread in over twenty regions worldwide. What distinguishes the Touat region's system is its transmission through generations for centuries while maintaining many of its components and construction principles.

The system has significantly contributed to population distribution and settlement within the region, enabling survival under harsh natural conditions. It also promoted justice and equality among community members based on their ability and participation in annual excavation and maintenance work, which was accompanied by high solidarity values.

The foggara remains a crucial water source in the desert areas, consisting of interconnected wells through tunnels and channels. The distance between the wells ranges from 15 to 18 meters, with depths varying between 8 to 15 meters, depending on the topographical slope that allows water to flow to the outlet via a primary canal known as (Aghisro), before reaching the orchards and passing through residential areas for drinking water supply.

The foggara comprises several integrated parts, each dependent on the other: the main well, service wells, an underground water transfer tunnel known as the channel, the primary canal (covered canal), and the end section.

The irrigation system of the foggara in the southern Algerian desert has been considered one of the world's most impressive traditional irrigation systems, admired by historians and travelers alike, including the renowned IXth-century historian Ibn Khaldun, who described it in detail: "In these desert lands beyond the Erg, there is a remarkable method of extracting running water that is not found in the plains of the Maghreb.

A deep well is dug with great effort until it reaches solid stone, which is then broken with picks and axes until its core is reached. Workers then ascend, and an iron weight is thrown to break the stone layer, allowing water to gush out, filling the well and flowing over the ground, forming a river. They claim that the water flows very rapidly."

tunnels et des tranchées creusées pour faciliter l'acheminement de l'eau. La distance entre les puits varie de 15 à 18 mètres, avec une profondeur allant de 8 à 15 mètres, et une pente topographique permettant à l'eau de s'écouler jusqu'à atteindre la sortie via un canal appelé *Aghisro*. Ensuite, l'eau est dirigée vers les vergers après avoir traversé le village, offrant ainsi aux habitants un accès à l'eau potable.

La *foggara* comprend plusieurs sections interdépendantes : le puits principal, les puits auxiliaires, un tunnel souterrain pour le transfert de l'eau (appelé couloir ou canal), le canal principal couvert, et la *kasria*.

Le système d'irrigation par *foggara* dans le désert du sud de l'Algérie demeure l'un des dispositifs d'irrigation traditionnels les plus remarquables au monde, éveillant l'émerveillement et la curiosité de nombreux historiens et explorateurs, qu'ils soient arabes ou étrangers.

Ibn Khaldoun, historien prolifique du IXe siècle de l'Hégire (1332–1406), décrit avec précision la construction de la *foggara* ainsi que le parcours de son eau. Il déclare :

« Dans ces vastes déserts, au-delà de l'Atlas, il est fascinant de voir comment les eaux sont captées. Elles ne proviennent pas des collines du Maghreb, car les puits, profondément creusés et éloignés, atteignent des roches dures percées à l'aide d'outils et de pics, jusqu'à ce que l'eau jaillisse à la surface pour ensuite s'écouler à travers la terre comme un cours d'eau. »

On affirme que l'eau peut s'écouler plus rapidement que tout autre élément. Cette particularité se manifeste dans les palmeraies de Touat, de Tegrarine d'Ouargla et de Righ. Grâce au système de la *foggara*, les habitants de Touat pouvaient non seulement subvenir à leurs besoins agricoles, mais aussi exporter vers le Soudan. Ibn Khaldoun évoque également l'acheminement des produits soudanais depuis les palmeraies du Maghreb, telles que Touat, Tegrarine et Ouarklane.

The Foggara

The foggara, a traditional irrigation system, is a unique feature of Adrar Province in southern Algeria. It consists of a series of interconnected

Flio/ Zizyphora Hispanica

Al-Fellio (Zizyphora Hispanica) is an herbaceous plant resembling mint, with a strong aromatic scent and purple flowers. In some Arab countries, it is called (Al-Felia) and is known for its medicinal properties.

It is prescribed for treating headaches, colds, and stomach aches. It stimulates blood circulation and addresses respiratory problems, purifies the stomach, treats insomnia, and opens the appetite, making it recommended for those suffering from thinness. Additionally, it can be used as a spice to season food.



قسنطينة / بوماريا

أسّسها قبلهم الرّومان سنة **222** بعد الميلاد، واكتمل بناؤها سنة **235** وسموّها بوماريا ومعناها المراعي لما فيها من بساتين وأشجار وقد كانت في القرن III تحت سلطة جورديان الكبير على فرقة من المشاة. وظلت تحت سلطتهم إلى غاية أن فتحها المسلمون في ثمانينات القرن VII بين (**680** و**686**) فأسموها الجدار لأنها كانت محصّنة جدا.

وتراوح وضع أقادير (أحد أسماء تلمسان القديمة) بين التّقهقر والتّطور، ووصلها في هذه الفترة الرّستميون والفاطميون، وفي القرن الحادي عشر جاءها المرابطون من أدغال أفريقيا (قبائل الساقية الحمراء وادي الذهب). وكان هذا القرن XI قرن أمجاد تلمسان، فمنها انطلق القائد يوسف بن تاشفين ليوحد المغرب العربي من إسبانيا (سراقسطة) شمالا إلى نواقشط جنوبا إلى ليبيا شرقا مشكلا الامبراطوريّة التّاشفينية التي ما تزال إنجازاتها إلى يومنا هذا.

يروي الشّيوخ بقسنطينة، قصّة وقعت قبل تأسيس المدينة وكانت مصدرا لتسميتها الحالية. فقد حلّت بها

This unique irrigation system is found in the oases of Touat, Tigurarin, Ouargla, and Righ. Through the foggara system, the people of Touat were able to meet their agricultural needs and even export to Sudan, as mentioned by Ibn Khaldun, who noted that (the fruits of Sudan all come from the oases of the Maghreb desert such as Touat, Tigurarin, and Ouargla).



فْليُو

نبات عشبيّ شبيه بالنّعناع، له رائحة عطريّة قويّة له أزهار بنفسجيّة يُسمّى في بعض البلدان العربيّة (الفُليّة) وهي من النّباتات الطّبيّة.

يوصف لعلاج الصّداع ونزلات البرد وآلام البطن وهو منشّط للدّورة الدّموية ومعالج للمشاكل المتعلّقة بالجهاز التّنفسيّ، يطهّر المعدة، ويعالج الأرق، كما يفتح الشّهية لذا ينصح به للذين يعانون النّحافة لغليه وشربه قبل الأكل. بالإضافة إلى استخدامه كتوابل نتبّل بها الأطعمة.

Fliou/ Zizyphora Hispanica

Plante herbacée semblable à la menthe, elle dégage une forte odeur aromatique et présente des fleurs violettes. Dans certains pays arabes, elle est appelée "**Fouliya**" et fait partie des plantes médicinales.

Elle est utilisée pour traiter les maux de tête, les rhumes et les douleurs abdominales. C'est un stimulant efficace de la circulation sanguine, tout en agissant comme remède contre les problèmes du système respiratoire. Elle purifie également l'estomac et aide à traiter l'insomnie.

En outre, cette plante ouvre l'appétit, ce qui en fait un remède recommandé pour les personnes souffrant de maigreur : on la fait bouillir et on la consomme avant les repas. Elle est aussi utilisée comme épice pour assaisonner les aliments.

في العهود الغابرة، امرأة تدعى تينا وأقامت على الصّخر الذي يشكّل قاعدة هذه المدينة: كانت تعيش من الألبان، رفقة ولدها الشّاب. وذات يوم حلّت بالمكان عائلة من البدو الرّحّل، وأقامت بالجوار وكانت العادة تقضي أن تضحّي تينا بحيوان على شرف القادمين الجدد. لم تكن لدى تينا إلا عنزة تتقوّت منها هي وابنها، ولكنها ليست ملكا لها.

بلغت حيرتُها قمتَها فاتّصلت بجيرانها الجدد وقالتلهم: أفضِّل تقديم ولدي قربانا لكم، على أن يحلّ العار بي. وكان رفض أضحية تقليديّة، انتقاصا من العرف المقدَّس ومسبَّة عظيمة للأرملة الفقيرة.

قبِل الجيران بالعرض، ولكنهم عوضا عن ذبح الولد، أخذوه من أمّه وقاموا بتربيته وحينما بلغ رجلا، تعرّفت عليه تينا من علامة خاصّة في جسده.

شكرت تينا المحسنين إلى ولدها. واستجاب الله دعاءها، فمكّن هؤلاء الأفاضل من تأسيس مدينة، منحوها اسم قصر تينا اعترافا بكرم المرأة الأرملة وتضحيتها، وهو الاسم الذي تحوّل فيما بعد إلى قْسنْطينة / قْسمْطينة، عبر قلب معهود في جميع اللغات، يحوِّل الرّاء إلى نون / ميم. وتقول الأسطورة أيضا أنّ الطّفل بعد أن أصبح رجلا تجلّت شجاعته القتاليّة واشتهرت، ونادى به ملكا أولئك الذّين نشأ في أحضانهم.

ومن هنا فكّر في أن يبني لهم القصر المعنيَّ، والذّي دعاه باسم أمّه تينا. لهذا أصبحت المدينة تسمّى لاحقا قصر الملكة تينا. أسّست امرأة مدينة في الشّمال، وكانت هذه المرأة تسمّى تينا/ Tina، وفي اللّغة البربريّة، تبدأ كثير من أسماء النّساء بحرف التّاء t. بَنَت هذه المرأة في الأصل قصرا حمل اسم قصر تينا. وقد أنتج انزلاق، لاحقا، بين البربريّة والعربيّة كلمةَ قسنطينة.

Cassemtina/ Pomaria

Fondée par les Romains en 222 après J.-C., sa construction fut achevée en 235. Les Romains la nommèrent Pomaria, signifiant "vergers", en raison de ses nombreux fruitiers. Au IIIe siècle, elle était sous l'autorité de Gordien l'Ancien, qui commandait une unité d'infanterie. La ville resta sous domination romaine jusqu'à sa conquête par les musulmans entre 680 et 686, qui la renommèrent Al-Djidar (la muraille), en référence à ses remparts.

Le statut d'Agadir (un des noms historiques de Tlemcen) oscilla entre déclin et prospérité. Durant cette période, elle fut occupée par les Rostémides et les Fatimides, puis au XIe siècle par les Almoravides venus des régions sahariennes, notamment des zones actuelles de la Saguia el-Hamra et d'Oued Ed-Dahab. Ce XIe siècle fut l'âge d'or de Tlemcen, d'où le dirigeant Youssef Ibn Tachfine partit pour unifier le Maghreb, s'étendant de l'Espagne, Saragosse au nord, à Nouakchott au sud, et à la Libye à l'est, formant l'empire almoravide dont les contributions restent visibles aujourd'hui.

Les anciens de Pomaria relatent une légende ancienne liée à la fondation de la ville, expliquant l'origine de son nom. Autrefois, une femme nommée Tina s'installa sur la formation rocheuse qui constitue le socle de la ville actuelle. Avec son jeune fils, elle vivait des produits laitiers. Un jour, une famille nomade s'installa à proximité. Selon la tradition, Tina devait sacrifier un animal en l'honneur des nouveaux arrivants. Ne possédant qu'une chèvre qui ne lui appartenait pas, elle s'adressa à la famille en ces termes : *"Plutôt offrir mon fils en sacrifice que de subir le déshonneur."*

Refuser une telle offrande aurait constitué une grave offense sacrée. Les voisins acceptèrent sa proposition, mais au lieu de sacrifier l'enfant, ils l'élevèrent. Devenue adulte, Tina le reconnut grâce à une marque distinctive. Elle exprima sa gratitude envers les bienfaiteurs de son fils. Dieu exauça sa prière en permettant à ces gens vertueux de fonder une ville qu'ils nommèrent (Kasr Tina) "Château de Tina" en l'honneur du sacrifice de la veuve. Ce nom aurait évolué en "Constantine" à travers une transformation linguistique où le "r" se transforme parfois en "n" ou "m".

La légende raconte que l'enfant, devenu un homme valeureux au combat, fut proclamé roi par ceux qui l'avaient élevé. Il entreprit alors de bâtir un château qu'il nomma en hommage à sa mère, Tina. Ainsi, la ville aurait été appelée plus tard (Kasr Tina), (Château de la Reine Tina). En berbère, de nombreux noms féminins commencent par la lettre "t". À l'origine, cette

These legends illustrate how the city's name transformed over time, reflecting the linguistic shifts from Berber to Arabic, leading to the modern name Constantine.



قصبة الجزائر

تمّ تأسيس مدينة قصبة الجزائر على أنقاض مدينة إكوزيوم القديمة، وهي موقع تجاري فينيقي تطوّر فيما بعد ليصبح مدينة رومانيّة صغيرة وقد بُنيت هذه المدينة على تلة تُقسم لقسمين وهي المدينة العالية والمدينة المنخفضة، وتمتلك المدينة العديد من المباني والمساجد التي تعود للقرن XVII ومن أشهر هذه المساجد مسجد كتشاوة والجامع الجديد، ومسجد علي بتشين، وغيرها الكثير.

Casbah d'Alger

La cité de la Casbah d'Alger a été édifiée sur les vestiges de l'ancienne ville d'Icosium, un comptoir phénicien qui s'est développé pour devenir une petite cité romaine.

Cette ville s'étend sur une colline divisée en deux parties : la haute ville et la basse ville.

Elle abrite de nombreux édifices et mosquées datant du XVIIe siècle, parmi lesquels on compte les célèbres mosquées Ketchaoua, Djamaa Edjdid (la Nouvelle Mosquée) et la mosquée Ali Betchine, entre autres.

Casbah of Algiers

The city of Casbah of Algiers was established on the ruins of the ancient city of Icosium, a Phoenician trading site that later evolved into a small Roman city.

This city was built on a hill divided into two sections: the upper city and the lower city. The city boasts numerous buildings and mosques dating back to the XVIIth century, with some of the most famous mosques being the Ketchaoua Mosque, the New Mosque, the Ali Bitchin Mosque, and many others.

femme construisit un château initialement appelé "Château de Tina". Plus tard, un glissement linguistique entre le berbère et l'arabe donna naissance au nom (Constantine).

Constantine/ Pomaria

Constantine, previously known as Pomaria, was founded by the Romans in 222 AD and completed in 235 AD. The name Pomaria means (the orchards), due to the abundant gardens and trees in the area.

In the IIIrd century, it was under the authority of Gordian III with a legion of infantry. It remained under Roman control until the Muslim conquest in the late seventh century (between 680 and 686 AD), when it was renamed "The Wall" due to its fortifications. The city fluctuated between decline and development during this period, encountering the Rustamid and Fatimid dynasties.

In the XIth century, the Almoravids from sub-Saharan Africa (Senegal and Mauritania tribes) arrived, marking a period of glory for Tlemcen. From Tlemcen, the leader Yusuf ibn Tashfin united North Africa from Zaragoza in Spain to Nouakchott in the south and Libya in the east, forming the Tashfin Empire, whose achievements persist to this day.

Elders in Constantine recount a story about the city's naming before its foundation. A woman named Tina settled on the rock forming the city's base with her son. One day, a family of nomads camped nearby, and it was customary for Tina to sacrifice an animal in honor of the newcomers. However, Tina only had a goat, which wasn't hers, and in her dilemma, she offered her son instead.

The nomads accepted the offer but, instead of sacrificing the boy, they raised him. When he reached adulthood, Tina recognized him by a unique mark. She thanked the benefactors, and the city was named Qasr Tina (Castle of Tina) in honor of her sacrifice.

The name evolved into Constantine, following linguistic transformations. Another legend says that when the boy grew up, he displayed remarkable bravery and was crowned king. In gratitude, he built a castle named after his mother, hence the city's name.



قصبة السّنهوري

إحدى آثار تندوف المتميّزة بنيت في القرن XIX من طرف قبيلة تجكانت. المعلم الأثري لا يزال واقف وشامخا إلى غاية اليوم وهو محاذي للمسجد العتيق؛ حيث يتمحور على موقع استراتيجيّ هامّ جدًّا في أعلى ربوة في حيّ موساني العتيق يحدّه جنوبا المسجد العتيق، وغربا قصر وزاوية العلّامة محمّد المختار بن بلعمش الجكني.

شهدت قصبة السّنهوري الكثير من الأحداث التّاريخيّة والاجتماعيّة والسّياسيّة داخل المدينة، ويضمّ مجموعة من البيوت المتداخلة فيما بينها ذات طراز معماري أندلسيّ مع الكثير من الزّخرفة المتنوّعة، استعملت فيه تقنيّة البناء بالطّابية وكان للخشب الأحمر في أسقفه نصيب.

Casbah de Sanhouri

C'est l'un des édifices emblématiques de Tindouf, construit au XIXe siècle par la tribu des Tadjkent. Ce site archéologique, toujours imposant et debout aujourd'hui, est adjacent à la mosquée antique.

Situé dans une position stratégique sur une colline dominant l'ancien quartier de Moussani, il est bordé au sud par Mesdjid El Atik (la mosquée antique) et à l'ouest par le palais et la zaouïa du savant Mohamed Mokhtar Ben Belaamech Djakni.

La casbah de Sanhouri a été témoin de nombreux événements historiques, sociaux et politiques de la ville. Elle se compose d'un ensemble de demeures interconnectées, bâties dans un style architectural andalou richement décoré.

La technique du mortier a été utilisée pour sa construction, avec des toitures en bois rouge.

Casbah of Senhuri

Casbah of Senhuri is one of the distinguished monuments of Tindouf, built in the XIXth century by the Tadjkant tribe. The archaeological landmark still stands proudly to this day near to the ancient mosque, located in a highly strategic site atop a hill in the ancient Mosani neighborhood.

It is bordered to the south by the ancient mosque, and to the west by the palace and corner of the scholar Mohammed Mukhtar bin Belamash Al-Jukni. Senhuri Casbah has witnessed many historical, social, and political events within the city.

It comprises a collection of interconnected houses with Andalusian architectural style adorned with diverse ornamentation. The construction technique using mud bricks was employed, with red wood featuring prominently in its ceilings.



قصر أحمد باي

إحدى التّحف المعماريّة الهامّة بقسنطينة، وتعود فكرة إنشائه إلى أحمد باي الذي تأثّر أثناء زيارته للبقاع المقدّسة بفنّ العمارة الإسلاميّة وأراد أن يترجم افتتانه بهذا المعمار ببناء قصر، وبالفعل انطلقت الأشغال سنة 1827 لتنتهي سنة 1835 ويمتدّ هذا القصر على مساحة 5600 م^2، يمتاز باتّساعه ودقّة تنظيمه وتوزيع أجنحته التي تحيل الى عبقريّة في المعمار والذّوق معا.

تعرّض القصر طيلة تاريخه الى عدّة محاولات تغيير وتعديل، خاصّة أثناء المرحلة الاستدماريّة أين حاولت الإدارة الفرنسيّة إضفاء الطّابع الأوروبيّ على القصر بطمس معالم الزّخرفة الإسلاميّة والقشّاني (سيراميك)، أمّا الرّيازة المعماريّة للقصر فقد حوّرت كثيرا أصله الإسلاميّ بعد الاحتلال الفرنسيّ-للمدينة،

Le Palais d'Ahmed Bey

Le Palais d'Ahmed Bey est l'une des merveilles architecturales les plus remarquables de Constantine. Sa construction remonte à l'époque d'Ahmed Bey, qui s'inspira de l'architecture islamique lors de sa visite aux lieux saints. Fasciné par ces œuvres, il décida de faire ériger un palais. Les travaux, entamés en 1827, s'achevèrent en 1835, couvrant une superficie de 5 600 m².

Le palais se distingue par sa majesté, la précision de son architecture et la répartition harmonieuse de ses ailes, témoignant d'un génie architectural et d'un goût raffiné. Au fil de son histoire, le palais a subi de nombreuses transformations, notamment durant la période coloniale française, lorsque l'administration a cherché à imposer un style européen, effaçant ainsi les ornements islamiques et la céramique (zellige). Après l'occupation française de la ville, l'architecture du palais a été largement remaniée, devenant un mélange de styles. Pourtant, l'identité originale du palais est restée prédominante et perceptible dans tous ses espaces. Les visiteurs peuvent y admirer ses gravures, ses décorations et ses divers matériaux, qui témoignent d'un ancrage architectural profondément enraciné dans l'authenticité et l'histoire.

La fresque du palais est la première chose que les visiteurs aperçoivent en entrant dans le Palais Ahmed Bey. Elle est richement décorée et magnifiquement embellie. S'étendant sur 2 000 m², le palais servait de gouvernorat pour la région orientale, selon la division administrative ottomane. Cette fresque constitue un site de référence authentique, retraçant le long voyage d'Ahmed Bey en illustrant son périple vers les lieux saints. Elle offre également l'occasion d'admirer la splendeur de Tunis, La Goulette, Tripoli, le port d'Alexandrie où accostaient les frégates, ainsi que Le Caire avec ses majestueuses mosquées.

Il est important de noter que cette fresque a été altérée par l'administration française durant la colonisation de l'Algérie, qui y a superposé six couches, modifiant ainsi l'authenticité de la couche originale. Cette intervention visait à effacer les caractéristiques de cette œuvre d'art architecturale orientale. Malgré cela, les fresques demeurent visibles sur tous les murs intérieurs du palais, véritablement comme un album photo historique.

وأصبحت عبارة عن خليط من الرّيازات المعماريّة، ومع ذلك فإن الهويّة الأصليّة للقصر ظلت هي السّائدة والمهيمنة على كل أجزائه وفضاءاته الرّائعة، وإنّ الزّائر له سيستمتع بنقوشه وزخرفته وتلوينات مواده التي تحيل إلى مرجعيّة معماريّة ضاربة في الأصالة والقدم.

تعتبر جداريّة قصر الباي أوّل عربون يستقبل به قصر أحمد باي زوّاره فعلى امتداد 2000 م² تزيّن الجداريّة المتعدّدة الزّخارف قصر بايلك الشّرق أي حاكم إقليم الشّرق وفق التّقسيم الإداريّ العثمانيّ وهي بمثابة وثيقة مرجعيّة أصليّة، تتناول الرّحلة الطّويلة لصاحب المكان.

ويمكن للمتمعّن في الجداريّة المدهشة، التي تتحدّث عن رحلة قام بها أحمد باي للوصول إلى البقاع المقدّسة؛ أن يمتّع نظره بجمال تونس وحلق الوادي وطرابلس، وميناء الإسكندريّة حيث ترسو الفرقاطات، والقاهرة بمساجدها.

يذكر أنّ الجداريّة تعرّضت للتّشويه من إدارة الاحتلال الفرنسيّ للجزائر، التي وضعت عليها ستّ طبقات أخرى مشوّهةً بذلك أصالة الطّبقة الأولى، في محاولة منها لطمس معالم هذه التّحفة المعماريّة، التي تنطوي على براعة الهندسة المعماريّة الشّرقيّة، ورغم ذلك تبقى الجداريّة صامدة بإثبات حضورها على جميع الجدران الدّاخليّة للقصر، مثل ألبوم الصّور التّاريخيّة.

وتبرز الرّسوم التّوضيحيّة لهذه التّحفة الفنيّة 44 علما وراية و3 مساجد و78 نوعا من الأشجار و36 سفينة شراعيّة و66 فرقاطة، وعديد المنازل ومختلف أنواع المباني البسيطة أو ذات القباب و69 مئذنة و55 قبّة و134 شجرة نخيل وعدة عبارات مكتوبة، 23 منها فقط سهلة القراءة و4 أنواع من الطّيور و7 طواحين مائيّة وهوائيّة و4 قصور.

يشتمل الطّابق الأرضيّ للقصر على حدائق عدة وفناءات رحبة كما يحتوي على 121 غرفة و500 باب ونافذة مصنوعة من خشب الأرز المنقوش بمهارة والمطلي بالألوان الفاتحة الحمراء والخضراء والصّفراء علاوة على 30 رواقا، تكمن مهمّتها تسهيل مرور التّيار الهوائيّ عبر مختلف أرجاء القصر، وحوالي 250 عمودا من الرّخام الأصليّ.

The palace greets visitors with a mural extending over 2000 m², adorned with various decorations. This mural, located at the palace of the Bey of the East, serves as an original reference document that details the long journey of its owner, Ahmed Bey. The intricate mural showcases the beauty of Tunisia, Halq al-Wadi, Tripoli, Alexandria's port with its frigates, and Cairo with its mosques.

The mural suffered from defacement by the French colonial administration, which covered it with six layers of plaster, distorting its original magnificence. Despite these efforts to obscure the architectural marvel, the mural's presence remains strong across the palace's interior walls, resembling a historical photo album.

The artistic masterpiece features 44 flags and banners, three mosques, 78 types of trees, 36 sailing ships, 66 frigates, numerous homes and buildings, 69 minarets, 55 domes, 134 palm trees, and several legible inscriptions, 23 of which are easily readable, along with four types of birds and seven water and wind mills, and four palaces.

The ground floor of the palace includes several gardens and spacious courtyards. It contains 121 rooms and 500 doors and windows made from skillfully carved cedar wood painted in light red, green, and yellow, along with 30 corridors designed to facilitate air circulation throughout the palace, and approximately 250 columns made of original marble.



قَصَبة بجاية

المعروفة باسم القصبة، تتوافق مع مدينة بجاية القديمة / المدينة العتيقة، عاصمة الحمّاديين، والتي هي مرشحة للتّصنيف ضمن مواقع التّراث العالميّ لليونسكو. تقع إداريّا في بلديّة بجاية داخل ولاية بجاية. وقد أعيد افتتاح قصبة بجاية خلال شهر جويلية

Les illustrations de cette œuvre mettent en valeur 44 drapeaux et bannières, 3 mosquées, 78 types d'arbres, 36 navires à voiles, 66 frégates, de nombreuses maisons et divers types de bâtiments simples ou à coupoles, 69 minarets, 55 coupoles, 134 palmiers, plusieurs inscriptions dont seulement 23 sont lisibles, ainsi que 4 types d'oiseaux, 7 moulins à eau et à vent, et 4 palais.

Le rez-de-chaussée du palais abrite plusieurs jardins et cours spacieuses, 121 chambres, ainsi que 500 portes et fenêtres en bois de cèdre finement sculpté et peint dans des tons subtils de rouge, vert et jaune. Il comprend également 30 galeries favorisant la circulation de l'air à travers le palais, ainsi qu'environ 250 colonnes de marbre d'origine.



Ahmed Bey Palace

Ahmed Bey Palace is one of the significant architectural masterpieces in Constantine. The idea of its construction came from Ahmed Bey, who, during his visit to the holy lands, was captivated by Islamic architectural art and wanted to reflect his admiration by building a palace.

Construction began in 1827 and was completed in 1835, covering an area of 5600 m². The palace is known for its spaciousness, precise organization, and ingenious design, combining architectural brilliance and aesthetic taste.

Throughout its history, the palace underwent several alterations, especially during the colonial period when the French administration attempted to impose a European style by erasing Islamic and Qashani (ceramic) decorations.

The architectural features of the palace were significantly altered from their original Islamic form after the French occupation of the city, resulting in a blend of various architectural styles. However, the palace's original identity has remained dominant, evident in its exquisite spaces and detailed decorations.

Hammadides, abrite de nombreux monuments culturels et vestiges historiques classés au patrimoine national algérien.

Un budget financier conséquent a été alloué dans le cadre d'un programme sectoriel pour restaurer ces vestiges du XIIe siècle, rénover les sites historiques et monuments archéologiques, et les réhabiliter en utilisant les matériaux identiques à ceux employés lors de la construction de cet édifice, conformément aux spécifications requises.

Casbah of Béjaïa

Known simply as "the Casbah", the Casbah of Béjaïa corresponds to the old city of Béjaïa, the capital of the Hammadid dynasty. It is a candidate for UNESCO World Heritage status. Administratively, it is located within the commune of Béjaïa in Béjaïa Province.

The Casbah of Béjaïa was reopened in July 2019 as a historical site within the old city, after being closed for over five years for restoration work.

The Casbah of Béjaïa is one of the most significant heritage treasures, constructed by the Almohads under the rule of Sultan Abd al-Mu'min ibn Ali around 1154 AD. It stands as one of the richest and most diverse heritage sites in the Kabylie region.

Its rich history is evidenced by the various civilizations that have passed through it, including the Phoenician, Roman, Hammadid, Turkish, and Spanish civilizations, among others.

Each of these cultures has left its unique marks and remains, which explains why Béjaïa Province, the former capital of the Hammadids, alone boasts numerous historical and cultural relics classified as part of Algeria's national heritage.

A substantial financial allocation has been dedicated as part of a sectoral program for the restoration of these relics, dating back to the XIIth century AD.

This project aims to renew the historical sites and archaeological landmarks, rehabilitating them using the same materials originally employed in their construction, as required by the necessary specifications.

2019م باعتبارها موقعا تاريخيّا واقعا بالمدينة القديمة، الذي أغلق لمدة تزيد عن خمس سنوات لأعمال التّرميم. وتعتبر قصبة بجاية أحد أهمّ الثّروات التّراثيّة، والتي تمّ تشييدها من طرف الموحّدين، تحت حكم السّلطان عبد المؤمن بن علي نحو **1154**م، وهي من أهمّ التّراث الثّري والمتنوّع الموجود في منطقة القبائل الزّواوية.

ويشهد على تاريخها العريق مختلف الحضارات التي مرت بها، منها الحضارة الفينيقيّة، الرّومانيّة، الحمّاديّة، التّركية والإسبانيّة وغيرها من الحضارات، وقد ترك كلّ شعب بصماته الخاصّة وآثاره، وهو ما يفسّر كون ولاية بجاية، عاصمة الحمّاديين السّابقة، تَعُدّ لوحدها، العديد من الآثار والمخلّفات التّاريخيّة والثّقافيّة المصنّفة ضمن التّراث الوطني الجزائريّ.

وقد تمّ تخصيص غلاف مالي معتبر كجزء من برنامج قطاعي لمشروع ترميم هذه الآثار التي يعود تاريخها إلى القرن XII الميلادي، من أجل تجديد المواقع التّاريخية والمعالم الأثريّة، ولإعادة تأهيلها باستعمال نفس المواد المستعملة لبناء هذا المبنى، كما هو مطلوب وفق المواصفات اللّازمة.

Casbah de Béjaïa

Connue sous le nom de Casbah, elle désigne l'ancienne ville de Béjaïa, la vieille cité, capitale des Hammadides, actuellement candidate au classement au patrimoine mondial de l'UNESCO. Elle se situe administrativement dans la commune de Béjaïa, relevant de la wilaya de Béjaïa.

La Casbah a rouvert en juillet 2019 en tant que site historique de la vieille ville, après avoir été fermée pendant plus de cinq ans pour des travaux de restauration. Considérée comme l'un des patrimoines les plus importants, elle a été construite par les Almohades sous le règne du sultan Abd al-Moumin ibn Ali vers 1154. Elle fait partie du riche héritage de la région de Kabylie.

Son histoire ancestrale est attestée par les différentes civilisations qui s'y sont succédé, notamment les civilisations phéniciennes, romaine, hammadite, turque et espagnole, entre autres. Chaque civilisation y a laissé ses empreintes et vestiges, ce qui explique pourquoi la ville de Béjaïa, ancienne capitale des



قصر الذّراع

أحد الأماكن المهجورة والغامضة في العرق الغربي الكبير قرب تيميمون، دائريّ الشّكل مبني بالحجارة، بحيطان مضاعفة في قلب صحراء تيميمون وهو جزء من سلسلة القصور ذات الشّكل الدّائريّ الذي يتلائم مع حركة الرّياح ما يجنّب تآكل جدران القصر من جهة وتفادي دفنه بالرّمال من جهة أخرى تمّ بناؤه من قبل المرابطين حوالي **1100** ميلادي في قلب العرق الغربي الكبير، فالقصر ما هو إلاّ قلعة عسكريّة ودفاعيّة بسبب موقعه الاستراتيجي على مفترق طرق تجارة القوافل أو كما كان يسمّى بـ طريق الملح الواقع بين شمال أفريقيا والسّودان ،النّيجر، مالي ، بوركينا فاسو حتى السّنغال.

وقدّر عمر القصر بألف سنة أو يزيد يشهد على تعاقب حضارات وأقوام يذكرهم التّاريخ بما خلّفوه.

Ksar Al-Dhraa (Palais Dhraa)

Un des lieux abandonnés et mystérieux du Grand Erg Occidental, près de Timimoun, se distingue par sa forme circulaire. Construit en pierres, avec des murs doubles, il se dresse au cœur du désert de Timimoun. Il fait partie d'une série de citadelles circulaires conçues pour s'adapter au mouvement du vent, évitant ainsi l'érosion des murs et l'ensevelissement par le sable.

Une autre citadelle fut érigée par les Almoravides vers l'an 1100 après J.-C., également au cœur du Grand Erg Occidental. Ce palais fortifié servait de bastion militaire stratégique, situé à l'intersection des routes commerciales caravanières, connues sous le nom de « route du sel », qui reliaient l'Afrique du Nord au Soudan, au Niger, au Mali, au Burkina Faso et même au Sénégal.

L'existence de cette citadelle, remontant à plus de mille ans, témoigne du passage de plusieurs civilisations et peuples, dont l'histoire ne subsiste qu'à travers leurs vestiges.

Ksar of Draa (Draa palace)

Ksar Draa is one of the abandoned and mysterious places in the Great Western Erg near Timimoun. It is a circular structure built with stones and double walls, situated in the heart of the Timimoun desert. This castle is part of a series of circular-shaped fortresses designed to withstand wind erosion and prevent sand burial.

The castle was built by the Almoravids around 1100 AD in the heart of the Great Western Erg. Ksar Draa served as a military and defensive fortress due to its strategic location at the crossroads of caravan trade routes, also known as the Salt Route, connecting North Africa with Sudan, Niger, Mali, Burkina Faso, and even Senegal.

Estimated to be over a thousand years old, the castle bears witness to the succession of civilizations and peoples recorded in history by the remnants they left behind.



قصر العطف / تاجنينت

تأسّست (العطف / أمّ القصور) سنة **1012**م، في أسفل وادي ميزاب وبمرتفع صخري من قبل الشّيخ (خليفة بن أبغور) يشكّل هذا القصر نقطة انطلاق وبداية لعمليّة التّعمير لوادي ميزاب.

من بين الخصائص المميّزة لهذا القصر، وجود مسجدين داخل محيط القصر ولكلّ مسجد مئذنته الهرميّة الخاصّة به. احتفلت (العطف) بألفيتها في ديسمبر **1996**م، وبهذه المناسبة، لقي القصر عناية خاصّة بهدف حماية وترقية تراثه المعماريّ المحلّي وإعادة الاعتبار لتقنيّات البناء التّقليديّة.

البيئة. فالمشهد العامّ الذي تمنحه مدينة ميزاب (القصر)، يـوحي بوجـود كتلـة مبنيّـة في قمّـة تلّـة صـخريّة، تفـرض تسلسلا محكما لمساكنها المتلاصقة والمتناسـقة والمتدرّجـة من الأعلى إلى الأسفل، وترتفع المئذنة في أعلى القمّة تحـرس المدينـة وتعلـن عـن وجودهـا، وتعتـبر الجهـاز العصبي الـذي يضمن أمنها. وتعكس المدينة بموجـب تنظيمهـا وتماسـكها ووحدة منظرها حالة المجتمع ووحدته وتماسكه.

Ksar M'zabi (Citadelle M'zab)

L'architecture de la vallée du M'zab se distingue par plusieurs caractéristiques, malgré la simplicité dictée par une vie sociale irréprochable. Elle est marquée par la rationalité et la fonctionnalité, influencées par les contraintes naturelles et la rigueur de l'environnement.

Le panorama général de la ville de M'zab (le palais) évoque un ensemble bâti au sommet d'une colline rocheuse, avec une disposition ordonnée de ses demeures adjacentes, harmonieuses et inclinées, descendant progressivement du sommet vers la base.

Le minaret s'élève au sommet de la colline, dominant la ville et affirmant sa présence. Il est perçu comme le garant de sa sécurité. La ville, par son organisation, sa cohésion et son unité apparente, reflète l'état de la communauté, son harmonie et sa solidarité.

Ksar El Mizabi (The M'zabite Palace)

The urbanization of the M'zab Valley is characterized by several features, despite the simplicity imposed by the ideal social life represented by rationality and functionality, which were influenced by natural factors and the harshness of the environment. The overall scene provided by the city of M'zab (the palace) suggests the presence of a built mass at the top of a rocky hill, imposing a tight sequence of its adjacent, harmonious dwellings descending from top to bottom.

The minaret rises at the summit, guarding the city and announcing its presence, serving as the nervous system ensuring its security. The city, through its organization, cohesion, and unified appearance, reflects the state of the community, its unity, and cohesion.

Ksar El Atf / Tadjnint (Citadelle El Atf)

La ville de (El-Attaf/Om El-Ksour) a été fondée en 1012, au bas de la vallée du Mzab, sur un plateau rocheux, par le cheikh Khalifa Ben Abghour.

Cette citadelle marque le point de départ du processus d'urbanisation de la vallée du Mzab. Parmi ses caractéristiques distinctives, on compte deux mosquées situées à l'intérieur de son périmètre, chacune ornée d'un minaret pyramidal.

(El-Attaf) a célébré son millénaire en décembre 1996. À cette occasion, la citadelle a fait l'objet d'une attention particulière visant à préserver et valoriser son patrimoine architectural local, tout en réhabilitant les techniques de construction traditionnelles.

Ksar El Atf/ Tajnint (El Atf Palace)

Founded in 1012 AD, El Atf, also known as "Um al-Qusur" (Mother of Palaces), is located at the bottom of the M'zab Valley on a rocky outcrop by Sheikh Khalifa bin Abghour.

This palace serves as a starting point and the beginning of the reconstruction process for the M'zab Valley. Among the distinctive features of this palace is the presence of two mosques within the palace complex, each with its own pyramidal minaret.

In December 1996, El Atf celebrated its bicentennial, during which the palace received special attention aimed at preserving and promoting its local architectural heritage and restoring respect for traditional building techniques.



القصـــر الميزابي

يتمـيّز العمـران بـوادي مـيزاب بعـدّة خصـائص، رغـم البساطة التي فرضتها الحياة الاجتماعية المثالية المتمثّلة في العقلانية والظيفيّة والـتي تـأثّرت بعوامـل الطّبيعـة وقسـوة



قصر إيغْزَر/ يغْزَر

يبعد القصر عن عاصمة الإقليم كورارة بتيميمون بـ 21 كم ويطلّ على سبخة تيميمون ويتوسّط واحات النّخيل. كان يسمّى قديما إيغْزَر/ يغْزَر، وهو مصطلح زناتي يعني المكان المحفور أو المتدني كمجرى الوادي أو النّهر، فواحات النّخيل التّابعة للقصر تقع في الأسفل، وللوصول إلى القصر بجب المرور عبر منحدر يصل لـ 800 متر أين توجد القصور في الأعلى.

بني القصر على النّمط العمرانيّ التّقليديّ منذ قرون وبمواد بناء محليّة تعتمد أساسا على الطّين والرّمل والحجارة ومكوّنات النّخل من أخشاب، وجريد متلائمة مع الطّبيعة المناخية والجغرافية لإقليم كورارة، ولجأ السّكان الأوائل في بناء هذه القصبة إلى استخدام الحجارة في أساسات الجدران ليتمّ رصّها باستعمال الطّين الممزوج بالرّمل أو بالتّبن لتستخدم أيضا في صنع قوالب الطّوب التي تشيّد بها الجدران.

كما يتمّ استخدام مادّة الجير المزوجة بالرّمل لتكسية الأسطح بعد إنجاز السّقف الخشبيّ وذلك لأهميّة مادّة الجير في تماسك التّربة وتشكيل طبقة صلبة تمنع تسرّب المياه إلى الأسفل من السّطح الذي يزود بقنوات سطحية تسمّى (القادوس) لصرف مياه سطح المبنى نحو الخارج على مسافة بعيدة عن دار المنزل تفاديا لتضرّره وتصدّعه. وتعكس هذه الطّرق التّقليديّة في البناء لمثل هذه القصبات المتواجدة في مختلف أقاليم ولاية أدرار عبقريّة الإنسان الذي عمّر قديما بالمنطقة واستطاع بعبقريّته التّكيّف مع طبيعة المنطقة وتطويع عناصرها ومكوّناتها المختلفة حسب احتياجات نمط معيشته اليومي والذي مكّنه من بعث الحياة في هذه الرّبوع الصّحراوية القاحلة. والملفت للنّظر في مثل هذه القصور هو بروز بعض الكهوف الصّغيرة في جدران هذا القصر وهي كثيرة جدّا تعرف محلّيا بـ (لخزانة / المثمورة) لأنّه يوضع فيها التّمر والقمح ليخزّن فيها لوقت الحاجة إليه.

ويعدّ القصر فريدا من نوعه؛ حيث عمد السّكان الأوائل إلى تشييده على مرتفع صخريّ يتوسط التّجمّع السّكاني والبساتين الواحاتية في خطوة وقائية تتيح لقاطنيه مراقبة مختلف التّحركات والمخاطر المحيطة بالقصر نظرا للأوضاع الاجتماعية التي كانت غير مستقرة في تلك الحقب الماضية. توجد تحت القصر الكبير مغارة عجيبة ممتدّة على مسافة 200 مترتقريبا.

كما يعلو هذا القصر الأثريّ الذي مازال يستقطب الوفود السّياحيّة التي تحلّ بالمنطقة كونه مقصد سياحي هامّ برجا للمراقبة تمّ بناؤه بارتفاع زائد عن السّور الدّفاعي لإتاحة الفرصة لمراقبة مختلف التّحرّكات من مسافات بعيدة تحسّبا لأيّ هجوم قد تتعرّض له هذه القصبة التي يتمّ دخولها عبر ممرّ متصاعد وملتو.

وتنقسم قصبة (إيغزر) إلى عدّة أقسام تشكّل مختلف مرافقها الحيويّة تحدّدها الممرّات المؤدّية إليها؛ حيث تضمّ القسم الشّرقي والقسم الغربي ودار الحاسي. تمّ توسعة ممرّات القصبة وزيادة عدد من المرافق ببناء مسجد ودار الضّيافة التي حافظت على الطّابع المعماريّ التّقليديّ للقصر.

Ksar Ighzer / Yghzer (Citadell Ighzer)

La citadelle est située à 21 km de la capitale de la région du Gourara, Timimoun. Elle surplombe la sebkha de Timimoun et se trouve au cœur des oasis de palmiers. Autrefois, elle portait le nom d'Ighzer/Yghzer, un terme zenati signifiant « le précipice » ou « canyon », semblable à un lit d'oued ou de rivière.

Les oasis de palmiers associées à la citadelle se situent en contrebas, et pour y accéder, il faut descendre une pente de 800 mètres depuis les hauteurs où se dresse la citadelle. Construite dans un style architectural traditionnel transmis depuis des siècles, la citadelle utilise principalement des matériaux locaux tels que l'argile, le sable et la pierre, ainsi que des éléments de palmier comme le bois et les feuilles, parfaitement adaptés aux

toute attaque potentielle contre cette Casbah, accessible uniquement par un passage incliné et sinueux.

La Casbah d'Ighzer est divisée en plusieurs parties comprenant diverses installations essentielles, telles que ses propres chemins. Elle inclut la section orientale, la section occidentale et la maison du maître. Les passages de la Casbah ont été élargis, et plusieurs installations ont été ajoutées, notamment une mosquée et une maison d'hôtes, qui ont conservé le style architectural traditionnel de la citadelle.

Ksar Igzar/ Yghzer (Igzar Palace)

Igzar Palace is located 21 km from the regional capital Gourara in Timimoun and overlooks the Timimoun salt flats, surrounded by palm groves. Historically, it was known as Igzar or Ighzer, a Zenati term meaning a dug-out or low-lying place, such as a riverbed.

The palm groves associated with the palace are situated below, and to reach the palace, one must descend a slope extending 800 meters, with the palaces situated at the top.

The palace was constructed in the traditional architectural style centuries ago using locally sourced building materials like clay, sand, stones, and palm tree components, including wood and fronds, suitable for the climatic and geographical conditions of the Gourara region.

The early inhabitants used stones for the foundations of the walls, compacted with clay mixed with sand or straw to form bricks for wall construction.

Lime mixed with sand was used to coat the roofs after the wooden ceiling was completed, as lime's properties help bind the soil, creating a hard layer that prevents water infiltration. The roof was equipped with surface channels called (qadous) to drain rainwater away from the house to avoid damage and cracking.

These traditional construction methods reflect the ingenuity of the ancient settlers who adapted to the region's nature and harnessed its elements to meet their daily living needs, breathing life into the arid desert regions. Noteworthy in these palaces are the small caves that appear in the walls, locally known as "l'khizana" or "methmoura", used to store dates and wheat for future use.

conditions climatiques et géographiques de la région de Gourara.

Les premiers habitants employaient des pierres pour les fondations des murs, assemblées avec de l'argile mélangée à du sable ou à de la paille, également utilisée pour fabriquer des briques de terre cuite servant à construire les murs. Le mortier de chaux mélangé à du sable était également utilisé pour revêtir les surfaces après l'installation du plafond en bois, en raison de l'importance de la chaux dans la cohésion du sol et la formation d'une couche solide empêchant l'infiltration de l'eau depuis la surface.

Cette dernière était dotée de canaux de drainage, appelés *kadous*, permettant d'évacuer les eaux de surface du bâtiment vers l'extérieur, à une distance suffisante de la maison pour éviter tout dommage ou fissure. Ces techniques traditionnelles de construction, présentes dans diverses régions de la wilaya d'Adrar, témoignent du talent des habitants qui ont autrefois résidé dans cette région.

Grâce à leur créativité, ils ont su s'adapter au milieu local et façonner les éléments et les constituants selon les exigences de leur mode de vie local, ce qui leur a permis de donner vie à ces terres désertiques et arides. Ce qui est remarquable dans ces édifices, c'est la présence de petites cavités dans les murs de ce palais, très nombreuses et connues localement sous le nom de *Lekhzana* ou *Lmathmoura*. Ces cavités servent à entreposer les dattes et le blé afin de les conserver jusqu'à leur utilisation.

Cette citadelle est unique en son genre, car ses premiers habitants ont choisi de la construire sur une élévation rocheuse, située au centre de l'agglomération et des oasis. Cette démarche sécuritaire permettait aux résidents de surveiller les divers mouvements et dangers environnants, compte tenu des conditions sociales instables des époques passées. Sous la grande citadelle s'étend une caverne impressionnante d'environ 200 mètres.

De plus, cette citadelle ancienne, qui continue de captiver les visiteurs explorant la région en tant que destination touristique majeure, est surmontée d'une tour de guet dominant le mur défensif. Celle-ci offre une vue dégagée sur les mouvements lointains, permettant d'anticiper

Igzar Palace is unique as the early settlers built it on a rocky outcrop in the middle of the residential area and oasis gardens. This strategic choice allowed the inhabitants to monitor various movements and potential threats due to the unstable social conditions of the past.

Under the main palace, there is an astonishing cave extending about 200 meters. Atop this historical palace, which continues to attract tourist groups visiting the area as a significant tourist destination, there is a watchtower built higher than the defensive wall, providing an opportunity to monitor movements from a distance in case of an attack. Access to the Casbah is through a winding and ascending path.

The Casbah of Igzar is divided into several sections, forming its vital facilities defined by the paths leading to them, including the eastern section, the western section, and the Dar El-Hassi. The pathways of the Casbah have been expanded, and additional facilities such as a mosque and a guesthouse have been built while preserving the traditional architectural character of the palace.



قصر بنت الخَصّ

يُعدُّ هذا القصر من أشهر معالم بلديّة بريزينة بولاية البيّض، جنوب غرب الجزائر .

يقعُ في مكان يُدعى عين العمارة، ويبعد حوالي 5 كم غرب بلديّة بريزينة، إذ تؤكّد المراجع أنّ تاريخ بنائه يرجع إلى القرن XII الميلادي، وتعود تسميّته إلى صاحبته مباركة بنت الخصّ، وهي أميرة هلالية من قبيلة بني عامر،ورثت الحكم عن والدها وحكمت منطقتها، لما لها من قدرات قيادية فذّة، ولما تميّزت به من الحكمة والخبرة بالحياة، والذّكاء الفائق. وقد شُيّد هذا القصر في مكان استراتيجيّ يجمع بين البداوة وحياة الاستقرار، كما أنّ الحصن يقع بالقرب من عين العمارة؛ حيث يتوفّر الماء الذي يعد شرطا أساسا لاستقرار. وهو يطلُّ على وادي سقر، ويوجد فيه مخازن للسّلاح ودار مقرّ للإدارة ومداخل تؤدّي إلى البساتين، ومقصورات عدّة، وقلعة. وتجمع مواد بنائه بين الطّوب والتّبن ومادّة الجريد للتّسقيف.

ويتّخذ القصر شكلاً غير منتظم، ويحيط به سورٌ يمتدُّ من الجهة اليمنى إلى غاية المدخل الرئيس بطول 32 مترا، وسمك يصل إلى نصف المتر، وارتفاع يصل إلى متر واحد حتّى البرج، وهو الرّكن الذي يُعدّ نقطة البداية لخطّي زاوية منفرجة إلى أقصى الشّمال، ثمّ ينكسر فيستدير حتّى البرج وصولاً إلى آخر الرّكنين، أقصى الجنوب.

ويتميّز القصر بنوعين من المداخل؛ مدخلٌ رئيس؛ يؤدّي مباشرة إلى الرّحبة، ومدخل ثانويّ يمكن تمييزه بحسب وظيفته، وهو أصغر من المدخل الرئيس. كما يحتوي القصر على أبراج يبلغ ارتفاعُها 4-5 أمتار وهي مزوّدة بفتحات تُمكّنُ المراقبين والمدافعين عن الحصن من توجيه سهامهم إلى العدوّ في اتجاهات مختلفة.

ويضمُّ القصر أيضا الرحبة؛ وهي مساحة تتّخذُ شكلا مستديراً، وتُمثّل النّواة التي ينطلق منها تنظيم كلّ المرافق الأخرى للقصر، حيث تشكّل فراغات مكشوفة لا تخضع إلى عمليّة التّسقيف، وهي صالحة للاجتماعات وتُعدّ جزءا من داخل القصر.

أمّا دار الحكم، فتتوسّط السّاحة المركزيّة؛ بحيث تعدُّ نواة القصر، وقد صُمّمت للتّشاور والتّفاوض، وتضمّ أربع غرف تمتاز بالبساطة. وغرف مخصّصةٌ لتخزين الأسلحة. تمتدُّ حدود إمارة بنت الخصّ من منطقة أربوات، شمالا، إلى مدينة المنيعة، جنوبا، وشرقا إلى منطقة العمور، وغربا إلى حدود الواد الغربيّ مع حدود إقليم توات.

Ksar Bent El-Khoss (Citadelle Bent El-Khoss)

Ce palais est l'un des édifices les plus emblématiques de la commune de Brizina, située dans la wilaya d'El Bayadh, au sud-ouest de l'Algérie. Il se trouve à Aïn El Amara, à environ 5 km à l'ouest de Brizina. D'après des sources historiques, sa construction remonte au XIIe siècle, et il porte le nom de sa propriétaire,

Ksar Bent El Khess (Bent El Khess Palace)

This palace is one of the most renowned landmarks in the municipality of Brizina, located in the Elbayedh province, southwest ofAlgeria. Situated in a place known as Ain al-Amara, it lies approximately 5 kilometers west of the Brizinamunicipality.

Historical records indicate that its construction dates back to the XIIth century AD. It derives its name from its owner, Mubarakah Bint El Khess, a Hilalian princess from the Bani Amer tribe, who inherited governance from her father and ruled over her region due to her exceptional leadership qualities, wisdom, life experience, and remarkable intelligence.

Strategically positioned, this palace sits at the crossroads between nomadic and settled life, it is located near to Ain Amara where the water is available, which is an important condition for stabilization. Overlooking the Wadi Sakr, the fortress contains armories, an administrative headquarters, entrances leading to orchards, several cabins, and a citadel.

Constructed using traditional methods, the palace combines bricks, straw, and thatched roofs. Its irregular shape is encompassed by a wall extending from the right side to the main entrance, measuring 32 meters in length, half a meter in thickness, and reaching a height of one meter to the tower.

Characterized by two types of entrances, a main entrance leading directly to the courtyard and a secondary entrance, smaller yet functional, the palace also features towers measuring 4-5 meters in height, equipped with openings allowing defenders to direct their arrows towards the enemy in various directions.

Additionally, the palace includes Errahba(a courtyard), circular in shape, serving as the nucleus from which all other palace facilities are organized. Consisting of open spaces not requiring roofing, it is conducive to meetings, forming an integral part of the palace interior.

The court house, located in the central square, serves as the hub of the palace, designed for consultation and negotiation. It comprises four simple rooms and storage areas for weapons.

Mbarka Bent El-Khoss, une princesse hilalienne de la tribu des Beni Amer. Héritière de l'autorité de son père, elle a gouverné la région avec un leadership exceptionnel, une sagesse profonde, une riche expérience de vie et une intelligence remarquable.

La citadelle a été construite à un emplacement stratégique combinant vie nomade et sédentarisation. Elle se trouve à proximité de la source d'eau d'Aïn El Amara, un élément clé pour la stabilité de la région. Surplombant la vallée de Sakar, elle comprend des dépôts d'armes, une résidence administrative, des accès aux vergers, plusieurs espaces de vie et une forteresse.

Les matériaux utilisés pour sa construction incluent des briques de terre, de la paille et des feuilles de palmier pour les toitures. La citadelle présente une forme irrégulière et est entourée d'un mur qui s'étend du côté droit jusqu'à l'entrée principale sur 32 mètres de long, 50 cm de large et s'élève à 1 mètre au-dessus de la hauteur de la tour. Ce mur forme un angle obtus vers le nord, puis se referme pour atteindre l'autre tour située au sud.

On distingue deux types d'entrées : une entrée principale menant directement à la cour centrale, et une entrée secondaire, de dimensions plus modestes, ayant d'autres fonctions. Les tours de la citadelle, mesurant de 4 à 5 mètres de hauteur, sont équipées de meurtrières permettant aux défenseurs de tirer des flèches dans diverses directions.

La cour centrale, de forme circulaire, constitue le cœur de la citadelle, autour duquel s'organisent les autres installations. Cette cour, à ciel ouvert, sert de lieu de rassemblement et fait partie intégrante de l'intérieur de la citadelle. En son centre se trouve la maison de la gouvernance, destinée à la consultation et à la négociation, comprenant quatre chambres simples ainsi que des pièces pour le stockage des armes.

Les frontières de la gouvernance de Bent El-Khoss s'étendaient de la région d'Arbouet au nord jusqu'à la ville d'El Meniaa au sud, de la région d'El Amor à l'est jusqu'aux confins de la région ouest du Touat.

The Principality of Bent El Khess extends from the Arbaouat area in the north to the city of Ménéa in the south, and from the east to the Al-Amour area, and from the west to borders of the west valley and with the borders of Tuat region.



قصر بنورة / آت بنور

في قراءة للتّنظيم العمرانيّ يتّضح وجود قصرين في هذا الموقع. وتقع النّواة الأولى (القصر القديم) في حالة أنقاض، بينما تمّ ترميم المسجد وبعض المعالم الدّفاعية كالأبراج والسّور ويحتلّ الجزء المرتفع من التّلة، ويتميّز بالأزقّة الضّيقة وصغر المساكن بالنّسبة لتلك المنجزة بالأسفل في القرن XIII ويميّز الجهة السّفلية للقصر استخدام حدود المواقع الصّخريّة مع الوادي كقاعدة للمساكن المحصّنة، مشكّلة بذلك جبهة دفاعيّة حقيقيّة من الجهة الغربيّة، بارتفاع يصل إلى 20 مترا. ومن الجهة العلويّة تشكّل الحصون الدّفاعيّة للقصر القديم الحدود الشّرقية للقصر الحالي.

ومثل كل قصور (وادي ميزاب) تحيط بقصر (بنورة) مقابر شاسعة، وتحتلّ مساحات كبيرة، ولها مكانة مهمّة في الذّاكرة الجماعيّة. واحتراما لها بقيت هذه الأماكن الفضاءات الوحيدة غير قابلة للبناء، ممّا حال دون اختناق القصور بالمباني من خلال تأمين محيط خال من أي بناية. واجهة قصر بنورة: تقع في الجزء الغربي من قصر (بنورة). وتشكّل طوقا من مساكن محصّنة مبنيّة فوق صخور جبليّة تطلّ على وادي ميزاب.

وهي نوع من نماذج الحصون الطّبيعيّة. المسجد القديم لقصر بنورة: تأسّس المسجد في القرن XI ميلادي، ويقع في وسط النّواة الأولى لقصر (بنورة)، ويعدّ حجم المسجد ومئذنته أصغر من مساجد القصور الأخرى، وذلك تناسبا مع حجم القصر الذي تمّ تأسيسه. ويوجد القصر القديم في شكل أطلال، إثر هجرة أغلبيّة سكّانه منذ عدّة قرون إلى قصر مليكة، بعد صراعات داخليّة.

ونظرا لعوامل كثيرة منها هجرة السّكان والعوامل الطّبيعيّة، وقدم المبنى، فقد تدهورت حالة المسجد وانهارت أجزاء منه، إلا أن رجوع الوعي لدى سكّان القصر وتظافر جهود الخبراء والمهندسين، أدّى إلى تنظيم حملة تطوّعيّة (تويزة) لترميمه.

إن استعمال تقنيّات البناء التّقليديّة والموادّ المحليّة المسترجعة من الموقع وإجراء دراسة معمّقة للتّنظيم والهيكل المعماري للمسجد مكن من إعادة الاعتبار لهذا المعلم وإعادة تهيئته الأصليّة. شكل المسجد غير منتظم، وهو يتكوّن من قاعة للصّلاة وأعمدة وأقواس بسيطة تحمل السّقف، ويحيط به فضاء واسع غير مغطّى للصّلاة.

Ksar Benoura/ Ath Benour (Citadelle Benoura)

Dans l'étude de l'organisation urbaine, il apparaît clairement qu'il existe deux citadelles à cet endroit. Le noyau initial, c'est-à-dire l'ancienne citadelle, est en ruines, tandis que la mosquée et certains éléments défensifs, comme les tours et le mur, ont été restaurés. Située dans la partie haute de la colline, elle se distingue par ses ruelles étroites et la petitesse des habitations, en comparaison avec celles construites en contrebas au XIIIe siècle.

La partie inférieure de la citadelle se caractérise par l'utilisation des limites des sites rocheux, la vallée servant de base pour les habitations fortifiées. Cela forme un véritable front défensif du côté occidental, atteignant une hauteur de 20 mètres. Du côté supérieur, les fortifications de l'ancienne citadelle délimitent la partie orientale de la citadelle actuelle.

Comme toutes les citadelles de la vallée du M'zab, celle de Benoura est entourée de vastes cimetières, occupant de grandes surfaces et jouant un rôle important dans la mémoire collective. Par respect pour ces lieux, ces espaces sont restés les seules zones non constructibles, empêchant ainsi l'encombrement des citadelles par des bâtiments et garantissant un environnement sans construction.

as a base for fortified houses, forming a true defensive front on the western side, reaching a height of up to 20 meters. From the upper side, the defensive fortifications of the old castle form the eastern boundary of the current castle.

Like all the castles in the M'zab Valley, Bounoura Ksar is surrounded by extensive cemeteries occupying large areas, holding significant importance in the collective memory. Out of respect, these places have remained the only areas not open to construction, preventing the castles from being choked by buildings and ensuring an open perimeter.

The Facade of Bounoura Ksar

Located on the western part of Bounoura Ksar, the facade forms a ring of fortified houses built on mountain rocks overlooking the M'zab Valley. It serves as a natural fortress model.

The Old Mosque of Bounoura Ksar

The mosque was founded in the XIth century AD, situated in the center of the original nucleus of Bounoura Ksar. The mosque and its minaret are smaller in size compared to other castles' mosques, matching the size of the castle at its foundation.

The old castle now lies in ruins due to the majority of its inhabitants migrating to Ksar Melika centuries ago following internal conflicts. Various factors such as population migration, natural elements, and the age of the structure contributed to the mosque's deterioration, leading to partial collapse.

However, the renewed awareness among the castle inhabitants and the concerted efforts of experts and engineers led to a voluntary campaign (Twiya) to restore it.

Utilizing traditional construction techniques and locally sourced materials recovered from the site, along with an in-depth study of the mosque's organizational and architectural structure, facilitated the restoration of this monument to its original state.

La façade de la citadelle de Benoura se trouve dans la partie occidentale. Elle est formée d'un anneau de maisons fortifiées bâties sur des rochers dominant la vallée de M'zab, constituant un modèle de fortifications naturelles.

La vieille mosquée de la citadelle, fondée au XIe siècle, est située au centre du noyau originel. La taille de la mosquée et de son minaret est plus petite que celle des mosquées des autres citadelles, ce qui correspond à la dimension déjà modeste de la citadelle.

L'ancienne citadelle est en ruines, et la majorité de ses habitants a migré vers la citadelle de M'likat après des conflits internes. Pour ces raisons, ainsi que de nombreux autres facteurs, notamment l'émigration des habitants, les conditions naturelles et l'ancienneté du bâtiment, l'état de la mosquée s'est dégradé et certaines parties se sont effondrées.

Cependant, grâce à la prise de conscience des habitants et à la coopération des experts et des ingénieurs, une campagne de bénévolat (Taouiza) a été organisée pour sa restauration. L'utilisation de techniques de construction traditionnelles et de matériaux locaux récupérés sur le site, ainsi qu'une étude approfondie de la configuration et de la structure architecturale de la mosquée, ont permis de redonner de la valeur à ce monument et de le réhabiliter dans son état d'origine.

La forme de la mosquée est irrégulière, composée d'une salle de prière avec des colonnes et des arcs simples soutenant le toit, entourée d'un vaste espace non couvert pour la prière.

Ksar Bounoura / Ath Benour (Bounoura Palace)

In an examination of the urban organization, it is evident that there are two castles in this location. The original nucleus (the old castle) is in ruins, while the mosque and some defensive features such as towers and the wall have been restored.

This old part occupies the elevated section of the hill and is characterized by narrow alleys and smaller houses compared to those built below in the XIIIth century. The lower part of the castle utilizes the rocky site boundaries with the valley

The mosque has an irregular shape, consisting of a prayer hall, simple columns and arches supporting the roof, and a surrounding open space for prayer.



قصر بني يزگن / آت إزجن

تأسّس في القرن XIV، ويحتفظ إلى اليوم بكافّة نموذجه التّنظيمي، بما في ذلك السّور المحيط به والشّارع المحاذي له من الدّاخل والعديد من أبراج المراقبة. ويتميّز قصر (بني يزگن) بمكاتبه المتعدّدة والغنيّة المهيّأة داخل مساكن أين يمكن مطالعة العديد من المخطوطات والمؤلّفات الخاصّة بمختلف جوانب المجتمع الإباضي وتشريعاته (الفلاحة، الفقه، الحقوق، الرّي، العمارة...إلخ).

يقع قصر (بني يزگن) على قمّة التّلة، بين قصري (مْليكة) و(بنورة) وبملتقى (واد أنتيسة) بوادي ميزاب، ويعتبر (واد أنتيسة) حدوده الطّبيعيّة من النّاحية الشّرقية. البابان الرّئيسان الواقعان في الشّمال والجنوب (باب الشّرقي وباب الغربي) وثلاثة أبواب صغيرة (خراجة) تؤدي نحو المقابر.

ويمكن (برج بوليلة) الواقع في أعلى نقطة بالقصر بمنظر عامّ وبديع للواحة ومشاهدة التّنظيم المحكم للنّسيج العمراني. كلّ الطّرق تؤدّي نحو ساحة السّوق التي تتميّز بشكلها المثّلثي والتي تنشط فيها عمليّة البيع بالمزاد العلنيّ كل مساء باستثناء يوم الجمعة. يضمن التّزوّد بالماء بواسطة حفر آبار في مختلف أحياء البلدة.

ومن أجل التّكفّل على صيانتها فقد تمّ غرس بجانب كلّ بئر نخلة لعدم تضييع الماء في عمليّة السّقي من جهة ومن جهة أخرى يباع منتوج التّمر بالسّوق لتسديد مصاريف الصّيانة. استفاد قصر (بني يزگن) من عدّة عمليّات ترميم، حماية وإعادة تأهيل، مست كل عناصر النظام الدفاعيّ للقصر مع إطلاق برنامج بالتّوازي خاصّ بعمليّة ترميم المساكن التّقليديّة القديمة لحماية النّمط المعماريّ والهندسيّ للقصر وتحسين الإطار المعيشي للسّكان.

Ksar Beni Izguen/ Ath Izguen (Citadelle Beni Izguen)

Érigée au XIVe siècle, la citadelle conserve encore aujourd'hui toute son organisation, comprenant le mur d'enceinte, la ruelle intérieure qui la traverse et de nombreuses tours de surveillance. La citadelle de Beni Izguen se distingue par ses nombreuses bibliothèques riches en manuscrits et ouvrages traitant de divers aspects de la société ibadite et de ses règlements (agriculture, jurisprudence, droits, irrigation, architecture, etc.).

Elle surplombe une colline, entre les citadelles de M'liket et Benoura, à la confluence de l'oued Ntissit et de l'oued Mzab, l'oued Ntissit définissant sa frontière naturelle à l'est. Les deux portes principales, situées au nord et au sud (Porte Orientale et Porte Occidentale), ainsi que trois petites portes (Kharadjat), mènent aux cimetières.

La tour de Bouleïla, située au point culminant de la citadelle, offre une vue pittoresque sur l'oasis et permet d'admirer le tissu urbain magnifiquement organisé. Toutes les voies convergent vers la place du marché triangulaire, où les enchères se tiennent chaque soir, sauf le vendredi.

L'approvisionnement en eau est assuré par des puits creusés dans les différents quartiers de la ville. Pour en garantir l'entretien, un palmier est planté près de chaque puits, non seulement pour limiter le gaspillage d'eau lors de l'irrigation, mais aussi parce que la vente des dattes de ce palmier au marché permet de couvrir les frais de maintenance.

La citadelle de Beni Izguen a bénéficié de plusieurs campagnes de restauration, de protection et de réhabilitation, touchant tous les éléments de son système défensif. Parallèlement, un programme spécifique de restauration des anciennes habitations traditionnelles a été mis en place pour préserver le style architectural et améliorer les conditions de vie des résidents.



قصر تيماسين

قصر تيماسين بوركّلة من أقدم القصور على مستوى (وادي ريغ)، يقع على تلّة على ارتفاع 08 أمتار، يحيط به جدار يبلغ إرتفاعه 08 أمتار كما كان يحيط به خندق به 04 أبواب، ويُعتبر هذا القصر أوّل لبنة في منطقة وادي ريغ، يحتوي على معالم، أهمها مسجد القبة الخضراء، وهي اللّبنة الأولى للزّاوية التيجانية، معلم سيدي عبد الله المغراوي، وصومعة فريدة من نوعها تشبه صومعة تلمسان، يبلغ علوها 22 مترا، توجد به مدرسة قرآنيّة يقام فيها الحزب الرّاتب والصّلاة يوميّا، إلى جانب معلم المسجد العتيق الذي تقام فيه إلى يومنا هذا صلاة الجمعة والتّراويح ومعلم ثالث وهو مسجد بني ميزاب، وقيل إن مؤسسي تيماسين هم بنو ميزاب، قدموا من منطقة تيارت وأسّسوا مدينة سدراتة.

تأسّس قصر تيماسين سنة 782م حوالي ق 12 هجري، به شوارع ضيّقة، وشوارع ثانوية وشارع رئيس، صُنّف كمعلم تاريخي في القطاع المحفوظ في اليونسكو في 14 جويلية 2007م، بعض لقطات فيلم سنين الجمر للمخرج لخضر حمينة الذي نال السّعفة الذّهبية في (مهرجان كان/ FESTIVAL DE CANNES) سنة 1974م صُوّرت بقصر تيماسين.

Ksar Timacine (Citadelle Timacine)

Situé à Ouargla, c'est l'un des ksour les plus anciens de la vallée du Righ. Construit sur une colline avec 8 mètres de hauteur, il est entouré d'une muraille de même hauteur et était autrefois ceinturé par un fossé doté de quatre portes. Cette citadelle est considérée comme le fondement de la région de la vallée du Righ.

Ksar Beni Isguen / Ksar Ath Isdjen (Beni Isguen Palace)

Founded in the XIVth century, Ksar Beni Isguen retains its complete organizational model to this day, including its surrounding wall, the street running adjacent to it from the inside, and numerous watchtowers.

The Ksar is notable for its multiple and rich libraries housed within residences where one can read numerous manuscripts and works related to various aspects of the Ibadhi society and its legislations (agriculture, jurisprudence, rights, irrigation, architecture, etc.).

Ksar Beni Isguen is located on the hilltop between the Ksars of Melika and Bounoura, at the confluence of Wadi Antissa in the M'zab Valley. Wadi Antissa serves as its natural boundary on the eastern side.

The main gates, Bab Al-Sharqi and Bab Al-Gharbi, are situated in the north and south respectively, along with three Kharajat (smaller gates) leading to the cemeteries. The Boulela Tower, situated at the highest point in the Ksar, offers a panoramic and magnificent view of the oasis and a clear perspective of the well-organized urban fabric.

All roads in the Ksar lead to the triangular-shaped market square, where auctions take place every evening except on Fridays. Water supply is ensured by digging wells in different neighborhoods of the town.

To maintain these wells, a palm tree is planted next to each well, ensuring no water is wasted during irrigation. Additionally, the date produce from these palms is sold in the market to cover maintenance costs.

Ksar Beni Isguen has benefited from several restorations, protection, and rehabilitation operations. These efforts have addressed all elements of the Ksar's defensive system while simultaneously launching a program to restore old traditional houses.

This aims to protect the architectural and engineering style of the Ksar and improve the living conditions for its inhabitants.

who migrated from the Tiaret region and founded the city of Sedrata.

Ksar Temacine was founded in 782 AD (approximately the 12th century Hijri). It features narrow streets, secondary lanes, and a main street.

It was designated a historical monument in the UNESCO-protected sector on July 14, 2007. Some scenes from the film: Chronicle of the Years of Fire by director Lakhdar Hamina, which won the Palme d'Or at the Cannes Film Festival in 1974, were filmed at Ksar Temacine.

قصر ربّا (أربوات)

مـن أقـدم القصـور في الأطلـس الصّـحروايّ، يقـع بـأربوات وهـي بلديّـة تابعـة للـأبيض سـيد الشّـيخ ولايـة البيّض، وتنقسم أربوات إلى رْبّا التّحتاني ورْبّا الفوقاني.

Ksar R'bba /Arbouate (Citadelle R'bba)

Une des plus anciennes citadelles de l'Atlas saharien se trouve à Arbouate, une commune relevant d'El Abiodh Sidi Cheikh, dans la wilaya d'El Bayadh.

Arbouate est divisée en deux parties : **R'bba Inférieure** et **R'bba Supérieure**.

Ksar R'bba /Arbaouat (R'bba Palace)

One of the oldest ksars in the Saharan Atlas, Ksar Robbah is located in Arbaouat, a municipality belonging to El Abiodh Sidi Cheikh in the Wilaya of El Bayadh. Arbaouat is divided into two parts: Lower Robbah and Upper Robbah.



قصر غرداية / تَغَرْدَايْت

تأسّس سنة **1048**م وتسمّى أيضا جوهرة الواحات وعاصمة (وادي ميزاب) ويقع القصر في أعالي (ميزاب) حيث يتموقع حول هضبة صخريّة. نجد في القمّة، المسجد الكبير الذي يتوسّطها، ويعتبر النّقطة المركزيّة

Elle abrite de nombreux édifices, dont le plus notable est la mosquée de la Coupole Verte, qui marque les prémices de la zaouïa Tidjaniya, le mausolée de Sidi Abdallah El Maghraoui, ainsi qu'un minaret exceptionnel, semblable à celui de Tlemcen, s'élevant à 22 mètres.

On y trouve également une école coranique où se déroulent quotidiennement les récitations du Coran et les prières. À proximité se trouve l'ancienne mosquée où se maintiennent encore aujourd'hui la prière du vendredi et les prières de Taraouih, ainsi qu'un troisième bâtiment, la mosquée des Beni M'zab.

On raconte que les fondateurs de Timacine sont les Beni M'zab, originaires de la région de Tiaret, qui ont fondé la ville de Sedrata. La citadelle de Timacine a été établie en 782 après J.-C., ce qui correspond au 12e siècle de l'Hégire. Elle comprend des ruelles étroites, des voies secondaires et une artère principale.

Classée monument historique, elle fait partie des lieux protégés par l'UNESCO depuis le 14 juillet 2007. Certaines scènes du film *Chronique des années de braise*, réalisé par Lakhdar Hamina et lauréat de la Palme d'Or au Festival de Cannes en 1975, ont été tournées dans la citadelle de Timacine.

Ksar Temacine (Temacine Palace)

Ksar Temacine in Ouargla is one of the oldest ksars in the Wadi Righ region. It is located on a hill at an elevation of 8 meters, surrounded by an 8-meter-high wall and a moat with four gates. This ksar is considered the first building block in the Wadi Righ area and contains several landmarks.

These include the Mosque of the Green Dome, the initial foundation of the Tijaniyyah zawiya, the mausoleum of Sidi Abdallah Al-Magrawi, and a unique minaret resembling that of Tlemcen, designed by Muhammad Al-Fasi from Morocco. The minaret, standing 22 meters high, serves as a beacon for the call to prayer.

The ksar also hosts a Quranic school where daily prayer and recitation sessions are held, alongside the old mosque which continues to host Friday prayers and Tarawih. Another notable structure is the Beni Mzab Mosque, suggesting that the founders of Temacine were Beni Mzab,

والمحوريّة التي تدور حولها جميع العناصر الأخرى للحياة الدّينية والدنيويّة. غردايـة مدينـة تأخذ شكلا هندسيّا متمركزا أين نجد المسجد في الوسط والشّوارع صاعدة من الأسفل نحو الأعلى وتلتقي في المسجد مشكّلة نسيجا عمرانيّا متميّزا.

في النّواة الأولى للقصر توجد ساحة السّوق القديمة والأولى (الرّحبة) والتي كانت مختصّة في السّابق في بيع المنتوجات الفخّارية. تشهد ساحة السّوق الحالية حركة نشيطة، وهي جزء من التّوسعة الأخيرة وتقع خارج القصر. تحيط بالقصر العديد من المقابر، وهي بمثابة مدن للأموات وتبقى إلى اليوم الفضاءات الوحيدة التي لم تشهد توسّعات عمرانيّة وتحتوي هذه المقابر على مساجد ومصلّيات جنائزيّة ومعالم لشيوخ وعلماء القصر.

لقد حظي هذا القصر بعناية خاصّة في الآونة الأخيرة، تمثّل في إعداد المخطّط الدائم للحماية والحفظ، بهدف إعادة الاعتبار لمعالمه التّاريخيّة بالإضافة إلى ترميمه وإعادة تأهيله لتحسين الحفاظ على الطّابع المعماريّ للقصر وتحسين الإطار المعيشي لسكّانه.

Ksar Tagherdayt/ Tagherdayt (Citadelle Ghardaïa)

Fondée en 1048 après J.-C., Ghardaïa est également appelée le Joyau des Oasis et la capitale de la Vallée du Mzab. Elle est située sur les hauteurs du Mzab, autour d'un plateau rocheux.

Au sommet se trouve la grande mosquée, point central et pivot de toute la vie religieuse et profane. Ghardaïa se distingue par une conception architecturale centralisée, avec la mosquée au centre et des rues en pente convergeant vers celle-ci, formant un réseau urbain particulier.

Au cœur de la citadelle se trouve la première et la plus ancienne place du marché (Rahba), autrefois spécialisée dans la vente de produits en céramique. Aujourd'hui, cette place du marché est très active et fait partie de la dernière extension, située en dehors du palais.

Autour de la citadelle, de nombreux cimetières, tels des villes, restent à ce jour les seuls espaces non touchés par l'urbanisation. Ces cimetières abritent des mosquées, des salles de prière funéraires et des monuments dédiés aux anciens et aux savants de la citadelle.

Récemment, cette citadelle a bénéficié d'une attention particulière grâce à l'élaboration d'un plan de protection et de préservation, visant à valoriser ses monuments historiques, ainsi qu'à sa restauration et à sa réhabilitation pour mieux préserver son caractère architectural et améliorer le cadre de vie des habitants.

Ksar Ghardaia/ Tagherdayt (Ghardaia Palace)

Founded in 1048 AD, Ksar Ghardaia is also known as the Jewel of the Oases and the capital of the M'zab Valley. The ksar is situated on the heights of M'zab, around a rocky hill.

At the top is the Great Mosque, which is centrally located and serves as the focal point around which all other aspects of religious and secular life revolve.

Ghardaia has a centralized geometric layout with the mosque at the center and streets rising from the bottom upwards, converging at the mosque to form a distinctive urban fabric.

In the ksar's core, there is the old and first Rahba (market square), which was previously specialized in selling pottery products. The current market square is bustling with activity and is part of the latest expansion located outside the ksar.

Surrounding the ksar are numerous cemeteries, which serve as cities of the dead and remain the only areas free from urban expansion. These cemeteries contain mosques, funeral prayer halls, and monuments to the sheikhs and scholars of the ksar.

Recently, Ksar Ghardaia has received special attention, represented by the development of a permanent protection and preservation plan aimed at restoring its historical landmarks.

Additionally, efforts have been made to renovate and rehabilitate it to enhance the preservation of the ksar's architectural character and improve the living conditions of its inhabitants.



قصر مْلِيكة / آت امليشت

تأسّس في بداية القرن XI ، ويقع بين قصري غرداية وبني يزگن، في الجانب الشّرقي لوادي مِيزاب. ويبقى رمزا للأخوّة والتّعايش بين مجتمعات مختلفة. وخلافا للقصور الأخرى، فإنّ قصر مليكة يحتوي على ساحة سوق بجانب المسجد، ووسط القصر في ملتقى شارعين رئيسين في اتّجاه شمال-جنوب شرق-غرب.

ويعتبر أيضا القصر الوحيد الذي لم يشهد توسّعات نظرا لطبيعته الفيزيائيّة وموضعه. ولقد تكفّل سكّان قصر (مليكة) واشتهروا عبر الزّمان في التخصّص في صناعة الفخّار الأخضر. لقد استفاد القصر بدراسة متميّزة تتمثّل في المخطّط الدّائم للحماية وعدّة عمليّات ترميم مسّت معالمه التّاريخيّة والمنشآت الاجتماعية بهدف حماية الطّابع المعماري للقصر وتحسين الإطار المعيشي للسّكان.

Ksar M'lika /Ath Mlichete (Citadelle M'lika)

Érigée au début du XIe siècle, elle se situe entre les citadelles de Ghardaïa et Beni Izguen, sur la berge orientale de l'oued Mzab. Elle reste un symbole de fraternité et de cohabitation entre diverses communautés.

Comme les autres citadelles, celle de M'lika dispose d'un souk proche de la mosquée, localisé au cœur de la citadelle, à l'intersection de deux artères principales orientées nord-sud et est-ouest. C'est également l'unique citadelle qui n'a pas connu d'agrandissements en raison de sa constitution architecturale et de sa situation.

Les résidents de M'lika se sont spécialisés et ont acquis une notoriété dans la confection de la poterie verte au fil des années.

Enfin, la citadelle a bénéficié d'une étude remarquable sous la forme d'un schéma directeur de protection et de plusieurs campagnes de réhabilitation ciblant ses monuments historiques et ses équipements sociaux, pour sauvegarder le cachet architectural de la citadelle et améliorer le cadre de vie des habitants.

Ksar Mlika/ Ath Mlishet (Mlika Palace)

Founded at the beginning of the XIth century, Ksar Melika is located between the ksars of Ghardaia and Beni Isguen, on the eastern side of the M'zab Valley.

It remains a symbol of fraternity and coexistence among different communities. Unlike other ksars, Ksar Melika has a market square adjacent to the mosque, situated in the center of the ksar at the intersection of two main streets running north-south and east-west. It is also the only ksar that has not experienced expansions due to its physical nature and location.

The inhabitants of Ksar Melika have historically specialized in the production of green pottery. The ksar has benefited from a distinguished study involving a permanent protection plan and several restoration operations aimed at protecting its historical landmarks and social facilities to preserve its architectural character and improve the living conditions of its residents.



قصر ورگلة

يقع الجهة الشّمالية من مدينة ورگلة، يتكوّن من 3 أحياء، وهي بني سيسين، بن ابراهيم، وبني وقين، وتُنسب إلى 3 عروش، وهي أوّل من بنى القصر، وله سبعة (7) أبواب كانت تُغلق وتُفتح حسب التّوقيت، وقد صُنف هذا القصر في القطاع المحفوظ لدى اليونسكو إلى جانب قصر تيماسين، فبعض المنازل صارت هشّة، وبعضها اندثر بحكم مشاكل الميراث وكذا ترميمها بمواد عصريّة.

شرقا من مقر البلديّة، (تينشمن) على بعد 50كلم غربا من مقرّ البلدية. ونجد قصر(تاقلزي)وهو برج مبنيّ فوق صخرة ومن تحته مغارات تحاط به المساكن وبساتين ومجاري مياه وغيره، بالإضافة إلى قصر (شروين) الكبير، وقصور (سيدي موسى النضري) و(وادي عكروت) وهي أبراج يزيد عمرها عن 10 قرون بالإضافة إلى معالم تاريخيّة أخرى منها منطقة (أمقيد) التي كانت منطقة عبور للقوافل التّجارية وجمع مؤونة للمجاهدين، وغابة (سيدي بدهمان) وغابة (سيدي الحاج ميمون)، وقصور سيدي موسى النضري التي تصنّف ضمن المناطق التّاريخيّة والجيولوجيّة.

Ksour du Touat (Citadelles du Touat)

Cette région se distingue par de nombreux sites archéologiques, comprenant des chaînes montagneuses où se trouvent des sites ornés de figures et de motifs animaux et végétaux, des tombeaux, des ruines et des cabanes en pierre datant de la préhistoire.

Parmi les sites les plus remarquables, on trouve : Ahbib, situé à 3 km du siège de la municipalité ; Timezianine, à 57 km au nord-ouest ; Imtessachen, à 50 km ; Tikim, à 30 km à l'est ; et Tinachmin, à 50 km à l'ouest du siège de la municipalité.

On découvre également la citadelle de Taguelzi, une impressionnante tour érigée sur un rocher entouré de grottes abritant des habitations, des jardins et des cours d'eau. La grande citadelle de Sharouin ainsi que celles de Sidi Moussa al-Nadhri et d'Oued Akrout, vieilles de plus de dix siècles, témoignent de la richesse historique de la région.

D'autres sites d'importance historique incluent la région d'Amkid, jadis utilisée comme voie de passage pour les caravanes commerciales et lieu de ravitaillement pour les résistants, ainsi que les forêts de Sidi Bedahman et de Sidi El-Hadj Maimoun.

Enfin, les citadelles de Sidi Moussa al-Nadhri sont classées parmi les sites d'intérêt historique et géologique.

Ksar Ouargla (Citadelle de Ouargla)

Localisée au nord de la cité de Ouargla, elle se compose de trois quartiers : Beni Sissine, Ben Ibrahim et Beni Oukine, appartenant à trois tribus qui furent les premières à ériger cette citadelle.

Elle comportait sept portes, ouvertes ou fermées selon l'heure.

Cette citadelle a été inscrite comme site protégé par l'UNESCO, à l'instar de celle de Timacine.

Certaines habitations sont devenues fragiles, tandis que d'autres ont disparu en raison de problèmes d'héritage et de restaurations effectuées avec des matériaux modernes.

Ouargla Ksar (Ouargla Palace)

Located in the northern part of the city of Ouargla, Ksar Ouargla consists of three neighborhoods: Beni Sissine, Ben Ibrahim, and Beni Wakin, attributed to three tribes who were the first builders of the ksar.

It has seven gates that were opened and closed according to the time of day. This ksar has been classified within the UNESCO-protected sector alongside Ksar Temacine. However, some houses have become fragile, and some have disappeared due to inheritance issues and renovations with modern materials.



قصور توّات

يتميّز هذا الإقليم بوجود عدّة أماكن أثريّة لمجموعة من السّلاسل الجبليّة التي تجمع خطوط ورسومات حيوانية ونباتية، وأضرحة، وآثار وأكواخ مبنيّة من الحجارة تعود إلى فترة ما قبل التّاريخ ومن أهمّها: (اهابيب) الذي يقع على بعد 03كلم من مقرّ البلديّة، نجد (تيمزاينين) يقع على بعد 57كلم شمال غرب مقرّ البلدية (امتساشن) على بعد 50كلم من مقرّ البلديّة، (تيقم) على بعد 30كلم

Ksar Touat (Touat Palaces)

This region is characterized by numerous archaeological sites featuring a series of mountain ranges with animal and plant engravings, tombs, and stone-built huts from the prehistoric era. Notable sites include :

- Ihabib, located 3 km from the municipal center,
- Timzainin, located 57 km northwest of the municipal center,
- Imtassassin, located 50 km from the municipal center,
- Tigem, located 30 km east of the municipal center,
- Tinchemine, located 50 km west of the municipal center.

Additionally, Ksar Taguelzi, a tower built on a rock with caves beneath, surrounded by houses, gardens, and water channels, stands out.

Other significant sites include Ksar Sherwin, Ksar Sidi Moussa Nadari, and Wadi Akrout, which are towers over 10 centuries old, as well as historical landmarks such as Amguid, a transit area for trading caravans and a supply point for mujahideen, Sidi Beddahmane Forest, Sidi El Hadj Mimoune Forest, and Ksars of Sidi Moussa Nadari, classified among historical and geological sites.



قلعة الجزائر

تقع بذروة حيّ القصبة على ارتفاع مئة وثمانية عشر(118م)؛ حيث تشرف على ربوع مدينة الجزائر من ناحية حي باب جديد. القلعة عبارة عن مجمع من المنشآت البنائية محاطة بأسوار على شكل مثّلث غير منتظم الأضلاع بمساحة تقدّر بأربعة وأربعين (44) هكتارا. تتكوّن القلعة من قصور مساجد، حمامات، ودار البارود.

وقد مرّ بناء القلعة إلى غاية انتهاء الأشغال بمراحل ثلاث: المرحلة الأوّلي: كانت البداية أيام حكم بابا عروج بربروس الذي بدأها عام **1516**م، بمكان كانت فيه أنقاض قلعة قديمة تعود للحضارة للمازيغية. بعدها أهمل المشروع دون أن يستكمل لغاية حكم أحمد عرب (**1572**-**1574**م) الذي واصل المشروع لغاية تجسيده.

المرحلة الثّانية: امتدت المرحلة من سنة **1600**م إلى غاية عام **1817**م. وقعت عام **1616**م خلال حكم الباشا مصطفي خزناجي حادثة انفجار دار البارود الذي أودى بحية الكثير من النّاس إلى جانب خراب العديد من المنشآت. خلال هاتين المرحلتين كانت القلعة تستخدم كثكنة عسكريّة للجيش الإنكشاريّ فقط أي الجنود الأتراك المتواجدين بالجزائر.

المرحلة الثّالثّة: امتدت من سنة **1817**م إلى غاية احتلال فرنسا للجزائر سنة **1830**م. كانت البداية عندما أمر الدّاي علي خوجة سنة **1817**م بنقل أمواله وكذا ترحيل عائلته وكل مصالح الحكم إلى القلعة حتى ينعم وعائلته بالأمن والسّكينة الشّيء الذي لم يكن متوفرا في قصره بالجنينة (ساحة الشّهداء حاليا)، أين كانت تسود الاضطرابات واللّاأمن، وقد أستعمل الدّاي للترحيل رجالا من أصل جزائري فقط. تحولت هكذا القلعة من مجرد ثكنة عسكرية إلى مقرّ للحكم وإدارة شؤون البلاد والعباد.

ولما توفيّ الدّاي علي خوجة سار على نهجه خليفته الدّاي حسين. ثمّ تغيرت القلعة فأصبح لها قصور فاخرة، ومساكن وحدائق ومنتزهات.

أما القصور فكانت للدّاي وحريمه بها قاعات للاستقبالات الرّسميّة والقضاء، إضافة إلى القصور التي أعدّت لاستقبال بايات كل من المدية، قسنطينة ووهران وأخري للضباط والضّيوف إضافة إلى قاعة الكنز ومسجدين أحدهما خاص بالدّاي والآخر للإنكشاريين، وحظيرة لتربية الأنعام، الطّيور النّادرة والحيوانات البرية المفترسة كالأسود وغيرها. بقيت القلعة رمز الحكم والجزائر تنعم بالطّمأنينة والرّفاهية والاستقرار لغاية الاحتلال الفرنسيّ للجزائر عام **1830**م.

sous le règne du Pacha Mustapha Khaznadar, qui causa de nombreuses victimes et des destructions importantes. Durant toute cette période, la forteresse était utilisée exclusivement comme caserne par l'armée des janissaires turcs stationnés à Alger.

Troisième phase (1817 – 1830)

En 1817, le Dey Ali Khodja ordonna le transfert de ses biens, de sa famille et des affaires de l'État dans la forteresse, pour en faire un siège gouvernemental, son ancien palais à El Djazaïr (actuelle place des Martyrs) étant devenu instable. Il fit appel à des hommes d'origine algérienne pour accomplir cette tâche.

La forteresse évolua alors d'une simple caserne militaire en un centre de gestion des affaires publiques. À la mort d'Ali Khodja, son successeur, le Dey Hussein, poursuivit son œuvre. La forteresse fut embellie avec des palais, des résidences, des jardins et des parcs.

Les palais étaient réservés au Dey et à son harem. Ils comprenaient des salles de réception officielle, de justice, et des espaces pour accueillir les Beys de Médéa, Constantine et Oran. On y trouvait aussi des quartiers pour les officiers et invités, une salle au trésor, deux mosquées (l'une pour le Dey, l'autre pour les janissaires), ainsi qu'une enceinte pour les animaux, oiseaux rares et lions.

Période coloniale et post-indépendance

La forteresse demeura un symbole de pouvoir, et l'Algérie connut une période de paix et de prospérité jusqu'à l'occupation française de 1830. Elle fut alors transformée en caserne militaire, et les palais en résidences d'officiers. En 1840, elle devint un hôpital militaire, un projet routier la divisant en deux.

La mosquée du Dey et la Maison de la Poudre furent converties en musées militaires. En 1887, les autorités coloniales la classèrent monument historique.

Après l'indépendance, la France vida le musée militaire, emportant armes et munitions algériennes. Le site, laissé vide, fut occupé par des familles, entraînant des modifications qui le dénaturèrent.

Cette situation dura jusqu'en 1974, où, par décision conjointe des ministères de la Défense nationale et de la Culture, la forteresse fut évacuée et devint un chantier de restauration.

في عهد الاحتلال تحوّلت القلعة من مقر لصنع القرار إلى ثكنة عسكريّة، وهو الأمر نفسه الذي فعله الاستعمار مع باقي القصور الجزائرية، وأما الأماكن الفخمة فيها فأصبحت كمقرات سكنية لقادات الجيش.

بقي الأمر كذلك إلى غاية سنة **1840**م أين تحوّلت القلعة إلى مستشفى عسكري. في نفس السّنة مس المبني مخطّط لشق الطّريق أدى إلى تقسيمها شطرين. ولم يتوقف للأسف التّدنيس والتّحويل عند هذا الحد بل طال ليصل إلى مبني مسجد الدّاي ودار البارود اللّذين حُوّلا إلى متحف عسكري. وحفاظا على المعلم أصدرت السّلطات الاستعمارية عام **1887**م مرسوما يجعل من القلعة معلما تاريخيّا.

وبعد استرجاع الجزائر لسيادتها الوطنيّة أفرغت فرنسا المتحف العسكريّ من محتوياته والشّيء نفسه فعلته بالنّسبة للذّخائر الجزائريّة. فبقي المعلم عبارة عن جدران عارية فاستغلّت بعض العائلات هذا الظّرف لتحوّله إلى مساكن دون أن تتدخّل السّلطات العموميّة لتمسّ المبنى تغييرات شوّهته.

طال الأمد بهذه الحالة وبقيت الأمور لغاية سنة **1974**م؛ حيث بقرار مشترك بين وزارتي الدّفاع الوطني ووزارة الثّقافة أفرغ مجمع قلعة الجزائر من السّكان الغير مرغوب فيهم وتحوّل إلى ورشة للتّرميم.

Kelaat El- Djazair (Forteresse d'Alger)

Située au sommet du quartier de la Casbah à une altitude de 118 mètres, elle surplombe la ville d'Alger depuis le quartier de Bab El Jadid. La forteresse est un ensemble de bâtiments entourés de murs formant un triangle irrégulier, couvrant une superficie d'environ 44 hectares. Elle comprend des palais, des mosquées, des bains et la Maison de la Poudre.

Première phase (1516 – fin du XVIe siècle)

La construction de la forteresse a commencé sous le règne d'Aroudj Barberousse en 1516, sur le site des ruines d'une ancienne forteresse amazighe. Le projet a été interrompu puis repris sous le règne de Ahmed Arab (1572-1574), jusqu'à son achèvement au XVIe siècle.

Deuxième phase (1600 – 1817)

Cette phase est marquée notamment par l'explosion de la Maison de la Poudre en 1616

Qalaat Jazair (The Fortress of Algiers)

Located at the peak of the Casbah district at an elevation of 118 meters, the fortress overlooks the city of Algiers from the Bab El Jadid neighborhood.

The fortress is a complex of buildings surrounded by irregular triangular-shaped walls, covering an area of approximately 44 hectares. It consists of palaces, mosques, baths, and the Dar El Baroud (Gunpowder House).The construction of the castle went through three phases:

1. **First Phase (1516):** Initiated by Baba Aruj Barbarossa in 1516 on the remnants of an ancient Berber fortress. The project was left incomplete until Ahmed Arab's rule (1572-1574), who continued the construction until its completion.

2. **Second Phase (1600-1817):** In 1616, during the rule of Pasha Mustafa Khaznaji, an explosion at Dar El Baroud caused significant destruction and loss of life. During this period, the fortress served exclusively as a military barracks for the Janissary army (Turkish soldiers stationed in Algiers).

3. **Third Phase (1817-1830):** Beginning in 1817, Dey Ali Khodja relocated his family and government functions to the fortress for security reasons. This transformation turned the fortress from a mere military barracks into the seat of governance.

4. Under Dey Hussein, the fortress expanded to include luxurious palaces, residences, gardens, and recreational areas. Notable structures included reception halls, courts, palaces for the Beys of Médéa, Constantine, and Oran, officers' quarters, the Dey's treasure room, two mosques (one for the Dey and another for the Janissaries), and facilities for livestock, rare birds, and wild animals like lions and others.

The French Occupation

In 1830, with the French occupation, the fortress was repurposed into a military barracks, similar to the fate of other Algerian palaces. The elegant sections became residences for military commanders. By 1840, the fortress had been converted into a military hospital, and a road construction project divided it into two sections. The mosque and Dar El Baroud were turned into a military museum. Despite these changes, a decree in 1887 declared the fortress a historical monument.

Post-Independence

After Algeria regained its independence, France removed the military museum's contents, leaving the fortress as empty walls. Some families occupied the space until 1974, when a joint decision by the Ministries of National Defense and Culture evacuated the residents and began restoration work.



قصر الدّاي

فعندما قرر الدّاي علي خوجة سنة **1817**م تحويل مقر الحكم إلي القلعة وتبعه خليفته حسين داي من بعده، أدى ذلك إلى استحداث هذا القصر وباقي القصور والملحقات الجديدة التي تليق بالمقام كمقرّ لأعلى سلطة في البلاد. ويعتبر مبنى قصر الدّاي تحفة معمارية؛ حيث يتواجد في موقع هامّ يتميّز بمنظر خلاب على البحر؛ حيث يتربع على مساحة تقدر بـ **9000** م^2 ويتكوّن من ثلاثة طوابق.

عند مدخل القصر باب ما يزال قائما ليومنا هذا به سلسلة غليظة ملتصقة بها مرساة في ثلاثة مواضع. وللسّلسلة شأن في زمن الحكم العثمانيّ؛ حيث يُروى أنّه إذا شُدّ بالسّلسلة مواطن / أجنبيّ – عبدا كان أم حرا – فإنّه يصبح مباشرة تحت حماية الدّاي الحاكم.

كما يحتوي القصر على دار الكنز، وبه أيضا أجنحة مخصّصة لإيواء بايات قسنطينة، والتّيطري، ووهران عند قدومهم لدار السّلطان لإعلام الدّاي عن حال البايلك الذي يشرفون عليه مع جلب الهدايا. بهذا القصر وقعت حادثة المروحة المشهورة والمشهودة وذلك يوم **29** أفريل **1827**م التي اتخذتها السّلطات الفرنسيّة ذريعة لإعلان الحرب على الجزائر.

visits to report to the Dey and present gifts. It was here that the famous Fan Incident occurred on April 29, 1827, which the French used as a pretext to declare war on Algeria.



قلعة بني حمّاد

تقع بالمعاضيد شمال شرق ولاية المسيلة بالجزائر على بعد 36 كلم، كانت العاصمة الأوّلى (قبل بجاية) لدولة الحمّاديّين الصّنهاجيّين التي بلغت أوجّها في القرن XI. تقع هذه الآثار على ارتفاع 1000 مترفوق سطح البحر وهي محاطة بجبال هدنا التي تشكّل خلفيّة ملائمة للقلعة. وتعدّ قلعة بني حماد أحد رموز الدّولة الإسلاميّة بالجزائر، وتعتبر امتدادا لدولة حمّاد بن بلكين الذي حاول صقل وتثبيت الهويّة الإسلاميّة.

ويعود تاريخ إنجازها إلى سنة 1007 إلى 1008م على يدّ حمّاد بن بلكين الذي اختار مكانا محصّنا لقلعته واستراتيجيّا فوق سفح جبل تيفريست وعلى ارتفاع 1000م، فوق سطح البحر وذلك بغية عمليات المراقبة العسكريّة للأماكن المجاورة، وقد دامت مدّة بناء هذا الصّرح الإسلامي العظيم 30 سنة استخدمت فيها الهندسة المعماريّة الإسلاميّة الأصيلة بزخارف وتصميمات تعكس التّراث الإسلامي الممتدّ عبر القرون الغابرة في أي بقعة يوجد بها الإسلام.

يحدّ القلعة من الغرب هضبة كَورايَة، ومن الشّرق شعاب وادي فرج، وقد وضع للقلعة ثلاثة أبواب، باب الأقواس وباب جراوة وباب الجنان.

يحيط بالقلعة سور عظيم مبني بطريقة مذهلة وبالحجارة المسنّنة المستخرجة من جبل تيفريست، ويوجد بالقلعة عديد الكنوز والمعالم الأثريّة المهمة وأهمها المسجد الكبير، ومصلى قصر المنار بطول 1. 60

Ksar El Dey (Palais du Dey)

En 1817, le Dey Ali Khodja décida de transférer le siège du gouvernement à la forteresse, une décision maintenue par son successeur, Hussein Dey. Ce transfert entraîna la création du Palais du Dey ainsi que d'autres résidences et annexes, adaptées à l'honneur de la plus haute autorité du pays.

Le bâtiment du Palais du Dey est une merveille architecturale ; il est situé à un emplacement stratégique avec une vue imprenable sur la mer, couvrant une superficie de 9 000 m² et comprenant trois étages.

À l'entrée du palais, une porte, encore debout aujourd'hui, est ornée d'une chaîne épaisse attachée à une ancre en trois endroits. Cette chaîne avait une grande importance à l'époque ottomane : on disait que si un citoyen ou un étranger – esclave ou libre – pouvait tirer sur la chaîne, il était immédiatement placé sous la protection du Dey.

Le palais abrite également la Maison du Trésor, avec des ailes réservées à l'hébergement des Beys de Constantine, Titteri et Oran lorsqu'ils venaient au palais pour informer le Dey sur la situation de leur beylik et apporter des cadeaux.

Enfin, le palais fut également le théâtre du célèbre incident du coup de l'éventail, le 29 avril 1827, que les autorités françaises utilisèrent comme prétexte pour déclarer la guerre à l'Algérie.

Ksar El Dey (The Dey's Palace)

Established by Dey Ali Khodja in 1817 and followed by his successor, Hussein Dey, this palace served as the seat of the highest authority in the country. The palace is an architectural marvel, occupying a prime location with a stunning view of the sea. It spans an area of 9,000 square meters and consists of three floors. At the entrance, a door still stands with a thick chain attached to three moorings. Historically, being bound by this chain granted protection from the Dey, whether one was a citizen or a foreigner, slave or free.

The palace also houses the Dar El Kenze (Treasure House), quarters for the Beys of Constantine, Titteri, and Oran during their

l'État de Hammâd Ibn Bologhine, qui chercha à consolider l'identité islamique. La construction de la citadelle remonte à 1007-1008, sous l'initiative de Hammâd Ibn Bologhine, qui choisit une position stratégique fortifiée sur le versant du mont Tagrarest pour surveiller militairement les environs.

Sa construction dura 30 ans, utilisant des techniques architecturales islamiques authentiques, ornements et designs riches du patrimoine islamique, présents partout où l'islam s'étendait. À l'ouest de la citadelle se trouve le plateau de Gouraya, et à l'est le ravin d'Oued Fardj.

La citadelle avait trois portes : la Porte des Arcs, la Porte de Djrawa et la Porte du Jardin, entourée d'un imposant mur en pierres dentelées extraites du mont Tagrarest. La citadelle abrite de nombreux trésors et monuments archéologiques importants, y compris la grande mosquée et la salle de prière du Palais Manâr, mesurant 1,60 mètre, découverte par le Dr. Rachid Bourouiba en 1968, considérée comme la plus petite salle de prière au monde.

On y trouve également le palais de l'Émir (prince), avec un bassin rappelant celui de l'Alhambra en Andalousie. Le Palais de la Paix et le Palais des Astres, encore enfouis sous les ruines, n'ont pas encore été fouillés.

La citadelle accueillait à l'époque une large population, nombreuses richesses, grandes fortifications, et de magnifiques palais et résidences. Elle se dressait sur une montagne haute et difficile d'accès, avec un mur reliant tous les sommets du mont Tagrarest qui s'étend à plat au sommet. Malheureusement, des parties significatives ont été endommagées.

La forteresse a beaucoup évolué ; la grande mosquée n'est plus aussi imposante qu'avant, seul le minaret reste aujourd'hui. La construction de la forteresse était le résultat d'une stratégie approfondie, allant au-delà de simples objectifs militaires.

Hammâd Ibn Bologhine visait à bâtir cette forteresse près du célèbre marché de Hamza, afin de simplifier la vie à l'intérieur des murs et rapprocher tout ce qui était éloigné pour les habitants. La forteresse était perçue comme une cité idéale, réunissant toutes les communautés et ethnies sous l'Islam.

سم الذي اكتشفه الدّكتور رشيد بورويبة سنة **1968**،وهو بذلك يُعدُّ أصغر مصلّى في العالم، إضافة إلى قصر الأميرالذي يحوي بحيرة تعد مشابهة لقصر الحمراء بالأندلس. كذلك قصر السّلام وقصر الكواكب الذين لايزالان تحت الأنقاض إلى حدّ الآن، ولم تجر بهما أيّة حفريّات حتّى اليوم.

وقد كانت القلعة تضمّ ساكنة كبيرة، وخيرات غزيرة، وأسوارا واسعة، وقصورا ومساكنحسنة، وهي في سند جبل سامي العلوّ صعب الارتفاع، وقد استدار سورها بجميع الجبل ويسمّى تيقرريصت وأعلى هذا الجبل متّصل بسيط من الأرض.

وقد تضرّرت أجزاء كبيرة من القلعة بشكل كبير، فالمسجد الكبير لم يعد كبيرا كما كان؛ حيث لم تبق منه إلا المئذنة التي ما تزال شامخة إلى اليوم. بناء القلعة في هذا الموقع ينمّ عن دراسة استراتيجيّة معمقة لها أهداف بعيدة كل البعد عن الهدف العسكري وحده، فحماد بن بُلكين قصد بناء القلعة أمام أو بالقرب من سوق حمزة المشهور لجعل الحياة بداخل أسوار القلعة سهلة، وتقرب كل ما هو بعيد للمواطن، فهنا كانت النّظرة للقلعة على أنها مثال حي لمدينة مثالية تجمع كل الطّوائف والأعراق المختلفة التي وحدها الدّين الإسلامي. هناك بناية بارزة أخرى بهذا الموقع هي المسجد الذي لا زال يعتبر لحدّ الآن الأوسع بالجزائر.

كانت القلعة نبراسا للعلم وملهمة لعديد العلماء أمثال يوسف بن محمّد (ابن النّحوي) والعالم اليهودي ابن المجلون الفاسي.

Kelâa des Beni Hammad (Forteresse des Beni Hammad)

Située à Maadid, au nord-est de la wilaya de M'sila en Algérie, à 36 km de distance, fut la première capitale de l'État Hammadide Sanhadjien, avant Béjaïa. Elle atteignit son apogée au XIe siècle. Les ruines se trouvent à une altitude de 1000 mètres au-dessus du niveau de la mer, entourées par les montagnes de Hodna, offrant un cadre naturel magnifique pour la citadelle.

Ce site emblématique est un symbole de l'État islamique en Algérie et reflète l'expansion de

al-Salam and Qasr al-Kawakib, which remain in ruins to this day without any excavations.

The fort was home to a large population, abundant resources, vast walls, and beautiful palaces and houses. It was built on the flank of a high and steep mountain called Tikerist, with a wall surrounding the entire mountain.

The fort's strategic location indicates a deep strategic study, aiming far beyond mere military objectives. Hammad ibn Buluggin intended to build the fort near the famous Hamza Market to make life within the fort's walls convenient and to bring distant resources closer to the inhabitants.

The fort was envisioned as a model city uniting various sects and ethnic groups under the banner of Islam.

Another prominent structure within the fort is the mosque, which is still considered the largest in Algeria. The fort was a beacon of knowledge and inspired many scholars, such as Yusuf ibn Muhammad (Ibn al-Nahwi) and the Jewish scholar Ibn al-Majlun al-Fasi.



قلعة بني عبّاس / آثعبّاس / قلعة العبّاس

تقع على إحدى قمم سلسلة جبال البيبان، جنوب ولاية بجاية، وبمحاذاة الحدود الجنوبيّة لولاية برج بوعريريج. تتحصّن فوق هضبة صخريّة على ارتفاع يتراوح بين (1050-1297م) على مستوى سطح البحر، تحيط بها وديان شديدة العمق ودائمة الجريان كما تحيط بها أيضا عدة قرى مجاورة منها: قرية بوندة الكبيرة، تازلة، إلقان، موقا، وغيرها كثير.

ويعود تاريخ القلعة إلى القرن XVم، أسّسها الأمير عبدالرّحمن الإدريسي الذي جاء إليها من قلعة بني حماد بالحضنة بعد احتلالها من الهلاليين. وفي منتصف القرن

Une autre structure notable est la mosquée, toujours considérée comme la plus vaste d'Algérie. La forteresse était un centre de savoir et une source d'inspiration pour de nombreux érudits, tels que Yoūsuf ibn Muhammad (Ibn al-Nahoui) et le savant juif Ibn al-Majloun al-Fasi.

Qalaat Bani Hammad (Bani Hammad Fort)

Located in Maadid, northeast of M'Sila province in Algeria, about 36 kilometers away, Bani Hammad Fort was the first capital (before Béjaïa) of the Hammadid dynasty, which reached its peak in the XIth century.

The ruins of the fort are situated at an elevation of 1000 meters above sea level, surrounded by the Hadna mountains, providing a fitting backdrop for the fort. The Bani Hammad Fort is a significant symbol of the Islamic state in Algeria and an extension of the state established by Hammad ibn Buluggin, who sought to refine and solidify the Islamic identity.

The construction of the fort dates back to 1007-1008 AD by Hammad ibn Buluggin, who chose a strategic and fortified location on the slopes of Mount Tikerist at an altitude of 1000 meters above sea level, primarily for military surveillance of the surrounding areas.

The construction of this magnificent Islamic edifice took 30 years, employing authentic Islamic architectural techniques with decorations and designs reflecting the enduring Islamic heritage present in any region influenced by Islam.

The fort is bordered to the west by the Gouraya plateau and to the east by the ravines of Wadi Faraj. The fort features three gates: Bab al-Aqwas, Bab Jarawa, and Bab al-Jinan. The fort is surrounded by a massive wall built in an astonishing manner with toothed stones extracted from Mount Tikerist.

The fort contains numerous significant treasures and archaeological landmarks, the most important of which are the Great Mosque and the Musalla of Qasr al-Manar, measuring 1.60 meters in width, discovered by Dr. Rachid Bourouiba in 1968, making it the smallest prayer hall in the world.

Additionally, the fort includes the Amir Palace, which features a lake similar to that of the Alhambra in Andalusia, as well as the Qasr

plateau rocheux à une altitude comprise entre 1050 et 1297 mètres au-dessus du niveau de la mer. Elle est entourée de vallées profondes traversées par des cours d'eau permanents, ainsi que de plusieurs villages voisins, tels que Bounda El Kebira, Tazalt, Ilkane, Mouka, et bien d'autres.

Son histoire remonte au XVe siècle, lorsqu'elle fut fondée par l'émir Abderrahmane El Idrissi, qui s'y installa après avoir quitté la Kalâa des Béni Hammad dans le Hodna, suite à son occupation par les Hilaliens. Les migrants s'établirent d'abord dans la région des Bibans et dans le village de Mouka, avant de s'installer définitivement dans la Kalâa des Béni Abbès à Ighil, située aujourd'hui dans la wilaya de Béjaïa. Abderrahmane était reconnu comme émir en raison de sa noble lignée, de sa force, de son savoir et de sa sagesse.

En 1500, Ahmed le Sultan, fils de l'émir Abderrahmane, prit le pouvoir après la mort de son père. Il fit construire les fortifications, les remparts et les portes de la forteresse. Son père l'avait surnommé "El Abbès", d'où le nom donné à la forteresse : Kalâa des Béni Abbès. Ahmed reçut le titre de sultan pour son courage, sa force et sa défense de la forteresse et de ses environs.

Il mourut en 1510 dans la forteresse et fut enterré dans le village de Taghorabt des Béni Abbès Ighil, devant l'actuelle mosquée du village, où se trouve également le tombeau de son père, l'émir Abderrahmane. À cet endroit repose aussi la tombe d'un disciple venu auprès du sultan Ahmed ben Abderrahmane pour acquérir du savoir, et qui mourut et fut enterré à ses côtés. "Taghorabt", en amazigh, signifie un lieu saint visité par les gens pour y réciter le Coran.

La forteresse a été la scène d'importants événements historiques, notamment durant la période ottomane et l'occupation française. Pendant la guerre de libération, la première réunion des responsables des zones s'est tenue sous la direction du colonel Amirouche, en présence de la plupart des chefs et héros de la révolution.

Cependant, le fait que les Français aient eu connaissance de cette réunion poussa les dirigeants à se retirer de la forteresse et à se diriger vers la région d'Ifri Ouzellaguen pour

XVم استقر في نواحي البيبان وقرية موقه، وبعد ذلك استقر نهائيًا في قلعة بني عبّاس إغيل أعلى ولاية بجاية، وبويع هناك أميرا احترامًا لنسبه الشّريف وقوّته وحكمته وعلمه.

في سنة **1500**م استلم أحمد السّلطان نجل الأمير عبد الرّحمن السّلطة بعد وفاة أبيه، فبنى حصون وأسوار وأبواب القلعة، وكان أبوه قد لقبه بـ(العبّاس) ومن هذا الاسم لقبت القلعة باسمه، أو قلعة بني عبّاس، وهكذا خرج عرش بني عبّاس، ومنح أحمد لقب السّلطان لشجاعته وقوّته ودفاعه عن القلعة ونواحيها.

وفي سنة **1510** م توفي أحمد بالقلعة ضريحه في قرية تقرابت بني عبّاس إغيل، أمام مسجد القرية حاليًا في نفس القرية التي يوجد فيها ضريح أبيه الأمير عبد الرّحمان، ويوجد في نفس المكان ضريح الطّالب وهو شخص أتى السّلطان أحمد بن عبد الرّحمن لطلب العلم ثمّ توفي هناك ودفن إلى جانبه.

و(تقرابت) بالمازيغية يعني مكان شريف يزوره النّاس ويقرؤون فيه القرآن.مرّت القلعة بأحداث تاريخية كبيرة خاصة في العهد العثماني وزمن الاحتلال الفرنسيّ، وأثناء الثّورة التّحريرية عُقد بالقلعة أوّل اجتماع لمسؤولي المناطق بقيادة العقيد عميروش وبحضور معظم أبطال وقادة الثّورة، لكن اكتشاف الأمر من طرف فرنسا جعل القادة ينسحبون من القلعة ويتوجهون إلى منطقة إفري أوزلاقن لإتمام عقد الاجتماع الذي هو مؤتمر الصّومام **1956**.

واجهت القلعة سنة **1957-1958**م حصارا اقتصاديّا من الاحتلال الفرنسيّ، تلته حرب إبادة جماعيّة عن طريق القصف الجوّي، لتصبح بعد ذلك خرابا ودمارا، ثمّ هجر الباقون من سكّانها، لتعلن القلعة (منطقة مُحرّمة) من قِبَل المحتلّ الفرنسيّ إلى غاية استقلال الجزائر.

Kalâa des Béni Abbès/ Kalâa des Abbès (Forterresse des Beni Abbès)

Située sur l'un des sommets de la chaîne montagneuse des Bibans, au sud de la wilaya de Béjaïa et à la frontière sud de la wilaya de Bordj Bou Arreridj, cette forteresse repose sur un

Ahmed bin Abd al-Rahman seeking knowledge and died there, is also in the same location.

"Tegrabet" in Amazigh means a sacred place visited by people to recite the Quran. The fort has witnessed significant historical events, especially during the Ottoman era and the French occupation.

During the Algerian War of Independence, the first meeting of regional leaders was held at the fort under the leadership of Colonel Amirouche, attended by most of the revolution's heroes and leaders. However, the meeting was discovered by the French forces, forcing the leaders to relocate to Ifri Ouzellagen to continue the meeting, which became known as the Soummam Conference of 1956.

In 1957-1958, the fort faced an economic siege by the French occupiers, followed by a campaign of mass extermination through aerial bombardment, leaving it in ruins and causing the remaining inhabitants to flee. The fort was declared a "forbidden zone" by the French occupiers until Algeria gained independence.



قلعة بوعطفان

يقع هذا المعلم جنوب شرق بلديّة عين العربي دائرة عين مخلوف والتي تقع جنوب مقرّ الولاية كالمة Gounod سابقا، الوصول الى الموقع عبر مسلك يمتدّ على مسافة حوالى 3كلم تقريبا ويحتوي على مقابر الدولمان والبازيناس اي حوالي 3000 مصطبة وبقايا موقع رومانيّ يجهل تسميته رغم انه يربط بالعديد من الطّرق الرّومانية كما عثر على العديد من الانصاب النّذريّة والجنائزيّة والى جانب قلعة بيزانطية محصنة طبيعيّا من خلال منحر يحدة مجرى واد شنيور مازالت بقايا جدرنها كونها بنيت بحجارة الموقع الرّوماني من

achever la réunion, qui deviendra le Congrès de la Soummam en 1956.

En 1957-1958, la forteresse subit un blocus économique imposé par l'occupation française, suivi d'une guerre d'extermination par bombardements aériens, la réduisant en ruines. Les habitants restants l'abandonnèrent, et la forteresse fut déclarée "zone interdite" par l'occupant français jusqu'à l'indépendance de l'Algérie.

Qalaat Bni Abbas/ Bni Abbas Fort/ Ath Abbas (Abbas Fort)

Bani Abbas Fort, also known as Ath Abbas or Abbas Fort, is located on one of the peaks of the Biban mountain range, south of the Béjaïa province, near the southern border of Bordj Bou Arreridj province. The fort is perched on a rocky plateau at an elevation ranging between 1050-1297 meters above sea level. It is surrounded by deep, perennial streams and several neighboring villages, including the large village of Bonda, Tazla, Ilgan, Mouka, and many others.

The history of the fort dates back to the XVth century. It was founded by Prince Abd al-Rahman al-Idrisi, who came to the region from the Hammadid Fort in Hodna after it was occupied by the Hilalians. In the mid-XVth century, he settled in the vicinity of Biban and the village of Mouka, and eventually made his permanent residence in the Bani Abbas Fort in Ighil, Béjaïa province. He was then acclaimed as a prince in recognition of his noble lineage, strength, wisdom, and knowledge.

In 1500 AD, Ahmed Sultan, the son of Prince Abd al-Rahman, succeeded his father. He fortified the castle with walls and gates. His father had given him the title "Abbas", and from this name, the fort was named Bani Abbas Fort. Thus, the Abbas tribe emerged, and Ahmed was granted the title of Sultan for his bravery, strength, and defense of the fort and its surroundings.

Ahmed died in 1510 AD at the fort and was buried in the village of Tegrabet Bani Abbas Ighil, in front of the village mosque, where the tomb of his father, Prince Abd al-Rahman, is also located. The tomb of Taleb, a person who came to Sultan

about 3000 burial mounds, and the remains of an unidentified Roman site, despite its connection to numerous Roman roads.

Various votive and funerary steles have been discovered, alongside a naturally fortified Byzantine fort situated on a slope bordered by the Cheniour River. The fort's walls remain due to the use of stones from the Roman site in its construction.

From this location, many other sites can be seen, extending to Ain Makhlouf and including several hamlets such as Cheniour, Ramdani, Saouaqa, and Medouda. The site was classified in 1999.

The area is notable for its beautiful natural scenery, with hills rising more than 900 meters above sea level, bordered by the Cheniour River, which is fed by springs known as the "Seven Springs"and flows into the Charef River. It is situated at the foothills of the Maouna Mountains, surrounded by orchards and picturesque landscapes.



قصر لالة فاطمة

يقع هذا القصر بمنطقة واد جنان في عمق غابة ببلديّة العيون الحدوديّة بولاية الطّارف، وهو موقع أثري يعود للفترة الرّومانيّة ما بين القرن الثالث III والرّابع IV ميلادي، استعمله البيزنطيّون وأحدثوا فيه تغييرات كثيرة، واستغلوه كبرج للدفاع، كما استعمله المسلمون لأغراض مختلفة.

تعود تسمية القصر إلى سيدة ذات جمال ربّاني خارق اسمها فاطمة، فضّلت الماء مهرا لها بدل الجاه لإنقاذ قريتها وقصرها من شبح الجفاف الذي كان يهدّد المنطقة. ويبدو من خلال الآثار المتبقّية، أن القصر كان يقع بقلعة خلالها يمكن رؤية العديد من المواقع تمتدّ الى عين مخلوف حيث يتوسع ليشمل العديد من مشاتي المنطقة منها مشتى شنيور ومشتة رمضاني والصواقع والمدودة وقد تمّ تصنيف الموقع سنة 1999م، يتميّز الموقع بجمال المناظر الطّبيعة من خلال وجود تلال على ارتفاع اكثر من 900م على مستوى سطح البحر يحف بها وادي شنيور الذي يتزود من منابع مائية تسمّى 7عيون ويصبّ في وادي الشارف. في سفوح جبال ماؤونة وتكثر حولة البساتين والمناظر الخلاّبة.

Kalâa de Bouathfan (Forteresse de Bouathefan)

Situé au sud-est de la municipalité d'Aïn El-Arbi, dans la daïra d'Aïn Makhlouf, au sud du siège de la wilaya de Guelma (anciennement Gounod), le site est accessible par un chemin d'environ 3 km.

On y découvre des tombes dolméniques, des bazinnas (structures funéraires), près de 3000 tumuli, ainsi que les vestiges d'un site romain dont le nom demeure inconnu, bien qu'il soit relié à de nombreuses routes romaines. De nombreuses stèles votives et funéraires y ont été mises au jour, ainsi qu'une forteresse byzantine naturellement protégée par un dénivelé bordé par le cours de l'oued Cheniour.

Des murs construits avec les pierres du site romain sont encore visibles. De nombreux sites s'étendent jusqu'à Aïn Makhlouf, incluant plusieurs fermes voisines telles que Cheniour, Ramdani, Essaouaik et El Madouda.

Classé en 1999, le site offre de magnifiques paysages naturels, avec des collines culminant à plus de 900 mètres d'altitude, surplombant l'oued Cheniour. Cet oued, alimenté par des sources appelées les 7 Fontaines, se jette dans l'oued Charef, au pied des montagnes de Maouna, entourées de vergers et de paysages pittoresques.

Qalaat Bou Atfane (Bouatfane Citadelle)

This landmark is located southeast of the municipality of Ain Arabi in the district of Ain Makhlouf, south of the capital of Guelma (formerly known as Gounod). Access to the site is via a path extending approximately 3 km, and it contains Dolmen and Bazinas tombs,



قمّة أداراج

تقع بصحراء افرا شمال مدينة جانت بولاية (إليزي)، تمتـدّ علـى هضـبة (ايفيـدانيوان) الـتي تتوسّـط عـرق (تيهـوداين وتاهوتـاتوم) شـمال الطّاسـيلي نـاجر، ترتفـع قمّتها على سطح البحر بـ 1450 متر، بها جبال بركانيّة، أين تمتزج بالرّمال الذّهبيّة.

Pic Adaraj (Sommet d'Adaraj)

Situé dans le désert d'Afra, au nord de la ville de Djanet, dans la wilaya d'Illizi, il s'étend sur le plateau d'Ifidaniouan, entre les ergs de Tihoudaine et de Tahoutatoum, au nord du Tassili n'Ajjer.

Son sommet culmine à 1 450 mètres d'altitude.

On y découvre des montagnes volcaniques se mêlant aux sables dorés.

Adaraj Summit

Located in the Afra Desert north of the city of Djanet in the Illizi province, the AdarajSummit extends on the Evidanyuan Plateau, which lies between the Tehoudain and Tahoutatoum mountain ranges north of the Tassili n'Ajjer.

Its elevation above sea level is 1450 meters, characterized by volcanic mountains blending with golden sands.



القنطرة / الـكـنطرة (بسكرة)

تعـرف باسـم فـمّ الصّـحراء / بوابـة الصـحراء نظـرًا لموقعهـا الإسـتراتيجيّ في الشّـمال الغـربي لـلأوراس، وسُـمّيت بـالكـنطرة لكونهـا همـزة وصـل بـين التّـل شاسـعة تزيـد مسـاحتها عـن ثلاثـة هكتـارات مـن الحـدائق الغنّـاء، لا يختلـف نمطهـا المعمـاري عـن الـنّمط الرّومـاني، لاسيّما من خلال بقايا أحواض الماء ومعاصر الزّيتون.

Ksar Lalla Fatma (Citadelle Lalla Fatima)

Situé dans la région d'Oued Djenane, au cœur d'une forêt de la commune frontalière d'El Ayoun, dans la wilaya de El Taraf, ce site archéologique date de l'époque romaine, entre les IIIe et IVe siècles après J.-C.

Les Byzantins y ont apporté de nombreuses modifications en l'utilisant comme tour de défense, tandis que les musulmans l'ont exploité à diverses fins.

Le nom du château provient d'une femme d'une beauté exceptionnelle, nommée Fatima, qui a choisi d'offrir de l'eau comme dot pour sauver son village de la menace de sécheresse pesant sur la région.

Les vestiges restants montrent que le château faisait partie d'une vaste forteresse couvrant plus de trois hectares de jardins luxuriants, dont l'architecture rappelle celle de l'époque romaine, notamment à travers les restes de bassins et de pressoirs à huile.

Ksar lalla Fatma (Lalla Fatma Palace)

This palace is located in the Wadi Jenan area, deep within the forest in the border municipality of Al-Ayun in the El Tarf province. It is an archaeological site dating back to the Roman period between the IIIrd and IVth centuries AD.

The Byzantines made many changes to it and used it as a defensive tower. The Muslims later used it for various purposes.

The palace is named after a lady of extraordinary natural beauty named Fatma, who chose water as her dowry instead of wealth to save her village and palace from the threat of drought.

From the remaining ruins, it appears that the palace was situated in a vast fortress covering more than three hectares of lush gardens. Its architectural style does not differ from the Roman style, especially evident from the remnants of water basins and olive presses.

quartier comprenant les premières habitations construites dès l'an 1048, ainsi que les ruines de Siouane, un ensemble de pierres empilées témoignant de l'existence d'anciennes habitations datant de l'époque romaine.

Le village rouge, situé dans la partie ouest d'El Kantara, est considéré comme un musée à ciel ouvert. Il abrite des maisons traditionnelles ainsi qu'un musée lapidaire. Ce dernier conserve une collection d'œuvres d'art en pierre, de statues et de poteries issues des vestiges romains disséminés dans toute la région.

Enfin, il est conseillé de conclure les visites par une dégustation de délicieux repas composés des plats traditionnels de la région.

El Kantara/ Gantara (Biskra)

Known as the (Mouth of the Desert) or the (Gateway to the Desert) due to its strategic location in the northwest of the Aurès Mountains, El Kantara is named for its role as a bridge between the Tell Atlas and the Sahara. It overlooks palm groves and lush gardens. During the Roman era, it was called (Calceus Herculis), meaning (The Foot of Hercules), revered for his strength and bravery.

El Kantara is a testament to a rich history and is one of the most significant towns in the Zibans region, boasting cultural heritage and historical legacy reflective of ancient times.

This is evident in landmarks such as the Roman bridge built in the Ist century AD, which has been classified as a historic monument since 1900, and the globally renowned El Kantara Gorge, classified since 1923.

The area contains remnants of old houses (the (eddashra), an ancient neighborhood that includes the first houses built from 1048 AD, and the ruins of Siouane, a collection of stones indicating the presence of ancient Roman dwellings.

The (Red Village) lies in the western part of El Kantara and serves as an open-air museum featuring traditional homes.

The Lapidary Museum in El Kantara houses a collection of stone artworks, statues, and pottery from Roman ruins scattered throughout the area. While visiting, don't miss the chance to enjoy a delicious meal of the city's traditional dishes.

والصّحراء، تطلّ على واحات النخيل والجنان الخضراء، كما سُمّيت في عهد الرّوماني بـ(كالكيوم هركلوس) أي قدم هرقل تقديسًا لقوته وشجاعته.

وتعدّ الكنطرة شاهدًا على الماضي العريق وهي من أهم الحواضر في منطقة الزيبان، تمتاز بتراث ثقافي وإرث حضاري يعكس الأزمنة الغابرة على غرار الجسر الرّوماني الذي شُيد في القرن I الميلادي، وهو مصنف منذ عام 1900م، ومضيق الكنطرة ذي الشّهرة العالميّة المصنّف منذ عام 1923م.

توجد في الكنطرة آثار لبيوت قديمة (الدّشرة) وهي حيّ قديم يشمل أوّل المساكن التي بنيت ابتداءً من سنة 1048م، بآثار سيوانة وهي عبارة عن مجموعة أحجار مكوّمة تدلّ على وجود مساكن قديمة من العهد الرّوماني.

أمّا القرية الحمراء فتقع في الجزء الغربي للكنطرة وتُعد متحفًا في الهواء الطّلق يضمّ المنازل التّقليديّة ومتحف لابيداري في القنطرة يضمّ مجموعة من الأعمال الفنيّة الحجريّة والتّماثيل والفخّاريّات الموجودة في الآثار الرّومانية في جميع أنحاء المنطقة، ولا يفوتك تناول وجبة شهية من المأكولات الشّعبيّة للمدينة.

Al-kantara/ Guentara (Biskra)

Connue sous le nom de Gorge du désert ou Porte du désert en raison de son emplacement stratégique au nord-ouest des Aurès, El Kantara constitue un lien entre le Tell et le désert. Elle surplombe des oasis de palmiers et des jardins verdoyants.

À l'époque romaine, elle portait le nom de Calceus Herculis, signifiant "le pied d'Hercule", en hommage à la force et au courage de ce héros mythologique.

El Kantara témoigne d'un passé riche et figure parmi les principales villes de la région des Zibans. Elle se distingue par un patrimoine culturel et historique reflétant des époques anciennes, notamment le pont romain construit au Ier siècle après J.-C., classé depuis 1900, et le col d'El Kantara, de renommée mondiale, classé depuis 1923.

À El Kantara, on peut découvrir des vestiges de maisons anciennes (la dechra), un vieux



كاف الطّير

جبل يقع ببلديّة سيدي طيفور بارتفاع (1448م) منطقة فلاحية بالدّرجة الأولى نجد أهمّ محاصيل هذا الاقليم الجزر واللفت والبطاطا ومن الفواكه المشمش والرّمان والعنببالإضافة إلى إنتاج القمح والشّعير، وتمتاز بمناطقها الرّعوية؛ حيث تشتهر بتربيتها للأغنام.

Kaff Ettayr

Une montagne située dans la commune de Sidi Taïfour, culminant à 1448 mètres.

Cette région, à vocation principalement agricole, se distingue par la culture de carottes, de navets et de pommes de terre, ainsi que par la production de fruits tels que les abricots, les grenades et les raisins.

On y cultive également du blé et de l'orge.

La région est par ailleurs réputée pour ses zones de pâturage et son élevage de moutons.

Kaf El-Tayr

Is a mountain located in the municipality of Sidi Taifour, with an elevation of 1448 meters. It is primarily an agricultural area with key crops including carrots, turnips, and potatoes, as well as fruits such as apricots, pomegranates, and grapes. The region also produces wheat and barley and is renowned for its pastoral lands, especially for sheep farming.



كَـالمة

تعدّدت أسماؤها من ملاكا إلى كالاما إلى كَالمة، وقيل إن أصل التّسمية عربيّ ومعناها لـكَى الماء أي: وجده، ومنطقة كَالمة كانت ولازالت تتوفّر على مياه جوفيّة وباطنيّة، وتوجد بها السّياحة الحمويّة التي تعرف إقبالا لعشاق المياه الحمويّة والاستجمام والرّاحة والتّداوي بالميّاه الحارّة التي تتوفّر على مواصفات كيميائيّة مفيدة لعلاج عدّة أمراض.

تزخر كَالمة بحمّامات معدنيّة طبيعيّة تجذب السّياح والمرضى على مدار السّنة، وقد اختيرت منذ 10 سنوات كقطب سياحي حموي بامتياز في الشّرق الجزائري لتوفّرها على المركبات السّيّاحيّة والينابيع الحمويّة ما يقارب 14 منبعا معدنيّا منتشرا ببلديّات حمّام الدّباغ هيليوبوليس عين العربي، حمّام النّبايل وبوحشانة كما تزخر بمواقع ومعالم أثريّة وآثار رومانيّة، وهي منطقة فلاحيّة بامتياز. تعرف كَالمة ببطولاتها الكبيرة وتحصي أكثر من 18 ألف شهيدا ضحيّة مجازر 8 ماي 1945 فقط.

Guelma

Cette région a porté plusieurs noms, notamment Kalama, puis Guelma. On dit que l'origine du nom est arabe et signifie "trouver de l'eau".

La région de Guelma a toujours bénéficié d'abondantes réserves d'eau souterraine et attire un tourisme thermal très prisé par ceux qui recherchent détente et traitement grâce aux eaux chaudes, reconnues pour leurs propriétés chimiques bénéfiques contre diverses maladies.

Guelma regorge de bains minéraux naturels qui attirent touristes et malades tout au long de l'année. Depuis dix ans, elle est reconnue comme un pôle touristique thermal par excellence dans l'est de l'Algérie, grâce à ses complexes touristiques et ses sources thermales, comptant près de quatorze sources minérales réparties dans les municipalités de Hammam Debagh (Héliopolis), Aïn Larbi, Hammam N'Bail et Bouhchana.

La région est également riche en sites historiques et vestiges romains. C'est une région agricole par excellence.

Guelma est connue pour ses grands actes héroïques et compte plus de 18 000 martyrs. Elle a également subi le massacre du 8 mai 1945.

Guelma

The city of Guelma has had various names throughout history, from Malaca to Calama to Guelma. The name is said to originate from the

Les caractéristiques et les traces de ce château subsistent encore aujourd'hui, notamment les murs entourant la structure et l'arc d'entrée.

La fondation du château de Kaoua remonte au IVe siècle.

El-Kawa

Is one of the most important Roman ruins located in the Ammi Moussa area of the Relizane province. It is a stone palace built by the Romans during their presence in the region, where they constructed their forts and strongholds. The remnants of the palace, including surrounding walls and the entrance arch, are still visible today. The palace dates back to the IVth century.



كبش بوعلام

نقش صخريّ وشاهد من شواهد الفنّ الجداريّ الصّحراويّ، يعود إلى العصر الحجريّ الحديث؛ حيث يوجد بالقرب من قرية واد الوديان دائرة بوعلام ولاية البيّض، اكتُشِف الكبش سنة **1898**م من طرف الجيولوجي (فلاماند / flamand)، وتمّ تصنيفه ضمن قائمة الممتلكات الثّقافيّة سنة **2013**م.

Bélier de Boualam

Une gravure rupestre et un témoignage de l'art pariétal saharien datant du Néolithique se trouve près du village d'Oued El Ouediane, dans la commune de Boualam, wilaya d'El Bayadh.

Ce bélier, découvert en 1898 par un géologue flamand, a été inscrit sur la liste des biens culturels en 2013.

Boualam Ram

The Boualam Ram is a rock engraving and a testament to Saharan rock art, dating back to the Neolithic era. It is located near the village of

Arabic word"lga lma"(he found water), highlighting the region's abundant groundwater and subterranean water sources.

Guelma is known for its hot springs tourism, attracting visitors seeking relaxation and treatment in its hot mineral waters, which have chemical properties beneficial for treating various ailments. Guelma boasts natural mineral baths that draw tourists and patients year-round and has been recognized as a premier thermal tourism hub in eastern Algeria for the past decade.

It features approximately 14 mineral springs spread across municipalities like Hammam Debagh, Heliopolis, Ain Larbi, Hammam N'bail, and Bouhchana. The region is also rich in Roman archaeological sites and is an eminent agricultural zone. Guelma is noted for its significant history, with over 18,000 martyrs recorded from the massacres of May 8, 1945.



الكَاوَا

من أهمّ الآثار الرّومانيّة الموجودة بمنطقة عمّي موسى في ولاية غليزان، وهو عبارة عن قصر حجري بناه الرّومان خلال تواجدهم في المنطقة التي شيّدت فيها قلاعهم وحصونهم، ولا تزال معالم القصر وآثاره موجودة إلى اليوم كالأسوار المحيطة بالهيكل وقوس المدخل. يعود تاريخ تأسيس قصر الكاوا إلى القرن IV.

Kaoua

L'un des vestiges romains les plus importants de la région d'Ammi Moussa, dans la wilaya de Relizane, est un château de pierre construit par les Romains durant leur présence dans la région, où ils ont érigé forteresses et citadelles.

الـكَرمز

نبـات في شـكل حبّـات صـغيرة ذات لـون قرمـزي، يسـتعمل في عـلاج العديـدمن الأمـراض الدّاخليّـة لـذا يسـمّيه ذوو الاختصـاص في الغـرب الجزائـري الـذّهب العشـبي، يوصـف لتطبيـب عـدّة أمـراض خاصّـة الفطريات التي تصيب الفمّ وحتى الأعضاء الدّاخلية من معدة وأمعاء، والتي يمكن تطبيبها كذلك بموادّ أخرى كالبيكربونات واللّوك.

Alguermez

Une plante sous forme de petites graines de couleur cramoisies (rouges), est utilisée pour traiter de nombreuses maladies internes.

C'est pourquoi les initiés de l'Ouest algérien la surnomment "l'or végétal".

Elle est recommandée pour soigner diverses affections, notamment les mycoses qui touchent la bouche, et même des organes internes comme l'estomac et les intestins.

Ces maladies peuvent également être traitées avec d'autres substances, telles que le bicarbonate de soude associé au "Elouk" (remède traditionnel).

Crassula coccinea

Is a plant with small, crimson-colored berries. It is used to treat various internal diseases, hence specialists in western Algeria call it (herbal gold).

It is prescribed for treating several diseases, especially fungi that affect the mouth and even internal organs like the stomach and intestines, which can also be treated with other substances such as bicarbonate and alum.



الـكَطف

عشـبة الكَطـف هـي شـجيرة صـغيرة تكـون أكـثر اخضرارا في فصل الرّبيع ذات مذاق مالح، تفيدّ في علاج المشاكل النّسائية فهي تعالج تكيّس المبايض وتذوب

Wadi Al-Wadyan in the Boualam district of the El Bayadh province.

The ram was discovered in 1898 by the geologist Flamand and was listed as a cultural property in 2013.



الْـكَـرْطُوفَه

عشـبة صـحراويّة عطريّـة، شـبيهة بعشـبة مـريم (**الشّيبة**)، وتختلـف عنها في كونها مسـتلقيّة ولا ترتفع كثيرا عـن الأرض، لها أزهـار صـفراء يُنصح بها في البرد وارتفـاع الضّـغط، فتُشـرب كشـاي / مـع الشّـاي. تُستعمل (**لبيخة**) مع أعشاب أخرى لآم الرّأس. إلا أنّه في بعض مناطق الجزائر يطلقون الكَرطوفة على الوزوازة.

Gartoûfa/ Anacyclus valentinus

Une herbe aromatique du désert, semblable à l'armoise (chaiba), mais différente, car elle reste basse et ne s'élève pas beaucoup du sol.

Elle possède des fleurs jaunes et est recommandée contre le froid et l'hypertension, se consommant en infusion ou avec le thé.

Elle est également utilisée dans la Lbikha (décoction) avec d'autres herbes pour soulager les maux de tête.

Cependant, dans certaines régions d'Algérie, le terme gartoûfa désigne le vitex (wazouaza).

Gartoufa/ Anacyclus valentinus

Is a desert aromatic herb similar to Artemisia herba-alba (Elshiba) but differs in that it lies flat and does not grow much above the ground.

It has yellow flowers and is recommended for treating colds and high blood pressure; it is drunk as tea or added to tea.

It is also used as a poultice(lbikha) with other herbs for headaches. However, in some parts of Algeria, Anacyclus valentinus is known as (Wazwaza).

أورام الرّحم، ومفيدة في علاج سرطان الثّدي وتزيل الالتهابات البكتيرية الضّارة.

يتمّ تحضير شاي الكَطف بغلي مسحوقه مع الماء ثمّ يصفّى ويشرب مرّتين في اليوم صباحا وقبل النّوم تنظم عشبة القطف السّكر في الدّم، وتحارب الإرهاق والتّعب العامّ، وهي مظهر للكلى والمثانة تساعد على التّخسيس والتّخلص من مشكلة السّمنة، ومليّنة للأمعاء وتحسّن عمل الجهاز الهضمي.

Guetf / Atriplex halimus

C'est une plante sous forme de petit arbuste qui devient plus verte au printemps, dont les feuilles ont un goût salé.

Elle est utilisée en infusion bénéfique pour traiter les problèmes féminins, notamment pour soigner les ovaires polykystiques et réduire les tumeurs de l'utérus.

Elle est également efficace comme traitement contre le cancer du sein et aide à éliminer les inflammations bactériennes nocives.

Pour la préparer, il suffit de faire bouillir sa poudre dans de l'eau, puis de la filtrer avant de la consommer deux fois par jour, le matin et avant le coucher.

Cette plante régule le taux de sucre dans le sang, combat la fatigue générale, purifie les reins et la vessie, favorise la perte de poids et contribue au traitement des problèmes d'obésité.

Elle possède également un effet laxatif sur les intestins et améliore le fonctionnement du système digestif.

Gtaf/ Atriplex halimus

Atriplex halimus is a small shrub that becomes greener in the spring and has a salty taste. It is beneficial in treating women's health issues such as ovarian cysts and dissolving uterine tumors. It is also useful in treating breast cancer and eliminating harmful bacterial infections.

The tea is prepared by boiling its powdered form with water, then straining and drinking it twice a day, in the morning and before bedtime. Atriplex halimus helps regulate blood sugar levels, combats fatigue and general exhaustion, and is a diuretic for the kidneys and bladder. It aids in weight loss and alleviates obesity problems, acts as a laxative for the intestines, and improves digestive system function.



الكْلَخ / البوبال

يشبه الذّرة ويستخرج منه الفاسوخ، وهو نبات غنيّ بمضادات الأكسدة القويّة وبالألياف الغذائيّة، بالإضافة إلى المعادن كالكلسيوم والحديد والفوسفور وتستعمل أوراقه لتنشيط الدّورة الدّمويّة، القلب، والجهاز العصبيّ.

Klekh/ Boubal/ Ferula communis

Cette plante, similaire au maïs, est utilisée pour extraire le Fasoukh.

Elle est riche en antioxydants puissants, en fibres alimentaires et en minéraux comme le calcium, le fer et le phosphore.

Ses feuilles sont utilisées pour stimuler la circulation sanguine, le cœur et le système nerveux.

Klekh/ Boubal/ Ferula communis

Ferula resembles corn and is a source of fasukh. This plant is rich in powerful antioxidants and dietary fibers, as well as minerals such as calcium, iron, and phosphorus. Its leaves are used to stimulate blood circulation, the heart, and the nervous system.

كورية تركز

تصغير لكلمة قارّة / مكان عالي على ارتفاع جبليّ، وتعدّ من إحدى آثار تندوف الواقعة في الجنوب الغربيّ في الصّحراء الجزائريّة. تمّ البناء الأوّل لهذا المعلم الأثري في القرن XIX من طرف أهل تركز وقد استعملت هذه المعلمة الأثريّة سابقا في المراقبة والاحتماء من مختلف الأخطار التي كانت تشهدها المدينة في القرون السّابقة كالغارات والحروب بين القبائل وغيرها من الأخطار المتربّصة بالمدينة وبأهلها ثمّ بعد دخول المستدمر الفرنسيّ للمدينة سنة 1934م، كان الثّوار يستعملونها لصدّ هجمات المستعمر الفرنسيّ الغاشم.

Gaouria Terkaz

Diminutif d'un lieu élevé en hauteur montagneuse, ce site est l'un des monuments de Tindouf, situé au sud-ouest du désert algérien.

La première construction de ce monument antique remonte au XIXe siècle et fut réalisée par les habitants de Teragaz.

Ce site historique servait autrefois à surveiller et protéger contre divers dangers auxquels la ville faisait face dans les siècles passés, tels que les raids et les guerres tribales.

Après l'arrivée de la colonisation française en 1934, les insurgés l'utilisèrent pour repousser les attaques de l'occupant français.

Gaouria Terkaz (Fortress of Turkaz)

Fortress of Turkaz, a diminutive form of the word (Gara), meaning a high place on a mountain, is one of the historical landmarks in Tindouf, located in the southwestern Algerian desert. This historical site was first built in the XIXth century by the people of Turkaz.

It was initially used for surveillance and protection from various dangers such as tribal raids and wars that threatened the city and its inhabitants in ancient times. After the French occupation of the city in 1934, it was used by the revolutionaries to repel the attacks of the French colonialists.



كهوف ومغارات قسنطينة

تتمتّع قسنطينة بسبعة كهوف أكبرها كهف الدّببة الذي يبلغ طوله 60 مترا ويوجد بالصّخرة الشّمالية لقسنطينة. ثمّ كهف الأروي ويوجد قرب كهف الدّببة ويبلغ طوله 6 أمتار، ويعتبر كلا الكهفين محطتين لقطع أثريّة تعود إلى فترة ما قبل التّاريخ. وهناك أيضا كهف الحمام، وهو مغارة نسجت حولها أساطير عدّة، فهناك من يقول إنه استخدم في عبادة (ميترا) أحد الآلهة، وهناك من يقول إنّ النّساء الفاسدات كنّ يُرمين فيه، كما تشير التّنقيبات إلى أنّ الكهف كان ضريحا لبعض الشّخصيّات في الأزمنة الغابرة.

وارتبط كهف الشّكارة بأسطورة رائجة في أوساط المجتمع القسنطينيّ، مفادها أنّ الباي صالح كان يأمر برمي المحكوم عليهم بالإعدام من أعلى المغارة إلى وادي الرّمال في الأسفل داخل كيس. أما مغارة شطّابة، فقد كانت معبدا لبعض الجنّ والآلهة المحليّة ومكانا للحجّ يقصده سكّان المنطقة لتقديم الأضاحي والقرابين.

أمّا المغارة المنسيّة فقد تمّ إغلاق مدخلها في الحقبة الاستعماريّة، لأنّ المجاهدين كانوا يستعملونها للدّخول والخروج من المدينة بشكل سريّ، ولم تفتح لغاية اليوم والقليلون من أهل المدينة من يعلمون بأمرها، وهي تقع تحت فندق فرنسا بشارع العربي بن مهيدي، وقد كانت إلى غاية 1939 قبلة للسيّاح، ويقال إنها تشبه مغارة جعيتا في لبنان، لوجود ترسّبات كلسيّة داخلها ووجود السّمك المضيء أيضا.

أما المغارة الجديدة، فقد تم اكتشافها حديثا في منطقة سيدي مسيد، وتقع بين مغارتي الدّببة والأروي على ارتفاع 9 أمتار.



Grottes et cavernes de Constantine

Constantine compte sept grottes, dont la plus grande est la Grotte des Ours, qui mesure 60 mètres de long et se trouve sur le rocher nord de la ville. On trouve ensuite la Grotte des Mouflons, située près de la Grotte des Ours et mesurant 6 mètres de long. Ces deux grottes renferment des artefacts datant de la période préhistorique.

the larwi, near the Cave of the Bears, with a length of 6 meters, both sites holding artifacts dating back to prehistoric times.

There is also the Cave of El Hmam (Pigeons), around which many legends have been woven. Some say it was used for the worship of Mithra, one of the gods, while others claim that corrupt women were thrown into it. Excavations indicate that the cave was a burial site for some historical figures.

The Cave of shkara (the Bag) is associated with a legend in the Constantine community, where it is said that Bey Salah ordered those condemned to death to be thrown from the top of the cave into the Rhumel River below, inside a bag.

The Cave of Shattaba was a temple for some local deities and a pilgrimage site for locals to offer sacrifices. The Forgotten Cave was closed during the colonial period because freedom fighters used it to enter and exit the city secretly.

It remains unopened to this day, with few locals aware of its existence. It is located under the France Hotel in L'arabi Ben Mehidi Street. Until 1939, it was a tourist destination said to resemble the Jeita Grotto in Lebanon, with calcite deposits inside and glowing fish.

The New Cave was recently discovered in the Sidi M'Cid area, located between the Cave of the Bears and the Cave of larwi, at a height of 9 meters.



لالّة خديجة

أعلى قمّة في سلسلة جبال جرجرة الممتدّة ما بين ولايتي تيزي- وزو والبويرة، بارتفاع (2308م)، وهي ثالث أعلى قمّة بالشّمال الجزائريّ.

Lalla Khedidja

Le sommet le plus élevé de la chaîne de montagnes du Djurdjura s'étend entre les wilayas

Il y a également la Grotte des Pigeons, autour de laquelle circulent de nombreuses légendes : certains disent qu'elle était dédiée au culte de Mithra (une divinité), tandis que d'autres soutiennent que les femmes jugées impudiques y étaient précipitées. Les fouilles révèlent que la grotte servait de mausolée à certaines personnalités de l'Antiquité.

La Grotte de Chkara est liée à une légende locale selon laquelle le bey Salah ordonnait de jeter les condamnés à mort, enfermés dans un sac, depuis le sommet de la grotte dans la vallée en contrebas.

La Grotte de Chattaba servait autrefois de temple pour des génies et divinités locales, constituant un lieu de pèlerinage pour les habitants qui y offraient des sacrifices.

Quant à la grotte oubliée, elle a été scellée durant l'ère coloniale, car les résistants l'utilisaient pour entrer et sortir secrètement de la ville. Elle n'a jamais été rouverte, et peu d'habitants connaissent son existence. Située sous l'hôtel de France, sur la rue Larbi Ben M'Hidi, elle était une destination touristique jusqu'en 1939. On dit qu'elle ressemble à la Grotte de Jeita au Liban en raison de ses formations calcaires et de la présence de poissons lumineux.

Enfin, une nouvelle grotte a été récemment découverte dans la région de Sidi M'Cid, située entre les grottes des Ours et des Mouflons, avec une hauteur de 9 mètres.



Caves and Grottos

Constantine boasts seven caves, the largest of which is the Cave of the Bears, measuring 60 meters in length and located on the northern rock of Constantine. Then there is the Cave of

Le site est devenu particulièrement célèbre après la découverte d'un texte majeur concernant un système d'irrigation datant de l'époque d'Héliogabale.

Lamasba

Is a city from Roman Numidia near present-day Merouana, located in the southern region, hundreds of kilometers south of Cirta, and forty kilometers northwest of Lambaesis.

The urban area was a significant center in the Balzma Plain. The city had a Christian bishop starting from 256 AD.

In 411 AD, a Donatist bishop and a Catholic bishop from Lamsaba attended the Carthage Conference.

The site is particularly known for discovering an important inscription detailing an irrigation system dating back to the era of Elagabalus.



اللُّبَيْنَه

نبتة سامّة بمنطقة الهضاب لا ترعاها الماشيّة، وعسلها من بين أنواع العسل المتداولة إلى جانب السّدر.

Lebeïna/ Euphorbia helioscopia

C'est une plante toxique des régions des plateaux, que le bétail évite de consommer.

Son miel est l'une des variétés couramment utilisées, aux côtés du miel de Jujubier.

Lubaina/ Euphorbia helioscopia

Is a poisonous plant found in the highlands, not grazed by livestock.

Its honeyis among the types of honey traded alongside Sidr honey.

de Tizi Ouzou et de Bouira, culminant à une altitude de 2 308 mètres. Il s'agit du troisième sommet le plus haut du nord de l'Algérie.

Lalla Khedidja

Lalla Khedidja is the highest peak in the Djurdjura Mountain range, spanning the provinces of Tizi Ouzou and Bouira, with an elevation of 2308 meters. It is the third-highest peak in northern Algeria.



لاَمَاصْبَا

مدينة من مدن نوميديا الرّومانيّة الواقعة بالقرب من مدينة مروانة حاليّا، تقع في المنطقة الجنوبيّة، وعلى بعد مئات الكيلومترات من جنوب سيرتا، وأربعين (40) كيلومترا شمال غرب لامبايزيس / لامباز. كانت المنطقة الحضريّة مركزًا مهمًّا في سهل بلَّزْمة.

كان للمدينة أسقف مسيحي بدءً من عام **256**. وفي عام **411**، مثل أسقف (دوناتي) وأسقف كاثوليكي لامسبا في مؤتمر قرطاج. يشتهر الموقع بشكل خاصّ بسبب اكتشاف نصّ كتابي مهمّ وهو نظام للرّي مؤرّخ من عهد هليوكًا بالوس.

Lamasba

C'est une ville romaine de la Numidie, située près de l'actuelle Merouana, dans la région sud, à plusieurs centaines de kilomètres au sud de Cirta (Constantine) et à quarante kilomètres au nord-ouest de Lambèse.

Cette zone urbaine constituait un centre important dans la plaine de Belsama. La ville possédait un évêque chrétien dès l'année 256.

En 411, un évêque donatiste et un évêque catholique de Lamsaba participèrent à la conférence de Carthage.



لَجْدَارْ

تقع على مرتفعات غرب مدروسة، في منطقة توسنينة حوالي 30 كم عن مدينة تيهرت، وهي آثار مازيغيّة جنائزيّة على غرار (إيمدغاسن) أو الضّريح الملكي الموريتاني، من القرن الخامس والسّادس الميلادي، بها عدد هذه المقابر الجنائزيّة 13 وتنقسم إلى مجموعتين: المجموعة الأوّلى موجودة على الجبل الأخضر، أكبرها القبر الذي يُشبِه الكسكاس ويعتقد ان القبور كانت لملوك المور وهم السّكان المازيغ القدماء الخارجين عن سلطة الرّومان ومن كلمة المور اشتقت أسماء موريتانيا.

والمجموعة الثّانيّة: تبعد عنها بحوالي 06 كيلومتر وتتشكّل من 10 قبور موجودة فوق جبل عروي تُشبِه الأهرامات المصريّة، وبسبب العوامل الطّبيعيّة والبشريّة تكاد تختفي. ورغم ما تمثله من تاريخ عريق إلا أنها على وشك الاندثار.

أطلق كلمة لجدار أو الاجدار لهذه القبور الجنائزيّة من طرف السّكان المحليين التي تعني الجدار أو الحائط، ويمكن إعطاؤها مصطلح امدراسن Medracen التي تعني بالمازيغيّة القبور ومنه اشتق اسم المنطقة المحاذية للآثار لجدار مدغوسة وتوسنينة Tousnina، وتوجد أثار في مدينة توسنينة لها علاقة كبيرة بالجدار ولكن لم تكتشف لحدّ الآن.

Lajedar

Situé sur les hauteurs à l'ouest de Madrossa, dans la région de Tousnina, à environ 30 km de la ville de Tiaret, le site de Lajedar abrite des vestiges funéraires amazighs, similaires à ceux d'Imedghassen ou du mausolée royal maurétanien, datant des Ve et VIe siècles.

On y dénombre 13 tombes réparties en deux groupes. Le premier groupe se trouve sur la montagne verte, avec une tombe ressemblant à un «kaskas». On suppose que ces tombes appartenaient aux rois maures, anciens habitants amazighs indépendants de l'autorité romaine (le nom Mauritanie dérive de «Maures»).

Le deuxième groupe, situé à environ 6 km, comprend 10 tombes sur la montagne Aaroui, semblables aux pyramides égyptiennes, presque effacées par les facteurs naturels et humains. Malgré leur importance historique, elles sont en voie de disparition.

Le terme Lajdar ou Eljidar, attribué à ces tombes par les habitants locaux, signifie "mur" ou "muraille". On peut également utiliser le terme Medracen, qui signifie "tombes" en amazigh, et d'où proviennent les noms des régions adjacentes aux vestiges : Lajdar Madghoussa et Tousnina.

À Tousnina, il existe également des vestiges liés à Lajdar, mais ceux-ci n'ont pas encore été explorés.

Lajdar

Located on the heights west of Madroussa, in the Tousnina area, approximately 30 km from Tiaret, these are Amazigh funerary remains similar to the Royal Mausoleum of Mauretania from the Vth and VIth centuries AD.

There are 13 of these funerary structures divided into two groups: the first group is on the Green Mountain, the largest of which resembles a couscous steamer, believed to be the graves of the Moorish kings, the ancient Amazigh people who rebelled against Roman rule. The word (Moor) gave rise to the name Mauritania.

The second group, about 6 km away, consists of 10 graves on Mount Arwi, resembling the Egyptian pyramids. Due to natural and human factors, they are almost disappearing.

Despite their significant historical value, they are on the brink of vanishing. The local inhabitants called these funerary structures (Lajdar) meaning (the wall) or (the barrier) and they can also be referred to by the Amazigh



لحية المعزة

تساهم هذه العشبة في علاج بعض الأمراض، ويمكن استخدامها كعلاج مساند ومن أبرز استخدامات عشبة العنزة عشبة مفيدة لمعالجة الإمساك ارتفاع ضغط الدم، تصلب الشّرايين هشاشة العظام، الإرهاق الجسدي والنفسي، التهاب المفاصل.

Lahyet lmaaza/ Tragopogon (Barbe de chèvre)

Cette plante contribue au traitement de diverses maladies et peut servir de thérapie complémentaire.

Elle est notamment efficace pour soulager la constipation, l'hypertension, l'artériosclérose, l'ostéoporose, la fatigue physique et mentale, ainsi que l'arthrite.

Lahyet lmaaza/ Tragopogon (Goat's Beard)

This herb contributes to the treatment of certain ailments and can be used as a supportive therapy.

Key uses of Goat's Beard include treating constipation, high blood pressure, arteriosclerosis, osteoporosis, physical and mental fatigue, and arthritis.

لَرْجَامْ

تكديس الحجارة عن طريق الرّجم لتشكيل معلم، وهي اسم يطلق على ركام من الحجارة تكدّس بفعل الرّجم. ويبدو أنّ الهدف منها هو وضع معالم على الطّرق التي كانت تسلكها القبائل في رحلتها من الصّحراء إلى التلّ.

فقد تضطر القبائل على تعليم الطّريق وتحديد الاتّجاه السّليم بواسطة (لَرْجَامْ) والتي تقام أكداسا بين

term (Medracen) meaning (the graves) from which the nearby area of Lajdar Medghoussa and Tousnina derive their names. There are also related archaeological sites in Tousnina that have yet to be discovered.



لحية الشّيخ / الشّيباني

بالمازيغيّة (إيسوفير نتامارت نومغار) نبات عطريّيمتاز برائحته القويّة يستعمل كمنكّه في العديد من المأكولات الجزائريّة كالحريرة والبركوكس.

كما يستعمل في تطبيب بعض أمراض المفاصل عن طريق نقعه في ماء ساخن لمدّة معيّنة ثمّ يصفّى ويُشرَب.

Lahiettte Echikh/ Al-Shaibani/ Pseudevernia Furfuracea (Mousse d'arbre)

En amazigh, l'Issoufir Netamart N'oumgar est une plante aromatique connue pour son parfum intense. Elle sert d'assaisonnement dans de nombreux plats algériens, comme la harira et le berkoukes.

Elle est également utilisée pour soulager certaines affections articulaires, en la faisant infuser dans de l'eau chaude pendant un moment, avant de la filtrer et de la consommer.

Lahyet EShikh/ El Shibani/ Pseudevernia Furfuracea (Tree Moss)

In Amazigh, known as (Isouvir N'Tamart Noumghar) this aromatic plant is distinguished by its strong fragrance and is used as a seasoning in many Algerian dishes such as Harira and Berkoukes.

It is also used to treat some joint diseases by soaking it in hot water for a certain period and then drinking the strained liquid.

مسافات متباعدة في طريق القبائل لتكون إشارة لها بأنّها في الطريق السوي نحو وجهتها. وقد تبدو من بعيد ليراها المسافرون أو القبائل الرّحالة.

Lardjem

En amazigh, l'Issoufir Netamart N'oumgar est une plante aromatique connue pour son parfum intense. Elle sert d'assaisonnement dans de nombreux plats algériens, comme la harira et le berkoukes.

Elle est également utilisée pour soulager certaines affections articulaires, en la faisant infuser dans de l'eau chaude pendant un moment, avant de la filtrer et de la consommer.

Lardjem

The term refers to the practice of stacking stones by stoning to form a landmark. It denotes a heap of stones accumulated through stoning. The purpose of these piles appears to be marking the routes taken by tribes on their journeys from the desert to the Tell region.

Tribes needed to mark the road and determine the correct direction using Al-Rajam, which were erected at intervals along the tribal paths to signal that they were on the right track towards their destination. These markers were visible from afar for travelers and nomadic tribes.



مادور/ مداوروش

مدينة أثريّة كانت قطبا عالميًّا للإشعاع العلميّ من خلال مدارسها، تقع على بعد 40 كلم جنوب مدينة سوق أهراس، تتربّع على مساحة 109 هكتارات، منها 25 هكتارا آثار ظاهرة و7. 5 هكتارات كانت محلّ حفريّات، والمتبقيّة مغمورة تحت الأرض.

ترعرع بمادور سانت أوگيستين وأبوليوس المادوري، يضمّ هذا الموقع الأثري، حمامّين، ومعابد وثنية، وثلاث كنائس، وقبورا، ومعصرة زيتون وقاعات عديدة، وضريح مادور، ومنزل الماجيسترا وسوق، ومخازن، والقلعة البيزنطيّة، ومحكمة ومرافق أخرى.

Madaure / M'daourouch

Une ville antique qui était un centre mondial de rayonnement scientifique grâce à ses prestigieuses écoles, située à 40 km au sud de Souk Ahras.

Elle s'étend sur une superficie impressionnante de 109 hectares, dont 25 hectares de ruines visibles et 7,5 hectares ayant fait l'objet de fouilles archéologiques approfondies, le reste demeurant caché sous terre.

Saint Augustin et Apulée de Madaure, deux figures historiques majeures, y ont grandi.

Ce site archéologique remarquable comprend :

- deux thermes,
- des temples païens,
- trois églises,
- des tombes,
- un pressoir à huile,
- de nombreuses salles,
- le mausolée de Madaure,
- la Maison du Magistrat,
- un marché,
- des entrepôts,
- la forteresse byzantine,
- un tribunal,

et d'autres installations témoignant de la richesse de cette cité antique.

Madaure/ Mdaourouch

An ancient city that was aglobal center of scientific enlightenment through its schools, located 40 km south of Souk Ahras.

It spans an area of 109 hectares, with 25 hectares of visible ruins and 7.5 hectares that have been excavated, while the rest remains buried. Mdaourouch was the nurturing ground for Saint Augustine and Apuleius of Mdaourouch.

This archaeological site includes two baths, pagan temples, three churches, tombs, an olive press, numerous halls, the Mdaourouch Mausoleum, the magistrate's house, a market, storage facilities, the Byzantine fortress, a courthouse, and other facilities.

Mahadhra

Une école traditionnelle consacrée à l'enseignement coranique, où les élèves mémorisent le Coran ainsi que certains textes scientifiques.

Elle est appelée "charïa" dans certaines régions et "Akerbich" dans d'autres.

Al-Mahdara

An ancient school dedicated to Quranic education where learners memorize the Quran and some scientific texts. It is known in some regions as (Al-Shari'a) and in other areas as (Aqarbich).



المسبح الرّوماني

يقع في قرية حمام برادع في بلدية هيليوبوليس بولاية كالمة، ويوجد بمحاذاة الطّريق الولائي رقم 21 الرّابط بين ولايتي كالمة وعنّابة على مقربة من بلدية قلعة بوصبع، هو معلم روماني دائري الشّكل، بناه الرّومان، مبني بالحجارة المصقولة بقطر 36 مترا، يتزوّد من منبع مائي طبيعي درجة حرارته تصل إلى 35 درجة مئويّة، تمت التّنقيبات الأثريّة به سنة 1900م، من طرف عالم الآثار جولي الذي نقل العديد من القطع الأثريّة التي وجدت على مقربة من محيط المعلم إلى متحف كالمة، وقد استغلّ للسّباحة من طرف المعمّرين خلال تلك الفترة، كما توجد منابع باردة بالقرب منه، استغلّها المعمّرون خلال الاستعمار لإنشاء مطاحن للحبوب بمدينة هليوبوليس (مدينة الشّمس باليونانية)، وقد أسّس المستوطنون قرية فيها سنة 1848م.

Piscine romaine

Située dans le pittoresque village de Hammam Bradaâ, au sein de la commune de Héliopolis, dans la wilaya de Guelma, cette



المتحف الصّحراويّ

تحفة هندسيّة بمدينة وركلة جمعت بين العمران الأوروبيّ الأفريقيّ؛ فجمال المتحف جعل بريد الجزائر يصدر طابعا بريديّا يحمل صورته.

Musée du Désert

Une œuvre architecturale remarquable à Ouargla qui allie harmonieusement les styles européen et africain.

Sa beauté saisissante a inspiré la poste algérienne à émettre un timbre postal mettant en valeur son image emblématique.

Saharan Museum

An architectural masterpiece in Ouargla that combines European, and africanstyles.

The beauty of the museum led the Algerian Post to issue a postage stamp bearing its image.



المَحَضْرَة

مدرسة عتيقة تُعنى بالتّعليم القرآني يحفظ فيها المتعلّمون القرآن وبعض المتون العلميّة وتُسمّى في بعض الجهات: الشّريعه، وفي جهات أخرى أقرييش.



مسجد الشّيخ باعيسى اوعلوان

تحيط بالمسجد من النّاحية الجنوبيّة الشّرقيّة والجنوبيّة الغربيّة فضاء غير مغطّى للصّلاة وتلاوة القرآن، وفي داخل المسجد توجد قاعة للصّلاة مستطيلة الشّكل يبلغ طولها 15. 50م وعرضها 9 أمتارمن وهي مقسّمة إلى جزأين، الأوّل يتكون من أعمدة مربّعة / مستطيلة الشّكل تحمل أقواس وقبب، والثّاني حديث عن الأوّل نظرا لطريقة بنائه. وتظهر في السّطح سلسلة من القبب غير منتظمة ومسطّحة بعض الشّيء، ولها ارتفاع مختلف ينخفض نحو اتّجاه القبلة، وفي مقدّمة المسجد يبرز المحراب بشكل ظاهر نحو الخارج.

Mosquée Cheikh Ba-aïssa Ouallouane

Au sud-est et au sud-ouest de l'édifice s'étend un espace à ciel ouvert dédié à la prière et à la récitation du Coran.

À l'intérieur, on trouve une salle de prière rectangulaire mesurant 15,50 m de longueur sur 9 m de largeur, divisée en deux sections distinctes.

La première section se distingue par des colonnes carrées ou rectangulaires soutenant des arcs et des coupoles.

La seconde section, plus récente, se caractérise par une technique de construction moderne.

La toiture est composée d'une succession de coupoles irrégulières et légèrement aplaties, de hauteurs variables, qui s'abaissent progressivement en direction de la kibla.

Enfin, à l'avant de la mosquée, le mihrab s'avance de manière prononcée vers l'extérieur.

Mosque Sheikh Baissa Oulan

The mosque has an uncovered space for prayer and Quran recitation to the southeast and southwest. Inside, there is a rectangular prayer hall measuring 15.50 meters in length

piscine remarquable se trouve à proximité de la route provinciale n°21 reliant les wilayas de Guelma et Annaba, non loin de la commune de Kalaâ Bou Sbâa.

Il s'agit d'un impressionnant monument romain de forme circulaire, habilement construit par les Romains avec des pierres soigneusement taillées, présentant un diamètre important de 36 mètres. Ce bassin est alimenté par une source naturelle dont la température agréable atteint 35°C.

Des fouilles archéologiques minutieuses ont été menées en 1900 par l'éminent archéologue **Joly**, qui a transféré de nombreux artefacts précieux découverts à proximité du monument au musée de Guelma.

Durant l'époque coloniale, les colons appréciaient particulièrement ce lieu pour les bains. On trouve également des sources d'eau froide dans les environs, astucieusement utilisées par les colons pour alimenter des moulins à grains dans la ville de Héliopolis (dont le nom signifie "ville du Soleil" en grec).

Le village a été fondé par les colons en **1848**, marquant ainsi le début d'une nouvelle ère pour cette région.

Roman Pool

Located in the village of Hammam Bradaa in Heliopolis Municipality, Guelma Province. It is situated near the local road No. 21 connecting the provinces of Guelma and Annaba, close to the municipality of Qal'aat Bousba'a.

This Roman landmark is circular inshape, built by the Romans with polished stones, with a diameter of 36 meters.

It is fed by a natural spring with a temperature of 35 degrees Celsius.

Archaeological excavations were conducted there in 1900 by archaeologist Julli, who transported many artifacts found near the site to the Guelma Museum.

The bath was used for swimming by settlers during that period. Additionally, there are cold springs nearby that settlers utilized during the colonial era to establish grain mills in Heliopolis (City of the Sun in Greek), where settlers founded a village in 1848.

Devant le mihrab se trouve un grand dôme surmonté d'un sommet proéminent, et dans certains coins de la mosquée.

Sheikh Baba Waljama Mosque

The mosque is accessed via a long staircase through the cemetery and is surrounded by several shrines and tombs within a built-up open space forming the mosque's base. The mosque's shape is irregular, and entry is through a door on the southern side.

It consists of a single hall with square and rectangular columns supporting arches and domes, visible on the roof in a sequential, slightly flat manner. In front of the mihrab, there is a large dome with a prominent peak above it, found in some corners of the mosque.



مسجد العَبَّادْ

يقع المسجد ضمن مجموعة معماريّة بناها المرينيّون بتلمسان تكريما لأبي مدين بن شعيب وهو وليّ صالح أصله من إشبيلية ودفن بعين المكان خلال القرن 12م. وقد أسهم أبو مدين في نشر وإشعاع التّصوّف ببلاد المغرب العربيّ. تضمّ هذه المجموعة الهندسية مسجدا وضريحا ومدرسة وحمّامات.

يشبه تصميمها إلى حدّ كبير تصميم مسجد سيدي الحلوي بتلمسان (1353) ويعدّ المسجد من أهمّ منجزات الفنّ المغاربي- الأندلسي بالجزائر. ويتشكّل المدخل الرّئيس للمعلمة كما هو الحال في جامعي قرطبة والقيروان من باب كبير يؤدّي إلى بهو مُزين بألواح جبسيّة منقوشة بإتقان وتعلوه قبّة ذات مقرنصات.

يتمّ الوصول إليه بواسطة درج شبيه بذلك الموجود بباب الشّمس بويرطة ديلصول بطليطلة. كسيت الأبواب الخشبيّة بالبرونز، وهي تؤدّي إلى داخل صحن مستطيل

and 9 meters in width, divided into two parts. The first part consists of square/ rectangular columns supporting arches and domes, while the second part is newer, evident from its construction style.

The roof displays a series of irregular, slightly flat domes of varying heights, sloping towards the qibla. The mihrab prominently projects outward at the front of the mosque.



مسجد الشّيخ بابا ولجمه

يتمّ الذّهاب إلى المسجد عن طريق درج طويل يعبر المقبرة، وتحيط به عدّة مقامات وأضرحة واقعة داخل فضاء غير مغطّى مبني، تشكّل قاعدة المسجد. شكل المسجد غير منظم ويتمّ الدّخول إليه عبر باب مهيّأ في الجانب الجنوبي.

ويتكوّن من قاعة واحدة وبه أعمدة مربّعة ومستطيلة الشّكل تحمل أقواس وقبب، والتي تظهر في السّطح متسلسلة وغير منتظمة ومسطّحة بعض الشّيء. وفي مقدّمة المحراب توجد قبّة كبيرة تحمل فوقها قمّة بارزة نحو الأعلى، وفي بعض أركان المسجد

Mosquée Cheikh Baba Oualdjama

On y accède par un long escalier traversant un cimetière, entouré de plusieurs mausolées et sanctuaires situés dans un espace découvert formant la base de la mosquée.

L'architecture de la mosquée est irrégulière, et l'entrée se fait par une porte située sur le côté sud.

Elle se compose d'une seule salle avec des colonnes carrées et rectangulaires soutenant des arcs et des dômes.

Ces dômes apparaissent sur le toit de manière séquentielle et irrégulière, avec une légère platitude.

تتوسّطه نافورة ماء وتحيط بجنباته أروقة تشكل في الجهتين الغربية والشّرقية امتدادا لبلاطات قاعةالصّلاة.

يغطي قاعة الصّلاة سقف مائل ذو تجويفات وزخارف هندسية مثل شبكات مسترسلة إلى ما لا نهاية من النّجوم والأشكال المتقاطعة والورديّة الشّيء الذي يوحي إلى القبة الزّرقاء.

تتكوّن هذه القاعة من خمس بلاطات موازية لجدار القبلة تنقسم إلى ثلاث أساكيب وتتّكئ على بلاط متعامد مع القبلة. وترتكز العقود على دعامات مزيّن جزؤها العلويّ بتوريق عربي.

البلاط الأوسط أكثر اتّساعا من البلاطات الأخرى ويشكّل التّقاؤه ببلاط القبلة. وهو تصميم موجود بمسجد أبو دولف بسامراء (العراق) منذ القرن IX وبجامع القيروان.

المحراب عبارة عن غرفة صغيرة تغطّيها قبّة ذات مقرنصات والقوس الذي يمكن من الولوج إليها ذو شكل بيضويّ جدّ متجاوز، وهو يرتكز على أعمدة ذات تيجان مركّبة تحتمل تأثيرات الفترة العتيقة وهي مزيّنة بإفريز يحمل كتابات وبكتف العقد المنمّق بغصنيّات.

يندرج هذا العقد داخل إطار مستطيل تعلوه ثلاث شماسيّا تجبسيّة دقيقة الصّنع. بالزّاوية الشّمالية الشّرقية للباب تلتصق المئذنة المبنية من الآجر والمكسوة بالزّليج. أما جذعها المربع الزّوايا والمتوج بشرافات مسنّنة والذي يعلوه منور، فيشبه إلى حدّ كبير مئذنة سيدي الحلوي. وهو مزّين بلوحات مستطيلة تضمّ في الأسفل عقودا متعدّدة الفصوص.

وفي الأعلى تنتشر شبكة من المعينات النّاتجة عن تداخل عقود منحنية. وهي متوّجة بإفريز من الزّخارف الورديّة المصنوعة من الزّليج.

بني ضريح سيدي أبي مدين ثلاثون سنة قبل البنايات الأوّلى لقصر الحمراء وهو ذو تصميم مربّع يعلوه سقف ذو جناح مغطّى بالقرميد الأخضر.

ويضمّ صحنا مربّع الزّوايا يتوفّر على سقيفة ترتكز على أعمدة خشبيّة ذات تيجان كورنثية. ومن المؤكّد أن زخارف الباب وتلك الموجودة بداخل البناية تعود لصانع تركي. تقع المدرسة وهي مكان لتدريس الفقه والتّفسير والعلوم الدّينيّة، غرب قاعة الصّلاة وتصميمها المنتظم حول الصّحن الذي تحيط به الأروقة يشبه كثيرا تصميم الرّباط المغاربي.

يتمّ الولوج إلى داخل البناية عبر باب كبير ذو زخارف متعدّدة الفصوص مصنوعة من الآجر وبداخل الصّحن ينفتح باب على قاعةالصّلاة والدروس التي تتوفّر على محراب سداسي الأضلاع مزخرف بزليج تركي ومتوّج بقبّة صغيرة نصف كرويّة .

Mosquée Abbad

Située dans un ensemble architectural édifié par les Mérinides à Tlemcen en l'honneur d'Abou Madien ibn Shouaib, un saint originaire de Séville enterré à Tlemcen au XIIe siècle, la Mosquée Abbad témoigne de l'héritage spirituel et architectural laissé par cette époque. Abou Madien a joué un rôle clé dans la diffusion et le rayonnement du soufisme au Maghreb. La structure comprend une mosquée, un mausolée, une école et des bains.

Sa conception rappelle celle de la mosquée Sidi El Haloui à Tlemcen (1353) et est considérée comme l'une des œuvres majeures de l'art maghrébo-andalou en Algérie. L'entrée principale du monument, à l'instar des mosquées de Cordoue et de Kairouan, se compose d'une grande porte menant à un vestibule orné de panneaux de plâtre finement sculptés, surmonté d'une coupole moukarnas aux « motifs en forme de stalactites ». On y accède par un escalier semblable à celui de la Puerta del Sol à Tolède.

Les portes en bois, recouvertes de bronze, s'ouvrent sur une cour rectangulaire avec une fontaine en son centre, entourée de galeries prolongeant les nefs de la salle de prière à l'ouest et à l'est.

La salle de prière est surmontée d'un plafond voûté orné de cavités et de motifs géométriques, évoquant des éclats d'étoiles infinis, des formes entrelacées et des rosaces, rappelant la voûte céleste. Elle comporte cinq nefs parallèles au mur de la qibla, divisées en trois travées, s'appuyant sur une nef perpendiculaire à la qibla. Les arcs reposent sur des piliers dont la partie supérieure est décorée d'arabesques.

the spread and prominence of Sufism in the Maghreb region. This architectural ensemble includes a mosque, a mausoleum, a madrasa (Islamic school), and hammams (bathhouses).

The design closely resembles that of the Sidi Haloui Mosque in Tlemcen (1353) and stands as one of the finest achievements of Maghrebi-Andalusian art in Algeria.

The main entrance of the structure, similar to those of the Great Mosques of Cordoba and Kairouan, features a large door leading to an atrium adorned with intricately carved gypsum panels, topped by a dome with muqarnas (stalactite vaulting). Access to it is via a staircase reminiscent of the Puerta del Sol in Toledo.

The wooden doors are clad in bronze, leading to a rectangular courtyard centered with a fountain, surrounded by arcades extending to the prayer hall. The prayer hall is covered by a slanted roof with geometric recesses and patterns, forming continuous networks of stars and intersecting shapes that evoke the blue dome.

This hall consists of five naves parallel to the qibla wall, divided into three aisles intersecting with a central nave perpendicular to the qibla.

The middle nave is wider than the others and intersects with the qibla nave, a design also found in the Abu Dulaf Mosque in Samarra (Iraq) from the IXth century and the Great Mosque of Kairouan. The mihrab is a small room covered by a dome with muqarnas, with an oval arch leading to it, supported by columns with composite capitals reminiscent of ancient influences, adorned with a frieze of inscriptions and foliate motifs.

This arch is set within a rectangular frame topped by three finely crafted gypsum rosettes. The minaret, attached to the northeast corner of the gate, is covered with zellige. Its square shaft, crowned with serrated parapets and a lantern, closely resembles the minaret of Sidi El Haloui. It is decorated with rectangular panels containing multi-lobed arches at the bottom, and at the top, a network of rhombuses formed by intersecting arches, crowned with a frieze of floral zellij decorations.

The mausoleum of Sidi Abu Madyan was built thirty years before the initial constructions of the

La nef centrale, plus large que les autres, forme un croisement avec la nef de la qibla, un plan que l'on retrouve dans la mosquée Abu Doulaf à Samarra (Irak) depuis le IXe siècle, ainsi que dans la Grande Mosquée de Kairouan.

Le mihrab est une petite pièce couverte d'une coupole à muqarnas. L'arc qui y donne accès est ovoïde et en saillie, reposant sur des colonnes aux chapiteaux variés révélant des influences antiques, ornées d'une frise portant des inscriptions et d'un arc décoré de rinceaux (tiges ou branches ondulantes). Cet arc s'inscrit dans un cadre rectangulaire surmonté de trois rosaces en plâtre finement ouvragées.

Le minaret en brique, recouvert de zellige, est accolé à l'angle nord-est de la porte. Son fût carré, couronné de merlons dentelés et surmonté d'un lanternon (structure permettant l'entrée de lumière), évoque fortement le minaret de Sidi El Haloui. Il est décoré de panneaux rectangulaires ornés d'arcs polylobés dans sa partie inférieure. Dans la partie supérieure, un réseau de losanges se forme par l'entrecroisement d'arcs courbes. Une frise de motifs floraux en zellige couronne l'ensemble.

Le mausolée de Sidi Abou Madien, construit trente ans avant les premiers bâtiments de l'Alhambra, adopte un plan carré surmonté d'un toit à deux pentes couvert de tuiles vertes. Il comprend une cour carrée avec un portique soutenu par des colonnes en bois aux chapiteaux corinthiens.

L'école, dédiée à l'enseignement du droit, de l'exégèse et des sciences religieuses, se situe à l'ouest de la salle de prière. Son plan symétrique, organisé autour d'une cour entourée de galeries, rappelle celui du ribat maghrébin. On y accède par une grande porte ornée de motifs polylobés en brique. À l'intérieur de la cour, une porte mène à la salle de prière et d'enseignement, ornée d'un mihrab hexagonal décoré de zellige et surmontée d'une petite coupole hémisphérique.

Abbad Mosque

The mosque is part of an architectural complex built by the Marinids in Tlemcen in honor of Abu Madyan ibn Shu'aib, a revered saint originally from Seville who was buried there in the XIIth century. Abu Madyan significantly contributed to

Grande Mosquée du Ksar de Ghardaïa

Érigée en 1048, elle fut le premier édifice construit lors de la fondation de la citadelle (Ksar) de Ghardaïa. Située au point culminant, elle domine l'ensemble de la citadelle.

En plus de ses deux salles de prière, plusieurs structures ont été bâties autour de la mosquée, notamment les « *Mahdharas* » au nord, dédiées à l'enseignement coranique, à l'administration et à la gestion du système de surveillance et de défense de la citadelle.

La mosquée possède deux minarets. Le premier, le plus ancien et le plus petit, ne dépasse pas 6 mètres de hauteur. Aujourd'hui, seule sa partie supérieure subsiste, sa base ayant été réaménagée pour créer un passage lors des travaux d'agrandissement de la mosquée.

Le second minaret, construit au XVIe siècle, adopte une forme pyramidale et s'élève à environ 23 mètres du sol.

Les divers espaces de la mosquée restent constamment animés, même en dehors des heures de prière. Une particularité notable dans la vallée du Mzab distingue cette mosquée des autres dans le monde : elle est dépourvue de toute décoration et d'éléments ornementaux superflus.

Great Mosque of Ghardaia Ksar

Is considered the first building constructed with the establishment of Ghardaia Ksar in 1048 AD. It is situated at the highest point, overlooking the entire Ksar.

In addition to two prayer halls, several structures were built around the mosque, notably the Mahdharason the northern side, which are dedicated to teaching the Quran and managing the Ksar's surveillance and defense system. The mosque has two minarets.

The first and older one is smaller, with a height of only 6 meters. Today, only the upper part remains, as its base was repurposed to create a passage during the mosque's expansion. The second minaret, built in the XVIth century, is pyramidal and approximately 23 meters high from ground level. Various parts of the mosque are bustling with activity, even outside prayer times. Unlike other mosques worldwide, this mosque has a unique feature in the M'Zab Valley, as it is devoid of unnecessary decorations and ornamental elements.

Alhambraand features a square design topped by a pavilion roof covered with green tiles.

It includes a square courtyard with a gallery supported by wooden columns with Corinthian capitals. The door decorations and interior embellishments were likely crafted by a Turkish artisan. The madrasa, a place for teaching jurisprudence, exegesis, and religious sciences, is located west of the prayer hall.

Access to the building is through a largedoor, with multi-lobed decorations made of brick, and inside the courtyard, a door opens to the prayer and lecture hall, featuring a hexagonal mihrab adorned with Turkish zellij and crowned by a small hemispherical dome.



المسجد الكبير لقصر غرداية

يعتبر أوّل مبنى شيّد مع تأسيس قصر غرداية سنة **1048**م، ويقع في أعلى نقطة تشرف على كافّة القصر. وبالإضافة إلى قاعتين للصّلاة، بنيت عدّة هياكل حول المسجد ولا سيّما (المحضرات) الواقعة في الجهة الشّمالية وهي أماكن مخصّصة لتدريس القرآن الكريم، وإدارة وتسيير نظام المراقبة والدفاع عن القصر. للمسجد مئذنتان، الأولى هي الأكثر قدما والأصغر حجما؛ حيث لا يتجاوز إرتفاعها (6) أمتار، والتي لم يبق منها اليوم غير الجزء العلوي؛ حيث أنّ قاعدته أعيد تهيئتها لإقامة ممرّ إثر عمليّات توسعة المسجد.

أمّا المئذنة الثّانية فقد تمّ بناؤها في القرن XVI وهي على شكل هرميّ يبلغ إرتفاعها حوالي 23 مترا من مستوى الأرض. تشهد مختلف الفضاءات المكوّنة للمسجد حركة دؤوبة، حتّى خارج أوقات الصّلاة. وخلافا للمساجد الأخرى في العالم، يمتلك المسجد ميزة خاصّة جدّا في وادي ميزاب حيث أنّه يخلو من أية زخارف وعناصر تزيينيّة غير ضروريّة.



مسجد المنصورة

يقع بمدينة المنصورة، شيدها المرينيون،ومكّنت الحفريّات من إعادة وضع تصميم المسجد الذي بناه السّلطان أبو يعقوب سنة **1303** وأعاد أبو الحسن زخرفة بابه الرّئيس سنة **1336**. يتمّ الدّخول إليه عبر **13** بابا وهو محاط بسور، ويتوفّر على صحن مربّع الزّوايا تتوسّطه فسقية وتحيط بجنباته أروقة ثلاثية من جهتي الغرب والشّرق تشكّل امتدادا لبلاطات قاعة الصّلاة ورواق واحد من جهة الشّمال.

تضمّ قاعة الصّلاة التي تنفتح مباشرة على الصّحن **13** بلاطا موازيا لجدار القبلة تتوقّف على مستوى الصّف الثّالث قبل بلوغ المحراب، لتمنح تصميما عرف سابقا في سامراء بمسجد بيبرس، في القرن XIII.

بجوار المحراب، يمتدّ فضاء مربّع على طول ثلاثة بلاطات تعلوه قبّة ومن المحتمل أنّ الأمر يتعلّق بالذي كانت تحتلّه المقصورة. أمّا المحراب فهو عبارة عن غرفة صغيرة الحجم ومستطيلة ملتصقة بخارج الجدار وبجانبيها ينفتح بابان يؤديّان إلى غرفتين صغيرتين.

تلتصق المئذنة المربّعة الزّوايا بالسّور الشّمالي في محور المحراب، ولم يتبق منها إلا أربع مستويات. أمّا زخارفها فتملأ إطارات مستطيلة وتتداخل فيه الفتحات والعقود المفصّصة المسدودة.

وفي الواجهة الشّمالية تنتشر شبكة من المعيّنات المصنوعة من الآجر البارز والتي كانت فيما قبل مغطّاة بالزّليج. يحمل الباب الرّئيس للمسجد، والذي هو في نفس الوقت مدخل المئذنة، مميّزات الأبواب الموحّدية. فهو ينفتح بواسطة عقد متجاوز تعلوه حنيتا عقد مفصّصة، تندرج كلها داخل إطار مستطيل.

يرتكز القوس على عمودين صغيرين من المرمر، ويحمل في إحدى جنباته نقيشة مكتوبة بالخطّ الأندلسي. تزيّن صدفيّتان بارزتان الزّوايا العلويّة للإطار، وهما عنصران كانا شائعي الاستعمال في العهود القديمة، بينما تعرّضت الخرجة التي كانت تعلوه للتّلف، وتظهر البقايا الأثريّة أنّها كانت محمولة بواسطة مقرنصات منقوشة من الحجارة وتحدّها من الجانبين حاملتا إفريز متقنتا الصّنع.

تتّخذ مئذنة المنصورة شكلا مربعا وهو شكل تتجسّد أقدم أمثلته في منارات الجامع الأموي بدمشق التي استوحت تصميمها من الأبراج الرّومانية لمعبد زحل التي بنيت على قواعدها. تعد مئذنة المنصورة من أعلى مآذن الجزائر، وتتشكّل نواتها الفارغة من عدّة غرف متدرّجة. وحسب الباحث لزين فإن أقدم مثال لمئذنة من هذا الشّكل تتجسد في منار سوسة الذي يستقي أصوله من المنار العتيق للبتيسماغنا.

كان الموحدون قد تبنوا هذا الشّكل الهندسي في مسجد الكتبية وجامع حسن والخيرالدّا بإشبيلية. كما كان الصّعود إلى أعلى هذه المآذن يتم بواسطة مدارج مائلة مبنية على قباب أسطوانية مستطيلة تحملها وتنتهي بقباب ذات زوايا بارزة لا زالت أثارها بادية للعيان.

Mosquée de Mansoura

Située dans la ville de Mansoura, cette mosquée a été édifiée par les Mérinides. Les fouilles ont permis de reconstituer son plan, conçu par le sultan Abou Yakoub en 1303, tandis que sa porte principale a été redécorée par Abou El-Hassan en 1336.

On y accède par 13 portes, et elle est entourée d'une enceinte. La mosquée dispose d'une cour carrée avec une fontaine en son centre, entourée de galeries triples à l'ouest et à l'est, prolongeant les nefs de la salle de prière, ainsi que d'une galerie unique au nord.

La salle de prière, qui s'ouvre directement sur la cour, comprend 13 nefs parallèles au mur de la kibla, s'arrêtant au troisième rang avant d'atteindre le mihrab, un design déjà observé à Samarra dans la Mosquée de Baybars au XIIIe

allowed the reconstruction of the mosque's design, initially built by Sultan Abu Yaqub in 1303 and refurbished by Abu al-Hasan in 1336. The mosque is accessed through 13 gates and is surrounded by a wall.

It features a square courtyard with a central fountain, surrounded by triple arcades on the western and eastern sides, forming extensions to the prayer hall's aisles, and a single arcade on the northern side.

The prayer hall, which opens directly onto the courtyard, has 13 aisles parallel to the qibla wall, stopping at the third row before reaching the mihrab, a design previously seen in the Samarra Mosque of Baybars in the XIIIth century.

Next to the mihrab, a square area spans three aisles and is covered by a dome, likely the area that housed the maqsurah. The mihrab itself is a small rectangular room extending outside the wall, with doors on either side leading to two small rooms.

The square minaret is attached to the northern wall aligned with the mihrab and retains only four levels. Its decorations include rectangular frames with intertwined openings and blind arches. The northern facade features a network of prominent brick diamonds previously covered with zellij. The mosque's main door, also the minaret entrance, exhibits Almohad characteristics.

It opens with an extended arch topped by two blind horseshoe arches within a rectangular frame. The arch rests on small marble columns and features an inscription in Andalusian script. The upper corners of the frame are adorned with two prominent scallop shells, commonly used in ancient times.

The damaged cornice above was originally supported by intricately carved stone muqarnas, bordered by two finely crafted frieze holders.

The Mansoura minaret, with its square shape, has ancient examples like the Umayyad Mosque in Damascus, inspired by the Roman Temple of Saturn towers built on their foundations. The Mansoura minaret is one of Algeria's tallest, with a hollow core comprising several tiered rooms. According to researcher Lazin, the oldest example of this minaret style is found in the Sousse minaret, deriving from the ancient minaret of Al-Battismagna.

siècle. Près du mihrab, un espace carré s'étend sur trois nefs, surmonté d'un dôme, probablement l'emplacement de l'ancienne maksourah.

Le mihrab lui-même est une petite pièce rectangulaire attenante au mur extérieur, avec des ouvertures de chaque côté. Deux portes mènent à deux petites pièces. Le minaret à base carrée est attenant au mur nord, aligné avec l'axe du mihrab. Il n'en reste aujourd'hui que quatre étages.

Ses décorations ornent des cadres rectangulaires et mêlent des ouvertures à des arcs trilobés bouchés. Sur la façade nord, un réseau de losanges en briques saillantes, autrefois recouvert de zellige, est visible.

La porte principale de la mosquée, qui sert également d'entrée au minaret, présente les caractéristiques typiques des portes almohades. Elle s'ouvre par un arc outrepassé surmonté de deux arcs trilobés, le tout encadré dans un rectangle. L'arc repose sur deux petites colonnes de marbre, ornées d'une inscription en écriture andalouse sur un côté. Deux coquilles saillantes décorent les coins supérieurs du cadre, des éléments courants à l'époque.

La partie supérieure, autrefois couverte de moukarnassat en pierre, est aujourd'hui endommagée, mais des frises finement travaillées subsistent de chaque côté.

Le minaret de Mansoura est de forme carrée, une configuration dont des exemples anciens se trouvent dans le minaret de la Grande Mosquée des Omeyyades à Damas, inspirée des tours romaines du Temple de Saturne. C'est l'un des plus hauts minarets d'Algérie, avec une structure interne composée de plusieurs chambres superposées.

Selon le chercheur Zin, le plus ancien exemple de ce type de minaret est celui de la Grande Mosquée de Sousse, dont l'origine est l'ancien phare du Baetis Magna (Guadalquivir). L'ascension au sommet de ces minarets se faisait par des rampes inclinées soutenues par des coupoles cylindriques, se terminant par des coupoles d'angle proéminentes, dont les traces sont encore visibles.

Mansoura Mosque

Located in the city of Mansoura, this mosque was built by the Marinids. Excavations have

The Almohads adopted this architectural style in the Koutoubia Mosque, Hassan Mosque, and the Great Mosque of Seville. Ascending these minarets was facilitated by inclined ramps built on cylindrical vaults, ending with prominent cornered domes, traces of which are still visible.



مسجد سيدي بلحسن

يقع هذا المسجد الذي تغيّرت وظيفته إلى متحف في الجانب الغربي للسّاحة المجاورة للمسجد الكبير لتلمسان، بنيت هذه المعلمة الفنيّة سنة **1296** تخليدا لذكرى الأمير أبي إبراهيما بن يحيى يغمراسن بعد وفاته كما تدلّ على ذلك الكتابة المنقوشة على لوح من المرمر مثبت على الحائط الغربي لقاعة الصّلاة وسط الصّف الثّالث، وكذا النّقيشتان المصنوعتان من الجبس اللّتان تعلوان المحراب.

يعتقد أن الاسم الحالي للبناية منبثق من اسم القاضي والعالم الشّهير أبي الحسن بن يخلف التّنسي الذي مارس القضاء تحت حكم السّلطان أبي سعيد عثمان (**1283-1303**). هذا المسجد الذي يعود لفترة بني عبد الواد، ذو أبعاد متواضعة بالمقارنة مع المساجد المتواجدة داخل المدينة. يتميّز تصميمه بغياب الصّحن والبلاطات الموازية لجدار القبلة.

تنقسم قاعة الصّلاة إلى ثلاث بلاطات وثلاثة أساكيب يحدّها صفّان من العقود المكسورة التي ترتكز على أعمدة من المرمر تعلو بعضها تيجان جميلة. صنعت السّقوف من عوارض متشابكة من خشب الأرز تمنح أول نموذج جزائري لهذه التّجاويف التي طورت ثلاثة أو أربعة قرون قبل ذلك بالأندلس.

ينفتح المحراب بعقد متجاوز داخل إطار مستطيل تعلوه ثلاث فتحات تحتلها شماسيات مفرغة بزخارف ورديّة، وتعد زخارف هذا المحراب من روائع أعمال النّقش على الجبس، فجنبات العقد مؤثّثة مناوبة بعناصر نباتيّة وأخرى كتابيّة.

ومن الأركان تنبعث زخارف دقيقة نائيّة وحلزونيّة الشّكل على الأرضيّة تتشكّل من نجمة ذات ثمانية شعب وغصنيات. ويمثّل هذا المحراب قمّة الفنّ الأندلسي. تتشكّل كوته التي تنطلق من تصميم مثمن لتبلغ القبيبة ذات الأضلاع التي تغطيها، من مستطيلات معقوفة ومفرغة ومن معيّنات ومثلّثات وعناصر كمثرية الشّكل.

زيّن الجزء السّفلي للتّيجان بعناصر نباتيّة متعرّجة ومقوّسة وهو تقليد مختزل لتيجان الأقنثة العتيقة، أمّا الجزء العلوي ذو الشّكل المتوازي السّطوح. فيتكوّن من زخارف نباتيّة تذكر ببعض تيجان جامعي قرطبة وتلمسان أما التيجان الأخرى فتقدّم زخرفا محوريّا مشكلا من سعيفات ترتكز على أوراق الأقنثة السّفليّة. هذه العناصر الزّخرفيّة الموجودة في الفنّ القوطي ظهرت في الغرب الإسلامي بالجعفريّة بسرقسطة. تحتل الصّومعة المبنيّة من الآجر والمكوّنة من برج ومنور، الزّاوية الجنوبيّة الشّرقية للبناية.

يتم الصّعود إلى سطحها بواسطة درج يحيط بنواة مركزية. تزيّن واجهاتها الأربعة سلسلة من الإطارات المستطيلة التي تملأ بعضها شبكة من المعيّنات المنحنية الأضلاع وبعضها الآخر عقود مفصصة. وعلى واجهاته الأربعة، ينفتح المنور بعقود مفصّصة، كما تغطّيه زخارف من الزّليج الجميلة والمتعدّدة الألوان.

هذا الزّخرف المميّز لصوامع الفترة بإشبيلية. من بين كل المعالم الموجودة بتلمسان، يعدّ مسجد سيدي بلحسن البناية التي تشبه إلى حد كبير الانجازات المعمارية الأندلسيّة.

Mosquée Sidi Belahcen

Située sur le côté ouest de la place adjacente à la Grande Mosquée de Tlemcen, cette mosquée, aujourd'hui transformée en musée, a été construite en 1296 en mémoire du prince Abou Ibrahim ibn Yahia Yaghmoracen après sa mort, comme l'indique une inscription gravée sur une plaque de marbre fixée au mur ouest de la salle

Ces éléments décoratifs, caractéristiques de l'art gothique, trouvent leur origine dans l'Occident islamique, plus précisément à l'Aljafería de Saragosse.

Le minaret, construit en brique, se compose d'une tour surmontée d'un lanternon et occupe l'angle sud-est de l'édifice. Un escalier enroulé autour d'un noyau central permet d'accéder à son sommet.

Ses quatre façades sont ornées d'une succession de cadres rectangulaires, certains décorés d'un réseau de losanges curvilignes, d'autres d'arcs polylobés.

Le lanternon, ouvert sur ses quatre faces par des arcs polylobés, est paré de magnifiques décorations en zellige multicolore. Ce type d'ornement est typique des minarets tels que la Giralda à Séville.

Parmi tous les monuments de Tlemcen, la mosquée Sidi Belahcen est celui qui présente le plus de similitudes avec les réalisations architecturales andalouses.

Sidi Belahcen Mosque

Located on the western side of the square adjacent to the Great Mosque of Tlemcen, this mosque has been converted into a museum. Built in 1296 in memory of Prince Abu Ibrahim bin Yahya Yaghmurasen after his death, as indicated by the inscription on a marble slab fixed on the western wall of the prayer hall in the third row, and two gypsum inscriptions above the mihrab.

The current name of the building likely originates from the famous judge and scholar Abu al-Hasan bin Yakhlaf al-Tensi, who served under Sultan Abu Said Uthman(1283-1303)

This mosque, dating back to the Banu Abd al-Wad period, has modest dimensions compared to other mosques within the city. Its design is characterized by the absence of a courtyard and aisles parallel to the qibla wall.

The prayer hall is divided into three aisles and three transverse rows, bordered by two rows of broken arches resting on marble columns with beautiful capitals. The ceilings are made of de prière, au milieu du troisième rang, ainsi que deux inscriptions en plâtre situées au-dessus du mihrab.

On pense que le nom actuel du bâtiment provient du célèbre juge et savant Abou al-Hassan ibn Yakhlef Tansi, qui exerça la magistrature sous le règne du sultan Abou Saïd Othman (1283-1303).

Cette mosquée, datant de la période des Abdelwadides, est de dimensions modestes par rapport aux autres mosquées de la ville. Son plan se distingue par l'absence de cour et de nefs parallèles au mur de la Qibla.

La salle de prière est divisée en trois nefs et trois travées, délimitées par deux rangées d'arcs brisés reposant sur des colonnes de marbre surmontées de magnifiques chapiteaux. Les plafonds, faits de poutres entrecroisées en bois de cèdre, offrent le premier exemple algérien de ces alvéoles développées trois ou quatre siècles plus tôt en Andalousie.

Le mihrab s'ouvre par un arc outrepassé dans un cadre rectangulaire, surmonté de trois ouvertures ornées de claustras ajourés à motifs floraux.

Les décorations de ce mihrab comptent parmi les plus belles œuvres de sculpture sur plâtre, avec des côtés d'arc alternant entre motifs végétaux et calligraphiques. Des coins émergent des ornements délicats, éloignés et en spirale, sur un fond formé d'une étoile à huit branches et de rinceaux.

Ce mihrab illustre l'apogée de l'art maghrébo-andalou. Sa coupole, partant d'un plan octogonal pour atteindre une petite coupole nervurée qui la surmonte, est composée de rectangles courbés et ajourés, de losanges, de triangles et d'éléments en forme de poire.

La partie inférieure des chapiteaux est ornée d'éléments végétaux sinueux et arqués, une version simplifiée des chapiteaux à acanthe antiques. La partie supérieure, de forme parallélépipédique, est décorée de motifs végétaux rappelant certains chapiteaux des mosquées de Cordoue et de Tlemcen. Les autres chapiteaux présentent un décor axial composé de palmes reposant sur des feuilles d'acanthe inférieures.



المسجد الكبير في الجزائر العاصمة

يطلق عليه كذلك اسم المسجد العتيق والمسجد الجامع. وهو أقدم مسجد قائم في الجزائر العاصمة، ويقال إنه الأقدم في المغرب الأوسط بعد مسجد سيدي عقبة ببسكرة ويعد – إلى جانب الجامع الكبير في تلمسان والجامع الكبير في ندرومة – واحدا من الآثار القليلة المتبقية من العمارة المرابطية.

ويرجع تاريخ بنائه إلى القرن الخامس V هجريّ خلال امتداد حكم سلالة المرابطين للمغرب الأوسط على يد مؤسس الدّولة أمير المؤمنين يوسف بن تاشفين وبالضّبط في الأوّل من رجب عام **490** للهجرة الموافق لـ **18** جوان سنة **1097**م، ويعتقد أنه شيد على أنقاض كاتدرائية مسيحيّة تعود إلى العهد الرّوماني فيما يعود تاريخ بناء مئذنته إلى سنة **1324**م، أو سنة **1332**م كما ذكرت مصادر أخرى.

ويقع الجامع الكبير في منطقة القصبة التّاريخية مطلا على مدخل المدينة إلى ميناء العاصمة البحري، وحسب المصادر التّاريخيّة فقد كان محاذيا لسلّوق كبيرة في ذاك الوقت ممّا جعله قبلة المصلّين ووجهة لطلبة العلوم الدّينيّة. وقد اعتمد المؤرّخون في تحديد تاريخ بناء الجامع الكبير بالعاصمة على الكتابة المنقوشة على منبره فأضحى بذلك مادّة تاريخيّة لا يستهان بها.

وتم اكتشاف هذا الأثر التّاريخي في المسجد الكبير بالعاصمة بعد 90 سنة من الغزو الفرنسي-للجزائر، ورغم تعرض المسجد لعدة هجمات للقوات الاستعمارية ارتأى معماريّون فرنسيّون الإبقاء عليه – منهم المعماري (كريستوف) – بإعادة بناء ألواح المنبر التي تآكلت ليتم تركيبها فوق هيكل حديدي متحرّك،

interlocking cedar wood beams, providing the first Algerian model for these cavities developed three or four centuries earlier in Andalusia.

The mihrab opens with an archwithin a rectangular frame topped by three openings decorated with floral motifs.

The decorations of this mihrab are masterpieces of gypsumen graving, with the arch's sides adorned alternately with plant and script elements. From the corners, delicat, distant, spiral-shaped decorations emanateon the floor, forming an eight-pointed star and tendrils.

This mihrab represents the pinnacle of Andalusian art. Its niche, starting from an octagonal design to reach the dome that covers it, is made of intertwined, perforated rectangles, diamonds, triangles and pear-shaped elements.

The lower part of the capitals is adorned with wavy and sinuous plant elements, a simplified tradition of ancient acanthus capitals, while the upper part, parallelepiped in shape, features plant decorations reminiscent of the capitals of the Cordoba and Tlemcen mosques.

Other capitals present an axial decoration composed of fronds resting on lower acanthus leaves. These decorative elements, present in Gothic art, appeared in the Islamic West in the Aljafería of Zaragoza.

The brick minaret, consisting of a tower and a skylight, occupies the southeast corner of the building, and theaccess to the its top is via a staircase surrounding a central core. Its four facades are adorned with a series of rectangular frames, some filled with a network of curvilinear lozenges, and others with lobed arches.

The skylighton its four facades openswith lobed arches, and is covered with magnificent multicolored zellige decorations, characteristic of the minarets of that era in Seville.

Among all the landmarks in Tlemcen, the Sidi Belahcen Mosqueis the building that most closely resembles Andalusian architectural achievements.

وتتضمّن النّقوش التي يزدان بها منبر هذا المسجد وهي مكرّرة ثلاث مرات بالخطّ الكوفي تاريخ إنشائه حسب ما ذكره (باركّاس) في مجلّة الشّرق الأوسط سنة 1857 كما نقلها دفولوكس في ترجمته لدراسة أعدت سابقا حول المباني الدّينيّة بالجزائر العاصمة سنة 1870، أما كولين فقد دوّنها في الصّفحة الأوّلى في مدوّنته التي صدرت له بالجزائر سنة 1901، لكن المثير في الأمر أنه لا أحد اهتمّ بموضوع النّقش المعماري الذي يحمل كتابة تاريخ بناء المسجد الكبير.

وحسب نفس المصدر فإن هذا المنبر لفت انتباه الأثريّين ومؤرّخي الفنّ الإسلامي مُحدثا ضجّة وتضاربا بينهم، وقد بناه يوسف بن تاشفين في الأوّل من رجب عام 490 للهجرة الموافق لـ 18 جوان سنة 1097م وفق نموذج العمارة الدّينية المرابطيّة ليكون وقتئذ أكبر مساجد الدّولة. وقد بنيت مئذنته بعد حوالي 3 قرون من بناء الجامع عام 1324 للميلاد على يدّ سلطان تلمسان الزّياني أبو تاشفين ابن أبو حمو موسى الأوّل وتعتبر مساجد كل من الجزائر، وتلمسان 1082م وندرومة 1086م، من آثار مؤسّس الدّولة المرابطيّة يوسف بن تاشفين؛ حيث تتميّز تصميمات المساجد المرابطيّة بانتظامها كلّها وضخامتها العمرانيّة.

وقد زيّنت البلاطة المحوريّة الأكثر اتّساعا، بعقود مفصّصة محاطة بشرائط متشابكة وهي تؤدّي إلى المحراب الذي أعيد بناؤه عقب تدميره خلال حملة قصف العاصمة عام 1683م، وقد أعيد بناؤه في القرن XVIII. وبجانبي المحراب ينفتح بابان يؤدّيان إلى غرف صغيرة ومستطيلة واحدة لازالت تحتفظ على الأرض بنظام سكّة حديد بارعة كانت تمكّن من تحريك وسحب منبر ذو عجلات إلى قاعة الصّلاة.

هذا المنبر المعروض حاليا بالمتحف الوطني للآثار والفنون الإسلاميّة يعدّ أقدم وأجمل منابر العاصمة. كان لهذا المسجد يوم تأسيسه ستّة أبواب رئيسة مصارعها من الخشب الرّفيع، أربعة منها بشماله الغربي واثنان بشماله الشّرقي عليها طاق من الرّخام الأبيض، ولكل منها اسم يعرف به، فأولها بالنّسبة للقادم من ساحة الشّهداء وهي النّاحية الجنوبيّة الغربيّة للمسجد يعرف (بباب الجنينة) وهو أشهر الأبواب اليوم وأكثرها استعمالا، ويليه (باب البواقل) ولفظة بواقل هي جمع (بوقال) مؤنثه (بوقالة) وهي آنية تصنع من فخّار للشّرب، ثمّ يلي هذا الباب (باب الفوّارة)/النّافورة.

وهذا الباب يزيد على غيره من بقيّة أبواب المسجد بمصراعين كبيرين من الدّاخل، وهما من الخشب المنقوش المزخرف بخطوط مشتبكة، كما أننا نجد ما بين باب البواقل وباب الفوّارة بابا مسدودا بمصراعيه لا يحل ولا يفتح، مكتوب على طاقة في أعلاه بالخطّ النّسخي المشتبك هذه الآية الكريمة ﴿سلام عليكم طبتم فادخلوها خالدين﴾ (الزّمرال آية 73)، ثمّ يلي هذا الباب (باب الصّومعة) وهو قريب من المئذنة.

أما فناء الجامع الكبير فهو مستطيل يبلغ طوله 80.20 م وعرضه 10. 80م وبه قبّتان تظلان ميضاءتين للوضوء إحداهما عن يمين باب الفوّارة (النّافورة) والثّانية عن الشّمال. امتد دور الجامع الكبير ليشمل مجالات عديدة ومنها تحفيظ القرآن الكريم للأطفال الرّاغبين بذلك، وقد تخرج فيه علماءٌ وفقهاء وأئمة اكتسبوا سمعة طيبة ولعبوا دوراً في تبصير شباب البلد بأمور دينهم ومنهم الشّيخ بابا عمر رحمه الله الذي كان مفتياً ضليعاً والشّيخ عمر شوتري والشّيخ شارف والشّيخ مصطفى بن يلس وهم خطباء مفوّهون، ما يؤكد على الدّور الحضاريّ الكبير لهذا المسجد العريق.

Grande mosquée d'Alger

Également connue sous les noms de mosquée ancienne ou mosquée universelle, elle est la plus ancienne mosquée encore existante à Alger. Elle est réputée être la deuxième plus ancienne du Maghreb central, après la mosquée Sidi Okba à Biskra. Avec la grande mosquée de Tlemcen et celle de Nedroma, elle constitue l'un des rares exemples subsistants de l'architecture almoravide.

Son édification remonte au cinquième siècle de l'Hégire, durant l'expansion du royaume almoravide au Maghreb central, sous l'égide de l'émir des croyants Youssef ben Tachfine. La

tard, en 1324, par le sultan ziyanide de Tlemcen, Abou Tachfine ben Abou Hamou Moussa Ier.

Les mosquées d'Alger, de Tlemcen (1082) et de Nedroma (1086) témoignent de l'héritage architectural de Youssef ben Tachfine. Les conceptions des mosquées almoravides se distinguent par leur uniformité et leurs dimensions imposantes.

La vaste dalle centrale est ornée d'arcs décorés de bandeaux entrelacés menant au mihrab. Ce dernier a été reconstruit au XVIIIe siècle, après sa destruction lors du bombardement de la capitale en 1683. De part et d'autre du mihrab se trouvent deux portes donnant accès à de petites chambres rectangulaires. L'une d'elles abrite un ingénieux système de rails permettant de déplacer un pupitre à roulettes vers la salle de prière.

Cette chaire, actuellement exposée au Musée national des antiquités et des arts islamiques, est considérée comme le plus ancien et le plus beau de la capitale.

À sa fondation, cette mosquée possédait six portes principales, fabriquées en bois précieux. Quatre d'entre elles étaient situées du côté nord-ouest, et deux du côté nord-est, toutes ornées d'arcs en marbre blanc et portant chacune un nom distinct.

La première porte, pour ceux venant de la place des Martyrs, se trouve au sud-ouest de la mosquée. Connue sous le nom de Bab el-Djenina, elle est aujourd'hui la plus célèbre et la plus fréquentée. Elle est suivie par Bab el-Bouakel, où *Bouaqel* est le pluriel de *Bouqaal*, désignant un récipient en argile utilisé pour boire.

Ensuite vient la porte Bab el-Feouara (*fontaine*), qui se distingue par ses deux grands battants intérieurs, ornés de bois sculpté aux motifs entrelacés. Entre *Bab el-Bouaqel* et *Bab el-Feouara* se trouve une porte murée, sans issue, portant en son sommet une inscription en écriture cursive entrelacée du verset suivant : « Paix soit sur vous, vous êtes purifiés, entrez-y pour y demeurer éternellement » (Sourate Az-Zoumar, verset 7).

La dernière porte, Bab El-Soumaa, est située près du minaret.

La cour de la grande mosquée est rectangulaire, mesurant 80,20 m de long et 10,80 construction débuta précisément le premier jour du mois de Rajab en 490 de l'Hégire, correspondant au 18 juin 1097. Il est supposé qu'elle fut bâtie sur les vestiges d'une cathédrale chrétienne datant de l'époque romaine. Quant à son minaret, sa construction est datée entre 1324 et 1332, selon diverses sources.

La grande mosquée est située dans l'ancienne Casbah, surplombant l'entrée de la ville vers le port maritime d'Alger. Les sources historiques indiquent qu'elle était à l'époque proche d'une route principale, ce qui en faisait un lieu de prière privilégié et un centre d'études pour les sciences religieuses.

Les historiens se sont appuyés sur l'inscription gravée sur sa chaire (*minbar*) pour déterminer la date de construction de la grande mosquée, faisant de cette inscription une source historique fiable. Ce site historique a été redécouvert 90 ans après le début de la colonisation française de l'Algérie. Malgré les dommages subis lors de plusieurs attaques des forces qui ont bombardé Alger, des architectes français, dont Christophe, ont décidé de préserver l'édifice. Ils ont notamment entrepris la reconstruction des panneaux de la chaire qui s'étaient détériorés, en les installant sur une structure en fer mobile.

Les inscriptions ornant la chaire, répétées trois fois en écriture koufique, révèlent sa date de création, comme l'a rapporté Bargas dans la *Revue du Moyen-Orient* en 1857, puis reproduites par Develox dans sa traduction d'une étude antérieure sur les édifices religieux de la capitale algérienne en 1870. Colin les a également mentionnées en première page de son ouvrage publié à Alger en 1901.

Cependant, il est étonnant de constater que l'inscription architecturale indiquant la date de construction n'ait pas suscité davantage d'intérêt. Selon la même source, cette chaire a captivé l'attention des archéologues et des historiens de l'art islamique, provoquant des débats passionnés et des divergences d'opinions parmi eux.

Youssef ben Tachfine a fait ériger cette mosquée le 18 juin 1097, suivant le modèle d'architecture religieuse almoravide. À l'époque, elle était la plus grande mosquée de la dynastie. Son minaret a été ajouté environ trois siècles plus

This historic site of the Great Mosque was rediscovered 90 years after the French colonization of Algeria. Despite the damage caused by multiple attacks from forces that bombarded Algiers, French architects, including Christophe, decided to preserve the building. They undertook the restoration of the pulpit panels that had deteriorated, installing them on a mobile iron structure.

The inscriptions on the pulpit, repeated three times in Kufic script, reveal its creation date, as reported by Bargas in the Middle East Review in 1857, and later reproduced by Develox in his 1870 translation of an earlier study on the religious buildings of the Algerian capital.

Colin also mentioned them on the first page of his book published in Algiers in 1901. However, it is surprising that the architectural inscription indicating thegreatmosque's construction date did not garner more interest.

According to the same source, this pulpit attracted the attention of archaeologists and Islamic art historians, sparking passionate debates and differing opinions among them. Youssef ben Tachfine erected this mosque on the first day of Rajab in 490 AH/ June 18, 1097, following the model of Almoravid religious architecture. At that time, it was the largest mosque of the dynasty.

The minaret was added about three centuries later, in 1324, by the Ziyanid Sultan of Tlemcen, Abou Tachfine ben Abou Hamou Moussa 1st. The mosques of Algiers, Tlemcen (1082), and Nedroma (1086) bear witness to the architectural legacy of Youssef ben Tachfine, the Almoravid builder.

Almoravid mosque designs are distinguished by their uniformity and imposing dimensions. The vast central slab is adorned with arches decorated with interlaced bands leading to the mihrab.

The mihrab was reconstructed in the 18th century after being destroyed during the bombing of the capital in 1683. On either side of the mihrab are two doors giving access to small

m de large. Elle est équipée de deux bassins servant aux ablutions, l'un à droite de la porte *Bab el-Feouara* et l'autre à gauche.

Les fonctions de la grande mosquée se sont étendues à de nombreux domaines, notamment l'enseignement du Coran aux enfants désireux d'apprendre. Des érudits, théologiens et imams de renom s'y sont illustrés, jouant un rôle crucial dans la sensibilisation de la jeunesse du pays à leur religion.

Parmi eux, on peut citer :

- le cheikh Baba Omar, qu'Allah ait son âme, mufti érudit,
- le cheikh Omar Choutari,
- le cheikh Charaf,
- et le cheikh Moustafa Ben Yelles,

tous reconnus comme des orateurs éloquents.

The Great Mosque of Algiers

Also known as the Ancient Mosque or Universal Mosque, it is the oldest surviving mosque in Algiers. It is reputed to be the second oldest in central Maghreb, after the Sidi Okba Mosque in Biskra.

Along with the Great Mosque of Tlemcen and that of Nedroma, it is one of the few remaining examples of Almoravid architecture. Its construction dates back to the 5th century AH, during the expansion of the Almoravid Kingdom in central Maghreb, under the rule of the ʾAmīr al-Muʾminīn (Commander of the Faithful), Youssef ben Tachfine. Construction began precisely on the first day of Rajab in 490 AH/ June 18, 1097.

It is believed that the mosque was built on the ruins of a Christian cathedral from the Roman era. As for its minaret, its construction is dated between 1324 and 1332 according to various sources. The Great Mosque is located in the old Casbah, overlooking the entrance to the city near the Algiers seaport.

Historical sources indicate that it was once close to a main road, making it a favored place of prayer and a center of religious studies. Historians have relied on the inscription engraved on its pulpit (minbar) to determine the date of the mosque's construction, making this inscription a reliable historical source.



مسجد المَشْوَرْ

المشـور هـو القلعـة القديمـة الـتي بناهـا يغمراسـن (1234-1282م) وتحوّلـت فيمـا بعـد إلى إقامـة رسـميّة لبني عبدالواد ملوك تلمسـان. يتحـدّث محمّـد التّنسي عـن بنايات عجيبة وأجنحة عالية جدّا وحدائق غنّاء. كما يشير الإدريسي خلال القرن XVII إلى الهندسة الرّائعة للبنايات.

فبوسـط تلمسـان يوجـد سـور محصـن يتخـذ شـكلا مربّع الأضلاع ويحتلّ مساحة تقارب الأربعـة هكتـارات. كان هذا السّور الذي يبلغ علـوّه خمسـة أمتـار، مبنيّـا في الأصـل بـالتّراب المـدكوك، لكنـه رمّـم بالحجـارة خـلال الفترة الاستعماريّة، ويعلوه ممرّ للجنـد. شـيد المسـجد حوالي قرنا بعد ذلـك (مـن بعـد بنـاء المشـور) مـن طـرف أبوحمّو موسى الأوّل. كانت البناية دون صحن وشهدت عدّة تعديلات من طرف الأتـراك لتتحـوّل خـلال الفـترة الاستعماريّة إلى كنيسة.

لـم تسـترجع البنايـة وظيفتهـا الأوّلى إلا إبـان الاستقلال، ولاتحـتفظ اليـوم مـن أصـلها العبـدوادي إلا بالمئذنـة. المئذنـة ذات تصـميم مربّـع الزّوايـا ويتوّجُهـا منور. زينـت واجهاتها الأربع بزخارف مصنوعة من الآجر والزّليج. غطي الجزء السّفلي بلـوح مسـتطيل تحيط بـه مربّعـات مـن زليـج ذي بريـق معـدني ويتوسّـطه عقـد ذو فصوص متشابكة وأركانه مزيّنة بالزّليج، وهـي المئذنـة الوحيدة التي يزينّها زليج لامع بتلمسان.

عثر على أجزاء كثيرة منها بقلعة بني حماد، ويحتمل أن يكـون بنـو عبـد الـواد قـد تـأثّروا علـى هـذا المسـتوى ببـني حماد. أما الواجهـة الجنوبيـة للمئذنـةفتتوفّر علـى قـوس

rectangular chambers. One of them retainsan ingenious rail system allowing a rolling pulpitto be movedand pulled to the prayer hall.

This pulpit, currently displayed at the National Museum of Antiquities and Islamic Arts, is considered the oldest and most beautiful in the capital. At its foundation, the mosque had six main doors made of precious wood.

Four of them were located on the northwest side, and two on the northeast, all adorned with white marble arches, each bearing a distinct name. The first door, for those coming from Martyrs' Square, is on the southwest side of the mosque. Known as (Bab el-Djenina), it is today the most famous and frequented.

It is followed by (Bab el-Bouakel), where (Bouaqel) is the plural of (Bouqaal), referring to a clay drinking vessel. Next is the (Bab el-Feouara) (fountain) door, distinguished by its two large inner panels adorned with carved wood featuring interlaced patterns.

Between (Bab el-Bouaqel) and (Bab el-Feouara) lies a bricked-up door with no exit, bearing at its top an inscription in intertwined cursive script of the following verse: “Peace be upon you; you have become pure; so enter it to abide eternally therein.” (Surah Az-Zumar, verse 73). The last door, (Bab El-Soumaa), is located near the minaret.

The courtyard of the Great Mosque is rectangular, measuring 80.20 meters long and 10.80 meters wide. It is equipped with two ablution pools, one to the right of the (Bab el-Feouara) door (fountain) and the other to the left. The mosque’s roleextended to many areas, notably the teaching of the Quran to children eager to learn.

Renowned scholars, theologians, and imams played a crucial role here in raising awareness among the country's youth about their religion. Among them were Sheikh Baba Omar, may Allah have mercy on him, a learned mufti, as well as Sheikh Omar Choutari, Sheikh Charaf, and Sheikh Moustafa Ben Yelles, all recognized as eloquent speakers,which emphasizes the great civilizational role of this ancient mosque.

La mosquée, quant à elle, a été érigée environ un siècle après la construction de la muraille par Abou Hammou Moussa I. Le bâtiment, initialement dépourvu de cour, a subi de nombreuses modifications sous l'occupation turque, avant d'être transformé en église durant la période coloniale française. Ce n'est qu'après l'indépendance de l'Algérie que l'édifice a retrouvé sa fonction première de mosquée.

Aujourd'hui, seul son minaret conserve son aspect originel, témoignant de l'histoire riche et mouvementée de ce monument.

Le minaret adopte un plan carré et est surmonté d'une plateforme. Ses quatre façades sont ornées de motifs en brique et en zellige. La partie inférieure est embellie d'un panneau rectangulaire entouré de carreaux de zellige à éclat métallique, avec un arc orné de lobes enchâssés en son centre et des coins décorés de zellige. C'est le seul minaret de Tlemcen orné de zellige brillant.

El Mechouar Mosque

The Mechouar is the old fortress built by Yaghmurasen (1282-1234) and later became the official residence of the Banu Abd al-Wad, the kings of Tlemcen. Mohamed al-Tunsi speaks of the astonishing buildings, very high wings, and lush gardens. Al-Idrisi, in the 17th century, refers to the splendid architecture of the buildings. In the center of Tlemcen, there is a fortified wall in a square shape, covering an area of about four hectares.

This wall, five meters high, was originally made of rammed earth but was restored with stones during the colonial period and topped with a passage for soldiers. The mosque was built about a century later (after the construction of the Mechouar) by Abu Hammu Musa I.

The building lacked a courtyard and underwent several modifications by the Turks before being converted into a church during the colonial period. It regained its original function only after independence, and today, only the minaret retains its original Abd al-Wad style.

The square minaret is topped by a lantern. Its four facades are adorned with brick and tile decorations. The lower part is covered with a rectangular panel surrounded by squares of

ذي حافّة مهذّبة مكوّنة من ستّة رؤوس يعلوه لوح ثان به أقواس مفصّصة وتحيط به مربّعات من الزّليج اللّامع ويحتوي على نقيشتين: الأولى كتب عليها اليمن والإقبال وهي صيغة شائعة الاستعمال بحيث نجدها مكتوبة على عدّة تحف مثل المزهريّة الشّهيرة لقصر الحمراء والتّاج الذي يعلو منور مئذنة تلمسان والمحفوظ حاليا بالمتحف الوطني للآثار والفنون الإسلاميّة بالجزائر.

كم نجدها منقوشة على دملج فتاة مصنوع من الفضّة عثر عليه بقلعة بني حماد. أما الجزء العلوي للمئذنة فهو مزيّن على كل الواجهات بإطار مستطيل يؤثثه قوسان متراكبان يتشكلان من خمسة عقود كبيرة متشابكة. وفوق الصّومعة شرافات مسنّنة في حين زيّن المنور بعقد متجاوز مسدود.

تتكوّن المئذنة من طابقين وليس ثلاثة كما هو الحال في مساجد القيروان وصفاقس. وقد تأثر بنو عبد الواد بالنّسبة لشكل المآذن وموضع بنائها بأسلافهم من الموحّدين؛ ولم يعملوا على استمرارية هذه الأشكال الهندسيّة وإنما أغنوا هذا الفنّ الإسلامي بإعطاء مكانة للزّخارف المكتوبة وللزّليج.

Mosquée de Mashwar

Mashwar est l'ancienne forteresse construite par Yaghmouracen (*1234–1282*), fondateur de la dynastie des Zianides, qui fut ensuite transformée en résidence officielle des souverains de Tlemcen appartenant à la dynastie des Banou Abdelouad.

L'historien Mohamed Tounsi décrit des édifices somptueux, des ailes aux hauteurs impressionnantes et des jardins d'une luxuriance remarquable. Au XVIIe siècle, le géographe El-Idrissi souligne également l'architecture exceptionnelle des bâtiments de ce complexe.

Au centre de Tlemcen se dresse une muraille fortifiée de forme carrée, couvrant une superficie d'environ quatre hectares. Cette enceinte, haute de cinq mètres, était à l'origine construite en terre compactée, mais elle a été restaurée avec des pierres durant la période coloniale. Elle est surmontée d'un chemin de ronde destiné aux soldats.

سيستر (عملة رومانية)، وهو مسرح يتسع لحوالي 4500 مشاهد كان مخصّصا لعروض مسرحيّة وفنيّة، وقد أعطى المسرح الرّوماني – في شكله الدّائري المبني بأنواع من الحجارة الضّخمة – لوحات فنيّة مبهرة لتلك الحفلات، ويتوافد على المسرح طول السّنة مئات السّياح والطّلبة والباحثين والمهتمين بالتّراث المادي القديم وبقايا الحضارة الرّومانيّة.

Théâtre romain

Il existe de nombreux théâtres romains en Algérie, notamment celui situé dans la partie occidentale de la ville de Guelma. Construit sous le règne de l'empereur Septime Sévère (198–211) par la prêtresse Annia Aelia Restituta, il a coûté 400 000 sesterces (monnaie romaine).

Ce théâtre, pouvant accueillir environ 4 500 spectateurs, était destiné aux représentations théâtrales et artistiques. Avec sa forme circulaire et ses énormes blocs de pierre, il offrait un cadre artistique impressionnant pour les spectacles.

Tout au long de l'année, des centaines de touristes, d'étudiants, de chercheurs et de passionnés du patrimoine matériel ancien ainsi que des vestiges de la civilisation romaine visitent ce théâtre.

Roman Theater

There are many Roman theaters in Algeria, including the theater located on the western side of the city of Guelma. Built during the reign of Emperor Septimius Severus (198-211) by the nun Anya Elia Stiterta at the cost of 400,000 sesterces (a Roman currency), this theater can accommodate around 4,500 spectators and was used for theatrical and artistic performances.

The Roman theater, with its circular shape constructed from massive stones, provided stunning artistic scenes for those performances.

Throughout the year, hundreds of tourists, students, researchers, and enthusiasts of ancient material heritage and Roman civilization remnants visit the theater.

metallic luster tiles, centered by a multi-lobed arch with corners decorated with tiles. This is the only minaret in Tlemcen decorated with shiny tiles. Many pieces have been found in the Qal'at Bani Hammad, and it is likely that the Banu Abd al-Wad were influenced by the Hammadids in this regard.

The southern facade of the minaret features a finely edged arch with six lobes topped by a second panel with multi-lobed arches surrounded by shiny tiles and two inscriptions: one reading (Prosperity and Success), a common phrase found on various artifacts like the famous vase of the Alhambra and the crown topping the lantern of the Tlemcen minaret, currently preserved in the National Museum of Antiquities and Islamic Arts in Algeria. This phrase is also inscribed on a silver bracelet found in the Qal'at Bani Hammad.

The upper part of the minaret is decorated on all facades with a rectangular frame featuring two overlapping arches forming five large interlocking arches. The tower is topped by crenellations, and the lantern is decorated with a recessed arch.

The minaret consists of two floors, unlike the three floors of the mosques in Kairouan and Sfax. The Banu Abd al-Wad were influenced by their Almohad predecessors regarding the shape and placement of the minarets but did not merely continue these architectural forms. Instead, they enriched this Islamic art by giving prominence to written decorations and tiles.



المسرح الرّوماني

هناك العديد من المسارح الرومانية في الجزائر، ومنها المسرح الواقع في الجهة الغربية لمدينة كَالمة، بُني في فترة حكم الإمبراطور سبتموس سنة (198 – 211)، بَنَتْه الرّاهبة آنيا إيليا ستيتيرتا؛ حيث كلّفها آنذاك 400 ألف

مسلك أولاد سيد الشّيخ

مسلك من المسالك الذي كانت تعبره القوافل التّجاريّة ينطلق من واحة تيرنكوك في محطّات: تبركوزة، حاسي لمحارزي، حاسي العزّ، حاسي الشّيخ، فالأبيض سيد الشّيخ، ثمّ في اتّجاه الشّمال.

Route d'Ouled Sidi Cheikh

Une route empruntée par les caravanes commerciales partait de l'oasis de Tirenkouk, traversant successivement l'oasis de Taberkouza, puis Hassi Lamharzi, Hassi Elaaz, Hassi Cheikh, avant d'atteindre El Abiodh Sidi Cheikh, pour ensuite se diriger vers le nord.

Ouled Sidi Sheikh Route

One of the trade caravan routes that used to cross the region, starting from the Tirnkouk oasis and passing through stations: Tabrkouza, Hassi Lamharzi, Hassi Al-Azz, Hassi Sheikh, then heading towards El Abiodh Sidi Cheikh, and continuing north.

مسلك فيگيگ

مسلك من المسالك الذي كانت تعبره القوافل التّجاريّة من الجنوب نحو الشّمال ينطلق من منطقة توّات عبر وادي زوزفانة، وادي السّاورة ثمّ نحو تلمسان.

Piste de Figuig

Une route historique empruntée par les caravanes commerciales allait du sud au nord. Elle partait de la région de Touat, traversait la vallée de Zouzfana, puis la vallée de la Saoura, avant de rejoindre Tlemcen.

Figuig Route

A trade caravan route from the south to the north, starting from the Touat region through Wadi Zouzfana, Wadi Saoura, and then towards Tlemcen.

مسلك واد النّاموس

مسلك من المسالك الذي كانت تعبره القوافل التّجاريّة من الجنوب نحو الشّمال ينطلق من منطقة گورارة عبر العرق الغربيّ في محطّات: حاسي الحمدي، راس الماء، خلوة سيدي ابراهيم، حاسي النّمورة، ثمّ في اتّجاه الشّمال.

Route de Oued Namous

C'est l'une des routes empruntées par les caravanes commerciales du sud vers le nord. Elle commence dans la région de Gourara, traverse l'Erg occidental et passe par les étapes suivantes :

Hassi El Hamdi, Ras El Ma, Khalouet Sidi Ibrahim, Hassi Enmoura, avant de se diriger vers le nord.

Wadi Namous Route

A trade caravan route from the south to the north, starting from the Gourara region through the western Erg, passing through stations: Hassi Al-Hamdi, Ras Al-Maa, Khalwat Sidi Ibrahim, Hassi Al-Namoura, and then heading north.



مغارة أفَالُو

مغارة أفالو أو مغارة مَلْبُو هي مغارة وكهف بطابع كارستي يقع في بلديّة (ملبو) ضمن دائرة سوق الاثنين في ولاية (بجاية). وتقع هذه المغارة في جبال البابور.

تم اكتشاف مغارة أفالو ذات الطّابع الكارستي أثناء أشغال شقّ الطّريق الوطني رقم 43 بجانب أنفاق (ملبو) حاليا عند مدخل المدينة على بعد 45 كلم من مدينة بجاية في اتجاه السّاحل الشّرقي لولاية بجاية المطلة على خليج بجاية.

وقد تم اكتشافها صدفة من طرف عالم الأحياء القديمة المدعو كاميل أرامبورغ ما بين سنة 1927 و1930م، أثناء الاحتلال الفرنسيّ للجزائر. وهذه المغارة المتكوّنة من عدّة مغارات صغيرة تمتد انطلاقا من بلدية ملبو إلى غاية الحديقة الوطنيّة تازة، وقد سمح اكتشاف حجارة الدّولمن واللّوحات التّذكارية المغطاة بالجنادل داخل هذه المغارات بإجراء دراسات

مكثفة حول محتوياتها، إلا أن هذه المغارة تمّ إهمالها بعد ذلك إلى غاية بداية عقد الثّمانينيات من القرن X أي ما بين سنتي 1982 و1983م، لاستكشاف البقايا البشريّة والحيوانيّة التي لوحظت خلال سنة 1930م.

فاستعمل عالم الإنسان والمؤرّخ سليمان حاشي مع طلبته وسائل متطوّرة لمباشرة الحفريّات من جديد، واكتشفوا إثر ذلك أن هذه المغارة ما هي إلا مقبرة تُدفن فيها جثث الأجيال المتعاقبة من البشر كما وصفها مؤرّخ الفنّ المدعو جورج بواسون.

وقد تمت إعادة تجميع هيكل عظمي بشري لإحدى الجثث المدفونة في نفس المكان، وهذا ما زاد في قناعة الباحثين بأن هذه المقبرة من أقدم المقابر في شمال أفريقيا والعالم. وأظهرت الأدوات الموجودة في المغارة بأن الإنسان القديم في منطقة القبائل كان يمارس الصّيد البري وصيد السّمك. وتتشكّل مغارة أفالو من غرفة مقبّبة عمقها 10 أمتار وعرضها 20 مترا.

وتقع هذه المغارة غير بعيد عن مغارة تامارهات. وقد تمّ اكتشاف ما بين 53 و70 هيكلا عظميّا بشريّا بداخل مغارة أفالو من صنف الإنسان العاقل خلال عام 1983م. وكان هذا الاكتشاف ناجما عن حفريات آثار قام بها عالم الإنسان والمؤرخ سليمان حاشي بتكليف من الباحث مولود معمري.

وقد تمّ طلاء جماجم هذه الهياكل العظميّة البشرية بواسطة أكسيد الرّصاص الأحمر. وقد قام مخبر فرنسيّ منذ سنوات بإعادة رسم وجه إنسان أفالو من صنف الإنسان المشتوي (بالفرنسيّة: Mechtoïde/ بالإنكليزية Mechta-Afalou) ليتبيّن بأنّه يشبه شكل وجه الإنسان العاقل المعاصر.

فهذا الإنسان القديم ينتمي إلى الفصيلة البشريّة الإيبيروموريسيّة المنتشرة في ساحل شمال أفريقيا في الفترة بين العصر الحجري القديم العلوي والعصر الحجري الوسيط حوالي 20000 إلى 10000 سنة قبل الحاضر.

ويعود تواجده في منطقة بجاية إلى نحو 13000 سنة أين بدأ في ممارسة الزّراعة بواسطة آلات وأدوات مستحدثة في بداية العصر الحجري الحديث أثناء فترة اكتشاف الزّراعة في الهولوسين.

وهذه الثّورة الزّراعيّة تمثّلت في الانتقال من استعمال الحجارة المنحوتة إلى الحجارة المصقولة خلال العصر الرّباعي منذ 150 قرنا، كما بينت ذلك تقنيات التّأريخ النّسبي والتّأريخ الإشعاعي وتحديد العمر الحقيقيّ.

كما تمّ اكتشاف أشياء حرفيّة مصنوعة بداخل مغارة أفالو متمثّلة في حجارة وأسنان حيوانات مثقوبة ومستعملة لصناعة قلادات.

كما سمحت الحفريات باكتشاف العديد من التّماثيل الصّغيرة المصنوعة من طين لتبيّن أنّ الحسّ الفنّي والإنتاجي كان موجودا لدى إنسان أفالو الذي تجاوزت اهتماماته مجرّد حاجيات المعيشة اليوميّة. فكان هذا الإنسان القديم قد ارتقى فوق تلبية احتياجاته الاستهلاكية لتصل اهتماماته إلى إنتاج الأغراض الثّقافية. وبالتّالي، فإنّ ولاية بجاية تحوي أكبر خزّان من الآثار البشريّة الحفريّة في أفريقيا/ حوض البحر الأبيض المتوسّط. وهذه المهارة في إنتاج الأدوات المختلفة والدّقة في تزيينها قد بيّنت مدى التّطور العقلي والفنّي لهذا الإنسان القديم.

Grotte d'Afalou

La grotte d'Afallo, également appelée grotte de Melbou, est une cavité karstique située dans la commune de Melbou, dans la région de Sidi Abdelhadi, wilaya de Béjaïa. Elle se trouve dans les montagnes des Babors et a été découverte fortuitement lors des travaux de construction de la route nationale numéro 43, près des tunnels de Melbou, à l'entrée de la ville, à 45 km de Béjaïa en direction de la côte est, surplombant le golfe de Béjaïa.

La découverte a eu lieu entre 1927 et 1930 grâce au paléontologue Camille Arambourg, pendant la période coloniale. La grotte, composée de plusieurs petites cavernes, s'étend de la commune de Melbou jusqu'au parc national de Taza. La mise au jour de pierres de dolmen et de plaques commémoratives recouvertes de galets dans ces cavités a permis des études approfondies de leur contenu.

Cependant, cette grotte est restée négligée jusqu'au début des années 1980, entre 1982 et 1983, lorsque des chercheurs ont repris l'exploration des restes humains et animaux

colliers. Les fouilles ont également mis au jour de nombreuses petites statues en argile, témoignant du sens artistique et productif de l'homme d'Afalou, dont les intérêts dépassaient les simples besoins de la vie quotidienne. Cet ancien humain ne se contentait pas de satisfaire ses besoins de consommation, mais s'intéressait aussi à la création d'objets culturels.

Ainsi, la wilaya de Béjaïa abrite le plus grand réservoir de vestiges humains fossiles en Afrique et dans le bassin méditerranéen. La capacité de cet ancien humain à concevoir divers outils et la finesse de leur décoration témoignent de l'évolution cognitive et artistique de cette époque.

Afalou Cave

Afalou Cave, also known as Melbou Cave, is a karstic cave located in the commune of Melbou within the Souk El-Tenine district in the Béjaïa Province. This cave is situated in the Babour Mountains.

It was discovered during the construction of National Road 43 beside the current Melbou tunnels at the entrance of the city, about 45 km from Béjaïa City towards the eastern coast of Béjaïa Province overlooking the Gulf of Béjaïa.

The cave was accidentally discovered by paleontologist Camille Arambourg between 1927 and 1930 during the French occupation of Algeria. This cave, comprising several smaller caves, extends from Melbou to the Taza National Park.

The discovery of dolmen stones and memorial plaques covered with silt inside these caves led to intensive studies on their contents. However, the cave was neglected until the early 1980s, around 1982-1983, when human and animal remains observed in 1930 were re-examined.

Anthropologist and historian Suleiman Hachi, along with his students, used advanced tools to restart excavations and discovered that this cave was a burial site for successive generations of humans as art historian Georges Poisson described it.

A human skeleton was reconstructed from one of the buried bodies in the same location, observés en 1930. L'anthropologue et historien Slimane Hachi, accompagné de ses étudiants, a utilisé des techniques modernes pour relancer les fouilles. Ils ont découvert que cette grotte servait en réalité de cimetière où les corps de générations successives étaient enterrés, comme l'a décrit l'historien de l'art George Poisson.

Le squelette humain extrait d'un des corps enterrés sur place a renforcé la conviction des chercheurs que cette nécropole figure parmi les plus anciennes d'Afrique du Nord et du monde. Les outils trouvés dans la grotte montrent que les anciens habitants de la région kabyle pratiquaient la chasse et la pêche.

La grotte d'Afallo se compose d'une salle voûtée de 10 mètres de profondeur et de 20 mètres de largeur. Elle est située à proximité de la grotte de Tamarhat. En 1983, entre 53 et 70 squelettes humains d'Homo sapiens ont été découverts dans la grotte d'Afallo grâce aux fouilles dirigées par Slimane Hachi, mandaté par le chercheur Mouloud Mammeri. Les crânes de ces squelettes avaient été peints avec de l'oxyde de plomb rouge.

Un laboratoire français a, il y a quelques années, reconstitué le visage d'un humain d'Afallo de type Mechtoïde (en français : Mechtoïde / en anglais : Mechta-Afalou), révélant une ressemblance avec les traits de l'Homo sapiens moderne. Cet ancien humain appartenait à la population ibéromaurusienne, répandue le long de la côte nord-africaine entre le Paléolithique supérieur et le Mésolithique, il y a environ 20 000 à 10 000 ans. Sa présence dans la région de Béjaïa remonte à environ 13 000 ans, coïncidant avec le début de l'agriculture et l'utilisation de nouveaux outils au début du Néolithique, lors de la révolution agricole de l'Holocène.

Cette transition marque le passage de l'utilisation de pierres taillées à celle de pierres polies durant le Quaternaire, il y a environ 15 000 ans, comme l'ont démontré les techniques de datation relative, radiométrique et la détermination de l'âge absolu.

Des objets artisanaux ont été découverts dans la grotte d'Afalou, notamment des pierres et des dents d'animaux percées pour fabriquer des



مغارة أوقَاس / القرش الأبيض

مغارة بطابع كارستي يقع في بلدية أوقاس ضمن دائرة أوقاس في ولاية (بجاية)، وتقع هذه المغارة في جبال البابور بالجزائر، ويقع نفق أوقاس في بلدية أوقاس على مستوى الطّريق الوطني رقم9 بجانب نفق أوقاس عند مدخل المدينة على بعد 30 كلم من مدينة بجاية في اتّجاه السّاحل الشّرقي لولاية بجاية المطلّة على خليج بجاية، وقد اكتشفها عمّال شركة دوليّة إيطاليّة، إسپانيّة صدفة خلال سنة 1962م، مباشرة بعد استقلال الجزائر خلال إنجاز أشغال شقّ نفقّ أوقاس الذي طوله 90 مترا لفتح الطّريق الوطني رقم 9 الرّابط بين مدينة بجاية ومدينة جيجل، وأثناء القيّام بأشغال الحفر، تبيّن للعمّال وجود حفرة تنبعث منها برودة شديدة، وبعد دخولهم وجدوا أنّ هناك مغارة طبيعية كبيرة، تتوفر على الكثير من صواعد الكهوف ونوازل الكهوف، وعلى مسار طويل وعلو معتبر.

وقد تمّ إغلاق وإهمال هذه المغارة بعد اكتشافها طيلة عشرين سنة إلى غاية عام 1982م؛ حيث وقعت حملة تنظيف وتهيأة للمغارة بأمر من السّلطات المعنيّة في ولاية بجاية بغية تحويلها إلى مكان سيّاحي، فتمّ تزويدها بالإنارة الكهربائيّة وخلق الأروقة والمسالك لتسهيل العبور بين ممرّاتها الصّعبة وتمّ افتتاح المغارة بعد عامين من الأشغال خلال موسم 1984م أمام آلاف الزّوار يوميّا. تتميّز مغارة أوقاس بكون درجة الحرارة داخلها ثابتة طوال أيّام السّنة، إذ تستقر عند معدّل 17 درجة حرارة مئويّة.

وهذا الاستقرار الحراري شتاء وصيفا يسهل عمليّة زيّارة المغارة على مدار العام. ونشاهد داخل مغارة أوقاس

increasing researchers' belief that this was one of the oldest cemeteries in North Africa and the world. The tools found in the cave indicated that ancient humans in the Kabylie region engaged in hunting and fishing. Afalou Cave consists of a domed chamber 10 meters deep and 20 meters wide. It is not far from the Tamarhat Cave. Between 53 and 70 human skeletons of Homo sapiens were discovered inside Afalou Cave in 1983 during archaeological excavations conducted by anthropologist and historian Suleiman Hachi under the commission of researcher Mouloud Mammeri.

The skulls of these human skeletons were painted with red lead oxide. A French laboratory reconstructed the face of the Afalou man, belonging to the Mechta-Afalou type, revealing a resemblance to the contemporary human face. This ancient human belonged to the Iberomaurusian human lineage prevalent along the North African coast between the Upper Paleolithic and Mesolithic periods, approximately 20,000 to 10,000 years before present.

His presence in the Béjaïa region dates back to around 13,000 years ago when he began practicing agriculture with newly developed tools at the start of the Neolithic period during the Holocene.

This agricultural revolution marked the transition from using carved stones to polished stones during the Quaternary period around 15,000 years ago, as shown by relative dating, radiometric dating, and determining the exact age. Artifacts made within Afalou Cave include stones and perforated animal teeth used to make necklaces.

Excavations also revealed many small clay figurines, indicating that artistic and productive senses were present in the Afalou human, whose interests went beyond daily survival needs.

Thus, Béjaïa Province contains the largest reservoir of fossilized human remains in Africa and the Mediterranean Basin. This craftsmanship in producing various tools and the precision in decorating them demonstrated the mental and artistic advancement of this ancient human.

في أسفلها وأعلاها عجائب كبيرة وغريبة وهي تماثيل غريبة تصنعها الآلاف من صواعد الكهوف ونوازل الكهوف التي تتشكّل من مادّة كلسيّة تتسرّب من أعلى جبل (يما تادرارت) عبر مياه الأمطار.

ويوجد داخل مغارة أوقاس مجرى مائي يسمّى نهر الأماني والتّمنيات، وهو على شكل بحيرة فيها ماء صاف وتظهر في عمقها بضع قطع نقديّة، وهناك أسطورة تقول بأن هذه البحيرة تحقّق الأماني بشرط رمي بعض النّقود.

سمّيت هذه البحيرة ببحيرة الأمنيات نسبة إلى الجبل الذي تقع تحته المغارة، والذي يحمل اسم جبل يمّا تادرارت وهو يحمل في شكله الخارجي شكل امرأة تقف فوق رأس الجبل، كما أن سكان المنطقة منذ سنوات خلت اعتادوا على الاحتفال برأس الجبل، بإقامة الوزيعة وهي عادات ألفها سكّان منطقة القبائل.

كما يوجد داخل مغارة أوقاس مرتفع حجري يسمّى الهضبة التّعيسة؛ حيث يمنع النّظر إليها كونها تجلب النّحس. وتوجد قاعة الأصداء الموسيقيّة وهي ممرّ ضيّق جدّا يضطّر كلّ واحد من الزّوار إلى الخضوع لمبدأ الصّف الهندي قبل أن يحطّوا الرّحال في قاعة حجريّة على شكل استوديو صغير تنبعث منه قطع موسيقيّة كلاسيكيّة رائعة لبتهوفن وموزار يصنعها أحد المرشدين بالضّرب على إحدى الصّواعد بقطعة حجريّة صغيرة يملأ لحنها كل المكان.

احتلّت مغارة أوقاس إحدى المراتب الثّلاثين من عجائب الدّنيا المرشّحة خلال عام **2010**م بإسبانيا، ويعرف عدد زوار مغارة أوقاس تزايدا كل سنة؛ حيث يصل يوميّا في موسم الاصطياف إلى ما يفوق **3000** زائرا.

Grotte d'Aokas/ Requin Blanc

La grotte karstique est située dans la commune d'Aokas, au sein de la daïra d'Aokas, dans la wilaya de Béjaïa, en Algérie. Elle se trouve dans les montagnes des Babors. Non loin de là, le tunnel d'Aokas est implanté sur la route nationale n°9, à l'entrée de la ville, à environ 30 km de Béjaïa, en direction de la côte est de la wilaya, et surplombe le golfe de Béjaïa.

La grotte a été découverte par hasard en 1962, juste après l'indépendance de l'Algérie, par des ouvriers d'une entreprise italo-espagnole. Ces derniers travaillaient au percement du tunnel d'Aokas, d'une longueur de 90 mètres, destiné à ouvrir la route nationale n°9 reliant Béjaïa à Jijel. Pendant l'excavation, les ouvriers ont remarqué un trou d'où émanait un froid intense. Leur exploration a révélé une vaste grotte naturelle ornée de nombreuses stalactites et stalagmites, avec un long parcours et une hauteur impressionnante.

La grotte est restée fermée et délaissée pendant vingt ans après sa découverte, jusqu'en 1982, année où une campagne de nettoyage et d'aménagement a été initiée sur ordre des autorités de la wilaya de Béjaïa pour la transformer en site touristique. Elle a été équipée d'un éclairage électrique, et des passages ont été aménagés pour faciliter la circulation dans ses couloirs sinueux. Après deux ans de travaux, la grotte a été ouverte au public en 1984, attirant quotidiennement des milliers de visiteurs.

La grotte d'Aokas se distingue par une température intérieure constante de 17 degrés Celsius, été comme hiver, rendant la visite agréable toute l'année. À l'intérieur, les visiteurs peuvent admirer des sculptures naturelles étonnantes, formées par des milliers de stalactites et stalagmites en calcaire, issues des eaux de pluie s'infiltrant depuis le sommet de la montagne Yemma Tadrart.

À l'intérieur de la grotte d'Aokas coule un cours d'eau appelé la rivière des Vœux et des Souhaits, qui forme un lac d'eau claire au fond duquel on peut distinguer quelques pièces de monnaie. Selon une légende, ce lac exauce les vœux à condition d'y jeter des pièces. Il a été baptisé le lac des Vœux en référence à la montagne sous laquelle se trouve la grotte, nommée Yemma Taderart, dont la silhouette extérieure évoque une femme debout au sommet. Depuis des années, les habitants de la région célèbrent ce sommet en organisant des festins, une tradition profondément enracinée dans la culture de la région de Kabylie.

The cave was equipped with electric lighting, and corridors and paths were created to facilitate passage through its difficult passages. The cave was opened to the public after two years of work during the 1984 season, attracting thousands of visitors daily.

The Cave of Aokas is characterized by a constant internal temperature of 17 degrees Celsius throughout the year, making it easy to visit the cave year-round. Inside the cave, visitors can see strange and wonderful formations created by thousands of stalactites and stalagmites formed from limestone seeping down from the Yemma Tadrart Mountain through rainwater.

Within the cave, there is a water stream called the River of Hopes and Wishes, shaped like a lake with clear water and some visible coins at the bottom. Legend has it that this lake can grant wishes if coins are thrown into it.

The lake is named the Lake of Wishes after the mountain under which the cave lies, Yemma Tadrart Mountain, which externally resembles a woman standing atop the mountain.

The local inhabitants have a tradition of celebrating at the mountain top, holding a feast known as the (Wziaa), a custom long observed by the people of Kabylie.

Inside the Cave of Aokas, there is a rocky plateau called the (Unlucky Plateau), where looking at it is believed to bring bad luck.

There is also the Music Echo Hall, a very narrow passage where visitors must follow an Indian file principle before reaching a small stone room resembling a studio from which classical music pieces by Beethoven and Mozart emanate.

These sounds are created by a guide striking one of the stalactites with a small stone piece, filling the space with melodies.

In 2010, the Cave of Aokas was among the thirty nominees for the wonders of the world in Spain. The number of visitors to the Cave of Aokas increases each year, reaching over 3000 daily during the summer season.

Dans la grotte d'Aokas se trouve également une élévation rocheuse appelée le Plateau Malheureux, qu'il est déconseillé de fixer du regard, car il est réputé porter malheur. On y trouve aussi la salle des Échos Musicaux, un passage très étroit où les visiteurs doivent avancer en file indienne avant d'atteindre une salle rocheuse en forme de petit studio. Là, de magnifiques morceaux de musique classique de Beethoven et Mozart résonnent, produits par un guide frappant l'une des stalactites avec un petit morceau de pierre, emplissant l'espace de mélodie.

En 2010, la grotte d'Aokas a été classée parmi les trente merveilles du monde candidates en Espagne. Chaque année, le nombre de visiteurs augmente, atteignant quotidiennement plus de 3000 personnes pendant la saison estivale.

Cave of Aokas/ The White Shark Cave

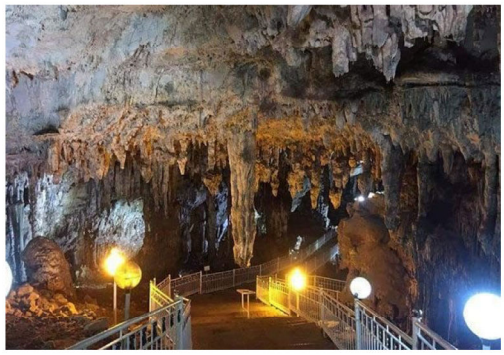
The Cave of Aokas is a karstic cave located in the commune of Aokas within the Aokas district in the Béjaïa Province. This cave is situated in the Babour Mountains in Algeria.

The Aokas Tunnel is located in the commune of Aokas on National Road 9, beside the Aokas Tunnel at the entrance of the city, about 30 km from Béjaïa City towards the eastern coast of Béjaïa Province overlooking the Gulf of Béjaïa.

The cave was discovered by workers from an international Italian-Spanish company by accident in 1962, immediately after Algeria's independence, during the construction of the 90-meter-long Aokas Tunnel to open National Road 9 connecting Béjaïa and Jijel.

During the excavation work, workers noticed a hole emitting intense cold air. Upon entering, they found a large natural cave filled with numerous stalactites and stalagmites, and a long and considerable height.

The cave remained closed and neglected for twenty years until 1982, when a cleaning and preparation campaign was initiated by the relevant authorities in Béjaïa Province to transform it into a tourist site.



مغارة بني عَادْ

تقع في بلدية عين فزة التي تبعد عن مقرّ الولاية تلمسان بحوالي 16 كلم، وهي عبارة عن مغارة طبيعيّة جميلة تحتوي على قاعات ثلاث (أكبرها هي المتواجدة بالمدخل)، وأروقة متعدّدة. وصنّفت هذه المغارة الثّانية عالميّا من؛ حيث جمالها الطّبيعي بعد المغارة المتواجدة بالمكسيك. معلومات عن المغارة:

-الطّول: 700م داخل المغارة

- الارتفاع: 35م

- معدل العرض: 20م

-درجة الحرارة بكل المغارة: 13 درجة مئوية، وهي مستقرة عبر الفصول الأربعة. تحتت التّسربات المائية بالقاعات الثّلاث للمغارة مشكلة نتوءات كلسية مكوّنة الصّواعد من أرضها، والنّوازل من سقفها (للعلم فإن تشكيل 1 سم من الصّواعد / النّوازل يتطلّب 100 عام من الزّمن) لتصنع بصفة طبيعيّة أشكالا مختلفة ولوحات طبيعيّة في غاية الجمال.

استغلّت المغارة عبر التّاريخ بداية في العهود الغابرة من طرف المازيغ السّكان الأصليّين، كما استغلّها لاحقا المجاهدون أثناء الثّورة التّحريريّة للتّنقل، ممّا أدّى بالسّلطات الاستعماريّة إلى غلق أحد منافذها عام 1957م بـ 60 مترا مكعّبا من الإسمنت المسلّح لمنع التّنقلات، ونظرا لاستحالة إزالة هذه الكميّة الكبيرة من الإسمنت المسلّح بالمغارة بقي هذا المنفذ مغلقا.

Grotte de Beni Add

Située dans la commune d'Aïn Faza, à environ 16 km du chef-lieu de la wilaya de Tlemcen, cette magnifique grotte naturelle se compose de trois salles (la plus vaste se trouvant à l'entrée) et de plusieurs couloirs. Elle est classée deuxième au monde pour sa beauté naturelle, juste après une grotte située au Mexique.

Caractéristiques de la grotte :

- Longueur : 700 m à l'intérieur
- Hauteur : 35 m
- Largeur moyenne : 20 m
- Température : 13 degrés Celsius, constante tout au long de l'année

Les infiltrations d'eau ont sculpté les trois salles, formant des concrétions calcaires avec des stalagmites au sol et des stalactites au plafond. (Il est à noter que la formation de 1 cm de ces concrétions nécessite 100 ans.) Cela crée naturellement des formes et des tableaux d'une beauté saisissante.

Historiquement, la grotte fut utilisée dans les temps anciens par les autochtones berbères. Plus tard, les combattants de la révolution l'ont exploitée pour se déplacer, ce qui a conduit les autorités coloniales à obstruer l'une de ses entrées en 1957 avec 60 mètres cubes de béton armé pour empêcher ces mouvements. En raison de l'impossibilité de retirer cette importante masse de béton, cette entrée est restée fermée.

The Cave of Beni Aad

Located in the municipality of Ain Fezza, about 16 km from the capital of Tlemcen, the Cave of Beni Aad is a beautiful natural cave featuring three main halls (the largest of which is at the entrance) and multiple corridors.

This cave is ranked as the second most beautiful in the world, after the cave in Mexico, in terms of natural beauty.

Information about the cave:

- Length: 700 meters inside the cave
- Height: 35 meters
- Average width: 20 meters
- Temperature throughout the cave: 13 degrees Celsius, stable across all four seasons.

Water seepage in the three halls of the cave has created calcite formations, with stalactites descending from the ceiling and stalagmites rising from the ground (note that forming 1 cm of stalactites or stalagmites takes about 100 years). These natural formations create various shapes and beautiful natural scenes. Throughout history,

Garden of Hamma. The cave is named after the famous Spanish writer Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), author of (Don Quixote de La Mancha), who hid in the cave while escaping from prison during his captivity.



مقام الشّهيد

أهمّ معلم في تاريخ الجزائر المستقلّة، وتحفة معمارية أخّاذة يطلّ من أعالي هضبة المدنيّة بالجزائر العاصمة. أنجز سنة 1982م بمناسبة مرور الذّكرى العشرين لاستقلال الجزائر أشرفت على إنجاز المشروع الشّركة الكنديّة (لافالين / Lavalin) إستنادا إلى نموذج منتج في مدرسة الفنون الجميلة في الجزائر العاصمة بقيادة بشير يلس، الذي أبدع في تصميم المقام، الذي يتألّف شكله الهندسيّ من ثلاث سعفات منمنة تتّحد في منتصف الارتفاع، وهو يحلّق على ارتفاع 92 متر.

والسّعفات الثّلاث يبلغ طولها 47 متروقطرها المصنوع على غرار الفنّ الإسلاميّ يبلغ 10 أمتار وارتفاعها 25 متروعرض القبّة 6 أمتار.

ويتواجد النّصب في ساحة واسعة تقع تحت النّصب مباشرة رمز يسمّى بالشّعلة الأبديّة ويتضمّن سردابا ومدّرجا ومتحفا تحت الأرض يسمّى متحف المجاهد، وقد أشرف بشير يلس على ترتيب محتويات المتحف وقد اعتمد على تزيين جدرانها بآيات من القرآن الكريم بقلم الخطّاط **عبد الحميد اسكندر**. في هذا اليوم المشهود من أيّام أمّتنا المجيدة، واعتزازا بكلّ ما أنجزه شعبنا العظيم، بفضل الإيمان الرّاسخ والكفاح المتواصل والتّضحيات الجسام يشرّفني أن أدشّن مقام الشّهيد تكريما وتخليدا للأبناء البررة الذين جادوا بأرواحهم على مرّ الاجيال والعصور، دفاعا عن الوطن

the cave has been used, beginning in ancient times by the indigenous Amazigh people. During the Algerian War of Independence, it was used by Moujahidines, leading colonial authorities to seal one of its entrances with 60 cubic meters of reinforced concrete in 1957 to prevent movement. This entrance remains closed due to the impracticality of removing the large quantity of concrete.



مغارة سيرفانتس / سيرفانتس

تقع هذه المغارة بالعاصمة، وبالتّحديد بحيّ الحامّة الشّعبي بمنحدر المرأة المتوحّشة بمحاذاة معلمتاريخيّ آخر، هو دار عبد اللّطيف وقبالة حديقة التّجارب.ترجع تسميّة هذه المغارة إلى الأديب الإسباني الشّهير (ميغال دي سيرفانتس سافيدرا / Miguel de Cervantes) 29 سبتمبر 1547هـ-1616م، صاحب رواية: دون كيشوط دي لامنشا، الذي اختبأ بالمغارة أثناء فراره من السّجن خلال فترة حبسه.

Grotte Cervantes

Elle se situe dans la capitale, plus précisément dans le quartier du Hamma, sur l'autre versant du ravin de la Femme Sauvage. Cette grotte est proche d'un autre monument historique, la Maison d'Abdellatif, et fait face au Jardin d'Essai.

Son nom est attribué au célèbre écrivain espagnol Miguel de Cervantes Saavedra (29 septembre 1547 - 22 avril 1616), auteur du roman *Don Quichotte de la Manche*. On raconte que Cervantes s'y serait réfugié lors de son évasion de prison.

Cervantes Cave

This cave, located in Algiers, specifically in the popular El Hamma neighborhood on the Wild Woman Slope, is near another historical monument, Dar Abdelatif, opposite the Botanical

Que ce mémorial soit symbole de tout sacrifice noble pour la gloire, la grandeur et la prospérité de la nation. Que Dieu accorde la victoire à ceux qui L'adorent, car Dieu est fort et puissant.

De magnifiques paroles gravées sur la pierre inaugurale de ce grand édifice.

Martyr's Memorial

The Martyr's Memorial is the most significant monument in the history of independent Algeria and an architectural marvel overlooking the heights of El Madania in Algiers.

Constructed in 1982 to commemorate the 20th anniversary of Algeria's independence, the project was overseen by the Canadian company Lavalin, based on a model produced at the School of Fine Arts in Algiers under the leadership of Bashir Yelles, who designed the memorial. The geometric shape consists of three palm leaves that unite at mid-height, soaring to 92 meters.

The three leaves each measure 47 meters in length, with a diameter of 10 meters fashioned in Islamic art style, a height of 25 meters, and a dome width of 6 meters.

The memorial features a vast square beneath it, called the Eternal Flame, and includes a basement and an underground museum called the Museum of the Mujahid. Bashir Yelles supervised the arrangement of the museum's contents, decorating the walls with Quranic verses written by calligrapher Abdelhamid Skander.

(On this glorious day of our great nation, and in pride of all that our magnificent people have achieved through steadfast faith, continuous struggle, and immense sacrifices, it is my honor to inaugurate the Martyrs' Memorial to honor and commemorate the loyal sons who gave their lives across generations and ages, defending the beloved homeland, liberating its land from occupiers, establishing the foundations of freedom and social justice, ensuringhuman dignity, protecting from all exploitation, affirming its cultural identity, and strengthening its national character.

May this memorial symbolize every noble sacrifice for the pride, glory, and prosperity of the homeland. Indeed, Allah will help those who help Him. Allah is Strong and Mighty). These beautiful words are inscribed on the plaque inaugurating this magnificent monument.

المفدّى وتحريرا لأرضه من الغاصبين، وإرساءً لدعائم الحرّية والعدالة الاجتماعيّة، وضمانا لكرامة الإنسان وحمايةً له من كلّ استغلال، و تأكيدا لهويّته الحضاريّة، وتدعيما لمقوّمات شخصيّته الوطنيّة فليكن هذا المقام رمزا لكلّ فداء وتضحية نبيلة في سبيل عزّة الوطن، ومجده و ازدهاره، و لينصرنّ الله من نصره إنّ الله قويّ عزيز.كلمات رائعة و سطور كتبت على صخرة تدشين ذلك الصّرح العظيم.

Mémorial du Martyr

Le monument le plus important de l'histoire de l'Algérie indépendante, est une œuvre architecturale captivante qui surplombe les hauteurs de la ville d'Alger. Construit en 1982 pour le 20ème anniversaire de l'indépendance de l'Algérie, le projet a été réalisé par l'entreprise canadienne Lavalin, basé sur un modèle produit à l'École des Beaux-Arts d'Alger sous la direction de Bachir Yelles, qui a conçu le mémorial.

La structure géométrique se compose de trois palmes qui se rejoignent au milieu de leur hauteur, atteignant une hauteur totale de 92 mètres. Les trois palmes mesurent 47 mètres de long, avec un diamètre de 10 mètres inspiré de l'art islamique, une hauteur de 25 mètres et une largeur de dôme de 6 mètres.

Le monument se trouve sur une vaste esplanade sous laquelle se situe la flamme éternelle. Il inclut également une crypte, un amphithéâtre et un musée souterrain appelé le Musée du Moudjahid.

Bachir Yelles a supervisé l'aménagement du musée, décorant ses murs avec des versets du Coran calligraphiés par Abdelhamid Skander.

En cet événement mémorable de notre noble nation, et en hommage aux accomplissements de notre grand peuple, grâce à une foi inébranlable, une lutte continue et d'énormes sacrifices, j'ai l'honneur d'inaugurer le Mémorial du Martyr en hommage aux fils valeureux qui ont sacrifié leur vie à travers les générations et les époques pour défendre la patrie bien-aimée, pour libérer ses terres des usurpateurs, pour établir les fondements de la liberté et de la justice sociale, pour garantir la dignité humaine et la protection contre toute exploitation, pour affirmer son identité culturelle et renforcer les éléments de son identité nationale.

Par ailleurs, le site, qui surplombe le mont Mansour, comporte environ 300 dolmens. Outre les ossements et crânes humains, la nécropole renferme des pièces de poterie, des bijoux, des pièces de monnaie, ainsi que des bracelets en bronze et en argent.

The Megalithic Cemetery

Located in the municipality of Bouhamdane, 50 km northwest of Guelma, it is considered the largest megalithic cemetery in North Africa according to specialists and one of the most important archaeological and tourist sites in the region. It contains about 3,000 burial tombs carved into the heart of giant rocks in a striking geometric shape, ranging from 80 cm to 3 meters in length and from 50 cm to 1.70 meters in width.

These tombs are filled with human bones and skeletal remains, discovered in 1867, where 37 skeletons, skulls of black people, and a skull of an Egyptian woman were found. Additionally, 148 vessels were found. The site, overlooking Mount Manshar, also contains around 300 dolmens. Alongside the human bones and skulls, the cemetery contains pieces of pottery, jewelry, coins, and bracelets made of bronze and silver.



منتيلا

عبارة عن حمّام بمنطقة عمي موسى بولاية غليزان، وهو زيارته من عادات سكان المنطقة ظنّا منهم أنّه يحتوي على أرواح تعالج الأمراض الرّوحيّة، وقبل أن يصبح حمّاما كان عبارة عن عين حمويّة تم اكتشافها في بداية القرن XIX، ومنتيلا نسبة إلى اسم ابنة قائد عسكريّ حكم المنطقة إبّان فترة الاحتلال الفرنسيّ. عانت ابنته من ظهور مرض جلدي عجز الطّبيب في علاجها، مما جعل راعي غنم القائد يأخذها للتّداوي



المقبرة الميكاليثية

تقع ببلديّة بوهمدان على بعد 50 كلم شمال غرب كالمة، وتعدّ أكبر مقبرة ميكاليتية بشمال أفريقي حسب المختصين، وواحدة من أهم المواقع الأثريّة والسّياحيّة بالمنطقة، تضمّ نحو 3 آلاف قبر جنائزيّ محفور في قلب الصّخور العملاقة بشكل هندسيّ لافت، تتراوح بين 80 سم إلى 3 أمتار طولا وبين 50 سم إلى 1.70 مترا عرضا، وهي مملوءة بعظام الموتى وبقايا هياكل بشريّة، عُثر عليها سنة 1867؛ حيث عُثر على 37 هيكلا عظميا وجماجم للأفارقة، وجمجمة لامرأة مصريّة، كما عُثر بها على 148 آنية، يوجد بها أيضا نحو 300 حانوت بالموقع المطل على جبل المنشار، وتسمّى هذه المقابر الدّولمن، وإلى جانب بقايا العظام والجماجم البشريّة؛ تحتوي المقبرة على قطع من الفخّار، والحليّ وقطع نقديّة وأساور من معدن البرونز والفضّة.

Nécropole Mégalithique

Située dans la commune de Bouhamdane, à 50 km au nord-ouest de Guelma, elle est considérée par les spécialistes comme la plus grande nécropole mégalithique d'Afrique du Nord et l'un des sites archéologiques et touristiques les plus importants de la région.

Elle abrite environ 3 000 tombes funéraires creusées dans des rochers géants avec une géométrie impressionnante, mesurant entre 80 cm et 3 mètres de long et entre 50 cm et 1,70 mètre de large. Ces tombes contiennent des ossements et des restes de squelettes humains.

Découverte en 1867, elle renfermait 37 squelettes, des crânes d'Africains ainsi qu'un crâne de femme égyptienne. On y a également découvert 148 récipients.

بالمياه هناك، وبعد ثلاثة (03) أيّام ظهرت النّتيجة ببداية اختفاء المرض، ليأمر بعدها القائد ببناء الحمّام واستغلال مياهه للعلاج.

وقد أثبتت الدّراسات العلميّة التي قامت بها المؤسّسة الوطنيّة للدّراسات السّياحيّة 1984م أنّ ميّاه حمّام منتيلا أكثر كَبْرَتَة في الجزائر، ومن أهمّ المياه الغنيّة بالمعادن ومياهها تشبه بشكل كبير مياه المحطّة الحمويّة المسمّاة شارل ليزو الواقعة بفرنسا المختصّة في علاج الأمراض التّناسليّة والجلديّة. وحاليا هذا الحمّام مستغلّ من طرف سكّان المناطق المجاورة وحتى الزّائرين من شتّى مناطق الوطن.

Mentila

C'est un hammam situé dans la région d'Ammi Moussa, au sein de la wilaya de Relizane. La visite de ce lieu fait partie intégrante des traditions locales, les habitants croyant qu'il abrite des esprits capables de soigner les maladies spirituelles.

Avant de devenir un hammam, Montila était une source thermale découverte au début du XIXe siècle. Son nom provient de la fille d'un chef militaire qui gouvernait la région pendant l'occupation française. Cette jeune fille souffrait d'une maladie de peau que les médecins ne parvenaient pas à guérir, ce qui incita le berger du chef à l'emmener se soigner avec les eaux de la source.

Après trois jours, la maladie commença à disparaître, ce qui poussa le chef à ordonner la construction du hammam et l'exploitation de ses eaux à des fins thérapeutiques.

Des études scientifiques menées par l'Office national d'études touristiques en 1984 ont révélé que les eaux du hammam Montila sont les plus riches en soufre d'Algérie et parmi les plus riches en minéraux. Elles présentent de grandes similitudes avec les eaux de la station thermale Charles Lezo en France, spécialisée dans le traitement des maladies génitales et cutanées.

Aujourd'hui, ce hammam est fréquenté non seulement par les habitants des régions voisines, mais aussi par des visiteurs venant de diverses parties du pays.

Mentila

A hammam (bathhouse) located in the area of Ammi Moussa in the Relizane province. Visiting it is a tradition among the local population who believe it contains spirits that treat spiritual diseases. Before becoming a bathhouse, it was a hot spring discovered at the beginning of the XIXth century.

The name Mentila is attributed to the daughter of a military leader who ruled the area during the French occupation. His daughter suffered from a skin disease that doctor failed to treat, prompting the shepherd the leader to take her to the spring for treatment. After three days, the disease started to disappear, leading the leader to order the construction of the termal resortand to use its waters for healing.

Scientific studies conducted by the National Tourist Studies Institution in 1984 confirmed that Mantilla's waters are the most sulfurous in Algeria and among the richest in minerals. Its waters closely resemble those of the Charle-Lizou thermal station in France, which specializes in treating skin and reproductive diseases. Today, this termal resort is utilized by residents of neighboring areas and visitors from various parts of the country.



نَاجَرْ (طاسيلي ناجر)

هضبة ترتفع 2000 مترا فوق سطح البحر، بمساحة تقدّر بـ 12 ألف كم مربّع تحتوي على أشجار تعود إلى أكثر من 2000 سنة وتشكيلات متنوّعة من الصّخور البركانيّة والرّمليّة وهو موقع أثريّ وفنّي يعود إلى عام 6000 قبل الميلاد يحتوي على 15000 رسم ونحت، لهذا فإنّ طاسيلي ناجر هو الموقع الوحيد ضمن مواقع التّراث العالمي في الجزائر الذي يجمع بين كونه موقعا طبيعيّا وثقافيّا.

Nsoufa/ Ammodaucus Leucotrichus

Cette plante est bien connue des herboristes et recommandée pour divers maux : l'acidité gastrique, les ballonnements et l'hypertension.

Différentes méthodes permettent de l'utiliser à des fins thérapeutiques: on peut la consommer après l'avoir fait bouillir ou l'utiliser comme épice pour aromatiser le café.

Nsoufa/ Ammodaucus Leucotrichus

A well-known herb among herbalists, recommended for stomach acidity, bloating, and high blood pressure. Various methods of treatment include drinking it after boiling and using it as a spice for coffee .



نُصب الأموات

يقع هذا النّصب على متن أعلى صخرة بقسنطينة، وهو أحد أهم المعالم التي نُسجت حولها الكثير من الأساطير؛ شُيّد سنة **1934** بقسنطينة تخليدا لأرواح الجنود الفرنسيّين الذين قُتلوا في الحرب العالميّة الثّانية، وثُبّت عليه تمثال النّصر، وهو عبارة عن امرأة مجنّحة، تشبه طائرا خرافيّا يتأهّب للتّحليق، وهو يمثّل آلهة الانتصار عندهم، وعند الإغريق قبلهم.

يتمتّع الواقف على هذا النّصب بصورة بانورامية رائعة لمدينة قسنطينة، كما يقابله تمثال مريم العذراء (سيّدة السّلام)، ومن خصوصيّات هذا النّصب أنّه يقع تماما في منتصف المسافة بين الجزائر العاصمة وتونس العاصمة.

Monument aux Morts

Ce monument se dresse au sommet du plus haut rocher de Constantine et constitue l'un des sites les plus emblématiques, entouré de nombreuses légendes.

N'Ajjer (Tassili N'Ajjer)

Un plateau majestueux s'élève à 2000 mètres au-dessus du niveau de la mer, s'étendant sur une vaste superficie d'environ 12 000 km². Ce site remarquable abrite des arbres millénaires, âgés de plus de 2000 ans, ainsi que diverses formations spectaculaires de roches volcaniques et de grès.

Ce trésor archéologique et artistique, datant de 6000 avant J.-C., contient pas moins de 15 000 peintures et sculptures préhistoriques.

Tassili n'Ajjer se distingue comme un site unique du patrimoine mondial, alliant harmonieusement des caractéristiques naturelles et culturelles exceptionnelles.

N'Ajjer (Tassili N'Ajjer)

A plateau rising 2000 meters above sea level, covering an area of 12000 square kilometers. It contains trees over 2000 years old and diverse formations of volcanic and sandstone rocks.

It is an archaeological and artistic site dating back to 6000 BC, containing 15,000 drawings and carvings.

This makes Tassili n'Ajjer the only site among Algeria's World Heritage Sites that is both a natural and cultural location.



النّسُوفَةُ

عشبة معروفة عند العطّارين يُنصح بها في: حموضة المعدة، انتفاخ البطن، ارتفاع الضّغط الدّمويّ، وتختلف طرق العلاج بها منها: شربها بعد الغليان، واستعمالها تابلا للقهوة.

Naanaa/ Mentha spicata (Menthe verte)

A plant known for its fragrant aroma, beneficial for the digestive system as it helps expel gas, acts as a diuretic, and relaxes the nerves. It is often added as a flavoring to tea.

Naanaa/ Mentha Spicata (Spearmint)

A plant known for its fragrant aroma, beneficial for the digestive system as it helps expel gas, acts as a diuretic, and relaxes the nerves. It is often added as a flavoring to tea.



النّـكـدْ

نبـات معـروف بهـذا الاسـم في المعـاجم العربيّـة وفي المشرق العربيّ كذلك، وهو نبـات جبليّ صحراويّ أزهاره صفراء جميلة لا رائحة لها، تخضرّ أوراقه في الرّبيع (عند نزول المطر) يُنصح بها لآم الظّهر.

Nagd/ Anvillea

Une plante connue sous ce nom dans les dictionnaires arabophones et également au Levant. C'est une plante de montagne et des régions désertiques, ornée de belles fleurs jaunes dépourvues de parfum. Ses feuilles verdissent au printemps, avec l'arrivée des pluies. Elle est réputée pour soulager les douleurs dorsales.

Nagd/ Anvillea

A plant known by this name in Arabic dictionaries and also in the Levant It is a mountain and desert plant, with beautiful yellow flowers odorless.

Its leaves greenish in the spring (during rains). It is recommended for back pain.

Érigé en 1934 à Constantine en hommage aux soldats français tombés pendant la Première Guerre mondiale, il est surmonté d'une statue de la Victoire, une femme ailée évoquant un oiseau mythique prêt à s'envoler, symbolisant la déesse de la victoire pour les Français et les Grecs avant eux.

Depuis ce monument, la vue panoramique sur la ville de Constantine est magnifique, et il fait face à la statue de la Vierge Marie (Notre-Dame de la Paix).

Une particularité de ce monument est qu'il se situe exactement à mi-chemin entre Alger et Tunis.

Monument of the Dead

This monument is located atop the highest rock in Constantine and is one of the most significant landmarks surrounded by many legends. It was built in 1934 in Constantine to commemorate the souls of the French soldiers who died in World War II.

The monument features the Statue of Victory, which depicts a winged woman resembling a mythical bird ready to take flight, representing the goddess of victory, similar to the Greek representation.

Standing at this monument offers a panoramic view of the city of Constantine, and it faces the statue of the Virgin Mary (Lady of Peace).

One of the unique features of this monument is that it is situated exactly midway between the capitals of Algiers and Tunis.



النّعناع

نبـات يصـدر رائحـة عطـرة مفيـد للجهـاز الهضـمي، ويعمل على طرد الغازات ويدرّ البول ويريح الأعصاب، يضاف كمنكّه للشّاي.

Oued Rummel (Rivière des sables)

Prend sa source sur les pentes sud des montagnes orientales des chaînes numidiennes, à Ferdjioua, dans la wilaya de Mila, qui font partie de l'Atlas tellien. Elle s'écoule vers l'est en longeant ces pentes jusqu'à atteindre la ville de Constantine, où elle est rejointe par l'oued Marzouk, marquant ainsi son virage vers le nord-ouest.

Après avoir traversé la partie orientale de ces chaînes via de nombreuses gorges, dont la plus importante est l'oued Djeroz, elle atteint Constantine en passant par un gouffre de 2800 mètres de long, avec une profondeur initiale de 53 mètres atteignant 200 mètres à la fin de son détour autour de la ville.

Ce relief a conféré à Constantine une position stratégique historique notable, d'autant plus que la ville se trouve sur un plateau montagneux culminant à 642 mètres, avec des pentes fortement inclinées vers le nord et l'ouest.

Après avoir quitté la ville, la rivière traverse un troisième gouffre majeur à la gorge du barrage de Beni Haroun. La rivière coule sous plusieurs ponts naturels formés par l'érosion et crée en chemin plusieurs cascades, la plus importante étant la cascade de Sidi M'Cid, où l'eau chute de 80 mètres.

Ces canyons et ponts naturels se sont formés par l'érosion commencée au cours de la quatrième période glaciaire, facilitée par les fissures dans les roches et la nature du calcaire, conduisant à une érosion karstique interne et à l'apparition de passages souterrains. Les zones de roches tendres ayant perdu leurs points d'appui se sont effondrées, tandis que les parties plus résistantes sont restées pour former des ponts naturels.

La rivière des Sables, appelée « Oued Rummel » et connue sous le nom d'oued El-Kébir dans sa section finale, se jette dans la mer Méditerranée, à l'est de l'Algérie, après avoir franchi le col naturel dans les montagnes de Toulou.

Oued Rhumel (Sand River)

Originating from the southern slopes of the eastern part of the Numidian mountain ranges, the Ferjioua mountains in Mila, part of the Tell Atlas, the river flows eastward alongside these slopes until it reaches the city of Constantine.

There, it is joined by the Merzoug River at the beginning of its northwesterly direction, cutting



نهر الرّمال

ينبع من السّفوح الجنوبيّة للجزء الشّرقي من السّلاسل النّوميديّة جبال فرجيوة ميلة التي هي جزء من الأطلس التّلي، ويتّجه نحو الشّرق محاذيا لتلك السّفوح، حتى يبلغ مدينة قسنطينة حيث يرفده عندها، وادي مرزوق، وذلك عند بداية اتّجاهه نحو الشّمال الغربي، واجتيازه الجزء الشّرقي لتلك السّلاسل، عبرخوانق عديدة من أهمّها وأعمقها وادي جروز الذي يسبق وصوله إلى مدينة قسنطينة، وعند تلك المدينة يمر بخانق يبلغ طوله 2800 مترويبلغ عمقه في البداية 53 م، إلاّ أنّ عمقه يزداد عند نهاية التفافه حول تلك المدينة؛ حيث يصل إلى 200 م، مما أعطاها عبر التّاريخ موقعا استراتيجيّا هامّا، لا سيّما وأنّها واقعة على سطح جبلي يبلغ أقصى ارتفاع له في شماله 642 م، وتنحدر سفوحه نحو الشّمال والغرب انحدارا شديدا، وبعد اجتياز النّهر لتلك المدينة، يمرّ بخانق ثالث هامّ، وهو فجّ سدّ بني هارون.

يمرّ النّهر تحت جسور طبيعيّة متعدّدة، خلّفها الحتّ ويشكّل في طريقه عدداً من الشّلاّلات، أهمّها شلاّل (سيدي مسيد) الذي تسقط مياهه من ارتفاع 80 م، ويعدّ سبب تشكّل تلك الخوانق المتعددة، والجسور الطّبيعيّة الكثيرة، إلى الحتّ الذي بدأه النّهر في مجراه من الزّحف الرّابع في صخور ذات فواصل سهّلت عمليّة الحتّ، كما سهّل نقاء الصّخر الكلسي نشوء حتّ كارستي ضمني، نشأت عنه مجار ضمنيّة، أدنى هبوط المناطق الرّخوة منها والتي فقدت نقاط ارتكازها إلى بقاء الأجزاء الصّلبة الأخرى منها على شكل جسور طبيعيّة. يصبّ النّهر في البحر المتوسط، في شرق الجزائر بعد أن يجتاز الفتحة القائمة في جبال تولو ويدعى وادي الرّمال، في مجراه الأخير باسم وادي الكبير.

through the eastern part of these ranges via several gorges, the most significant and deepest being the Gorge of Jrouz before reaching Constantine.

In this city, the river passes through a 2800-meter-long gorge with an initial depth of 53 meters, increasing to 200 meters by the end of its winding around the city, giving Constantine a strategic historical location.

The city is situated on a mountain surface with a maximum elevation of 642 meters to the north, with steep slopes towards the north and west. After passing through Constantine, the river flows through another significant gorge, the Ben Haroun Dam Gorge .

The river flows beneath several natural bridges formed by erosion, creating numerous waterfalls along its path, the most notable being the Sidi M'cid Falls, where water cascades from an 80-meter height.

The formation of these multiple gorges and numerous natural bridges is due to the erosion that began during the Quaternary period on rocks with joints that facilitated erosion.

The purity of the limestone rock also enabled the development of karst erosion, resulting in underground streams, where the collapse of softer areas lacking support points left the remaining harder parts as natural bridges.

The river ultimately flows into the Mediterranean Sea, east of Algeria, after passing through the opening in the Tullu mountains, known as Oued Rhumel in its final course, referred to as Oued El Kebir.



واحة بوسمغون

تقع وسط جبال القصور المنتمية لسلسلة الأطلس الصّحراويّ، غرب ولاية البيّض ترتفع أراضيها بـ 1199 م فوق سطح البحر، يحاصرها غرباً جبل تانوت بمعنى البئر الصّغير، وشرقا جبل تامدّه، وهي مفتوحة من الجهتين الجنوبيّة والشّماليّة، تتوفّر على أكثر من عشرة آلاف نخلة وسكّانها يتحدثون الشّلحيّة. وجود المياه بكثرة ووفرة الأراضي الزّراعيّة، دفعت سكان بوسمغون إلى ممارسة الزّراعة منذ القديم، كما مارسوا الرّعي مثلهم مثل كل سكّان المناطق المجاورة، وعاش البوسمغيّون في القصر القديم منذ قرون، وهو عبارة عن شبه قلعة بُنيت وفق هندسة معماريّة راقيّة تتماشى مع طبيعة المنطقة ومناخها، اعتمدت على الطّين كمادة أوّلية للبناء، ولا زالت إلى يومنا هذا شامخة.

Boussemghoun Oasis

Situated in the heart of the Ksour Mountains belonging to the Saharan Atlas range, west of El Bayadh Province, the oasis is 1199 meters above sea level.

It is flanked to the west by Mount Tanout, meaning (small well), and to the east by Mount Tamdeh, with open southern and northern sides.

The oasis has over ten thousand palm trees, and its inhabitants speak Shilha. The abundance

Oasis de Boussemghoun

Nichée au cœur des montagnes Ksour de la chaîne de l'Atlas saharien, à l'ouest de la wilaya d'El Bayadh, cette oasis culmine à 1199 m au-dessus du niveau de la mer. Elle est bordée à l'ouest par la montagne Tanout, signifiant "le petit puits", et à l'est par la montagne Tamda, tandis que le sud et le nord restent ouverts.

Riche de plus de dix mille palmiers, l'oasis est habitée par des gens parlant le Chelhia. L'abondance de l'eau et la fertilité des terres ont depuis longtemps encouragé les habitants de Boussemghoun à pratiquer l'agriculture, tout en perpétuant le pastoralisme à l'instar des peuples voisins.

Depuis des siècles, la population réside dans l'ancien ksar, une structure semblable à une forteresse, construite selon une architecture raffinée adaptée à la nature et au climat de la région.

L'argile, principal matériau de construction, confère à cet édifice une allure majestueuse qui perdure jusqu'à nos jours.

pluie sur les toits des habitations, tout en régulant les extrêmes de chaleur et de froid.

El Oued se divise en deux zones historiques distinctes (Souf et Righ) et abrite le majestueux Grand Erg oriental, l'un des sites touristiques les plus prisés, attirant des visiteurs du monde entier pour son importance écologique et ses spectaculaires dunes de sable, qui s'élèvent à plus de 100 mètres de hauteur.

De plus, la ville des mille coupoles est renommée pour ses vastes palmeraies, appelées Ghitane, qui s'étendent à perte de vue et offrent aux visiteurs une immersion totale dans la nature.

La cité est également célèbre pour ses sebkhas, chotts, lacs et canaux d'eau, enrichissant ainsi son paysage unique.

El Oued/ City of a Thousand Domes

The city is distinguished by its unique architectural style, characterized by domes, arches, and elements inspired by nature. The domes are designed to divide sunlight and prevent sand and rain from accumulating on rooftops, thereby reducing heat and cold.

El Oued is divided into two historical regions, Souf and Righ, and includes the Grand Erg Oriental, a major tourist attraction with its impressive sand dunes rising over 100 meters. The city, known as the City of a Thousand Domes, is also famous for its endless palm groves called (Elghitan), which give visitors a sense of being embraced by nature. Additionally, the area features salt flats, lakes, and waterstreams.



واد إيغَرْغَرْ

وهو نهر في الغالب جافّ ومدفون مع وجود كبير من الرّوافد، إذا وجدت أيّ مياه سوف تتدفّق شمالا إلى العرق من جبال هقار في وسط الصّحراء الكبرى. ومع ذلك، فإنّ هذه الأنهار الجافّة والتي تبدو غير مجدية تحت

of water and fertile land has driven the residents of Boussemghoun to practice agriculture since ancient times.

They also engaged in livestock farming, similar to other inhabitants of neighboring areas. The people of Boussemghoun lived in the old fort for centuries, a semi-castle built with a high architectural style suited to the region's nature and climate, using clay as the primary construction material, and it remains standing to this day.



الوادي / مدينة الألف قبّة وقبّة

تتميّز المدينة بطابعها المعماريّ وهندستها الفريدة المكوّنة من القباب والأقواس والأدماس المستمدّة من الطّبيعة فالقباب صنعت لتقسيم أشعّة الشّمس وعدم السّماح للرّمال والأمطار بالتّكدس فوق سطح المنازل ولتخفيف درجة الحرارة وتقليل من البرودة.

وينقسم الوادي إلى باديتين تاريخيّتين (سوف وريغ) ويضمّ العرق الشّرقي الكبير وهو من أهمّ المواقع السّياحية التي تجذب السّياح من كل مكان لأهميّته الطّبيعية وكثبانه الرّمليّة المدهشة التي يفوق علوها 100 متر، كما أن مدينة الألف قبة وقبة شهيرة ببساتين النّخيل المسمّاة بالغيطان والممتدّة على مدّ البصر؛حيث يشعر زائر المدينة وكأنّها تحتضنه من كلّ مكان، إضافة إلى السبخات والشّطوط والبحيرات وسواقي الماء.

El Oued/ Ville aux mille coupoles

Cette cité se distingue par son architecture unique, composée de dômes, d'arcs et de structures naturelles. Les coupoles sont ingénieusement conçues pour diffuser les rayons du soleil, empêcher l'accumulation de sable et de

Oued Labiayad/ Ighzer Amellal (La vallée blanche)

Elle prend sa source dans les hauteurs du mont Chélia, dont les sommets sont couronnés d'un éclatant manteau neigeux tout au long de l'hiver et du printemps. En contrebas de la vallée, sur ses rives, s'alignent des palmiers, figuiers, grenadiers et oliviers.

À une hauteur de 60 mètres, sur des chaînes rocheuses qui se font face avec magnificence, se dressent les terrasses des maisons de Ghoufi, situées au sud des Aurès, dans la wilaya de Batna, à la frontière de la wilaya de Biskra, porte du désert algérien.

Les maisons, imbriquées les unes dans les autres, témoignent d'une tradition vivante, où les femmes viennent encore aujourd'hui laver leur linge dans cette vallée.

Oued labyed/ Ighzer Amellal (White River)

Originating from the heights of Mount Chelia, whose peaks remain snow-capped throughout winter and spring, this river flows down to the valley, flanked by palm trees, fig trees, pomegranates, and olives.

At a height of 60 meters, along rocky chains, the terraces of the houses in Ghoufi, located south of the Aurès in Batna Province near the borders of Biskra Province (the gateway of the Algerian desert), are beautifully aligned. Women still go to this river to do laundry.



وادي السّاورة

وادي متقطع الجريان ناشئ من اندماج وادي قير ووادي زوزفانة بمنطقة إقلي ويمرّ بعدّة مدن انطلاقا من ايقلي. عبر ولاية بشّار من الشّمال إلى الجنوب مروراً ببني عبّاس ثمّ الواتة ثمّ كرزاز ثمّ تيمودي حتى أولاد خضير الرّمال الصّحراويّة، يمكن أن تحافظ على مياه الأمطار النّادرة، من خلال حملها تحت الأرض، وبالتّالي إنقاذ الرّطوبة من التّبخر.

Oued Igharghar

C'est une rivière généralement sèche et souterraine, caractérisée par une abondance de tributaires.

Lorsqu'elle contient de l'eau, celle-ci s'écoule vers le nord jusqu'au bassin de la chaîne des montagnes du Hoggar, au cœur du Sahara.

Bien que ces rivières sèches paraissent inutiles sous les sables du désert, elles jouent un rôle essentiel en retenant les rares précipitations. En transportant l'eau sous terre, elles conservent l'humidité et la protègent de l'évaporation excessive.

Oued Igharghar

This river is mostly dry and buried with numerous tributaries. If water is present, it flows northward into the erg from the Hoggar Mountains in the central Sahara Desert.

These seemingly useless dry rivers beneath the desert sands can retain rare rainfall by carrying it underground, thus preventing it from evaporating.



الوادي الأبيض / إيغزر أملال

يصبّ من أعالي جبل (شيليا) الذي تعلو قممه عمامة ثلجيّة ناصعة طوال أيّام الشّتاء والرّبيع، في أسفل الوادي وعلى ضفّتيه، تتراصّ أشجار النّخيل والتّين والرّمان والزّيتون، وعلى علو 60 متروعلى طول سلاسل صخريّة، تتقابل بشكل جميل، شرفات بيوت (غوفي) الواقعة جنوب الأوراس بولاية (باتنة) على حدود ولاية (بسكرة) بوّابة الصّحراء الجزائريّة، ويتلاصق بعضها ببعض، كما تقصد النّساء هذا الوادي للغسيل حتى اليوم.

Oued Charef (La vallée de Charef)

Il se trouve au point de confluence des eaux descendant des montagnes de Souk Ahras. Ces eaux se réunissent dans le barrage d'Oued Charef, construit dans les années 1980 entre Ksar Sbihi, dans la wilaya d'Oum El Bouaghi, et Sedrata, dans la wilaya de Souk Ahras.

La localité de Satara est principalement la première à profiter des eaux d'irrigation. L'Oued Bouhamdan, qui prend sa source dans les hauteurs de Bordj Sabat, dans la wilaya de Guelma, rejoint l'Oued Charef à Madjaz Ammar, également située dans la wilaya de Guelma.

Ensemble, ils forment l'Oued Seybouse, qui se jette dans la mer Méditerranée au niveau du quartier Seybouse de la ville d'Annaba.

Oued El Charef (El Charef Valley)

Located at the confluence of the waters from the Souk Ahras Mountains, the water accumulates in the Wadi El Charef Dam, built in the 1980s between the town of Ksar Sbihi in Oum El Bouaghi Province and Sedrata in Souk Ahras Province. These areas primarily benefit from irrigation waterin the village called Settara.

The Oued Bouhamdan, originating from the heights of Borj Sabatin Guelma Province, merges with Oued El Charf in Majaz Ammar in Guelma Province to form Oued Seybouse, which empties into the Mediterranean Sea in the popular neighborhood of Seybouse in Annaba City.



وادي زوزفانة

يقع في ولاية بشار ويمتد على الحدود الغربية للجزائر. تمسك منطقة تاغيت طرف الوادي الذي رسم ابتسامته على المدينة الحمراء؛ حيث يطغى اللّون الدّافئ على رمال جنوب غرب الجزائر، منشأه من الأطلس الصّحراوي؛ حيث نسبة التّساقط معتبرة نسبيّا. أصله والقصابي ثمّ يمرّ تحت الطّريق الوطني رقم 6 قبل أن يصل إلى بحيرة سبخة مالحة جنوب ولاية (بشّار).

Oued Saoura (La vallée de la Saoura)

C'est une rivière intermittente née de la confluence de l'oued Guir et de l'oued Zouzfana dans la région d'Ighli. Elle traverse plusieurs villes à partir d'Ighli, en passant par la wilaya de Béchar du nord au sud.

Parmi ces villes se trouvent Béni Abbès, El Ouata, Kerzaz, Timoudi, jusqu'à atteindre Ouled Khoudir et Kessabi. Ensuite, elle croise la route nationale numéro 06 avant de se jeter dans le lac salé de Sebkha, situé au sud de la wilaya de Béchar.

Oued Saoura (Saoura Valley)

This intermittent river is formed by the merging of Oued Guir and Oued Zouzfana in the Igli region. It flows through several towns starting from Igli, passing through Bechar Province from north to south, including Bni Abbes, then El Ouata, Kerzaz, Timoudi,Ouled khedhir, Elgassabi, passing under national road number 6,beforeit reaches the salt lake (Sebkha) south of Béchar.



وادي الشّارف

يقع في ملتقى جريان مياه جبال سوق أهراس؛ حيث يتجمّع الماء في سدّ (واد الشّارف) الذي شُيّد في ثمانينيات القرن الماضي بين قصر الصّبيحي بولاية (أمّ البواقي) وسدراتة بولاية (سوق أهراس) المستفيدتان بالدّرجة الأولى بمياه السّقي في قرية تسمّى سطارة، ويلتقي وادي (بوهمدان) القادم من مرتفعات برج صباط بولاية كالمة بوادي (الشّارف) في بلديّة مجاز عمار بولاية (كالمة)، ليُكوِّنا وادي (سيبوس) الذي يصبّ في البحر الأبيض المتوسّط بالحيّ الشّعبيّ (سيبوس) في مدينة عنّابة.

من جبال القصور بين فكيك وبني ونيف ثمّ يغوص في الصّحراء نحو إقلي حيث يندمج مع وادي گيرلتشكيل وادي السّاورة.

Oued Zouzfana (La vallée de Zouzfana)

Située dans la wilaya de Béchar, la vallée de Zouzfana s'étend le long de la frontière ouest de l'Algérie. La région de Taghit marque l'extrémité de cette vallée, qui dessine un sourire sur la ville rouge, dominée par la chaleur des sables du sud-ouest algérien.

L'origine de la vallée se trouve dans l'Atlas saharien, où les précipitations sont relativement abondantes.

Elle prend naissance dans les montagnes de Ksour, entre Figuig et Beni Ounif, avant de plonger dans le désert et de se diriger vers Igli, où elle fusionne avec l'oued Guir pour former l'oued Saoura.

Oued Zouzfana (Zouzfana River)

Located in the Province of Béchar, Oued Zouzfana stretches alongthe western bordersof Algeria. The Taghit area holds a part of the valley that has drawn its smile on the red city, where the warm color dominates the sandsof southwest of Algeria. Its origin is from the Saharan Atlas, where the precipitation is relatively significant.

It originates from the Ksour Mountains between Figuig and Beni Ounif, then plunges into the desert towards Igli, where it merges with Oued Guir to form Oued Saoura.



وادي سيبوس

يبلغ طول وادي سيبوس 110 كيلومترا، يوجد في الشّمال الشّرقي من ولاية (گالمة) وبالضّبط في بلدية مجاز عمار، وينشأ من التقاء وادي الشّارف القادم من قصر الصّبيحي بولاية (أمّ البواقي) وبوحمدان القادم من برج صباط بولاية (گالمة)، ويصبّ في مدينة عنابة في الحي الشّعبي سيبوس، وهو ثاني أطول واد في الجزائر، يبلغ طول الجزء العابر لولاية گالمة نحو 80 كلم تقريبا ومساره المتبقّي يعبر أراضي ولايتي (الطّارف) و(عنابة)، ويعتبر نهر (سيبوس) عصب الحياة الاقتصادية والاجتماعية بولاية (گالمة).

ورغم تعرّضه لموجات جفاف مستمرّة، فإنّه مازال يجرف الأراضي ويحفر مسارات جديدة عندما يفيض خلال مواسم سقوط الأمطار، وكلّما توجّهنا شرقا، يزداد وادي (سيبوس) قوّة واتّساعا، مدعوما بروافد كثيرة تصبّ فيه وتزيد من نشاطه وقدرته على جرف كمّيات كبيرة من التّربة الزّراعيّة وفتح منافذ جديدة.

كما تظهر صور الأقمار الصّناعيّة، تشوّهات مقلقة لمجرى النّهر الكبير خاصّة قرب گالمة، الفجوج النّاظور، موالكية، بوشقوف، بوكموزة ومومنة على حدود ولاية (الطّارف).

Oued Seybousse (La vallée de la Seybouse)

Il s'étend sur 110 kilomètres, situé au nord-est de la wilaya de Guelma, précisément dans la municipalité de Medjaz Amar. Il prend naissance à la confluence de l'oued Charef, provenant de Ksar Sbihi dans la wilaya d'Oum El Bouaghi, et de l'oued Bouhamdane, venant de Bordj Sabat dans la wilaya de Guelma.

Il s'écoule jusqu'à la ville d'Annaba, dans le quartier populaire de Seybouse. C'est le deuxième fleuve le plus long d'Algérie, avec environ 80 kilomètres traversant la wilaya de Guelma, tandis que le reste de son parcours traverse les terres des wilayas d'El Tarf et d'Annaba.

Le fleuve Seybouse constitue un élément essentiel de la vie économique et sociale de la wilaya de Guelma. Bien qu'il subisse régulièrement des périodes de sécheresse, il continue de transporter des sédiments et de



وادي گير

من أطول أودية المغرب العربيّ مسافة وأكثرها مخافة من احتمالات الفيضان إذ يبلغ طوله أكثر من 600 كلم كما جاء في بعض كتب المؤرّخين والرّحالة العرب والأعاجم: كابن حوقل وابن خلدون.

يمر هذا الوادي بين جبال الأطلسوبين القصور الشّماليّة لجماعة زادي النّعام ببوذنيب بالمغرب. ويمتدّ إلى الصّحراء الجزائريّة في ولاية (أدرار). كما توجد أودية أخرى عديدة منها: (وادي منونة،وادي زقيلمة، وادي ساخونة، ووادي بوعلالة).

Oued Guir (La vallée de Guir)

C'est l'une des plus longues vallées du Maghreb en termes de distance et l'une des plus redoutées pour ses risques d'inondation, avec une longueur dépassant les 600 km, comme le rapportent certains ouvrages d'historiens et de voyageurs arabes et étrangers tels qu'Ibn Haoukal et Ibn Khaldoun.

Cette vallée traverse les montagnes de l'Atlas et les Ksour, depuis le nord de la communauté Zadi Naâm à Boudenib, au Maroc, jusqu'au désert algérien dans la wilaya d'Adrar.

On trouve également de nombreuses autres vallées, comme la vallée de Menouna, la vallée de Zequilma, la vallée de Sakhouna et la vallée de Bouallala.

Oued Guir (Guir Valley)

One of the longest riversin the Maghreb and the most feared for floodrisks,with a length exceeding 600 km, as mentioned in some books by historians and travelers like Ibn Hawqal and Ibn Khaldun.

This river flows between the Atlas Mountains and the northern palaces of the Zady al-Na'am

former de nouveaux parcours lorsqu'il déborde pendant la saison des pluies.

Plus on se dirige vers l'est, plus la Seybouse gagne en force et en largeur, soutenue par de nombreux affluents qui augmentent son activité et sa capacité à éroder de grandes quantités de sol agricole et à créer de nouveaux canaux.

Les images satellitaires révèlent des déformations préoccupantes du lit de ce grand fleuve, notamment près de Guelma, dans les régions de Fedjoudj, Nador, Moualkia, Boushaguof, Boukamouza et Moumena, à la frontière de la wilaya d'El Tarf.

Oued Seybouse (Seybouse River)

Oued seybouse is 110 kilometers long and is located in the northeast of Guelma Province, specifically in the municipality of Mejez Amar.

It originates from the confluence of Oued El Charf, coming from Ksar Sbahi in Oum El Bouaghi Province, and Bouhamdan, coming from Borj sebbatin Guelma Province.

It empties into the city of Annaba in the popular district of Seybouse. It is the second longest river in Algeria, with about 80 kilometers crossing Guelma Province, and the remaining course passing through the territories of El Taref and Annaba Provinces .

The Seybouse River is the lifeblood of the economic and social life of Guelma Province. Despite being subject to continuous drought waves, it still erodes land and carves new paths when it floods during rainy seasons.

The further east we go, the stronger and wider Oued Seybouse becomes, supported by numerous tributaries that enhance its flow and ability to carry large amounts of agricultural soil and open new channels.

Satellite images show worrying distortions of the river's course, especially near Guelma, El Fedjoudj, El Nador, Mowalkia, Bouchegouf, Boukamouza, and Moumna on the border of El Taref Province.

Il renferme des ruines et vestiges de palais berbères dans la vallée, antérieurs à la création des cinq palais actuels.

Parmi ces anciens palais figurent la citadelle de Télézdhit (palais de la Laine) près du barrage d'El Attaf, la citadelle d'Oulawal dans l'oasis d'El Attaf, la citadelle de Tamazret dans l'oasis de Bounoura, la citadelle de Baba Saad à l'ouest de Ghardaïa, ainsi que les citadelles de Tirichïne, Akounnayi et Talat Moussa dans l'oasis de Beni Izguen.

Avec l'arrivée de la communauté des Ibadites, les Mzabites ont établi un système remarquable, caractérisé par une architecture minutieuse intégrant les expériences du passé dans leur quotidien.

Ce système a donné naissance à cinq magnifiques palais, chacun associé à une oasis.

Ces palais ont été fondés successivement sur la plaine de la Vallée du M'Zab, entre 1012 et 1353.

En raison de l'importance historique du site et de la beauté architecturale exceptionnelle de ses bâtiments, Oued M'zab a été inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Oued Mzab (Mzab Valley)

An archaeological and historical site located in Ghardaia Province, Algeria. It witnessed population and tribal settlements dating back to between the VIIIth and Xth centuries AD.

These are remnants and traces of Berber palaces in the valley that precede the establishment of the five current palaces, such as Ksar Talzdit (Ksar el Souf/ wool palace) near the Atf Dam, Ksar Oulaoual in Atf Oasis, Ksar Tamzart in Benoura Oasis, Ksar Baba Saad west of Ghardaia, and the palaces of Tirichine, Agounane, and Tlat Moussa in Beni Isguen Oasis.

With the arrival of the Ibadite Council, the Mzabites succeeded in establishing a new system characterized by meticulous urban planning that considered previous experiences and applied them in their public life.

This new system resulted in the creation of five beautifully designed palaces, each with its own oasis. These palaces were established across the M'zab Valley, in a similar style and sequentially from 1012 to 1353 AD.

group in Boudenib, Morocco. It extends into the Algerian desert in Adrar Province. There are also many other rivers, including Oued Menoun, Oued Zeguilma, Oued Sakhouna, and Oued Boualala.



وادي مْزَابْ

موقع أثري تاريخي يُوجد في ولاية غرداية الجزائريّة؛ عرفت تجمّعات سكانية وقبلية ترجع إلى ما بين القرنين VIII وX الميلاديين، وهي بقايا وآثار لقصور بربريّة بالوادي وتسبق إنشاء القصور الخمس الحالية، ومن بينها على سبيل المثال: قصر تلزضيت (قصر الصوف) بالقرب من سدّ العطف قصر أولاوال بواحة العطف، قصر تمزرت بواحة بنورة قصر بابا السعد غرب قصر غرداية، وقصور تيريشين أقنوناي وتلات موسى بواحة بني يزقن.

لقد استطاع الميزابيون، ومع مجيء حلقة العزابة أن ينجحوا في تأسيس نظام جديد يتميّز بعمران محكم تم من خلاله الأخذ بعين الاعتبار التجربة السابقة وتطبيقها في حياتهم العامّة.

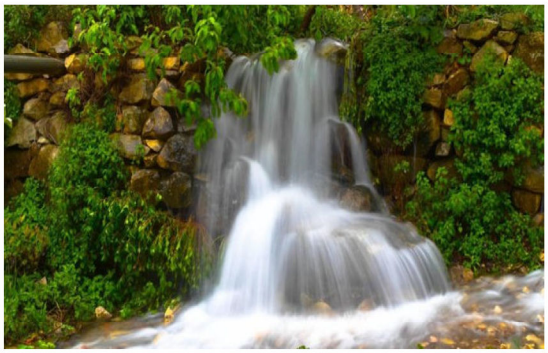
هذا النظام الجديد كان ثمرة لميلاد خمسة قصور رائعة الجمال، ولكل قصر واحته الخاصّة به. لقد تم تأسيس هذه القصور عبر سهل وادي ميزاب، بنفس الأسلوب وبشكل متتابع في فترة تمتدّ من **1012** إلى **1353**م.

ونظراً للأهميّة التّاريخيّة للموقع والجمال المعماري الرّائع للمباني؛ فقد تمّ إدراجه ضمن قائمة مواقع التّراث العالمي التّابعة لمنظّمة اليونسكو / UNESCO.

Oued M'zab (Vallée du M'Zab)

C'est un site archéologique et historique situé dans la wilaya de Ghardaïa, en Algérie.

Ce lieu a accueilli l'implantation de diverses villes et tribus remontant aux VIIIe et Xe siècles après J.-C.



يوكوس

قريـة قديمـة في بلديّـة الحمّامـات في ولايـة تبسّـة، يعبرهـا وادي بوعكوس،وتقـع علـى بعـد 18 كلـم غـرب تبسّـة، معلـم أثـريّ مهـمّ يمتـد علـى مسـاحة 22 هكتـارا منها 1.9 هكتار تحتضن المركـزين الرّيفيين، رأس السّـور والمدّة، اللذين يشـكّلان القريـة العتيقـة المبنيّـة بواسـطة الحجارة؛ حيث يشرف هذا الموقع على جبل الغابة،وبه آثـار حمّـام رومـاني يعـود إلى القـرن I الميلادي وكهـف لـم يُحدّد عمقه إلى اليوم.

هذه المغارة تضمّ بقايا كثيرة من فترة ما قبل التّاريخ علـى غـرار صـوانات مصـقولة ومـواد فخّاريّـة، كمـا أن جـدران أحـد المـلاجئ تحـوي نقوشـا صـخريّة تصـوّر حيوانات مفترسة كالأسود والنّمور وغيرها.

Youkos

Un ancien village situé dans la municipalité de Hammamet, dans la wilaya de Tébessa, est traversé par l'oued Bouakous. Il se trouve à 18 km à l'ouest de Tébessa.

Ce site archéologique majeur s'étend sur une superficie de 22 hectares, dont 1,9 hectare abrite le centre rural, Ras Essour et El Medda, formant le village antique construit en pierres. Le site domine la forêt de la montagne et comprend les vestiges d'un bain romain datant du Ier siècle après J.-C., ainsi qu'une grotte dont la profondeur reste inconnue.

Cette caverne contient de nombreux vestiges de la période préhistorique, tels que des silex polis et des poteries. Les murs de l'un des abris sont ornés de gravures rupestres représentant des animaux prédateurs, notamment des lions, des tigres et d'autres espèces.

Due to the historical significance and the beautiful architectural design of the buildings, the site was listed in 1982 as a UNESCO World Heritage Site.



الوَزْوَازَةُ

عشبة صحراويّة شبيهة بالكَرطوفة ولذلك تُسمّى في بعض مناطق الجزائر بالكَرطوفة وتختلف عنها في كونها أشدّ اخضرارا، وهي الأخرى لها أزهار صفراء، لها مكانة خاصّة في منطقة الهضاب. إذ تعدّ تابلا من توابل (الحريرة)، ومشروبا محليّا بامتياز (تحضيرا وإعدادا وشربا) ويعدّ أحد سبل مقاومة حرارة فصل الصّيف، فهو مشروب ناجع للقضاء على العطش.

Wazwaza/ Matricaria Pubescens

Une herbe désertique semblable à El Gartoufa, également appelée ainsi dans certaines régions d'Algérie, mais se distinguant par une teinte plus verdoyante. Elle se caractérise par ses fleurs jaunes et occupe une place particulière dans les Hauts Plateaux.

Utilisée comme épice dans la "harira" (soupe traditionnelle), elle est également préparée comme boisson locale par excellence, grâce à des méthodes de préparation et de consommation traditionnelles. Cette boisson est réputée pour étancher la soif, offrant un moyen efficace de lutter contre la chaleur estivale.

Wazwaza/ Matricaria Pubescens

A desert herb similar to Anacyclus valentines (Elgartoufa), hence called (El gartoufa) in some regions of Algeria. However, it is greener and also has yellow flowers.

It holds a special place in the high plateaus region and is used as a spice in (harira) soup and as a local beverage. This drink is particularly effective in combating summer heat and quenching thirst.

Youkous

Located in the municipality of Hammamet in the province of Tébessa, Youkous is traversed by the Bouakous riverand is situated 18 km west of Tébessa.

It is an important archaeological site spanning 22 hectares, including 1.9 hectares that house the ancient rural centers of Ras El Sour and El Medda, which form the old village built with stones.

This site overlooks Mount El Ghaba and features Roman bath ruins dating back to the Ist century AD, as well as a cave whose depth remains undetermined.

The cave contains numerous remnants from the prehistoric period, such as polished flints and pottery. The walls of one of the shelters are adorned with rock engravings depicting predatory animals like lions and leopards.

كشاف المداخل
معجم الثقافة

كشاف المداخل لمعجم الثقافة مترجم

ا

الأب آريوس (حوالي256-336م): 27

الأب دونا الأكبر/ دوناتوس (ت: 335م): 27

أبواب البليدة: 81

أبواب الجزائر: 85

أبواب المديّة: 89

أبواب باتنة: 81

أبواب تلمسان: 83

أبواب سور الغزلان: 87

أبواب قسنطينة: 87

أثينا: 29

الأركـــان: 89

أسكرام: 89

أطلس: 29

إقليم التّلّ القسنطيني: 89

إقليم تنزروفت: 121

إقليم توات: 117

إقليم تيديكلت: 118

إقليم گورارة: 116

إكليل الجبل: 91

أُمُّ لْبَيْنَه: 91

الإنسان الجزائريّ: 59

الآهـگار: 92

ب

باب الـگنطرة: 92

البابا مالتيادس / ملتيادسالأفريقيّ: 28

بحيرة أگوليم: 94

برج المشور/ قلعة المَشْوَرْ: 102

برج بوغني: 95

برج بوليلة: 96

برج تيزي- وزو: 97

برج ثامنتفوست: 98

برج سباعو/ سيباو: 100

برج فورلالمان: 101

البرجة: 95

البرزطم: 103

بشّار: 104

البصل: 105

البطيش: 106

بعل حمون/ بعل آمون/ بعل عمون: 30

بوفريكة (قسنطينة): 106

بونافع / الدّرياس: 107

بَيْت النْزَالَة: 107

بيطام (بيت الطّعام): 107

پوسيدون : 30

ت

تادمايت: 108

تازولْتْ: 109

تامَزّيوْت/ مزّيوت: 110

تانيث: 31

تاهات آتاكور: 110

التّباع / الكرار: 31

تبسّة العتيقة/ تبسةالخالية: 111

تِبِيلِيش: 111

تريتون: 32

تلالت: 112

تندوف: 113

تْوَات: 115

تيـبـازة: 121

تيديس: 122

تيماسين/ تاماسين: 123

تيمـگـاد/ تاموگـادي: 123

تيميمون: 124

ث

الثّعالبيّة: 61

ج

جامع الجزائر: 126

جامع علي خوجة: 127

جبال القصور: 128

جبل الحيمر: 130

جبل الدّبَيْسة: 130

جبل العلوات: 131

جبل الفَرْش: 132

جبل الكْلَخ: 132

جبل المَحْمل: 133

جبل الميمونة: 136

جبل بودرگـة: 128

جبل بوعشيش: 128

جبل بوعمود: 128

جبل بونُقْطة: 129

جبل تامدة: 129

جبل دخلة أَزْقَيوة: 130

جبل زكّـار: 130
جبل شِيلْيا: 131
جبل عمور: 131
جبل عنتر: 132
جبل غزالة: 132
جبل ماكنة: 133
جبل مرجاجو: 133
جبل مسيتر: 135
جدول لامصبة: 136
الجرتيل: 137
جسر الشّلالات: 141
جسر الشّيطان: 141
جسر سيدي راشد: 139
جسر سيدي مسيد: 140
جسر صالح باي: 142
جسر مجاز الغنم / جسر باردو: 143
جسر ملاح سليمان: 144
الجعدة: 138
جمعيّة العلماء المسلمين الجزائريين: 32
جيري فيل: 145

ح

حاسي مسعود: 145
الحَايَلْ: 159
الحبق: 146
الحدج: 146
حديقة التّجارب الحامّة: 147
حديقة كالاما: 150
حرشف / حريشاف: 33
الحرمل: 151
حُرِّيق / القرّاص: 152
الحضارة العاتريّة: 62
الحضارة القبصيّة: 64
الحظيرة الوطنيّة الشّريعة: 154
الحظيرة الوطنيّة بلّزْمة: 153
الحظيرة الوطنيّة لتلمسان: 153
الحظيرة الوطنيّة لجرجرة: 154
الحلفاء: 155
حمّام البركة آلتاعبد الله / سيدي حمزة: 155
حمّام عين ورقة: 156
الْحَمَلْ: 159
الحَوْشْ: 156
الحُوّيطة: 34

خ

الخرّوب: 156
الخَطّارة: 157
خنقة لحجر: 157
الخيمة (مكوّنات): 158

د

دار الأوبـرا: 160
دار البارود: 161
دار الحديث: 162
الدّانون / الطّرْثُوث: 164
درب السّوّاح: 165
الدّفلى: 166
الدّقُوفت: 166
الدّواية: 34
دويرية الدّيماني الجكني: 167
دويرية الكنتي الشّانعي الجكني: 168
الدِّيس / أذْيَس / أذْلَس: 169

ر

الرّباط: 35
الرّبْگ: 160
الرّتم: 170
رحبة القصبة: 170
الرّمْث: 170
رياض الفتح: 171

ز

زاوية ابن نعمون: 172
زاوية آل دردور: 175
الزّاوية الرّحمانيّة: 176
زاوية الشّيخ ابن الحاج بلقاضي: 187
زاوية الشّيخ بن الحمروش أحمد: 188
زاوية الطّاهر آث عيسى: 189
الزّاوية الطّيبية: 189
زاوية العبّادية: 196
الزّاويّة العثمانية: 190
زاوية العيّاشين: 194
الزّاوية المشراوية: 200
زاوية أهل العبد / الرّماضين: 172
زاوية أولاد سيدي يحي بن زرّوق: 173
زاوية بلّعمش / موساني: 174
زاوية ثالة مقران: 176
زاوية سيدي أحمد بن بوزيد: 177
زاوية سيدي أحمد بن يحيى: 179
زاوية سيدي أحمد بن يوسف الرّاشدي: 181
زاوية سيدي الحاج بلقاسم: 184

زاوية سيدي بوشعيب: 183
زاوية سيدي راشد: 184
زاوية سيدي محمّد بلجيلالي: 185
زاوية سيدي مسعود الشّابي: 186
زاوية عبد الرّحمان اليلّولي: 198
الزّاوية: 35
الزّعتر: 201
الزّعفران: 202

س

ساحة سوق العطف: 203
ساحة سوق قصر بني يزگن: 203
ساحة سوق قصر غرداية: 204
سدّ جُرْفْ التّرْبَة: 205
السّدرة: 206
السّذاب / الفيجل: 207
سِرْغِيَنَه: 207
السّعدان: 207
سفار/ سيفار: 208
سهل الغْبَاذْلَة: 209
السّور البيزنطي: 210
سور الغزلان: 211
السّينوج / السّانوج: 212
السّيُوفْ: 212

ش

الشّارف: 212
شاي الجور: 214
الشّلَفْ / الأصنام: 214
الشّندگورة: 216
الشّيح: 216

ص

الصّلصال: 36
الصّنوبر: 217

ض

ضاية الدّوسري: 218
ضاية الطّيور: 218
الضّرو: 218
ضريح العلاّمة محمّد المختار بن بلّعمش الجكني: 218
الضّريح الملكي الموريتاني / قبر الرّومية: 222
ضريح سيدي بلعباس البوزيدي: 219
ضريح ماسينيسا (238-148 ق.م): 219
الضّريح: 36

ط

الطّالب: 36
طُبنة: 224
الطّرَايگ: 159
الطّريقة ا لتّيجانيّة: 38
الطّريقة البلقايديّة: 37
الطّريقة الرّحمانيّة: 39
الطّريقة الشّاذليّة: 39
الطّريقة العلاويّة: 40
الطّريقة القادريّة: 41
الطّريقة الهبريّة: 42
الطّلح: 226

ع

العرعار: 226
عرق الرّاوي: 226
عرق السّوس: 227
العرق الشّرقي الكبير: 227
العرق الغربي الكبير: 228
العَشَّة: 160
العگاية: 229
عين الصّفا: 229
عين النّشمة: 231
عين تُكْرِية: 231

غ

غار جماعة: 233
الغَلگة: 234
غوفي: 234
الغَيْشَة: 235

ف

فتّات الحجر: 236
فرن الجير: 236
فقوس الحمير: 237
الفَگارة: 237
فْلِيُو: 240
فكتور I: 43

ق

القبّة: 43
القدّيس أوغسطين / غسطين / أغسطينوس (354م-430م): 44
القرابين البربريّة: 44
قسنطينة / بوماريا: 240
قصبة الجزائر: 242

قصبة السّنهوري: 243
قَصَبة بجاية: 245
قصر أحمد باي: 243
قصر الدّاي: 263
قصر الذّراع: 247
قصر العطف / تاجنينت: 247
القصـــر الميزابي: 248
قصر إيغْزَر/ يغْزَر: 249
قصر بنت الخَصّ: 251
قصر بنورة / آت بنور: 253
قصر بني يزكَن / آت إزجن: 255
قصر تيماسين: 256
قصر ربّا (أربوات): 257
قصر غرداية / تَغَرْدَايْت: 257
قصر لالة فاطمة: 269
قصر مْلِيكة / آت امليشت: 259
قصر ورگلة: 259
قصور توّات: 260
قلعة الجزائر: 261
قلعة بني حمّاد: 264
قلعة بني عبّاس / آثعبّاس / قلعة العبّاس: 266
قلعة بوعطفان: 268
قمّة أداراج: 270
القنطرة / الـكـنطرة (بسكرة): 270

ك

كاف الطّير: 272
الكَاوَا: 273
كبش بوعلام: 273
الكُتّاب / المقرأة: 45
الكركور: 46
الكْلَخ / البوبال: 275
كهوف ومغارات قسنطينة: 276
كـالمة: 272
كَـاليلوسI/ كَـلاسيوس: 46
الْـكَـرْطُوفَه: 274
الـكَـرمز: 274
الـكَـطف: 274
كـورية تركز: 275
لالّة خديجة: 277
لاَمَاصْبَا: 278
اللُّبَيْنَه: 278
لَجْدَارْ: 279
لحية الشّيخ / الشّيباني: 280
لحية المعزة: 280
لَرْجَامْ: 280
اللّغة العربيّة: 65
اللّغة المازيغيّة / ثـمازيغت: 66
اللّهجة الأغواطيّة: 67
اللّهجة البمباريّة: 67
اللّهجة الجلفاويّة: 68
اللّهجة الحسّانيّة: 68
اللّهجة الرِّيفِيَّة: 69
اللّهجة الشّاويّة: 70
اللّهجة الشّلحيّة: 70
اللهجة الشّناويّة: 71
اللهجة الطّارگيّة: 72
اللّهجة القبائليّة: 73
اللّهجة المزابيّة: 73
اللّهجة الوهرانيّة: 74
اللوحة: 47
مادور/ مداوروش: 281
المتحف الصّحراويّ: 282
المَحَضْرَة: 282
المدرّس: 47
المذهب الإباضيّ: 47
المذهب الأشعريّ: 48
المذهب المالكي: 48
المرابط / الرّباط: 49
المزار: 49
المزوار: 50
المسبح الرّوماني: 282
مسجد الشّيخ بابا ولجمه: 284
مسجد الشّيخ باعيسى اوعلوان: 283
مسجد العَبَّادْ: 284
المسجد الكبير في الجزائر العاصمة: 292
المسجد الكبير لقصر غرداية: 287
مسجد المَشْوَرْ: 296
مسجد المنصورة: 288
مسجد سيدي بلحسن: 290
المسرح الرّوماني: 298
مسلك أولاد سيد الشّيخ: 299
مسلك فيگـيـگ: 299
مسلك واد النّاموس: 299
مغارة أَفَالُو: 299
مغارة أوقَاسْ / القرش الأبيض: 302
مغارة بني عَادْ: 305
مغارة سيرڤـانتس / سيرڤـانتس: 306
مقام الشّهيد: 306
المقبرة الميـگاليثية: 308
المَلْكَمَة / المَلْطَمَة: 159
منتيلا: 308

نَاجَرْ (طاسيلي ناجر): 309
النَسُوفَةُ: 310
نُصب الأموات: 310
النَّصْرانيّة: 50
النّعناع: 311
النّـكَـدْ: 311
نهر الرّمال: 312
نيت / نيث: 51

و

الواحة الحمراء: 125
واحة بوسمغون: 313
واد إيغَرْغَرْ: 314
الوادي الأبيض / إيغزر أملال: 315
وادي السّاورة: 316
وادي الشّارف: 316
وادي زوزفانة: 316
وادي سيبوس: 317
وادي گـير: 318
وادي مْزَابْ: 319
الوادي / مدينة الألف قبّة وقبّة: 314
الوثنيّة: 51
الوَزْوَازَةُ: 320
الوليّ: 52
الْوُنِي: 160
اليهوديّة: 52
يوكوس: 320

A

Acha: 160

Ahaggar: 92

Aïn Nechma: 231

Aïn Sfa: 230

Aïn Toukria (COLUMNAT): 232

Al-Berja (La Tour): 95

Aldis/ Adhis (Scirpus): 169

Alguermez: 274

Al-kantara/ Guentara (Biskra): 271

Araar / Juniperus Phoenicea (Le Genévrier de Phénicie): 226

Arg Essous/ Glycyrrhiza Glabra (Réglisse): 227

Arganier: 89

Ashariah (Doctrine Asharite): 48

Assekrem: 89

Association des Oulémas Musulmans Algériens: 33

Athéna : 29

Atlas : 29

B

Baal Hammon/ Baal Amon/ Baal Ammon : 30

Bab El Kantara: 93

Baït Al-Nazala (Maison de l'hospitalité): 107

Barrage de Djorf Torba: 206

Basilic/ Ocimum Basilicum: 146

Bassal / Allium cepa (Oignon): 105

Batiche / Pistacia Terebinthus: 106

Béchar: 104

Bélier de Boualam: 273

Bitām (Bit ataam): 107

Borj Boughni (Tour Boghni): 96

Borj Boulila (Tour de Boulila): 96

Borj El-Mechouar (Tour du Mechouar): 102

Borj Fort Lalman (Tour de Fort Lallemand): 101

Borj Sbaou/ Sibaou (Tour Sebaou): 100

Borj Tamantfouste (Tour de Tamantfouste): 98

Borj Tizi-Ouzou (Tour de Tizi-Ouzou): 97

Boufrika (Constantine) : 106

Bounafa/ Daryas / Thapsia garganica : 107

Braztem/ Bryonia cretica var/ Dioica (Bryone): 103

C

Casbah d'Alger: 242

Casbah de Béjaïa: 246

Casbah de Sanhouri: 243

Cassemtina/ Pomaria : 241

Charef: 213

Chemin des touristes: 165

Chendgoura/ Ajuga iva: 216

Chih/ Artemisia herba-alba (L'Armoise Blanche): 216

Chlef/ El Asnam: 215

Christianisme: 50

Civilisation Atérienne: 63

Civilisation Capsienne: 64

D

Danoun/ Tarthouth/ Cynomorium Coccineu: 164

Dar Al-Baroud (Maison de la poudre/ oudrière): 161

Dar Al-Hadith (Maison de l'Hadith): 163

Defla / Neruim Oleander (Laurier-rose): 166

Dgouft/ Artemisia Campestris: 167

Dharih (Mausolée): 36

Dhaya Al-Dossari (Le Lac Al-Dossari): 218

Dhaya El Touyor (La Lagune des Oiseaux): 218

Dialecte Bambara: 68

Dialecte Chaoui: 70

Dialecte Chélha: 70

Dialecte Chenaoui: 71

Dialecte de Wahran: 74

Dialecte d'El Aghouat: 67

Dialecte Djelfaoui: 68

Dialecte Hassaniya: 69

Dialecte kabyle: 73

Dialecte mozabite: 73

Dialecte Righi: 69

Dialecte Touareg: 72

Djaida/ Teucrium Polium (Germandrée Tomenteuse): 138

Djamaa Ali Khodja (Mosquée Ali Khodja): 128

Djamaa El Djazair (Mosquéed'Alger): 127

Djebel Alouat (Montagne Alouat): 131

Djebel Amour (Montagne Amour): 131

Djebel Antar (Montagne Antar) : 132

Djebel Bouachich (Montagne Bouachich): 128

Djebel Bouamoud (Montagne Bouamoud): 128

Djebel Bouderga (Montagne Bouderga): 129

Djebel Bounokta (Montagne Bounokta): 129

Djebel Chélia (Montagne Chélia): 131

Djebel Dbeissa (Montagne Debissa): 130

Djebel Dkhla Arkioua (Montagne Dkhla Arkioua): 130

Djebel Farch (Montagne Farch): 132

Djebel Ghazala (Montagne Ghazala): 132

Djebel Himer (Montagne Himer): 130

Djebel Kelakh (Montagne Kelakh): 132

Djebel Laksour (Montagnes des Ksour): 128

Djebel Mahmel (Montagne Mahmel) : 133

Djebel Makna (Montagne Makna): 133

Djebel Messiter (Mont Messiter): 135

Djebel Mimouna (Montagne Mimouna) : 136

Djebel Murdjadjou (Mont Murdjadjo) : 134

Djebel Tamda (Montagne Tamda) : 129

Djebel Zaccar (Montagne Zaccar): 130

Djertil/ Thymus Algeriensis : 137

Doueria Al-Dimani Al-Djakni: 167

Douiriat Al-Kanti Al-Chanai Al-Djakni: 168

E

Edharou/ Pistacia lentiscus: 218

Edouaya (L'encrier) : 34

El Haouche: 156

El Oued/ Ville aux mille coupoles: 314

El-Agaya/ Zygophyllum: 229

Elwalî (Le saint): 52

Erg Erraoui: 226

Etaleb (Disciple): 37

Etalh (Acacia): 226

F

Fegous Lahmir/ Ecballium Elaterium (Concombre d'âne): 237

Féttat Lahdjar / Herniaria Glabra: 236

Fliou/ Zizyphora Hispanica: 240

Foggara: 238

Fourn Eldjir (Four à chaux) : 236

G

Gaouria Terkaz: 276

Gartoûfa/ Anacyclus valentinus: 274

Gélase Ier (Gelasius): 46

Géryville: 145

Ghaïcha: 235

Ghalga / Pergulaire Tomenteuse: 234

Ghar Djamaa: 233

Gorges de Ghoufi: 234

Grand Erg Occidental: 228

Grand Erg Oriental: 228

Grande mosquée d'Alger: 293

Grande Mosquée du Ksar de Ghardaïa: 287

Grotte Cervantes: 306

Grotte d'Afalou: 300

Grotte d'Aokas/ Requin Blanc: 303

Grotte de Beni Add: 305

Grottes et cavernes de Constantine: 276

Guelma: 272

Guetf / Atriplex halimus: 275

H

Hadedj/ Colocynthis Vulgaris (Le Coloquinte): 146

Halfa/ Stipa Tenacissima: 155

Hamel (Réceptacle) : 159

Hammam d'Aïn Ouarka : 156

Hammam El Baraka Al Ta'Abd Allah/ Sidi Hamza: 155

Harmal/ Peganum harmala: 151

Harraig/ Qorasse/ Urtica membranacea (Ortie): 152

Harsaphès/ Hérishaf: 34

Hassi Messaoud: 145

Hayal: 159

Houéita : 34

I

Ibadiya (Doctrine Ibadite): 47

J

Jardin de Calama: 150

Jardin des Expérimentations du Hamma: 148

K

Kaff Ettayr : 272

Kalâa de Bouathfan (Forteresse de Bouathefan): 269

Kalâa des Béni Abbès/ Kalâa des Abbès (Forterresse des Beni Abbès): 267

Kaoua : 273

Karkour: 46

Kelâa des Beni Hammad (Forteresse des Beni Hammad): 265

Kelaat El- Djazair (Forteresse d'Alger): 262

Kharoub/ Ceratonia Siliqua (Caroubier): 157

Khattara (Puit à balancier): 157

Khenket L'Ahdjer (Passage des rochers/ Rocher Gravé): 157

Klekh/ Boubal/Ferula communis: 275

Kouba (La coupole): 43

Kouttabs/ Al-Maqra'a (Bibliothèque): 45

Ksar Al-Dhraa (Palais Dhraa): 247

Ksar Beni Izguen/ Ath Izguen (Citadelle Beni Izguen): 255

Ksar Benoura/ Ath Benour (Citadelle Benoura): 253

Ksar Bent El-Khoss (Citadelle Bent El-Khoss): 251

Ksar El Atf / Tadjnint (Citadelle El Atf): 248

Ksar El Dey (Palais du Dey): 264

Ksar Ighzer / Yghzer (Citadell Ighzer): 249

Ksar Lalla Fatma (Citadelle Lalla Fatima): 270

Ksar M'lika /Ath Mlichete (Citadelle M'lika): 259

Ksar M'zabi (Citadelle M'zab): 248

Ksar Ouargla (Citadelle de Ouargla): 260

Ksar R'bba /Arbouate (Citadelle R'bba): 257

Ksar Tagherdayt/ Tagherdayt (Citadelle Ghardaïa): 258

Ksar Timacine (Citadelle Timacine): 256

Ksour du Touat (Citadelles du Touat): 260

L

Lac Agoulmime: 95

Lahiettte Echikh/ Al-Shaibani/ Pseudevernia Furfuracea (Mousse d'arbre): 280

Lahyet lmaaza/ Tragopogon (Barbe de chèvre): 280

Lajedar: 279

Lalla Khedidja: 277

Lamasba : 278

Langue Amazighe / Tamazight: 66

Langue Arabe: 65

Lardjem: 281

Le Palais d'Ahmed Bey: 244

Lebeïna/ Euphorbia helioscopia: 278

Les portes de Sour El Ghozlane: 87

L'être humain d'Algérie: 60

Louaha El Hamra (Oasis Rouge): 126

Louha (Tablette): 47

M

Madaure / M'daourouch: 281

Mahadhra : 282

Maison de l'Opéra : 160

Malikia (Doctrine Malikite): 48

Malkama/ Maltama : 159

Mausolée de l'érudit Mohammed El Mokhtar ben Bellamech El Djakni: 218

Mausolée de Massinissa (238-148 av. J.-C.): 220

Mausolée de Sidi Belabbas El Bouzidi: 219

Mausolée Royal Mauritanien/ Tombeau de la Romaine: 222

Mazar (Sanctuaire): 49

Mémorial du Martyr: 307

Mentila: 309

Merabet/ Rbat (Marabout): 49

Mizwar: 50

Monument aux Morts: 310

Mosquée Cheikh Ba-aïssa Ouallouane: 283

Mosquée Abbad : 285

Mosquée Cheikh Baba Oualdjama: 284

Mosquée de Mansoura: 288

Mosquée de Mashwar: 297

Mosquée Sidi Belahcen: 290

Moudaris (Enseignant): 47

Mur Byzantin: 211

Musée du Désert : 282

N

Naanaa/ Mentha spicata (Menthe verte): 311

Nagd/ Anvillea: 311

N'Ajjer (Tassili N'Ajjer): 310

Nécropole Mégalithique: 308

Neit/ Neith: 51

Nsoufa/ Ammodaucus Leucotrichus: 310

O

Oasis de Boussemghoun: 313

Offrandes berbères: 45

Ouathania (Paganisme): 51

Oued Charef (La vallée de Charef): 316

Oued Guir (La vallée de Guir): 318

Oued Igharghar: 315

Oued Labiayad/ Ighzer Amellal (La vallée blanche): 315

Oued M'zab (Vallée du M'Zab): 319

Oued Rummel (Rivière des sables): 312

Oued Saoura (La vallée de la Saoura): 316

Oued Seybousse (La vallée de la Seybouse): 317

Oued Zouzfana (La vallée de Zouzfana): 317

Oum Lbyna/ Euphorbia retusa Forssk: 91

Ouni: 160

P

Pape Miltiade/ Miltiade l'Africain : 28

Parc National de Lebelzma: 153

Parc National de Tlemcen: 153

Parc National du Djurdjura : 154

Parc Nationalde Chréa: 154

Père Arius (vers 256-336 après J.-C.): 27

Père Donat le Grand/ Donatus (morten335): 28

Pic Adaraj (Sommet d'Adaraj): 270

Piscine romaine: 282

Piste de Figuig: 299

Place du marché de la citadelle de Ghardaïa: 204

Place du marché d'El Ataf : 203

Place du marché du Ksar de Beni Isguen: 203

Plaine d'El Abadla: 210

Pont Chélalat (Pont des Cascades): 141

Pont d'Echaïtane (Pont du Diable) : 142

Pont Majaz El-Ghanem (Pont Bardo): 143

Pont Mellah Slimane : 144

Pont Salah Bey: 142
Pont Sidi M'Cid : 140
Pont Sidi Rached: 139
Portes d'Alger: 86
Portes de Batna: 81
Portes de Blida : 82
Portes de Constantine: 88
Portes de Médéa: 89
Portes de Tlemcen: 84
Poséidon : 30
Province de Gourara : 116
Province de Tanezrouft: 121
Province de Tidikelt : 119
Province de Touat : 117

R

Rabag: 160
Rahbat El-Kasba (Place de la Casbah): 170
Ramth / Hammada Salicornica (Haloxylon): 171
Région tellienne de Constantine (La région des collines de Constantine): 90
Riadh El Feth : 171
Ribat : 35
Roman Theater: 298
Romarin/ Rosmarinus Tourneforti: 91
Route d'Ouled Sidi Cheikh : 299
Route de Oued Namous: 299
Rtem (Retama Raetam): 170
Ruisseau de Lamsaba : 137

S

Saadane: 207
Saint Augustin (354-430): 44
Sanaoubar / Pinus Halepensis (Pin d'Alep): 217
Sédhab/ Elfijel/ Ruta Graveolens (La Rue): 207
Sedra / Ziziphus Lotus: 206
Sefar (Sifar): 208
Sélsale (L'argile): 36
Serghina/ Corrigiola Thelephifolia: 207
Shai Eldjour (Thé Eldjour): 214
Sinoudj/ Sanouj/ Nigella Sativa (Nigelle): 212
Siouf (Epée): 212
Sour El Ghozlane: 211

T

Tabbaa/ Karrar: 32
Tadmait: 108
Tahat Atakor : 111
Tamarout/ Merouith /Marrubium vulgare (Marrube): 110
Tanit: 31
Tariqa Alawiya (L'Ordre soufi de la voie Alawiya): 40
Tariqa Belkaïdia (L'Ordre soufi de La voie Belkaïdia): 37
Tariqa Chadhiliya (L'Ordre soufi de la voie Chadhiliya): 39
Tariqa Habriya (L'Ordre soufi de la voie Habriya): 42
Tariqa Qadiriya (L'Ordre soufi de la voie Qadiriya): 41
Tariqa Rahmaniya (L'Ordre soufi de la voie Rahmaniya): 39
Tariqa Tijaniya (L'Ordre de la voie Tijaniya): 38
Tazoult (Lambaesis) : 109
Tebessa Antique / Tebessa El-Khalia: 111
Temacine : 123
Tente (Ses composants): 158
Thaâlibiya: 62
Tibilis (Thibilis) : 112
Tiddis: 122
Timgad/ Thamugadi: 124
Timimoun: 125
Tindouf: 114
Tipaza: 122
Tlalet : 112
Tobna: 224
Touat: 115
Trayeg: 159
Triton : 32

V

Victor Ier: 43

W

Wazwaza/ Matricaria Pubescens: 320

Y

Yahoudia (Judaïsme): 53

Youkos: 320

Z

Zaafrane: 202

Zaatar/ Thymus Vulgaris (Thym): 201

Zaouïa Ahl al-Abd (Al-Ramadine): 173

Zaouïa Al-Dardour: 175

Zaouïa Belaamech/ Moussani: 174

Zaouïa d'Abderrahmane Illouli : 198

Zaouïa de Sidi Ahmed Ben Bouzid: 178

Zaouïa de Sidi Ahmed Ben Yahia: 180

Zaouïa de Sidi Ahmed Ben Youssef El Rachidi: 182

Zaouïa de Sidi Bou Chaib: 184

Zaouïa de Sidi Mesasoud Echabbi: 186

Zaouïa de Tahar Aït Issa: 189

Zaouïa des Ayachine : 194

Zaouïa d'Ouled Sidi Yahia Ben Zerrouk: 174

Zaouïa du Cheikh Ben El-Hadj Belkadi: 187

Zaouïa du Cheikh Ben Hamrouche Ahmed: 188

Zaouïa El Abadia: 196

Zaouïa Ibn Naamoun : 172

Zaouïa Mechraouiya: 200

Zaouïa Othmania: 191

Zaouïa Rahmania: 177

Zaouïa Sidi El Hadj Belkacem: 184

Zaouïa Sidi Mohamed Beldjilali: 186

Zaouïa Sidi Rached : 185

Zaouïa Taybiya: 190

Zaouïa Thala Mokrane: 176

Zaouïa: 35

A

Abadla Plain: 210

Abbad Mosque: 286

Adaraj Summit: 270

Afalou Cave: 301

Agoulmime Lake: 95

Ahaggar Mountains: 92

Ahmed Bey Palace: 245

Ain Nechma: 231

Ain Sfa: 231

Ain Tokria (Columnat): 232

Al Hosh: 156

Al-Agaya/ Zygophyllum: 229

Alawiyyah Tariqa (Sufi Order): 41

Al-Ayachine Zaouia: 195

Aldis/ Adhis (Scirpus): 169

Algiers Opera House: 161

Al-Mahdara: 282

Amazigh Language/ Tamazight: 66

Ancient Tebessa/ Tebessa Al-Khaliyyah: 111

Araar/ Juniperus Phoenicea (Juniper): 226

Arabic Language: 65

Argan: 89

Ash'ari Madhab (School): 48

Asha: 160

Assekrem: 89

Association of Algerian Muslim Ulama (Scholars): 33

Aterian Civilization: 63

Athena: 29

Atlas: 29

B

Baal Hammon/ Baal Amon/ Baal Ammon: 30

Bab El-Kantara: 94

Bambara Dialect: 68

Basil / Ocimum Basilicum: 146

Bassal /Allium Cepa (Onion): 106

Bayt al-Nazala (Guesthouse) : 107

Béchar: 105

Belzma National Park: 153

Berber Sacrifices: 45

Bitam (House of Food): 108

Bordj Boghni (Boghni Tower): 96

Bordj Boulila (Boulila Tower): 97

Bordj El Mechouar (El Mechouar Tower): 103

Bordj Sebaou/ Sibaou (Sebaou Tower): 101

Bordj Tamentfouste (Tamentfouste Tower): 99

Bordj Tizi - Ouzou (Tizi - Ouzou Tower): 97

Boualam Ram: 273

Boufrika (Constantine): 106

Bounafa/ Daryas / Thapsia Garganica: 107

Boussemghoun Oasis: 313

Braztem /Bryonia Cretica var/ Dioica (Bryony): 103

Byzantine Wall: 211

C

Calama Garden: 151

Capsian Civilization: 65

Casbah of Algiers: 242

Casbah of Béjaïa: 246

Casbah of Senhuri: 243

Cave of Aokas/ The White Shark Cave: 304

Caves and Grottos: 277

Cervantes Cave: 306

Chaouïa Dialect (Shawiya):: 70

Charef: 213

Chellalet Bridge (Falls Bridge): 141

Chendgoura/ Ajuga iva: 216

Chenoua Dialect (Shenwa): 71

Chih/ Artemisia herba-alba : 217

Chlef/ El Asnam: 215

Chréa National Park: 155

Christianity: 51

Constantine Plateau Region: 90

Constantine/ Pomaria: 242

Crassula coccinea: 274

D

Danun/ Al-Tarthuth/ Cynomoriu Coccineum: 164

Dar Al-Baroud (House of Gunpowder): 162

Dar El-Hadith (House of Hadith): 163

Defla / Nerium Oleander (Oleander): 166

Dgouft / Artemisia Campestris: 167

Dharīḥ (Shrine): 36

Dhaya El Dossari (El Dossari Lake): 218

Dhaya El Toyour (Birds Lagoon): 218

Djaid/ Teucrium Polium (Felty Germander): 138

Djamaa Ali Khodja (Ali Khodja Mosque): 128

Djamaa El Djazair (Great Mosque of Algiers): 127

Djertil/ Thymus Algeriensis : 138

Djurdjura National Park: 154

Douiria Dimani Djakni: 168

Douiria Kanti Shani Djakni: 169

E

Echaitane's Bridge (Devil'sBridge): 142

Edharw/ Pistacia Lentiscus: 218

Edouaya (The Inkwell): 35

El Kantara/ Gantara (Biskra): 271

El Mechouar Mosque: 297

El Oued/ City of a Thousand Domes: 314

EL-Burja (The Tower): 95

El-Kawa: 273

Elwalî (Saint): 52

Erg Erraoui: 227

Erg Essous/ Glycyrrhiza Glabra (Licorice): 227

ʿṬālib (Disciple): 37

F

Father Arius (circa256-336 AD): 27

Father Donna Magnus/ Donatus (d.355AD): 28

Fegous Lahmir/ Ecballium Elaterium (Squirting Cucumber): 237

Fettat lahjar/ Herniaria Glabra (Stone Breaker): 236

Figuig Route: 299

Flio/ Zizyphora Hispanica : 240

Forn Eljir (Lime Kiln): 237

Fort Lalman (Fort Lalman Tower): 102

G

Gaouria Terkaz (Fortress of Turkaz): 276

Gartoufa/ Anacyclus valentinus: 274

Gates of Algiers: 86

Gates of Batna : 81

Gates of Blida: 83

Gates of Constantine: 88

Gates of Médéa: 89

Gates of Sour El-Ghozlane: 87

Gates of Tlemcen: 85

Gelase I/ Gelasius: 46

Geryville (Gerry City): 145

Ghalga/ Pergularia Tomentosa: 234

Ghar Djemaa: 233

Ghaycha: 236

Ghoufi: 235

Gourara Province : 117

Grand Erg Occidental: 229

Grand Erg Oriental: 228

Great Mosque of Ghardaia Ksar: 287

Gtaf/ Atriplex halimus: 275

Guelma: 272

H

Halfa/ Stipa Tenacissima: 155

Hamal (Receptacle): 159

Hamma Botanical Garden: 149

Hammam Ain Ouarka: 156

Hammam Al-Baraka Al-Taabdallah/ Sidi Hamza: 155

Harmal/ Peganum Harmala: 152

Harraig / Qorasse/ Urtica membranacea (Nettle): 152

Harsaphes/ Heryshaf: 34

Hassaniyya Dialect: 69

Hassi Messaoud: 145

Hayal: 159

Hdedj/ Colocynthis Vulgaris (Colocynth): 147

Houaita: 34

I

Ibadi Madhab (School): 48

J

Jebel Alouat (Alouat Mountain): 132

Jebel Amour (Amour Mountain): 131

Jebel Antar (Antar Mountain): 132

Jebel Bouachich (Bouachich Mountain): 128

Jebel Bouamoud (Bouamoud Mountain): 128

Jebel Bouderga (Bouderga Mountain): 129

Jebel Bouneqta (Bouneqta Mountain): 129

Jebel Chelia (Chelia Mountain): 131

Jebel Dakhlet Arguioa (Dakhlet Arguioa Mounatin): 130

Jebel Debeissa (Debissa Mountain): 130

Jebel El Himer (Himer Mountain): 130

Jebel El Mahmel (Mahmel Mountain): 133

Jebel El Mimouna (Mimouna Mountagne): 136

Jebel Farsh (Farch Mountain): 132

Jebel Ghazala (Ghazala Mountain): 132

Jebel Klakh (Klakh Mountain): 132

Jebel Laksour (Laksour Range): 128

Jebel Makna (Makna Mountain): 133

Jebel Messiter (Messiter Mount): 135

Jebel Murdjajo (Murdjajo Mount): 135

Jebel Tamda (Tamda Mountain): 130

Jebel Zaccar (Zaccar Mountain): 130

Jorf Torba Dam: 206

K

Kabyle Dialect: 73

Kaf El-Tayr: 272

Karkour: 46

Khanguet Lahdjar (Engraved Rock): 158

Kharob/ Ceratonia Siliqua (Carob): 157

Khattara (Water-Raising Device): 157

Klekh/ Boubal/ Ferula communis: 275

Kouba (Dome): 44

Ksar Beni Isguen / Ksar Ath Isdjen (Beni Isguen Palace): 256

Ksar Bent El Khess (Bent El Khess Palace): 252

Ksar Bounoura / Ath Benour (Bounoura Palace): 254

Ksar El Atf/ Tajnint (El Atf Palace): 248

Ksar El Dey (The Dey's Palace): 264

Ksar El Mizabi (The M'zabite Palace): 248

Ksar Ghardaia/ Tagherdayt (Ghardaia Palace): 258

Ksar Igzar/ Yghzer (Igzar Palace) : 250

Ksar lalla Fatma (Lalla Fatma Palace): 270

Ksar Mlika/ Ath Mlishet (Mlika Palace): 259

Ksar of Draa (Draa palace): 247

Ksar R'bba /Arbaouat (R'bba Palace): 257

Ksar Temacine (Temacine Palace): 257

Ksar Touat (Touat Palaces): 261

Kuttab/ Maqra'ah: 45

L

Laghouat Dialect: 67

Lahyet EShikh/ El Shibani/ Pseudevernia Furfuracea (Tree Moss): 280

Lahyet lmaaza/ Tragopogon (Goat's Beard): 280

Lajdar: 279

Lalla Khedidja: 278

Lamasba Stream: 137

Lamasba: 278

Lardjem: 281

Lawḥa (Qur'anic tablet): 47

Louaha Al Hamra (The Red Oasis): 126

Lubaina/ Euphorbia helioscopia: 278

M

Madaure/ Mdaourouch: 281

Majaz El Ghanem Bridge (Bardo Bridge): 144

Maliki Madhab (School): 48

Malkama/ Maltama: 159

Mansoura Mosque: 289

Martyr's Memorial: 307

Masinissa's Mausoleum (238-148 BC): 221

Mazar (The Shrine): 50

Mellah Slimane Bridge: 144

Mentila: 309

Merabet/ Rbat (Marabout): 49

Mizwar : 50

Modaris (Teacher) : 47

Monument of the Dead: 311

Mosque Sheikh Baissa Oulan: 283

Mozabite Dialect: 74

N

Naanaa/ Mentha Spicata (Spearmint): 311

Nagd/ Anvillea: 311

N'Ajjer (Tassili N'Ajjer): 310

Neit/ Neith: 51

Nsoufa/ Ammodaucus Leucotrichus: 310

O

Om lbayna/ Euphorbia retusa Forssk: 92

Ouargla Ksar (Ouargla Palace): 260

Ouathania (Paganism): 52

Oued El Charef (El Charef Valley): 316

Oued Guir (Guir Valley): 318

Oued Igharghar: 315

Oued labyed/ Ighzer Amellal (White River): 315

Oued Mzab (Mzab Valley): 319

Oued Rhumel (Sand River): 312

Oued Saoura (Saoura Valley): 316

Oued Seybouse (Seybouse River): 318

Oued Zouzfana (Zouzfana River): 317

Ouled Sidi Sheikh Route: 299

P

Pope Miltiades/ Melchiades the African: 28

Pope Victor I: 43

Poseidon: 31

Qalaat Bani Hammad (Bani Hammad Fort): 266

Qalaat Bni Abbas/ Bni Abbas Fort/ Ath Abbas (Abbas Fort): 268

Qalaat Bou Atfane (Bouatfane Citadelle): 269

Qalaat Jazair (The Fortress of Algiers): 263

R

Rabag: 160

Rahbat al-Qasaba (Al-Qasba Square): 170

Ramath/ Hammada Salicornica (Haloxylon): 171

Ribat (Fortress): 35

Riyadh Al Fath: 171

Roman Pool: 283

Roman Theater: 298

Rosemary/ Rosmarinus Tournefortii: 91

Rtem (Retama Raetam): 170

S

Saadane: 208

Saharan Museum: 282

Saint Augustine/ Augustinus (354–430 AD): 44

Salah Bey Bridge: 143

Salsāl (Clay): 36

Sanaoubar / Pinus Halepensis (Pine): 217

Sedhab/ Elfijel/ Ruta Montana (Rue): 207

Sedra/ Ziziphus Lotus: 206

Sefar/ Seefar: 209

Serghina/ Corrigiola Thelephifolia: 207

Shai Al-Jour (Aljour tea): 214

Sheikh Baba Waljama Mosque: 284

Shilha Dialect: 71

Sidi Belahcen Mosque: 291

Sidi M'Cid Bridge: 141

Sidi Rached Bridge: 139

Sinouj/ Sanouj/ Nigella Sativa (Nigella): 212

Souk El-Ataf Square: 203

Souk Square of Beni Isguen Palace: 204

Souk Square of Ghardaia Palace: 205

Sour El Ghozlane: 211

Syuf (Swords): 212

T

Taba'a/ Karar: 32

Tadmait: 109

Tahat Atakor: 111

Talh/ Acacia (The Gum Arabic Tree): 226

Tamrriout/ Marrout/ Marrubium Vulgare (Horehound): 110

Tanezrouft Province: 121

Tanit: 31

Tarayeg: 160

Tariqa Belkaidia (Sufi Order): 37

Tariqa Hebriya (Sufi Order): 42

Tariqa Rahmaniyya (Sufi Order): 40

Tariqa Shadhiliyya (Sufi Order): 39

Tariqa Tijaniyya (Sufi Order): 38

Tariqah Qadiria (Sufi Order): 41

Tazoult (Lambaesis): 109

Temacine: 123

Tent (Components): 158

Terebinth / Pistacia Terebinthus: 106

Thaalibia: 62

The Algerian Human: 61

The Cave of Beni Aad: 305

The Djelfa Dialect:: 68

The Foggara: 239

The Great Mosque of Algiers : 295

The Megalithic Cemetery: 308

The Reghi Dialect: 69

The Royal Mausoleum of Mauretania/ Tomb of the Christian Woman: 223

Tibilis (Thibilis): 112

Tiddis: 122

Tidikelt Province: 120

Timgad/ Thamugadi: 124

Timimoun: 125

Tindouf: 114

Tipaza: 122

Tlalet: 112

Tlemcen National Park: 154

Tobna: 225

Tomb of Sheikh Mohamed Mokhtar Ben Belamche El-Jakni: 219

Tomb of Sidi Belabbas El Bouzidi: 219

Tourist Trail: 165

Triton: 32

Tuareg Dialect: 72

Tuat Province : 118

Tuat: 116

V

W

Wadi Namous Route: 299

Wahrani Dialect/ Western Algerian Arabic/ Oranese Arabic: 75

Wazwaza/ Matricaria Pubescens: 320

Wuni: 160

Y

Yahoudia (Judaism): 53

Youkous: 321

Z

Zaafrane : 202

Zaatar/ Thymus Vulgaris (Thyme): 201

Zaouia Abdel Rahman El Yellouli: 199

Zaouia Ahl al-Abd (Ramadine): 173

Zaouia Al Dardour: 175

Zaouia Al-Rahmaniyya: 177

Zaouia Belaamach/ Moussani: 174

Zaouia El Abadia: 197

Zaouia El Mechrawiya: 200

Zaouia Ibn Naamon: 172

Zaouia of Sidi Ahmed bin Buzid: 178

Zaouia Othmania: 192

Zaouia Ouled Sidi Yahya bin Zerrouk: 174

Zaouia Sheikh bin El Hamrouch Ahmed: 188

Zaouia Sheikh ibn El Haj Belkadi: 188

Zaouia Sidi Ahmed bin Yahia: 180

Zaouia Sidi Ahmed bin Youssef Al-Rashidi: 183

Zaouia Sidi Bouchaib: 184

Zaouia Sidi El Hadj Belkacem: 184

Zaouia Sidi Massoud Echabbi: 187

Zaouia Sidi Mohamed Beldjilali: 186

Zaouia Sidi Rached: 185

Zaouia Tahar Aït Aissa: 189

Zaouia Taybia: 190

Zaouia Thala Mokran: 176

Zaouïa/ Zawiya: 36

52، شارع فرانكلين روزفلت – الجزائر / ص.ب رقم: 575 ديدوش مراد، الجزائر
الهاتف: 023 48 72 75
النّاسوخ: 023 48 72 72
الموقع الإلكتروني: www.hcla.dz

تصميم وإنجاز وطبع: منشورات كليك - المحمدية